

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01790779 1



Purchased for the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
from the
KATHLEEN MADILL BEQUEST

110



REALNÉ A VYŠŠÍ
GYMNASIUM V KOLÍNĚ.

СТО СЛАВЯНСКИХЪ НАРОДНЫХЪ СКАЗОКЪ И ПОВѢСТЕЙ

ВЪ ПОДЛИННИКЪ.

Книга для чтенія съ изъясненіемъ словъ.

18211 a 14143a 18213
18104 18105 18106

Издавъ

Карлъ Яроміръ Эрбень,

начальник архива, регистратуры, протокола и экспедиции при Пражском магистратѣ, кавалеръ Императорскаго Ордена св. Анны второй степени, почетный членъ Императ. Харьковскаго Университета, историческаго и статистическаго отдѣленія и. к. морскаго и сибирскаго общества въ Бременѣ, и академической читальни въ Прагѣ, членъ распорядитель общества Музея королевства Чешскаго и членъ отдѣленія для чешскаго языка и литературы и археологическаго отдѣленія при Музее, ординарный членъ к. чешскаго общества наукъ въ Прагѣ, действительный членъ археологическаго общества въ Москвѣ, почетный корреспондентъ Императ. публичной бібліотеки въ С. Петербургѣ, членъ корреспондентъ Императ. академіи наукъ въ С. Петербургѣ и въ Вѣнѣ, Императ. Русскаго географическаго общества въ С. Петербургѣ, общества Линнея въ Лонѣ, и. к. статскаго геологическаго института въ Вѣнѣ и пр.

Бт. Иpart.

Издавiе книжной торговлн водъ фирмою: П. Л. Коберъ.

1865.

1292

STO PROSTONÁRODNÍCH
POHÁDEK A POVĚSTÍ
SLOVANSKÝCH
V NÁŘEČÍCH PŮVODNÍCH.

Čítanka slovanská s vysvětlením slov.

reálné gymnasium v Kolíně.

Knihovna žákovská.

Čís. inv.

2970

Čís. kat.

7129/2

Vydal

Karel Jaromír Erben,

ředitel archivu i jiných úřadů pomocných Pražského magistrátu, rytíř cís. ruského řádu sv. Anny druhé třídy, čestný člen cís. university Charkovské, historicko-statistické sekce c. k. moravsko-slezské společnosti v Brně a ústředního akademického spolku v Praze, výbor společnosti Musea král. česk., člen odboru musejního pro vzdělání řeči a literatury české i odboru archeologického, řádný člen kr. české společnosti nauk v Praze, skutečný člen archeologické společnosti v Moskvě, čestný dopisovatel cís. veřejné bibliotéky v Petrohradě, dopisující člen cís. akademii nauk v Petrohradě a ve Vídni, cís. ruské geografické společnosti v Petrohradě, Linnéeské společnosti v Lyoně, c. kr. říšského ústavu geologického ve Vídni.

V Praze.

Nákladem kněhkupectví: I. L. Kober.

1865.



G-R

138

E 7. 1894

0402

Vydávaje Čítanku slovanskou, měl jsem dvojí při tom úmysl. Nejprvé totiž chtěl jsem mládeži naší opatřiti příležitost, aby snadným praktickým způsobem mohla se poněkud seznámiti se všemi podstatnými různostmi v jazyku i v písmu velikého národa slovanského, jenž v nesmírném prostranství zemí rozličných, od hor bavorských až za Urál a od Athosu až k severnímu moři ledovému, pod rozličnými vládami obývá, nyní okolo 80½ milionů duší počítá.

Národ tento dělí se vůbec:

A. Položením svým ve Slovanstvo východní, jižní a západní.

B. Jazykem, dle rozvržení Safaříkova, v řeč šesteru:

a) ruskou s trojím nářečím: velikoruským, maloruským a běloruským;

b) bulharskou;

c) illyrskou, též s trojím nářečím: srbským, charvatským a korutansko-slovenským;

d) polskou s podřečím kašubským;

e) českou s nářečím dvojím: česko-moravským a uhersko-slovenským;

f) srbsko-lužickou s nářečím hornolužickým a dolnolužickým.

Mnohá pak z těchto nářečí rozcházejí se opět v rozličná podřečí a dále v nepřehledné množství různorečí.

Které pole i které znaky má každá ta řeč i to každé nářečí a podřečí, ano i mnohá různorečí, oznamuje šíře P. J. Šafaříkův Slovanický Národopis (v Praze 1842), dílo v tom způsobu potud jediné a nepřekonané. Kdoby pak se chtěl důkladně poučiti zvláště o nářečích a různorečích jazyka česko-slovenského, kolikero jich jest, které zvláštnosti v sobě chovají a čím se od sebe rozeznávají, výborně jemu poslouží A. V. Šemberův pilný spis: Základové dialektologie česko-slovenské (ve Vídni 1864).

C. Písmem pak dělí se Slovanstvo na dvě strany, jichž jedna, která v náboženství vyznání řeckého následuje (Rusové, Bulhaři, díl Srbův a Černohorci) užívá písma kyrilského, a druhá (Srbové katoličtí a všickni ostatní Slované) písma latinského.

Za obsah Čítanky své zvolil jsem prstonárodní pohádky a pověsti slovanské, prohlížeje k tomu, že v nich, ač jsou-li z úst lidu právě a bedlivě pojaty, přirozený prstonárodní jazyk slovanský v rozličných jeho svrchu naznačených rozdílech a různostech nejvěrněji se zobrazuje. Ovšem bylo mi se tu potkati s nesnázemi nemalými, proto že mnozí sběratelé pohádek a pověstí národních, jen čtení zábavné v úmyslu majíce, stránky mluvozpytné zanedbávají, a také proto,

že některé větve slovanské potud ještě dokonce žádných takových sbírek nemají, aneb aspoň potud žádných tiskem nevydali. V té příčině díkami zvláštními jsem zavázán mužům některým, v známosti mluvy prstonárodní té které větve slovanské na slovo vzatým, že mi s ochotností neobyčejnou záslužnými pracemi svými v podniknutí mém dobrotivě byli nápomocni, ze jmena totiž: p. prof. Petr Lavrovský v Charkově důležitými výpisky některých starobylých podání ruských ze starých rukopisů i prací svou v jazyku maloruském, p. K. Pavlov pracemi bulharskými, p. Dr. F. Cenova kašubskými, p. vikář M. Horník hornolužickými, p. učitel H. Kopf dolnolužickými, p. farář B. M. Kulda a p. prof. F. Lepař pracemi v podřecích moravských. Vřelé díky své vzdávám také panu Aleksandru Hilferdingovi v Petrohradě a p. Dru. J. F. Novakovskému ve Varšavě, kteří vzácnými sbírkami tištěnými, jeden ruskými, druhý polskými, dobrotivě mi přispěvše, službu zvláště platnou mi prokázali.

V pořádní materiálu měl jsem na zřeteli, kterak nářečí slovanská jedno ke druhému příbuzností svou i položením přirozeně se řadí. Počínaje řečí českou, vytknul jsem v ní podřečí neb různorečí domažlické, kteréžto však již nyní touž měrou hyne, jako vzdělání mládeže školami v krajině té se zmáhá a v málo letech nezůstanou bez pochyby po něm, jako po východním podřečí českém (jehož příklad viz v Šemberově Dialektologii, str. 166), leč jen nepatrné stopy. Z Čech přecházím Moravou na Slovensko, uváděje z obou těch zemí podřečí některá, jakož mi jich dílem listy soukromé, dílem vydané sbírky poskytly.

S češtinou souvisí nářečí hornolužické prostředkem jazyka staročeského, kdežto nářečí dolnolužické k jazyku polskému se schyluje. Jazyk kašubský, jež v nedlouhém snad čase očekává smutný osud někdejších Slovany polabských, jest sice podřečí jazyka polského, ale češtině bližší než tento. V nářečí běloruském spojuje se polština s nářečím velikoruským; maloruské pak nářečí, češtině mnohem příbuznější než běloruské, opět se rozchází v některá různorečí, z nichž toliko tři podstatnější tuto jsou vytknuty, totiž: z Haliče, z gubernie Černigovské a z jižní Rusi. Jakož nářečí běloruské k východu, tak maloruské k severu splývá opět s nářečím velikoruským, jehož ukázky tuto ze šesti gubernií podány. Na základě nářečí velikoruského zrostl také nynější spisovný jazyk ruský, jenž prostředkem starého jazyka ruského, staré češtině velmi příbuzného, souvisí s jazykem bulharským. Bulharština na severozápadní straně své splývá opět v srbsčinu, kterážto v nářečí chorvatském okolo Varaždína zase nejblíže přistupuje k češtině. Nářečí illyrsko- nebo korutansko-slovenské, ač v jihu položením svým jest češtiny nejblíže, však formami svými mezi nářečím illyrskými nejdále od ní odstupuje, podobně jako v severu nářečí hornolužické, ač položením svým bližší, však formami mnohem vzdálenější jest nynější češtiny, než jazyk polský a kašubský.

Co se dotýče pravopisu jiných nářečí slovanských, nevidělo mi se radno měnití čeho v tom, co zasloužilí spisovatelé domácí, zajisté po bedlivém a zralém uvážení, každý v nářečí svém za pravé a za prospěšné uznali. Tím také vysvětluje se, že v některých

nářečích. jako v maloruském. v srbském písma kyrilského a v uhersko-slovenském. práce některé spisovatelů rozličných mají rozličný pravopis. Příčina rozdílu tohoto záleží vůbec v tom, že spisovatelé někteří v písnu šetřili více původu slova, jiní pak více hleděli k tomu, kterak slovo se vyslovuje.

Slova nepovědomá. řízení i formy mluvnické všech těchto nářečí a různorečí. ježto od češtiny se odchyľují. nalézají výklad svůj na konci v připojených dvou seznamech.

S úmyslem, opatřiti mládeži naší příležitost. aby se mohla přiučiti ostatním nářečím slovanským, spojil jsem při sestavování Čítanky své jiný ještě úmysl, totiž ten, aby pohromadě bylo v knize jedné. cokoli z pohádek a pověstí prstonárodních nejlepšího, totiž obsahem nejdůležitějšího i formou nejdokonalejšího po veškerém Slovanstvu potud se vyskytlo. Chtěl jsem uviti květnou kytici z prstonárodních bájí slovanských v rouše původním. Při tom šetřil jsem vůbec pravidla, aby táž věc, byť i v rozličných bylo nářečích, již se neopakovala.

Ovšem náleželo by tuto podati také přehled literatury pohádek a pověstí slovanských vůbec, co jich kde potud vydáno bylo tiskem; ale zpříčin některých musil jsem toho na ten čas zanechat i ku příležitosti jiné to odložiti, kteráž se bohdá snad brzy naskytne. Zatím postačí v obsahu následujícím pouze oznámiti, kdo který článek Čítanky této sepsal, aneb odkud vyňat jest.

Nemohu také toho zatajiti, že tuto Čítanku z pohádek a pověstí národních, vesměs prostomluvou se-

psaných, pokládám toliko za první částku, ku které náleží ještě částka druhá, totiž *Čítanka z prostonárodních písní slovanských*. Podaří-li mi se i také tu přivesti do tisku, jakož z většího dílu již sestavena jest, budu pokládati toto dílo, ač jen na skrovnou vyměřené, za úplné a za ukončené; neb na dílo rozsáhlosti takové, jako jsou Firmenichovy *Germaniens Völkerstimmen*, aneb francouzské *Recueil général des poésies populaires de la France*, ač by na materiálu nikoli nescházelo, na ten čas aspoň u nás nelze pomysleti.

Mladým přátelům svým, panu J. Rankovi a panu A. Paterovi, kteří mi v obtížných korekturách Čítanky této laskavě byli nápomocni, vzdávám srdečné díky.

V Praze na den sv. Josefa 1865.

Vydavatel.

Obsah.

Západní slovanské. České.

	Stránka
1. Tři zlaté vlasy Děda-Vševěda. — Sepsal vydavatel	1
2. Dlouhý, Široký, Bystrozraký. — Týž	7
3. Zlatovláska. — Týž	14
4. Rozum a Štěstí. — Týž	19
5. Otesánek. — Týž	21
6. Raráš a Šetek. I. II. — Týž	24
7. Jezinky. — Týž	27
8. Lesní ženka. — Božena Němcová	29

V podřečí domažlickém.

9. Jirka s kozú. — Vydavatel	34
--	----

Moravské.

10. Smrf knoftrěnka. — B. M. Kulda: Mor. nár. pohádky, str. 573 . . .	38
11. Čtvero bratří. — Těž, str. 758	39
12. Budulínek — J. St. Menšík: Pohádky a pověsti nár. mor., str. 57 .	43

V podřečí valašském.

13. Karlovske jezero. — B. M. Kulda	44
---	----

V podřečí hanáckém.

14. Ševc a čert. — F. Lepař	46
---------------------------------------	----

Uhersko-slovenské.

15. Tri citroni. — J. Rimavský: Slovenskje povesti, I. str. 37	49
16. Slncovi kuon. — Těž, str. 27	58
17. Bračok vtáčok (bratříček ptáček). — A. H. Škultety a P. Dobšínský: Slovenské povesti, I. str. 554	63
18. Zlatá páva (zlatá pavice). — Těž, str. 489	65

V podřechi lipťovském.

19. Zlatá priadka (zlatá přadlena). — Též, str. 350 67

V podřechi šarišském.

20. Či še linevace? (zdali se hněváte?). — Též, str. 279 72

V podřechi gemerským.

21. My trae bratae (my tři bratři). — Též, str. 456 73

Hornolužické.

22. Jank a Hanka (Jeník a Hanička). — K. Smoler 76

23. Prawo předeo prawo wostanje (právo přece zůstane právem). —
Týž 77

24. Swjatej Mareyne kmótristwo (panna Maria kmotrou). — Týž 80

25. Złote kubło (zlatý poklad). — M. Hornik 83

26. Kliukotata lipka (zvonící lipka). — Lužičan 1860, str. 8 86

27. Wódneho mužowa žona (Vodníkova žena). — Lužičan 1861, str. 29 89

Dolnolužické.

28. Czerwjenawka (červená karkulka). — H. Kopf. Lužičan, 1863, str. 42 90

29. Powěsće (pověsti): W Trě ňcu rampa zwón burywa (v Trěnci vy-
ryla svině zvon). Lutki (loutky, malé lidičky). Bludy (bludičky). Serp
(srp). Přisega (přísaha). — Týž 92

Žáňubské.

30. Wó trzech bratach (o třech bratřích). — Dr. Florian Cenova 94

31. Kijku resze se (obuchu hýbej se). — Týž 97

32. Rozmowa bidlet (rozmluva zvířat). — Týž 100

33. Wó zakletim zámku (o zakletém zámku). — Týž 101

34. Wó jednim gŕupim wjłku (o hloupém vlku). — Týž —

Polské.

35. O królewiczu Niespodzianku (o kralovici Nenadálkovi). A. J. Gliński:

Bajarz polski, I. str. 121 103

36. O gŕupen Piecuchu (o hloupém Peciválkovi). — Též, I. 195 112

37. Duch pogrzebanego (duch pohřbeného). K. W. Wóycicki: Klechdy,
II. str. 66 117

38. Jafmużna (afmużna). — K. Baliński: Powiesci ludu, str. 72 119

39. Błada panna (bladá panna). — Též, str. 105 122

40. Djabli tanek (ďábelský tanec). — Též, str. 107 123

41. Piszczafka (píšťalka). — K. W. Wóycicki: Klechdy, II. str. 15 125

42. Homen (morový chumel). — Též, I. str. 130 126

43. Iskrzycki (Jiskřický). — Dziennik podróży do Tatrów, Petrbg. 1853,
str. 28 127

Východní slovanské.**Běloruské.****Z gubernie Grodenské.**

Stránka

44. Морозъ, солнце и вѣтеръ (mráz, slunce a vítr) — А. Афанасьевъ:
Нар. рус. сказки, I. стр. 1 129
45. Катигорошекъ (Kulihrášek). — Тѣž, III. 2, 7 129
46. Чудесные мальчики (podivní chlapi). — Тѣž, III. 25 133

Maloruské.**Z Haliče.**

47. Богъ знае, чимъ чоловіка карати має (Bůh ví, jak člověka má trestati). — Вѣнокъ. II. 332. М. Тѣмякъ 135
48. Добри дѣти (dobré děti). — Тѣž, II. 338. Я. Балагуръ 137
49. Чортъ и пуганъ (čert a cikán). — Тѣž, II. 370. Тѣж 140
50. Богъ и чортъ (buh a čert). — П. А. Лавровскій 143

Z Černigovské gubernie v Ukrajině.

51. Норка-звѣрь (zvíře Norka). — А. Афанасьевъ: Нар. рус. сказки,
I. 28. 144

Z jižní Rusi.

52. О красавицѣ и о злой бабѣ (o krásné panně a o zlé babě). — П.
Кулишъ: Записки о южной Руси, II. 10 148
53. Пивасъ и вѣдьма (Iváněk a vědma). — Тѣž, II. 17. 150
54. Ужъ и царевна (had a carovna). — Тѣž, II. 14 152
55. Превращеніе въ соловья и кукушку (změnění v slavíka a v ežulku).
— Тѣž, II. 33 154
56. Переселеніе души (putování duše). — Тѣž, II. 34 —
57. Знахоръ (čarodějník). — Тѣž, II. 155

Velikoruské.**Z gubernie Voroněžské.**

58. О Лихѣ одноглазѣ (o Bídě jednooké). — А. Афанасьевъ: Нар.
рус. сказки, III. 56 156
59. Баба-Яга (Baba-Jaga). — Тѣž, II. 13 157
60. Царевичъ-Козлѣночекъ (carovic kozlíček). — Тѣž, II. 96 161

Z gubernie Orlovské.

61. Косоручка (Kosoručka). — Тѣž, III. 50 163

Z gubernie Tambovské.

62. Яга-бура (Bouře-Jaga). — Тѣž, II. 115 167

Z gubernie Rjazaňské.

63. Медвѣдъ и три сестры (medvěd a tři sestry). — П. А. Худяковъ:
Великорус. сказки, II. 78 169

Z gubernie Moskevské.

64. Липка (lipka). — Též, I. 132 171

Z gubernie Permské.

65. Коцей-безсмертной (nesmrtelný Kostěj). — А. Аванасьевъ: Нар. рус. сказки, II. str. 66 173

V obecném jazyku spisovném.

66. О Иванушкѣ дурачкѣ (o blouprém Ivánkovi). — Москва 1842 . . 178
 67. Илья Муромецъ и Соловей-разбойникъ (Ilja Muromec a Slavík loupežník). — А. Аванасьевъ: Нар. рус. сказки, I. str. 53 195
 68. Сибгурка (Sněhurka). — М. Максимовичъ: Три сказки, str. 23 . . 199

Staroruské.

69. Сказаніе о семи планетахъ (podání o sedmi planetách). — Изъ сборника Соловецкаго-монастыря П. А. Лавровскій 203
 70. Царь Давыдъ и царь Соломонъ (car David a car Šalomoun). — Памятники стар. рус. литературы, изд. графомъ Г. Кушелевымъ-Безбородко, III. str. 58 204

Jižní slovanské.

Bulharské.

V ý c h o d n í.

71. Дѣдо-господь (pán bůh dědoušek). — Г. С. Раковский: Показалець, Одесса 1859, I. 137 205

Severozápadní.

72. Българско гостоприемство (bulharské pohostinství). — Константинъ Павловъ 207
 73. Пепележка (Popelka). — Týž 209
 74. Злата яблъка и девать пауны (zlatá jablka a devět pavic). — Týž 213
 75. Гадинскій языкъ (zvířecí řeč). — Týž 222

Srbské.

76. Шантава лисица (chromá liška). — Подунавка 1848, č. 48, 49 . . 227
 77. Очина заклетва (otcovská přísaha). — Вук Ст. Караѣиъ: Српске нар. припов. str. 109 234
 78. Аранђел а ђаво (archanděl a ďábel). — Též, str. 114 237
 79. Чудновата длака (zázračný vlas). — Též, str. 154 —
 80. Аждаја и царев син (drak a carevic). — Též, str. 54 239
 81. Усуд (osud). — Též, str. 89 244

Z Bosny.

82. Pticař (ptáčník). — I. F. Jukić: Bosanski prijatelj, I. str. 114 . . 249
 83. Bratja (bratři). — Též, II. str. 171 253

Z Krajiny. Ve spisovném jazyku srbském.

84. Odkuda čovjek (o stvoření člověka). — Neven 1858, str. 60 . . . 257
 85. Božji kokot (boží kohout). — Též, str. 61 . . . —
 86. Kurent spasitelj. — Též, str. 74 . . . 259
 87. Kurent i čovjek. — Též, str. 75 . . . —
 88. Ruža steperica (ruže stolistá). — Též, str. 105 . . . 262

Charvatské.

Z okolí Varaždinského.

89. Kraljevič Marko. — M. Kračmanov Valjavec: Narodne pripovjedke, str. 64 . . . , 264
 90. Vilinskoga kralja kćer (Vilího krále dcera). — Též, str. 76 . . . 273
 91. Čudotvorni lokot (divotvorný zámek). — Též, str. 186 . . . 276
 92. Peter Breborič (Petr Bobrovic). — Též, str. 111 . . . 281
 93. Kuga (morová žena). — Též, str. 242 . . . 285
 94. Vučica (vlčice). — Též, str. 240 . . . 286

Z Mezimuří.

95. Milutin. — Též, str. 131 . . . 287

Illyrsko-slovenské.

96. Vila prijatlica in mesci prijatli (Vila přítelkyně a Měsíscové přátelé). — Novice 1854, č. 6 . . . 291
 97. Mačoha in pastorka (macecha a nevlastní dcera). — Novice, 1857, č. 53, 54 . . . 293
 98. Ribčev sin (rybářův syn). — Slovenia 1848, č. 46, 47. L. Pintar . 297
 99. Bela kača (bílý had). — Slovenska bčela 1850, str. 4 . . . 304
 100. Viša. — Novice 1853, č. 76 . . . 305

Vysvětlení slov.

- K části písmem kyrilským . . . 307
 K části písmem latinským . . . 346

Č E S K É.

Tři zlaté vlasy Děda-Vševěda.

Bylo — nebylo : byl jednou jeden král, který se rád honil po lesích za zvěří. Jednou taky se pustil daleko za jelenem a zabloudil. Byl sám a sám, přišla noc a král byl rád, že našel na mýtině chalupu. Zůstával tam uhlíř. Král povídá, jest-li by ho chtěl z lesa na cestu vyvest? že mu dobře zaplatí. — „I rád bych s vámi.“ řekl uhlíř, „ale tu vidíte, žena mi se právě čeká, nemohu odejít. A kam byste taky v noci? lehněte si na půdu na seno, a ráno vás doprovodím.“ — Brzy potom se narodil uhlířovi synáček. Král ležel na půdě, nemohl usnout. O půl noci pozoroval dole ve světnici nějaké světlo. Koukne škulinou ve stropě a tu vidí: uhlíř spal, žena jeho ležela jako ve mdlobách a podlé děťátka stály tři staré babičky, celé bílé, každá měla v ruce svíci rozsvícenou. První povídá: „Já tomu chlapeci dávám, aby přišel do velikých nebezpečností.“ — Druhá povídá: „A já mu dávám, aby ze všech šťastně vyvázl a byl dlouho živ.“ — A třetí povídá: „A já mu dávám za ženu tu dcerušku, co se dnes narodila tomu králi, který tu nahoře na seně leží.“ Na to babičky svíce zhasly a bylo zas ticho. Byly to Sudičky.

Král zůstal, jako by mu byl meč do prsou vrazil. Nespál do rána; přemýšlel, co a jak? aby se nestalo, co tu slyšel. Když se rozednilo, začalo dítě plakat. Uhlíř vstal a vidí, že mu žena zatím usnula na věčnost. „Och můj ubohý sirotečku!“ nařikal; „co si nyní s tebou počnu?“ — „Dej mi to děťátko.“ praví král, „já se o ně postarám, že mu dobře bude; a tobě dám peněz tolik, že do smrti nebudeš musit uhlí pálit.“ — Uhlíř byl tomu rád a král slíbil, že si pro to děťátko pošle. Když přišel do svého zámku, vypravovali mu s radostí velikou, že se mu tu a tu noc narodila krásná dceruška. Byla to právě ta noc, když viděl ty tři Sudičky. Král se zamračil, zavolał jednoho svého služeb-

níka a povídá: „Půjdeš tam a tam do lesa, v chalupě tam uhlíř zůstává; dáš mu tyto peníze a on ti dá malé dítě. To dítě vezmeš a na cestě potom utopíš. Neutopíš-li, budeš sám vodu pít!“ — Služebník šel, vzal děťátko do košíka a když přišel na lávku, kde hluboká a široká řeka tekla, hodil je i s košíkem do vody. — „Dobrou noc, nezvaný zeti!“ řekl potom král, když mu to služebník pověděl.

Král myslil, že se děťátko utopilo, a neutopilo se: plulo v košíku po vodě, jako by je kolíbal, a spalo, jako by mu zpíval, až připlulo k chalupě jednoho rybáře. Rybář seděl na břehu, spravoval síť. Tu vidí po řece něco plynout, skočí do lodičky a za tím, a vytáhl z vody v košíku děťátko. I donesl je své ženě a povídá: „Vždycky's chtěla mít nějakého synáčka, a tu ho máš: přinesla nám ho voda.“ Žena rybářova byla mu ráda a vychovala to dítě za své vlastní. Říkali mu Plaváček, proto že jím po vodě připlaval.

Řeka teče a léta minou, a z hocha stal se krásný mládenec, že mu daleko široko nebylo rovného. Jednou v létě přihodilo se, že tudy jel na koni král sám a sám. Bylo parno, chtělo se mu pít, i zahrnul k rybáři, aby mu dali trochu čerstvé vody. Když mu jí Plaváček podal, zarazil se král, hledě na něj. „Švarného hochu máš, rybáři!“ povídá, „je-li to tvůj syn?“ — „Je a není,“ odpověděl rybář; „právě tomu dvacet let, připlaval po řece v košíku co maličké děťátko a vychovali jsme si ho.“ — Králi se udělaly mžičky před očima, zbledl jako stěna; viděl, že je to ten, co ho dal utopit. Ale hned se zpamatoval, skočil s koně a povídá: „Potřebuju posla do mého královského zámku a nikoho s sebou nemám; může-li mi ten mládenec tam dojít?“ — „Vaše královská milost poroučí a hoch půjde,“ řekl rybář. Král si sedl a napsal své paní králové list: „Toho mladíka, kterého ti tuto posílám, dej bez meškání mečem probodnout: můj to zlý nepřítel. Až se vrátím, ať je vykonáno. Tak má vůle.“ — Pak to psaní složil, zapečetil a přitlačil svůj prsten.

Plaváček vydal se hned se psaním na cestu. Musil velikým lesem, a než se nadál, minul se cesty a zabloudil. Chodil z houští do houští, až se už začalo stmívat. Tu potká starou babičku: „Kam pak, Plaváčku, kam pak?“ — „Jdu se psaním do královského zámku a zabloudil jsem. Nemohla byste mi, matičko, povědět, kudy na cestu?“ — „Dnes už bez toho nedojdeš, je

tna,“ řekla babička, „zůstaň u mne na noc : však nebudeš u cizí, jsem ti kmotrou.“ — Mládenec si dal říci a sotva byli několik kroků, měli před sebou hezký domek, jako by byl najednou ze země vyrostl. V noci, když hoch usnul, vytáhla mu babička psaní z kapsy a dala mu tam jiné, ve kterém tak bylo napsáno : „Toho mladíka, kterého ti tuto posílám, dej bez meškání s naší dcerou oddat : můj to souzený zeť. Až se vrátím, ať je vylouáno. Tak má vůle.“

Když paní kralová to psaní přečtla, dala hned vystrojit svatbu, a obě, paní králová i mladá královna, nemohly se na ženicha dost nahlédět, jak se jim líbil, a Plaváček byl se svou královskou nevěstou taky spokojen. Po několika dnech přijel domů král, a když viděl, co se stalo, rozzlobil se náramně na svou paní, co to učinila. — „Vždyť pak jsi mi sám poručil, abych ho dala s naší dcerou oddat, dřív než se vrátíš!“ odpověděla králová a podala mu psaní. Král psaní vzal, prohlíží písmo, pečef, papír — všechno bylo jeho vlastní. I dal si zavolat zetě a vyptával se, co a jak? a kde chodil?

Plaváček vypravoval, kterak šel a v lese zabloudil a že zůstal na noc u své staré kmotry. — „A kterak vypadala?“ — „Tak a tak.“ — A král poznal z jeho řeči, že to byla táž osoba, která před dvaceti lety dceru jeho přisoudila synu uhlířovu. Myslíl — myslil — a potom povídá : „Co se stalo, nedá se změnit ; ale zdarma přece mým zetěm být nemůžeš ; chceš-li mou dceru mít, musíš jí za věno přinést tři zlaté vlasy Děda-Vševěda.“ Myslíl si, že se takto svého nemilého zetě nejjistěji zprostí.

Plaváček rozloučil se se svou chotí a šel — kudy a kam? nevím ; ale že mu Sudička byla kmotrou, bylo mu snadno pravou cestu najít. Šel dlouho a daleko, přes hory doly, přes vody brody, až přišel k černému moři. Tu vidí loď a na ní přivozníka. — „Pozdrav pán bůh, starý přivozníče!“ — „Dejž to pán bůh, mladý poutníče ! kam tudy cestou?“ — „K Dědu-Vševědu pro tři zlaté vlasy.“ — „Hoho ! na takového posla dávno čekám. Dvacet let už tu převážím a nikdo mne nejde vysvobodit. Slibíš-li mi, že se Děda-Vševěda zeptáš, kdy bude mé roboty konec, převezu tě.“ Plaváček slíbil a přivozník ho převezl.

Potom přišel k nějakému velikému městu, ale bylo sešlé a smutné. Před městem potká stařečka, měl v ruce hůl a sotva lezl. — „Pozdrav pán bůh, šedivý dědečku!“ — „Dejž to pán

bůh, pěkný mládencečku! kam tudy cestou?“ — „K Dědu-Vševědu pro tři zlaté vlasy.“ — „Aj aj! na takového posla tu dávno čekáme; to tě hned musím k našemu panu králi dovest.“ — Když tam přišli, řekl král: „Slyším, že jdeš poselstvím k Dědu-Vševědu? měli jsme tu jabloň, nesla mladici jabka; když někdo jedno snědl, třeba byl už nad hrobem, omladl zas a byl jako jinoch. Ale od dvaceti let nenese jabloň už ovoce žádného. Slibíš-li mi, že se Děda-Vševěda zeptáš, je-li nám jaká pomoc? odměním se tobě královsky.“ — Plaváček slíbil a král ho milostivě propustil.

Potom přišel zase k jinému velikému městu, ale bylo z polovice poborené. Nedaleko města zakopával syn otce svého, zemřelého, a slzy mu jako hrachy padaly po tvářích. — „Pozdrav pán bůh, smutný hrobníče!“ řekl Plaváček. — „Dejž to pán bůh, dobrý poutníče! kam tudy cestou?“ — „Jdu k Dědu-Vševědu pro tři zlaté vlasy.“ — „K Dědu-Vševědu? škoda že's dříve nepřišel! Ale náš pan král na takového posla už dávno čeká; musím tě k němu dovest.“ — Když tam přišli, řekl král: „Slyším, že jdeš poselstvím k Dědu-Vševědu? měli jsme tu studnici, prýštila se z ní živá voda: když se jí někdo napil, třeba už umíral, hned se zas uzdravil; a kdyby byl už mrtev a tou vodou ho pokropili, zase vstal a chodil. Ale teď už od dvaceti let voda přestala tect. Slibíš-li mi, že se Děda-Vševěda zeptáš, je-li nám jaká pomoc? královskou odměnu ti dám.“ — Plaváček slíbil a král ho milostivě propustil.

Potom šel dlouho a daleko černým lesem, a uprostřed toho lesa vidí velikou zelenou louku, plnou krásného kvítí, a na ní zlatý zámek: byl to zámek Děda-Vševěda, třpytil se jako žhavý. Plaváček vešel do zámku, ale nenašel tam nikoho, než v jednom koutě starou babičku, seděla a předla. „Vítám tě, Plaváčku!“ povídá, „jsem ráda, že tě zas vidím.“ Byla to jeho kmotra, co byl u ní v lese noclehem, když to psaní nesl. „Co pak tě sem přivedlo?“ — „Král nechce, abych byl darmo jeho zetěm; i poslal mě pro tři zlaté vlasy Děda-Vševěda.“ — Babička se usmála a povídá: „Děd-Vševěd je můj syn, jasné Slunce: ráno je pacholátkem, v poledne mužem a večer starým dědem. Já ti ty tři vlasy s jeho zlaté hlavy opatřím, abych ti taky darmo nebyla kmotrou. Ale tak, synáčku! jak tu jseš, zůstat nemůžeš! můj syn je sice dobrá duše: ale když přijde na večer blažový domů, mohlo by se lehkou stát, žeby tě upekł a snědl k večeři. Je tu

prázdná kád, přiklopím ji na tě.“ — Plaváček prosil, aby se taky Děda-Vševěda zeptala na ty tři věci, co slíbil na cestě, že přinese odpověď. — „Zeptám.“ řekla babička. „a dej pozor, co řekne.“

Najednou strhl se venku vítr a západním oknem do světnice přiletělo Slunce, starý dědeček se zlatou hlavou. „Čuchy, čuchy člověčím!“ povídá. „někoho tu, matko, máš?“ — „Hvězdo denní! koho pak bych tu mohla mít, abys ty ho neviděl? ale tak je: celý den lítáš po tom božím světě a tam se té člověčiny načucháš: i není divu, když večer domů přijdeš, že ti ještě voní!“ — Stařeček nerekl na to nic a sedl k večeři.

Po večeři položil svou zlatou hlavu babičce na klín a počal dřímát. Když babička viděla, že už usnul, vytrhla mu jeden zlatý vlas a hodila na zem — zazvonil jako struna. „Co mi chceš, matko?“ řekl stařeček. — „Nic, synáčku, nic! dřímala jsem a měla jsem divný sen.“ — „A co se ti zdálo?“ — „Zdálo mi se o jednom městě, měli tam pramen živé vody: když někdo stonal a napil se jí, ozdravěl; a když umřel a tou vodou ho pokropili, zas ožil. Ale teď od dvaceti let voda přestala tect: je-li jaká pomoc, aby zas tekla?“ — „Snadná pomoc: v té studnici na prameně žába sedí, nedá vodě tect; ať žabu zabijí a studnici vyčistí, poteče voda zas jako prvě.“ — Když stařeček potom zas usnul, vytrhla mu babička druhý zlatý vlas a hodila na zem. „Což zase máš, matko?“ — „Nic, synáčku, nic! dřímala jsem a zdálo mi se zas něco divného. Zdálo mi se o jednom městě, měli tam jabloň, nesla mladici jabka: když někdo sestárnul a jedno snědl, omladl zas. Ale teď od dvaceti let nenese jabloň ovoce žádného: je-li jaká pomoc?“ — „Snadná pomoc: pod jabloní leží had, užírá jí síly: ať hada zabijí a jabloň přesadí, ponese zas ovoce jako prvě.“ — Potom stařeček brzy zas usnul a babička mu vytrhla třetí zlatý vlas: „Což amě, matko, spát nenecháš?“ řekl stařeček mrzutě a chtěl vstávat. — „Lež, synáčku, lež! nehněvej se, nerada jsem tě zbudila. Ale přišla na mě dřímota a měla jsem zas podivný sen. Zdálo mi se o přívozníkovi na černém moři: dvacet let už tam převáží a nikdo ho nejde vysvobodit. Kdy bude roboty jeho konec?“ — „Hloupé matky to syn! ať dá jinému veslo do ruky a sám vyskočí na břeh, bude ten zas přívozníkem. Ale teď už mi dej pokoj: musím časně ráno vstát a jít slzy sušit, co králova dcera každou noc vypláče pro svého muže, syna uhliřova, kterého král poslal pro mé tři zlaté vlasy.“

K ránu strhl se zas venku vítr a na klíně své staré matičky probudilo se, místo stařečka, krásné zlatovlasé dítě, boží Slunéčko, dalo matee s bohem a východním oknem vyletělo ven. Babička zas odklopila káď a řekla Plaváčkovi: „Tu hle máš ty tři zlaté vlasy, a co Děd-Vševěd na ty tři věci odpověděl, už taky víš. Jdi s pánem bohem! už mne víc neuhlídáš, není toho třeba.“ — Plaváček babičce pěkně poděkoval a šel.

Když přišel do toho prvního města, ptal se ho král, jakou jim nese novinu? — „Dobrou!“ řekl Plaváček; „dejte studnici vyčistit a žábu, co na prameně sedí, zabíte, a poteče vám voda zas jako kdy prvé.“ — Král to dal hned udělat, a když viděl, že se voda prýští plným pramenem, daroval Plaváčkovi dvanáct koní bílých jako labuť a na ně tolik zlata a stříbra a drahého kamení, co mohli unést.

Když přišel do toho druhého města, ptal se ho zase král, jakou jim nese novinu? — „Dobrou!“ řekl Plaváček; „dejte jabloň vykopat, najdete pod kořeny hada, toho zabíte; potom jabloň zase vsadte a ponese vám ovoce jako kdy prvé.“ — Král to dal hned udělat, a jabloň za noc oděla se květem, jako by ji růžemi osypal. Král měl velikou radost a daroval Plaváčkovi dvanáct koní vraných jako havrani, a na ně taky tolik bohatství, co mohli unést.

Plaváček jel potom dál, a když byl u černého moře, ptal se ho přívozník, zdali se dověděl, kdy bude vysvobozen? „Dověděl,“ řekl Plaváček, „ale dříve mě převez, pak ti povím.“ — Přívozník se sice zpouzel; ale když viděl, že není jiné pomoci, převezl ho přec i s jeho čtyřmi a dvaceti koňmi. „Až zas budeš někoho převážet,“ řekl mu potom Plaváček, „dej mu veslo do ruky a vyskoč na břeh, a bude ten místo tebe přívozníkem.“

Král ani svým očím nevěřil, když mu Plaváček ty tři zlaté vlasy Děda-Vševěda přinesl, a dcera jeho plakala, ne žalostí, ale radostí, že se zas vrátil. „A kde's těch pěkných koní a toho velikého bohatství nabył?“ ptal se král. — „Vysloužil jsem si to,“ řekl Plaváček a vypravoval, kterak tomu králi dopomohl zase ke mladiceím jabkám, co ze starých lidí dělají mladé, a tomu králi k živé vodě, co z nemocných dělá zdravé a z mrtvých živé. — „Mladiceí jabka! živá voda!“ opakoval si po tichu král; „kdybych jedno snědl, omladl bych; a kdybych i zemřel, tou vodou bych

zas ožil!“ Bez meškání vydal se na cestu pro mladici jabka a pro živou vodu — a potud se ještě nevrátil.

A tak se stal uhlířův syn zetěm královým, jak Sudička usoudila, a král — snad ještě pořád tam převáží přes černé moře!

Dlouhý, Široký a Bystrozraký.

Byl jeden král, a byl už starý a neměl než jednoho syna. Jednou toho syna k sobě povolal a řekl mu: „Můj milý synu! víš dobře, že zralé ovoce opadáva, aby udělalo místo jinému. Má hlava už taky dozrává a snad už brzy na ni slunce svítit nebude; ale prvé než mne pochováš, přece bych ještě rád viděl svou budoucí dceru, tvou manželku. Ožeň se, synu můj!“ — A královič řekl: „Rád bych, otče, po vůli ti byl, ale nemám nevěsty, neznám žádné.“ — I sáhl starý král do kapsy, vytáhl zlatý klíč a podal ho synovi: „Jdi nahoru na věž, na nejvyšší patro, podívej se tam kolem, a pak mi pověz, kterou bys rád.“ — Královič nemeškal a šel. Jak živ tam nahoře ještě nebyl a také nikdy neslyšel, co by tam bylo.

Když přišel nahoru až k poslednímu patru, viděl ve stropě malé železné dvěře jako poklop, byly zamčeny; ty otevřel tím zlatým klíčem, zvedl je a vstoupil nad ně nahoru. Tu byla veliká okrouhlá síň, strop modrý jako nebe v jasné noci, stříbrné hvězdy třpytily se na něm; podlaha zelený hedbávný koberec, a kolem ve zdi dvanácte vysokých oken ve zlatých rámcích, a v každém okně na skle křišťálovém byla panna duhovými barvami vyobrazená, s královskou korunou na hlavě, v každém okně jiná a v jiném obleku, ale jedna krásnější než druhá, div že královič na nich oči nenechal. A když tak na ně s podivením hleděl, nevěsta kterou si vyvolit, počaly se ty panny pohybovat jako živé, ohlížely se po něm, usmívaly se, a jen promluvit.

Tu zpozoroval královič, že jedno z těch dvanácti oken bylo zastřeno bílou oponou; i odhrnul tu oponu, aby viděl co pod ní. A tu byla panna v bílém oděvu, stříbrným pasem opásaná, s perlovou korunou na hlavě; byla ze všech nejkrásnější, ale smutná a bledá, jako by byla vstala z hrobu. Královič dlouho před tím obrazem stál jako u vyjevení; a co tak na něj hleděl, srdce ho rozbolelo, i řekl: „Tuto chci mít a žádnou jinou!“ a jak to slovo

pověděl, sklopila ta panna hlavu, začervenala se jako růže, a v tom okamžení všechny ty obrazy zmizely.

Když potom zase dolů přišel a pověděl otcí, co viděl a kterou pannu si vyvolil, zasmušil se starý král, zamyslíl se a řekl: „Zle's učinil, synu můj! že's odkryl co bylo zastřeno, a v nebezpečenství veliké pro to slovo jsi se vydal. Tato panna je v moci zlého černokněžníka, v železném zámku zajata; kdokoli se pokusil, aby ji odtud vysvobodil, nikdo se ještě nevrátil. Ale co se stalo, odestati se nemůže; dané slovo je zákon. Jdi, pokus se o štěstí své, a zdrav mi se domů zase vrať!“

Královi rozloučil se s otcem, vsedl na koně a jel si pro tu nevěstu. I přišlo mu jet velikým lesem, a tím lesem jel pořád, až se mu pak už cesta ztratila. A když tak v houští a mezi skalím a bažinami s koněm bloudil, nevěda kudy kam, slyšel za sebou někoho volat: „Hej, počkejte!“ Královi ohlédl se a viděl vysokého člověka, an za ním pospíchá. „Počkejte a vemte mne s sebou, a vezmete-li mne do služby, nebudete toho litovat.“ — „Kdo pak jsi?“ řekl královi, „a co umíš dělat?“ — „Jmenuju se Dlouhý a umím se natahovat. Vidíte-li támhle na té vysoké jedli ptačí hnízdo? já vám to hnízdo sundám a netřeba mi ani nahoru vylezt.“

I začal se Dlouhý natahovat, tělo jeho kvapem rostlo, až byl tak vysoký jako ta jedle; pak sáhl pro to hnízdo a v okamžení smrštil se zas a královi ho podává. — „Dobře svůj kousek umíš; ale co mi jsou ptačí hnízda platna, jest-li že mne z toho lesa nemůžeš vyvest!“ — „Hm, to je lehká věc!“ řekl Dlouhý a začal se zas natahovat, až byl třikráte tak vysoký, jako nejvyšší borovice v tom lese; ohlédl se kolem a povídá: „Támhle tou stranou máme nejbliž z lesa ven.“ Pak se smrštil, vzal koně za uzdu a šel napřed, a prvé nežli se královi nadál, byli za lesem. Před nimi byla daleká široká rovina, a za tou rovinou vysoké šedivé skály, jako zdi velikého města, a hory porostlé lesem.

„Támhle, pane, jde můj kamarád,“ řekl Dlouhý a ukázal stranou na rovinu, „toho byste taky měl do služby vzít, věru že by vám dobře posloužil.“ — „Křikni na něj a zavolej ho, abych viděl, co je zač.“ — „Je to, pane, trochu daleko,“ řekl Dlouhý, „sotva by mne uslyšel, a dlouho by trvalo než by přišel, protože má mnoho co nosit. Radši pro něj doskočím.“ Tu se zas Dlouhý natáhl tak vysoko, že se mu až hlava pohřížila v oblacích, udě-

lal dva tři kroky, vzal kamaráda za ramena a postavil ho před královicem. Byl to chlapík zavalitý, měl břicho jako čtyřvèderní soudek. — „Kdo pak jsi ty?“ zeptal se ho královic, „a co umíš dělat?“ — „Já, pane, jmenuju se Široký a umím se rozširovat.“ — „Tehdy mi se ukaž.“ — „Pane, ujíždějte honem — honem zpátky do lesa!“ volal Široký a počal se nadýmat.

Královic nerozuměl proč ujíždět; ale vida, že Dlouhý kvapem uhání k lesu, pobodl koně a jel evaem za ním. A měl svrchovaný čas ujíždět, sic by ho byl i s koněm Široký zamačkal, jak mu břicho kvapně na všechny strany rostlo; bylof ho najednou všude plno, jako by se byla lora přivalila. Tu potom Široký přestal se nadýmat, odfouknul si, až se lesy ohýbaly, a udělal se zas takovým, jako byl prvé. — „Ty's mne prohnal!“ řekl mu královic, „ale takového chlapíka každý den nenajdu; pojď se mnou.“

A tak potom uhírali se dál. Když přišli blízko k těm skalám, potkali jednoho, a měl oči zavázané šátkem. — „Pane, to je náš třetí kamarád,“ povídal Dlouhý, „toho byste měl taky do služby vzít; věru žeby vám darmo nejedl.“ — „Kdo pak jsi?“ zeptal se ho královic, „a proč máš oči zavázané, vždyf nevidíš cesty?“ — „Hoj, pane! naopak; právě proto, že příliš vidím, musím si oči zavazovat; já zavázanýma očima vidím tak, jako jiný nezavázanýma; a když si je rozvážu, skrz na skrz všechno prohlídnu; a když se bystře na něco podívám, chytne to plamenem, a co nemůže hořet, rozskočí se v kusy. Proto se jmenuju Bystrozraký.“ Pak obrátil se ku protější skále, odvázal šátek a upřel na ni své žhavé oči; a skála začala praštět a kusy litaly z ní na všechny strany, a za maličkou chvílku z ní nezůstalo nic než hromada písku. A v tom písku třpytilo se něco jako oheň. Bystrozraký pro to došel a královi to přinesl. Bylo ryzé zlato.

„Hoho, ty's chlapík penězi nezaplacený!“ řekl královic; „blázen, kdo by tvé služby nechtěl užít. Ale když máš tak dobrý zrak, podívej se přec a pověz mi, daleko-li mám ještě do železného zámku, a co se tam nyní děje?“ — „Kdybyste jel, pane, sám,“ odpověděl Bystrozraký, „snad byste ani za rok tam nedojel; ale s námi tam přijdete ještě dnes — právě nám tam nyní chystají večeři.“ — „A co tam dělá moje nevěsta?“ —

„Za železnou mříží
na vysoké věži
černokněžník jí střeží.“

A královic řekl: „Kdo's dobrý, pomoz mi ji vysvobodit!“

A oni všickni mu slíbili, že mu budou pomáhat. A tak ho vedli mezi ty šedivé skály tím průlomem, co Bystrozraký očima v nich udělal, a těmi skalami, vysokými horami i hlubokými lesy dál a dál; a kde byla v cestě jaká překážka, tu hned ti tři tovaryši odklidili. A když se slunce schylovalo k západu, počaly se hory nřít, lesy řidnout a skály schovávaly se mezi vřes; a když už bylo nad západem, viděl královic nedaleko před sebou železný zámek; a když už zapadalo, jel po železném mostě do brány; a jak mile zapadlo, zdvihl se železný most od sebe sám, brány zavřely se jedním rázem, a královic i tovaryši jeho byli v železném hradě zajati.

Když se tu v nádvoří ohlédli, dal královic koně svého do konírny — a bylo mu tu všecko už přichystáno — a potom šli do zámku. V nádvoří, v konírně, v zámecké síni i v pokojích viděli v soumraku mnoho lidí bohatě přistrojených, pánů i služebníků, ale nikdo z nich ani se nepohnul — byli všickni zkameněli. Prošli několik pokojův a přišli do večeradla. To bylo jasně osvětleno, v prostředku stůl, na něm dobrých jídel a nápojů dost, a prostráno bylo čtyrem osobám. Čekali, čekali, mysleli, že někdo přijde; ale když nikdo dlouho nepřicházel, sedli a jedli a pili, co hrdlo ráčilo.

Když se najedli, počali se ohlížet, kde budou spát. V tom nenadále rozlétly se dvěře rázem a do pokoje vstoupil černokněžník, shrbený stařec v dlouhém černém oděvu, hlavu holou, šedivé vousy po kolena a místo opasku tři železné obruče. Za ruku vedl krásnou, překrásnou pannu, bíle oblečenou; měla na těle stříbrný pás a perlovou korunu na hlavě, ale byla bledá a smutná, jako by byla vstala z hrobu. Královic hned ji poznal, skočil a šel jí naproti; ale prvé než mohl slovo promluvit, ozval se k němu černokněžník: „Vím, proč jsi přišel, tuto královnu chceš odtud odvest. Herež! budiž tak, vem si ji, jest-li že jí po tři noci dovedeš uhlídat, aby ti neušla. Ujde-li ti, zkameníš i se svými služebníky, jako všickni, co přišli prvé než ty.“ Potom ukázal královně na sedadlo, aby si sedla, a odešel.

Královic nemohl s té panny ani očí spustit, jak byla krásná. I začal k ní mluvit, ptal se jí všelicos; ale ona neodpovídala, neusmála se a na nikoho ani nepohlédla, jako by byla z mramoru. I sedl si podlé ní a umínil si celou noc nespát, aby mu neušla;

a pro větší jistotu natáhl se Dlouhý jako řemen a ovinul se kolem celého pokoje podlé stěn; Široký posadil se do dveří, nadmul se a zacpal je tak, že by ani myška nebyla proklouzla, a Bystrozraký postavil se k sloupu prostřed pokoje na hličku. Ale za chvíli všickni začali dřímát, usnuli a spali celou noc, jako by je byl do vody vhodil.

Ráno když se počalo rozednívat, královic první se probudil, ale jako by mu byl někdo nůž do srdce vrazil — královna pryč. I hned zbudil služebníky a ptá se co dělat? — „Nestarejte se, pane, nic!“ řekl Bystrozraký a bystře pohleděl oknem ven, „však už ji vidím! Sto mil odtud je les, u prostřed lesa starý dub, a na tom dubě na vršku žalud — a ten žalud je ona. Ať mne Dlouhý vezme na ramena a dostanem jí.“ A Dlouhý si ho hned naložil, natáhl se a šel, co krok to deset mil, a Bystrozraký ukazoval cestu.

I neminulo ani co by jednou okolo chalupy oběhl, a byli už zase tu, a Dlouhý královičovi ten žalud podal: „Pane, pusťte jej na zem!“ Královic jej pustil, a v tom okamžení stála královna vedlé něho. A když se slunce za horami začalo ukazovat, rozlítly se hřmotně dvěře a černokněžník vešel do pokoje i potutelně se usmíval; ale když tu královnu spatřil, zamračil se, zabručel — a třesk! jedna železná obruč na něm praskla a odskočila. Pak vzal pannu za ruku a odvedl ji pryč.

Ten celý den potom neměl královic co dělat, než chodil po zámku i kolem zámku a díval se, co kde bylo divného. Všude jako by byl v jediném okamžení život vyhynul. V jedné síni viděl nějakého královice, an držel oběma rukama napřažený tesák, jako by chtěl někoho v půly přetít, ale rána nedopadla, zkamenl. V jednom pokoji byl zkamenělý rytíř, jako by ve strachu před někým utíkal, a brknuv o práh, vzal pochop, ale nedopadl. Pod komínem seděl nějaký sloužící, držel v jedné ruce kus pečeně od večere a druhou nesl sousto do huby, ale nedonesl; když mu bylo před samou hubou, taky zkameněl. A mnoho jiných ještě tu viděl zkamenělých, každého tak a v tom postavení, co byl, když černokněžník řekl: „Zkameňte!“ A taky mnoho krásných koní tu viděl zkamenělých, a v zámku i okolo zámku všecko pusto i mrtvo: stromy byly, ale bez listí; luka byly, ale bez trávy; řeka byla, ale netekla; nikdež ani ptáčka zpěváčka, ani kvítka země dítka, a ve vodě ani rybičky běličky.

Ráno, v poledne i večer našel královie se svými tovaryši v zámku dobrou a hojnou hostinu: jídla samy se nosily, víno samo se nalívalo. A když bylo po večeři, otevřely se zase dvěře a černokněžník přivedl královnu, aby jí královie hlídal. I ačkoli si všickni umínili, že všemožně se budou bránit, aby neusnuli: však neprospělo nic, usnuli zas. A když se ráno za svítání královie probudil a viděl, že královna zmizela, skočil a zatáhl Bystrozrakého za rameno: „Hej, vstávej. ty Bystrozraký! víš-li kde je královna?“ — Ten protřel si oči, hledí a povídá: „Už ji vidím! dvě stě mil odtud je hora, a v té hoře skála, a v té skále drahý kámen, a ten kámen je ona. Když mne tam Dlouhý donese, dostaneme jí.“

Dlouhý hned ho vzal na ramena, natáhl se a šel — co krok, to dvacet mil. Bystrozraký pak upřel na horu své žhavé oči a hora se rozsypala, a skála v ní rozskočila se na tisíc kusů a mezi nimi třeptil se drahý kámen. Ten vzali a královieci přinesli; a jak jej na zem pustil, stála tu královna zas. A když potom černokněžník přišel a ji tu viděl, zlostí zajiskřily se mu oči — a třesk! zas jedna železná obruč praskla na něm a odletěla. Zabručel a královnu z pokoje odvedl.

Ten den zas bylo všecko tak jako včera. Po večeři černokněžník zase královnu přivedl, podíval se ostře královieci v oči a posměšně prohodil: „Uvidí se, kdo s koho: zda-li ty zvítězíš anebo já!“ a s tím odešel. I dali si dnes všickni tím pilnější práci, aby se ubránili před usnutím; nechťeli si ani sednout, chtěli tu celou noc prochodit, ale všecko nadarmo, byloť jim uděláno: jeden po druhém usnul chodě, a královna jim ušla přec.

Ráno probudil se zase královie nejdřív, a když tu královny neviděl, zbudil Bystrozrakého: „Hej, vstávej. Bystrozraký! podívej se, kde je královna!“ — Bystrozraký dlouho hleděl ven: „Hó, pane!“ povídá, „daleko je, daleko! tři sta mil odtud je černé moře, a prostřed toho moře na dně leží skořepina, a v té skořepině zlatý prsten — a ten prsten je ona. Však nestarejte se, přece jí dostanem! ale dnes musí Dlouhý také Širokého s sebou vzít, budem ho potřebovat!“ Dlouhý vzal na jedno rameno Bystrozrakého, na druhé Širokého, natáhl se a šel — co krok, to třicet mil. A když přišli k černému moři, ukazoval mu Bystrozraký, kam má pro tu skořepinu do vody sáhnout. Dlouhý natahoval ruku co mohl nejvíc, ale ke dnu přece nemohl dostačit.

„Počkejte, kamarádi! jen maličko počkejte, však já vám pomohu.“ řekl Široký a nadmul se co mu břicho stačilo; pak se položil na břeh a pil. Za malickou chvilku opadla voda tak, že Dlouhý lehounce dnu dosáhl a skotepim ven z moře vynesl. I vyndal z ní prsten, vzal kamarády na ramena a pospíchal zpátky. Ale na cestě bylo mu přece trochu těžko se Širokým běžet, proto že měl půl moře vody v sobě; i setřásl ho v jednom širokém údolí s ramena na zem. Bouchlo to jako když někdo s věže pustí, a v okamžiku bylo celé údolí pod vodou jako veliké jezero; Široký sám ledva z něho vylezl.

Zatím bylo v zámku královi už velice těžko; slunečná záře začala se za horami ukazovat a služebníci ještě se nevraceli; a čím plamenitější paprsky vzhůru vystupovaly, tím větší byla jeho úzkost; smrtelný pot se mu vyrážel na čele. Brzy pak ukázalo se slunce na východě jako tenký žhavý proužek — a v tom rozevřely se dvěře silnou ranou, a na prahu stál černokněžník i ohlížel se kolem po pokoji, a vida že královny tu není, šeredně se zachechtal a vkročil do pokoje. Ale v tom crůk! rozskočilo se okno v kusy a zlatý prsten padl na zem, a v okamžiku tu stála královna zas. Bystrozraký vida co se v zámku děje, a v jakém nebezpečství pán jeho jest, pověděl Dlouhému; Dlouhý udělal krok a hodil prsten oknem do pokoje. Černokněžník zlostí zařval, až se zámek otřásl, a tu prask! ta třetí železná obruč pukla na něm a odskočila, z černokněžníka udělal se havran a vyletěl tím roztloučeným oknem ven.

A tu hned ta krásná panna promluvila i děkovala královi, že ji vysvobodil, a zčervenala jako růže. A v zámku i okolo zámku najednou všecko oživilo: ten co držel v siní napřažený tesák, švihl jím do povětří, jen zafčelo, a pak jej zastrčil do pošvy; ten co brkl o práh, dopadl na zem, ale hned zase vstal a popadl se za nos, má-li ještě celý; ten co seděl pod komínem, vstrčil to sonsto pečeně do huby a jedl dál; a tak každý dodělal co počal a kde přestal. V konárnách vesele dupaly a řehotaly koně; stromy okolo zámku zelenaly se jako brěál, na lukách bylo plno strakatého kvítí, vysoko v povětří švitořil skřivánek a v bystré řece projížděly se hejna drobných rybiček. Všude živo, všude veselo!

Zatím sešlo se mnoho pánů do pokoje, kde byl královic, a všickni mu z vysvobození svého děkovali. Ale on řekl: „Mně

nemáte co děkovat; kdyby nebylo mých věrných služebníků Dlouhého, Širokého a Bystrozrakého, byl bych také tím, čím jste byli vy.“ A hned potom vydal se na cestu domů k otci, starému králi, se svou nevěstou a se svými služebníky, Dlouhým a Bystrozrakým, a ti všickni páni ho doprovázeli. Na cestě potkali Širokého a vzali ho taky s sebou.

Starý král plakal radostí, že se synovi jeho tak poštětilo; myslil, že už se nevrátí. Brzy potom byla hlučná svatba, trvala tři neděle, všickni páni, co je královic vysvobodil, byli pozváni. Když bylo po svatbě, ohlásili se Dlouhý, Široký a Bystrozraký mladému králi, že půjdou zas do světa hledat práce. Mladý král jim domlouval, jen aby u něho zůstali: „Všecko vám dám, co budete do smrti potřebovat, nic nemusíte dělat!“ Ale jim se takové líné živobytí nelíbilo, vzali od něho odpuštění a šli přec, a po tu dobu se někde ve světě potloukají.

Zlatovláska.

Byl jeden král, a byl tak rozumný, že i všem živočichům rozuměl, co si povídali. A poslouchajte, jak se tomu naučil. Přišla k němu jednou nějaká stará babička, přinesla mu v košíku hada a povídá, aby si ho dal ustrojít: když ho sní, že bude všemu rozumět, co které zvíře v povětří, na zemi i ve vodě mluví. Tomu králi se to líbilo, že bude umět, co nikdo neumí, dobře babičce zaplatil a hned poručil sloužícímu, aby mu tu rybu k obědu připravil: „Ale,“ prý, „ať jí ani na jazyk nevezmeš, sic mi to svou hlavou zaplatíš!“

Jířikovi, tomu sloužícímu, bylo divné, proč mu to král tak tuze zapověděl. „Jak živ jsem takové ryby neviděl,“ povídá sobě sám, „vypadá zrovna tak jako had! a jaký by to byl kuchař, aby ani neokusil, co strojí?“ Když to bylo upečeno, vzal koustíček na jazyk a pochutnával. V tom slyší kolem uší něco bzučet: „Nám taky něco! nám taky něco!“ Jířík se ohlíží, co to? a nevidí než několik much, co v kuchyni lítaly. Tu zas venku na ulici někdo siplavě volá: „Kam pák? kam pák?“ A tenčí hlasy odpovídají: „Do mlynářova ječmene, do mlynářova ječmene.“ Jířík koukne oknem a vidí housera s hejnem hus. „Aha!“ povídá, „taková je ta ryba?“ Už věděl co je. Čerstvě vstrčil ještě

jeden drobet do úst, a pak hada donesl králi, jako by nic nebylo.

Po obědě poručil král Jiříkovi, aby mu osedlal koně, že se chce projet, a on aby ho doprovázel. Král jel napřed a Jiřík za ním. Když jeli po zelené lonce, poskočil Jiříkův kůň a zarehtal: „Hohohoho, bratře! mně je tak lehký, že bych chtěl přes hory skákat!“ — „Což je o to.“ povídá druhý, „já bych taky rád skákal; ale na mně sedí starý: skočím-li, svalí se na zem jako měch a srazí vaz.“ — „Ať si srazí, co z toho?“ řekl Jiříkův kůň, „místo starého budeš nosit mladého.“ — Jiřík srdečně se té rozmluvě zasmál, ale jen tak polichu, aby král nevěděl. Ale král taky dobře rozuměl, co si koníci povídali, ohlídl se, a vida že se Jiřík směje, ptá se: „Čemu se směješ?“ — „Ničemu, královská Jasnosti: jen mi tak něco připadlo.“ vymlouval se Jiřík. Starý král však už ho měl v podezření, a koňům už taky nedověroval; obrátil a zas domů.

Když přijeli do zámku, poručil král Jiříkovi, aby mu nalil do sklenice vína: „Ale tvá hlava za to.“ povídá, „jest-li že nedoleješ anebo přeleješ!“ — Jiřík vzal konvici s vínem a leje. V tom přiletěli oknem dva ptáčkové; jeden druhého honil, a ten co utíkal, měl tři zlaté vlasy v zobáčku. „Dej mi je.“ povídá ten jeden, „však jsou moje!“ — „Nedám, moje jsou! já si je zdvihl.“ — „Ale já je viděl, jak upadly, když se zlatovlasá panna česala. Dej mi aspoň dva.“ — „Ani jednoho!“ — Tu ten druhý ptáček za ním, a ty zlaté vlasy pochytil. Když se tak o ně letmo táhali, zůstal každému v zobáčku jeden, a třetí zlatý vlas upadl na zem, jen to zazvonilo. V tom se Jiřík po něm ohlídl a přelil. — „Propadl's mi život!“ vykřikl král; „ale chci s tebou milostivě naložit, když té zlatovlasé panny dobudeš a přivedeš mi ji za manželku.“

Co měl Jiřík dělat? chtěl-li svůj život zachovat, musil pro pannu, ačkoli ani nevěděl, kde jí hledat. Osedlal si koně a jel kudy tudy. Přijel k černému lesu, a tu pod lesem u cesty hořel keř; zapálili jej pasáci. Pod keřem byl mravenčí kopec, jiskry na něj padaly a mravenci se svými bílými vajíčky sem tam utíkali. „Och pomoz, Jiříku, pomoz!“ volali žalostně, „uhoříme, i naši mladí ve vajíčkách.“ — On tu hned s koně dolů, keř ufal a oheň uhasil. „Až budeš toho potřebovat, zpomeň si na nás, a taky pomůžem.“

Potom jel tím lesem a přijel k vysoké jedli. Na vrchu na jedli bylo krkavčí hnízdo, a dole na zemi dvě krkavčata pískaly a nařikaly: „Otec i matka nám uletěli; máme si samy potravu hledat, a my ubohá písklata ještě litat neumíme! Och pomoz, Jiříku, pomoz! nasyť nás, sic umřeme hladem.“ — Jiřík se dlouho nerozmýšlel, skočil skloně a vrazil mu do boku meč, aby krkavčata měly co žrát. „Až budeš toho potřebovat,“ krákoraly vesele, „zpomeň si na nás, a taky ti pomůžem.“

Potom dál už musil Jiřík pěšky. Šel dlouho, dlouho lesem a když konečně z lesa vycházel, viděl před sebou daleké široké moře. Na břehu kraj moře dva rybáři spolu se hádali. Chytili velikou zlatou rybu do sítě, a každý chtěl ji mít sobě sám. „Má je síť, má je ryba!“ — A druhý na to: „Málo by ti tvoje síť byla platná, kdyby mé lodi a mé pomoci nebylo.“ — „Až podobné zas takovou chytime, bude tvá.“ — „Ne tak! ty na druhou počkej a tuhle mi dej.“ — „Já vás porovnám,“ povídá Jiřík: „prodejte mi tu rybu, dobře vám ji zaplatím, a peníze rozdělte mezi sebe na polovic.“ I dal jim za ni všechny peníze, co měl od krále na cestu, nic si nenechal. Rybáři byli rádi, že tak dobře prodali, a Jiřík pustil rybu zas do moře. Vesele zašpláchlala vodou, pohroužila se a pak nedaleko břehu ještě jednou vystrčila hlavu: „Až mne, Jiříku, budeš potřebovat, zpomeň si na mne, odsloužím se ti.“ A po té se ztratila. — „Kam jdeš?“ ptali se rybáři Jiříka. — „Jdu svému pánu, starému králi pro nevěstu, pro zlatovlasou pannu, a nevím ani, kde ji hledat.“ — „Och o té ti dobře můžem povědět,“ řekli rybáři: „je to Zlatovláška, dcera králova z křišťalového zámku tamhle na tom ostrově. Každý den ráno, když se rozednívá, rozčesává své zlaté vlasy; jde záře od nich po nebi i po moři. Chceš-li, sami tě tam na ten ostrov dovezem, proto že's nás tak dobře porovnal. Měj se však na pozor, abys pravou pannu vybral: dvanáct je panen, deer královských, ale jen jedna má zlaté vlasy.“

Když byl Jiřík na ostrově, šel do křišťalového zámku prosit krále, aby svou zlatovlasou dceru dal jeho pánu králi za manželku. „Dám,“ řekl král, „ale musíš ji vysloužit: musíš za tři dni tři práce udělat, co ti uložím, každý den jednu. Zatím si do zejítka můžeš odpočinout.“ — Druhý den ráno povídá mu král: „Má Zlatovláška měla tkanici drahých perel; tkanice se přetrhla a perly vysypaly se do vysoké trávy na zelené louce. Ty perly

všecky musíš sebrat, aby ani jedna nechybovala.“ — Jirík šel na tu louku, byla daleká široká, klekl do trávy a začal hledat. Hledal, hledal od rána do poledne, ale ani perličky neviděl. „Och, kdyby tu byli moji mravenci, ti by mi mohli pomoci!“ — „Však tu jsme, abychom ti pomohli,“ řekli mravenci, kde se vzali, tu se vzali, ale kolem něho se jen hemžili. „Co potřebuješ?“ — „Mám perly sebrat na té louce, a nevidím ani jedné.“ — „Malíčko jen počkej, my je za tebe seberem.“ A netrvalo dlouho, snesli mu z trávy hromádku perel, nepotřeboval než na tkanici navlíkat. A potom, když už chtěl tkanici zavázat, prikulhal ještě jeden mravenčík, byl chromý, noha mu tehdy uhořela, když u nich hořelo, a křičel: „Počkej, Jiríku! nezavazuj, nesu ještě jednu perličku!“

Když Jirík ty perly králi přinesl a král je přepočítal, ani jedna nechybovala. „Dobře's udělal svou věc,“ povídá, „zejtra ti dám jinou práci.“ — Ráno Jirík přišel, a král jemu řekl: „Má Zlatovláška koupala se v moři a ztratila tam zlatý prsten, ten musíš najít a přinést.“ — Jirík šel k moři a chodil smutně po břehu; moře bylo čisté, ale tak hluboké, že nemohl ani dna dohlednout, a což teprva na dně vyhledat prsten? „Och kdyby tu byla má zlatá ryba, ta by mi mohla pomoci!“ — V tom se něco v moři zablesklo, a z hlubiny na vrch vody vyplynula zlatá ryba: „Však tu jsem, abych ti pomohla; co potřebuješ?“ — „Mám v moři najít zlatý prsten, a nevidím ani dna.“ — „Teď právě jsem potkala štika rybu, nesla zlatý prsten na ploutvi. Malíčko jen počkej, já ti jej přinesu.“ A netrvalo dlouho, vrátila se z hlubiny a přinesla mu štika i s prstenem.

Král Jiríka zas pochválil, že dobře svou věc udělal; a potom ráno mu třetí práci uložil: „Chceš-li, abych svou Zlatovlásku tvému králi dal za manželku, musíš jí přinést mrtvé a živé vody; budeš jí potřeba.“ — Jirík nevěda kam se pro tu vodu obrátit, šel na zdařbůh kudy tudy, kam ho nohy nesly, až přišel do černého lesa: „Och kdyby tu byli moji krkavci, snad by mi pomohli!“ — Tu se mu nad hlavou cosi šustlo, a kde se vzali, tu se vzali dva krkavci: „Však tu jsme, abychom ti pomohli. Co chceš?“ — „Mám přinést mrtvé a živé vody, a nevím, kde jí hledat.“ — „O té my dobře víme. Malíčko jen počkej, my ti ji přinesem.“ A za malou chvíli přinesli Jiríkovi každý jednu tykvici plnou vody: v jedné tykvici byla živá voda, v druhé

mrtvá. Jiřík byl rád, že se mu tak dobře poštětilo, a pospíchal k zámku. Kraj lesa viděl od jedle k jedli rozpatou pavučinu, prostřed pavučiny seděl veliký pavouk, cucal mouchu. Jiřík vzal tykvici s mrtvou vodou, postříkl pavouka, a pavouk svalil se na zem jako zralá višně, byl mrtev. Potom postříkl mouchu z druhé tykvice živou vodou, a moucha začala sebou házet, vyškřábala se z pavučiny ven a fuk do povětří. „Tvé štěstí, Jiříku! že's mě vzkřísil,“ bzučela mu kolem uší, „však beze mne sotva bys uhodl, která z dvanácti je Zlatovláska.“

Když král viděl, že Jiřík tu třetí věc taky dokázal, řekl, že mu svou zlatovlasou dceru dá. „Ale,“ prý, „musíš si ji sám vybrat.“ — Potom ho vedl do jedné veliké síně, tam uprostřed byl kulatý stůl a kolem stolu sedělo dvanácte krásných panen, jedna jako druhá; ale každá měla na hlavě loktušku dlouhou až na zem, bílou jako sníh, tak že nic nebylo vidět, jaké má která vlasy. — „Tuhle jsou mé dcery,“ povídá král; „uhodneš-li, která z nich je Zlatovláska, získal jsi ji a můžeš ji hned s sebou odvest; pakli neuhodneš, není ti souzena, musíš odejít bez ní.“ — Jiřík byl v největší ouzkości, nevěděl, co si počít. V tom zašeptalo mu cosi do ucha: „Bz — bz! jdi okolo stolu, já ti povím, která to je.“ Byla to moucha, co ji vzkřísil Jiřík živou vodou. „Tahle panna to není — ta taky ne — ta taky ne — — tahle je Zlatovláska!“ — „Tuto dceru mi dej!“ vykřikl Jiřík, „tu jsem vysloužil svému pánu.“ — „Uhodl's,“ řekl král, a panna hned taky vstala od stolu, odhrnula loktušku, a zlaté vlasy plynuly jí hustými prameny s hlavy až na zem, a bylo od nich tak jasno, jako když ráno slunéčko vyjde, až Jiříkovi oči zacházely.

Potom dal král na cestu své dceři, jak sluší a patří, výpravu, a Jiřík odvezl ji svému pánu za nevěstu. Starému králi se oči jiskřily a poskakoval radostí, když Zlatovlásku viděl, a hned poručil, aby se přípravy dělaly k svatbě. „Chtěl jsem tě sice dát oběsit pro tvou neposlušnost, aby tě krkavci snědli,“ povídá Jiříkovi; „ale že's mi tak dobře posloužil, dám ti jen sekýrou hlavu srazit, a pak tě dám počestně pochovat.“ — Když Jiříka odpravili, prosila Zlatovláska starého krále, aby jí toho mrtvého služebníka daroval, a král nemohl toho své zlatovlasé nevěstě nijak odepřít. Potom ona srovnala hlavu Jiříkovi k tělu, pokropila ho mrtvou vodou, a tělo srostlo s hlavou, tak že po ráně ani památky nezůstalo; pak ho pokropila živou vodou, a

Jiřík zase vstal, jako by se byl znovu narodil, čerstvý jako jelen a mladost jen se mu z tváří svítila. „Och, jak jsem to tvrdě spal!“ povidá Jiřík a mnul si oči. — „Ba věru, tvrdě jsi spal.“ řekla Zlatovláska. „a kdyby mne nebývalo, na věky věků bys byl se neprobudil!“ — Když starý král viděl, že Jiřík zas ožil, a že je mladší a krásnější než prvé byl, rád by byl taky tak ještě zas omladl. Hned poručil, aby ho taky sfali a pak tou vodou pokropili. Sfali ho a kropili živou vodou pořád, pořád, až ji všecko vykropili; ale hlava nijak mu nechtěla k tělu přirust; potom teprv začali mrtvou vodou kropit, a v okamžení přirostla; ale král byl zase mrtev, proto že už neměli živé vody, aby ho vzkřísili. A poněvadž království bez krále nemohlo být, a nikoho tak rozumného neměli, aby všem živočichům rozuměl jako Jiřík, udělali Jiříka kraleM a Zlatovlásku královnou.

Rozum a Štěstí.

Jednou potkalo se Štěstí s Rozumem na nějaké lávce. „Vyhni mi se!“ řeklo Štěstí. Rozum byl tehdy ještě nezkušený, nevěděl, kdo komu se má vyhýbat; i řekl: „Proč bych já se ti vyhýbal? nejsi ty lepší mne.“ — „Lepší je ten,“ odpovědělo Štěstí, „kdo více dokáže. Vidiš-li tam toho selského synka, co v poli oře? vejdi do něho; a pochodí-li tebou lépe nežli mnou, budu se ti pokaždé slušně s cesty vyhýbat, kdy a kde se koli potkáme.“ Rozum k tomu svolil a vešel hned oráčovi do hlavy. Jak mile oráč ucítil, že má v hlavě rozum, začal rozumovat: „Což musím já do smrti za pluhem chodit? vždyť mohu taky jinde a snáze štěstí svého dojit!“ Nechal orání, složil pluh a jel domů. „Tatíku!“ povidá, „nelíbí se mi to sedlačení; budu se raděj učit zahradníkem.“ Tatík řekl: „Což jsi se Vaňku, pominul s rozumem?“ ale pak se rozmyslil a povidá: „Nu když chceš, uč se s pánem Bohem! dostane ti chalupu po mně tvůj bratr.“ — Vaněk přišel o chalupu; ale nedbal na to nic, šel a dal se královskému zahradníkovi do učení. Nemnoho mu zahradník ukazoval, za to tím více chápal Vaněk. Brzy potom ani zahradníka neposlouchal, jak má co dělat, a dělal všecko po svém. Nejprve zahradník se mrzel; ale pak vida, že se tak všecko lépe daří, byl spokojen. „Vidím, že máš více rozumu nežli já.“ řekl, a nechal pak už

Vaňka zahradničit, jak sám chtěl. V nedlouhém čase zvelebil Vaněk zahradu tak, že král veliké z ní měl potěšení a často se v ní s paní královou a se svou jedinou dcerou procházel. Ta královská dcera byla panna velmi krásná, ale od dvanáctého svého roku přestala mluvit, nikdo ani slova od ní neslyšel. Král velice se proto rmoutil a dal rozhlásit: kdo spůsobí, aby zas mluvila, že bude jejím manželem. I hlásilo se mnoho mladých králů, knížat a jiných velkých pánů, jeden po druhém; ale jak přišli, tak zas odešli: žádnému se nepodařilo spůsobit, aby promluvila. „A proč bych já taky svého štěstí nezkusil?“ pomyslí si Vaněk; „kdo ví, nepodaří-li mi se ji k tomu přivést, aby odpověděla, když se budu ptát?“ I dal se hned u krále opovědit, a král se svými radami dovedl ho do pokoje, kde dcera jeho zůstávala. Ta dcera měla pěkného psíčka, a měla jej velmi ráda, proto že byl velmi čiperný: všemu porozuměl, co chtěla mít. Když Vaněk s králem a s těmi radami do jejího pokoje vstoupil, dělal, jako by té panny královské ani neviděl; než obrátil se k tomu psíčku a povídá: „Slyšel jsem, psíčku, že jsi velmi čiperný, a jdu k tobě o radu. Byli jsme tři tovaryši: jeden řezbář, druhý krejčí, a já. Jednou jsme šli lesem a musili jsme v něm zůstat přes noc. Abychom před vlky byli bezpečni, udělali jsme si oheň, a umluvili jsme se, aby jeden po druhém hlídal. Nejdříve hlídal řezbář, a pro ukrácení chvíle vzal špalík i vyřezal z něho pěknou pannu. Když byla hotova, probudil krejčího, aby ten zase hlídal. Krejčí vida dřevěnou pannu, ptal se co to? — „Jak vidíš,“ řekl řezbář: „byla mi dlouhá chvíle a vyřezal jsem ze špalíka pannu: bude-li tobě taky dlouhá chvíle, můžeš ji ošatit.“ Krejčí hned vyndal nůžky, jehlu a nit, stríhl na šaty a dal se do šití; a když byly šaty hotovy, pannu přistrojil. Potom zavolal na mě, abych já šel hlídat. I ptám se ho taky, co to má? — „Jak vidíš,“ řekl krejčí: „řezbáři byla dlouhá chvíle a vyřezal ze špalíka pannu, a já z dlouhé chvíle jsem ji ošatil: a bude-li tobě taky dlouhá chvíle, můžeš ji naučit mluvit.“ I naučil jsem ji skutečně do rána mluvit. Ale ráno, když se moji tovaryši probudili, chtěl každý tu pannu mít. Řezbář povídá: „Já ji udělal.“ Krejčí: „Já ji ošatil.“ A já jsem si taky svého práva hájil. Pověz mi tedy, psíčku! komu z nás ta panna náleží?“ Psíček mlčel; ale místo psíčka odpověděla dcera královská: „Komu by jinému náležela než tobě? co do řezbářovy panny bez života? co do krejčova ošacení bez řeči? tys jí dal

nejlepší dar: život a řeč; a proto právem tobě náleží.“ — „Sama's o sebe rozhodla,“ řekl Vaněk: „i tobě dal já zase řeč a nový život, a proto mi taky právem náležíš.“ — Tehdy řekl ten jeden královský rada: „Jeho Milost Královská dá tobě hojnou odměnu, že se ti podařilo dceri jeho rozvázat jazyk: ale jí sobě vzít nemůžeš, jsi sprostého rodu.“ A král řekl: „Jsi sprostého rodu, dám tobě místo mé dcery hojnou odměnu.“ Ale Vaněk nechtěl o žádné jiné odměně slyšet a řekl: „Král bez podmínky slíbil: kdo spůsobí, aby dcera jeho zas mluvila, že bude jejím manželem. Královské slovo zákon; a chce-li král, aby jiní zákonů jeho šetřili, musí je sám napřed zachovávat. A proto mi král musí svou dceru dát.“ — „Pochopové, svažte ho!“ volal ten rada; „kdo praví, že něco král musí, uráží Milost Královskou a je hoden smrti. Vaše Královská Milost rač poručit, ať je ten zločinec mečem odpraven.“ A král řekl: „Ať je mečem odpraven!“ I hned Vaňka svázali a vedli na popravu. Když přišli na místo popravni, už tam na ně Štěstí čekalo, i řeklo tajně k Rozumu: „Hele jak ten člověk tebou pochodil: až má přijít o hlavu! ustup, ať já vejdu na tvé místo!“ Jak mile Štěstí do Vaňka vstoupilo, přelomil se katovi meč u samého jílce, jako by jej byl někdo přestříhl; a prvé nežli mu zase přinesli jiný, přijel z města na koni trubač, jak by letěl, troubil vesele a točil bílou korouhvičkou. a za ním přijel pro Vaňka královský kočár. A to bylo tak: ta královská dcera řekla potom doma otcí, že Vaněk přece jen pravdu mluvil a že královské slovo nemá se rušit, a jest-li Vaněk ze sprostého rodu, že ho král snadno může knížetem udělat. A král řekl: „Máš pravdu, ať je knížetem!“ I hned pro Vaňka poslali královský kočár a místo něho byl odpraven ten rada, který krále na Vaňka popudil. A když potom Vaněk a ta královská dcera spolu jeli od oddavek, nahodil se nějak tou cestou Rozum; a vida, žeby se musil potkat se Štěstím, sklopil hlavu a utíkal stranou, jak by ho polil. A od té doby prý Rozum, kdy koli se má potkat se Štěstím, zdaleka se mu vyhýbá.

Otesánek.

Byl jeden muž a jedna žena; zůstávali na konci vesnice pod lesem v jedné chalupě. Byli chudí: muž nádeničil a žena předla na prodej; a přece pořád říkali: „Jen kdybychom měli nějaké

děťátko!“ — „Budte rádi, že vám ho pán Bůh nedal,“ mluvili jiní lidé, „však sami nemáte co jíst!“ — A oni zas říkali: „Když my se najíme, najedlo by se ještě taky naše děťátko — jen kdybychom nějaké měli!“ — Jednou z rána kopal ten muž v lese pařezy a vykopal pařízek, vyhlížel zrovna jako malé děťátko: hlavička, tilko, ručičky, nožičky — potřeboval jen temínko trochu sekyrou otesat, aby bylo kulaté a hladké, a kořínky na ručičkách a na nožičkách přisekat, aby vyhlížely jako prstíčky, a bylo děťátko, jen zaplakat! Muž přinesl ten pařízek domů a povídá ženě: „Tu hle máš, co's chtěla mít — dítě Otesánka! chceš-li, můžeš je chovat.“ Žena zavínula to děťátko do peřinky, hejčkala je na rukou a zpívala mu:

„Hajej, dadej, hajej,
Otesánku malej!
až se zbudíš, hošíčku,
uvařím ti kašičku:
hajej, dadej, hajej!“

Najednou začalo se dítě v peřince hýbat, vrtilo hlavou a dalo se do křiku: „Mámo, já bych jed!“ Žena nevěděla radostí, kam dříve skočit. Položila dítě do postele a běžela vařit kaši. Když uvarila, Otesánek ji všecku snědl a potom zase křičel: „Mámo, já bych jed!“ — „Počkej, děťátko, počkej, hned ti přinesu!“ Po té běžela k sousedce a přinesla plný ucháč mléka. Otesánek pil, jen hltal, a když vypil, křičel zas, žeby jed. Žena se tomu divila: „Což, dítě, ještě dost nemáš?“ Šla a vydlužila si ve vsi pecen chleba, položila jej doma na stůl a vyšla pak zase ven, postavit k ohni vody na polívku. Sotva že vykročila ze světnice, Otesánek vida na stole chléb, vymotal se z peřiny, skočil na lavici a v okamžení ten bochník pohltit, a zase křičel: „Mámo, já bych jed!“ Máma přišla, chtěla nadrobit pod polívku; ohlíží se po chlebě — ten tam! V koutě stál Otesánek jako kadečka a vyvaloval na ni oči. — „Pán Bůh s námi, Otesánku! snad jsi toho bochníku nesněd?“ — „Sněd, mámo — a tebe taky sním!“ Otevřel hubu, a než se máma nadála, byla v něm. Za chvíli přišel táta domů; a jak mile do dveří vkročil, volal Otesánek: „Táto, já bych jed!“ — Táta se ulekl, vida před sebou tělo jako kamna, otvíralo hubu a koulelo očima. A poznav Otesánka, řekl: „Bodejž tě běs! kde je máma?“ — „Sněd jsem ji — a tebe taky sním.“ V tom otevřel hubu a v okamžení měl tátu v

sobě. Ale čím Otesánek více snědl, tím více mu se chtělo jíst. V chalupě nic už nebylo, co by za to stálo; i šel do vsi po něčem se podívat. Potkal děvčeku, vezla spole plný trakař jetele. „Ty's musel asi toho sníst, že máš tak veliký břich!“ řekla děvčeka s podivením. Otesánek odpověděl:

„Jed jsem, sněd jsem:
kaši z rendlíka,
ucháč mlíka,
pecen chleba,
mámu — tátu —
a tebe taky ještě sním!“

Priskočil, a děvčeka i s trakařem zmizela v jeho břicho. Potom potkal sedláka, vezl s louky seno. Otesánek postavil se mu v cestu a koně zůstaly stát. „Což se nemůžeš vyhnout, netvoro? půjdu-li na tě — —!“ křičel sedlák a napřahoval bič. Ale Otesánek si toho ani nevšimnul a začal povídat:

„Jed jsem, sněd jsem:
kaši z rendlíka,
ucháč mlíka,
pecen chleba,
mámu — tátu,
děvečku s jetelem —
a tebe taky ještě sním!“

A než sedlák se nadál, ocítil se i s koňmi a s vozem v jeho břicho. Potom šel Otesánek dál. Na poli tam pasák pásal svině. Otesánek dostal na ně chuť a spolykal je všechny i s pasákem; ani památky po nich nezůstalo. Potom na úhoře tam uviděl ovčáka se stádem ovec: „Když jsem toho tolik sněd,“ povídá sobě sám, „taky ty ještě sním!“ Šel a všechno to do sebe vhlázel: ovce, ovčáka i se psem Voříškem. Pak se zas kolíbal dál, až přišel k jednomu poli; nějaká babička tam okopávala zelí. Otesánek se dlouho nerozmýšlel: šel a začal zelné hlávky vytrhovat a polýkat. „Což mi tu, Otesánku, škodu děláš?“ řekla babička; „však jsi dost toho snědl, mohl's se už najíst!“ — Otesánek se na ni zaškaredil a povídá:

„Jed jsem, sněd jsem:
kaši z rendlíka,
ucháč mlíka,

pecen chleba,
 mámu — tátu,
 děvečku s jetelem
 sedláka se senem
 pasáka s prasaty,
 ovčáka s jehňaty —
 a tebe taky ještě sním!“

I chtěl ji spolknout. Ale babička byla čiperná, uhodila Otesánka motýčkou do břicha a rozpárala mu břich. Otesánek se svalil na zem — byl mrtev. A teď jste měli vidět! Z břicha mu napřed vyskočil pes Voříšek a za ním ovčák, a za ovčákem skákaly ovce. Voříšek je sehnal do hromady, ovčák zapískal a uháněl domů. Potom z břicha vyběhlo hejno prasat, za nimi vyskočil pasák, prásknul bičem a hnal za ovčákem. Pak vyšly koně, táhly plnický vůz sena; sedlák cukal opratí, klel a jel za pasákem taky ke vsi. Za vozem vyjela děvečka s jetelem, a za děvečkou vyskočili z břicha muž se ženou a nesli si pod paží domů ten vydlužený pecen chleba. A ten muž se ženou potom už nikdy neříkali: „Kýž bychom měli nějaké děťátko!“

Raráš a Šetek.

I.

V Běcharech byl jeden sedlák, říkali mu kmotr Palička. Ten jednou šel do Kopidlna na trh a našel v poli pod hruškou kuře; bylo černé a zmoklé, třásl se zimou a típalo. Kmotr Palička je vzal pod plášť a dal doma za kamna, aby uschlo, a pak je pustil na dvůr mezi jiné slepice. V noci, když už všecko spalo, slyší Palička najednou v komoře něco šramotit, a hned na to nějaký pronikavý hlas, napolou člověčí, napolou slepičí: „Pantáto! přinesl jsem vám brambory!“ Hospodář skočil s postele a běžel do komory, co to? I vidí ohnivě kuře a tři hromádky zemčat; lítalo s hromádky na hromádku. — „Fí, neplecho!“ odplivnul sedlák uleknutím, bouchl dveřma a šel zas lehnout; ale starostí nemohl do rána spát, už věděl, co si domů přinesl. Ráno pak, když se rozednilo, všechny ty brambory do hnoje vyházal. Druhou noc zase slyší: „Pantáto! přinesl jsem vám pšenici, žito, ječmen!“ —

Sedlák už nešel se dívat, co to? ale trásl se strachem jak osika, i neustále se modlil: „Vysvoboď nás od zlého!“ A jak mile začalo svítat, vzal lopatu a chvoště a zas to obilí všecko vyházel a vymetl, aby tam ani zrnka nezůstalo. Byl celý zarmoucený; nevěděl jak si pomoci, a taky se bál, aby si toho ze sousedů nikdo nevšimnul. Ale sousedé všimli si toho přec: viděli v noci něco k Paličkovům do stavení lítat, jak plamenný víšek, a nezapálilo; a ve dne zpozorovala sousedka taky to černé kuře na dvoře mezi slepicemi. Tu hned byla po vsi jedna řeč: že kmotr Palička se čertu zadal. Někteří povážlivější kroutili hlavou; od jakživa ho znali za bohobojucho i za poctivého, a umínili sobě, že mu dají výstrahu. Přišli tam, a on jim upřímně všecko pověděl, co a jak, i žádal jich, aby mu poradili, co dělat? — „Jaká rada?“ povídá jeden mladý sedlák, „zabíte tu potvoru!“ a hned sám popadl polínko a po kuřeti jím uhodil. Ale v tom okamžik- ní vskočilo mu kuře na hřbet a tak ho tepalo jako polenem, a při každé ráně volalo:

„Já jsem Raráš! — Raráš! — Raráš!“

Potom radili někteří Paličkovi, aby se odtud vyprodal a jinam přestěhoval, že Raráš zůstane v tom stavení. Sedlák se toho hned chytil a hledal kupce: ale nikdo mu stavení s Rarášem nechtěl koupit; Palička pak si zas umínil, stůj co stůj, že se Raráše musí zprostit. Prodal obilí, dobytek i všecko, čeho nevyhnutelně nepotreboval, i koupil si jiné stavení v druhé vsi a stěhoval se tam. A když potom už naposledy přijel s vozem, a škopky, necky, brány a jiné takové nářadí naložil, šel a sám si své doškové stavení zapálil — byloť o samotě, a nikomu se nemohla škoda stát. Potom práskl bičem a chtěl jet; zatím se ještě jednou ohlídl na své stavení, jak chytalo, a povídá: „Šheř si tam, neplecho! za to místo přec ještě něco utřím.“ — „Che-che-che!“ ozvalo se něco vzadu na voze. Palička koukne — na hrabici tam sedělo to černé kuře, zatřepalo křídly a začalo si zpívat:

„Už se stěhujem, už tu nebudem,
už tu nebudem, už odtud půjdem;
už tu nebudem, už se stěhujem,
už se stěhujem: jinde krást budem!“

Kmotr Palička zůstal, jako by ho byl hrom omráčil. Už nevěděl, co si počít. Potom jemu připadlo, zdali by si Raráš nedal

řící a sám neodešel. kdyby jej dobře krmil? I nařídil ženě, aby mu dávala talíř dobrého mlíka a tři buchty k tomu. Raráš měl se dobře, ale nezdálo se, žeby se chtěl odtud hýbat. Jednou na večer přijel pacholek z pole domů a vidí na schodech ty tři buchty, co tam selka položila Rarášovi. Měl hlad, i přitočil se a jednu snědl. „Lepší když já ji sním, nežli ta obluda,“ povídá sobě sám. Ale v tu chvíli už mu seděl na zádech Raráš a křičel:

„Jedna bušta! — druhá bušta! —

třetí buštu Vašek snědl!“

A přitom pokaždé jemu takovou ránu vsadil do zad, že pacholek potom dlouho ještě měl modřiny. Ráno když Palička vstal a šel pacholka budit, našel ho celého stlučeného, sotva že se mohl hýbat. A když se dověděl, co a jak, šel k Rarášovi a prosil ho, aby se od něho vystěhoval, že sice žádný pacholek nebude chtít u něho sloužit. — „Che, che, che!“ zachechtal se Raráš a řekl:

„Dones mne tam, kde's mne vzal,

nebude mi tebe žal!“ —

Sedlák vzal hned na sebe plášť a donesl kuře zas pod tu hrušku, kde je našel, a Raráš potom už ho nechal.

II.

V Liběnicích v ovčárně zdržoval se taky Raráš, ale tu mu říkali Šetek. Vypadal jako malý klouček, jen že měl na rukou a na nohou pazourky; a mnoho veselých kousků si tam o něm vypravují. Rád škádlíval psy, kočky a moráky, a taky pacholkům a děvečkám nikdy nic dobrého neudělal, a kde co podtají kutili, všecko vyzradil. Proto taky čeládka psí hubu měla na něj, ale bála se jemu co udělat, aby se nepomstil; a taky hošpodář ovčák nic nedal na něj dopustit, a to proto, že za ten celý čas, co Šetek byl v ovčárně, ovce žádná ani nezastonala. —

V zimě sedával Šetek obyčejně na kamnech, ohříval se; a když děvečka do světnice přinesla plévy, aby je spařila, vždycky jí s kamen do škopka na ně skočil, říkáje: „Šup na plévky!“ Ale jednou zle se opálil. Děvečka přinesla škopek jak obyčejně; ale venku do něho nalila vařící vody a jen povrchu plévami posypala. „Šup na plévky!“ povídá si Šetek, a hup! ale v tom okamžení byl zas už venku ze škopka, křičel a svíjel se bolestí — a čeládka se smála, až okna řinčely. Ale Šetek toho děvečce nedaroval. Jednou když lezla na půdu po žebříce, zapletl ji do

něho tak, že ji musili přijít na pomoc, a měli co dělat, aby ji z žebříka zas vypletlí!

V létě spávali ovčákovi čeledínové na půdě. Jednou v noci tam přišel taky Šetek, vylezl do polou žebříka a škádlil psy, co tu pod poklopem leželi na dvoře. Nastrkoval jim jednu nožku po druhé a pokřikoval neustále na ně:

„Jedna nožka — dvě nožky!

za kterou mě chytíš?“

Psi štěkali, mohli se vzteknout. Pacholky potom už mrzelo, že jim nedává pokoje; jeden vstal, vzal otep slámy a na Šetka ji hodil i shodil jej tou otepí s žebříku dolů. Psi hned na nějž a zle ho přivítali, sotva že jim vyvázl ze zubů. Pacholek věděl, že ho pomsta nemine, a proto se měl před Šetkem na pozoru, z daleka se mu vyhýbal; ale nic mu to nebylo platné. Jednou pásl u louky na občinách a sedl si na louce za kupku sena. Najednou strhne se mu nad hlavou šumot a než se zpamatoval, měl celou kupku sena do vlasů zamotanou. Pacholek dal se do křiku, sekáči se sběhli, ale dělej co dělej, seno mu z vlasů nemohli vyplest: tak mistrně bylo jedno s druhým stočeno. Pacholek musil si dát hlavu do hola ostříhat. A když potom zase na pastvu hnal a přišel na občinách pod planou hrušku, seděl na ní na vršku Šetek, strouhal mrkvičku a posmíval se jemu: „Holej! — holej! — holej!“

Jezinky.

Byl jeden chudý hoch sirotek, neměl otce ani matky, a musil jít sloužit, aby byl živ. Dlouho chodil, nikde nemohl služby najít; až jednoho dne přišel k nějakému stavení o samotě pod lesem. Na prahu seděl starý dědoušek, měl místo očí v hlavě tmavé důlky; kozy v chlívků mečely a dědoušek řekl: „Rád bych vás, ubohé kozičky! na pastvu dovedl, ale nemohu, nevidím; a nikoho nemám, abych ho s vámi poslal.“ — „Dědoušku! pošlete mne,“ ozval se hoch, „já vám ty kozičky budu pást a vám taky rád posloužím.“ — „Kdo pak jsi? a jak se jmenuješ?“ A hoch mu všecko pověděl a že mu říkají Janeček. — „Dobře, Janečku! vezmu tě; a nejdříve mi ty kozy na pastvu vyžeň. Ale tam na tu hůrku v lese jich nevoď: přišly by na tě Jezinky, uspaly by

tě a pak by ti vyloupaly oči, tak jako mně to udělaly.“ — „Nic se, dědoušku, nestarejte.“ odpověděl Janeček. „mně Jezinky oči nevyloupají.“ Po té pustil kozy z chlívků a hnal je na pastvu. První a druhý den pásal pod lesem; ale třetího dne řekl sám sobě: „Což bych se bál Jezinek? poženu, kde je lepší pastva.“ Pak si uřízl tři zelené proutky ostružiny, schoval do klobouka, a hnal kozy zrovna do lesa na tu hůrkou. Tam se kozy rozběhly po pastvě a Janeček si sedl do chládka na kámen. Dlouho neseděl, a nenadále, kde se vzala, tu se vzala, stála před ním krásná panenka, celá bíle oblečená, vlasy po zádech pěkně rozčesané, černé jako havran, a oči jako trunky. „Pozdrav pán Bůh! mladý pasáčku!“ povídá, „hled jaká to jablíčka rostou v naší zahrádce! tu máš, jedno ti dám, abys taky věděl, jak jsou dobrá.“ I podávala mu krásné červené jablíčko. Ale Janeček věděl, kdyby to jablíčko vzal a snědl, žeby usnul a žeby mu potom oči vyloupala; i řekl: „Děkuju pěkně, krásná panenko! můj hospodář má v zahradě jablon, rostou na ní ještě pěknější jablíčka; dost jsem se jich najedl!“ — „Nu když nechceš, nebudu tebe nutit.“ řekla panenka a odešla. Za chvíli přišla jiná, ještě krásnější panenka, měla v ruce pěknou červenou růži a řekla: „Pozdrav pán Bůh! mladý pasáčku! hleď jakou jsem tamhle na mezi utrhla krásnou růžičku! a jak pěkně voní! přivoň si taky!“ — „Děkuju pěkně, krásná panenko! můj hospodář má v zahrádce ještě pěknější růžičky; navonil jsem se dost!“ — „Nu, když nechceš, nech tak!“ řekla panenka celá rozhněvaná, obrátila se a zas odešla. Po některé chvíli přišla třetí panenka, nejmladší a ze všech nejkrásnější. „Pozdrav pán Bůh! mladý pasáčku!“ — „Děkuju pěkně, krásná panenko!“ — „Věru, švárný jsi hoch,“ řekla panenka: „ale byl bys ještě hezčejší, kdybys měl vlásky pěkně učesané: pojď, já tě učesám!“ Janeček neříkal nic; ale když panenka k němu přikročila, aby ho česala, vzal s hlavy klobouk, vytáhl z něho jeden proutek ostružiny a šup! uhodil panenku po ruce. Panenka dala se do křiku: „Och, pomozte, pomozte!“ začala plakat a s místa se nemohla hnout. Janeček nedbal nic na její pláč a svázal jí ostružinou ruce. Tu přiběhly ty druhé dvě panenky, a vidouce sestru chycenou, začaly Janečka prosit, aby ji jen rozvázal a pustil. „Rozvažte si ji samy!“ řekl Janeček. — „Och, nemůžeme; máme měkounké ručičky, popíchaly bychme se!“ Ale když viděly, že hoch jinak nechce, šly k sestře a chtěly

ostružinu rozvázat. V tom Janeček přiskočil a šup! šup! uhodil je taky proutkem a pak jim oběma svázel ruce. „Hledte, mám vás, vy zlé Jezinky! co jste mému hospodáři vyloupaly oči.“ Po té běžel domů k hospodáři a řekl: Dědoušku! pojdte, našel jsem někoho, kdo vám zas oči vaše dá.“ A když přišly na tu hůrku, řekl té první Jezince: „Teď mi pověz, kde jsou dědouškovy oči? nepovíš-li, vhodím tě tuhle do vody!“ — Jezinka se vymlouvala, že neví, a Janeček ji chtěl vhodit do řeky, co tam pod hůrkou tekla. — „Nech mne! Janečku, nech mne!“ prosila Jezinka, „já ti dědouškovy oči dám.“ I vedla ho do jedné jeskyně, kde byla veliká hromada očí, velikých i malých, černých, červených, modrých i zelených, a dvě z té hromady mu vybrala. Ale když Janeček je dědouškovi vsadil, začal ubohý naříkat: „Och běda, běda! to nejsou moje oči; vidím samé sovy!“ Janeček se rozhněval, Jezinku popadl a vhodil do vody. Potom povídá té druhé: „Pověz ty, kde jsou dědouškovy oči?“ Ta začala se taky vymlouvat, že o nich neví; a když jí hoch pohrozil, že ji taky do vody vhodí, vedla ho zas do té jeskyně i vybrala mu dvě jiných očí. Ale dědoušek zase naříkal: „Och, to nejsou moje oči; vidím samé vlky!“ I stalo se druhé Jezince tak jako té první — jen se nad ní voda zavřela. — „Pověz mi ty, kde jsou oči dědouškovy?“ řekl Janeček té třetí nejmladší Jezince. Tu ho taky vedla k té hromadě v jeskyni a dvě oči mu vybrala. Ale když byly vsazený, zase dědoušek bědoval, že to nejsou jeho oči, prý: „Vidím samé štiky!“ Janeček vida, že ho též obelhala, chtěl ji taky utopit, ale Jezinka prosila ho s pláčem: „Nech mne! Janečku, nech mne! já ti ty pravé dědouškovy oči dám.“ I vybrala je ze spodu celé hromady. A když je Janeček dědouškovi do důlků vsadil, vykřikl dědoušek radostně: „To — to jsou moje oči! chvála pána Bohu! teď zas dobře vidím.“ Potom Janeček a ten dědoušek byli spolu dobře živi: Janeček pásal kozy a dědoušek dělal doma syrečky, a pak je spolu jedli. A ta Jezinka potom už nikdy víc na té hůrce se neukázala.

Lesní ženka.

Bětuška byla mladičké děvče; matka její byla vdova, a neměla svého jmění více než roztrhanou chaloupku a dvě kozy, ale Bětuška byla přece vždycky veselá. — Od jara do jesení pásá-

vala kozy u březiny. — Vždy když šla z domu, dávala jí matka do mošinky krajíček chleba a vřetánko, přikazujíc: ať je plné! Poněvadž kužele neměla, obtočila jí len okolo hlavy. Bětuška vzala mošinku, a vesele cestou zpívajíc poskakovala za kozami k březině. — Když tam přišly, šly kozy po pastvě. Bětuška sedla pod strom, levou rukou táhala s hlavy vlákna, a pravou spouštěla vřetánko, že jen tak po zemi frčelo. A při tom si zpívala, až se les rozlíhal: kozulenky se pásly. — Když ukazovalo slunce na poledne, odložila vřetánko, zavolala na kozy, a dávši jim po kousku chleba, aby jí nezaběhly, zaskočila si do lesa pro trochu jahod, neb jiného lesního ovoce, jakéz právě na čas bylo — by panísek měla k chlebu. Když se najedla, poskočila si, ruce založila, a zpívajíc tancovala. — Sluníčko se skrze zelení stromů na ni smálo a kozičky hověce si v trávě mysly: „To máme veselou pastušku!“ — Po tanci zase pilně předla, a večír když domů hnala, nikdy jí matka nelála, že vřetánko nese prázdné.

Jedenkrát, když dle svého obyčeje, v pravé poledne, po skrovném obědě k tanci se chystá — tu, kde se vezme, tu se vezme — stojí před ní překrásná panna. — Roncho má bílé, tenounké jak pavučinku, od hlavy k pasu splývají vlasy zlaté barvy a na hlavě má věnec z lesních květín. — Bětuška ztrnula. — Panna se na ni usmála a povídá líbezným hlasem: „Bětuško, ráda tancuješ?“ — Když panna tak pěkně k ní promluvila, Bětušku strach opustil; odpověděla: „Oh, já bych celý den tancovala!“ — „Pojď tedy, zatancujem si spolu; já tě naučím!“ tak řekla panna, sukni si po boku vykasala, Bětušku obejmula a začala s ní tancovat. Jak se v kolo pustily, ozvala se jim nad hlavami tak líbezná hudba, že se Bětušce srdce v těle rozehrálo. Hudebníci seděli na březových větvích, v černých, popelavých, hnědých i měnivých fráčkách. Byl to sbor vybraných hudebníků, co se na pokynutí krásné panny sešel: slavíci, skřivánkové, pěnkavy, stehlíci, zvonkové, drozdi, kosi i sedmihlásek velice umělý. — Líčka Bětušce hořela, oči jí svítily, zapoměla na úkol a na kozy a jen se dívala na svoji družku, která se před ní, okolo ní v nejluznějších pohybech otáčela, a tak lehounko, že se travička pod její útlou nožkou ani nesklonila. — Tancovaly od poledne do večera, a Bětušce nohy neustály aniž zabořely. — Tu krásná panna zastavila krok, hudba umkla — a jak přišla tak zmizela. — Bětuška se ohlédla, sluníčko zacházelo za les; — i spráskla

rukama nad hlavou, a nahmatavši nespředený len, zpomněla si na vřetánko v travě ležící, že není plné! — Sundala len s hlavy i s vřetánkem do mošinky uložila, a kozy přivolavši hnala je domů. — Nezpívala cestou, ale trpké výčtky si dělala, že se dala té krásné panně omámit, a umínila si, kdyby se jí to mělo ještě jednou stát, že by k ní panna přišla, že jí už nikdy neposlechne. Kozičky neslyšíce veselého zpěvu za sebou, ohlížely se, zdali skutečně za nimi jde jich vlastní pastuška. I také matka se divila, a deerky se ptala, zdali je churavá, že nezpívá? — „I ne matičko, nejsem churavá, ale že mne už od samého zpěvu v hrdle vyschlo, proto nezpívám“ — vymluvila se Bětuška, a šla schovat vřetánko i len nespředený. Vědouc, že matka ne hned přiznámá, chtěla druhý den vynahradit, co první den promeškala, a proto se matce nezmínila ani slovem o krásné panně.

Druhý den jako obvykle hnala Bětuška zase kozy k březině, ale už si zase vesele zpívala. Přihnala k březině, kozičky se začaly pást, a ona sednouc pod strom začala pilně příst a při tom si zpívat, neboť při zpěvu práce lepší od ruky odpadá. Slunce ukazovalo na poledne. — Bětuška dala kozičkám po soustu chleba, odběhla si pro jahody, a vrátivši se začala obědovat a s kozičkami rozprávět. — „Ach kozulenky moje, dnes nesmím tancovat,“ vzdychla si, když po obědi drobtý z klína do ruky shrabala, a na kámen položila, by si je ptáčekové odnesli. — „A proč bys nesměla?“ ozval se tu lbezný hlas, a krásná panna stála před ní, jako by s oblak byla spadla. Bětuška se ulekla ještě víc, než poprvé, a oči zamhouřila, aby ani panny neviděla, ale když panna ještě jednou otázku opakovala, ustydlavě odpověděla: „Ach odpusťte, krásná paní, já nemohu s vámi tancovat, proto že bych zase úkolů nenapředla a matka by mně lála. Dnes než slunce zajde, musím dohonit, co jsem včera zameškala.“ — „Pojď jen tancovat, než slunce zajde, pomoc se ti najde!“ řekla panna, sukni vykasala, Bětušku obejmula, v březových větvích sedící hudebníci spustili, a tanečnice pustily se do kola. A ještě luzněji krásná panna tancovala. Bětuška mohla na ní oči nechat, zapomněla na kozy i na úkol. Konečně ustala tanečnice, hudba umlkla, slunce bylo na sklonku. Bětuška spráskla rukama nad hlavou, kde obtočen byl nespředený len, a dala se do pláče. Krásná panna sáhla jí na hlavu, len smekla, otočila okolo kmenu tenké brízy, uchopila vřetánko a začala příst. Vřetánko

jen tak po zemi frčelo, vůčihledě rostlo — a než slunce zašlo za les, byla příze všecka spředena i ta, které Bětuška včera nebyla dopředla. Plný potáč dávajíc děvčeti do ruky, promluvila krásná panna: „Motej a nereptej, pamatuj si moje slova — motej a nereptej.“ — Po těch slovech zmizela, jak by se byla pod ní zem slehla. Bětuška byla spokojena, a myslila si cestou: „Když je tak hodná, to budu snít zase tancovat, jest-li ještě přijde.“ — Zpívala si zase, aby jí kozičky vesele kráčely. Ale matka ji mrzutě přivítala: chtějí mezi duem přízi smotat, viděla že je vřetenó neplné, a proto byla nevrlá. — „Což jsi včera dělala, že jsi nespředla úkolu?“ domlouvala jí matka. — „Odpusťte, matko, trochu jsem si zatancovala.“ řekla Bětuška zkroušeně, a ukazujíc matce vřetánko dodala: „dnes je za to přeplné.“ — Matka umlkla, šla koz podojít, a Bětuška vřetánko uložila. — Chtěla matce příhodu svoji povědít, ale myslila si zase: „ne, až jest-li ještě jednou přijde, pak se jí zeptám co je zač a matce povím.“ Tak si umýšlela a mlčela.

Třetí ráno, jak obyčejně, hnala kozy k březině; kozy začaly se pást, a Bětuška sedla si pod strom a začala zpívat a příst. — Slunce ukazovalo na poledne; Bětuška odložila vřetánko do trávy, dala kozkám po soustu chleba, nasbírala jahod, naobědvávala se, a drobtý dávajíc ptáčkům: „Moje kozulenky dnes vám zatancuju!“ — Poskočila, založila ruce, a už chtěla zkoušet, zdali dokáže tak pěkně tančit jako krásná panna: tu však ona sama před ní stála. „Spolu půjdem, spolu!“ pravila k Bětušce s usmáním, chopila ji a v samém okamžení hudba nad hlavami jim zavzučela, a panny letným skokem v kole kroužily. Bětuška zapoměla na vřetánko i na kozy, nic neviděla než krásnou pannu, jejíž tělo jako vrbový proutek na vše strany se prohýbalo, nic neslyšela než hudbu líbeznou, po které jí nohy samy skákaly. — Tancovaly od poledne do večera. — Tu panna ustala a hudba umlkla. Bětuška se ohlídlá, slunce bylo za lesem. S pláčem spráskla rukama nad hlavou, a obrátíc se po neplném vřetánku, naříkala, co jí matka řekne. „Dej mi tvoji mošinku, já ti vynahradím, co jsi dnes promeškala!“ řekla krásná panna. Bětuška jí mošinku podala a panna na okamžik zmizela a potom zase Bětušce mošinku podala, řkouc: „Ne teď, doma na to hleď!“ — a ta tam, jak by jí vítr odvál. — Bětuška se bála hned do mošinky kouknout, ale na půl cestě jí to přece nedalo; mošinka

byla tak lehká, jak by pranie v ní nebylo, musela se podívat, jest-li jí panna neošidila. A jak se lekla, když viděla, že je plná mošinka — březového listí! Tu se teprv dala do žalostného pláče, dělajíc si výčitky, že byla tak lehkověrna. V zlosti vyhodila přehršlí listí ven a chtěla mošinku vyklopit, ale pak si myslila: podestelu to kozičkám a nechala něco listí v mošince. Bála se skoro domů jít. Kozulenky nemohly zase svoji pastušku poznat. Matka čekala na prahu plna úzkosti. „Pro bůh, děvče! jaký's to potáč příze mi večera domů přinesla?“ byla první její slova. — „Pročez?“ úzkostlivě se ptá Bětuška. — „Když's odešla ráno, jdu motat; motám, motám, potáč ustavičně plný. Jedno předeno, dvě, tři předena — potáč plný. Ký zlý duch to předl! rozzlobím se — a v tom okamžení příze s vřetánka zmizne, jak by ji sfoukl. Pověz mi pak, co je to?“ — Tu se Bětuška přiznala, a začala o krásné panně vypravovat. — „To byla lesní ženka!“ zvolala matka ustrnulá. „okolo poledne a půlnoci lesní ženky své rejdy provádějí. Šťěstí, že nejsi chlapec, sice bys z náruče její živa nebyla vyšla. Tak dlouho by s tebou byla tancovala, dokud by duch v těle byl, aneb tě k smrti ulochtala. Ale s děvčaty mají slitování, a mnohdy je i bohatě obdarujou. Že's pak mi to neřekla: kdybych byla nereptala, mohla jsem mít příze plnou setníci.“ — Tu si zpomněla Bětuška na mošinku, a připadlo jí, že by snad přece něco mohlo pod tím listím být.

Vyndá s vřehu vřetánko i len nespředený, nahlídne ještě jednou, a „Podivte se matko!“ vzkřikne. Matka nahlídne a spráskne rukama. Březové listí obrátilo se v zlato! — „Ona mi kázala: ne teď, doma na to hleď, ale já neposlechla!“ — „Šťěstí, že's nevyklopila celou mošinku!“ mínila matka. Ráno šla sama podívat se na místo, kde Bětuška přehršlí listí vyhodila, ale na cestě leželo jen svěží březové listí. Než bohatství, co si Bětuška domů přinesla, i bez toho bylo dosti velké. Matka koupila statek, měly mnoho dobytka, Bětuška měla krásné šaty, nemusela kozy pást — ale cokoliv měla, jakkoliv byla veselá a šťastná, přece jí nic takovou rozkoš nepůsobilo, jako tanec s „lesní ženkou.“ Často si do březiny zašla, vábilo ji to tam, přála si, kdyby krásnou pannu viděla — ale nikdy více jí nespátrila.

Jirka s kozú.

(V podřečí Chodův Domažlických.)

Bůl jeden král a měl ceru, a von ji nemoh žádněj rozesmít, vona būla dycky smutná. Tak ten král poudali, hdo hudělá, haby se vona zasmíla, že mu ji dejí. Tak von būl jeden pastýř a měl syna, říkali mu Jirka. Von poudá: „Tatíku! já teky pudu, esli bych ji rozesmíl. Já na vás nic nechci jenom tu kozu.“ A táta řekli: „No tak di.“ Ta koza būla taková, hdy von chtěl, tak vona každýho držila, a ten čovek mušel při ní vostat.

Tak tu kozu vzal a šel, a potká jednoho, von měl nohu na rameně. Jirka poudal: „Ty, co máš hen tu nohu na rameně?“ A von: „Já hdyž ji shundám, tak doskočím sto mjil.“ — „A kám deš?“ — „Já du na službu, hdo mě veme.“ — „Tak pot se mnú.“

Šli dáleje a potkali zas jednoho, měl prkýnko na vočích. „Ty, co máš hen tu na vočích prkýnko?“ A von: „Já hdyž to prkýnko pozvihnu, tak vidím sto mjil.“ — „A kám deš?“ — „Já du na službu, chceš-li mě vzít.“ — „Ba jou, vemu. Pot teky se mnú.“

Hušli kús cesty, potkali třetího kameráda, von měl flaši pod ramenem a místo zandavačky držil v ní palec. „Ty co hen ten palec držíš?“ — „Já hdy ho vycuknu, dotřiknu sto mjil, a co chci, šeecko zatřiknu. Chceš-li, vem mě teky do služby, může tuto bejt tvy chčestí a naše teky.“ A Jirka mu na to: „No tak pot.“

Potom přišli do města, hde būl ten král, a nakúpili si na tu kozu pantlu. A přišli na jednu hospodu, a vono tám už būlo předpoveděno, haž takoví lidi přídú, haby jim jíst a pít dali, co budú chtít, že to ten král šeecko zaplatí. Tak voni tu kozu samým pantlem vovážali a dali ji do senci šenkýři k vopatření, a von ji dal do přístěnkú, hde jeho cery ležily. Von ten hospodskej měl tři dívčé, a ešte nespály. Tak ta Manka řekla: „Och hdyby sem já mohla teky nákej takovej panťl mjit! já pudu a vodvážu nákej s tý kozy.“ Ta druhá, Dodla, poudá: „Nechót, von to ráno pozná.“ Hale vona šla přec. A hdy Manka dlúho nešla, řekla ta třetí, ta Káče: „Di tám pro ni.“ Tak ta Dodla šla a třepla Manku po hřibetu: „I pót, nech toho!“ a už se vod ní nemohla vodtrhnút. Tak ta Káče poudá: „I pote! nevodvažte je šeecky.“ Šla a třepla Dodlu po sukni, a už teky nemohla pryč, mušela při ní vostat.

Tak ráno von si ten Jirka přichvát a šel po tu kozu. a ved to 'šecko pryč. Káči. Dodlu i Manku. Šenkýř ešte spal. Šli skrze ves, a von koukal lichtár z vokna: „I fuji!“ poudá. „Kačinko, co to? co to?“ Šel a popád ji za ruku, chtěl ji vodtrhnúť, a vostál teky při ní. Potom hnál pastýř krávy rejničku a bejk šoust se vokolo, huváz, a Jirka teky ho ved.

Tak potom přišli před ten zámek, a voni ven vyšli slúžící; a hdyž takovy vece vidili, šli a poudali tomu králi: „Och pane! hen tu máme takovú podívanú: už tu byly 'šelijaky meškery, hale to tu ešte nebúlo.“ Tak tu královo dívčí hnedle vyvedli na ten palác, a vona se podívala a zasmíla se, haž se zámek votřis.

Tak íčko se ptáli, co je zač? Von: že je pastýřovo syn a že mu říkaj Jirka. A voni: že to nemůže bejt; že je ze sprostýho rodu, že mu tu dívčí nemužů dát, hale že jim musí něco ešte hudelat. Von poudá: „Co?“ A voni: že hen tám je studánka, je tám sto mjl: esli z ní za minut přinese ten koflík vody, tak tu dívčí dostane. Tak von ten Jirka poudal tomu, co měl tu nohu na rameně: „Ty si řek, hdyž shundáš hen tu nohu, že doskočíš sto mjl.“ A von: „O to já snadno dokážu!“ Shundal nohu, skočil a byl tám. Hale potom už chybalo maličko jenom a už by tu byl čas, že měl přijít. Tak Jirka řek tomu druhému: „Ty si poudal, hdyž pozvihneš hen to prkýnko s vočí, že huvidiš na sto mjl: koukni se, co tám dělá.“ — „Och pane! von tám leží. Och Jemináčku! von tám husnul.“ — „To bude zle,“ poudá Jirka, „už tu bude čas. Ty třetí, ty si poudal, hdy hen ten palec vycukneš, že dotřikneš sto mjl: chutě třikni tám, haf vstává. — A ty, podívej se, esli už se tám hejbá nebo co?“ — „Och pane! už vstává — hutírá se — už nabírá vodu.“ Potom von skočil a už tu byl, a zrovna v čas.

Tak potom voni poudali, že jim musí dokázat ešte jeden kús. Že hen tám ve škále je takový zvíře, jednorožec, že jim moc lidí zhubí: esli je zhladi ze světa, že tu dívčí dostane. Tak von si vzal ty lidi, a do toho lesa šli. Tak přišli k takový smrčině. A vono byly tři zvířata, a byly takovy lože vyšoustany, kerak ležily. Dvě nedělaly nic, hale to třetí hubilo lidi. Tak voni si nabrali kameního a těch jedlovejch krákorek za nadra, a vlezli na dřevo nahoru; a hdy si ty zvířata lehly, tak voni pustili delů kámen na to jedno zvíře, co byl jednorožec. A vono to zvíře řeklo tomu druhému: „Dej pokoj. něštochej mē!“ A vono poudá:

„Já tě nedělám nic.“ A zas na toho jednorožce ze-z hora pustili kámen. „Dej pokoj! už si mi to hudělal po třetí.“ — „Hdyť já tě nic nedělám!“ Tak se popádli a práli se dohromady. A ten jednorožec chtěl to druhý zvíře probodnout; hale vono huskočilo, a von kerak se pruce po ňom hnál, tak zarazil tím rohem do dřeva a nemoh ho hnedle vyndát. Tak voni hnedle skočili ze smrčiny delů, a ty dvě zvířata hutekly, a tomu třetímu, tomu jednorožci, voni husekli hlavu a vzeli ji na rameno a nesli ji do zámku.

Tu voni v zámku vidili, že Jirka zas ten kúsek dokázal. „Co, prej, budem dělat? snad mu přec mušíme tu dívčí dát?“ — „Ne pane!“ poudá jeden ten slůžící, „to nemůže bejt; hdyť je sprostěj, haby von takovú královskou dívčí dostál! hale mušíme ho ze světa zhladit.“ — Tak von ten král jim řekli, haby vyšetřili jeho řeč, co bude mluvit. Tak bula tam nájemnice jedna, vona mu poudala: „Jirko! s tebu nebude dnes dobře, chtěj' tě zhladit ze světa.“ Tak von poudá: „Och já se nebojím: kerak mně tepriva bülo dvanáct let, já sem jich zabjil jednu ranú dvanáct.“ Hale to bülo tuto, hdy mu máma hupekly rozpíček, vono mu na něj vlitlo dvanáct much a von je na jednu ránu zabjil.

Tak voni hdy to slyšili, řekli: Jináč ne, než že ho mušíme zatřelit.“ Tak potom si přišikovali vojáky a poudali, že mu hudělaj parádu, že budú ho voddávat na paláce. Tak ho lám vyvedli a vojáci chtěli už do něho spustit. A von ten Jirka řek tomu, co místo zandavačky palec držil: „Ty si poudal, hdy vycukneš hen ten palec, že 'sechno zatřikneš; chutě vycukni!“ — „O pane! to já snadno dokážu.“ Tak ten palec vycuk a 'šecky je zatřik, haž büli 'šecky slepí a žádnéj neviděl.

Tak voni, hdy už vidili, že jináč není, řekli mu, haby šel, že mu tu dívčí dejí. Tak potom mu dali pěkný šaty královský a büla svarba. A já sem na tý svarbě teky büla: měli lám moziku, zpívali, jidli a pjili; bülo mesa, mochůrek a všeho pluý kešinky, a vodičky pluý vědra. Dnes sem šla, včera sem přišla; našla sem meze parezy vejce, praštila sem je jednomu na hlavu a hudělala sem mu pleš, a má ho doposavád.

M O R A V S K É.

Smrt kmotřenka.

Byl jeden člověk velice chudobný na světě, a jeho manželka padla mu do polohu, a porodila mu chlapečka. Žádný mu nechtěl jít za kmotra, že byl tuze chudý. Otec si povídá: „Milý Bože, tak jsem chudobný, že mi nikdo nechce posloužit v té věci; vezmu chlapce, půjdu, a koho potkám, toho naptám za kmotra, a jestli nepotkám žádného, kostelný mi přece snad poslouží.“ — Šel, a potkal smrt, ale on nevěděl, co to je za osoba; byla hezká ženská jako jiná ženská. Ptal ji za kmotříčku. Ona se nevymlouvala, a hned ho přivítala kmocháčkem, vzala chlapce na ruky a nesla ho do kostela. Chasníčka okřtili, jak patří. Jak šli z kostela, kmocháček vzal kmotřenku do hospody, a chtěl ji trochu utit jakožto kmotříčku. Ale ona mu povídala: „Kmo-cháčku, nechte si toho, ale pojdte se mnou do mého stánku.“ Vzala ho s sebou do své světnice, a tam bylo velice pěkně. Potom ho vedla do velikých sklepů, a těmi sklepy šli až po podzem v temnosti. Tam hořely svíčky: malé, hrubé, prostřední — trojiho braku; a které ještě nehořely, ty byly velice veliké. Kmotřenka praví kmocháčkovi: „Hleďte kmo-cháčku, tu mám každého člověka věk.“ Kmo-cháček se na to dívá, najde tam jednu velice maličkou svíčku u samé země, a ptá se jí: „Ale kmotříčko, prosím vás, či pak je ta malá svíčka u té země?“ Ona mu povídá: „To je vaše! Jak ta svíčka kterákoliv shoří, já musím pro toho člověka jít.“ On jí povídá: „Kmotříčko, prosím vás, ještě mně přidejte.“ Ona mu praví: „Kmo-cháčku, to já udělat nemohu!“ Potom šla, a tomu chlapci, co ho okřtili, zažala novou svíci velikou. Zatím, co kmotříčka neviděla, kmocháček vzal si též novou velikou svíci, zažal ji, a přiložil tam, kde ta jeho maličká svíce dohořívala. Kmotříčka se naň ohledla a pravila: „Kmo-cháčku, toho jste mi mohl nedělat; ale když jste si již přidal, tož jste si přidal a máte. Pojdme s tu odtud ven, a půjdeme ke kmot-

ričece.“ Vzala nějaký dar, a šla s kmocháčkem a dítětem ke kmotřičece. Přišla a položila kmotřičece chasníčka na lůžko, a vyptávala se, jak jí je, a kde jí co bolí? Kmotřička se jí žalovala, a kmocháček poslal pro nějaké pivo, a chtěl ji jako kmotrinku uctít ve své chalupě, aby jí mohl vděk udělat a ji se zavděčit. Pili a hodovali spolem. Potom povídá kmotřička kmocháčkovi: „Kmocháčku, tak jste chudobný, že vám žádný nechtěl v této věci posloužit, až já; ale nic nedbejte, budete mne mít památkou! Já budu chodit po hodných lidech a budu morit, a vy budete léčit a hojit. Já vám ty léky všecky povím, já je všecky mám a vám každý rád dobře zaplatí, ale jen pozorujte na to: komu já budu stát u noh, tomu každému pomůžete; ale komu budu stát u hlavy, tomu již nepomáhejte!“ — Stalo se. Kmocháček chodil po nemocných, kde kmotrenka morila, a každému pomohl. Tu byl najednou taký vznešený lékař z něho. — Umíralo jedno kníže, ale i skonávalo; přece ještě mu poslali pro toho lékaře. On přišel, začal ho mastí mazat a své prášky mu dávat — a pomohl. Když ho uzdravil, dobře mu zaplatili, ani se neptali, co jsou dlužní. Umíral zas jeden hrabě. Zas poslali pro toho lékaře. Lékař přijde, smrt stojí u hlavy za lůžkem. Lékař křičí: „Již je zle, ale pokusíme se o to!“ Zavolal sluhy, a kázal lůžko zatočit nohama k smrti, a začal ho mastí mazat a prášky mu podávat do úst a pomohl mu. Hrabě mu zaplatil, co mohl unést, ani se ho neptal, co je dlužen, byl rád, že ho pozdravil. — Smrt jak se s ním sešla, povídala mu: „Kmocháčku, když se vám to zas tak stane, víc mi toho nedělejte. Treba jste mu pomohl, ale však jenom na chvílku; já ho přece musím odezdat tam, kam patří.“ — Kmocháčkovi to tak trvalo několik roků; již byl velice starý. Ale do posledka již se mrzel, a sám smrt ptal, aby ho vzala. Smrt ho nemohla vzít, proto že sobě sám přidal svíci dlouhou, musela čekat, až mu zhoří. Najednou jel ještě k jednomu nemocnému, aby ho uzdravil. Pomohl mu. Potom se mu smrt zjevila, a vezla se s ním v kočáře. Začala ho lechtat a dokazovat s ním a šustla ho zelenou ratolestí pod krk, on se jí svalil do klína a odespal smrtelným spánkem. Smrt ho uložila v kočáře a utekla pryč. Tu najdou lékaře mrtvého v kočáře ležet, a zavezli ho domů. Celé město a všecky osady želely: „Škoda toho lé-

kaře, jaký to byl dobrý lékař! dobře pomáhal; takého lékaře již nebude.“ — Ostal po něm syn, ale ten syn již těch chytrostí neměl.

Syn jednou šel do kostela, a kmotřička se s ním potkala. Ptala se ho: „Synu milý, jak se máš?“ — On jí pravil: „Už to tak všelijak; dokud mám, co mně tatíček nahospodařil, je se mnou dobře; ale potom Pán Bůh ví, jak se mnou bude.“ — Kmotřička povídá: „Inu synu můj, neboj se nic; já jsem tvá křestná mama, co tatíček tvůj měl, k tomu já jsem mu pomohla, a i tobě vyživení dám. Půjdeš k jednomu lékaři za učně, a ty budeš chytřejší než on, jenom se pěkně chovej.“ Potom ho pomastila mastí po slechách, a vedla ho k lékařovi. Lékař nevěděl, co je za paní, a jakého synka mu do učení vede. Paní přikázala synkovi, aby se pěkně choval, a lékaře žádala, aby ho dobře učil a k dobrému stavu přivedl. Potom se s ním rozloučila a odešla. Lékař a chasník šli spolem zeliny sbírat, a tomu učňovi každá ta zelinka křičela, jaký lék nese, a učň sbíral. Lékař také sbíral, ale nevěděl žádné zeliny, jaký lék která nese. Zeliny učňovy pomohly v každé nemoci. Lékař pravil učňovi: „Ty jsi chytřejší než já; nebo kdo přichází ke mně, já žádnému nevystihnu, a ty proti každé nemoci znáš zeliny. Víš co, budme spolem: já tobě složím svůj list doktorský, a budu u tebe pomocníkem, a chceš s tebou být až do smrti.“ Chasník léčil a hojil šťastně, až mu v lůnku svíce dohořela.

Čtvero bratří.

Byl jeden myslivec a ten měl čtvero synů; ti synové chtěli jít zkusit svět. Jak bylo každému přes 16 let, povídali otcovi: „Půjdeme do světa, otče! prosíme vás, dejte nám na cestu peněz.“ — Otec dal každému 100 rýnských a koně. Sedli si na koně a jeli až do hor. V té hoře byly čtyry cesty a mezi nimi buk. U toho buka zůstali stát a nejstarší z nich pravil: „Bratří, tady se rozejdeme a půjdeme každý jinou cestou pohledávat svého štěstí ve světě. Do toho buka vpichnete každý svůj nůž, a do dne do roka se tady zase všichni shledáme. Ty nože nám budou na znamení: bude-li který nůž

zrzavý, ten z nás bude mrtvý; a kterého nůž bude čistý, ten bude při živobyti zachovalý.“ — Rozešli se a šel každý na svou cestu; a když přišel na své místo, učili se řemeslu. Jeden se učil latařem, druhý poberou, třetí hvězdářem a čtvrtý myslivcem. — Jak dochočil den a rok, navrátili se. Nejstarší přišel první k tomu buku, vytáhl svůj nůž a díval se na ostatní nože. Vida že jsou všechny čisté, byl rád a pravil: „Chvála Bohu, všeci jsme na živě a zdraví.“ Šel domů. Když přišel k otcovi, otec se ho ptal: „Jakému ses řemeslu vyučil?“ — Syn odpověděl: „Tatičku, darmo vám pravít — já jsem latařem.“ — Otec: „No ty ses pěknému, ty ses zdárnému řemeslu vyučil!“ — Syn: „Ale tatičku, já nejsem latař jako jiní lataři, než já jsem takým latařem, kdyby co zlého bylo, jen řeknu, ať je to zalátané, a hned je to.“ — Otec měl kabát na lokti zlý, a řekl, aby mu ho zalátal. Syn kázal: „Nechť je zalátaný!“ a kabát byl v okamžení tak zalátaný, jako by z brusu nový byl, ani znát nebylo, že je látaný. Otec již na to neříkal nic. — Na druhý den přišel druhý syn k buku. Vytáhl svůj nůž a díval se na ostatní dva nože; třetího již tam nebylo. Vida že jsou všechny čisté, byl rád a pravil: „Chvála Bohu, všeci jsme na živě a zdraví; nejstarší bratr již je doma.“ Šel též domů. Když přišel k otcovi, otec se ho ptal: „Jakému jsi řemeslu vyučený?“ Syn odpověděl: „Milý tatičku, darmo vám pravít — já jsem poberou.“ Otec pravil: „Oh ty ses pěknému, ty ses zdárnému řemeslu vyučil — až hanba!“ — Syn mu povídá: „Ale tatičku, já nejsem pobera jako pobera, než já jsem takovým poberou, že když sobě na něco pomyslim, nechť je to kde je, hned to mám u sebe.“ — V tu chvíli letěl na jednom kopci jelen, bylo ho oknem vidět; otec mu povídá, aby mu toho jelena zaopatřil. Syn hned řekl: „Ať je tady ten jelen!“ a hned u nich byl. Otec již na to neříkal nic. — Na třetí den přišel třetí syn k tomu buku, vytáhl svůj nůž, díval se na druhý nůž a dvou již tam nebylo. Vida že jsou oba čisté, byl rád a pravil: „Chvála Bohu, všeci jsme na živě a zdraví; nejstarší dva bratři již jsou doma.“ Šel též domů. Když přišel k otcovi, otec se ptal, jakým je on řemeslem vyučený?“ — Syn odpověděl: „Milý tatičku, darmo vám pravít — já jsem hvězdářem!“ Otec mu povídal, to že je pěkné řemeslo. — Syn pravil: „Ale tatičku, já jsem

takovým hvězdářem, když se podívám na oblohu, hned vidím, kde je co na celé zemi.“ — Na čtvrtý den přišel nejmladší syn k tomu buku, vytáhl svůj nůž, ostatních tři již tam nebylo. Byl rád a pravil: „Moji bratři již jsou všeci doma.“ Šel též domů. Když přišel k otcovi, otec se ho ptal, jakým je on řemeslem vyučený? Syn odpověděl, že je myslivcem. Otec praví: „Přece tys aspoň mým řemeslem neopovrhnu, za to jsi hodný!“ — Syn povídá: „Ale milý tatičku, já nejsem takovým myslivcem, jak jste vy; ale takým, když je to sebe větší kus, já řeknu: „ať je to zastřelené,“ a hned je to zastřelené.“ — Letěl tam po kopeci zajíc, bylo ho oknem vidět. Otec povídá: „Tož ho zastřel!“ Nejmladší syn řekl, a zajíc ležel. Otec povídá: „Nevidím, jestli tam leží!“ — Syn hvězdář se podíval na oblohu a pravil: „Ano tatičku, leží tam za křibem!“ — Tatiček pravil: „Ano, leží tam, ale jak ho dostanem?“ — Bratr pobera pravil: „Ať je tady!“ a hned tam byl. Ale proletěl pchavým křibem, a byl všecek dotrhaný. Otec praví: „Celá kože je dotrhána; kdo nám ji otkoupí?“ Bratr latař praví: „Ať je zalátaný!“ a hned byl zalátaný. — Otec povídá: „No dobře budete všeci čtyři řemesly svými se živiti!“

Přebývali nějaký čas doma s tatičkem a dobře se živili. Tu se jednomu královi ztratila princezna, a král rozhlásil, kdo by ji našel, že mu dá tu dceru a to království s ní. Bratři si pravili: „Půjdem my tam!“ — Tatiček jim nedal jít, ale oni jenom šli, a vydávali o sobě, že oni jsou ti, co tu ztracenou princeznu naleznou. Král hned pro ně poslal s kočářem. Když přišli ke královi, pravili, že tuším rozhlásil, že se mu ztratila dcera, a kdo ji najde, že mu ji dá a to království s ní. Král pravil, že je to věrná pravda, a hned se jich ptal, aby mu pověděli, kde ta jeho dcera je? Hvězdář odpověděl, že mu věřil říci nemůže, ale až přijde večer, že na obloze pozná, kde ona přebývá. Kolem osmé a deváté hodiny vyšli venek a dívali se na oblohu. Hvězdář praví, že je od draka uchytěna; jak šla na procházku, že ji drak chytl a že ji má na ostrově za červeným mořem; že ho tam musí každý den dvě hodiny hladit, a drak že má při tom svou hlavu položenou na jejím klině. — Jak dočkali dne, hned se sebrali a jeli na kočáře až k tomu červenému moři. Potom sedli na loď a jeli až

k tomu ostrovu, kde ta princezna přebývala. Jak přijeli k ostrovu, princezna se tam procházela, draka nebylo doma; ale princezna už jim kývala, že je s nimi zle; nebo drak už prám letěl domů. Bratr pobera honem zvolal: „Ať je princezna tudyk!“ Hned při nich byla na lodi, ale křičela, že je s nimi zle, že zahynou všeci. — Jeli na lodi ruče pryč, ale ten drak naphněný zlostí řval a hučel a vznášel se nad nimi. Hvězdář povídá myslivcovi: „Bratře, zastřel ho!“ — Bratr myslivec pravil: „Ať je zastřelený!“ Drak byl zastřelený, ale padl na lodičku a lodičku jim prorazil, tak že jim voda hrkem vtékala. Draka vhodili do moře a bratr myslivec kázal bratrovi latařovi: „Zalátej tu díru!“ Bratr latař díru zalátal, že již ani kapky vody se jim do lodičky nedostalo. Tak přijeli s princeznou šťastně až na kraj moře k břehu, a sedli i s princeznou na ten kočár a jeli. Ale jak v tom kočáře jeli, hádali se, komu ta princezna a to království patří? Hvězdář praví: „Má je princezna! kdyby nemne, nebyli bychom věděli, kde je princezna.“ — Pobera povídal: „Má je princezna! kdyby nemne, nebyli bychom princeznu dostali do lodičky!“ — Myslivec řekl, že jeho je princezna, kdyby něho, žeby nebyli draka zastřelili. — Latař volal, že jeho je princezna, kdyby něho, žeby se byli všeci zatopili a zahynuli. — Jak přijeli ke královi do hradu, prosili ho, aby jich rozsoudil, komu patří princezna? Král pravil: „Milí bratři, rozsoudím vás podle spravedlnosti. Pravda je, že všickni jste si ji zasloužili, ale všickni ji dostati nemůžete. Podle slibu mého musí ji dostati bratr hvězdář, neboť jsem rozhlásil, že kdoby ztracenou princeznu našel, ten ji dostane a království s ní; hvězdář pak ji našel, a řekl nám, kde přebývá. Aby však žádný z vás nebyl ošizený, dostane každý svůj vlastní kraj, a ve svém kraji budete každý kralovat.“ — Všickni byli spokojeni. — Hvězdář, jak bylo po svatbě, poslal si pro svého tatíčka domů. Tatíček přijel a byl rád, že synové jeho stali se panovníky každý v kraji svém. Z jara býval u lataře, v letě u pobery, na podzim u myslivce a v zimě u hvězdáře, a všudy se mu dobře darilo až do smrti.

Budulínek.

Byl jednou jeden dědoušek a jedna babička, a měli Budulinka. Uvařili mu polívku a pravili: „Budulinku, neotvírej žádnému!“ Potom odešli do lesa. — Když odešli, přišla liška, zaklepala na dvěře a volala: „Budulinku, otevři!“ — Budulínek odpověděl: „Neotevři!“ — A liška volala: „Otevři, budu tě vozit na ocásku!“ — Budulínek chtěl se vozit na liščím ocásku, zapomněl na zákaz dědouškův a otevřel. — Liška vešla do světničky a spapala mu polívečku. Když přišel dědoušek s babičkou domů, ptali se ho: „Budulinku, kdo tu byl!“ Budulínek pravil: „Byla tu liška a spapala mi polívečku!“ — Oni mu řekli: „Vidiš, nepravili jsme ti: Neotvírej žádnému?“

Po druhé mu uvařili kaši a pravili mu: „Neotvírej žádnému!“ — Když pak odešli do lesa, přišla zase liška, zaklepala a volala: „Budulinku, otevři!“ — Budulínek odpověděl: „Neotevři!“ — Liška volala: „Otevři, budu tě vozit na ocásku!“ — Budulínek zase otevřel, liška vešla, snédla mu kašičku a utekla. — Když se vrátil dědoušek s babičkou z lesa, tázali se ho: „Kdo tu byl?“ — Budulínek odpověděl: „Liška tu byla a spapala mi kašičku.“ — Oni mu řekli: „Vidiš, nepravili jsme ti: Neotvírej žádnému?“

Po třetí mu navařili hruštičky a šli do lesa. Když odešli, přišla opět liška a volala: „Budulinku, otevři, budu tě vozit na ocásku!“ — Budulínek odpověděl: „Ty mne nebudeš vozit!“ — Liška mu slíbila, že bude, a on ji otevřel. — Liška vešla a spapala mu hruštičky. Budulínek si sedl na ocas, a a liška ho vozila; ale potom se rozběhla a zavezla ho do liščí díry.

Když pak dědoušek s babičkou přišli domů a Budulinka neviděli, hned si pomyslili, kde Budulínek je. Vzali sekerku, džber a housle, a šli před díru liščí. Když přišli před díru liščí, začal dědoušek hrát na husličky, babička bubnovala na džber, a k tomu zpívali:

„Jsou tam čtyry liščíčky,
pátý Budulínek:
máme nové husličky
a pěkný bubínek!“ —

I pravila stará liška mladé lišce: „Jdi se kouknout, co to tam

je!“ Mladá liška vyběhla, a jak vyběhla z díry, usekla ji babička hlavičku a hodila ji pod džber. Potom hrál dědoušek dále, babička bubnovala a zpívali zase:

„Teď jsou tři tam liščíčky,
čtvrtý Budulínek:
máme nové husličky,
a pěkný bubínek!“ —

Zase kázala stará liška lišce mladé: „Jdi ty se kouknout, co to tam je!“ — Druhá liška vyšla, babička ji usekla hlavičku a hodila ji pod džber. — Dědoušek hrál, babička bubnovala a zpívali zase:

„Teď jsou dvě tam liščíčky,
třetí Budulínek:
máme nové husličky
a pěkný bubínek!“ —

Zas pravila stará liška mladé lišce: „Ony tam mřchy tancují; i jdi se kouknout, co to tam je?“ — Ona šla, a jak vylezla z díry, babička ji usekla hlavičku a hodila pod džber. — Dědoušek zase hrál, babička bubnovala a zpívali. Tu pravila stará liška: „Musím já tam sama jít.“ — Ale jak vyšla, babička ji také usekla hlavu a hodila pod džber. Potom dědoušek i babička vlezli do díry liščí a našli Budulínka. Seděl tam v koutku a plakal po dědouškovi a po babičce, že jich neposlechl. Oni ho vzali a zavedli domů, a od té doby Budulínek hezky poslouchal a dobře se měl.

Karlovské jezero.

(V podřetí valašském.)

Kdo chce do Karlovic z Rožnova spěš dojít, jide chodníkem a přijde k jezeru Karlovskému, které před časy bylo o mnoho větší, ale během časů znamenitě zarostlo, tak že věl na jeho břehu lúky jsú. Před dávnými časy na tých lúkách sekal jeden člověk seno. O snídaňú přišel k němu černokněžník a dal sa s ním hovořit. Když tak spolu hovořili, černokněžník povídá: „Přítelu! jestli byste chtěl, já bych vám dobrý výdělek dožitéil. — Vtedy obyvatel valašských hor snadno k penězom nepřišel. Vrchmost nedala rúbat drva, proto

že jich neměla komu prodat; o obchodě a řemeslech ani zniku nebylo, a co kdo z dobytka vytěžil, to zase na sůl a jiné zpotřeboval. Protož, jak ten člověk o výdělku uslyšel, byl rád. Jak to černokněžník zpozoroval, pokračoval dále: „V tem jezeře jsou dva draci, a ty já chcu vyvést. Tož já chcu, abyste mně toho prvního zadržál, než druhého vyvolám; potom si každý na jednoho sednem a poletíme pryč; když se na jisté místo dostanem, dobře vám zaplatím.“ — Člověk, jak uslyšel o dracích, velice se bál; ale černokněžník ho ujišťoval, aby sa nie nebál, že ty draky jak kuřata ukrotí, edem aby přes ten čas nemlouvil, a necht sa dělá cokolvěk, že mu ani vlas s hlavy nezhyne. — Člověk svolil, pověsil kosu s kubíkem a s kutím na jedlu, a šel za černokněžníkem. Přijda k jezeru černokněžník vytáhel knížku, kleknúl na zem, rozevřel knihu a začál sa modlit. Sotvá sa počál modlit, začalo sa jezero hýbat. Čím vjec sa modlil, tím vjec sa jezero hýbalo. Tu najednu vystrčil drak hlavu, však ale sa hned zasej skryl. Černokněžník pořád sa modlil, a tak musel drak z jezera ven. Jak ten drak tak daleko připloul, co naň se břehu rukú dostať mohel, dál mu náhubek z vazového lýčí, vytáhel ho na suchú, a dál ho držat temu člověkoví. Ten člověk od velkého strachu malého ducha měl. Ale když viděl, že sa drak ani nehýbá, nabyl smělosti. Jak černokněžník drakovi oči zavázál, kleknúl na zem, a dál se podruhé na modlení. Sotvý sa počál modlit, zasej sa počalo jezero mnohem strašnější hýbat a búrít, až z něho konečně mnohem hroznější drak vylézel. Jak připloul k břehu, zasej mu dál černokněžník náhubek z vazového lýčí a oči mu zavázál. Když to všecko bylo hotové, pomohel černokněžník temu člověkoví na teho menšího draka sednúť; ale mezi tým jeden k druhému ani b e nerekel; a sám na teho většího sednul, jakési nesrozumitelné slova propovídal, a hned sa draci od země zdvihli a do povětří letěli. Když letěli nad horami, černokněžník povídal, že jsou to města. Načež ti draci s takovou prudkostí letěli, že hrozný větr od nich fučel, který všecky stromy v lesech, nad kterými letěli, vyvrátit a polámat hrozil; a když nad osadami letěli, zasej povídal černokněžník, že jsou to lesy, načež draci prudkost svého letu znamenitě zmírnili, aby tak hrozný víchř od nich nefučel, poněvadž oni, když zavázané oči měli, mysleli, že jest to tak, jak

jim černokněžník oznámil. Kdyby jim byl pravdu oznámil, byli by všecky lidské obydlí povyvrácali, proto že jich černokněžník přinutil z jezera vylézt. — Tak letěli pořád a pořád, a černokněžník jim dycky tak, jak jest hore praveno, oznamoval, až přijeli nad jedno veliké město. Tam na prostřed toho města na zem sletěli. Načež černokněžník draky zabil a maso z nich tanním obyvatelom velice draho prodával. Ten člověk sa ho tázal, že proč ti lidé to dračí maso tak draho kupují, že sa nie na drahotu neobhlidajú, a edem kupujú jak na rvač. — „Inu, milý člověče,“ pravil černokněžník, „kdyby nemuseli, tož by nekupovali. V tých krajinách je náramně horko; ti lidé, aby tomu horku vydržat mohli, musá dračí maso pod jazykem nosit.“ — Jak byl černokněžník po prodaji, šel s tým člověkem do hospody, dal se mu najezt a napít, a dobře mu zaplatil. — Jak ten člověk ty peníze spatřil, začal velice plakat, že což je mu po tých penězoch, když on domů netrefí? — „Neplač,“ pravi černokněžník, „když jsem ta až tady přivedl, a i sa o posla obstarám, co ta až domů dovede; seber si své peníze a pojď se mnú.“ — Šli. Jak přišli za město, černokněžník začal na píščalce pískat, a hned sa k němu černý kozel zjavil; na něho kázal člověkovu sednúť, že ho brzo domů donese. Vol nevol sednul člověk na kozla, který za nedlího až na to místo, kde sešel, ho donésl, a jak s něho slézel, hned sa mu s oči ztratil. Člověk šel k jedli pro kosu, a sekel pořád až do poledňa. O poledni, jak přišel k obědu, žena ostala jak zarazena, neboť došel rok, co ho doma nebylo. — On ale sa divil, jak je to možná, poněvadž ten čas tak dlúhý sa mu nezdál.

Ševe a čert.

(V podřechi hanáckém.)

Bel jedná jeden ševe, a ten měl taková nózo, že se nemohl svém řemeslem ani veževit ani svy senke vechovat. I dal se teda zapsat čertovi s celó svó krvjó, s ženó i s dětma, ačkole to nerád odělal. A dež ož bel zapsané, tož se ho ptá ten čert: „No, co věel za to chceš?“ A ševe mo povídá: „Já řko, dé mně tak moc peněz, co bech sám se mohl veževit a vechovat te svy děti.“ Čert mo to rád přelčbil a přenášel mo

každé deň pět rénskéch. A to belo právě v to dobo, dež cho-
dil Pánbůh se svatém Petrem po zemi. I přešle taky k temo
ševcovi, co se dal čertovi zapsat, dež se ož začalo smrkat; ševe
nevěděl, hdo só, a odkud só, a ptať se jich ostéchal, protože vi-
děl, že só to až toze hrzky osobe. Oni žádale nocleha, a ševe
jim ho s veleko ochotó přelébil. Žena jeho jich hrzke octila,
přeppravila jim dobró večero, po večere ostlala jim pořádně
lůžko, a sama si lehla ven pod přeseňkem. Ráno stala brzo a
ochestala jim snidani, jak se patri. Dež se nasnidale a jož bele
na odeitó, ptá se Kristus Pán: „Co sme dložni?“ Ševe na to:
„E nie.“ A Kristus Pán: „No deť přece něco!“ A ševe zasi:
„No teda, dež přece něco, tož bech rád, abe se mně tato troji
včec vepnila: za prvni, hdo si na to mó osmolenó trojnožko
lapne, hde já sedávám, dež láco nejaké đoravé bot, abe i s nů
zostal jako překované, dokudť já chco; potom, hdo se na mě
z venko oknem bode divat do izbe, abe od teho okna nemohl
odeit, až bech já temo chtěl; a naposlede, hdobe mně v zahradě
z mé trnke koralátke třasl, lebo koňárem tam té hroške třepal,
abe se od ni nemohl hnót, dokudť bech já nechtěl.“ A sen Boží
řekl: „Stane se ti, jak si to žádáš.“ I odešil a svatě Petr s
něm. Dež ož vepršel ševcovi čas, tož si přešil pro něho čert
řka: „Ševče, včel půdeš se mnó do pekla; vizeš, že ož je čas.“
Na to ševe: „Vizo, vizo; ale počké, až povečeřáme, a zatém si
odpočeň tade na trojnožce!“ Čert nedaja se dlóho pobizeť, lapl
si hnedť, abe svém ódiskóm hověl. A ševe chestal se po ve-
čeře s manželkó i s dětma do pekla. A tož dež ož bele všeci
se všeckém hotovi, zkrěkl na čerta, abe ož šil. Čertisko stává,
stává, křevi se všelejak, až ho všecko boli, jenom abe se mohl
odtrhnót; ale — nendc to. A tož křeči na milyho ševca:
„Bracho, tade to po čertech páli. Deť mně pomož a postť mě
jož přece, postť! já ti rač ešče něco časo prodám.“ A ševe:
„Dež mně předáš, tož mně předáš, di si.“ A tož mo předal
čert ešče sedm let. A dež tech sedm let ož vepršelo, přeběhl
si zasi čert pro svyho ševca; ale ož nešil do izbe, jenom z
venko oknem se tam dival, a klepaja na okno volal: „Ševče,
ož so zas to pro tebe, chestě se! šak ož viš, hde máš it.“ Milé
ševe právě šel bot, a žena dělala večero. A dež oslešel a ovi-
děl čerta, řekl mo: „E počké jenom trocho, až povečeřáme.“
Čert teda čekal venko na ševca. A tož dež ož povečeřale a na

cesto se přepravile, povídá ševce: „No čertičko, poď! me ož sme hotovi.“ Ale milé čert nemohl nijakó od okna, měl nožeska jako překovany. A viza zló a zló, dal se do prošení: „Pošť mě, bratričko! předám ti rač ešče čas.“ A ševce: „Dež mně předáš, tož mně předáš, di si! Ale to ti povídám: jak mně přendeš po třeti, dež nebodo hotové, a až se zpravím, zas nebodeš chtěť if, potom si mě nežádě! já nechce beť tvém bláznem.“ Čert mo zasi předal sedm let a odešil sám dom. A dež zasi tech sedm let vepršelo, přešil si zasi čert pro svyho ševce, a vkročel hned do izbe. To ševce na něho s dobró: „Dobře, dobře, že ideš; právě nám včel dozrálo ovoce, kery toze dobře chotná; zaskoč si tam do mojí zahrade, a oťras si trnek lebo oťrep hrošek, jak moc chceš, čém vic, tēm lepši; moja stará jich nabere do velekyho ozla, abechme mēle čém se na cestě občerstvit; te si dozajista taky rád vezmeš.“ To si čert veskoči a běži přes deske do zahrade, a třepe trnkó, až i všecko lěsti a halozi opadalo a jenom holé peň zostal. Zatém se ševce se svéma ož přechestal, a volá na čerta: „No te děláš nám pěknó! nechceš snad celé strom s sobó vzít? deť sem ti přece povídal, abes jenom trnke strásl, a te tade rádiš jako v pekle. Poď rač ož do pekla! já so hotové se svéma.“ Milé čert ode pňa casnoval sobó sem tam, ale ani hni. To ševce na něho zhorta: „Neřekl sem já tobě, ešle přendeš, dež nebodo hotové, a až se zpravím, ešle nebodeš chtěť ož odeit, abe sis mě nežádal? já cheo if, a te nechceš; mesliš te, že já so tvůj blázen? i počké!“ A tož běži milé ševce do izbe, vezne řemeň, a s něm honem na čerta, a jak ho medli, tak ho medli; čert véská, co može, křeči a pišči, co mo hrdlo stači, až se ledi z celé dědine sbihale. Jak se divile, dež vlastnima očma viděle, jak ševce čertovi smoli záda. Dež ho ož dost zmaloval, tak že chodák ani čertovi nebel podobné, postil ho: „Di, ešle tě v pekle poznájó.“ A čert s radostí otěkal dom, jak be prášel, sám, a ševcovi dal ož na decke pokůj.

Před smrtí poročel si ševce, až ho pohřbijó, abe mo dale to zástěro, keró nosel; a tož mo jo tam dale. Sotva zemřel, jož šil k nebi, a přenda tam, klókl na bráno nebeskó, abe mo otevřele. I odemyká svaté Petr svém klóčem bráno, prohlíži osobo a povídá: „O ševče, te tade nemáš místa! odendí pryč! co sis vevolel, teho se ti dostalo. Debe sis bel vevolel králov-

stvi Boží, bel bes ho měl.“ To řekl a zamkl bráno. Ševc ale sám sobě: „Co věděl dělat?“ I osmeslel si, if zrovna do pekla. Jak ho čerti viděle z daleka se hnať, začale na sebe volat a křečet: „Ševc běží sem! honem zavreme vrata, nepošťeme sem ševca, sie nás všeeke vzeze z pekla!“ Ševc klókl dost, ale nadarmo! Dež ho teda ani do pekla postif nechtěle, šil zasi na svatyho Petra do nebe. Svaté Petr odemkl, podíval se na něho, a povídá: „Pro tebe dokonce není tade místa: marně hledáš!“ A tož chodák ševc zasi do pekla, a čerti zasi křeče: „Jenom teho ševca sem nepošťete!“ Teda zasi zpátke na svatyho Petra. A dež svaté Petr klóčem bráno odemkl, milé ševc jedním šostem vhodil své osmolené zástěro do nebe a povídá: „Dež já to nebodo, nechť je tam aspoň má zástěra!“ A zasi šil k peklo. Ale tam se mo žádné jož ani neozval, vrata bele zavřeny a všeecko o vnitr tichónko. Tož povídá ševc sám sobě: „Ešče jedné půdo na teho svatyho Petra.“ I šil a klókl zasi. Svaté Petr odemkne, a ševc mo honem pod rokó podleze a do nebe vklózne; i roztahl si tam své zástěro, a sedl si na ňo. Svaté Petr ho vehání, abe šil, hde patří; v nebi že místa nemá. Ale ševc ož jedné seděl, a nechtělo se mo odtáť; i řekl Petrovi: „Dež já nesedim na vašem, já sedim na svym!“ A tož ide svaté Petr před Krista Pána a vekládá mo to: „Pane, ševc nám nechce odtáť ven, a přec místa tade nemá!“ Sen Boží ale se nad ševcem sletoval a rozkázal: „No, nech ho jož, nechť si tam o bráne sedi!“

SLOVENSKÉ.

Tri citroni.

Bou raz jeden starí král, a ten král mau jedneho jedínk jeho sina. Tohoto sina zavolá raz pred seba a takto k němu prereče: „Sin muoj! viďíš, že sa mi hlava zabelela; dñes zajtra oči zatvorím, a ešte ňeznám, v akom stave ňa zañehám. Žeñ sa, sin muoj! nach ňa požehnám skorej, ako mi oči zatlačíte.“ Sin nič ñeodpovjedau, hiba sa vehni zamislen; otcovu vuolu bi zo srdca rád bou vplñiu, ale ñebolo djeučafa, ktoruo bi mu srdce bolo mohlo zalúbif.

Jeden raz, keď sedel v záhrade a práve rozmišľau, čo má urobiť, tu zrazu, kde sa vezme, tu sa vezme, pred ňeho sa jedna stará žena postaví: „Choď na sklenní vrch, odtrhni tri citróni, a budeš mať ženu, ktorú tvoje srdce zalúbi,“ prerečje, a ako skrsla, tak i zmizne. Ako jasná strela preljetli slová tjeťo čez dušu kráľoučikovu. V tom okamžení si umjenu, stoj čo stoj, sklenní vrch vyladať a tri citróni odtrhnúť. Vijaviu otcovi svoj úmysel, a otec dau mu na cestu koňa, zbroj a svoje otcouskuo požehnaňa.

Hustími horami, pustími polami putovan náš kráľoučik dlho, veľmi dlho: ale o sklennom vrchu a o troch citrónoch ani chýru, ani slichu. Raz celi utrúpení od dlhej cesti hodia sa pod širokú lipu do chládku. Keď sa hodia, zazvoňila otcouska šabla na zemi, čo mau pri boku, a na vrchu širokej lipi dvanaásť hauranou zakrkalu. Hrkotom šable splašenie, schitili sa na krídla a leteli vo víchor po nad visokje stromi. „Hm! už som živjeho tvora dánuo neviden,“ prerjekou kráľoučik sam k sebe, a skočiu zo zeme. „Puojdem v tú stranu, v ktorú haurani leteli, adaj že sa mi dáka nádeja ukáže.“

Šjeu on, šjeu na novo za celje tri dñi a tri noci, až sa mu na ostatok jeden visokí zámok zdelaka ukázau. „Chvala Bohu! preca sa raz k ludom dostañem!“ radosne vívolau a kráčau ďalej.

Zámok bou zo samjeho olova, okolo ňeho obletuvalo dvanaásť hauranou, a pred ňím stála jedna stará žena, a to bola Ježibaba, o dlhú olovenú palicu opretá. „Jaj sin muoj, kde že si sa ti tu vzau? veď tu ani ftáčka, ani letáčka nechiruvaf, ňje že bi to človečeika!“ prerečje Ježibaba ku kráľoučikovi. „Utekaj, jestli fi živuot milí; lebo keď muoj sin príde, ten fa zje!“ — „Ach ňje že tak, stará matka, ňje!“ prosí kráľoučik, „veď som ja k vám prišjeu na poradu, či biste mi o sklennom vrchu a o troch citrónoch dač povjedať ňevedeli.“ — „O sklennom vrchu som ja ňikdi ňeslichala; ale počkaj, kím príde muoj sin domou, adaj že ti ten bude vedjet dač povjedať. Veď fa už len dáko zachráñím: skriješ sa pod metlu, a tam budeš čušať, kím fa ňezavolám.“

Zahmčali hori, zatrijasou sa zámok, a Ježibaba pošepla kráľoučikovi, že to jej sin ide. — „Fuj! fuj! človečina smrťi: idem ju zesť!“ skrikou Ježibabin sin ešte vo dverách, a veli-

kim olovením kijakom dupnuu na zem, že sa celý zámok zatrason. — „Ach ňje že tak, sín muoj, ňje!“ krotí ho Ježibaba, „veď to prišjeu jeden krásni mláďenček, chce sa s tebou o volačom poradiť.“ — „No keď sa chce so mnou poradiť, nach príde sem.“ — „Veru príde, sín muoj, ale len keď mi slúbiš, že mu nič ňneurobiš.“ — „No nič mu ňneurobím, len nach príde.“

Kráľoučík sa pod metlou trjason ako osika, lebo viďeu po medzi prúfiky pred sebou ozorn, ktorej ňneboa hiba po kolená. Na šťastja mau už živuot ubezpečení, keď mu Ježibaba s pod metli víst kázala. — „No ti chrúst, čo sa bojíš?“ skrikou obor, „skjaď si? čo chceš?“ — „Ach nuž čo že chcem,“ odpovjedau kráľoučík, „už sa od dána v tiehto horách potulujem, a ňnemuožem najst to, čo hladám: nuž som sa ňna prišjeu spitať, či bi si mi ňnevedeu dať povjedať o sklennom vrchu a o troch citronoch.“ — Ježibabin sín zmraštiu čelo, a po chvíli trochu fiksším hlasom prerjekou: „O sklennom vrchu tu ňnechiruvat; ale tajíli k bratrovi mojmu na srjeborní zámok, adaj že ti ten buďe veďjet dačo povjedať. Ale počkaj, lačnjeho ňnapustím: matka! sem tje hahuški.“ — Stará Ježibaba položila velikú misku na stuol a jej ozrutnuo slusko si k ňnej zasadlo. „Poď a jedz!“ skrikou na kráľoučíka. Kráľoučík vezme prvú hahušku, zahrizne, ale sa mu dva zubi vilomili, lebo to boli hahuški olovenje. — „No čo že ňneješ? adaj sa ti ňnepáča?“ spíta sa Ježibabin sín. — „Ach ba sú dobre, ale sa mi teraz ňnechce.“ — „No keď sa ti teraz ňnechce, naber si do kapsi, zješ cestou.“ — Milí kráľoučík si museu volki ňnevolki nabrat oloveních hahušok do kapsi. Po tom sa odobrau a šjeu ďalej.

Šjeu on šjeu za celje tri dñi a tri noci, a čím ďalej šjeu, tím večmi sa zatúlau do hustej tmavej hori. Pred ňním pusto, za ňním pusto: aňi len živjeho tvora viďat ňnebolo. Celi utrúpení od dlhej cesti hoďiu sa na zem. Zvuk srjebornej šable sa rozľjetou široko. Nad ňním zakrkalo štirjadvacat hauranon brinkotom šable splašeních, a schitjac sa na krídla, lefeli vo víchor. „Dobří znak!“ skrikou kráľoučík, „poujdem v tú stranu, v ktorú haurani lefeli.“

I šjeu on v tú stranu, šjeu, čo mu len nohi stačili, až sa mu na raz visokí zámok ukázau. Ešte bou od zámku ďelako, a už sa mu múri blištali, lebo ten zámok bou z čistjeho srjebra. Pred zámkom stála hrbatá stará žena, o dlhú srjebornú palicu

opretá, a to bola Ježibaba. „Jaj, sin muoj! kde že si sa ti tu vzau? veď tu ani ftáčka, ani letáčka, nje že bi to človečika!“ zvolala Ježibaba na kráľoučika; „ak ti je živuot milí, utekaj, lebo keď muoj sin príde, ten Ťa zje.“ — „Ach, stará matka! ozaj že ma zje: veď mu ňesjem pozdraveňja od brata z olovenjeho zámku.“ — „No keď ňesješ pozdraveňja z olovenjeho zámku, teda poď do izbi, sin muoj! a povedz že mi, čo hladáš?“ — „Jaj, stará matka! čo že hladám? už od toljkého času hladám sklenní vrch a tri citroni, a ňemuožem ích najst: nuž som sa prišjeu spítať, či bise mi o ňích dač povjedať ňevedeli.“ — „O sklennom vrchu ja ňevjem; ale počkaj, kím príde muoj sin, adaj že ti ten bude veďjeť dač povjedať. Skriješ sa pod postel, a ňeohlásiš sa, kreme keď Ťa zavolám.“

Zahučali hori hlasom stocentovím a zámok sa strjasou, a kráľoučik už vedeu, že to Ježibabin sin domou íde. „Fuj! fuj! človečina smrdí, ídem ju zest!“ zrevalo ozrutnuo chlapisko ešte vo dverách, a srjeborním kijačiskom duplo na zem, že sa celí zámok zatrjasou.“ — „Ach nje že tak, sin muoj, nje! veď to prišjeu jeden krásni mládenček, doňjesou ti pozdraveňja od brata z olovenjeho zámku.“ — „No keď bou u mojho brata, a keď mu ten nič ňeurobiu, ani sa mňa nach ňebojí; nach vijde von.“ — Kráľoučik viskočíu s pod posteľe a zastau si k ňemu, a tak vizerau vedľa ňeho, ako čo bi sa bou pod najviššju jedlu postaviu. — „No chrúst! či si bou u mojho brata?“ — „Nuž veru som bou: a tu mám ešte aj haluški, čo mi dau na cestu.“ — „No verím ti; teraz mi povedz, čo chceš?“ — „Ach čo že cheem? prišjeu som sa Ťa spítať, či bisi mi ňevedeu dač povjedať o sklennom vrchu a o troch citronoch.“ — „Hm! počnu som ja o tom dakedi, ale ti cestu ukázať ňeznám. Medzi tím vješ čo? choď k mojmu bratovi na zlatí zánok, ten Ťa upraví. Ale počkaj, lačnjeho Ťa ňepustím: matka, sem tje haluški!“ — Ježibaba doňjesla na veľkej srjebornej miske haluški a položila ích na stuol. „No jedz!“ zvolau sin. Kráľoučik viďjac, že sú to haluški srjebornje, povjedau, že sa mu jest ňechce, ale že si nabere na cestu, ak mu dá. — „Naber si, kolko len chceš, a pozdrau mi brata aj fetku.“ — Kráľoučik si nabrau halušok, pekne poďakuvau a šjeu ďalej.

Už tri dñi boli pomínuli, čo zo srjebornjeho zámku odišjeu, a čo po hustích horách jednostaj blúdiu, ani ňevedjac skjaď má

ist, či sem, či ta. Celi utrápení hoďiu sa pod širok jeho buka, abi si kus oddiehou. Zazvonila srjeborná šabla na zemi, a jej hlas sa široko rozljetou. „Kr, kr, kr!“ zakrkau nad pocesním krčel hauranou, brinkotom šable splašenich, a lefeu vo víchor. „Chvala Bohu! zlatí zámok už ďelako nebude,“ zvolau králoučik, a zabrau sa pofešení ďalej, skjad mu haurani cestu ukázali. Sotva že višjeu z dolini na brjezok, tu viđu krásnú širokú lúku; na prosrjed lúki stáu zlatí zámok, ako čo bi sa do slnka poďivau, a pred bránou toho zámku stála stará zhrbená Ježibaba, opretá o zlatú palicu. „Jaj, sin muoj! čo tu hľadáš?“ zvolala na králoučika, „veď tu aňi fľačka, aňi letáčka nechiruvat, nje že bi to človječika! Ak ti je živuot milí, utekaj; lebo keď muoj sin príde, ten ťa zje!“ — „Hoj stará matka! ozaj že ma zje,“ odpovjedau on: „veď mu ňesjem pozdraveňja od brata zo srjebornjeho zámku.“ — „No keď ňesješ pozdraveňja zo srjebornjeho zámku, teda poď do izbi, a povedz že mi, čo ťa k nám privjedlo?“ — „Ach stará matka, čo že ma privjedlo? už od dáma putujem po tiehto horách, a nemuožem sa vizvedjet, kde je sklenní vrch a tri citroni; upravili ma teda k Vám, že mi adaj vi budete vedjet o ňom dač povjedat.“ — „Kde je sklenní vrch? to ti ja povjedat ňeznám; ale počkaj, kim príde muoj sin, ten ti poraďi, skadjal máš ťa ist a čo máš robiť. Skriješ sa pod stuol, a tam budeš, kim ťa ňezavolám.“

Zahučali hori, zámok sa zatrjasou a Ježibabin sin vkroči do izbi. „Fuj, fuj! človečina smrdí, idem ju zest!“ skrikou ešte vo dverách, a zlatím kijačiskom dupnuu na zem, že sa celi zámok strjasou. — „Ťikšje, sin muoj, tikšje!“ krofi ho Ježibaba, „veď to prišjeu jeden krásni mládenček, doňjesou ti pozdraveňja od brata zo srjebornjeho zámku: ak mu nič ňeurobiš, hneď ho zavolám.“ — „No keď mu muoj brat nič ňeurobiu, aňi mu ja nič ňeurobím.“ — Králoučik sa viťjahou s po pod stola a stau si vedľa ňeho, a tak vizerau profi němu, ako čo bi sa bou pod dáku visokú vežu postaviu, a ukázau mu srjebornje haluški na znak toho, že naozaj bou na srjebornom zámku. — „No povedz že mi, ti chrúst, čo chceš?“ skriklo ozrutnuo chlapisko, „ak ti muožem poraďi, poraďim ti, nič sa ňeboj!“ — Tu mu králoučik virozprávau cjel svojej dlhej cesti, a prosiu ho, abi mu poraďiu, skadjal má ist na sklenní vrch,

a čo má robiť, aby dostal tri citróni. — „Či vidíš tú bobulku, čo sa tanto čerňuje,“ ukázau mu zlatým kijačiskom, „to je sklemní vrch; na tom vrchu stojí jeden strom, a na tom strome visia tri citróni, ktoré na sedem míl do okola voňajú.“ Vijdeš na ten sklemní vrch, klakneš si pod strom a nadložíš ruki: ak sú ti citróni súdenje, sami ti do rúk odpadnú; ale ak sú ti ňesúdenje, neodtrhneš ich, čo bisi čo robiu. Keď sa budeš navracovať a budeš lačni lebo smední, rozkroj jeden s tých citrónou, a naješ sa i napiješ. A teraz choď s pánom Bohom! Ale dočkaj, lačného ňe pustím: matka, sem tje haluški!“ — Tu postavila stará Ježibaba veľkú zlatú misku na stul. „No jedz!“ povedá jej sin kráľoučikovi, „a ak sa ti teraz nechce, naber si do kapsi, zješ cestou.“ — Kráľoučik ňechceu jesť; ale si nabral do kapsi, hovorjac, že cestou zje. Potom sa pekne poďakoval za uteňja a za poradu, a šiel ďalej.

Bistro kráča z vrchu do dolini, z dolini na noví vrch, a ňezastaviu sa hiba pod samím samučičkým sklemním vrchom. Tu zastáa ako skameneli. Vrch bou visokí a hladkí, zádrapki ňebolo na ňom žiadnej. Na vrchu sa rozchýjevali konáre záračného stromu, a na strome sa kolimbali tri citróni, a voňali tak tuho, že kráľoučik takmer omŕľjevau. „Porúčena Bohu! už ak bude, tak bude. Keď som už raz tu, aspon sprobujem,“ si pomisleu, a začau sa drapať hladkým sklom hore; ale sotva že vyšiel na ďakolko sŕh, všimkla sa mu noha, a on hľab! dolu vrchom, že ani ňevedeu, kde je, čo je, hiba keď sa našiel na zemi. Naurzení začie vibadzovať haluški, misľjac, že mu farcha prekáža. Zahodí prvú, a hľa! haluška sa na sklemní vrch prilipne: zahodí druhú i tretú, a vidí pred sebou tri schodi, na ktorých si muohou bezpečne zastáť. Kráľoučik bou celí uradovaný. Haluški metau pred seba, a všade sa mu s ňích schodi robili. Najsknor vimetau olovenje, potom srjebornje, a na ostatok zlatje. Po porobeních schodách kráča hore, vše vyšje a vyšje, až sa pekne krásne dostau na samí hrebeň sklemného vrchu. Tu klakou pod strom a nadložia ruki. A hľa! tri krásne citróni zľeteli mu do hrsti sami od seba. Strom skapau, sklemní vrch plasnuu a miznuu, a keď sa kráľoučik spamatuvau, ňebolo stromu, ňebolo vrcha, číra rovina sa pred ňím rozložila.

I zabral sa naraďovaní domou. Ani ňejedou, ani ňepiu,

aňi ňevideu, aňi ňepočnu od samej radosti. Ale prišjeu tretí deň, len mu tu veru začalo v bruchu svitať. Takí bou lační, že bi sa vari aj do oloveních halúšok ta bou oddau, kebi mu kapsa prázna ňebola bivala. Kapsa prázna, a do okola ako na dlaňi. Tu viťjahŕe s kapsi jeden citron a rozkroji ho na poli: ale čo sa ňestalo? s citrona viskočila krásna djeuka, nahá ako palec, ukloňila sa pred ňim a zvolala: „Či si mi prihotoviu jest? či si mi prihotoviu piť? či si mi prihotoviu peknje šati?“ — „Ňemám ti, krásna tvora, ňemám aňi čo dať jest, aňi čo piť, aňi obľieť!“ zažalostiu králoučík, a krásno djeuča plasklo pred ňim tri razi bjelimi rúčkami, uklonilo sa a zmizlo.

„Aha už ja teraz vjem, čo sú to za citróny! dočkaj, ňerokrojiťm ta ja už tak laliko!“ prerjekou králoučík. Z rozkrojenjeho sa do dobrej chuti najedou, napiu, a tak občerstvení stúpau ďalej. Ale na tretí deň ho hlad od predošľjeho tri razi horší opásau. „Poručena pánu Bohu!“ si pomisleu, „ešte sa mi jeden zviši: já ho rozkrojiťm.“ A tu viňau druľi citron, rozkrojiu ho na poli, a hla! ešte raz krajšja djeuka od predošlej sa pred ňeho postavila, tak ako ju Boh stvoriu. — „Či si mi prihotoviu jest? či si mi prihotoviu piť? či si mi prihotoviu peknje šati?“ — „Ňeprihotoviu, duša drahá! ňeprihotoviu!“ — a krásno djeuča plasklo pred ňim do trefice rúčkami, ukloňilo sa a zmizlo.

Už mu hiba jeden citron zostáu; vezme ho do ruki a hovori: „Ňerokrojiťm ta, hiba v dome mojho otea!“ a s tím kráčajau domou. Na tretí deň videu už, po dlhom čase, mesto roďinnuo. Aňi sam ňevedeu, ako sa ta dostau, hiba keď sa raz našjeu v oteouskom kašťjeli. Starjeho otea slzi radosti zaljali: „Vitaj sin muoj, vitaj mi na storaz!“ vivolau a padou mu okolo hrlla. Králoučík rozprávau, ako sa mu na ceste voďilo, a domáci, ako ho túžebŕe očakávali.

Na druľi deň sa pristrojila velká hostina; panstvo sa pozvalo zo všetkích strán, jedlamí a nápoji najlepšími na sveťe sa stoli naplňili, a krásne zlatom višívauje, perlamí vikladauje šati sa prihotovili. Panstvo sa zišlo, posadalo za stoli a očakávalo, čo sa staŕe. Tu viťjahŕe králoučík ostatŕi citron, rozkroji ho na poli, a z citrona viskočí paňička tri raz krajšja, ako boli predošľje. „Či si mi prihotoviu jest? či si mi prihotoviu piť? či si mi prihotoviu peknje šati?“ — „Prihotoviu,

duša moja drahá, všetko prihotoviu,“ odpovjedau králoučík a podau jej krásne šati. Obljekla sa krásna džeuca do krásnich šjat, a všeci až tak híkali nad jej ňevídanou krásou. Ňezadlho na to bou i sobáš, a po sobáši sláuna svadba.

Už sa teda starjeho králova žjadosť viplhila: požehnau si sina, oddau mu králostvo do ruki, a ňezadlho zomreu.

Prvu, čo mladjeho krála bñeď po otcovej smrti zašlo, bola vojna, ktorú súsední král proti ňemu pozdvihou. Tu sa musen zo svojou horko fažko zaslúženou ženou prví raz rozlúčiť. Abi sa jej teda v jeho ňepritomnosti dač ňestalo, dau jej v zahraďe nad jedním jazerom trún vistaveť, na ktorí sa dostať žjaden ňemuohou, kreme komu hodbabnú šnúru spustila a k sebe ho vñjahla.

Ňedelako králouskjeho kašťjela bivala jedna stará baba, tá istá, ktorá bola mladjemu královi tri citroni poradila. Za slúžku mala cigánku, ktorú k tomu jazeru pre vodu posjelavala. Dobre ona vedela, že mladí král ženu dostáu, a mrzelo ju náramñe, že ju na svadbu ňezavolau, ba añi sa jej za dobrú radu ňepoďakuvau. I pošle raz tú slúžku k jazeru na vodu. Tá ide, začrje, a viďi! vo voďe krásnu postavu. V tom domñení, že je to jej stñň, mrskñe nádobou o zem, že sa na sto kusou rozletela. „Či bisi bola hodná,“ povedá, „že bisom ja taká pekná, febe starej strige vodu nosila!“ A ako to vipovjedala, obzrje sa hore, a hla! ňebou to jej stñň, čo viďela vo voďe, ale krásnej králoñnej. Zahanbená čepi pozbjerala a vrátila sa domou. Stará baba, ktorá už napredok vedela, čo sa stalo, víbehla jej z novou nádobou v úsreti a spituvala sa slúžki, len tak na oko, čo sa jej prihodílo. Slúžka rozpovjedala všetko, ako sa stalo. „No nič to!“ povje stará baba; „ale vješ čo? choď ti ešte k tomu jazeru, a popros tú pañú, abi spustila hodbabnú šnúru, a abi ta hore vñjahla, že ju učeš. Keď ta vñjahñe, buďeš ju česať; a keď ti zaspi, zapiečni jej túto gombačku do hlavi. Potom sa obleč do jej šjat, a seď tam ako králouná.“

Ňebolo treba cigánku veľmi nahovárať; vzala gombačku, vzala nádobu a vrátila sa k jazeru. Načrje a obzrje sa na krásnu králounú. „Jaj aka že ste pekná! ach či že ste pekná!“ vikrikuje a prjezočive sa jej do očí viškeruje. „Hej,“ povedá, „ale biste ešte sto raz krajšja boli, kebiste sa mi dali uče-
sať: veru bi Vám tje zlatje vláski tak pozapletala, že bi sa Váš

pán museu zaradovať!“ A tak pljetla, tak sa viškjerala, kým jej kolvek kráľovná hodbabnú šnúru nespustila a kým ju hore ňevitjahlá.

Ceše pluha cigánka zlatje vláski, preberá a zapletá, až krásna kráľovná pekne krásne zadrjemala. Tu cigánka vitjahně gombačku a pichně ju spjacej kráľovnej do hlavi. V tom okamžení zlefela zo zlatjeho trónu krásna bjela holubička, a po kráľovnej aňi znaku ňezostalo, hiba krásne šati, ktorje cigánka na seba chitro poohljekala, posadila sa na to mesto, kde pred tím kráľovná sedela, a nazrela sa do jazera: ale sa v jazere krásni sfín ňeukázau, lebo cigánka aj v kráľovňimich šatoch preca len cigánkou zostála.

Mladí kráľ ňeprijateľou šťasne premuohou a urobíu s ňimí pokoj. Sotva že sa do mesta navrátiu, bežau do zahradi obzrjet svoje pofešěňa, či sa mu dač ňestalo. Ale kto vipovje jeho zadiveňja a prelaknutja, keď mesto krásnej ženi špatnú cigánku zahľjadou. „Ach moja milá premilá, ako si sa mi premeňila!“ vzdichou z hlboka a slzi ho zaljali. — „Premeňila, muoj milí, premeňila, lebo ma žjal za tebou umoriu,“ odpovjedala cigánka a chcela mu padnúť okolo grgu: ale sa kráľ od nej odvrátiu a rozžjalení odišjeu. Od toho času ňemau ňikde mesta, ňikde pokoja, ňemau aňi dňa, aňi noci; ale jednostaj žalostiú nad stratenou krásou svojej ženi, a nič ho ňemuohlo pofešiť.

Takito rozžjalení a zamislení prechoďiu sa raz po zahrađe. Len tu kde sa vezme tu sa vezme, zľjetě mu z jednoho visokjeho stromu krásna bjela holubička na ruku, a dīva sa očkom žalosním do rozžjaleních jeho očí. — „Ach holubička moja! čo že si taká smutná? či ti adaj holúbok špatněu, ako mñe moja krásna žena?“ prehovárau k nej mladí kráľ, a hladkau ju prívěive po chrbte i po hláuke. Len jej omlace na hláuke akúsi hrčku; rozfúkne pjera, a hla! hláuka z gombački. Lútostou hnutí kráľ vitjahou gombačku: v tom okamžení sa krásna smutná holubička na jeho krásnu ženu premeňila. Virozprávala mu všetko, čo a ako sa s ňou stalo, ako ju cigánka oklamala, a ako jej gombačku do hlavi zapichla. Kráľ dau hñeď na to cigánku i zo starou babou elifit a bez všetkjejho práva spáliť.

Od toho času mu v šťesti nič vjacej ňeprekázalo, aňi sila ňeprijateľou, aňi zlost mřcha ľuďi; žiu teda zo svojou krásnou

ženou v pokoji a v láske, a krahuvau šfasne, a krahuje až dosjal, ak ešte nezomreu.

Slnecoví kuon.

Bola raz jedna krajina, smutná a temná ako hrob, lebo v nej slnce božje nikdy nezasyjefilo. Ale bou tam jeden král, a ten král mau kuňa zo slncom na čele, a toho svojho slncovjeho kuňa dau voďif po tej tmavej krajiňe, od jednoho konca k druhjenu, abi tam huľja bývať mohli; i syjefilo sa od ňeho na všetki strani všade, kde ho voďili, akokolvek za najkrajšjeho dňa.

Naraz ten slncoví kuon skapau. Tma horšja od nočnej privalila sa na celú krajinu a nič němohlo jej rozplašif. Neslíchaní strach sa rozľjetou medzi poddaniní, hrozná bjeda ich začala trjeť, lebo si nič němohli obrobiť, aňi virobiť, a takí sa zmatok medzi ňiní strhou, že sa všetko čím hore tím dolu prevracalo. Abi teda král rozsipaňja sa svojho kráľoustva i všeobecnú záhubu predišjeu, viehifiu sa s celím svojim vojskom slncovjeho kuňa hladaf.

Hustou tmou sa na mnoho, na mnoho na hraňicu svojho kráľoustva už len ďako dobakau. Čez hustje tisievckje hori už sa z druhej krajini začalo božje svetlo prelammvať, ako bi ráno z hustích mrakou slhječko stávalo. V takiehto horách prišjeu král zo svojim vojskom k jednemu chudobnjemu samotnjemu domčeku. Vníde dnu, abi sa prepítau, kde je, čo je, a ako ďalej. Za stolom seden jeden chlap, pilne v roztvorenej veľkej knihe čítajúc. Keď sa mu král pokloniu, zdvihou oči, zadakuvau a stau hore. Celá jeho postava hovorila, že to ňje človek, ako druhí človek, ale človek veštee.

„Práve som o tebe čítau,“ prerjekou ku kráľovi, „že si slncovjeho kuňa ideš hladaf. Ťekonaj sa ďalej, lebo ho nedostaňeš: leš spolahňi sa na mňa, já ti ho vihladam.“ — „Ej veru sa ti, dobrí človek, po kráľonski odmeňím,“ odpovjedau král, „jestli mi ho doveďješ.“ — „Já žjadnej odmeni nežjadam; vráf sa domou i zo svojim vojskom, tam fa treba: len mi tu jednoho slúhu zaňchaj.“

Na druhí deň sa veštee aj zo slúhom vibrau na cestu. Cesta bola ďelaká a dlhá, lebo už šest krajín prešli, a ešte

ďalej ist mali, až v sjeďmej krajiňe, pri králouskom paláci zastáli. V tej sjeďmej krajiňe traja vlasní bratja panovali, majúce za ženi tri vlasňje sestri, ktorich mať bola striga. Keď pred palácom zastáli, povje vešťec k slúhovi: „No počujješ, ti tu zostaň, a ja idem dnu prezvedieť sa, či sú královja doma; lebo u nich je kuon zo slucom, najmladší sa na ňom nosjeva.“ V tom sa urobiu na zelenuo ftáča, a vileťjac na oblok najstaršej králounej, tak dlho po ňom poletuvau, tak dlho doňho ňubau, kím mu len ňeotvorila a do izbi ho ňevpusťila. A keď ho vpustila, sadlo si jej na bjelu ruku, a králouná tak sa mu tešila ako maluo dťeta. „Ach obluda ver že si miluo!“ prehovárala zaihrávajúc sa s ňím, „kebi mnoj muž doma bou, veru bisi sa aj jemu zapáčilo: ale ten ňepríde hiba na večer, išjeu trefť čjastku svojeť krajini prehljaďat.“

Zrazu vpálila stará striga do izbi, a zahljadnuo ftáča, skrikla na djeuku: „Zadrhni to prekljato ftáča, lebo fa ešte skrvaví!“ — „Ach čo že bi ma skrvavilo, veď je akuo miluo, akuo ňevinnuo!“ odpovjedala djeuka: a striga: „Miluo ňevinnuo pluhaustvo! sem ho, nach ho zaškrťm!“ a už letela po ňom. Ale sa ftáča chitro na človeka premeňilo a poď! von dvermi! aňi ňevedeli! kde sa poďeu.

Po tom sa zas premeňiu na zelenuo ftáča a vileten na oblok sjeďmej sestri, ňubkau doň do teďi, kím mu len ňeotvorila. A keď ho vpustila, zletelo jej na bjelu ruku a poletovalo jej z ruki na ruku. „Ach obluda ver že si miluo!“ zvolala králouná sa rozosmejúc, „veru bisi sa aj mojnu mužovi zapáčilo, kebi doma bou: ale ten ňepríde hiba zajtrá na večer, šjeu dve trefťje čjastki svojeť králoustva prehljaďat.“

V tom pripálila striga do chiže: „Ta zaškrť, ta zaškrť to prekljato ftáča, lebo fa ešte skrvaví!“ kričala, sotva že ho zazrela. „Ach čo že bi ma skrvavilo, veď je akuo miluo, akuo ňevinnuo!“ odpovjedala djeuka: a striga: „Miluo ňevinnuo pluhaustvo! sem ho, nach ho zaškrťm!“ a už elunátala po ňom. Ale sa zelenuo ftáča v tom okamženi na človeka premeňilo, ten von dvermi vihjehou, a ako bi dlaňou plaskou, sa strafiu, že aňi ňevedeli, kde sa poďeu.

O chvílu sa zas spraviu na zelenuo ftáča a vileten na oblok najmladšej králounej, a tak dlho po ňom poletuvau a doňho ňubkau, kím mu len ňeotvorila. A keď ho vpustila,

zrouna na jej bjelu ruku zlefeu, a tak sa jej zalječan, že sa s ňím z deťinskou radosťou zaihrávala. „Ach obluda, ver že si miluo!“ prerečje kráľovná; „kebi muoj muž doma bou, veru bisi sa aj jemu zalúbilo: ale ten ňepríde len na pozajtra na večer, ta šjeu všetki tri čjastki svojho kráľoustva prezerat.“

V tom vbehla stará striga do izbi: „Ta zaškrť, ta zaškrť to prekljato ftača!“ skrikla ešte vo dverách, „lebo ta ešte sl-r-vaví.“ — „Ach čo že bi ma, mati moja, skrvavilo, veď je akuo krásno, akuo ňevinnuo!“ odpovjedala dženka; a strigá: „Krásno ňevinnuo pluhaustvo! sem ho, nach ho zaškrťm!“ — Ale sa ftača v tom okamžení urobilo na človeka, a ten poď! von dvermí, že ho ňikdi vjacej ňevideli.

Už veštec veden, kde sú kráľovja, aj kedi prídú. Prišjeu k slúhovi a kázau mu sa za ňím von z mesta ponáhlať. Potom šli strmím krokom ďalej, až prišli k jednému mostu, čez ktorí kráľovja prechádzat museli. Pod tím mostom čúšali až do večera.

Keď sa večer slŕječko za hori kloňilo, bolo počut pri moste dupot konskí. To sa najstarší kráľ domou navracuvou. Pri moste sa mu kuon potkou na brvno, ktoruo veštec čez most bou prevaliu. „Ej čo že to bou za oplan, čo to brvno tu prevaliu!“ rozhŕevaní kráľ vivolau. V tom viskočiu s popod mosta veštec, a oboriu sa na kráľa, „že ako sa mu opovažuje do oplanou nadávat?“ a vichitjac meč, hnau sa po ňom. I kráľ vitrhou meč k obraňe, ale po krátkom bráňení padou mŕtvi s koňa. Mŕtveho kráľa privjazau veštec o koňa, koňa pošibou, abi si mŕtveho pána domou zaňjesou. Potom sa vtjahou pod most, a zas tam čúšau do druhjeho večera.

Keď sa na druhí deň k večeru chililo, dochádzau srední kráľ k mostu, a vidjac zem krvou pokropenú vivolau: „Iste tu dakoho zabili! kto sa to osmeliu v mojom kráľoustve takí zločin spáchat?“ Na tjeto slová veštec s popod mosta viskočiu a z vitjahnutím mečom sa na kráľa oboriu volajúc: „Ako sa mi opovažuješ ubližuvat? bráň sa, keď sa znáš!“ Bráňiu sa kráľ, bráňiu, ale po krátkej obraňe pod veštecovím mečom ducha vipustiu. Ten zas privjazau jeho mŕtvo telo na koňa, koňa pošibou, abi si mŕtveho pána domou zaňjesou. Potom sa vtjahou pod most a tam čúšau až do tretjeho večera.

Na tretí večer, už zo samím západom slnea, lefeu najmladší kráľ na slncovom koňi, lefeu tuho, lebo sa bou kde si

opozdili; ale že sa mu pred mostom krú na zemi začervenala, zastau a obzerajúc ju vivolau: „Zločinec to bou ňesliehaní, kto sa v mojom kráľovstve človeka zabíť opováži!“ Sotva že tieto slová z úst vypustiu, postavili sa pred ňím veštec z víťajnutím mečom, silne naň dorážajúc, aby sa bránil, lebo že mu do pectivosti stúpili. — „Nevjem ako,“ odpovedau kráľ, „hľadá ak si to ti takí zločinec!“ Ale že profítník po ňom mečom hnau, víťajou i on svoj a brániu sa zmužilo.

Prvích dvoch bratou premucoť bola veštecovi len hračka: ňje tak tohoto. Dlho sa bili, meče sa im polámali, a preda sa víťazstvo ani na jednu, ani na druhú stranu neukázalo. „Už z mečmi nič nevikonáme,“ povje tu veštec, „ale vješ ti čo? urobme sa na kolesá, potom sa spustíme hien s toho vrchu: ktoro koleso sa poláme, ten podlahne.“ — „Dobre,“ odpovedau kráľ, „ja buďem vozárskim kolesom, a ti len takím lakším.“ — Ach ňje tak: ti buďeš lakším, a ja buďem vozárskim,“ chitro prerjekou veštec; a kráľ pristau i na to. S tím sa vichitili na vrch, tam sa porobili na kolesá a dolu vrchom pustili. Vozársko sa rozleťelo, a tresk! do lakšjeho, že sa celuo rozsypalo. S kolesa vozárskeho sa hneď stau veštec a radosne zvolau: „Už si tam, moje je víťazstvo!“ — „Ach ňje tak, paňe brate!“ vikrikou kráľ, postavjac sa pred veštea, „to si mi ešte len prsti polámau. Ale vješ ti čo? spraueme sa mi na plameň, a ktorí plameň druhí spáli, ten buďe víťaz. Ja sa spravím na červení a ti sa sprau na belastí!“ — „Ej ňje tak!“ skočil mu veštec do reči, „ti na belastí a ja na červení!“ Kráľ pristau i na to. Zbehli na cestu k mostu, a premeňjac sa na plameň začau jeden druhjeho ňemilosrdne páliť. Dlho sa pálili, a ak nič, tak nič. V tom kde sa vezme, tu sa vezme jeden starí žobráčik, z dlhou šedivou bradou, s plešivou hlavou, z veľkou kapsou pri boku, krivajúci na veľkej hrubej palici. „Starí otec!“ povje belastí plameň, „doňeste že vodi a zalejte tento červení plameň, dám vám grajciar!“ A červení plameň chitro vikrikne: „Starí otec! ja vám dám groš, ak tú vodu na tento belastí plameň vilejete!“ — Žobrákovi sa groš lepšie zapáči ako grajciar: doňjesou vodi a belastí plameň zaljau. Tak bolo po kráľovi. Červení plameň sa premeňiu na človeka, chitru slneovjeho koňa za kantár, visadou si naň, slúhu zavolau, a poďakujú sa žobráčikovi za posluhu, pošjeu ďalej.

V kráľovských palácoch bou hlbokí smutok pre zavraždenje kráľon; celje paláce boli čiernim súknom obtjahnúťe a ľud sa do nich zo všetkých strán hrmu, abi sa poďivau na rozmesjarenje felá dvoch starších bratou, čo ich koňe boli doňjesli. Stará striga, rozbešnená nad smrfou svojich zatou, pomstu varila na ich vraha, na veštea. Tu hneď sadne na ohrablo, tri djeutki schití pod pazuchi, a poď! s nimi do povetria.

Veštec zo slúhom boli už dobrí kus cesti urazili, lebo sa hodne ponáhľali; a šli teraz samimi čirimi horami, holimi pustatinami. Tu opásau slúhu strašní hlad, a k ukrofeňú jeho ani len plánočki nikdy nebolo. V tom z razu prídu k jednej jabloňi. Jablká na nej viseli, dobre sa konáre ňelámali; krásne voňali, uťešene sa červenali, až sa tak ponúkali. „Chvala Bohu!“ vikrikne uraďovaní slúha, „ver že si chutne zajem s tých jabl'k!“ a už bežau ku jabloňi. — „Ňesprobuj s nich trhať!“ skrikou naň veštec, „dočkaj, ja ti sam odtrhnem.“ A na mesto toho, že bi bou jablko odtrhou, vitjahou meč a silne zafau do jabloňe: červená krú s nej ďelako visíkla. „Tak hľa, vidíš, bou bisi vzau skazu, kebisi bou s tých jabl'k jedou, lebo tá jabloň bola najstaršia kráľouná, ktorú jej mať na to sem postavila, abi nás zo sveta zňjesla.“

O chvíľu prišli k jednej studničke. Voda v nej vivjerala čistá ako krišťál, dobre s nej ňevilefela, a až tak vábila poeesních. „Ach!“ povje slúha, „keď ňemuožme dač tukšjeho dostať, aspon sa s tejto dobrej vodi napijem.“ — „Ňeopovažuj sa s nej napíť!“ skrikou veštec, „ale dočkaj, sám ti s nej načrjem.“ Ale ten veru vodi ňenačreu, leš vitjahnutím mečom do prosrjedku do nej vrazíu: naraz sa krvou sfarbila, ktorá s nej silnimi vlnami vivjerať začala. „To je sredňja kráľouná, ktorú jej mať, striga, na to sem postavila, abi nás zo sveta zňjesla,“ povjedau veštee; a slúha ďakujúc mu za vístrahu, kráčať volki ňevolki, i o hlade i o smede ďalej, skadľal ho veštec vjedou.

O chvíľu prišli k jednemu ružovjemu kru: len sa tak červenau od samích uťešeních rúž a vuoňou celuo okolja napľňuvau. „Ach či to krásne ruže!“ prereče slúha, „veru som takje vari v mojom živote ešte ňevideu. Ej idem si ja s nich ďakolko odtrhnúť, aspon sa s nimi poťeším, keď si hlad a smed uspokojit ňemuožem.“ — „No ňeopováž že sa s nich trhať!“ skrikou veštec, „ja ti sam odtrhnem.“ A s tím sekou mečom

do kra: červená krú, ako keď človekovi žilu sekne, vistrjekla. „Toto je najmladšia kráľovná,“ prerjekou veštec k slúhovi, „ktorú jej mat, striga, sem postavila, chľjac sa na nás za smrt svojich zatou vtipomstif.“ — S tím šli ďalej.

Keď hraniču tnavjeho kráľovstva prekročili, rozľjetli sa bleski s koňouho čela, a všetko ožilo, krásne kraje sa zajasali a novím kvetom zajaraveli. Kráľ ňevedeu sa veštecovi dosť naďakuvaf, a ponúkan mu na odmenu polovieu kráľovstva; ale on odpovjedau: „Ti si kráľom, pamuj nad celnu kráľovstvom, a jasa vrátnu do mojho domčeku na pokoj!“ Odobrau sa a odišjen.

Bračok vtáčok.

Kdesi v pustých horách bývali dve deti so strigou macochou, ako dve vtáčence s mačkou, v jednej malej chalupke. Otec jim len niekedy prišiel z rúbane (z kory) domov, aj vtedy sa mu biedne siroty neopovážily požalovať, ako jich mat bije a hladom trápi; bo si pomyslely: „Bolo posiaľ zle, ale potom by bolo ešte horšie!“ A tak len mlčaly a trpely. Macocha gazdovala sama pre seba, pre svoj gágor, ako len znala, kým pekne krásne nevygazdovala. Tak raz keď sa jej hladný muž mal z roboty domov vrátiť, nebolo už ani v rajnici ani v truhlici; začala čepiec to na pravo to na ľavo na hlave pomikovať, ako zkáde mužovi dačo pripraviť. Tu jej napadne nešťastná myšlienka! Práve ako chlapčok s triesočkami, predbehujúci svoju sestríčku, dnu vbehne, ona zamkne dvere a dlhým nožom šmik! milému chlapcu odrezala hlavu! Potom ho posekala, pokrájala do hrnce, postavila a na kyslo uvarila. Keď otec prišiel, už ho večera na stole čakala. Chytil sa teda hneď po chlapy do nej, nič nebadajúc. Ba éoby mu priam starého čerta bola predložila, i toho by bol zedol, taký bol hladný. Dievčatko len tak z kútika smutne pozeralo na nešťastného otea; ale čo znalo, poviedať nesmelo. Ono len tie košťalíky, ako ktorý pod stól padol, každý hneď hore zodvihlo, a keď jich všetky posbíralo, vykradlo sa chůda von a zahrabalo jich popri ceste pod jeden zelený šíp. Na ráno za svitu už na rozvitom šípe šteboce jedno peknó vtáča — šteboce tak prenikavo, jakby srdce krajal:

Mamička ma zarezala, otecko ma zeu,
a sestríčka, nebožtička,

košťaliky posbierala
 a pod šípik zahrabala:
 vyrástol z nich vtáčik,
 malý neboráčik, deu deu!

Šefraníci, čo práve tadiaľ išli, zastali a počúvali pekného vtáčka. Tak jich to dojalo, že mu pri odchode za tú pieseň ten najkrajší hodvabný ručník na šípik, na hrob nešťastnej sirotky, zavesili. Za nimi nezadlho zase idú klobúčníci a vtáčok zase len skačká po zelenom šipe a spieva:

Mamička ma zarezala atď.

Klobúčníci majstria ostali ako pribití — ani sa pohnúť nemohli, kým len ten spev neprestal. Potom vyňali ten najkrajší klobúk: „Ej, povedá, keď si nám ty tak krásne spieval i my ti za to dačosi dáme!“ a na šípik mu ho zakvačili. Po malej chvíli vtáčik zase začne:

Mamička ma zarezala atď.

Kamenári, čo tade tiahli, nemohli sa dosť napočúvať toho prenikavého spevu. „Ej, povedá, keď si nám ty tak pekne zaspieval, to ti na ten zelený hrobček i my musíme pekný kameň dať!“ A ako riekli, tak aj v skutku urobili: zvalili pod šíp ten najväčší kameň. Cez noc — ako? ako nie? to Bôh zná — to peknô vtáča si všetky tie dary na vrch otcovho dachu vynosilo, a včas ráno začalo spievať:

Mamička ma zarezala, otecko ma zeu,
 a sestrička, nebožtička,
 košťaliky posbierala
 a pod šípik zahrabala:
 vyrástol z nich vtáčik,
 malý neboráčik, deu deu!

Vybehla von sestrička za milým hlasom, že kto to? čo to? Obzre sa na všetky strany — len, ani nezvie, iba keď jej pekný hodvabný ručník do rúk zletí. — Zápät za ňou išiel aj zadivený otec. Tomu nový novučičký klobúk padol na hlavu. — „Čože je to pre Pána Boha?“ beží na to aj macocha von naraďovaná, že sa aj jej ešte dačo ujde. A tu sotva z pod strechy vykročí — prask! jej dolu kameň na hlavu! Tu vtáčok prestal spievať a letel — letel ďaleko až na koniec sveta! Kdo chce ďalej o ňom vedieť, nech si ide ta.

Zlatá páva.

Bol raz jeden kráľ a ten mal troch synov a tak sa v nich tešil, že by jich nebol dal ani za celý svet. Tešil sa v nich jich dobrý otec, tešil; ale jich dobrá mati nemohla sa v nich dlho tešiť. Neborká, raz padne do choroby a cíti, že sa s nimi rozlúčiť musí. Ako raz všetci traja okolo jej smrteľnej posteli smutne stoja, zodvihne ešte raz hlavu a hovorí: „Deti moje, deti — ako že vás tu zanaháť na tom svete, ako sa s vami rozlúčiť! Ale nie — nermúfte sa — ja na vás ani po smrti nezabudnem. Teraz, deti moje, nate tieto tri oriešky — zahrabte si jich každý večer do popoľa — oni vám budú na dobrej pomoci“ — a ako to povie, dušu vypustí. — Zaplakali traja synovia, zaplakal aj muž a zaplakala celá krajina za dobrou kráľovnou! — Ale viete, všetko na svete len do času — kráľ po roku zhodil smútok a oženil sa. Dostal on driečnu ženu, ale siroty nedostali matku len macochu — a aj o tej sa vravelo, že je striga. A v skutku to nebola len macocha, ale aj striga; lebo ju nič tak nezlobilo, ako keď sa na týchto troch hodných kráľovičov dívať mala. „Počkaj,“ pomyslela si, „však vy tu nebudete dlho kašu dúchať!“

Raz večer ako dolu poliehali, milá macocha chodí, obšmieta sa okolo chyže, kde tí traja kráľeviči spali, načúva — klope na dvere: „Či spíte? či čujete? vy mladí kráľeviče!“ Tí pravda dobre už spali, ale tie tri oriešky, čo si jich boli do popoľa zahrabali, tak ako jim to mať bola naručila, odpovedia: „Nespíme, my čujeme, hádky sebe zahádame!“ — a striga s dlhým nosom odišla.

Na druhú noc príde zase striga s jedným veľkým nožom. Načúva pri dveroch — a tam ticho ako v hrobe. „No tí iste už spia,“ pomyslela si; ale predca pre lepšiu istotu zabúcha: „Či spíte? či čujete? vy mladí kráľeviče!“ A tu sa jej orechy ozvali: „Nespíme, my čujeme, hádky sebe zahádame!“ — „Ale ký že toto parom zamrmľal? tu musí dačo inšie byť vo veci“ — húpala stará. Na druhý deň zatým, keď kráľevičovia boli preč z chyže, ona sa vkradla dnu, všetko všade preprevracala — aj len v peci, ale kde nič tu nič, len ako sa z peci von táhá, tu jej dačo udrelo do nosa — ňuchá, ňuchá. „Aha,“ po-

vedá, „to tu bude iste dáky čert v tom popoli, ale počkaj však ho ja vykúrim!“

Na treťi večer dala tak zakúriť do peci, že dobre myši z domu nevyplašila, a milé oriešky sa piekly a horely. Príde ku dverom, počúva, ale tam už nič nepočuť. Zaklope: „Či spíte? či čujete? vy mladí kráľeviče!“ — „Nespíme, my čujeme, hádky sebe zahádame!“ — ohlísi sa jej potichu jeden z tých troch orieškov, čo ešte nebol celkom ztletý. Dobre strigu hneď čert tam nevzal od zlosti — odišla sebe pod nos homrajúc: „No však vy už hneď budete boží, len kým si tento nôž nabrúsim!“ O chvíľku príde zase s nabrúseným nožom, načúva, klope, volá, ale sa nik neožýva: — vtedy potíšku otvorí dvere, pritiahne sa k posteli a šmik! jeden za druhým všetkým trom hlavy odrezala, a tie mrtve telá zavliekla do tej poslednej chyže, kde kráľ len raz do roka chodieval.

Bolo na ráno potomí hľadania, behania po zámku, na všetky strany a nik neznať, nevyzvedel, kde sa kráľevičovia podeli. Kráľ chudák si nevedel od žiaľu rady.

Poněčas raz ako práve tá striga kráľovnu chyžu vymetá, príletí na okno jedna páva a začne sa dnu dobíjať. — „Aha, ty pluha škrekľavá, či ho ideš!“ kričí na ňu a vybíja ju metlou; ale kráľ jej povie: „Ach nevybíjaj nie to pekné stvorenie; radšej ju dnu pust, že sa aspon s ňou poteším“ — a otvorí jej okno. Tá milá páva príde k nemu, do ruky mu vloží z pišteku jednu zelinku a začne spievať:

Šadla páva vedľa pána,
doniesla mu tri noviny:
zarežanie jeho syny:
ležia, ležia v tej palote,
kde on chodí len raz v roce;
donesla mu takej masti,
čo zahoji jejich kosti!

to zaspievala a odletela.

Kráľ zadivený pozeral za ňou v myšlienkach; prišlo mu na um, že to iste nebola páva ako páva, ale že to musela byť jeho nebohá žena; bežal hneď na to do tej ostatnej chyži, kde v skutku svojich troch synov zarezaných našiel. Potrie jim hrdlá tou zelinkou a traja synovia, ešte raz hodnejší, skočia na nohy. — „No to je dobre; ale teraz beda tomu, kto to

spravil! — Ale hneď sa to vyzvedelo, že vern to druhý nemôhol urobiť, ako samá kráľovná; lebo že len tá mala kľúče slobodné. A tu hneď kráľ rozlnevaný kráľovnú dá chytiť a zavolať na sluhov: „Vyvedte na dvor štyri najdivšie kone, priviažte jim túto potvoru na chvosty, nech ju v štyry strany sveta roznesú!“ — Ako riekol, tak sa stalo: štyri kone vyviedli, priviazali jim kráľovnú o chvosty, pošibali a z milej strigy ani len franforec nezostali. — Od toho času sa kráľ už viac neženil, len sa so svojimi tromi synmi tešil, a kráľoval, kráľoval, až kým nezomrel.

Zlatá priadka.

(V podčeří liptovském.)

Delako až hen tam volade za červeným morom, bývan kedysi jeden mladý pán. Keď už do rokov a ku rozuumu prišieu, pomyslen si, žeby vari nebolo zle obzrieť sa po svete a dáku dobrú gazdinu a poriadno žieňa si vyhľadať. Nuž hľa! ako si umieniu tak urobin. Vybrau sa vám on do toho sveta, ale sa mu nenajlepšie vodilo; lebo takej, akú by bou cheeu, najst nemuohou. Naposledku potom príde nevdojak do izby jednej vdovy, ktorá mala try dievky, všetky devojnie. Tie dve staršie byly do roboty ako osy, a tá najmladšia, čo ju Hanou zvali, do práce ako olovený vták. Keď ten mladý pán tak o pou priadkach ku nim prišieu, začudavau sa: ako sa Hane pod pecou driemať muože, keď sa ostatnie priadky opriadajú? I povie ku materi: „Ale stará mat, povedzteže mi, prečo i tamtotú ku praslici neprivrete? veď je ona už dievka na mesto a robotou by si i dlhý čas ukrátila.“ — „Jah Mladičký!“ odpovie matka, „veď by ja jej zo srdea priať povolila, ešte bysom jej sama nadela; ale čože? keď vám je ona taká priadka, čo by do rána samučičká sama, nielen našu šetku pradžu, ale i šetky snopky zo strechy a to na zlatie nitky popriadla, ba naposledku by sa ešte i do mojich šedivých vlasou oddala; myslím jej tedy svatý pokoj dať.“ — „Akže je tak,“ prerečie naraďovaný vohľač, „a akže je vuol'a božia, mohli byste mi ju dať za ženu. Vidíte, ja mám gazdoustvo neplanuo: ľanu, konop, pačies a zrebi

celie kopy ; napriadla by sa do dobrej voľe.“ Starká na takieto reči dlho nerozmyšľala i Hanka sa z driemot prebrala : doniesly z truhly vohľacovi peknú olivečku, podperily ho brníštekou a venček ešte toho večera odbavily. Ostatnie dievčatá na priadkach troška i závidely našej Hanke toto šťastie, ale sa naposledok uspekajily s tým : že sa vari i ony pod čepiee dostanú, keď uz i lenivá ruka, ako Hamu nazývaly, muža dostala. — Na druhý deň náš mladý zať dá oširuvaf kone a keď bolo zapriahnutno, posadí uplakanú mladuchu k sebe do pekného hintova, podá ruku testinej, zavolá ku sestrám mladuchiným : „Zdraví tuá budú!“ — a ealom utekali z dediny.

Dobre lebo nebars. Milá Hanka pri mladom zatovi uplakaná smutná sedí, akoby jej byly kury chlieb pojedly. Dost sa jej narozhovárať, ale Hanka mlčí ako ryba. „Či sa ti enie,“ povedá, „neboj sa; u mňa sa ti veru nezadríeme. Dám ti, čo ti len duša zažiada : a ľanu, komuop, pačies, zrebí budeš mať na celú zimu dost : i jabľček som ti zaopatru na preslinku.“ Ale naša Hanka kam dial smutnejšia. — Takto prišli večierkom do pánouho kaštieľa, zosadli z hintova — a po večeri budúci panú odvedli do jednej veličiznej izby, kde od spodku do vrchu samučická pradza naukladaná ležala. „No,“ povedá, „tu máš praslicu, vreteno a vrtku a červené jabľčka i troška hrachu na preslinku — pradž! Ak to šetko do rána na zlatie nitky popradieš, hneď sa sosobašime ; ale ak nie, dám ťa bez šetkíeho práva zmárniť.“ Nato pán odišien a našu priadku zanechan priasť. — Keď ostala Hanka samotná, nesadla si ona pod praslicu, lebo nevedela ani nitky zatočiť ; ale začala smutne vykladať : „Bože, Bože, veď som ja vyšla na psú hanbu ! prečože i mňa tá moja mať ako druhé sestry robíť a priasť nenaučila ? mohla som si teraz doma na pokoji odpočívaf, a takto hriešna stvora nemilo Bohu zlynúť musím !“ — Ako tak vyčítuje, otvorí sa odrazu stena a pred mlákanou Hankou zastane jeden malický chlapček : v červenej čiapočke na hlave, s opúsanou zásterkou a pred sebou zlatý farič viezou. „Čože máš také oči vyplakanie?“ opýta sa Hany, „čože sa ti stalo?“ — „Akožeby ja hriešna daša neplakala,“ povie ona, „pomyslíte si, rozkázali mi, aby som túto pradzu šetku do rána na zlatie nitky popriadla a že ak to neurobím, ma dajú bez šetkíeho práva zmárniť. Bože, Bože, čo si ja počnem v tomto cudzom

svete opustená!“ — „Akže je len to, prerečie malý chlapík, neboj sa nič! ja ťa chytro naučím zlatie nitky priať: ale len tak, ak mi sľúbiš, že ťa na takto rok na tomto istom mieste najdem. Tu potom ak moje poctivuo meno neuhádneš, budeš mojou ženou, a na tomto fúriku si ťa odveziem preč; ak ho ale uhádneš, nechám ťa na pokoji. To ti ale povedím, ak bysi sa mi dakde na takto rok v túto noc skryť chcela a čoby si popod holuo nebo lietala, najdem ťa a grgý ti vykrútim. No, či na to pristávaš?“ — Hanka sa to pravda veľmi páčilo, ale čože mala chudinka robiť? naposledku si pomyslela: „Či mi tak a či tak zkapaf, poručená Bohu! pristávam.“ — Ten chlapček ako to počuv, s tým zlatým fúrikom trirazy okolo nej obehou, sadou pod praslicu a hovoriac:

Takto, Hanička, takto, takto!

takto, Hanička, takto, takto!

takto, Hanička, takto, takto!

učiu i naučiu ju zlatie nitky priať. Nato kádial' prišien tadiaľ odišieu a stena sama od seba za ním sa zavrela. Naša, od teraz už naozajsná zlatá priadka sadla pod praslicu a vidiať ako pradze odbýva a zlatých niták pribýva, priadla, priadla, a do rána nielen šetko popriadla, ale sa ešte vyspala. — Ráno aknáhlo sa pán prebudiť: poobliekau sa a šieu opáčiť zlatú priadku. Keď vošieu do izby, dobre neoslepou od ligotu a ani svojim očiam verif nechceu, žeby to šetko zlato bolo. Keď sa ale presvedčiu, začau obimať zlatú priadku a hneď sa dali so-sobášif. Takto oni žili v bázni bozskej, a ak rád videu predtým náš pán svoju Haničku pre zlatú pradžu; teraz ju ešte tisícraz videu radšej pre krásneho syna, ktorého mu medzitým porodila.

Ale čože? niet takej pesničky, čoby jej konca nebolo; ani radosť našich manželov naveky trvať nemohla. Deň za dňom sa miňau — až naostatku, akoby dlanou pľasou, dochádzau rok. Tu ti vám naša Hanka začne byť z okamženia na okamženia smutnejšou, oči červenie ako pečene, len sa tak ako tmola z izby do izby vláčila. A veď je to nie lecičo, takto naraz i dobrého muža i podareného syna mať utratif! Nevol'ný muž nevedeu dosiaľ nič o ničom a tešiu ženu ako mohou, ale sa ona potešif nedala. Keď si pomyslela, že za svojho hodného muža takého pľuhavého prupelika má dostať, dobre sa od veľkého trápenia na tie steny nedriapaia. Na-

posledku sa už len voliako premohla a vyjaviła mužovi šetko, čo ako sa jej povodilo v tú prujšú noc. Tento zbládom od strachu ako stena a dau vyhlásiť po celom vidieku: že kdoby takieho a takieho prupelika dade poznan a jeho opravdivuo meno oznámiť, že mu dadia toľký kus zlata ako hlava. „Ej bola žeby to za hrianka, toľkno zlato!“ šoptau sused susedovi a rozbehli sa na šetky strany, poprezerali šetky kúty, dobre už po tých myšacích dierach nehľadali — hľadali, hľadali ako ihlu, ale tu veru nič vyňuchať nemohli. Prupelika nepoznan a neviden nik a jeho meno žiadna živá duša uhádnuť nemohla. Takto dochodiu posledný deň, o chlapíkovi ani slychu, ani vidu, a naša Hanka s chlapčekom pri prsach zalamuje rukama i nad mužom. Muž neborák, ktoriemu tiež už od plaču temer oči vytekly, aby sa aspon na trapy ženine divať nemysel: vzau flintu na plece, poviazau na svorky vernie kopovi a odišieu na poľovačku. Po čas poľovačky, bolo to tak kolo ovrántu, začne sa zo šetkých strán krížom krážom blýskať, dážď sa liau že ne-bolo hodno ani psa na cestu vyhnat — a v tejto slote sa nášho pána sluho via šetci kde mohli poutuľovali a potratili tak, že len s jedným jedinkým v hustej neznámej hore i to ako myš umoknutý zostau. Kdeže sa tu pred zmáhajúcom sa hrnavicom utúliť, kde usušiť, kde pres noc prekláčať? Obzerajú sa neboráci, i sluha i pán, na šetky strany okolo seba, či by aspon daku ovčiarsku lebo voliarsku kolibu nedopáčili; ale kde nič, tu nič. Konečne keď si už temer oči vyočili, dopáča ako sa z diery jednoho strosa chomáče dymu akoby z dákej vápenice valili. „Chodže ty, synák,“ povie pán ku sluho vi, „opáčiť, odkiaľ ten dym vychodí? Ľudia tam byť mysia, popros ich či by nás na nocľah nepřitúlili?“ — Sluha odišieu a netrvalo to ani toľko, čo by kohút vajce zúiesou, navrátiť sa s tou novinou, že tam na jeho dušu ani dverí, ani koliby, ani ľudi nieto. „Jah, ty si len taký babrák!“ povie ku sluho vi zubami šfukotajúci pán, „idem ja sám a ty za pokutu budeš mokrúť a mrznúť.“ Dobre, zachytiť sa milý pán — ale tu veru ani on nič vykútiť nemuohou, len sa z toho strosu na jednom meste ustavične smudilo. Naostatok domrzený povie: „A čo sa bude čert na čerte nosiť, myslím zvedieť odkiaľ toľko toho dymu!“ I príde ku samej diere, priklakne a kuká dnu. Ako tak kuká, dozre až hen tam voľade pod zemou, ako sa v jednej kuchyni jedlá

smažia a na jednom kamennom stoličku pre dve osoby prikrytú. Okolo toho stolika behau akýsi malý chlapík v červenej čiapočke so zlatým fúrikom pred sebou, a čo raz obehnúv to zaspievau :

Urobiu som zlatú priadku pánovi,
bude hádať moje meno tej noci;
keď uhádne moje meno, nechcem ju,
keď ho neuhádne, vezmem ju;
moje meno Martynko Klyngáš.

A zase len behau ako pochabý okolo toho stola a volau:
Pripravujem deväť jedál k večeri,
uložim ju do hodbabnej posteli;
keď uhádne a t. d.

Pán viac nepotrebovau — rozbehou sa čo mu nohy stačili ku sluhovi a že sa už bolo trocha vychvililo, našli na šťastia prť, za ktorou sa domov ponáhľali. — Ženu si doma našieu utrápenú, ubiedenú, vyplakanú; lebo si myslela, že sa už ani od muža, keď tak dlho nechodiu, odobrať nebude moct. „Netráp sa žena moja nič.“ boli prvé slová pánove, keď do izby vkročiu, „viem čo ti treba: jeho meno Martynko Klyngáš.“ A tu jej potom šetko pekne rúce vyrozprávau, kde ako chodiu a ako sa mu vodilo. Hanka od radosti dobre s nuoh nespádla, vyobímala, vyboskávala svojho muža a uradovaná odobrala sa do tej izby, v ktorej prvú noc priadla, ešte na ostatok zlatie nitky priať. O pounoci otvorí sa stena a chlapík s červenou čiapočkou príde ako teraz rok a behajúc okolo nej so zlatým fúrikom kričí ako mu hrdlo stačí:

Ak uhádneš moje meno, nechcem ťa,
ak ho neuhádneš, vezmem ťa —

Hádaj len, hádaj!

„Sprobujem uhádnuť,“ povie Hanka: „tvoje meno Martynko Klyngáš.“ — Ako to vyriekla, malý prupel' pochyti fúrik, hodi čiapku o zem a kädiaľ' príšieu, odišieu, stena sa zavrela a Hanička si pokojne oddýchla. Od tých čias už viac zlato nepriadla, ale jej to ani potrebnuo nebolo, lebo boli bohatí dosť, s mužom sa radi videli, chlapec ina rástou ako z vody, a kúpili si kravu a na tú kravu zvonec a tej rozprávke koniec.

Či še hnevace?

(V podrečí šarišskému.)

Kdže bul, tam bul, bul jeden valal, a v tym valalu byval jeden occc troch synoch. Jeden z nich bul glupy a vše ľem za pecú šedzel; dvojini ale še trimali za mudre. I vybral še jeden z nich do služby, do nedalekeho valalu. Mamuša jemu nakladla pulnu torbečku priplamkoch. I vešol un do jedneho domu a zjednal še s gazdom tak: že chtory še perši pohneva, temu še odreže nus. I pošol sluha mlacie. Na fryštyk nebul od gazdyny volany, ani na obid. I pytal še ho gazda: „Mišku! nu či še hnevaš?“ — „I co bym še mal hnevace?“ — Večar bul tu, i večera bula uvarena; no Miška zaš nezavolali. I pytal še ho gazda: „Nu, či še hnevaš Mišku?“ — „I čomu bym še hneval?“ — Nehneval še, bo mu priplamky z domu ešče ter- vali. Ale na druhy, na treci dzeň še torbečka vyprazdnela a zaš nebul volany na obid. — Pytal še ho gazda: „Mišku, či še nehnevaš?“ — „I by še đabel nehneval, kedz me tak hladom morice!“ — Tu gazda vycalmul nuž, a Miškovi odrezal nus. Tak bez nosu lecel on domu a žaloval še ocovi i bratom na plancho gazdu. „I ty glupaku!“ hutorel mladší brat Pavko: „Čekaj, pujdzem ja! Hej matko, napecte priplamkoch!“ — Pavko še vybral a prave do toho valala i do toho domu prišcl, kdže bul Miško, a zjednal še s totym gazdom, že chto še perši pohneva, temu še odreže nus. Dali i jemu mlacie po tri dni; ale ani perši, ani druhy, ani treci dzeň nezavolali ho jese. „Pavku! či še nehnevaš?“ pytal še jeho gazda. „I đabli by še vam tu nehnevali, tadi mi už bruch ku hirbtovej kosci pri- rostnul.“ — Tu gazda vycalmul nuž, a Pavkovi odrezal nus. Pošol Pavko do domu bez nosu a povedzel staršemu bratovi: „Plana to hoscina, Mišku, muj nus u đabla!“ I skriknul zpoza peci najmladší Adam: „Vy see glupe, pujdzem ja, a uvidzice, že dobra vyslužim!“ — Pošol un s priplamkami v torbečke, a natrefil prave na toten valal, na ehtorym jeho braca buli, a zjednal še s totym gazdom, že chto še perši pohneva, tomu še odreže nus. — Ale si Adam znal pohnuce rozumom. Jak ho gazdyna na obid nevolala, s tym co namlacie, pošol do karčmy a šisko založil. Prišol gazda i nevidzel zarno. I pytal še ho Adam: „Či še hnevace gazdo?“ — „I co bym še hneval!“ —

To tak tervalo vecejrazy a gazda aby nestracil nus, povedzel vse, ze se nehnevá. Mlacené prestalo, a Adam co vymlácil, to vynosil do karény. — Raz prisol dzeň, v chtory gazda i gazdyňa museli z domu pojse a Adamovi nasudzili, by do ich navraceňa jednu ovce, chtora perša, kedz un vejdze do chlíva, na neho popatri, zarezal, a očiscenu uvaril v kotlíku i perášin priložil. I vešol Adam do chlíva s veľkym buchom a hurtom, tak že šicke ovce na neho odrazu popatrely, chtore un potym šicke porezal. Tak un jednu očiscenu položil do kotla, a mesto perášina rucil do kotla psa, chtory še volal Perašín. Tu pridze gazda i gazdyňa, i pytaju se Adama: či šicko dobre sporadal? Un povedzel: „Ovce sem porezal a Perašín do kotla rucil, až mu nohy višu. Nu či še hnevace, gazdo?“ — „I čo bym še hneval!“ — bo svuj nus radše mal. — Na odpus, kedz mali pujse, bula veľka cma. I povedzel gazda Adamovi: „Bulo by dobre, keby dachto pošvicil až do toho koscela.“ — „Hodec vy, hodec, di ja vam pošvicím!“ Vžal oheň a strechu zapalil, až veale dum zhorel. I pilecel gazda a Adam hutorel ku nemu: „Či še hnevace, gazdo?“ — „I čo bym še hneval!“ bo mu ľubši bul nus, jak jeho dum. — Co ale bulo robie, bez domu, bez šickeho? Pošli oni do šveta, gazda i gazdyňa i sľudia. Chceli ho ušmercic; ta hutoreli mezi sobu, že v noci, kedz bude spac, gazda ho ruci do vody. To ale Adam vyrozumel: nelehnul on šebe na kraj u vodze, ale v noci stal a gazdyňu, chtora bula na kraju, rucil do vody. Prebudzil še gazda i vidzi, že vera ženy net; ta počal kričec. Ale Adam še ho pytal: „Nu či še hnevace, gazdo?“ — „I by še ďabel nehneval, di ši me o šicko pripravil!“ A Adamek vžal nuž, gazdovi odrezal nus. Vžal še Adam na nohy a prisol do domu. A svojim bratom povedzel: „Nu vidzice, vy muderci, že ja vyslužil nus!“

My trae brata e.

(V podieči gemerském.)

Bú edoráz edon sedlack, a mau troch synó; ale bú neborák taký chudobný, šua sã sám nemau šim obsärič, ni to ešte troch synó vychováč. Chlapci buli už takto došé hodní. Povia edoráz tomu najstaršimu: „Džuro, pošujes?“ — „Hó,

apo!“ — „Muahó bysi tajšé dagde službu si hládač. — „Ve jae tajdem, koj som vám doma netreba.“ Zväu kapsišku na pleco a tajšó. — Ide, ide pustyma huaramí, rúdnyma cestami, sretne ho edon šántavý chlapík: „Čle be ideš, chlapša?“ — „Idem si službu hládač; ši byste mä nezväli?“ — „Ba vara tä vezmem, len poj. U mä inšua robič nebudeš, len v ednom kotle tri duše varič a miašäč a pritom neustajne volač: My trae bratae.“ — „Dobre pódá; jae aj na tom pristanem.“ — Viadó tot šánták, viadó toho parobšoka zes tia pastia huary ešče dälé, kým ho nepriviadó ku ednomu starymu zámku; tam ho voviadó do edné vizby a ukaezan mu edon kotel, pod kotrym i vtedy ohen horen. „Tu si ju máš, tvojú robotu,“ povia šánták. „Koj mi do roka tak budeš robič, ak som či prikaezan, naberiaš si zlata, keľo budeš chceč. Ty rob a jae teraz tajdem po svojom, ve sä jae po roku vráćím.“ — Šánták odišó a šiby ho šici šírty vedeli kae chodziu! Milý parobšok vatriu pod tým kotlom, miašau tia tri duše v nom, a neustajne do roka volau: „My trae bratae!“ — Po roku prišó šánták, viden ež je šitko v poraedku, pódau mu: „Naber si zlata a sriabla keľo len keeč a choj domó.“ Van si ho naciskau plnú plnušiskú kapsu a ponáhlän sä domó. Ešče len zdeläka išó, už si volau na oteä: „My trae bratae!“ — „Ej trae ste, trae, a šici zdraví, koj mi už i ty ideš domó,“ odpovedau otec; lebo sä nazdan, ež sä to na brató vypytuje, ši sú mu i tí zdraví. Ale vara milý syn šitko do roka pri tom kotle zabudnú a neustajne len to honiu: „My trae bratae!“ hoc by sä ho tam šua buli opytovali. Otec sä chyba vtedy zaradovau, koj syn vysypau z kapsu dukátó na stual. Pódá i tomu druhymu: „Ši šuješ, Andre?“ — „Šujem, šuaho keete?“ — „Muahó bysi aj ty tajšé do té služby.“ — „Tu ve jae tajdem,“ zväu kapsu a tajšó. Ide, ide i totot druhý pustyma huaramí, rúdnyma cestami, sretne ho šánták: „Poj so mä, chlapša!“ — „Vara idem, až mi službu dáte.“ — „Ej dám či, dám; netreba či len tri duše v ednom kotlu varič a miašäč a pritom neprestajne volač: Za meč popru! Koj mä do roka statošne vyslúžiš, dám či zlata a sriabla keľo či len bude ďäka.“ — Šánták ho zaviadó do zámku, ukaezan mu tot kotel a náš parobok si pribran tia tri duše varič — a variu a miašau ich v tom kotlu do roka a naveky len to volau: „Za meč popru!“ Po roku mu dau šánták

plnů plhušiskú kapsu zlata a sriabla. — Ešče len zdel'äka dochodžiu k domu, už volau otec na neho: „Ši s dobró novinó ideš!“ a van opae na otcä: „Za mech pepru!“ A otec sä ozvan: „Tuž našhe či ho tel'o bude, ve by či ho aj za priahrščia došć bulo?“ Ale milý syn nevedeu inšua, len naveky to edno honiu: „Za mech pepru!“ Pravda koj zlato na stual vysypau, bulo zas šitko dobre. Otec sä nalakomiu a pódä i tomu trečimu: „Ši šuješ, Jano!“ — „Šujem, šuahe?“ — „Vyber sä ešće aj ty do té služby.“ — „Tu ve jae tajdem“ — zväu kapsu a tašó. Ide, ide itotot treči pustyma huarami, rúdnyma cestami, kým sä i totot nestaviu u toho šántäka. Variu a miasäu tia tri duše v tom kotlu a pritom neprestajne volau: „I tam nám dobre bude!“ — Po roku nabrau zlata a sriabla a koj prihodžiu k domu, ešće zdel'äka volau: „I tam nám dobre bude!“ — „Ej vara nám bude, koj ešće i ty tel'o zlata nesiaš!“ — Pri-niasó ho, to pravda, hromadu; ale inšua nevedeu, len ustavišne to honiu: „I tam nám dobre bude!“ šua sä bú naušiu u toho šántäka do roka. — Dobre; vybrali sä „Mi trä bratä“ (bo jich už lude potom nikda inak nepozvali) so šitkyma tyma penäzmi do jarmoku, ež celý jarmok zakúpae. Na ceste dohonili ednoho šofranika a šli s nim. Dohoniu ich skoro i šántäk a šó s nima. Vešer prišli polä cesty na ednú lúku a ostáli tam prez noe. V noci zabiu šántäk šofranika, pobrau šitko bohatstvo a miknú. Rano idú tae druhí lude do jarmoku, vidae zabityho šofranika. Praem a praem milých brató povaezali a do mesta pred rychtärä odvedli, ež to inši nemuahó urobič, chyba oni.

Tu sä rychtär opýtä: „Chto toho šofranika zabiu?“ — „My trae brate!“ zavolau najstarší. — „A zašhe ste ho zabili!“ — „Za mech pepru!“ zkríkne sredný. — „Tak, tuž ale vás dámo obesič!“ — „I tam nám dobre bude!“ doložiu najmladší. — „No koj vám bude, nach vám bude!“ pódau rychtär a kae-zau ich pod šibenien odviašć. Tam stäu šärt šántäk (lebo to bú, koj keete vedeć, šärt) a šäkau na jich zráckia tri duše. Koj ich na šiben fähali, vtody ho oni zazrúli a na neho paleom ukä-zovali: „My trae bratae!“ volau prvý. — „Tu ve viamo, ež ste ho vy zabili.“ odpovedali lude; „ale našhe ste ho zabili?“ — „Za mech pepru!“ krišäu druhý. — „Tuž ve, a za to odvisnete!“ — „I tam nám dobre bude!“ dokonšiu trečí a chrk! bulo po nich. Šärt tri duše uchyčiu a ta ich zväu do toho kotla miasäc.

HORNOLUŽICKÉ.

Janek a Hanka.

Běštaj pak něhdy nan a mać: taj měještaj jara wulku črjódu džěci. A nan džěše do města a kupi sej bėrtyl hróchu a da kózdemu džěsću po hróšatku, ale Jankej a Hancy falny. Wonaj jara plakaštaj. Nan pak praji: „Mjelčtaj a njeplačtaj, ja póńdu do lěska drjewo rubać a wój póńdžetaj sobu do jahodkow.“ Nan wza sej mandličk a kulečk a powšny jej na štom. Jankej a Hancy praješe: „Džitaj přecy a šćipajtaj sej! tak dolho, hač drjewko rubam, móžetaj jahodki šćipać.“ Wětr pak z kulečkom a mandličkom hromadu biješe a wonaj sebi mysleštaj, zo nan drjewko ruba a přecy šćipaštaj jahodki. Běštaj so žalosnje najėdloj, měještaj tež polne karančki a džěštaj nana pytać. A přińdžetaj tam, hdžež kulečk a mandličk wisaštaj, ale tam žadyn nan njebě. Nětko jara plakaštaj a hanještaj a wolaštaj po lěsu wokolo, ale nikoho njenamkaštaj. Z dobom naběžeštaj poprjancowu khěžku. do teje přecy dypaštaj: „Dyp, dyp do stareje Wjerineje khěžki!“ Duž stara Wjera přiběža: „Štó tu je?“ a wonaj skhowaštaj so khětre, zo jeju njenamaka. Potom dypaštaj zasy do khěžki: „Dyp, dyp do stareje Wjerineje khěžki!“ Duž stara Wjera zasy přiběža: „Štó tu je?“ a wonaj so khětre skhowaštaj, zo jeju njenamaka. Potom dypaštaj přecy zasy do khěžki: „Dyp, dyp do stareje Wjerineje khěžki!“ Duž wona prawje ruče wuskoči a jeju popadže. Wona wza jeju sobu nutr a praješe: „Nětkle budu waju kormić,“ a duž zawrje jeju do khlěwčka a dawaše jimaj same w mlócy calty k jědži. Potom džěše hladać, hač staj kormjenaj dosć. „Janko, tykń swój porsćik won, hač sy kormjeny dosć?“ Wón pak swoju pišćalku wona tykny, kotruž bě wot domu sobu přińjesl. Wona do njeje rězny: „Och, ty njejsy hišće tučny dosć, to je hišće wšitko jara kosćujte! Hanka, tykń ty swój porsćik won, hač sy kormjena dosć?“ Wona pak porsćik z pjeršćeńkom won tykny. Wona rězny přecy do pjeršćeńka. „Och, ty njejsy hišće tučna dosć.“ Potom pak harowaštaj wonaj tak jara a Janek zhubi swoju pišćalku a Hanka swój pjeršćeńk. Duž stara Wjera zasy přińdže hladać, hač staj kormjenaj dosć.

„Janko, tyků swój porsčík won, hač sy kormjeny dosć?— Wón tykny swój porsčík won a stara Wjera rězny do njeho, zo jenož krew tak běžeše. „Hanka, tyků ty swój porsčík won, hač sy kormjena dosć?— Wona tykny jón won a stara Wjera rězny do njeho, zo jenož krew tak běžeše. „Haj, haj, wój staj wobaj kormjenaj dosć, někle cheu waju pjec.“ Wona wupóri swoju pře tak prawje, wozny Janka a Hanku a praješe: „Nětko sydítaj so tule na lopatu.“ Wonaj sydaštaj so na lopatu pak tak pak hinak; wona powjedaše jímaj precy, kak dyrbitaj so sydać, wonaj padnyštaj pak kóždžički króć zasy dele. „Njewěmoj, kak dyrbito so sydnýć, pokazaj džé namaj!“ Duž sydný so stara Wjera na lopatu a wonaj ju fuk! nutř sumyštaj do žehliwce pjecy. Stara Wjera spali so cyła we žehliwce pjecy a džěsí běžeštaj wjesele před khěžku, tu běše swětly lód na hatku a Jank a Hanka smykaštaj wjesele po lodže. Tu dohlada so Wjerina sotra na nej a cheyš jej popadnyć. Spěšnje wuběža z khěžki a zaběža na lód, tola tu so wusumy, a padnywši rozdrě a zarazy so. Jank a Hanka měještaj nětko poprjancowu khěžku a natakaj ju hač do džensnišeho dnja, jeli ju njejstej predaloj.

Prawo předeo prawo wostanje.

Běše pak hajnik, kotryž měješe syna, kiž běše tež hajnik. Wón jeho do cuzeje zenje pósla, zo by ju sebi wobhladał a hišće něšto přiwuknył. Duž přinđe wón do korěmy, hdžež cuzeho muža namaka. z kotrymž so do rýci da. A wonaj powjedaštaj sebi wšelake nowinki, hač tež wo prawje ryčec počestaj. A cuzy muž praješe, zo móže so za pjenjezy tež to najnjeprawiše za prawo sćinić. Hajnik pak mjenješe, zo prawo předeo prawo wostanje, a praješe, zo chce jako cuzy muž tež tři sta toler na to zastajić. Cuzy muž běše s tym z pokojom, a wučiništaj, zo chcetaj so tehodla troch ryčnikow woprašec. Džěštaj k přénjemu ryčnikej a tón praješe, zo je móžno za pjenjezy njeprawo za prawo sćinić. Potom džěštaj k druhemu. Tón tež praješe, zo móže so za pjenjezy njeprawo za prawo sćinić. Na posledku džěštaj k třecemu. Tón pak jínaj tež praješe, zo móže so za pjenjezy njeprawo za prawo sćinić.

Potom džěštaj zasy domoj a dokelž běštaj cylički džen wokolo khodžiloj, přindžěštaj hakle wječor pozdže do korčmy. Cuzy muž pak woprašo so hajnika, hač nětko hišće přecy njewěri, zo móže so za pjenjezy najnjeprawišo za prawo sčinić, a hajnik wotmlowi, zo dyrbi to skoro po prajenju tych třoch ryčnikow wěrić, byrnje so jemu tola prawje njechało. Cuzy muž cheyše jemu hlowu wostajić, jeli zo chce tři sta tolař dać, ale jako wo tym ryčěštaj, přindže tam jedyn čłowjek, kiž cuzego muža naryča, zo dyrbi při tym wostać, štož staj přjedy wučiniłoj. Wón pak to tola njesčini, ale wza jemu ze žehliwym železom jenož swětlo jeho woči a praješe při tym, zo chce tehdom tež wěrić, zo prawo we swěće prawo wostanje, hdyž hajnik zasy widžeć móže.

A hajnik prošeše korčmarja, zo by jeho na prawy puć do města dowjedł. Tutón jeho pak na puć k šibjenicy dowjedže a džěše swoju stromu. Jako běše hajnik kusk dale přišoł, běše puća kónc a slyšeše jednaće bić. Njemóžeše dale a wosta we nadžiji ležo, zo drje tam na ranjo něchtó přindže. Po malej khwilej wuslyša pikot, potom přindže zasy něchtó a dołho njetraješe, dha so třeći přiwda. To běchu pak tři duchojo, kiž w noey swoje čelo wopušćichu a na swěće wšelake njekazaństwa čěrjachu. Počachu mjez sobu ryčec a jedyn praješe: „Džensa je lěto a džen, zo smy tule hromadže byli a drohe skutki, kotraž lěto přjedy sčiniłmy wupowjedali. Lěto je zasy nimo a čas tudy, zo bychmy zhonili, što je mjez nami we zańdženym lěće najlěpši skutk wuwjedł.“ Tón přeni wotmlowi a džěše: „Ja sym we měsće Ramli wobydlerjam jich wody wzal; jim móže so pak hišće pomhać, hdyž něchtó wunamaka, što to źordło haći.“ — „Što dha to je?“ praji druzi; a přeni wotmlowi: „Ja sym wulku krokawu na źordło sadžil, z kotrehož woda hewak běži; woznje-li so ta přječ, dha so woda zasy źorli, kaž přjedy.“ — Druhi praji: „Ja sym Sarahawskej prynczynie načinił, zo so jeje rjanosć minje a wona wuskhnje hač do kosći; tola móže so jej pomhać, jeli zo so slěborny hódzł, kiž wyše jeje loža tči, wučehnje.“ — Třeći praji: „Ja sym wčera jenemu swětlo jeho woči ze žehliwym železom wzac dał; tola móže so jemu pomhać, jeli zo sobi swojej woči z wodu womača, kotraž so we studničcy njedaloko tuteje šibjenicy namaka.“ — Potom we měsće dwanaće dyri a čí tři so

hnydom zhubiehu: hajnik pak wobkhowa sebi wšitko, stož bě slyšal a wjeseleše so, zo móže swětlo swojeju woči zasy dóstać.

Nazajtra rano wuslyša wón, so něhdže něchtó nimo jědze a prošese jeho, zo by jemu ludži z města poslať, kiž bychu jemu prajili, hdže je ta dobra studnička. Potom přińdže wšelaki lud k njemu, ale niehtó jemu studničku wukazać njemóžeše, hač na posledku jena stara žona. Wón so tam dowjesć da a jako bě sebi swojej woči wumyl, dósta tež na měsće swětlo swojeju wočow zasy.

Wón praše so nětko hnydom za městom Ramula a pušći so tam. Jako bě tam přišel, připowjedže wón bórzy radže, zo chce jim wodu zasy dać. Dokelž pak běše jich tam hižon dosć pobylo a město wjele pjenjz na nich wažilo, ale žadyn njeje ničo prihotował, dha cheychu, dokelž je tola wšitko podarmo, z tej wěcu ničó wjaey činić mć. Wón pak praješe, zo chce wšo darmo činić, jeno zo zechcedža jemu něšto wotročkow k pomocy dać. To so sta. Jako běchu tak daleko ryli, hdžež běchu připrawy, po kotrychž woda hewak běžeše, do zórdla zapoložene, posla wón wšitkich dželačerjow prječ a hrjebaše hišće sam mały kusačk a hlěj! na zórdle sedžeše krokawa kaž khachlonk. Wón ju wotwali a hnydom poča woda bžeć a po małej khwiley běchu wšitke studnje z wodu napjate. K jeho česći hotowaše pak město wulku hosćinu a zaplaći jemu jeho skutk z wjele pjenjzami.

Wón džěše potom dale a přińdže do Sarahawskeje. Tam zhoni po krótkim času, zo je ta pryncczna tak khora, kaž běše slyšal, a zo jej žadyn lékař pomhać njemóže, zo pak je kral slubil, zo ju tón za žonu dóstanje, kotryž móže jejnu khorosć zahojić. Wón wuhotowa so tehodla jara rjenje, dónđže na kralowski hród a praješe tam, zo je z dalokeho kraja přišel a zo chce prynccznje pomhać. Kral wotmlowi jemu, zo skoro žadnu nadžiju wjaey nima: ale zo chce tola hišće z nim spytać. Hajnik praješe, zo chce po swoje lékařstwo dóńć. Woteńdže a nakupi wšelaki slódky njerjad a džěše potom k prynccznje. Da jej přenju džěliznu a wobhlada sebi, we kotrej hrjedže slěborny hózdž tći. Na druhi džen rano přińdže tam zasy, da jej zasy něšto swojeho lékařstwa a přimny při tym za hózdž a torhaše tak delho za njón, hač so hibać poča. Popołnju hižon čuješe pryncczna, zo je jej lěpje. Treći džen přińdže wón

zasy, a jako prynceczna lékařstwo k sebi wza, přimny wón zasy za hrjadu, wučéže hózdź čisće a tykny jón skradžu do dybzaka. Připoldnju běše pak prynceczna wotkhorjela, zo cheyše sobu wobjedwać, a kral přeprosy hajnika k wulkemu wobjedej. A wustajichu, ldy ma kwas być; hajnik wuměni sebi pak, zo směl přjedy hišće domoj dojěć.

A jako bě domach pobyl, přinǵže zasy do korěmy, hdžež bě swětlo swojeju wočow zhubil, a tón cuzy muž běše tam tež. Počestaj sebi zasy wšelake nowinki powjedać a hajnik spomni na to, štož bě spode šibjeńcy slyšal, kak je wođu wunamakal, a na posledku tež na to, kak bě swětlo swojeju wočow zasy dóstał, a praješe, zo dyrbi cuzy muž nětko wěrić, zo prawo we swěće prawo wostanje. Cuzy muž džiwaše so jara a praješe, zo chce wěrić.

Potom džěše hajnik dale a přinǵže k swojej pryncecznej a mčještaj wulki kwas cyły tydzeń pospochi. Cuzy muž wumysli sebi pak, zo tež pod šibjeńcu pónǵže, snadź mohł tež tajke wěcy zhonić, kaž hajnik, a potom tež někajku pryncecznu za žonu dóstać. A jako běše so lěto minyło, džěše wón tam. Wón slyšeše jednaće bić a po malej khwiley wuslyša pikot, potom přinǵže zasy něchtó a dolho njetraješe, přiwda so treći. Woni počachu mjez sobu ryčec a jedyn praješe: „To nihdy hińak njeje, lońše lěto je nam jedyn wotposluchał, přetož wšitko, štož běchmy načimili, je nam skažene. Chcemy tola přjedy, hač sebi zasy swoje skutki wupowjedamy, wšo přepytać.“ Hnydom počachu pytać a namakachu cuzeho muža. Roztorlnychu jeho na tři kruchi a powšnychu je na tři rózki šibjeńcy.

Jako pak běše stary kral wumrjel, wzachu hajnika za krala, a jeli zo wumrjel njeje, dha kraluje hišće džensniši džen a dzerži swěru na to, zo by prawo we jeho kralestwje tež stajnje prawo wostalo.

Swjatej Marcyne kmótristwo.

Sta so pak, zo jedyn muž tak zrudny wokoło khodžeše. A wón zetka cuzeho čłowjeka kiž k njemu praješe: „Přećelo, što tajki zrudny khodžiš?“ — „Što njedyrbjal zrudny khodzić.“

wotmłowi wón, „krěizna cheu hotować a niechtó njecha so wjacj prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć trjebał.“ — „Dha proš mje,“ praji tón cuzy. — „Dha přińdź jutře, mój namakany přećelo!“ A jako wón kusk dale přińdže, zetka druhého cuzeho čłowjeka, kiž tež k njemu praješe: „Přećelo, što tajki zrudny khodžiš?“ — „Što njedyrbjał zrudny khodzić,“ wotmłowi wón, „krěizna cheu hotować, a niechtó njecha so wjacj prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć trjebał.“ — „Dha proš mje,“ praji tón cuzy. — „Dha přińdź jutře, mój namakany přećelo!“ A jako wón kusk dale přińdže, zetka wón cuzu žónsku, kiž tež k njemu praješe: „Přećelo, što tajki zrudny khodžiš?“ — „Što njechał zrudny khodzić,“ wotmłowi wón, „krěizna cheu hotować a niechtó njecha so wjacj prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć trjebał.“ — „Dha proš mje,“ praji ta cuza. — „Dha přińdź jutře, moja namakana přećelnica.“

Jutriši džen přińdže a k njemu zeńdžechu so djabol, swjaty Pětr a swjata Marja. Jako cheychu ke krěćenju hić, poča kóždy wo džěco wojować, hač je, dokelž běše holčka, na posledku swjata Marja dósta. Po krěiznach praješe wona při woteńdženju, zo sebi za tři lěta po swoju mótku přińdže. Tri lěta so minychu a jako bě postajeny džen přišoł, wobleka mać wšě džěci na najrjeńšo a zesadža je na khachlowu ławku, najmłódše sadži pak, dokelž běše jara rjane, do džěže. Swjata Marja přińdže do jstwy a wuhlada tu syłu na khachlowej ławcy sedžo. Wona poča so přenjejo džěsća prašeć: „Sy ty moja mótk?“ A tak po rjadu dale, ale žane jej ničo njewotmłowi, hač na posledku něhdže ze zady jene wolać započa: „Ja sym, kmótra!“ Swjata Marja popyta nětko we jstwje a namaka swoju mótku w džěži. Wona wza tu holčku sobu a džěše z njej do jeneho hrodu. „Jowle, moja mótk,“ praji wona, „je naše bydlenje. We hrodze je džesać jstwow. Džewjeć budžeš ty mjesć, a rjedzić, ale do džesateje hić je zakazane. Ty njesmješ ani do njeje přez klučowu džěru pohladać, ani ju wotewrić spytać.“

Dolhe časy zadčerža so mótk a swěru po swjatej Marinej prikazni, ale jako tuta zasy wuńdže, spyta wona tola, kak by do zakazanej jstwy přińć mohla. Jako bě tak a hinak pospytała a so jej ničo njeradži, tykny jedyn porst do klučoweje džěry a hlej! hdyž jón zasy wučěže, bě złočany. Wona so

stróži a zawali sebi jón khětre ruče. Jako bě swjata Marja domoj přišla, woprašo so bórzy, što je z porstom činila? — „Libuškam syn hłubiki rězała,“ wotmlowi wona, „a duž sym so rěznýla.“ Na to wza ju swjata Marja a dowjedže ju do lěsa. Tam sadži ju do keřka a praješe: „Ty sy njeposlušna byla, duž budž něma a njepřinďz wjacy do mojeho hrodu.“

Po khwili pak jědžeše knjez nimo a jeho psaj hanještaj po lěsu a počestaj na dobo khětro wótře šćowkać. Knjez praješe swojemu pohončej: „Dži wšak tola pohladać, što psaj tak šćowkataj.“ Pohonč džěše tam a namaka we keřku jara rjanu knježnu. A spóznaštaj, zo je něma a wzaštaj ju sobu domoj. A dokelž bě tak rjana, wza ju knjez sebi za mandželsku. To pak njechaše jeho mać dolho přiwdać a bě teho dla jara zla na mlodu žonu.

A jako bě tale přenje džěćo porodžila, přinďže w nocy swjata Marja, wza džěćatko a namaza jej hubu z krwju. Rano dohladachu so na to a jeje přichodna mać praješe, zo nihdy hinak byé njemóže, khibo zo je wona džěćo zjědla a radžeše swojemu synej, zo by ju teho dla spalić dał. Dokelž pak tutón swoju mandželsku jara lubowaše, noচেyše so jemu to a praješe, zo chcedža hišće woćaknyć. A jako bě druhe džěćo porodžila, přinďže zasy w nocy swjata Marja, wza džěćatko a namaza jej hubu z krwju. Rano dohladachu so zasy na to a jeje přichodna mać praješe, zo to wěsće nihdy hinak byé njemóže, khibo zo je džěćo zjědla, a radžeše swojemu synej hišće bóle, zo by ju teho dla spalić dał. Dokelž pak tón swoju mandželsku jara lubowaše, noচেyše so jemu to, a wón praješe, zo chcedža tola hišće woćaknyć. A jako bě wona třeće džěćo porodžila, přinďže tež zasy w nocy swjata Marja, wza džěćatko a namaza jej hubu z krwju. Rano dohladachu so tež zasy na to a jeje přichodna mać praješe, zo to nihdy na nihdy hinak byé njemóže, khibo zo je wona to džěćo zjědla. A wona wobryča swjeho syna, zo wón pěk wupórić a swoju mandželsku do njeje tyknyć da. To běše jemu pak jara žel a wón džěše tam po khwilej pohladać a hlej! jeho mandželska sedžeše před pjecu na złotym stole a dzeržeše najmlódse džěćo w rukomaj a na kóždym boku pak steješe jene wot teju druheju dweju. A wón džiwaše so a wjeseliše so njemóžnje jara a to hišće bóle, jako wusłyša, zo móže wona ryčeć. A wona wupowjeda jemu wšitko

a praješe tež, zo je swjata Marja z tymi třomi džěčatkami k njej přišla. Ju z pjecy wuwjedla a rjeknyla: „Ty sy dosć za swoju njeposlušnosť ćerpila, posluhaj pak swojemu knjezej a budź zasy ryčaca!“ A jako chychu potom staru mać spalić, prošeše wona tak dolho za nju, hač jej wotdachu. Ta pak ju potom tež jara lubowaše.

A wona porodži hišće wjacj džěći a wšitke běchu jara rjane a poslušne. A wona daše swojimaj staršimaj a swojim bratram a sotram prajić, hdže je a zo jim druhdy něšto pósće. To pak běše wšitkim jara lubo a wjeselachu so, zo so jej tak derje wjedže.

Złote kubło.

Zamožity nan mješe třoch synow, kotrychž jara lubowaše a přislušnje kublaše. Staršej wuknještaj jara derje, ale tak dobru wutrobu njemještaj, kaž mlódsi Pětr, kiž bě po ludžacej mysli trochu hlupikojty a tehodla tamnymaj wólnikomaj wěcnje k postorke. Staršej plačeštaj tež w cylej wokołosći za šwarneju pachowow do swěta, dokelž móžeštaj so hižon małej we wšěch towarstwach derje wustać. Wšudžom buštaj kedžbu mětaj, wšak kóždy wjedžeše, zo kroški ličić njetrjebataj a zo někdy nanowe złote kubło zdžědžitaj. We wšitkich swójbach, hdžež běchu holčata, widzachu jeju rad, a někotražkuli mać so powjeseli, hdyž mještaj jeju džowku prawje zańć. Pětrej drje tež nihtó kamjenje na puć njekładžeše, tola jara na njeho njedžiwachu, dokelž ničo zajimawe na sebi njemješe. To derje wedžeše, zo do swěta njeje; duž bě bóle sam za so, zo by nanaj zrudoby nječinil. Dolhe lěta juž čakaštaj staršej, zo jinaj nan wobsedženstwo ze zlotym kubłom přepoda a sebi samemu měr popřeje. Hižom we wulkej starobje powoła nan wšitkich třoch a džeše: „Moje džěći! Ja njemóžu dlěje swoje kubło wobstarać, cheu je jednemu z was zawostawić; rady drje bych wšitkich svojich lubyh synow jednak wobdaril, ale złote kubło džělić njemóžu. Stawju wam tři wumjenjenja; štož je najlěpje dopelni, złote kubło dóstanje. Přeni króć dobudže tón, kiž wot swojeho holiča najrjeńše rubiško přinjese.“ Wjesolaj wotědžeštaj staršej a njemysleštaj, zo mohł jeju Pětr předobyc, dokelž za-

ducho holiča bliže njeznaješe. Wot swojeju njewjestow žadaštaj sej najrjeńše rubiško. Žadna pak jimaj tajke njeda a mysleše, zo tež jeje towarška najlěpše njedari. Pětr, kiž sej prjedy na złote kublo myslil njebě, džěše zrudny za luna a njewedžeše, hdže by zašol. Tola kak so zawjeseli, hdyž z cuzym ale přecelnym hłosom swoje mjeno mjenować wuslyša! Njemóžeše wuslědźić, što jeho wola; do kola wokol hladaše, ale nikoho njewidžeše. Po khwili pytny, zo wulka zelena žaba k njemu ryči. Na to poča so žaba hnydom za winu jeho zrudoby prašec. Hdyž bě jej Pětr wšo swěrnje wupowjedał, prawješe wona: „Njerudź so, ja mam sama džowku, kiž móže či najrjeńše rubiško dać. Pój jenož sobu!“ Nětko wjedžeše jeho někotre kroče dale do jedneje džěry, hač skónčnje do rjaneje jstwički přindžeštaj. Hnydom rjekny žaba swojej džowcy, kiž při woknje šiješe: „Ja sym temule pacholej rubiško slubiła, daj jemu swoje najrjeńše!“ Wjesola wjedžeše jeho ke křini, zo by sej najrjeńše wubrał. Bórzy pak prikaza ji mać, zo by tola sama wubjerała, muže džěn so do teho njerozemja. Hdyž bě najrjeńše dóstał, džakowaše so luboznje a woteńdže wjesoly domoj, hdžež hižon bratraj z nanom na njeho čakaštaj. Tola kak so stróžištaj, hdyž dyrbyeštaj samaj wuznać, zo ma Pětr najrjeńše. Nan pak dale na to njedžiwaše a prawješe: „Moje džěci! z tym hišće ničo wučinjene njeje; dyrbiće hišće druhi kusk wuwjesć a kóždy drohi pjeršćen domoj přinjesc.“ Staršej pokhmurjenaj woteńdžeštaj, tež Pětr běše zrudny, zo dyrbi wobydlerku tamneho swěta zasy wobćežować. Tola so zwaži a prošeše ju wo jeje pjeršćen, kotryž tež skoro dósta. Džiwno so jemu zdaše, zo tu žadnu žabu njewidžeše, ale jenož staru žonu, kiž na zahrodze khodžeše. Na to dale njedžiwaše a khwataše domoj, hdžež jeho dawno wočakowachu. Wjesele předpołožil pjeršćen, kotrehož wosobnosć njeznaješe. Tež tónkróc dobu Pětr, dokelž běše jeho pjeršćen najrjeńši. Bratraj hižon mysleštaj, zo je za njeju wšo zhubjene. Tola nan zasy prawješe: „Moje džěci! z tym hišće ničo wěste njeje; jenož tón złote kublo dóstanje, kiž jutře najrjeńšu a najpřistojnišu njewjestu přiwjedže.“ Połnaj radosće wuńdžeštaj staršej k svojim bohatym njewjestam a běštaj po swojej mysli dobyća wěštaj; Pětr džě sej njewěrješe holcam do wočow pohladać, wjele mjenje hakle z nimi poryčec a jim swoju lubosć wuznać. Zasy džěše bjeze wěje nadžije za

huna, dopomni drje so na prjedawšu dobroćerku, ale za njewjestu sej ju tola požadać njemóžeše. Duž khodžeše po malku po zahrodže, donž na dobo zasy znaty hlós wuslyša, kiž so za winu jeho zrudoby prašeše. Wón pak wotmlowi: „Kak nje-dyrbjał zrudny być? wčera myslach, zo sym złote kubło dobył; ale nětko je nan jenož temu slubi, kiž jutře najrjeńšu njewjestu přiwjedže. Bratraj mje prawje wusmějetaj, hdyž sam přidu.“ Žaba jeho zasy posylui, dokelž jemu pomoc slubješe. Khětre wjedžeše jeho do swojeho bydla, hdžež swojej džowcy žortnje prawješe: „Dwójcy sy pacholej pomhala, z rubiškom a pjeršćenjom, ale nan chce tež jeho njewjestu widžeć. Kak mnoho nadžije smoj jemu sčiniłoj, a něk dyrbjałoj jeho wostawieć bratromaj k směchej? pój, podaj jemu ruku k zaslubjenju!“ Džowka pak wotmlowi z posměwnjenjom: „Wěš ty, chce-li wón mój nawoženja być?“ Pětr při tak přecelných slowach cyłu bojarnosć zhubi a rjekny: „Wutrobnje rady! stajnje sej na tebe myslach, ale swoju žadosć wozjewieć sej njewěrjach.“ Skoro so zjednachu a holičo džče, zo by so kwasnu drastu woblekło. Po khwili přidže zasy ze swojej maćerju jako krasna a rjenje zdrasćena njewjesta. Pětr donž z njej hjez wulkeho wonjedženja najprěni k nanej, kiž so njemalo džiwaše, zo je so tež Pětr z jednej stowaršil. Po khwilcy zastupištaj tež tamnaj z pyšnymaj njewjestomaj. Nětko poručí nan, zo by kóždy swoju w spěšnej rjeji powjercał. Dolho njetraješe a wšitkim třom nadobnym wotlěta zwjeršna drasta, dokelž běše někak kiprje zwěšana. Pětrowa njewjesta měješe nětko hišće pyšnišu drastu; tamnej pak stoještaj we wšednjacej. Ze spodžiwanjom poča nan: „Prjedy hižon widžachmy, zo je wona najrjeńšeho zrůsta; ale njemyslach, zo ma pod tak njenahladnej drastu hišće dróżšu a wosobnišu! widžitaj, Pětrej dari zbože złote kubło přećiwo mojej nadžiji.“ Tu stupi k Pětrowej njewjesći a postrowi ju z přichodnej džowku. Dokelž nan wedžeše, zo byštaj staršej bratraj Pětrej doma zawidžaloj a škodžiloj; dari jimaj něšto hódnje pjenjez, zo byštaj sej po kublešku kupiloj a samaj hospodariloj.

Klinkotata lipka.

Junu běštaj nan a mać, a mějěštaj jenu džowěičku. Prjedy hać běše džowěička dorostła, wumrje jeje mać. Junu džěše džowěička ke kmótričcy na přazu. Ta ryčeše jej jara, zo dyrbjal sebi ju nan wzać. „Potom cheu,“ lubješe kmótrička, „tebi nůžy z mlokom myć a hłowćku z piwom.“ Nan wza sebi kmótričku a kmótrička wumy mótey nůžy z mlokom a hłowćku z piwom. Na druhi raz a dale myješe ju kmótrička z hnójnicu. — Po času dosta kmótrička štyri džowěički, a přenja mějěše jene woko, druha dvě, třeća tři a štwórta štyri woka. Nětko dyrbjěše mótku kruwki pasć a dosta wot macochi hlinjany wosušk a popjerjany twarožk na pastwu sobu, a tola čerwjenojšťaj so jeje ličcy bóle, hać lička přirodnych sotřičkow hromadže. — Macocha cheyše rady zhonić, wot čeho je mótku tak rjana. Pósla teho dla přenju džowěičku z jednym wóćkom sobu na pastwu, zo by sebi wothladała, wot čeho je mótku tak rjana čerwjena. Hdyž běštaj won přihnalej, rjekny džowěička z jenym wokom: „Sydń so a pleć mi włosy!“ A hdyž mótku česaše, rjekny šeptajcy: „Spi jene wóčko!“ a tanna wusny. Nětko přinǵže pisana kruwa a dawaše jej z jeneho roha pić a z druhého jěsć. Wječor čerješťaj domoj a macocha woprašu so swojeje džowěički: „Što dha sy widźala?“ a ta njewjedžeše ničo.

Na zajtra čerješe druha sobu a rjekny wonka: „Česaj mi włosy!“ A mótku rjekny šeptajcy: „Spi jene wóčko, spitať wotběj dvě!“ Zasy přinǵže pisana kruwa a dawaše jej z jenym rózkom pić a z druhim jěsć. A hdyž bě wječor, rjekny mótku: „Stawaj sotřička, počěrinoj domoj.“ Macocha so prašeše džowěički: „Što sy widźala?“ a ta njewjedžeše ničo.

Na ranje čerješe třeća na pastwu; a hdyž běštaj won dohnalej, rjekny: „Sydń so sotra a česaj mi włosy.“ Šeptajcy rjekny tuta: „Spi jene wóčko, spitať dvě wóčcy, spiće wšitke tři.“ Zasy přinǵže kruwka pisana a dawaše jej z jenym rózkom pić a z druhim jěsć. A hdyž bu wječor, rjekny mótku: „Sotřička stań, počěrinoj domoj.“ Doma woprašu so macocha džowěički: „Što sy widźala?“ tuta njewjedžeše pak ničo.

A na druhi dzeń čerješe štwórta džowěička sobu. A hdyž běštaj na pastwu přihnalej, rjekny: „Sydń so sotra a česaj mi

włosy.“ A mótká sydny so a rjekny šeptajo: „Spi jene wóčko, spítaj dvě wóčcy, spíce tři wóčka.“ Na štwórté wóčko pak běše pozabyła. Zasy přinǵže pisana kruwka a dawaše jej z jenym rohom pié a z druhim jěsć. Štwórté wóčko běše wšitko wiǵało, mjez tym zo tři spachu. Na wječor rjekny mótká: „Stań, sotřička, ćérnoj domoj.“ Doma woprašá so macocha džowěički: „Što sy wiǵála?“ Ta powjedaše: „Hdyž tři wóčka spachu, přinǵže pisana kruwa a dawaše jej z jenym rózkom jěsć a z druhim pié.“

Macocha rozhněwa so a wukorini pisanu kruwu, zo by ju zarězała. Holčka dyrbješe nětko doma wostać a hlinjany wosušć z popjerjany m twarežkom jěsć. Kóždy džen pak wopytowaše swoju pisanu kruwku a plakaše při njej. Junu rjekny kruwka: „Džensa budu řezana; ale wuproš sebi wot macochi moje kutło k řjedženju; w nim namakaš kamušk, tón sadž sebi pod wokno, z njeho wurosće lipka, a ta budže škleněcana a pod lipku budže psyčk bławkać.“

Holčka činješe, kaž běše jej kruwka prikazala a z kamuška wurosće škleněcana lipka a bławkaše pod njej psyčk. A pod lipku puzoleše so studnička a holčka dyrbješe we studničcy šaty plokać, zo jej rucy krwawjěstaj.

Junu jěǵžeše wosobny knjez nimo a hdyž běše holčku wuhladał, cheyšě ju za žonu měć, hać runje běše khuda. Macocha pak njezwoli do toho. Za tydžen přijěǵže knjez zasy a žadaše z nowa wo nju. Džensa zwoli macocha, ale prikaza swojim džowěičkam: „Wzmiće rjećaz a wuwjazajće lipku!“

Holčka zhotowa so a sydny so na wóz a jěǵžeše prjeć. Tola lipka wutorhny so a zleća na wóz, a psyčk bławkaše za wozom. — Za lěto měješe młoda knjeni synka. Hdyž běše to macocha zhoniła, džěše ju wopytać. „Džowěička, sy khora abo strowa?“ prašeše so. A přjedy hać woteńǵže, slubi, zo jutře zasy přinǵže. Na zajtra přiwjěǵže swoju džowku z dvěmaj wóčkomaj sobu a woprašá so: „Džowěička, sy khora abo strowa?“ Džowěička wotnłowi: „Haj, sym z boha strowa.“ — „Pohladaĵ z woknom, džowěička,“ rjekny macocha, „kak we hatku rybički hraĵa!“ A hdyž młoda knjeni z woknom hładaše, storči ju macocha z woknom do hatka, zo so wboha zatepi, a jeje duša zleća do kački a plowaše zrudna po hatku. Macocha položi swoju džowku do loža a woteńǵže domoj. A

hdyž mlody knjez domoj přińdže a swoju knjeni wuhlada, woprašo so: „Čeho dla sy tak hrozna, sy snadź khora?“ — „Khora dosć,“ wotnlowi tuta a knjez wobžarowaše ju.

W nocy we dwanaćich přileći kačka z woknom nutř a přeměni so do mlodej knjenje a kupšaše plakajcy swojeho synka, a hdyž běše jeho zasy wupowijala, wokoši jemu hubičku a skoržeše: „Moja lipka njeklinči, psyčk njeblawči a mój synk jara, jara plače! dvě nócce přińdu hišće a ženje wjac!“ Wuleći zasy jako kačka z woknom do hatka.

Na druhu nócce přileća kačka zasy z woknom a přeměni so do člowjeka; nala kupjelku a wukupa synka. A hdyž běše jeho wupowijala, wokoši jemu hubičku a skoržeše: „Moja lipka njeklinči, psyčk njeblawči a mój synk jara, jara plaka! jenu nócce hišće přińdu a ženje wjac.“ A zasy wuleći jako kačka z woknom do hatka. Knjez pak běše za zawěškom sedžo plakal a ju wuhladał a jejě słowa wuslyšał.

Třeću nócce přileći zasy a wukupa synka a hdyž běše jeho wupowijala, plakaše jara a skoržeše: „Moja lipka njeklinči, mój psyčk njeblawči, a mój synk přecy jara, jara plaka! nětko ženje, ženje wjac njepřińdu!“ W tym wuskoči mlody knjez, kiž běše so za zawěškom skhował a hrabny ju, přjedy hač běše so do kački přeměniła. Mloda knjeni prošeše zrudna: „Puść mje, luby, puść, dónůž je hodžinka dobra.“ — „Ja pak tebje njepuśću,“ zawola knjez. A mloda knjeni praji: „Jeli móžeš dokonjeć: mam pas wokolo žiwota, jeli tón na jedyn raz z mječikom přerubnješ, směm při tebi zwostać, hewak pak budže za mnje zlě.“ Knjez wza mječik a přerubny pas a před nim stejše mloda knjeni zasy tak rjana čerwjena, kaž běše přjedy byla, a wupowjeda jemu, što je macocha z njej sćiniła.

Na ranjo bu wudžerata z włosami konje za wopuš zwjazana, konje pak woči zawjazanej a splóšeny po pjenkach hnaty. A hdyž kón zasy domoj přiběža, mješe jeno włosy sobu. Lipka klinkotaše zasy, psyčk blawkaše a mały synk so smějkaše.

Wódneho mužowa žena.

Kaž so mjez Serbami wo wódnym muži powjeda, tak powjedaja so tež wo jeho žonje všelake basnički. Widža ju druhdy, kak při řečy, abo haće sedžo předže, abo svoje šaty běli, abo svoje mokre włosy sebi česa. Přińdže tež druhdy, kaž jejny muž, na wiki. Hdýž tutón žito kupuje a je drožšo zaplaći, hač štó druhí, dha nastanje drohota. Předawa pak je wón tunišo, hač druzý, dha přińdže tunjota. Runje tak čini to tež jeho žena, ale nie ze žitom, ale z butru. K znaću je wona na wikach na mokrym wobrubje swojeje suknje. K najmjeńšemu junkróć je wona tež w njedželach pohýla a powjeda so basnička wo jejnej porodnej nuzy na tuto wašnje: Jena žónska žněješe něhdy při jenej wodže (hdže? njeje znate) travu. K njej přitowaři so přez měru tolsta žaba. Mjerzaca a z dobom tež starosćiwa wo žiwjenje tuteho stworjenja, džče ta sprawna žónska k njej: „Preč, žaba, hewak budu ći baba.“ Po někotrym času, jako bě wona tutón podawk hižom zabýla, přińdže k njej jedyn muž a dopomni ju na jejne slubjenje a žadaše sebi wot njeje, zo dyrbi z nim sobu hić a jeho mandželskej babić. Z wulkim wutrobnym styskom pytaše wona pola wyšnosće a duchownstwa radu a powučenje. Wona dosta tudy tu radu, zo dyrbi svoje slubjenje dopjelnić. Duž džče bjez hrozy z tym mužom. Jako tam přińdžeštaj, hdžež bě wona w swojim času znajomstwo z tej žabu sćinila, rozdželi tón muž z prutom, kaž něhdy Mojzas ze swojim kijom, wodu do dweju dželow a wjedžeše ju po suchim do swojeho mokrehu bydla. Tudy namaka wona jeho mandželsku w najwjětšej porodnej nuzy. Ze wšej wušiknosću a k spokojnosći wysokeje njedželniče činješe wona svoje, a bórzy bě strowe a čerstwe džćatko na swět narodžene. K dzakej za tu pomoc, kotruž bě přinjesla, dosta wona wot njedželniče tu radu, zo sebi njesmě wjacý žadać, hač prawo mješe a by tež k temu runje składnosć měla. Po tutej radže činješe wona tež a jako wódný muž na to cyle mjecki poľne všelakich pjenjez přinjese a k njej praješe, zo móže sebi z nich wzać tak wjele hač chce, njewza sebi wona tola wjacý hač prawo bě. A to bě k jeje zbožu, a k mjerzanju wódneho muže, kiž budžiše jej najradšo po swojim šibalstwje šiju zwynył. Dokelž pak sebi wona wjacý žadala

njebě, dyrbješe ju wón njezranjenu zasy pušćić. Kaž prjedy dyri wón zasy ze swojim prutom do wody a tuta džěleše so, a po suchej sčězcy, kiž přez to nastala bě, wuńdže ta žónska zasy z wody, kiž so hnydom zasy zamkny, jako wona z njeje wustupila bě. Što je z džěsća nastalo, kotrež bě na swět přinjesla, njeje wona ženje zhonila.

D O L N O L U Ź I C K É.

Cerwjenawka.

Něgda běšo raz małe, lubosne žowčko, to mějašo kuždy lubo, kotryž jo huglěda, nejlubjej pak jo mějašo stara grosa; ta njewježešo, co jano kuli dejašo tomu lubemu golešu dla lubosći daš. Raz hobraži jomu košawku wot czerwjenego somota, a dokulž ta jomu tak derje přistojašo, a wono teke howac nic drugogo na głowje nosys njekšešo, nagronjachu jomu „Cerwjenawka.“ Raz gronjašo mama Cerwjenawce: „Běž, how maš kus tykańca a flašu wina, donjas to starej grosy wen, wona jo chora a słaba, a to bužo ju chłóziš. Buž pak řědnje přistojna, njekukaj po wšěch nuglach hokoło, gaž do špy přijžoš; a njezabydńi „dobrej“třo“ groniš. Ži teke prawje řědnje a njewotběgńi z drogi, howjacej padnjoš a rozbijoš flašu, potom njama chora grosa nic.“ Cerwjenawka gronjašo: „Ja chcu juž wšikno derje hobstaraš,“ a da na to mamje ruku.

Grosa pak bydlašo wence w bloše, poł gožiny wote wśy. Ako Cerwjenawka do blota přijze, nadejže wona wjelka. Wona pak njewježešo, kake zle zwěrje to jo, a njebojašo se jogo. „Pomgaj Bog, Cerwjenawka!“ gronjašo wón. — „Bog žěkuj, wjelk!“ — „Žo tak rano, Cerwjenawka?“ — „Ku grosy.“ — „Co maš tam pod šoreu?“ — „Tykańce a wino; weora smy pjakli, stara a słaba grosa dej raz se dobrego najěsć a se z tym mocowaš.“ — „Žo bydli twoja grosa, Cerwjenawka?“ — „Hišći dobry bėrtel gožiny dlymjej w bloše, spod tymi tři wjelkimi dubami, tam stoj jeje dom, dalej doloj su te lěšćinowe krě, to ga bužoš wěžeš,“ gronjašo Cerwjenawka. Wjelk se při se myslašo: „To mlode lukludne žowčko jo tucny kusk, ten bužo lěpjej složiš,

nežli ta stara; ty pak jo derbiš šibale sklasé, až hboj lapnjoš.“ Chilu žěšo wón po spronje Cerwjenawki; potom gronjašo wón: „Cerwjenawka, glédaj raz, take řédne kwětki stoje tudy, co-go dla ga se tak ze wšim njehoglěduješ? se mje zda, až razka njeslyšíš, kak lubosnje pteški spiwaju? ty ga sy tak sama za se, rowno aby do šule šla, a jo glich tak luštnje w bloše.“

Cerwjenawka zwignu woci, a ako wižešo, kak styncowe prugi přez bomowe wjeraški blyskotachu, a wšikno poľno kwětkow stojašo, myslašo se: „Gaž ja grosy řednje wonjegy strus sobu prinjasu, ten ju teke rozwjaseli; wono ga jo tak rano, až hišci casa dosé k njej přijdu,“ a z tym skoci wona do blota a pytašo kwětki. A gaž jaden wotergnu, mēnjašo wona, ten dalej stojegy jo hišci řednjejši, a doběgnu tam, a běžašo přecej dlymnej do blota. Wjelk pak žěšo z rownej drogu k starej grosy, a zaklapa do žuri. „Chto tam jo?“ — „Cerwjenawka, ta prinjaso tykańc a wino, woteńi!“ — „Šišé jano na zaparsku,“ zawola grosa, „ja som tak słaba, až njamogu stanus.“ Wjelk šišéašo zaparsku, stupi nutř, a žěšo, mimo až słowo groni, rowno wen k postoli grose a požrje ju. Potom weze wón jeje drastwu, hoblace se ju, stawi sebe jeje micu na głowu, lagnu se do jeje postole a zašěgnu zapowěški.

Tu chilu ganjašo Cerwjenawka za kwětkami, a ako jich tak wjele mējašo, až žeden wěcej njasé njamožašo, přijze jej grosa do mysli, a wona huda se na drogu k njej. Jej běšo žiwno, až žurja široko woteinjone běchu, a ako do špy stupi, přijze jej wšikno tak někak bejnje přědk, až se myslašo: „Och ty mój Bog, kak jo mje žinsa tak bejnje, a howac som přece tak rada při grosy!“ Wona gronjašo: „Dobrej třo!“ ale njekrynu žedno wotgrono. Na to žěšo wona k postoli, rozčěgnu zapowěški. Tam lažašo grosa a mējašo micu do wocowu zešěgnjonu a huglědašo tak žiwnje. „Och grosa, kak maš tak dhujkej huši!“ — „Až ší lěpjej słyšaš mogu!“ — „Och grosa, kak maš tak wjelikej woci!“ — „Až ší lěpjej wižeš mogu!“ — „Och grosa, kak maš tak wjelikej ruce!“ — „Až ší lěpjej popadnuš mogu!“ — „Ale, grosa, kak maš ty tak třešnje wjeliku gubu!“ — „Až ší lěpjej žraš mogu!“ A z tym skoci wjelk z razom z postole na wbogu Cerwjenawku, a požrje ju.

Ako wjelk swojej požednosci dosé cinił běšo, lagnu se za-sej do postole, husnu a chopi njemožnje smarcaš. Golnik žěšo

rowno mimo, a myslašo se: „Kak mogla stara ženska tak smarcat? cheu raz hogleđaš, co to byš dej.“ Wón stupi do špy, a poglědnu do postole, tam lažašo wjelk. „Namakaju ší raz, stary širko?“ groni wón, „som ší južo dawno pytaš.“ Juž kšešo swoju bušku přiložiš, ga domysli se, njejoli wjelk jano grosu požrjel, a ta mogla byš hišći k wymožanju; toho dla njestřeli wón, ale weze nožice, a chopi spijucemu wjelkoju brjuch naci-naš. Ako njekotary raz řěznyl běšo, wiži wón cerwjenu košawku swěšiš, a hišći njekotare řěznjenja, ga huskoci Cerwjenawka a wołašo: „Och kak som se přezěsyla, kak běšo tak šma we wjelkowem brjuše!“ A potom přijze teke stara grosa hišći žiwa wen, a možašo lěbda dychaš. Cerwjenawka pak holaša chwatajucy wjelike kamjenje, z tymi napolnichu wjelkoju brjuch, a ako wón wocuše, kšešo huskociš a huběgnuš, ale kamjenje běchu tak šěžke, až wón na zemju grimnu a se do smjerši zabi. Nětk běchu wšikne tři wjasole; gołnik weze kožu wot toho wjelka; grosa zjě ten tykańc a lupi to wino, kotřež Cerwjenawka přinjasla běšo, a zmognu se zasej; Cerwjenawka pak se myslašo: „Cas žiwjenja njok zasej wot drogi do blota gnaš, gaž mama zakazalo jo.“

Powěšće.

W Trěńcu rampa zwón hurywa.

W Trěńcu jo niži poltera sta kroceń wot tórmu mały gatk, we kotremž woda měłka a rudowata jo. Z toho gatika jo něgda při suchem casu rampa pitwala a kokoš drapała, a stej zgromadnje řědny wjeliki zwón wen sporalej, kotryž (zwón) Trěńcarje na tórm powěsychu. Jogo zwonjenje pak znijašo: „Hury rampa, kokoš drapa!“ — Chošobuzarje, wot toho zwona a joga řědnego zuka slyšece, kšěchu jen kupiš; ale tež wětša kopica pjenjez Trěńcarje njeprěmožašo zwón předaš. Togo dla hobzamknuchu Chošobuzarje zwón hukradnuš. — Zwón by w nocy wotwezety, do ložišćow huwity a na wóz sporany; a wot žednogo cłowěka njewižone přijzechu głuenje ze wśy až na mroku. Tam pak chopi zwón zwoníš, a njeby teke přez nejwětšu zeńsku móc dalej k sporanju. Tak dostachu Trěńcarje swój zwón zasej a wón jim zwoní až do zinsajšnego dnja: „Hury rampa, kokoš drapa.“ — We wonym gatku pak laži hišći mjenši zwón, ale dla bzezgruntneje pary se nihten do njogo njezwaži.

Lutki.

W Lutolu za kjarehobom je gora, poměnjona „winica.“ We tej winicy bydlachu něgda lutki; to běchu male luže, kotrež w zemi bydlachu, a z drugimi lužimi dobre susedstwo žaržachu. — Lutki přijěchu přece k Hulkojeom a gronjachu: „Požicéo nam žěžku nježěžku, my chcemy wam kołac njekołac hupjac!“ Hulkoje stawichu jim požednu žěžku přez prog; lutki se do njeje sednuchu, a bulachu z njeju domoj. Druge zajřtra stojašo přece žěžka před progom a we njej zlubjony, řednje hupjacony kołac. — Po casu přijěchu zwony do swěta, kotrychž zuk woni přenjasé njamožachu. Gronjece: „to su ricate lawy!“ hudachu se přejc, a njejsu až do žinsa wěcej zas přišli. — Luže chopichu lutkowy dom pytaš; ten pak běšo spadnjony, jano tam a how namakachu wětše a mjeńše „lutkowe nopki.“

Bludy.

We našich lukach a tympališčach bydlachu něgda male žědky, kotrež w ruce palece chwožišc žaržachu a z nim, gdaž šma běšo, hokoło ganjachu. Gdaž njecht je humjatowašo: „Blud, blud, swinjece gówno!“ běchu gned jich ceła mań hokoło njogo, a zawježechu jogo do tympališčow a groblow, aby jogo zalali. Gdaž pak njecht jim dobre słowo da a gronjašo: „Blud, blud, dowjež mě domoj, ja šic chcu krošik daš!“ swěšichu jomu domoj. Gdaž potom krošik njekrydnuchu, smalachu, parichu a škrejachu cłowěka tak dhujo, až jim krošik dašo; a gdaž zlubjony krošik dostali běchu, hudachu se skokajcy na luki.

Serp.

Ako bludy na lukach, tak bydlašo a mějašo swój wjazym na polach ženska. Ta běšo hoblacona z dhujkej bělej drastwu; do wocowu jej njeběšo wižeš; w ruce mějašo wjeliki wótrý serp, cogoždla teke jmě „Serp“ mějašo. Tak jěsno ako poľdnjo běšo, gonjašo Serp wšikne luže z pola domoj, a kotryž dobrowólne njejžěšo, toho Serp ze swojim serpom rubašo tak dhujo, až jogo domoj hupora. Howac bydlašo Serp w brózdach a cakašo na žiši, kotrež do trukow jžěchu, a jim głowu wotruba a ju do měcha zatka.

Přisega.

Bobowarje a Žušowarje mějachu něgda wjeliki proces dla mroki. Bobowarje hugronichu, až rěka „Křišowka“ mroka jo;

Žušowarje pak mēnjachu, až mroka dalej do Bobowskego pola jžo. Po dlujkich procesach přijze kněžstwo wen, aby taku węc na mēśće přepytowało. Ako tam bēchu, stupi jaden Žušowski muž radny kus do Bobowskego pola a chopi se zaklinaš a za-
 přísegaš, až tam, gžož stoji, prawa mroka jo. Mjaz drugiego groni wón teke, až chco se na mēśće přepadnuš, gdaž tam w starem casu mroka była njejo. A glědaj! wón chopi se přepadowaš a pomoc wolaš; něžli pak njechten přiskoci, by wón přepadnjony a zemja hušej jogo głowy zamknjona. — K dopomnješu togo walichu znanki takego trašnego třojenja wjeliki kamjeń na to mēsto. Ten zapadnjony muž pak choži tam lěto wot lěta kuždu nóc hokoło a wola njeprěstawajucy: „How, how jo ta prawa mroka!“ — Ten kamjeń a to hokolne polo, kotrež něto luka jo, ma hišći žinsa to jmě: „Prisega,“ a kuždy cłowěk se po słyńcu Přisegi hobwija.

K A Š U B S K É.

Wó trzech bratach.

Beł roz krol, co mjel le jednę corkę; e wón weđeł to echo, że chtobe takji wókręt zbudoweł, cobe mog jic pó kraju e pó mórze, temube deł swóję corkę. — Tej beł tesz chłop, co mjel trzech senov, dwuch mądrech a jedneho głupeho. Ni dwaju vjedno sę smjele s teho głupeho e njechcele jeho njigde sobą vzie. Tak e tą rizaŋ njerzekle wónji njick temu głupemu, le sę zawzęłe do robote. Kje wónji ju bele prze ti roboce, przechódzeł kóle njich staruszk e rzek: „Bóże pómagoj, senovje!“ Na co wónji wódpówjedzele: „Bog zapłac.“ Ten dzodk chceł jesz dali gadac e rzek: „Dajta zažec tobaki.“ Na co wónji krotko bez wóbezdrenjo sę wódrzekle: „Ma njimama czase.“ Tej wón prze wódechódzenju jim rzek: „To mdze, co va zrobjita, czesto svjinskje kóretko, a krolevskje corki va njedostaŋjeta.“ E tak tesz beło. Tinczasę jednak sę dovjedzeł wó jejich roboce ten głupi e chceł tesz szczesco sprobóvac. Tej szed wón czelno robjic e przechódzeł prze njim tesz stori cłowjek, chteri jeho pózdrowjeł: „Szczesc Bóże!“ Głupi wódpówjedzeł: „Bog zapłac, wójczulku!“ E dali začą sām rozpravjac. „Jobe sę tesz

wójezulka chceł radzec, jaktobe takji wókręt zbudovac, cobe szed pó mórze e pó kraju.“ Staruszk mu no to wódrzek: „Robji le moj senje, może ce Bog do szczesce.“ E tak tesz belo. Wón zrobjeł wókręt, co szed pó ładze e pó mórze. Jak wón tę robotę ju skónczeł, przeszed do njeho zos ten stori człovjek e tej mu rzek: „Jak pudzesz do krola, to koźdeho ze sobą zabjeroj, kóho le na drodze trafjisz.“ Wón trafjeł noprzod prze stredze dzada, chteremu cało strega njimógła dosc wóde do pjico dostarczec, e zabreł jeho ze sobą. Pótemu, jak sę vdostel na gore, trafjeł strecha v ceplim kózechu, chteri, chóc słoniszko poleło, wóleł: „Mje je zemno, mje je zemno!“ E teho vzą wón ze sobą. Jesz dali swójim wókrętę jadac trafjeł wón zos strecha, co gnot wóbrizel e vrzeszczel: „Mje sę chce jesc, mje sę chce jesc.“ Majac trzech strechov v wókręce staną nasz pjelgrzim przed krolę; e krol vjidzeł, że ten statk beł tak zrobjoni, co mog jic pó kraju e pó mórze. Beł to zvezajni wókręt, ale mjeł pód sobą wósc s kólanji. Jednak budovnjik vedoveł mu sę barzo wubógi e njechce mu rod swóje corki za żonę dac. Dlo teho mu jesz różne robóte nadeł. Tak mjeł wón krolovji takjeho człovjeka dostarczec, cobe dvanosce pjecov chleba przez jednę noc zjod; a tej takjeho, co dvanosce wólov przez jednę noc zjod e dvanosce beczk pjiva vepjeł; e jesz jednoho, cobe v żeloznim polonim pjecu jednę całą noc vesedzeł. Tej mjeł ten nawóženje vjelgi chłopot e szed sę tech stareszkov radzic, co jich mjeł ze sobą v wókręce. Jasz tu mu jeden rzecze, żebe sę tím roz njenajod, a dregi, żebe sę tím anje najod, anje napjeł, a ten trzeci, żebe sę roz njewugrzeł. Zrena przeszed krol do njich wóbezdrzec, cze vszetko vekónale e cze jesz żele; a wónji jesz wólał: „Jesc, pjic, zemno.“ Ale krol beł barzo wuparti e jesz vjedno swóje corki njechcel dac; le vedeł jednemu sąsednemu krolovji wójnę e wógłoseł, że chto sę nolepszim wójokę v jeho kraju pókože, ten mo jeho corkę mjec. Tej ni dvaju mądri pójachale na dobrech stannjikach, a jejich głupi brat na lechi perze. Jak wón sę tak stępkę vlek, napótkel wón stareszka e rzek do njeho: „Njech mdze póchvononi Jezus Christus!“ Ten mjile to chrzescijanskje pózdrovjenje przeją e wódpóvjedzeł: „Na vjeki vjekov, amen.“ Pótemu zaczęle dali rozpravjac e starszi młodszemu, jacto bivo, dobre rade davac, mjedze jinszemji następujące: „Kje przejedzesz v

nen vjelgi las e stąnjesz na krziżowi drodze, tej wuzdrzisz pó pravi ręce barzo storą lepę; do te lepe le rzeczesz: „Lepko, lepko, wótemukni sę!“ a tej vindze z nje peszno wubrani stąmjik, na chterim mdą leżec nove ruchna dło ce e prze kósmjenju mdze vjisac skórzano torba. V te ruchna sę wóbleczesz e na kónja sadnjesz e jak sę spótkosz z njeprzejacelskjinuji żolnerzanji, to le rzecze: „Vszetko wójsko z torbe!“ Tej mdzesz mjeł vjele tesąci chłopov, a wónji mdą tak bjic, co vszetko póbjiysz. Teroz jedze z Bógę.“ Nasz głupi vszetko tak zrobjeł, jak jemu ten pódcevi dzod doradzeł. Tim sposobę wón sam cale wójsko njeprzejacelskje na gruz maki póbjeł; ale jeden żolnerz jeho cą v nogę. Krol to vjidzeł, jednę półovę swóje chuste vze e jemu nogę zavjinę a dregą półovę wótrzimel. Jak sę wójna tak skónczela, pójacheł nasz recerz do lepe e tę zos vszetko wóddel. Tej krol jednak njevjedzeł, chto tim valecznim męzę bel e vesleł swójiich służącech, abe takjeho szukale, cobe mjeł przecętą nogę e wóvjinjona ją półovą jeho włosne chuste. Długo, długo njimógle wónji takjeho człovjeka nalese, bó wónji le do majątnech panov vstępóvale. Tej deł jim krol rzec, żebe koźdeho człovjeka v calim panstvyje nogi wóbezdrzele. E vesze wónji tim spósobę do cheezi, dzie ni dvaju mądri sinkovje prze pehju sedzele, a jejich głupi brat sobje pączki v pópjele pjek. Ale jak wónji sę zdzevjile, kje wónji wu teho palepjecka rozcętą nogę spóstrzegle, co bela polchustką zavjinjono, a chteri jim żodną mjarą wód swójiich pączkov njecheł jic. Starszemu służącemu belo żol, żebe jeho krola corka, tako szekovno krolevcząńka, mja tak lecheho chłopa dostac, e wónbe rod sam ją za żonę mjeł. S tą meslą wón v pjirszim lese, przez chteri jejich droga provadzela, no-przod sveho tovarzesza a pótemu teho njedolegę zabjeł, sam sobje nogę przecę e polchustką, co zabjitemu wódrzeszeł, zavjiną. E tak wón przeszed do krola. A to bel szekóvni człovjek; dło teho krol e jeho corka sę wuceszele. — Ale nen pódcevi staruszk vjidzeł to mórderstvo e przestąpjeł do tech zabjitech e jich wóbudzeł, gde jim rzek: „Vstanjita e jidzeta, bó krolevcząńka mo mjec vjitro vjesele.“ Tej wónji wóbaju chutinko bjegle do stołecznelo mjasta e prosto do saneho krola sę wudale, jemu vszetko wópóvjedzele: jak jich nen służąci zabjeł e sobje nogę przerzną. Tej sobje krol deł tu teho zawólac e jeho

sę spitel: co tesz je takji vort, chteribe tak e tak zrobjel. A wón krolowji no to wódrzek: „Takji njeje nje vjici vort, jak cobe jehó żeloznemji bronamji rozsarpale.“ Bó wón nigde njemeslel, żebe jehó zdrada móglá sę vedac. Tej mu krol póvjedzel: „Jaká smjire te sobje sám naznaazel, taką pódzesz s teho svjata:“ e del sztere czorne wógjere do żeloznech bron zaprzic e jehó rozsarpac. A ten głupi krolevską corkę za bjalkę dostel e belo vjelgje vjesele. Jo tę tesz bel, jod, pjel e tancovel; ale mje no to vjesele lecho vestrojile, bó mje dale szklenjane skórznje, papjorová suknję e maslani klobuk. Jak jem sę prze tancovanju zgrzel, masło sę stopjilo, papjor pódzar a szkło pótlekło. Tej mje v harmotę vladovale e vestrzelele, co jem jasz tu no ten stołk do sedzenjo przeszed. A to dwóje młodech jesz pódzisdzenj żeją, jedzą, piją e sę ceszą, jeszle vezero njezdechle.

Kjiku reszę sę.

Jeden szeve zavjijel sę v sobotę z narządzenjim storech skórznji, abe mog v njedzelę jic do kóscola. Robjel wón pózdze na vjeczor a reno wukónczevsze svą robotę, wubrel sę pórzadno e vzą ksążkę do nabóženstva. Na kozanju czel wón tę nowukę, że jeszle chto swój majątk kóscolovji wófjareje, tej mu Pań Bog zo to stokrotnje v jinszi sposób venadgrodzi. A że bel wubógim, vjęc póstanovjel svą chatkę e kópeta przedac e cali vzątk do ksędza na kóscół zanjesc. Przesedsze dodom, póvjedzel wón wó swójim zamjarze żonje e ju v przeszech dnjach bele pjenjádze wu plebana. Ale jeden dzenj za dregim wuchodzi, dzece płaczą na głód, żona navet kjija szeko na męža, a tu wód nadgrode njiek njevjidac. Nawóstatku jak e szecovi głód dobrze dokuszel, wubrel wón sę jak stori dzod, vzą kjij v rękę e szed szekac za Panę Bógę. Vědrejác jeden e dregi dzenj natrafjel wón storeho wóvczorza, co vjelgą strzodę baranov pas. A że vjelgi głód mjel, póstanovjel do starca sę zbleżec, abe jemu drobkę z dwójokov do jedzenjo wužeczel. Prze jedzenju wópóvjedzel wón vszetko, co zrobjel e jak mu teroz sę pówódzeło. Tej sę stori wóvczorz nad wubógim szeveę zletovel e del mu baranka, chteri na każde zawólanje: „Ba-

ranku strząsnji sę,“ dekotamji bóbczel; ale pód tim varenkę jemu darovel, žebe v jedni vsi, przez chterą muszel przechódzec, do swóje store kómószki njevstąpjel. Z vjelgą radoscą vložel szeve baranka na plece, pódzekóvel za njeho starcovji e zabrel sę chutinko v drogę dodom, abe żonę e dzece wuradovac. Jak ju bel za gorą, zaczą slovom storeho wóvczorza njedovjerzac, bó mu v głovje sę njimogło wunjeseec, abe zvezajni barank dekotamji bóbczel. Chcąc sę vjee dobrze wó provdze przekónac, pósadzel baranka na zemję e zawóleł słowa starca: „Baranku strząsnji sę;“ a kje v tim samim momence kole nog baranka dekote spóstrzeg, wuvožel sę za noszczestlevszeho człovjeka na całim svjece. Bez zvlóki vložel baranka na krzept e dali dodom; a jak szed prze góseincu swóje kómószki, zaprosza jcho, abe ją wódvjedzel, bó sę ju tak długje czase njevjidzele. Szeve sę spóczátku drobkę zrožel, ale chcąc pókazac, że mo dekote v taszi e že jcho takje szczesce spótkalo, vszed do kómószki; a wóddavsze ji noprzod swój podarenk wód storca do schóvanjo s temji slovamji: „ale njerzeczce do njeho: Baranku strząsnji sę;“ sod na stolk e vepjel njorkę górzelki. Ale kmószka, baba fjlut, zaroz sę domesleła, že v tech słovach jako tajemnjica muszi leżec. Zanjosła vjęc baranka do jinsze jizbe e jak tę sama belá, rzekła do baranka: „Baranku strząsnji sę.“ Jak vjidza, že wón dekote bóbczel, zaczę rozvažac, v jakjibe spósob sveho kmótra wószekac. Pó meli chvjil póstanovjila szevea wupójic, przez noc jcho wu se wótrzemac, a na dregi dzenj reno jemu zamjast jcho baranka jinszeho temu pódobneho ze swóje strzode dac; co sę tesz pódług jeje žeczenjo spehñjilo. Decht reno vzą szeve baranka na plece e teroz ju prosto spjeszi do žone e dzieci, e płaczácim rzuco pórá dekotov, abe żonka dobre pehje przegótova. Žona sę njimogła vedzevjic, skąd jeje chłoppjiszcze tele pjenjádi nabelo, ale njesmja sę jcho zapetac. Po pehñju pósadzel szeve baranka na stoł, zwołel dzece, abe razę z njim prze kulajácech sę dekotach radosc dzelele, e krzikną: „Baranku strząsnji sę.“ Ale barank stojel jak drzevjani, roz głove njepóreszel. Dzece dobrze najadle zaczinałe sę smjoc, a żona mesleła, že męžovji zle sę v głovje stało. Szeve rozgórzoni, že jcho žeczenje sę njestało, póvtórzel jesz roz słowa starca; ale e tą razą bez skutku, vjęc zepch beranka ze stołu. Pokji dekote vestar-

ezale, bela spókójnose v domu: ale skóro te začele v checzach felac, póczę żona męza przeklenac, że njick njerobji, wó živ-nose sę njestaro. Tak szevcovji zos nje vjici nje wóstalo, jak kjij v rękę e szekac starca. Jak lecho jeho be przeją, to do-brze vjedzel, ale co robjie. Staruszk sę jednak sletovel nad bjedną rodzeną e del jemu tą razą wóbrus, chteri na koźde zawólanje: „Wóbrus rozvjini sę,” sam sę rozvjina e na njim noporadnjesze jadło e pjice stojało, ale pód tím varenkę, że nje vstąpi do swóje kómószki. Szeve wukóntentovoni póda-renkę pódzekóvel starcovji e reszel dodom. V krotce bel ju za gorą e tu sod na zenję, kozel wóbrusovji nje z czekawósee ale dlo głode, bó flaki pjiszczale, abe sę rozvjina. Jak najadli kóle goscinea przechódzet, žda ju na njeho storo kmószka przed dvjerzami; prosela jeho jak nomjili jeje góscinného domu njemjinać, dodając store przeslovje: Chto karczmę mjinje, ten nogę revjinje. Szeve sę długo vachel, jednak na wóstatku vszed e wręcel ji wóbrus s tenji słovami: „Drogo kómószko, nje-rzecz: Wóbrus rozvjini sę.” Fjilut bjalka dova mu górzekę na przewjitanje, nje za pjenjádze; vjęc kmóter jednę mjorkę za dregą spuszczet, jasz mu v głovje zachómarzelo. Tej kmószka zrobjila to samo z wóbruse, jak z barankę. Szeve przebjeg do žone e dzieci, rzucet wóbrus na stoł e zawóel: „Wóbrus roz-vjinji sę.” Ale wóbrus sę njereszel, a szeve začą rozpaczac e babę kmószkę przeklenac. Vrocel sę zaroz do starca, prze-proszet jeho na kólanach, że e tą razą varenku nje vepjehnjil, ale mjet sę jednak zletovac e jesz roz jeho póratovac. Sta-ruszk sę długo zdrozel, naresce del mu kjij ze strzebrzną wó-pravą drogemji kamjenjami vesadzoną, e nakozet jemu, abe tą razą swóje kmószkę wódvjedzel, a solje te slova nazna-czel: „Kjiku resze sę.” Szeve novą radosą przejęti pódzeko-vel stokratnje starcovji e spjeszel sę czim rechli do žone e dzieci; ale bel jednak za gorą čekavi, co kjik znaći, e chcąc sę przekónac, rzek: „Kjiku resze sę.” V wókamgnjenju sta-nęło przed njim dvuch wógromnech chłopov e začele jeho njeletoscevjie smarovac. Szeve wókropnim strachę przejęti njevjedzel jakjim spósobę jim rozkazac, abe przestale jeho bjic; na wóstatku ju dobrze póbjiti zavrzeszczet: „Kjiku prze-stanji.” Natechnjast chlopi znjikle, a kjik stojet przed njim. „Dobri's, dobri's!” rzek szeve, pódnosząc sę ze zemje, „te nje do

tech davnjeszych pódarenkov dopómożesz.“ Jak przeszed do vse, dze kómószka mjeszka, vstąpjel do nje e przewjitel sę jak ze storą znajomą. Ta jemu była barzo rada, bó mesleła zos dobri zesk mjec; póczęstova jcho dobrze, a pótemu zaczę sę vepe-tóvac, cze njimjel co do schovanjo. Tej ji szeve wóddel swój kjij z tą prozbą, abe njerzekła: „Kjiku resze sę.“ Baba sę v deszi z glepea smja, mesłac sobje: „żebe nje przenomji njepó-vjedzel, czeho njimam vemovjie.“ Szła zaroz s kjiję do jinsze jizbe e ledvję prog przestąpjila, zawóła z njecerplewóscą: „Kjiku resze sę.“ Jasz tu ją dvuch chłopov s kjijamji zaczęło trzepac, co całą przetomnose stracela. Na jeje przerazlevi głos przele-cel góscinni ji do pó móce, a tu hupu, cupu! e jemu sę dostało. Szeve tim czasę vjedno vrzeszczel: „Kjiku le móćni, le móćni! jasz mje meho baranka e moj wóbrus wóddo.“ Tej kmószce njie nje pówóstało, jak wóddac jemu vłosnose; koza przenjese baranka e wóbrus. Skóro sę wó rzeczerjivosti szeve prze-kónel, krzikną: „Kjiku przestanj!“ e szed s temi trema pódar-enkamji chutinko do dzieci e żone. Tę była pótemu vjelgo ra-dosc, bó mjele pód dostatkę pjenjádzi e živnosce; przetim nje-zabele wó Bogu e jinszych ledzach, ale kóždeho wubógjeho vspjeralo.

Rozmóva bidłęt.

Stori ledze sobje póvjodają, że v jastre bidłęta ze sobą godają, co sę z njimji v roku stąnje e co sę z njimji robji. Jeden góspódorz był czekavi e szed na szopę slechac, cobe jcho bedło sobje póvjodało. V noce rzek jeden wól do dre-gjeho: „Za tidzenj póvjezcema naszeho pana do grobu.“ Jak góspódorz to czel, wurzas sę barzo, zlož zaroz ze szope, szed do jizbe e póvjodeł to swój żonje. Ale wóna jemu teho vjerzec njechca e rzekła: „Czebe nasze kónje ce njimógle vjesc do grobu; a chóćbe e to nje, tej gvesno sąsedze be tę wóstatną przeslegę ze swójimji konjmji tobje wuczenjile.“ Trzeceho dnja pótemu góspódorz zachóroveł e na dregi dzenj wumar. I tej sę tak stało, jak wóle przedtim póvjedzale. Bó jejich kónje złódzeje wukradle te noce, jak mąż był chori, a nolepszach sąsádov kónje póchórovjale, zos jinszi njechcele swójjich pód

trupa dac. A tak muszele ne dva wóle, co ze sobą godale, zaprzic e njebószezika do grobu zawjese.

Wó zakletim zámku.

Nad Żarnovskim jezorę v Kaszebach je vjelgo gora a na ti gorze zakłeti zámek. Tę szed roz kóscelni pó szache e zabłazel; a do njeho przeszła czesto czorno wubrono panna, chtero jeho prosela, abe ją do kóseola zanjós e prze tim njie nje-rzek; tak wóna e cali zámek mďa vebavjone. Wón ji to przewóbjeceľ zrobjie, ale dzis mja mu dac pókuj, bó wón v tim chrosce ju sekjerę zgubjeľ e sę tele naszukeľ, co sę decht czesto zmók; a sę ju zmroczalo. Dregjeho dnja pósleľ wón svehu brata, barzo wódvoźneho człovjeka, cobe za sekjerą szukeľ. Kje ten cheeľ dodom vracae, tej przeszła do njeho ta sama panna ze vspómnjoną prozbą, e beľo ju tesz pózdze. Chłop wódvoźni e móeni, bjerze ją na krzept e njese ją stegjenką jasz do stroszki, dze sę wóda nabjero. Ale jak dali cheeľ jie pód gorę do vse, do Żarnovea, tej nastapjeľ takji szvist, takje szemjenje, tak vjele straszedeľ na póvjetrzu sę wukozalo, co chłop sę wurzas, pód e zavrzeszeceľ: „Wó Jezel!“ Zaroz pórvale bjedną pannę te póvjetrzne straszedeľ e zámek, co ju ju mjel na vjerzech gore vechódzec, razę s panną jesz głębjji zapod, e dzis le perzinkę wód kómjina cze vjeze szterorogóve v kszelce stednje je vjidzec, wó czym sę kóźdi czekavi vłosnemji wóczamji jesz teroz może przekónae.

Wó jednim głupim vjilku.

Roz sę snjiło jednemu vjilkovji, źebe dosteľ dobri pódpelnjik, co mu sę tesz spełnjiło. Wón sę pórvel z logre, szed jedną stegną e naloz sadło. Wón sę nano przezdrzeľ e rzek sam do se: „Veľ godaja, źe sne są vjater, a veľ jednak sę roz vepelnjiło.“ Wón póľ teho sadła zjod a dregą pólovę so schóveľ. Tej szed dali e przeszed do jednoho błota, tę ehódzela kóbela ze zgrzebjieę, a wón ji rzek: „Jo tobje to zgrzebje zjem.“ Ta kóbela njebeľa głupo e rzekła do vjilka: „Tej le

chutinko, bó jo mam vjele bjede; to zgrzebje mje greze, gbur mje zaprzigo, e mam vjele wutropjenjo, a do teho jem jesz kulavo. Ale kjebe te bel tak dobri a cheel mje to z te nogi vepchnac, bó to mje barzo bóli.“ Vjilk njeje lenjivi; kóbeła pódnjese sledni kot, a vjilk zazero, co ji cheel to vepchnac. V tim wóna mu tak vedzeleła, jasz sę vjilezeszeze przekantovalo e chwilkę póležało, a jak sę pódnjosło, tej kóbeła beła ze zgrzebjicę dali jak bleži. Tak ten vjilk szed dali e natrafjel svjinję z malinkjimji proscamji e rzek do te svjinji: „Jo ce te vszetkje prosee pójem.“ Ale svjinja schitrzała e rzekła jemu: „Temu jo jem deelit rodo, bó wóne mje barzo grezą, a jo mam lechi źer: ale że wóne jesz njesą wórechezone, muszima je przode wóchrzece.“ Moj vjilk njelenjivi, nesz tu s proscamji v rzekę. A to beło njedalek młina. Prosee tak móeno kvjiczale, że sę mlenarskje pse teho trzosku doczele, vepadle do rzeki. Tej svjinja nabra wódvogi, vjilkovji wóstatne prosatko v rzece verva, a vjilka sameho dali v wóde pópchła. Znurzoni veloz wón z rzeki, a tu na njeho nasadle ne mlenarskje pse, tak jeho pógrezle, że le flundre vjisałe. Jednak ževi sę veskrobeł e szed dali e przeszed na jednę vesoką gore, tę chódzele kóze, a wón jim rzek: „Kóze, jo vas vszetkje pównjem.“ Wóne mu rzekle: „Zrobji, co chceš, ale me sę moszime przed smjircą perzną pómodlec.“ — „Tej le chutinko!“ rzek vjilk e začą z njimji rožane spjevae: „ahu, ahn, ahn!“ — V tim sę doczel wóvčarskji pjes, przepod na njeho e co mlenarskje pse njezrobjile, to wón dodel, tak że na całim celsku njimjało vjilezeszeze anje jedneho zdroveho mola e ledvje z žecim wucekło. Tej wón sobje cali sztot póležel, pótemu sę pódnjos, sod na wógan; a tu mu zalecel dobri vęch. Wón sę pórvel, szed dali e natrafjel storeho barana, a to jesz samopaszneho. Tej wón do njeho rzek: „Baranje, jo ce zjem.“ A ten mu wódrzek: „Zrobji, co chceš, jo jem ju stori dose; ale cesz to ce pómože, na mje so zębe psec? vjesz co, wustępij le na doł a rozevj pesk, tej jo ce v njen vskóce.“ Vjilk bel tak głupi, zlož z gore e na dole z wótemklim peskę sę póstavjel. Baran sę z gore dobrze zapuseł e tak vjilkovji vedzeleł, że ten sę przekantovel e napoł zdechli pod, a beran szed svą drogą. Po długim, długim czase przeszed vjilk do se e temlejące sę zapuszezel sę vnct v tę, vnct v nę stronę, vnct wót, vnct ksob, vnct vprzodk, vnct vtel, jako pji-

jani. Tak zatorbanjel wón sę do jedneho vjelgjejo dęba e pód njim na wógaŋ wusod e sam do se rzek: „Jak mje sę tesz głupje vjodło! prowdá, że mje sę vesnjilo, cobe jem dobri pódpeľujik dostel; ale co mje za szczesee e njeszczesee pótemu spótikało, to mje sę njesnjilo. Jednak jo beľ temu vszetkjemu sam krziv. Beľ to rozem, dac sę kóbele za doktora? a jesz co glepszcho, wudac sę za ksędza na rechezenje prosc? abo jak jo beľ głupi, co jo cheel jak jakji wórganjista s kózamji rožane spjevae; a jesz co glepszcho, žebe mje caľi baran v pesk vskók! Jo jo, njejem njie vjici vort, jak žebe mje wógaŋ prze rzeci chto wuća!“ A chlop stojel na dregi stronje dęba e mjel topork v ręce, bó beľ sobje za szachamji do wóbręcz; tak laps! a vjilkovji wógaŋ le wuleceł. — E to głupe vjilezeszcze jesz pódziszdenj bez wógona loto, jeszle vczero njezdechło.

P O L S K É.

O królewiczu Niespodzianku.

Był sobie król i królowa; trzy lata już z sobą żyli, nie mieli jednak dziatka, oboje się więc martwili. Raz zdarzyła się królowi potrzeba obejrzeć swe państwo; pożegnał się zatem z królową, wyjechał, i już przez ośm miesięcy nie był w domu. Pod koniec dziewiątego miesiąca wracał król z podróży po kraju, i był już blisko swęj stolicy, kiedy przejeżdżając przez bezludne pole, w największy upał letni, tak mu się pić zechciało, że rozesłał sługi naokoło, by gdzie wody wyszukali, i wnet mu znać dali. Słudzy rozbiegli się w różne strony, przez całą godzinę napróżno szukali, i z niczém do króla wrócili. Król spragniony postanowił sam wzdłuż i wszerz całe pole objechać, niewierząc, by gdziekolwiek źródła nie było; pojechał, i tuż na równinie, na której przedtém wody nie było, nagle ujrzał studnię z nowiutkim zrębem, pełną po same brzegi krynicznej wody, a na środku pływa kubek srebrny ze złotą rączką. Król więc z konia zeskoczył, lewą ręką o zrąb się oparł, a prawą po kubek sięgnął; ale kubek jak gdyby był żywy i miał oczy, szybko na stronę odskoczył i znów sobie

plywa; król ukląkł, i prawą to lewą ręką łowić go począł, ale on tak się wykręcał, wywijał, że niemogąc go jedną ująć, chciał go obiema rękami chwycić, ale skoro niemi sięgnął, kubek jak rybka dał nurka, i znów potém na wierzeh wypłynął. „Co u licha!“ król pomyślał, „nie mogę z tym kubkiem sobie dać rady, obejdzie się więc bez niego.“ I nachylił się ku wodzie, i jak krzyształ czystą, a jak lód chłodną, zaczął pić spragniony, a tymczasem długa po pas jego broda zanurzyła się do wody. Gdy pragnienie ugasił, chce powstać... coś za brodę trzyma i nie puszcza. Targował się raz i drugi, nie nie pomaga, krzyknął więc z gniewem: „Kto tam? puść!“ — „To ja, król podziemny, Kościój nieśmiertelny! i nie puszczyć dopóty, póki nie darujesz mi tego, coś w domu niewiedząc zostawił, i czego za powrotem nie spodziewasz się znaleźć.“ Spojrzy król w głąb studni — aż tam ogromna jak ceber głowa, z zielonemi oczyma, z rozwartą po uszy gębą, trzyma króla za brodę sążnistemi jak u raka kleszczami, i szydereco się uśmiecha. Król pomyślał, że rzecz, o której przed wyjazdem nie wiedział, a której się za powrotem nie spodziewa, nie może być wielkiej wagi, rzekł więc do widziadła: „Daruję!“ Widziadło śmiechem parsknęło, błysło ogniem i zniknęło, a z niem znikła także studnia, woda, zrab i kubek, król zaś na wzgórk, przy lasku, klęczał na suchutkim piasku, i nic więcej nie było. Król powstał, przeżegnał się, wskoczył na konia, dopędził orszak, i dalej pojechał.

W tydzień lub we dwa może, przybył król do swojej stolicy; lud tłumnie wyszedł na jego spotkanie, uroczyście wjeżdża na dziedziniec pałacu i na ganek wchodzi. Na ganku stoi królowa i czeka, a przy piersiach trzyma poduszkę, na której piękne jak księżyc dziecko kopie się w pieluchach. Król się domyślił, jęknął boleśnie i rzekł w duchu: „Oto jest, com zostawił niewiedząc, i niespodziewając się znalazł!“ i gorzko, gorzko zapłakał; wszyscy się zdziwili, ale nikt nie śmiał o przyczynę pytać. Król wziął syna niemowlę na ręce, długo wpatrywał się w niewinną jego twarzyczkę; sam go wniósł do pałacu, położył w kolebce, i stłumiwszy w sobie smutek, oddał się rządowi państwa, ale już nigdy nie był wesół jak dawniej, gdyż ciągle trapił się tą myślą, że lada dzień Kościój zapomni się o syna.

Tymczasem płyną tygodnie, miesiące i lata, a po syna nikt nie przybywa. Królewicz, nazwany Niespodziankiem, rósł a rósł sobie, i wreszcie stał się dorodnym młodzianem. I król też z czasem odzyskał zwykłą wesołość, i zapomniał o tém, co się stało, ale nie wszyscy, niestety, tak łatwo zapominali.

Raz królewicz polując w lesie, odłączył się od orszaku, i zagłębił się sam jeden w dziki ostęp. Nagle zjawia się przed nim potworny starzec, z zielonemi oczyma, i rzecze: „Jak się masz, królewicu Niespodzianku! długo kazałeś czekać na siebie!“ — „Któż jesteś?“ — „O tém dowiesz się potem, a teraz gdy wrócisz do ojca, oświadczyć mu odemnie ukłon i powiedz, że chciałbym, żeby rachunek skończył zemną, bo gdy się wkrótce sam z długu nie uiszcę, gorzko pożałuję.“ To rzekłszy znikł starzec potworny, a królewicz zdziwiony zawrócił konia, pojechał do domu i przygodę królowi opowiedział. Król zbladł jak płótno, i okropną tajemnicę synowi odkrył. „Nie płacz, ojcze!“ odpowiedział królewicz, „nie wielka to bieda! potrafię zmusić Kościeja, że się zrzecze prawa do mnie, które tak podstępnie wyłudził, a jeżeli w ciągu roku nie wrócę, będzie to znak, że się już więcej nie obaczymy.“ Przygotował się królewicz do drogi, król dał mu stalową zbroję, miecz i konia, a królowa zawiesiła mu na szyi krzyż szczerozłoty: potem przy pożegnaniu czule się uściskali, serdecznie zapłakali, i królewicz pojechał.

Jedzie dzień jeden, drugi i trzeci, pod koniec dnia czwartego, o zachodzie słońca, przybywa nad brzegi morza, i na samém wybrzeżu spostrzega dwanaście białych jak śnieg koszulek panińskich, chociaż na wodzie, jak sięgnąć okiem, nie widać żywej duszy, i tylko opodał od brzegu dwanaście białych gąsek pływa. Ciekawy do kogoby należały, wziął jedną koszulkę, konia na łąkę puścił, a sam ukrył się w bliżkiej trzcinie, i czeka, co będzie. Wtém gąski naigrawszy się po morzu, przypływają do brzegu, jedenaście z nich do koszulek przybiega, każda o ziemię się uderza, staje się piękną dziewczyną, z pospiechem się ubierają i razem w pole ulatują. Dwónasta gąska najmniejsza, od poprzednich piękniejsza, nie może się odważyć wyjść na brzeg, i tylko lekliwie szyjkę wyciąga, wypatruje na wszystkie strony, a spostrzegłszy królewicza, odzwie się ludzkim głosem: „Królewicu Niespodzianku, oddaj

moją koszulkę, będę ci za to wdzięczna.“ Króliewicz usłuchał, na trawie koszulkę położył, i skromnie odwrócił się w inną stronę. Wybiegła na trawkę gaska, w dziewicę się przemieniła, prędko się ubrała i przed króliewiczem stanęła; a była młoda i tak piękna, jakiej ani oko widziało, ani ucho słyszało! Rumieniąc się, białą mu rączkę podaje i spuściwszy w dół oczki, miłutkim głosem rzecze: „Dziękuję ci dobry króliewiezu za to, żeś mnie posłuchał; jestem najmłodsza córka Kościeja nieśmiertelnego; ma on nas dwanaście córek młodych i panuje w królestwie podziemném. Ojciec mój dawno już oczekuje cię, króliewiezu, i bardzo się gniewa; nie smuć się jednak i nie lękaj, ale zrób, jak ci powiem. Jak tylko ujrzysz króla Kościeja, padnij wnet na kolana, i niezważając na jego krzyk, tupanie i groźby, śmiało zbliżaj się ku niemu. Co się potem stanie, dowiesz się, a teraz ruszajmy!“ To rzekłszy, królowna małą swą nóżką o ziemię tupnęła, ziemia się wnet rozstała, i spuścili się do królestwa podziemnego, wprost do Kościejowego pałacu, który jaśniej niż nasze słońce całe podziemie oświeca. Króliewicz śmiało do pokoju wchodzi. W jaśniejącej koronie na głowie siedzi Kościej na złotym tronie; oczy błyszcżą jak dwa szkiełka zielone, a ręce jak kleszcze u raka. Jak tylko zoczył go zdaleka, króliewicz padł na kolana, a Kościej tak okropnie zakrzyczał, że sklepienia państwa podziemnego zadrżały; ale króliewicz śmiało pelzł na kolanach do tronu, i gdy już tylko o kilka kroków był od niego, król rozśmiał się i rzekł: „Masz trzpiocie szczęście, że udało ci się mnie rozśmieszyć; zostań w podziemném naszym królestwie, ale nim prawnym jego mieszkańcem zostaniesz, winienesz wykonać trzy moje rozkazy; a że dziś już późno, zaczniemy jutro, tymczasem zaś idź do swego pokoju.

W wyznaczonym sobie pokoju króliewicz smaczno zasnął, a nazajutrz rano Kościej przywołał go do siebie i rzecze: „Obaczymy, króliewiezu, co umiesz? przez noc następną wybuduj mi pałac z czystego marmuru, okna niech będą kryształowe, dach złoty, naokoło prześliczny ogród, a w ogrodzie sadzawki i fontanny; jeżeli zbudujesz, łaskę sobie u mnie zjednasz; jeżeli nie — ściąć każe!“ Wysłuchał to króliewicz, powrócił do siebie, i rozmyślając o grożącej mu śmierci, siedział zadu-

many, gdy nagle zewnątrz na oknie pszczołka zabrzęczy i przemówi: „Wpuść! — Odemknął furtkę, pszczołka wleciała, i przed zdziwionym królewiczem ukazała się królowna, najmłodsza córka Kościeja. „O czemuże tak myślisz, królewicu Niespodzianku?“ — „Ach! myślę o tém, że twój ojciec chce mnie życia pozbawić.“ — „Nie lękaj się! połóż się spać, a gdy jutro rano wstaniesz, pałac twój będzie już gotów.“

Tak się też stało. O świcie królewicz wyszedł z pokoju, ujrzał pałac tak piękny, jakiego jeszcze nie widział, i Kościej, gdy go zoczył, zdumiał się i własnym oczom wierzyć nie chciał. „No, wygrałeś tą razą, a teraz masz drugi mój rozkaz: jutro przed tobą dwanaście moich córek postawię; jeżeli nie odgadniesz, która z nich najmłodsza, dasz głowę pod topór!“ — „Ja miałbym nie poznać najmłodszej królowny?“ rzekł w swym pokoju królewicz, „jakaż w tém może być trudność?“ — „Taka,“ odpowiedziała królowna, wleciawszy do pokoju w postaci pszczołki, „że jeśli ci nie pomogę, nie poznasz, gdyż my wszystkie tak do siebie jesteśmy podobne, że sam nawet ojciec tylko po odzieniu nas rozróżnia.“ — „Cóż mam począć?“ — „Ot co: ta będzie najmłodsza, u której nad brwią prawą, bożą krówkę postrzeżesz; dobrze się tylko wpatruj — do widzenia.“ Nazajutrz król Kościej znowu przywołuje królewicza Niespodzianka. Królowny stały już obok siebie w jednej linii, wszystkie w jednostajnym ubraniu i ze spuszczoneimi w dół oczami. Patrzy królewicz i dziwi się, jak wszystkie królowny podobne do siebie; przeszedł raz jeden i drugi — nie ma umówionego znaku; za trzecią razą nad brwią spostrzega bożą krówkę, i zawoła: „Oto ta najmłodsza królowna!“ — „Jakżeś odgadł u licha?“ rzekł z gniewem Kościej, „tu musi być figiel jakiś; trzebaż z waćpanem inaczej! Za trzy godziny znowu tu przyjdiesz, i w mojej obecności pokażesz nam swą mądrość: ja zapalę słomkę i nim ona spłonie, uszyjesz parę butów, a jeżeli tego nie wykonasz, zginiess!“

Królewicz rozdąsany powraca do siebie, a pszczołkę znalazł już w mieszkaniu. „Czegoś znowu zamyślony, królewicu?“ — „Jakże nie mam się zamyślać, kiedy twój ojciec chce, bym mu parę butów uszył — alboż to ja szewe jaki!“ — „Cóż jednak poczniesz?“ — „Cóż mam począć? szyć butów nie będę, a śmierci się nie lękam — raz tylko umierać!“

— „Nie, królewiczu, nie umrzesz! postaram się wybawić ciebie, i albo się razem uratujemy, albo razem zгинiemy! trzeba nam uciekać — innéj rady nie ma!“ To mówiąc, królowna na szybę okna pluwała, i ślina natychmiast zamarła; potem razem z królewiczem z pokoju wyszła, drzwi za sobą zamknęła i klucz daleko rzuciła, a wzięwszy się za ręce, pomknęli się szybko w górę, i w moment ujrzeli się na tém samém miejscu, z kąd spuścili się byli do królestwa podziemnego: toż samo morze, toż wybrzeże sitowiem i trzcina porosłe, taż świeża łąka, a po łące buja syty koń królewicza, który gdy swego jeźdźcę poczuł, zarżał i prosto ku niemu przybiegl. Królewicz długo nie myśląc, na konia wskoczył, królowna siadła za nim, i puścili się strzają.

Król Kościej o naznaczonej godzinie niedoczekawszy się królewicza Niespodzianka, posyła zapytać go, dla czego nie przybywa? Znalazłszy drzwi zamknięte, słudzy mocno w nie pukają, a ze środka pokoju odpowiada im ślina głosem królewicza: „Zaraz!“ — Odpowiedź tę słudzy odnoszą królowi; ten czeka, czeka — nie ma królewicza; znowu więc tychże posłańców posyła, a oni słysząc toż samo: „Zaraz!“ donoszą królowi, co słyszeli. — „Cóż to, żartować ze mnie myśli,“ zawołał król w gniewie, „bieżcie natychmiast, drzwi wysadźcie i do mnie go prowadźcie.“ Rzucili się słudzy, drzwi wyparli, wpadają . . . co u licha, nie ma nikogo, a ślina na szybie śmieje się do rozpuku. Kościej tylko co nie pękł ze złości, i kazał wszystkim rzucić się w pogoń za królewiczem, i jeśli by próżni wrócili, wszystkim śmiercią zagroził. Wskoczyli na konie i popędzili.

Tymczasem królewicz Niespodzianek z królowną, córką Kościeja, unaszają się na dzielnym koniu, i wśród szybkiej ucieczki posłyszeli tentent za sobą. Królewicz z konia zeskaakuje, uchem do ziemi przypada i mówi: „Tuż gonią za nami!“ — „Zatém,“ rzekła królowna, „nie ma czasu do stracenia.“ I w tejże chwili zamienia się sama w rzekę, królewicza przedzierżga w most, konia w kruk, a wielki gościniec za mostem rozdziela się na trzy drogi. Szybko świeżym śladem pędzi pogoń, nadbiega do mostu i staje w osłupieniu: ślad do mostu widzą, a dalej ginie i gościniec rozdziela się na trzy drogi. Nie ma co robić, dalej napowrót, i z niczym przybyli. Kościej

zawrzał ze złości i krzyknął: „Most i rzeka, byli to oni, i jakże się nie domyslić tego? nazad, i bez nich nie wracać!” Znowu pogoń pognęła...

„Słyszę tentent!” zawołała powtórnie półgłosem królowna, córka Kościeja, do królewicza Niespodzianka, który zeskoczywszy z siodła, przyłożył ucho do ziemi i odrzekł: „Pędzą i są blisko.” W tejże chwili królowna wraz z królewiczem, a z niemi i koń ich, stali się ciemnym lasem, w nim drog, drożek i ścieżek bez liku, a po jednej z nich niby pędzą na koniu dwaj jeźdźcy. Ścigając świeżym śladem, gońcy do lasu nadbiegli, a gdy uciekających w nim postrzegli, pędem puścili się za nimi. Pogoń pędzi a pędzi, i widzi ciągle przed sobą las gęsty, szeroką drogę i uciekających po niej: już już zdają się dopędzać, w tém uciekający i las gęsty nagle nikną, a sami znaleźli się w tém samym miejscu, z kąd puścili się w pogoń. Znowu więc do Kościeja z niczém wrócili. — „Konია, konia! sam polecę, nie wymkną się z rąk moich!” wrzasnął Kościej zapieniony, i poleciał.

Znowu do królewicza Niespodzianka mówi królowna: „Zdaje się, że gonią za nami, i tą razą już sam Kościej, mój ojciec! ale przy pierwszym kościele kończy się granica jego państwa, i dalej ścigać nas nie może. Daj mnie twój krzyż złoty.” Królewicz zdjął dar czulej matki, oddaje go królownie, a ta wnet zamienia się w kościół, on w księdza, a koń w dzwonicę, i w tejże chwili Kościej nadbiegł. — „Czy nie widziałeś, mnichu, podróżnych konno?” zapytał Kościej księdza. — „Tylko co przejeżdżał tędy królewicz Niespodzianek z królowną córką Kościeja, zachodzili do kościoła, pomodlili się, dali na mszę za twoje zdrowie, i kazali ci się kłaniać, jeślibyś przejeżdżał tędy...” I Kościej z niczém powrócił. A królewicz Niespodzianek, z królowną córką Kościeja, nieobawiając się już pgoni, dalej pojechali.

Jadą sobie noga za nogę; wtém ujrzą przed sobą śliczne miasto, do którego królewiczowi niezmiernie zechciało się zajeżdżać. — „Królewiczu,” rzekła królowna, „nie zajeżdżaj: serce moje nieszczęście tam przeczeka.” — „Tylko na chwilę zajeżdżem, miasto obejrzm i w dalszą drogę ruszymy.” — „Zajeżdżać nie trudno, ale czy się powrócić uda! Skoro jednak tak chcesz koniecznie, jedź, a ja tu do twego powrotu białym ka-

mieniem zostanę; bądźże mój miły ostrożnym: król i królowa, i ich córka królewna, wyjdą na spotkanie ku tobie, a z niemi będzie śliczny chłopczyk — nie całuj jego, bo jak pocałujesz, wraz o mnie zapomnisz, a wtedy nie ujrzysz mnie więcej na świecie — umrę z rozpacz! Oto tu na drodze przez trzy dni będę na ciebie czekała, a jeśli trzeciego dnia nie wrócisz, pamiętaj, że zginę, i zginę z twojej przyczyny.“ Pożegnał się królewicz i pojechał do miasta, a królewna zamieniła się w biały kamień i na drodze została...

Mija dzień, mija drugi, mija i trzeci, królewicza nie ma i nie ma. Biedna królewna! on nie usłuchał jej rady: w mieście wyszli ku niemu na spotkanie król i królowa, ich córka królewna, a z nimi wybiegł chłopczyk, kędzierzawiec-żwawiec, z oczkami jasnymi jak gwiazdki, i wprost rzucił się królewiczowi na ręce, a ten pięknoscią malca tak był zachwycony, że o wszystkim zapomniał i miłe dziecko ucałował. W tejsze chwili zaczęła się jego pamięć, i całkiem o królewnie, córce Kościeja, zapomniał.

Królewna dzień jeden i drugi białym kamieniem przy drodze leży, a gdy i trzeci dzień minął, i królewicz z miasta nie wrócił, okropnie jęknęła, w bławatek się przemieniła i do przydrożnego żyta wskoczyła. „Tu przy drodze zostanę, może kto z przechodniów wyrwie lub przydepcze mnie do ziemi,“ rzekła i lzy jak kropelki rosy na błękitnych listkach zabłysły. Drogaś naówczas szedł starzec, spostrzegł przy drodze w życie bławatek, zachwycił się jego pięknoscią, ostróżnie wydobył go z ziemią, zaniósł do swego mieszkania, przesadził do wazonu, polał wodą i zaczął go pielęgnować troskliwie. Ale, o dziwo! od téj właśnie chwili, kiedy bławatek do mieszkania został wniesiony, jakieś cuda dzieły się w niém zaczęły. Ledwie się starzec obudzi, w mieszkaniu wszystko już poprzątnięto, nigdzie najmniejszego pyłu nie zostawiono. O południu przyjdzie do domu — obiad już gotów, stół zastawiony, siadaj tylko i jedz na zdrowie. Starzec dziwił się, dziwił, nakoniec strach go przejął, i udał się po radę do znanéj w okolicy wróżki staréj. — „Zrob tak,“ radziła mu wróżka, „wstań przed pierwszą ranną zorzą, przed zapianiem kogutów o świecie, i przypatruj się pilnie, co naprzód zacznie się poruszać w mieszkaniu, a co się poruszy, nakryj oto tą chusteczką; co dalej będzie, obaczysz.“

Starzec całą noc ani oka nie zmrużył, a jak tylko na brzask się zajęło, i w mieszkaniu widnieć zaczęło, patrzy, aż bławatek nagle poruszył się w wazonie, zeskoczył i zaczął nosić się po izbie, gdy tymczasem wszystko zaczęło się układać na swe miejsce, pył czysto się zmiatał, i w piecu palić się zaczęło. Starzec zręcznie z łóżka zeskoczył, i na biegający kwiatek chusteczkę narzucił, aż oto z kwiatu staje się piękna dziewczina — królowna, córka Kościeja. „Co zrobiłeś,“ zawoła królowna, „poco mi życie przywróciłeś? Mój narzeczony, króliewicz Niespodzianek, zapomniał o mnie, a więc mnie życie obrzydło!“ — „Twój narzeczony, króliewicz Niespodzianek, dziś właśnie żeni się; weselna uczta już gotowa, i goście zaczynają się zjeżdżać.“

Królowna zapłakała, lecz po chwili lzy otarła, ubrała się w siernięgę i jak wiejska dziewczyna do miasta poszła. Przychodzi do kuchni królewskiej, aż tam wielki rozruch, krzątania; zbliża się z pokorą i przymileniem do kuchmistrza, i słodkim głosem przemówi: „Kochany panie, zrób mnie jedną łaskę: pozwól mnie upiec dla królewicza Niespodzianka korowaj weselny.“ Zajęty robotą kuchmistrz chciał zrazu ofuknąć dziewczynę, ale gdy spójrzył na nią, słowa mu na ustach zamarły, i odpowiedział uprzejmie: „Ach moja ty piękność nad piękności! rób co chcesz; królewiczowi sam korowaj twój podam.“ — I oto korowaj upieczony, a wszyscy sproszeni siedzą u stołu. Kuchmistrz ogromny korowaj na srebrnym półmisku sam przed królewiczem stawia, ale zaledwie królewicz nadpoczął go z boku, aż oto w obec wszystkich zjawił się cud niesłychany! siwy gołąbek z białą gołąbką z korowaju wybiegły, gołąb po stole chodzi, a gołąbka idąc za nim, grucha:

Gołąbeczku mój, zaczekaj,
od swój lubój nie uciekaj;
tyś mój niewierny kochanek,
jak królewicz Niespodzianek,
co Kościeja córkę zdradził!

Skoro to gruchanie gołąbki królewicz Niespodzianek posłyszał, nagle straconą pamięć odzyskał, zerwał się od stołu, rzucił się do drzwi, a za drzwiami królowna, córka Kościeja, za rękę go ujęła, razem na ganek wybiegli, a przed nim stoi koń osiodłany.

Co tu czekać? królewicz Niespodzianek z królowną, córką Kościeja, na konia wskoczyli, w drogę się puscili, i nakoniec szczęśliwie, do kraju ojca królewicza Niespodzianka przybyli. Król i królowa z radością i weselem ich przyjęli, i nieczekając długo, tak huczne wesele im wyprawili, że podobnego ani oko widziało, ani ucho słyszało.

O głupcu Piecuchu.

Nad rybną rzeką mieszkał sobie staruszek z trzema synami; dwaj starsi byli żonaci i rozumni, a trzeci, Piecuch, bezżenny i głupi. Staruszek w ciężkiej niemocy czując się blizkim zgonu, całą ruchomość przekazał dwóm starszym swoim synom, a po sto złotych w gotówce dał wszystkim trzem — i umarł. Starca, jak należy, pochowano, sutą po nim stypę wyprawiono, i kiedy dwaj rozumni bracia znowu gospodarką się zajęli, tak raz do Piecucha rzekli: „Wiesz co, bracie, oddaj nam swoje pieniądze, pójdziemy w świat handlować, a gdy znaczne odniesiemy zyski, za powrotem do domu kupimy ci czapkę czerwoną, pas czerwony i buty czerwone; a tymczasem siedź w domu i rób, co bratowe każą.“ Głupiec oddawna żądał czerwonego pasa, butów i czapki, na wszystko się więc zgodził i pieniądze oddał. Bracia w świat powędrowali, za morzem szczęścia szukali, a głupiec w domu pozostał; że jednak, prócz głupoty, był leniuch nad leniuchy, przez całe więc doby na ciepłym piecu się wylęgał, i nie rad bratowych słuchał, gdy mu co zrobić kazały; nad wszystkie zaś przysmaki kwas, cebulę i tłókno prznosił.

„Pójdź Piecuchu,“ rzekły do niego raz bratowe, „przynieś nam wody.“ Było to w zimowej porze, i tęgi mróz był na dworze, niechęc więc opuścić pieca, głupiec odpowiedział: „Idźcie same, mnie nie chce się.“ — „Idź głupcze, a my tymczasem przygotujemy tobie kwasu, tłókna i cebuli; a jeśli nas nie posłuchasz, gdy wrócą nasi mężowie, ani czapki, ani pasa, ani butów czerwonych nie dostaniesz.“ Dla zachęcenia głupca dość było i jednej z tak silnych dla niego pokus; zgramolił się więc z pieca, wziął wiadra, siekierę, i poszedł po wodę.

Przychodzi na rzekę, wyrąbał przerębłę, zaczerpnął wody,

wiadra na lodzie postawił, i drapiąc się w głowę, patrzył ciekawie w przerębę — wtém szczupak w nić się ukazał, Piecuch rzucił się, chwycił i ujął go pod ziewy. — „Puść mnie,“ błagał szczupak, „a ja za twoje zlitowanie spełnię, jakie chcesz, żądanie.“ — „Ja chcę taki cud posiadać, żeby wszystko, co by mi się zechciało, natychmiast się stało.“ — „Wszystko, czego byś zażądał, natychmiast będziesz oglądał, skoro wyrzeczysz te słowa:

Na usilne me żądanie,
a szczupaka rozkazanie,
niechaj się to a to stanie!“

„Zaprobuje,“ odpowiedział głupiec i wyrzekł: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie niech tu cébula, kwas i tlókno stanie!“ I natychmiast wszystko to było; głupiec najadł się, napił się i zawołał: „Dobrze, syt jestem, nie chcę więcej! a czy zawsze tak będzie?“ — „Zawsze.“ — Głupiec puścił szczupaka do rzeki, a sam stanawszy nad wiadrami pełnymi wody, zawołał: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie, niech te wiadra w domu staną!“ Nosidła z wiadrami podjęły się, i same poważnie do mieszkania poszły, a głupiec postępując za nimi, cėbulę i tlókno zajada, kwasem zapija, i wiadra jak gęsi popędza; wiadra pełne jak oko w chacie stały, a głupiec znowu wyciągnął się na piecu i zasnął.

Wkrótce bratowe znowu kurstać go zaczęły: „Poszedłbyś Piecuchu, i drew byś nam narąbał.“ — „A wy same nie możecie?“ — „Czyż to kobiet robota? jeżeli nie narąbisz, sam na zimnym piecu zmarzniesz, a czerwonej czapki, pasa i butów i przez sen oglądać nie będziesz.“ — Głupiec poruszył się na piecu i wyrzekł: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie, co chcą, niechaj się wnet stanie!“ I z po łaawy siekiera na drwalnię wnet poskoczyła, brzemię drzewa narąbała, do pieca je wniosła, i znów za ławą utkwila; a głupiec tymczasem na piecu się wylęga, cėbulę z tlóknem zajada i kwasem zapija.

„Piecuchu!“ zawołały w kilka dni bratowe, „nie ma już drzewa na drwalni, pojedź do lasu i przywieź, bo kiedy nie przywieziesz, czerwonej czapki, pasa i butów nie dostaniesz. Głupiec tą razą usłuchał odrazu, bo chciał się przed całą wsią popisać; zlaźł więc z pieca, odział się, obuł, wyszedł na

podwórze, wyciągnął z pod szopy sani, naładował na nie cebuli i tłókna, siadł sam z biczem w rękę; i na głupca żądanie, a szczupaka rozkazanie, sanki poniosły się same przez wioskę, prosto do lasu, tylko śnieg pod płożami zaskrzypiał. Jadąc tak do lasu przez ludne miasto, na widok niosących się sani bez koni tyle się ludu skupiło, że głupiec w szybkim przejeździe nie mało ciekawych pokaleczył, pojazdów nawywracał, dzieci i kobiet ponastraszał. Przybywszy wreszeie do lasu, głupiec powiedział: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie, jak rzeknę, niech się tak stanie: idź siekiero, narąb drzewa, drzewo ułóż się w wiązanki, a wiązanki — marsz na sanki!” I wszystko, co się każało, natychmiast się wykonało; głupiec siadł, tłókna z cebulą przekąsił, kwasem zapił, i sanki poniosły się napowrót.

Ale w mieście, gdzie tyle złego nabroił, jak go znowu zoczyli, zewsząd go oskoczyli, z woza na bruk ściągnęli, i chwyciwszy za włosy, kulakować zaczęli. Głupiec naprzód sądził, że go tylko loskoczą, by rozśmieszyć; ale kiedy ból poczuł, rzekł w duchu: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie, niech się każdemu polanem dostanie!” Polana z sanek poskoczyły, zaczęły bić lud skupiony, tak że wnet pierzeł w różne strony, a głupiec śmiejąc się do rozpuku, ruszył dalej przez miasto, i wkrótce był na swym piecu.

Odtąd głupiec tak szeroko po kraju zasłynął, że lud jak na odpust płynął, by cudotwórcę oglądać, aż nakoniec wieść o nim do zła do samego króla, który go także widzieć zażądał, i umyślnego wojewodę po niego posłał. — „Zleż z pieca Piecucha, ubierz się i ruszaj do króla!” rzekł przybyły wojewoda. — „Poco? cebuli, kwasu i tłókna mam i tu dosyć.“ Za taką zuchwałość wojewoda wyciął go w policzek, a głupiec niezłaząc z pieca, szepnął: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie, niechaj się jemu pomiołem dostanie!” Pomioło całe w sadzy, w pomyjach się wnet zmoczyło i na posłańca rzuciło — ledwie nieborak przez okno umknął, do powozu wskoczył, i z niczém do króla powrócił. Król zdziwiony odmową Piecucha, szle nowego posłańca, a ten niepowodzeniem poprzednika nauczony, roztropniej z nim postąpił: rozpytał się wprzód, co on lubi, a stanawszy w jego mieszkaniu przed piecem, ukłonił się i rzekł: „Piecuchu, jedź ze mną do króla, chce on ci

poszyć czerwoną czapkę, pas czerwony i buty czerwone!“ — „A, jeżeli tak, pojedę: ruszaj waszeć naprzód, ja dopędzę.“

Posłaniec pojechał, a głupiec najadł się tlókna z cebulą, kwasem zapił, wyspał się, a kiedy go bratowe obudziły, mówiąc, że czas już mu w drogę — nieruszając się z pieca, wymówił: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie, niech na tym piecu wnet przed królem stanę.“ W piecu wraz się zakurzyło, zapaliło, drzwi się na rozścież otworzyły, i piec z głupcem posunął się wielkim gościńcem, wyprzedził posła, i przed pałacem królewskim stanął. Król z całym dworem wybiegł zdziwiony na ganek, a głupiec tymczasem tlókno z cebulą zajada, kwasem zapija, z boku na bok się przewraca, i na nikogo uwagi nie zwraca! — „Kto jesteś, co robisz, i poco przyjechałeś?“ król go zapytał. — „Jestem głupiec Pecuch, tlókno z cebulą zajadam, kwasem zapijam, a przyjechałem do ciebie, królu, po czerwoną czapkę, czerwony pas i buty czerwone!“

Gdy tak głupiec królowi odpowiada, a ten coraz inne zadaje mu pytania, wyszła na ganek córka królewska, prześliczna królewna Gapiomiła, którą skoro głupiec zoczył, podobala mu się bardzo, powtórzył więc w myśli: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie, niech się królewna mą kochanką stanie!“ Potém mocą tychże słów poruszył swój piec z miejsca, pojechał szczęśliwie do swój wsi rodzinnej; drzwi się otworzyły, piec na swém miejscu stanął, a głupiec znowu na nim się wylęga, cebulę z tlóknem zajada i kwasem zapija.

Tymczasem najukochańsza córka królewska, prześliczna Gapiomiła, do głupca Piecucha zateśniła, i taką ku niemu miłość uczuła, że królowi do nóg upadła, i całą prawdę wyznała. Król prawil jěj to i owo, ale gdy nic nie pomogło, a królewna schła z kochania, znów po głupca posłał. Głupiec żadną miarą do króla nie chciał już jechać, posel go więc upoił, pjanego związał i do króla przywiózł. Król niezwłocznie przywołał do siebie czarnoksiężnika, i pod nagrodą worka dukatów, lub karą stryczka, kazał zrobić taką sztukę, by głupca Piecucha i królewnę Gapiomiłę razem do szklannój beczki wsadzić, odnieść ją, osmolić, i w powietrze pod obłoki puścić; gdyż za miłość nierozsądną król tym sposobem córkę swą ukarać postanowił. Czarnoksiężnik wyjął z zanadru pęcherz

wielorybi, wsadził weni piórko, rozdał jak kopę siana, do beczki, w której królowna z głupcem siedziała, liną go przymocował, i beczka pod obłoki, jakby ptak skrzydlaty, poleciała.

Królowna w beczce gorzko płakała, a płacząc głupca błagała, by ją z niej oswobodził; ale głupiec odpowiadał, że mu i w beczce dobrze. Ciągłemi jednak prośbami tak mu królowna dokuczyła, że wreszcie wyrzekł: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie, niech na gościnnej wyspie wnet stanę!“ Tak się też stało: beczka poleciała po nad morze, spuściła się na wyspę gościnną, i w kawałki się rozpękla. A wiadomo, że kto na téj wyspie stanie, na każde swe zażądanie wszystko, co zechce, dostanie! Głupiec więc z królowną Gapiomilą po wyspie się przechadza, i mają co jeść i pić, bo gdy zechcą, stół się wnet sam nakrywa, a na tym stole stoją różne smaczne potrawy i słodkie napoje; gdy się posilą, stół znika znówu. Głupiec czuje się najszczęśliwszym, ale królownie Gapiomile niećdość na tém; błaga więc głupca, by się o pałac postarał. I na usilne głupca żądanie, a na szczupaka rozkazanie, śród wyspy bezludnej stanął pałac marmurowy, z krzyształowemi oknami, z wyzłacanemi meblami, z bursztynowym dachem. W kilka dni, królowna z nową prośbą do głupca, by wszedł w stosunki ze stałym lądem i sprowadził ludzi na wyspę, bo sama nudzi się okropnie, bez posługi kobiecej obejść się nie może, i chciałaby koniecznie obaczyć się z ojcem; głupiec więc wyrzekł: „Na usilne me żądanie, a szczupaka rozkazanie, chęci królowny niech się zadość stanie!“ I nazajutrz przez morze stanął most krzyształowy, na złotych łukach, z dyamentowemi poręczami, a tak długi, że się aż o ganek pałacu króla, ojca Gapiomily, opierał. Głupiec chciał już był puścić się w podróż z królowną Gapiomilą, gdy nagle przyszło mu na myśl, że wszyscy ludzie, jak ludzie, a on jeden głupiec, i że mu wstyd pokazać się tak na dworze królewskim, z jego córką; postanowił więc jeszcze raz, ale już ostatni, skorzystać z daru szczupaka, i wyrzekł:

„Na usilne me żądanie,
a szczupaka rozkazanie,
niech się wnet roztunym stanę!“

Ledwie to wyrzekł, głupiec stał się wnet roztunym i przystojnym; siadł więc do pojazdu z królowną Gapiomilą, i przez

ów most cudowny na ląd stały wyszli, wprost do króla przybyli, do nóg mu padli i o błogosławieństwo błagali. I tegoż jeszcze wieczora młodzi kochankowie szczęśliwie się pobrali, król swego zięcia następcą swym ogłosił, gości na wesele sprosił — bawili się, jedli, pili; a i ja tam także byłem, miód i wino jak bąk piłem, i wszystko, com się dowiedział, wierniem, jak mógł, opowiedział.

Duch pogrzebanego.

Szedł drogą do miasta żak ubogi, i spotkał pod murami bramy ciało zmarłego człowieka, niepogrzebione, potracane nogą przechodniów. Nie wiele miał w mieszk, ale dał z chęcią na pogrzeb, by nań niepluto i nierzucano kije. Pomodlił się nad świeżo wysypaną mogiłą, i poszedł dalej w świat wędrować. W dębowym lesie sen go umorzył; a gdy się zbudził, z podziwem zobaczył pełne kieszenie złota. Dziękował niewidomój dobroczynnej ręce, i przyszedł nad wielką rzekę, gdzie się przeprawiać potrzeba było. Dwaj przewoźnicy ujrawszy pełne kieszenie złota, wzięli go w łódkę, i na samym wirze, odebrawszy złoto, utopili. Gdy bezprzytomnego unosiły wały, przypadkiem pochwycił deskę, i za jej pomocą wypłynął na brzeg szczęśliwie. Niebyła to deska, ale duch pogrzebanego, i temi doń przemówił słowy: „Uczciłeś zwłoki moje pogrzebem; dziękuję ci za to! Na znak wdzięczności nauczę cię jak przemienić się można we wronę, w zającą i sarnę.” Tu go nauczył zaklęcia. Żak nauczony zaklęć z łatwością mógł się przemienić we wronę, zającą i sarnę. Wędrował długo, wędrował daleko, aż przywędrował na dwór możnego króla, gdzie został strzelcem nadwornym. Król ten miał córkę nadobną; ale ta mieszkała na wyspie niedostępnej i zewsząd oblanej morzem. Mieszkała w miedzianym zamku, a miecz miała taki, że kto nim machnął, największe wojska zwyciężał. Właśnie nieprzyjaciele naszli granicę onego króla: zapotrzebował i zapragnął zwyciężkiego miecza! Lecz jakże go otrzymać, gdy nikt się dotąd jeszcze nie dostał na wyspę samotną! Ogłosił przeto, że ktokolwiek miecz zwyciężki od królownej przyniesie, nie tylko że jej rękę otrzyma, ale i tron po nim osią-

dzie. Nikt niebył tak śmiały; aż żak wędrowny, a teraz strzelec nadworny, staje przed królem, oświadcza gotowość, prosi o pismo, by na ten znak królowna oręż wydała. Zdziwili się wszyscy, a król powierzył mu pismo do swojej córki. Poszedł do lasu, niewiedząc wcale, że drugi strzelec nadworny za tropami jego śledzi. Zrobił się naprzód zającem, a potem sarną i leciał prędko i żwawo: ubiegł drogi już niemal, aż nad brzegiem morza staje. Wtedy zamienił się we wronę, i przeleciał wody morza, a niespoczął aż na wyspie. Wszedł do zamku miedzianego; pięknej królownie oddaje pismo od ojca i prosi, by mu miecz zwycięzki dała. Piękna królowna na strzelca patrzy. Ujął jej serce od razu. Pyta ciekawie, jakim sposobem mógł się dostać do jej zamku, co oblany zewsząd wodą, stopy ludzkiej niedowidział. Wtedy strzelec opowiedział, że znał tajemne zaklęcia, któremi zmienić się może w sarnę, zającą i wronę. Piękna królowna prosi więc strzelca, by się w jej oczach zamienił w sarnę. A gdy się zrobił wysmukłą sarną i począł łasić i skakać, królowna skrycie z samego grzbietu wyciąła mu kosmyk sierci. Kiedy w zającą zmienił się znów, z podniesionemi słuchami skakał, królowna skrycie z samego grzbietu wyciąła mu sierci trochę. Aż gdy się zrobił i czarną wroną, zaczął podlatać w komnacie, ze skrzydeł ptaka skrycie królowna wyrwała po kilka piórek. Wnet napisała pismo do ojca, i oddała miecz zwycięzki. Żak młody wroną przeleciał morze, biegł potem sarną niemal drogi, aż blisko lasu zającem skacze. Zdradliwy strzelec już tam czatował, widział kiedy się zmienił w zającą, i poznał teraz. Naciągnął łuk, wypuścił strzałę — zabił zającą. Wyjął mu pismo i miecz odebrał; poszedł do zamku, królowi pismo i miecz oddaje zwycięzki, lecz zarazem dopełnienia obietnicy daną żąda. Król radością uniesiony, wraz przyrzeka rękę córki; wsiadł na konia, i z tym mieczem przeciw wrogom jedzie śmiało. Ledwie dojrzał ich sztandary, machnął silnie kilka razy a na cztery strony świata. Za każdym zamachem miecza szeregi wrogów trupem upadły; a drugie trwoga przyjęte, jak zające uciekały. Wraca wesół ze zdobyczą, i sprowadza piękną córkę, by strzelcowi, co miecz przyniósł, oddał za małżonkę. Sprawiono ucztę. Już brzmią grajkowie, cały zamek świeci jasno. Lecz królowna zasmucona siedzi obok strzelca zbójcy; poznała zaraz, że

nie ten weale, którego widziała w zamku, ale nieśmiała ojca zapytać, gdzie tamten dorodny strzelec; płakała jeno wiele a skrycie, do tamtego serec bilo.

A on žak biěduy, w zajęczěj skórec, leżał zabity pod dębem, leżał rok cały. Až jedněj noey czuje się zbudzon ze snu mocnego. I staje przed nim on duch znajomy, którego ciało pogrzebał. Ten mu przygody jeho powiedział, wrócił do życia, i mówi: „Jutro królewněj już zaślubiny: spiesz więc do zamku co přeďzěj; ona cię pozna, pozna i strzelec, co ciebie zabił zdraďdziecko.“ Młodzieniec zerwał się żywo; idzie do zamku z bijácem serecem, wchodzi do wielkiěj komnaty, gdzie liczni goście jedli i pili. Piękna królewna wnet go poznała: krzyczy z radością i mgleje; a strzelec zbójca, skoro go dojrzał, zbladł ze strachu i zzieleniał. W tedy młodzian opowiedział zdradę strzelca i morderstwo; a by słowom dał świadećtwo, w obce wszystkich zgromadzonych zrobił się wysmukłą sarną, i królewne počzał lasić. Ta siěć, mu uciętą w zamku, na grzbiet sarny przyłożyła, a siěć zaraz przyrosła. Zuów zamienił się w zajaca, i podobnie siěć uciętą, którą schowała królewna, za dotknięciem wnet przyrosła. Wszysey, patrzą podziwieni, až się młodzian zrobił wroną. Królewna dobyła piórek, co z skrzydeł w zamku wyrwała, a piórka zaraz porosły. W on czas stary król rozkazał, aby strzelca zbójcę stracić. Wywiedziono cztéry konie. A były to wszystko dzikie. Przywiązano ręce i nogi, popędzono biczem konie; a te, za jednym poskokiem, rozszarpały zdrajce strzelca. Młodzieniec otrzymał rękę młoděj i gładkiěj królewněj. Cały zamek jaśniał świetnie: pili, jedli z wesołością; a królewna nieplakała, bo jak chciała tego miała!

Jałmužna.

Szedł ubogi dziadek przez wieś po prośbie i wstąpił do Błażkówěj. Ale Błażkowa tak była skąpa i cheiwa, że kawalka suchego chleba nie dawszy dziadkowi, jeszcze go ofuknąwszy z izby wypędziła, nie rzeknąwszy nawet: iżby go Pan Bóg opatrzył; dziadek po prośbie od chałupy do chałupy chodził, i jak wyszedł od Błażkówěj, poszedł w podle do Janowěj. Janowa to była dobra i miłosierna kobiěta, jak jeno

ujrzała ubogiego dziadka, zaraz dwa glonki chleba, dopiero dzieciom masłem posmarowane, oderwała od gęby i oneni dziadka obdarzyła, mówiąc: by go Pan Bóg czém lepszym wspomógł, bo ona jest biedną i nie więcej nie ma w chałupie. — „Bóg zapłać, miłosierna kobieto! oby cię Bóg w dziesięcioro obdarzył, obyś twoje nagie ogarnęła dzieci i była szczęśliwą, a jak co zaczniesz dziś robić, byś do zachodu słońca ledwie skończyła.“ Tak wychodząc, mówił ubogi staruszek. — „Bóg zapłać, Bóg zapłać!“ za błogosławieństwo dziękowała Janowa, ale wszystkiego, co dziadek mówił, dobrze nie zważała i nie rozumiała.

Janowa, biedna była kobieta i do tego wdowa, miała dwoje dzieci, które żywiła z wyrobku, gdy ubogi dziadek od niej wyszedł już było po południu, a jej dzieci nie jadły jeszcze obiadu, ani na wieczerzę nie dla nich nie miała. Biedna Janowa dostała na wiosnę od Błażkówój trzy zagony lnu, za które wiele dni ciężko odrobić musiała — ale odrobiła; len sobie zebrała, zmoczyła, oniaǳliła, wycesała, zpręǳła, wszystko jak należy sama zrobiła, i z tego lnu zrobił jej tkacz ze dwadzieścia łokci płótna — i to płótno, cały swój majątek, chowała na zimę, na koszule dla dzieci i dla siebie. — Jak ubogi staruszek od niej wyszedł, taka była w domu bięda, że ani utnij siekierą, dzieci jeść plakały, i jej się na płacz zbierało. Nie wiedziała co począć, aż przyszło jej na myśl znieść na sprzedaż do żyda z kilka łokci płótna i kupić chleba i soli. Jęła się więc do mierzenia tego płótna — dzieci się uspokoiły, a ona mierzy i mierzy, co wyciągnie na łokieć, mierzy bez końca, mierzy i mierzy, i do zachodu słońca płótno mierzyła. Ze swoich dwóǳiestu łokci tysiące łokci płótna namierzyła. Uradowana, podziękowała naprzód Bogu, a iżby czém pręǳej posilić dzieci, nie chciała biecć na koniec wsi do żyda, więc wzięwszy kilka łokci płótna, sprzedała go Błażkówój, prawda że za psie pieniąǳe, ale cóż miała robić, kiedy jej dzieci były głodne. Na drugi dzień w mieście był jarmark, Janowa poszła ze swoim płótnem, a że jej płótno było dychtowne i gładkie, zapłacili jej dobrze; i tak Janowa z przeróżnemi rzeczami i tęgim workiem pieniędzy z jarmarku powróciła do domu. Nie za długo poczeiwa Janowa kupiła sobie dwie krowy, kawałek pola i łączkę, przyjęła czeladkę, chwaliła Boga i pracowała.

To szczęście Janowój nie było rażne Błażkowój, a choć z sobą teraz często jadły i piły, a nawet się pokumały, Błażkowa nie była zawsze Janowój szczera. Jednego razu przy kieliszku wódki dopytywała się Błażkowa Janowój, jakim też to ona sposobem przyszła do swój chudoby i gospodarki? A Janowa, jak było wszystko z początku, jak do niej przyszedł po prośbie dziadek, jak mu dała oderwane od gęby dzieciom dwa glonki chleba, jak on jój pobłogosławił i prosił Boga, jak ona tego nie zważała, jak potem dzieci jeść plakały, jak ona chciała na ehleb i sól płótno do żyda zanieść, jak to płótno mierzyła do zachodu słońca, wszystko, wszystko wiernie Błażkowój opowiedziała. Błażkowa pijąc do niej wódkę, kiedy wysłuchiwała, rzekła: „O moja kochana kumo! żebyście wiedzieli, jaka też to i u mnie czasem bięda, bo to i ja mam dzieciśka, a mój wystarczyć nie może, a choć i oboje pracujemy, to wszystko jeno się zje. O moja kumo! jeśli ten dziadek do was kiedy zajrzy, powiedzcie mu też, niech i do mnie wstąpi.” — Janowa, dobrze każdemu życząca kobieta, Błażkowój odpowiedziała: „Moja kumo, jeśli go Pan Bóg do mnie ześle, bądźta pewna, że go będę prosić, aby was nie minął.” Błażkowa jeszcze kazała dać po jednym, potem się całowały, ścisnęły i rozeszły.

Od owego czasu może upłynął tydzień, a może nie, siedł dziadek przez wieś, ten sam dziadek, co dla Janowój o szczęście uprosił Boga, i wstąpił do niej. Ona kobiecina nie wiedziała gdzie go posadzić, dziękowała mu, raczyła go i obdarzyła, a kiedy dziadek polecał ją Bogu i wychodził, prosiła go by jój kumy Błażkowój nie minął; a dziadek przyobiecał, że jak będzie z końca wsi wracał, to i do niej wstąpi. Siedł ubogi dziadek z końca wsi po prośbie, z daleka przez okno ujrzawszy go Błażkowa, nasmarowała swoim dzieciom po glonku chleba, a kiedy dziadek wstąpił do niej, ona czémprędzej podrywała im chleb od gęby i ubogiemu dziadkowi oddała. „Bóg zapłać!” rzekł dziadek, „abyś, jak co zaczniesz robić, do zachodu słońca ledwie skończyła” — i wyszedł. Błażkowa mając naszykowane płótno do mierzenia, już wyciągnęła z kąta łokieć, i już, już mierzyć miała, kiedy dzieci pić zawołały i jój się samój strasznie pić zachciało. Aby nie stracić wiele czasu, na jednej nodze pobiegła do źródła z konewką po wodę;

ale jak przyniosła konewkę, pobięła po drugą, jak przyniosła drugą, pobięła po trzecią, czwartą, dziesiątą, i tak do zachodu słońca bez potrzeby wodę nosiła.

Błada panna.

Podupadły gospodarz miał piękną córkę, z którą stary kawaler, dzierżawca wsi, koniecznie i gwałtem chciał się ożenić; ale że go dziewczka nienawiedziła i ojcowie na to małżeństwo zezwolić też nie chcieli, dzierżawca czém tylko mógł, tém ich dręczył, tak im pańszczyzną dokuczał, i tak za najmniejszą okazyą batożyć ich kazał, że podupadły gospodarz wytrzymać nie mógł, i z téj wsi wynieść się z całą familią postanowił. W chałupie, którą gospodarz ten zamieszkiwał, za piecem ciągle coś skrzypiało, a chociaż nie raz szukając, przypiecek do góry nogami przewrócili, nie przecież znaleźć nie mogli. Ale kię się wyprowadzając ostatnie zabierali graty, usłyszeli za piecem co raz głośniejsze skrzypienie; i kiedy ciekawie wszyscy słuchali, aż tu skrzyp, skrzyp, hyc, hyc, i wyskoczyła z zapieca figurka cienka i błada, a do zgrabnej panny podobna. — „A to ki djabel!“ zawołał ojciec. — „Dla Boga!“ krzyknęła matka i wszystkie za nią dzieci. — „Nie jestem ja żaden djabel“, rzekła cienka błada panna, „ale jestem wasza bięda; i skoro ztąd już się wynosić, i mnie także na nowe mieszkanie powinniście wziąć z sobą.“ Gospodarz biedny nie był w ciemnię bity; pomyślawszy trochę, biędy swojej nie łapał i nie dławił, bo ona tak była wysmukłą, żeby jęj pewno nie nie zrobił, ale skłoniwszy się jęj do nóg rzekł: „Dobrze moja jejmość kochana, kiedy ci się tak między nami podobało, to i pójdź z nami; ale że sama widzisz, my sami sobie wszystko przenosimy, to nam też co wziąć dopomóż, a rychlęj się zabierzemy.“ — Bięda na to przystając, chciała wziąć parę sprzętów drobnych z domu, ale gospodarz drobne sprzęty rozdawszy dzieciom do przeniesienia, mówił: że na podwórzu jest jeszcze klocek, który także wziąćby trzeba; i wyszedłszy na podwórze, klocek z wierzchu siekierą w pół rozszczypił, i zawoławszy biędy, iżby klocek ten wziąć mu pomogła, grzecznie jęj prosił. Bięda nie wiedziała z której strony klocek dźwigać,

aż gdy jój gospodarz rozszczypienie pokazał, ona swoje długie a cienkie palce w szparę włożyła: gospodarz niby z drugiej strony kłoc dźwigając, siekierę z rozszczypienia raptem wyjął, i biedy długie a cienkie palce tak dobrze w kłoc wszczepione zostały, że ich na żaden sposób wyjąć niemogąc, co tylko jój ducha starczyło wrzeszczała, ale nie nie pomogło. Gospodarz zabrał wszystkie z dziećmi manatki, zupełnie się z chałupy wyprowadził i więcej na to miejsce nie wrócił.

Kiedy gospodarz ten w drugiej wsi zamieszkał, tak mu się wiedło szczęśliwie, że niedługo z całej wsi był najbogatszym; z urodłą jego córką ożenił się pocziwy i dobrze się mający dwudziesto-letni syn kniecia i cała familia była szczęśliwą. Dzierżawca zaś pierwszej wsi, ów biednych ciemężyciel, mając rozdawać nowym gospodarzom puste chałupy, przyszedłszy zobaczyć chałupę, przez owego podupadłego gospodarza, który mu córki dać nie chciał, opuszczoną, kiedy ujrzał biedę przy pniu, jak tam z boleścią palców duleczała, ulitował się nad bladą panną, palce jój za pomocą klina wyjął i zupełnie onę uwolnił. Błada panna od czasu uwolnienia swego na krok wybawiciela nie odstąpiła: a gdy prócz tego jeszcze i djabeł w starym piecu zapalił, i dzierżawca na starość z zakochania oszalał: hulał, hulał, i co tylko miał, wszystko przehulał.

Djabli tanek.

Wyrobnica miała dwie dziewczki w domu, ale jedna była jój prawdziwą córką, a druga pasierbicą. Jako że sama wyrabiała na życie, tak też i owe dziewczki robić na siebie musiały, całą więc wiosnę i lato wszystkie trzy po ogrodach kopały i w polu żęły, a zimą kądziel przędły. Kiedy więc zima nadeszła, matka siła lnu na wyprzędzenie od gospodyń dostała; dziewczki przyszedłszy jedna do drugiej, do północks śpiewając i rozpowiadając przeróżne gadki, na wyścigi przędły. Lecz że owe dziewczki wyrobnicy nie były sobie jak się należy siostry, przeto razem do drugich przątek nie chodziły, ale jedna poszła na jeden koniec wsi, a druga na drugi.

W jednym końcu wsi była pusta chałupa. Wieczorem idąc pasierbica, jedna z dwóch dziewczek wyrobnicy, na prządki do

dragich dziewczek, ujrzała w téj chałupie światło; i gdy przez ciekawość, kto téż się tam wprowadził, do chałupy wstąpiła, złapał ją kuso ubrany panicz do tańca, a dziewczka tak się go zlekła, że się aż przeżegnała. Jak się ona dziewczka przeżegnała, tak panicz kusy ją puścił, ale bardzo uniżenie prosił, iżby usiadła i kądziel przędła, a on jój tak pomagać będzie, że najwięcej ze wszystkich dziewczek do północka uprzedzie. Usiadłszy dziewczka przędła, i choé do półnoey jeszcze było daleko, wszystko wyprzędła, a kusy panicz rzekł: „Sprzędłaś panno kosmyk, pójdźmy do taneczka.“ Dziewcka zaś mu odpowiedziała: „Chociem sprzędła kosmyk, do taneczka nie pójdę, aże sobie spocznę i przejem“. I kusy panicz poleciał i przeróżnych frykasików jój przyniósł, a które kiedy ona zjadła, rzekł: „Sprzędłaś panno kosmyk, sprzędłaś i przejadłaś, pójdźmy do taneczka.“ Ona mu zaś odpowiedziała: „Chociem sprzędła kosmyk i przejadła, do taneczka nie pójdę, aż się wody napiję.“ I kusy panicz poleciał i ze źródła czyściuchnej wody przyniósł, którą kiedy wypila, rzekł: „Sprzędłaś panno kosmyk, spoczęłaś, przejadłaś i napiłaś, pójdźmy do taneczka.“ A ona mu odpowiedziała: „Chociem sprzędła kosmyk, spoczęła, przejadła i napiła, do taneczka nie pójdę, aż się drwa na kominie rozpala i będzie widnieć.“ A w tém kur zapiał i kusy panicz zniknął. Pasierbica poszła do domu i trzy razy więcej, niżli jój przyrodnia siostra, przędziwa macosze oddała. A kiedy tak co wieczór pasierbica do pustej chałupy praść chodziła, a kusy panicz jój pomał i wszystko po jednemu znosił, lecz ona z taneczkiem się ociągala dopóty, aż kur zapiał, w wieczór trzy razy więcej przędziwa, niż jój przyrodnia siostra, macosze oddawała. I gdy macocha była ciekawa, do kogo ona praść chodzi, że jój tak dopomaga, kiedy jój pasierbica prawdę powiedziała, macocha téż swoją córuchnę tam posłała.

Poszła macoszyna córka do pustej chałupy; niedługo przyłeciał kusy panicz i do niej rzekł: „Kosmyk panno, kosmyk, pójdźmy do taneczka.“ A ona odpowiedziała: „Przynieś mi jadła, picia i napal widno ogień, to pójdę do taneczka.“ Kusy téż panicz poleciał, wszystko przyniósł, ogień na kominie widno rozpalił i macoszyny córuchnę, która się nawet nie przeżegnała, do taneczka złapał, dwa razy z nią obrócił, za trzecim łeb ukręcił, w okno wsadził, duszę porwał i poleciał. A matka

idąc raniutko około pustej chałupy, jak ujrzała głowę swojej dziewczki w oknie, rzekła: „Oj, musiała moja córka dużo naprząć, bo oknem wygląda i śmieje się.“ Ale jak weszła do chałupy, dopiero wszystko jak było ujrzała.

Piszczałka.

Było trzy siostry, wszystkie rosłe i gładkie, ale najmłodsza celowała urodą starsze. Przyjechał panicz z dalekiej Ukrainy, spotkał siostry na łące, jak rwały kwiaty i zioła na wieniec. Ładna była najstarsza, lecz on upodobał najmłodszą sobie i chciał ją pojąć za żonę. W dni kilka poszły siostry do boru zbierać jagody: najstarsza rozmiłowana w paniezu, zabiła najmłodszą; próżno ją średnia obronić chciała. Wykopala dół głęboki; tam zwłoki martwe przysypała mogiłą, przed rodzicami udając, że siostrę wilecy porwali. Nadszedł panicz, pyta o narzeczoną; wszyscy ze łzami opowiadają o zgonie okropnym. Gorzko i żałobliwie śmierć jej opłakał; ale czas ukoił jego żale, a zabójczyni pocieszając panicza, tyle zjednała sobie serce jego, że prosił o jej rękę i dzień ślubu naznaczonym został.

A na mogile zabitej siostry wierzbą wyrosła. Szedł pasterz, wykręcił z gałązki tej wierzbki piszczałkę i zadął. Lecz jakże się zdziwił, gdy niedobyl z niej zwykłego tonu — jeno zawsze śpiewała piosneczkę żałobliwym głosem:

„Graj, pasterzu, graj!

Bóg ci pomagaj!

starsza siostra mnie zabiła,

młodsza siostra mnie bronila:

graj, pasterzu graj!

Bóg ci pomagaj!“

Poszedł do matki i ojca zabitej, a piszczałka wciąż jednemi odzywała się słowy. Gdy matka zadęła, usłyszała piosnkę:

„Graj, matulu, graj!

Bóg ci pomagaj!

starsza siostra mnie zabiła,

młodsza siostra mnie bronila,

graj, matulu, graj!

Bóg ci pomagaj!“

Bierze ojciec do ręki i toż samo słyszy:

„Graj, tatulu, graj!

Bóg ci pomagaj!”

Zapłakana średnia siostra bierze piszczalkę od ojca —
zawsze jedna piosnka:

„Graj, siostrzyczko, graj!

Bóg ci pomagaj!

starsza siostra mnie zabiła,

tyśto, siostró, mnie broniła,

Graj, siostrzyczko, graj!

Bóg ci pomagaj!”

Słyszając te pieśni zbladła zbójczyni; w tedy ojciec i matka podali jój piszczalkę. Zaledwie dotknęła usty, krew zamordowanej siostry oblała jój lica, a piszczalka ostatni raz zaśpiewała piosenkę:

„Graj, siostrzyczko, graj!

Boże cię skaraj!

tyśto, siostró, mnie zabiła,

młodsza siostra, mnie broniła;

tyśto siostró mnie zabiła,

boś mi szczęścia zazdrościla!

a w dolku's mnie pochowała,

czarną ziemią przysypała;

wyrosły ci tam wiérzbeczki,

co będą śpiewać piosneczki:

graj, siostrzyczko, graj!

Boże cię skaraj!”

Poznano wtedy zbrodnię, przywiązano za ręce i nogi do dzikich koni, i rozszarpano żywcem. A panicz nie żałując zbójczyni, pojął za żonę pozostałą siostrę!

H o m e n.

Rusin jeden straciwszy żonę i dzieci przez dżumę, uciekł w lasy z opustoszałej chaty, i tam szukał ocalenia. Błądził dzień cały; nad wieczorem zrobił z gałęzi budę, rozpalil ognisko, i strudzony usnął. Już było po północy, gdy go mocny odgłos zbudza. Staje na nogi, słucha słyszy jakieś pieśni

zdala, a przy pieśni głos bębenków i piszczałek. Słucha zdziwion nie pomalu, że gdy w kolo śmierć grasuje, tu się cieszą tak radośnie. Odgłos słyszany zbliżał się coraz, i wystraszony Podolak ujrzał szeroką drogą ciągnący się homen. Był to orszak mar dziwaczych, co otaczał wóz w okolo; wóz był czarny i wyniosły, a na nim siedziała dzuma. Za każdym krokiem zwiększała się coraz straszliwa drużyna: bo po drodze wszystko niemal przerzucało się w widma.

Słabo tlało jego ognisko, głównia spora dymila jeszcze nieco. Zaledwo zbliżył się homen, głównia stanęła na nogach, wyciągnęła dwa ramiona, i zarzewie zajaśniało dwoma błyszczącymi oczyma, i łącznie śpiewać z innymi zaczęła. Oslupiał wieśniak; w niemym przestachu porywa siekierę, i najbliższą chce uderzyć marę: ale siekiera z rąk mu ulata, przerzuca się w wyniosłą niewiastę, i kruczym warkoczem, śpiewając, powiała mu przed oczyma. Homen szedł dalej; a Podolak widział jak drzewa, krzaki, i sowy, i puchacze, wysokie przybierając postacie, zwiększyły ten orszak, straszny zwiastun straszliwszej śmierci. Upadł bez siły; a gdy rano ciepło słońca go zbudziło, sprzęty, jakie uniósł, były połamane i potłuczone, odzienie podarte, pokarm zepsuty. Poznał, że nie kto inny jak homen tyle mu psot wyrządził, i dziękując Bogu, że choć z życiem ocalał, poszedł dalej szukać przytulku i jadła.

Iskrzycki.

Pewien Pan, z okolic Tarnowa, potrzebował ekonoma. Kiedy się tém kłopotce, przychodzi człowiek nieznajomy, powiada że się zowie Iskrzycki i że szuka miejsca. Właśnie takiego było potrzeba; staje więc umowa bez trudu, a nawet podpisuje się kontrakt. Już go Pan wręcza Iskrzyckiemu, kiedy postrzega, że jego przyszły ekonom ma pazury wcale nie-ludzkie. Zmieszany zrazu, wahający się przez chwilę co począć, zbiera w końcu siły i zrywa całą umowę. Ale Iskrzycki ani chce słuchać, obstaje przy umowie, przysięga, że raz podpisawszy kontrakt, musi pełnić do czego się zobowiązał, póki nie wysłuży czasu umówionego; poczem wychodzi i znika z oczu. Ale obiera sobie mieszkanie w jednym z pieców domu,

i stamtąd pełni swoją służbę jak najgorliwiej na każde zawołanie, tylko że go nikt nie widzi. Państwo z początku bali się, powoli tak przywykli do Iskrzyckiego, tak się przekonali o jego przychylności, że wyjeżdżając z domu, oddawali mu dzieci swoje w dozór. Ale sąsiedzi oburzali się na to posługiwanie się diabłem i głośno szemrali; zaniepokoiły te mowy najbardziej samą Panię, zaczęła ona ze swojej strony kłopotać męża; po długim wreszcie nastawianiu wymogła na nim, ażeby na jakiś czas opuścić to mieszkanie. Wskutku tego postanowienia wzięto dzierżawę gdzieś za Wisłą i wyruszono ku niej. Otoż są już w podróży, radzi że diabła sztuką podeszli. Nieszczęściem wypadło przebywać drogę tak złą w jednym miejscu, że się powóz przechylił a Pani w przestachu krzyknęła, aż tu odzywa się za powozem:

„Nie bój się Pani!

Iskrzycki z wami.“

Państwo zdumieni się a razem poznali, że niebyło sposobu uwolnić się od slugi tyle wiernego, zawrócili więc do domu i żyli z nim w dawniej zgodzie, dopóki nie nadszedł termin oznaczony kontraktem. Po tym czasie Iskrzycki opuścił dom na zawsze.

B Ę L O R U S K É.

(Z gubernie Grodenské.)

Морозъ, солнце и вѣтеръ.

Йшоу разъ собѣѣ одзѣонъ чоловѣкъ и судосѣу на дорѣзи Сѣунычко. Морозъ и Вѣтеръ. Ото-жъ-то споткаушнѣ зъ ымнѣ, сказау вуюнъ пмъ „похвад оны.“ — Кому вуюнъ одлау похвадѣоны? Сѣунычко собѣѣ кѣжэ, што „мѣѣ, кобъ я johò нѣ пѣклò;“ а Морозъ собѣѣ кѣжэ, што „мѣѣ, а нѣ тобѣѣ, бо вуюнъ цѣбѣ нѣ-такъ боицѣ, якъ мѣнѣ.“ — „Ото-жъ-бо лжецъ! нѣпрауда!“ кѣжэ на-ресеци Вѣтеръ; „той чоловѣкъ одлау похвадѣоны нѣ вамъ, а мѣѣ.“ Почалѣ мѣжи собою ажъ спѣрацисѣ, сварѣнцисѣ и онѣшто за чубы нѣ побранисѣ. — „Ну коли-жъ такъ, то спытаймось johò, кому вуюнъ одлау похвадѣоны — мѣѣ, чи вамъ?“ Донопили тоhò чоловѣка, спытали; ажъ вуюнъ сказау: „Вѣтрѣви.“ — А

што, бачъ, нѣ казау я, што миѣ! — „Постубѣй же ты! я цѣбѣ ракару сиѣку!“ каже Слошцэ, „поцѣмнишь ты мѣнѣ.“ Ажъ-но Вѣцѣрь каже: „нѣбудойсь, нѣ сиѣчэ; я буду вѣящи и охолоджащи юно.“ — „Такъ я-жъ цѣбѣ, нѣцлю, заморожу!“ каже Морозъ. — „Нѣ лѣкайсь, нѣбодже, тогды я нѣ буду вѣящи, и вуюнъ тобѣ ничоно нѣ зрѣбнѣть, безъ вѣтру нѣ заморѣзнѣть.“

Катигорошекъ.

Na 10. pros. a 17. srp. 1944
v Kolíně n. Lab.

Неукаторомъ царствѣ и неукаторомъ гасударствѣ, на морѣ на океанѣ, на остравѣ на Буяѣ, станцѣ дубъ зелѣны, а падѣ дубомъ быкъ печоны, и у яго бокѣ ножѣ точоны: сей-часъ ножикъ добываецца — изволь кушаць! И то еще ни казка только приказка; а хто мою казку будзе слухаць, такъ тому сабѣль и кунница и прекрасная дзѣвица, сто рублеу на свадьбу, а пятьдесяць на прагулянье.

Были сабѣ мужикъ и жонка. И пашла жонка по вадѣ, узаяушы ведра и набраушы вадѣ идзець да дому, и удругъ видзиць яна: кащница гароховае зѣрнушко. Яна думаець сабѣ: „гѣто даръ Божый!“ Узаяла яго и зѣла. З’ гѣтаго зернушка удругъ завязаяся у іѣ рабенакъ, и раждаецца у свае время на сей свѣтъ и расцець не па гадамъ, а па часамъ, якъ пшоннае цѣсто на дрожжахъ: и пестуюцца и цѣдуюцца з’ имъ, якъ не нада лучше, и даюць яго у школу: каторыя училисе гадовъ по три — чатыри, а іонъ узнау у адзинъ годъ, и не стало яму граматы. Прыходзиць іонъ з’ учылища къ ащѣ и мацяри: „ну, таташка и маманька, благотворице манхъ учителей, бо ужъ миѣ хадзиць въ учылище поую. Я, благодаря Бога, знаю больше ихъ.“ Ну пашоу сабѣ на улицу гуляць, и находзиць іонъ шпильку и прыносиць къ ащѣ и мацяри. Гавориць іонъ ащѣ: „на табѣ гѣто жалѣзо, неси до кавалѣ и сдѣлай миѣ булаву семи-пудаву.“ Ацець яму славесно не гавориць, а только у думкѣ думаець: „дау миѣ Господъ дѣѣище не такъ, якъ людзямъ; я жъ давіоу яго да средственнаго разуму, а іонъ цепенъ изъ мене кпиць! можець ли то быци, штобы з’ шпильки была булава семипудаву?“ Ацець, имѣушы большую сумму — залатую, серебряную и бу-мажную манету, паѣхау у горадъ, купилу жалѣза семъ пудоу и дау кавалю дѣлаць булаву. Сдѣлали яму булаву семипудаву и

Erben: Slovanská čítanka.

прывозяць да дому. Пакацigarонакъ выходзіць з' горніцы, берець сваю булаву семипудаву, і слышыць небесні штурмъ і пушчаець яну за облакі. І прыходзіць іонъ у сваю горніцу: „матка, на у мене у галавѣ пайшы передъ паходамъ, а то мене брудъ заѣсьць, бо я младъ юноша . . .“ Водъ устаушы изъ маткіныхъ калѣнъ, выходзіць іонъ на дворъ і відзіць небесні тучі. Упау іонъ да сырой землі правымъ ухомъ, і устаушы клічець свайго ацца: „бацько, падзі сюды, сматры што шуме і гудзе, мая булава да землі ідзе.“ Паставіу іонъ калѣно проціу свайй булавы; ударила яго булава на калѣні і пераламалася поаламъ. Іонъ разсердзіўся на сваго ацца: „ну, ацецъ, отчаго ты мнѣ не сдѣлау булавы з' гэтаго жалѣза, што я табѣ дау? а калібъ ты сдѣлау, то яна не сламилася бы, толькі сагнулася бы! На-жъ табѣ гэта самое жалѣзо, ступай дзѣлай; свайго не прыкладай.“ Кавалі ўкнінулі жалѣзо у огонь і зачалі малатамі біць і цянуць і сдѣлалі булаву семипудаву; шэ асталася.

Берець Пакацigarонакъ сваю булаву семипудаву і атпраўляецца у пуць, у чыстую дарогу; шоу, шоу і пападаецца яму на устрѣчу Вернігара. „Здрастуй, братъ Пакацigarонакъ! куды ідзешъ, куды пуць-дарогу дзержышъ?“ А Пакацigarонакъ спрашывае у яго: „хто ты есць такой?“ Іонъ ему адвѣчае: „я есць сильно-магушчы багатыръ Вернігара.“ — „Ці хочешъ быці мамі таварышчамъ?“ гаворыць Пакацigarонакъ. А іонъ: „можна! хачу табѣ служыць.“ І пашлі яны ўмѣсці; шлі, шлі і пападаецца імъ на устрѣчу сильно-магушчы багатыръ Вернідубъ. „Здрастуйце, братцы!“ — „Здаровъ!“ — „Какіе вы людзі есць?“ спрашывае Вернідубъ. — „Пакацigarонакъ і Вернігара.“ — „Кудыжъ вы ідзеце?“ — „Мы ідземъ у такой-то горадъ. Змѣй людзей выѣдае; то ідземъ яго біць.“ — „Ці нельзя мнѣ къ вамъ у таварышы прыстаць?“ — „Можна!“ гаворыць Пакацigarонакъ. І прыходзяць яны у горадъ і являюцца царю. „Какіе вы людзі есць?“ — „Мы сильно-магушчы багатыры.“ — „Ці ні можна вамъ сей горадъ заціць? унадзпусе змѣй і губіць многа народу; треба яго пабѣдзіць!“ — „На штожъ мы называемся сильно-магушчы багатыры, штобы яго не пабѣдзілі?“ — Прыходзіць самая поувачъ, і пашлі яны падъ каліновы мостъ, на агненцу рѣку. Водъ прыходзіць шэстіглавы змѣй і астанавіўся падъ мастомъ, і сёйчасъ конь заржае, а сакоу зашэбетае, а хортъ заскімліу. Іонъ каня у лобъ: „ты, чортаво стерво, не ржы, а ты, сакоу, не шабечы, а

ты, хортъ, не скимли! бо тутъ есць Пакацигарошакъ. Ну,“ гавориць, „выхадзи Пакацигарошакъ! либо будземъ бицца, либо мирицца?“ Гавориць Пакацигарошакъ: „ви за тымъ добры маладзецъ ходзиць, штобъ мирицца, только за тымъ, штобъ бицца.“ И начали яны сражацься; Пакацигарошакъ зъ товарищами сванми збили у траихъ змѣю на галавѣ. Змѣй, видѣвши, што вѣрно треба яму пагинуць, гавориць: „ну, браццы! только Пакацигарошакъ мнѣ мѣшаецъ, я бы зъ вами двумя управнусе!“ Водъ яны щѣ стали сражацься и пабѣдзили паслѣднія галавы, каня змѣйнаго узли у стайню, сакалѣ у клѣтку, а хорта у исарию; а Пакацигарошакъ узяу павырѣзвау языки за всѣхъ шесци галовъ и палажы сабѣ у карманъ, а тулобище скатили у огненную рѣку. Приходзяць яны къ царю, и Пакацигарошакъ прыносиць яму языки для именной прауды. Царь ихъ благодариць: „виджу, што вы есць сильно-магущи багатыры и защитники горада и усеѣ народа! Што вамъ угодно пиць и ѣсць, берице усякія напѣтки и наѣдки безденежно и безошлично.“ И зъ радосци ударну іонъ публикацію па усему гораду, штобъ были аткрыты усеѣ трахтиры, кабаки и малыя карчмы для сильномагущихъ багатыроу. Водъ яны хадзили паусюду, пили, гуляли, прахлаждалисе и разными славамі забаудлялисe.

Прыходзиць ночъ, и у самую поуначъ идучъ яны падъ калиновы мость, на огненну рѣку, и удругъ падходзиць семиглавы змѣй. Сейчасъ конь заржау, сакоу зашабетау, хортъ заскимну. Змѣй сейчасъ каня у лобъ: „ты, чортаво стерво, не ржы, ты, сакоу, не шабечы, а ты, хортъ, не скимли! бо тутъ есць Пакацигарошакъ. Ну,“ гавориць іонъ, „вылазь Пакацигарошакъ! либо будземъ бицца, либо мирицца?“ — „Ни за тымъ добры маладзецъ ходзиць, штобы мирицца; только за тымъ, штобы бицца!“ И начали яны сражацься, и збили багатыры змѣю шесць галоу; седмая zostалася. Змѣй гавориць: „дай-ка атдохнемъ!“ А Пакацигарошакъ гавориць: „не даждай, кабъ я табѣ атдыхаць дау!“ Стали яны апяць сражацься, збну іонъ и паслѣдную галавѣ, павырѣзвау языки и палажну у карманъ, а тулобище бросну у огненную рѣку. Прыходзиць къ царю и прыносиць языки для именной прауды.

У тречи разъ тожъ пауночно идучъ яны къ калиновому масту и къ огненной рѣкѣ; удругъ падходзиць къ імъ дзевяциглавы змѣй. Сейчасъ конь заржау, сакоу зашабетау, а хортъ

заскмили. Змѣй каня у добъ: „Ты, чортаво стерво, не ржы, ты, сакоу, не шабечы, а ты, хортъ, не скмили! бо тутъ есць Пакацигарошакъ. А ну вылазь, Пакацигарошакъ! либо будземъ бицца, либо мирицца.“ Пакацигарошакъ гавориць: „ни за тымъ добры маладзецъ ходзиць, штобы мирицца; только за тымъ, штобы бицца!“ И стали яны сражацься, и збили багатыры восемъ галоу, дзевятая зосталася. Пакацигарошакъ гавориць: „дай-ка атдохнемъ, нечыстая сила!“ Яна гавориць: „атдыхай не атдыхай, а са мною не свадзѣшъ; ты и братоу мапхъ пабѣдзю абманомъ, не силаю...“ Пакацигарошакъ ни столько ваюецъ, какъ думаецъ, якъ бы змѣя абмануць: адначе и здумалъ, и гавориць: „да щэ вашего брата много есць пизади — усѣхъ прыберу!“ Удругъ яна аглянулася, а іонъ и дзевятую галаву зняу, павырѣзывау языки, палажну сабѣ у карманъ, а тулобнице у огненную рѣку бросну. Прыходзяць яны къ царю. Царъ гавориць: „благодару васъ, спільномагушн багатыры! живице сабѣ з' Богомъ и з' радосьцю и смѣлосьцю, и бершце, сколько вамъ нужно золота, серебра и бумажной манеты.“

Посля сѣго усѣ три змѣишныя жоны сашлсе у адно мѣсто и укладываюць между собою совѣтъ: „аткудава яны узались, што нашихъ мужоу пабили? Ну женщины мы будземъ, если не зведемъ ихъ з' свѣту!“ То меньшая гавориць: „ну, сестрицы! пайдземъ мы на большой дарозѣ, куда яны будуць иди. Я зраблюся прекрасною койкаю, и яны утамушыся якъ сядуць на койкѣ — то усѣмъ трѣмъ будзе смерць!“ А другая гавориць къ ей: „кагда ты имъ ничаго не зробишь, то я зраблюся яблынькаю надъ большою дарогаю, и якъ стануць яны ка миѣ падходзиць — вѣзме ихъ пріятны запахъ, а якъ напробуюць тыхъ яблакъ, то усѣмъ будзе смерць!“ Водъ падѣжаюць багатыры къ прекрасной койкѣ; Пакацигарошакъ махнуу по ней наухрестъ саблею—дакъ и палилася кроу! Падѣжаюць яны къ яблынькѣ. „Братъ Пакацигарошакъ, дай-ка зѣѣдимъ на яблычку!“ гавораць багатыры, а іонъ каже: „кагда можно, браццы, такъ зѣѣдимъ, а кагда не можно, такъ дальшъ паѣдзимъ.“ Выймая іонъ саблю и махнуу яблыньку наухрестъ, и палилася удругъ кроу. — Паспѣшаецъ за пни тренця змѣя и пусцила сваю пасць адъ земли да неба. Видзиць Пакацигарошакъ, што имъ каратко прыходзицца; какъ спасцись? Аглядаецца іонъ и увидау, што яна на яго наспрасць, и бросну ей три кони у ротъ. Палецѣла змѣя да снѣга моря

ваду пици, а яны ушли дальшъ. Наганяецъ яна абратно; видзиць іонъ, што яна блізко, и бросну ёй у ротъ три сакады. Аяць змѣя да снпга моря палецѣла ваду пиць, а яны ушли дальшъ. Агладываецца Пакацigarошакъ, змѣя аяць ягò наганяецъ, и видзиць іонъ сваю неустойку, узяу да бросну ёй три хорты у ротъ. Аяць яна да снпга моря палецѣла ваду пиць; пакудава напилась, яны щѣ дальше ушли. Агладываецца іонъ и видзиць, што аяць яна даганяецъ; Пакацigarошакъ, узядушы абонхъ таварищей, и убросну у ротъ. Змѣя палецѣла да снпга моря ваду пиць, а іонъ дальшъ. Даганяецъ яна аяць; іонъ агладываецца, видзиць, што не далеко, и гавориць: „Госвади, сахраши мене и спаси маю душу!“ И видзиць іонъ упередъ себе жалѣзны заводъ, и упадаецъ у гѣту кузницу. Кузнецы гавораць да ягò: „што, чужоцтрашны чоловѣкъ, такъ абрабѣу?“ — „Пачтенѣйшіе гаспада! сахрашице мене адъ нечыстай силы и спасице маю душу.“ Яны узяушы кузью заперли наглухо. „Адайтце маё!“ гавориць змѣя. Водъ кузнецы гавораць ёй: „пратижи жалѣзны дзвери, а мы ягò табѣ на языкъ паложымъ.“ Яна прализала дзвери и языкъ у средзину усадила. Кузнецы узали у транхъ гарячими клещами за языкъ, и гавораць: „ступай, чужоцтрашны чоловѣкъ! што хочешъ, з' нею роби.“ Іонъ выходзиць на дворъ и давай змѣю биць, и побіу на ёй шкуру да косьцей, а косьци да мозгоу, и узяу яну з' усѣмъ тулобищомъ заканау на семъ сажонъ глубины. Водъ іонъ и цепенъ живецъ, да клочье жуецъ, а мы хлѣбъ, бо у ягò вѣтъ! И я тамъ быу, медъ-вняю пиу; па барадѣ цекло, а у губѣ не было.

Чудесные мальчики.

Было у бацьки три дачкѣ; пашли на рѣчку бѣлизну мыць. Ъхау каралеу сынь. Адна каже: „отъ, кабъ я за каралеваго сына пашла, тобъ я адной голкай весь дворъ абшила.“ Другая каже: „кабъ я за каралеваго сына пашла, тобъ я адной булкай весь дворъ аббармила.“ А третяя каже: „кабъ я за каралеваго сына пашла, тобъ два сыні прывела: на лѣтъ па мѣсяцу, у патылицы па звѣздацци.“ Прыѣхау кароль да таё (жаницца), што казала: „два сыны прывела бъ;“ дакъ яны живуць гадокъ, другіи, стала яна у ценжи. Паѣхау круль и прыказывая мацяри: „што

Богъ дасьць жонци, то нехай гадуя.“ Адъѣхау іонъ миль двац-
цаць, дакъ Богъ дау жонци дзиця; прывела яна два сыны: на
лѣ па мѣсяцу, на патылиці па звѣздаці. Написала жонка
карту — што Богъ дау два сыны: на лѣ па мѣсяцу, на паты-
лиці па звѣздаці. Парабакъ панесъ карту да ягѳ і зайшоу да
іѣ сестры начаваць і не вѣдау, што ягѳ пани сестра. Легъ іонъ
спаць; дакъ яна узяла дай адкрыла карту, тое скасавала, што
было напісана: „на лѣ па мѣсяцу, на патылиці па звѣздаці,“
і напісала, што ні ужъ, ні гадъ — ні знаць што прывела.
Той човѣкъ дагану круля, подау листъ. Іонъ прачитау.
„Што ей Богъ дау, то няхай ні трапіць безъ мене.“ Уже
пазадъ іонъ ішоу і зайшоу туды зноу начаваці; яна узяла
зноу листы, адкрыла і тое скасавала, што іонъ напісау, і на-
пісала: пакуль іонъ вернеца, кабъ пахаваць тые сыны. Якъ
іонъ прышоу, кралева жана перечітала і стала плакаць; ей жаль
было тые харошіе сыны пахаваць. На дворѣ выкапала двѣ ма-
гилі і пахавала; выраслі два явары — залатая галінка і сре-
браная. Прыѣхау круль да хаты і адправіу за тое, што паха-
вали безъ ягѳ.

Паѣхау іонъ жаница да другой да жонінай сестры. Жы-
вуць яны, дакъ яна каже то: „мой мужу найяснѣйши! кабъ мы
гэтые явары сѣклі да зробілі ложка сабѣ.“ — „Ахъ, мужу
мой найяснѣйши! пасячомъ мы гэто ложка і спалімъ, а попелъ
на дарогу высыпемъ.“ Гнау пастухъ авечкі; адна аўца забѣгла
і пѳпелу ухваціла, прывела два бараны: на лѣ па мѣсяцу, на
патылиці па звѣздаці. Дакъ яна знелюбіла тыхъ бараноу, ве-
дѣла парѣзаць і кнішкі на ўлицу выкінуць. Першая жонка вышла,
кнішкі падабрала, зваріла і зѣла, і стала у ценжі і прывела
два сыны: на лѣ па мѣсяцу, на патылиці па звѣздаці. Дакъ
тые сыны растуць, дакъ растуць, і шапачкау не знімаюць. Дакъ
круль захацьу, кабъ хто шоу байкі баяць; дакъ тамъ сказалі:
есць два браты, яны умѣюць байкі баяць. Дакъ яны прышлі
байкі баяць.

Сталі баяць байку: „быу сабѣ круль з’ кралеунаю; прывела
кралеуна два сыны: на лѣ па мѣсяцу, на патылиці па звѣз-
даці. Паслѣ круль паѣхау на паляванне, напісала кралеуна
карту і паслада. Човѣкъ зайшоу на пачъ да сестры; яна
узяла, адкрыла карту і напісала, што ні ужъ, ні гадзіна — ні
знаць што прывела кралеуна. Круль прачитаўшы адпісау, што

нихай гадуюцца ці ужъ, ці гадзіна. Чоловѣкъ, шоушы да дому, и зноу туда зайшоу, гдѣ начавау. Яна адкрыла и написала, кабъ пахавала да майго прыѣзду. Дакъ яна выкапала двѣ ямы — магілы, и закапала; и вырасли два явары — залатая галинка и серебряная. Яна нацялася, кабъ пасѣць и ложко зрабиць, и стала яна спаць, и стау ей ценжаръ робицца; яна велѣла гэта ложко пасѣць и спалиць, и на дворъ пѡпелъ выкинуць. Пастухъ авечки гнау; адна авечка пѡпелу захватила и стала котная, привела два бараны: на лѡѣ па мѣсяцу, на патылицы па звѣздаццi. Кралеуна велѣла тые бараны парѣзаць и кишки на улицу выкинуць; яна вышла на улицу, кишки падабрала, прынесла у хату, сварила и сѣѣла и у ценжи стала, привела два сыны: на лѡѣ па мѣсяцу, на патылицы па звѣздаццi.“ Хлопчики гѣтые скланилися да шапачки зняли, такъ и засвятили весь пакой. — Другую жонку на жалѣзную барану расцягали, а першую круль узяу, и стали жиць.

MA L O R U S K É.

(Z Halíce.)

Бѡгъ знае, чимъ чоловѣка карати мае.

Буль одинъ господарь заможний, и добре заможний; малъ будынкѡвъ достаткомъ, було где и съ чимъ дѣти съ. Малъ ѡнъ у себе одного разу гостѣ, та сказаъ до нихъ: „ко бѣ мои будынки погорѣли, я бѣ зналъ, где и якъ ставити съ“ — Бо ѡнъ, бачите, дуфалъ у гроши, а малъ ихъ таки хорошихъ. — Рѣкъ и стало ся... коли такъ съ гѡстями забавляе ся, ажъ выйшолъ ктось на двѡръ, а 'ще скорше вернулъ ся и мовить: „Горите!“ — А господарь: „най тамъ, бо я такъ хочу.“ — И самъ не гасить, и другимъ не далъ гасити, и такъ спопелѣло все, ино мѣсце ся лишило. А ѡнъ ба й дуже и не журить ся; а мешкалъ надъ водою, та у вербѣ заховалъ свои гроши, то собѣ и безпечный булъ. Небавкомъ спала велика повѡдь, а закинь ѡнъ оглянулъ ся, вода уже вербу пѡдмулила, та й повнесла. — И тогда сталъ ѡнъ бѣднымъ, шо прiйшло съ ему другимъ служити: мусѣлъ панамъ листы носити.

Отъ и придало ся разъ, шо йшолъ съ листомъ, та заско-

чила 'го нѣчь у дорозѣ; що жь тутъ робити? просить ся до одного чоловѣка на нѣчь, а булѣ тотъ чоловѣкъ мающій ся, булѣ и людяный, такъ каже: „добре, та жь менѣ чоловѣче хаты не перележншь.“ — За тымъ часомъ жѣнка зварила вечеряти, а по-вечерявши Богу ся помодили, та закимъ спати полягали, то о томъ то о сѣмъ балакали собѣ. И сталъ подорожный розказовати, якъ то и самъ булѣ собѣ заможенекій, якъ погорѣлъ, та й на бѣду перейшолъ. „Малъ я,“ каже, „ще троха гроша и сховалъ емъ у вербѣ, але надѣйшли великїи воды, пѣдмутили вербу, пѣйшли сѣ водою мон гроши! Такъ я сѣ ни чимъ осталъ ся, а теперъ приходитъ ся не разъ просити хлѣба у людей.“

Скоро господарь тоє почувъ, то глянулъ на свою — бо тая верба приплыла пѣдъ ихъ стодоу, а коли взяли рубати, посыпали ся изъ неѣ гроши. — Выйшли они обое въ комору, та стали радити, якъ бы то ему тѣи гроши ѡдати, що бѣ ѡнъ и не зналъ, 'де то они ся у него взяли. Радятъ — ажъ каже господарь: „отъ що зробимо? ѡдкрѣймо въ хлѣбови спѣдъ, выберемъ мяжку, вложимо гроши, та й знова закрѣмъ шкѣркоу, а якъ ѡдходити буде, дамо ему буцѣмъ то на дорогу.“ — Такъ и зробили: на другїй день, коли бралъ ся дальше йти, дають 'му бохоня хлѣба, та й кажуть: „отъ вам! здасть ся въ дорозѣ.“ — Взялъ, склонилъ ся, та й пѣйшолъ въ свою путь. По дорозѣ зустрѣли его купцѣ (выбачте менѣ) сгѣпники (що свиѣ скуповують), котри то не разъ бывало и до него заходили, и пытають про тее то — отъ знаєте, за чимъ ходили, а ѡнъ повѣдає: „колись то и у мене було! найшло на мене несчастьє — погорѣлъ емъ и теперъ другимъ служу.“ — Коли тее мовилъ, торкнулъ зъ небачка по торбѣ, та й каже: „отъ, купитъ собѣ хлѣбъ (та добуває), я якось не голоденъ, а тяжко лести; борше здасть ся въ дорозѣ якїй грѣшь.“ — Торгъ у торгъ, и сгодили сѣ, купцѣ за хлѣбъ, а ѡнъ за гроши и розѣйшли ся.

Зайшли купцѣ до того самого села, и вступили до того самого господаря, ѡдки той хлѣбъ булѣ, и стали у него звѣдовати ся за свое дѣло. — „Не я, а Бѣгъ має!“ каже ѡнъ; „сядѣте за тымъ часомъ, та спочиньте“ — и пѣслалъ за почестнымъ. — А они ему кажуть, най ся не трудить; „по дорозѣ купили 'сьмо бохонецъ хорошого хлѣба у якогось чоловѣка, що сѣ листомъ йшолъ.“ — А ихъ ажъ за сердце тронуло, догадали ся — а скоро выняли и положили на столѣ, такъ таки тотъ самый хлѣбъ, що ѡдъ

нихъ, якій дали подорожному; господарь зыркъ на жѣнку, та й каже до гостей: „закимъ що буде, ходимъ зъоглядѣти, може що и купите.“ — „Ходимъ!“ и вышли зъ хаты, а ѡнъ на свою моргнуль, и она уже знала, чого ѡнъ хоче. Коли они вышли за своимъ дѣломъ, господиня вынесла другій хлѣбъ и положила на столѣ, а тотъ спрятала. — Вернули съ, посиѣдали — чи сгодили съ чи ни, и пѡйшли.

За якій то часъ иде знову той чоловѣкъ съ листомъ и заходить зновъ до того господаря на нѡчь уже якъ до знакомого. Приѣмили 'го и рали були, бо думали, чи не удасть ся теперь jakimъ свѣтомъ ѡдати гроши. Погодовали, заночовали, и якъ вышелъ булъ изъ хаты, завинувши гроши у платокъ, положили ему въ торбу, дали посиѣдати и ѡпустили. Пѡйшолъ ѡнъ, а идучи стежкою черезъ садъ, подумалъ собѣ: „ехъ! яки яблука красни! а ну, урву собѣ зъ трохи на дорогу.“ — Знялъ торбу и повѣсилъ на деревѣ, що бы 'му не заважала, а самъ спинае ся за яблуками. — Ажъ тутъ господарь иде — ѡнъ уздрѣвши его, та чимъ ѡбржѣй въ теки, и ѡбѣгъ торбу на деревѣ. Господарь уздрѣвши ту торбу, якъ на сучку висить, щось сталъ думати, а далѣй и каже: „налякаль ся неборакъ, та й о торбѣ забулъ.“ — Здѡнялъ торбу и мовить: „дорога ему на кладку, отъ забѣгну онъ туды лозами, що бъ мня не видѣлъ, та й положу на кладку, а уже тамъ то ѣ певно возьме.“ — Такъ и зробилъ. Оббѣгъ боками, положилъ гроши на кладку, а самъ за корчемъ не дуже подалеку и присѣлъ, та назырцемъ наглядае, що ся стане.

Небавкомъ надходить и подорожный надъ кладку и спустивши очи думае — а потому и каже: „добре, що 'ше хоть свѣтъ бачу, та могу въ дорогу ходити, та собѣ якось на хлѣбъ заробити! що бъ я робилъ, коли бъ я булъ отемнѣлъ, якъ бы я черезъ сесю кладку перейшолъ? отъ побачу, чи бы ся удало?“ — Та зажмуривши очи, стукъ стукъ по кладцѣ паличкою, ступае прямо, переступилъ гроши, та й пѡйшолъ. А господарь ажъ зъумѣлъ ся, та й каже въ голосъ: „прогнѣвилъ Бога!“

Добри дѣти.

Господь прогнѣвилъ ся на людей, та булъ черезъ три лѣта голодъ великій на весь свѣтъ; нигде въ свѣтѣ не уродило ся й

зерно — а що посѣяли міряне, то и не походило одъ великой засухи, такъ що три роки ни крапли дожджу ни росы не було. — 'Ще оденъ рѣкъ люде якось ся живили, що було старого хлѣба, то помолотили: богачи гроши дупили, бо хлѣбъ дуже підскочилъ въ гору — прійшло въ осени, 'де кто малъ старе насѣнье, або и купилъ, то позасѣвали — та Господа просили, та надѣяли ся на ласку Божу, чей Бѣгъ уродить? чей простить грѣхи наши! — Такъ ни! не перепросили ласки Божой: якъ кинули насѣнье въ земельку святую, такъ тѣлько его и бачили — щось оно покѣльчило ся, парѣстки попускало, та таки и при земли зѣсхло. — Бѣда, та й годѣ! ходить мѣръ Божій, та сумує, та плаче, бо уже видко, голодна смерть находить. — Перебѣдовали якось зиму — прійшла весна, засѣяли, 'де кто 'ще малъ яке зерно. — Такъ що жъ бо? еше гараздъ не урошило ся, якъ взяла посуха та съ вѣтромъ, 'ще жъ въ зимѣ мало що сиѣгу було — та все vysхло, що чорнѣнька земля и лишила ся. — Отъ теперъ то до того приходило, и весь мѣръ загине! Люде мрутъ — маржина (товарина) гине; ажъ сумъ бере, такъ люде заводять!

А булъ тогдѣ въ якѣмсь то царствѣ можный царь, та 'ще молоденькій — та якъ звичайно молоде до молодого липне, такъ онъ заєдно съ молодиками дружилъ, чи въ радѣ чи въ урядѣ, чи въ войску все молоди — а старому нигде и приступу не було до ничого. Отъ же якъ молоди, недоспѣли роззумы радили, такъ и недоспѣла ихъ рада була. Минуль рѣкъ, минуль другій — ажъ на третій якъ уздрѣли, що уже кругомъ бѣда, що уже до того приходить ся, що уже мѣръ загине: сѣзвалъ молодой царь свою молоду раду, та взяли радити по своему — радили — радили, и отъ яке уложили, що грѣхъ и згадовати за сесе уложенье! Отъ наказалъ царь по ихъ радѣ, що бы всѣхъ старыхъ дѣдовъ вытопити, що бы, каже, дурно хлѣба не збавляли, а хлѣбъ ся лишить молодымъ, що бы ни кто не важилъ ся пѣдъ карою смерти жадного старика ани передержовати, ани переховувати. Отъ и розбѣгли ся возни по цѣломъ краю, всюды розголосили розказъ царскій — та й гайдуки брали старыхъ, 'де подыбали, та топили безъ милосердія.

Ожъ були въ якѣмсь мѣстѣ три братья рѣдненькихъ, та мали отця старенького. Такъ они якъ учули за тотъ розказъ, та сказали батькови; а батько: „та берить, сыноньки, воля Божа и царска воля; та неситъ мене, пай я уже гину, абы лишь вы дѣ-

тоньки прожити, я й такъ уже одною ногою въ гробѣ! — „Ни, татоньку нашъ рѣдненькій! помремь, а тебе не выдамо“ — въ одинъ голосъ закричали добріи сыны, та ажъ припали до него — „мы тебе сховаємо, сами бѣдъ губѣвъ будемо ѳдинмати, а тебе годувати, татоньку рѣдненькій, годубоньку сивенькій!“

Взили три брѣтья рѣдненькіи свого бѣтька старенького, завели въ комору, проконали пѣдъ помостомъ, выстелили рядами, сѣрягами (бо соломы було дастъ Бѣгъ) та й посадили старого, та й принесли ъму бохонятко хлѣбца, що чорный якъ земля свѣта — та й накрыли помостомъ. — Сѣдѣлъ тамъ старій мѣсяцьвъ чѣ два чѣ три, а сыны все пѣдносили ъму, що мали. — Минуло лѣтенько безъ живѣвъ, безъ кѣсѣбы, минулъ и Маикъ, минула осень безъ радости — минула й зима — уже прійшла весна: сонѣчко пригрѣває, уже пора сѣяти, а насѣнья нема. Якій свѣтъ великій, а уже хлѣбного насѣнья не було; одно спотребовало ся, друге посѣяли люде, надѣючи ся що ся уродить, та якъ кинули у земельку свѣтую, та й тамъ и струнѣшѣло. — Оть прійшло ся уже якъ конецъ свѣта!

Ажъ прійшли три сыны до свого бѣтька, пытають: „тату! що робити? пора сѣяти: уже Бѣгъ и дождики зсылає, земелька упарила ся, та якъ крупа розсыпає ся, а насѣнья дастъ Бѣгъ хоть бы зерночко, то нема.“ — „Берить, сыночки, здерайте стару стрѣху зъ хаты, та молотить сѣѣнки, та сѣйте полу.“ — Обдерли хлопцѣ хату, та стодолу (однако еѣ порожньо стояти) молотятъ стрѣпъ, ажъ пѣтъ зъ чола тече, такъ таки сѣѣники цѣнами на макъ покрышили. Якъ посѣяли — далъ Бѣгъ гараздъ, такъ за тыждень и зазеленѣло ся, якъ тая рута — за мѣсяць, за два, а збѣжѣе якъ лава — якъ лава — та всяке насѣнье найшло ся тамъ: є и житце, є й пшеничка — и ячменецъ, ба вѣдавъ и по стеблѣ гречки та проса було. — Куды свѣтъ свѣтомъ зѣйдемъ, нигде не видко пашни; все поле травами, бурьянами та бѣдыками захрасло — а у нихъ пашня якъ лѣсъ! Що ся люде дивовали та чудовали! пѣйшла слава по всему свѣту, дѣстала ся звѣстка и до самого царя: що є въ такѣмъ а такѣмъ мѣстѣ три брѣтья рѣдненькихъ, та у нихъ уродило ся збѣжѣе на весь свѣтъ, та ѣще яке красне, днѣвъ-днѣвомъ не жито! — Казалъ царъ ставити ся трѣмъ брѣтьямъ передъ царске лице.

Учули брѣтья, та й обѣ полы ударили руками: „теперь же намъ буде и аминь!“ — Пѣйшли зновъ до бѣтька: „тату! кажутъ

намъ передъ царя ставати; порады, тату, що робити!“ — „Идить, сыночки, що буде то буде, а вы передъ царемъ таки ширю правду кажить!“ — Пойшли братья, приходять до царя. Царь грѣзно пытає: „чого вы, окаянники, переховуєте пашню, коли такий голодъ буль, що толькы міру зъ голоду померло? кажить правду; а ни, то кажу васъ мучити и катовати ажъ у смерть.“ — Братья розказали все, якъ було, одъ початку до послѣднього — „теперь, царю милостивѣйшій, оддай въ яку хочъ катушу, або помилуй коли ласка твоя!“ — Царске чоло выглядило ся, оченька выяснили ся. Казаль сей часъ привести старця батька передъ себе, и посадилъ его поручъ себе коло своего трона, и слухаль его рады до смерти; а сыновъ его надгородилъ такъ, що ну! — Тото збѣжѣ собрати казаль по колоскови, и въ рукахъ вымати, та порозсылаль по всѣхъ царствахъ на насѣнья, и одъ сего розплодиль ся хлѣбъ свѣтый на весь свѣтъ.

Чортъ и цыганъ.

Пойшоль цыганъ старый служити до чорта; такъ чортъ каже: „дамъ ти що хочешъ, абы 'сь менѣ заедно ломачѣ и воду носилъ, та пѣдъ кѣтломъ огонь клалъ.“ — „Добре!“ — Даль ему чортъ торбину и каже: „иди тамъ до тей кирици и набери воды.“

Пойшоль мѣй цыганиско, набралъ въ ту торбину воды, и тягне ключкою до горы; але же старшій, та не здужаль ѣй вытягнути, мусѣль воду выльяти, що бъ и торбины не запропастити у колодязи. Але съ чимъ же теперь домѣвъ вертати ся? — Отъ взяль мѣй цыганъ кола зъ плота, и шпортає до околя кирици, буцѣмъ то ѣиъ копає. Чортъ чекає и чекає, а его якъ нема такъ нема съ водою — далѣй самъ иде на зустрічъ цыганови, та знай пытає: „а чѣмъ ты ся такъ бавишь, чѣмъ єсь доси воды не прииѣсь?“ — „Ну та що? та я хочу всю кирицю выкопати, та занести тобѣ.“ — „А збудилъ бы 'сь ся, що таке забажаль: та не прииѣсь бы то отъ такъ тую торбину за тымъ часомъ, що бъ дровъ на дармо не збавляти!“ ... та вытягнувши воды самъ несє. — „И! ко бъ я буль зналь, то бъ я буль доси давно прииѣсь.“

Пѣсаль его чортъ разъ по ломачѣ до лѣса. Пойшоль цыганъ; але въ лѣсѣ дожджъ его напалъ, та змочилъ на скрѣзь;

прозѣбъ старшій, и не здужалъ уже схиляти ся по ломачѣя. Що жь ѡнъ робить? — Отъ взялъ и дере лыка; надеръ скѣлька оберемкѡвъ, иде до около лѣса, и увязуе лыками едно дерево до другого. Чортъ жде, пѡджидае, а про цыгана ни чутки нема. Иде самъ, та надыбавши: „а що ты робишь, навѣдженный?“ — „Та що! та я тобѣ хочу дровъ принести; отъ вяжу весь лѣсъ въ одинъ оберемокъ, що бъ дурнищею не ганти съ.“ — Чортъ бачить, що не порадна година съ цыганомъ, набралъ ломачъ та иде до дому.

Упоравши ся дома, иде до старшого чорта poraditi ся: „нанялъ емъ собѣ цыгана, але жь то якась бѣда: досыть мы роззумни,“ каже, „але ѡнъ 'ще дужшій и роззумнѣйшій за насъ — та хибанъ я его забью.“ — „Та добре, коли ляже спати, то забій его, що бъ 'ще коли и нашего въ поле не вывѣлъ.“ — Прійшло до дому — полягали спати — а цыганъ знать щось мѣрковалъ, бо зѡставилъ кожухъ на лавцѣ, 'де заедно спалъ, а самъ влѣзъ въ куточокъ пѡдъ лаву. Якъ прійшло — чортъ гадае, що уже цыганъ чорно спить, взялъ за булавку желѣзну, якъ вытне по кожусѣ, ажъ голосъ по вѣсѣмъ усюдамъ пѡйшолъ — та й лѣгъ собѣ спати, думаячи: „ого! цыганови тутъ уже и аминь!“ А цыганъ стогне: „охъ!“ — и чухрае ся въ кутѣ. — „А що то тобѣ?“ — „Ой! блоха мене укусила.“

Иде чортъ зновъ до старшого на пораду: „але 'де его забити?“ каже, „якъ емъ вытялъ булавкою, а ѡнъ лише почухралъ ся и каже: блоха мене укусила!“ — „Та уже жь заплати ему,“ каже старшій, „кѡлько схоче, та нехай собѣ иде свѣтомъ за очи на чужи руки.“ — Выбралъ собѣ цыганъ торбинну съ червѡницами, та й пѡйшолъ. Ажъ чортови жалъ стало за грѡшми и радить ся зновъ старшого; а старшій каже: „о доганяй цыгава, и кажи, кто зъ васъ лучше ногою о камѣнь тупне, що бъ на три милѣ голосъ пѡйшолъ, того будутъ гроши.“ — Доганяе чортъ: „а почкай, цыгане! щось ти скажу.“ — „А за чимъ ты, вражій сыну?“ — „Ой почкай, будемъ тупати, кто голоснѣйше тупне объ камѣнь, того гроши.“ — „Ну то тупай,“ каже цыганъ. Чортъ тупае разъ и другій, ажъ въ ухахъ ласнуло — а цыганъ тымъ часомъ налялъ воды за хляву: „и! що то, дурный ты! якъ я тупну о сухій камѣнь, то вода трысне.“ — Ахъ якъ тупне, а ту трѣсь! вода брызнула изъ каменя.

Иде чортъ зновъ на раду — а старшій: „доганяй,“ каже, „кто зъ васъ выше булавою кине.“ — Цыганъ увѡйшолъ уже

може бѣлка миль, ажъ огляне ся, за нимъ чортъ: „а стої! почкай цыгане!“ — „А чого ты, вражій сыну?“ — „Кто зъ насъ выше булавою кне, тому и гроши.“ — „Но! та уже жъ будемъ кидати, я й такъ маю два браты тамъ на небесахъ, оба ковалѣ, та здасть ся имъ чи на молотокъ, чи на клѣщѣ.“ — Чортъ кинуль, що ажъ загуло, та ледви що и видко було. А цыганъ взяль за конецъ, ледви пѣднѣсь, та кличе: „а наставляйте тамъ руки, браты, гей!“ — А чортъ сѣнь го за руку: „охъ! почкай, не кидай, бо шкода.“

Порадиль зновъ старшій, каже: „доганяй ще — и каж, кто борше забѣжитъ де куды.“ — Дѣгналь чортъ — а цыганъ каже: „знаєшь ты що, я съ тобою не буду гонилъ съ, бо ты тѣто не годенъ ще: але я маю Яця, маленького сына, що му допѣро три дни: якъ его здогонимъ, тогдѣ со мною будешъ ся мѣрилъ.“ — И заглянулъ цыганъ заяця въ бороздѣ: „бачъ опъ! Яць маленькій; а ну! Яцю, доганяй.“ А заяць якъ вырве ся, то сюды то тулы на выскоки, лишень туманъ за нимъ поле налѣгъ. — „А ба!“ каже чортъ, „та бо онъ не на прощки бѣжитъ.“ — „Н! въ моѣмъ родѣ ще ни кто просто не бѣгъ: куда ся дивить, туда бѣжитъ.“

Порадиль старшій бороти ся, кто дужшій. — „Е! чуєшь,“ каже цыганъ, „що бъ я съ тобою боролъ ся; отъ я маю батька, такий старшій, що уже сѣмъ лѣтъ ему ѣсти до ямы ношу; якъ ты его зборенъ, тогдѣ со мною бороти мєнь ся.“ — А зналь цыганъ про медведя, та й веде чорта до его ямы. — „Иди,“ каже, „тамъ та збуди его и побори съ.“ — Увѣйшовъ чортъ и каже: „вставай бородатый, будемъ ся бороти.“ — Охъ! якъ займе ся медвѣдъ коло него порати, якъ стане драбского хлѣба дерти, выбилъ, вычухраль, та й на яму выкинулъ.

Порадиль старшій, кто лучше свисне, що бъ на три милѣ чути було. Чортъ свиснулъ, ажъ зазвенѣло и зашумѣло. А цыганъ: „знаєшь ты що, якъ я свисну, то ты ослѣпиєшь и оглухнєшь — завяжи жъ собѣ очи и уха.“ — Завязаль. — Якъ возьме цыганъ долби, що дрова колять, якъ потисне по за ушь разъ, другій. — „Ой! почкай, ой! не свистай, бо забудєшь! та побила бъ та лиха доля съ твоими грѣбни — иди, иди на безвѣсти!“

Отъ и вся.

Богъ и чортъ.

Колісь нічого не було; на горѣ тільки небо, а долѣ вода. Тодѣ Богъ плававъ по водѣ и зустрѣвъ великій, великій шматъ твердої пѣны, на котрѣмъ сидѣвъ чортъ. „Що ты таке?“ зпытавъ ёго Богъ. „Я не хочу розмовляти зъ тобою,“ вѣдѣчавъ лихій; либа ты вѣдмешъ мене на своїй човні.“ Богъ обѣщавъ и услыхавъ у вѣдѣтъ: „я чортъ.“ Обои їхали, нічого не розмовляючи одинъ зъ другимъ, покѣль лихій не начавъ: „якъ було бѣ гарно та ладно, колибъ була на свѣтѣ тверда земля.“ — „Вона буде,“ вѣдѣчавъ Богъ; „пустися у морську пучину и привнеси на гору жменю пѣску; зъ нѣго зроблю я землю. Якъ же спустишся и брати мешъ пѣсокъ, кажи таку рѣчь: я беру тебе у имя Бога.“ Чортъ не дожидався бѣльшъ и бувъ заразы пѣдъ водою. На дну уватився вѣнъ обѣими руками за пѣсокъ зъ такою рѣчью: „я беру тебе у мое имя.“ Выйшовъ на гору, глядѣвъ вѣнъ зъ любопытствомъ на зжаты жмени и чудився, якъ побачивъ, що воны були пусты. Но Богъ примѣтивъ, що зъ нимъ зробилось, тѣшивъ ёго и велѣвъ ёму ще разъ опуститися на дно. Вѣнъ то зробивъ и якъ тільки добрався у пучинѣ до пѣску, казавъ: „я беру тебе у ёго имя.“ Все жѣ на гору принѣсъ вѣнъ лишь стѣлько пѣску, скѣлько могло умяститися пѣдъ ёго ногтями. Богъ узявъ троху пѣску, розсѣявъ ёго по верху воды и зробилась тверда земля, однакжѣ не бѣльше, якъ треба на постель. Якъ настала нѣчь, Богъ и чортъ лягли у купѣ на тверду землю, щобъ вѣдпочинути. Якъ тільки задримавъ нашъ панъ Богъ, а чортъ пихнувъ ёго кѣ востоку, щобъ вѣнъ упавъ у воду та згнинувъ. Куды вѣнъ пихнувъ ёго, тамъ далеко стала земля. Чортъ попытавъ пихнути ёго на западъ, и у ту сторону далеко розійшлась земля. Такий случай помѣгъ зробити землю и у другихъ сторонахъ свѣта.

Якъ тільки зробивъ Богъ землю, пѣднявся вѣнъ на небо. Чортъ не хотѣвъ безъ ёго зостатися и шовъ за нимъ по слѣдамъ. Тутъ вѣнъ услыхавъ, якъ ангели славили Бога у пѣсняхъ и ставъ тоскувати, що вѣнъ не мавъ нікого, хтобъ радовався ёго прійходу. Вѣнъ пѣдступивъ кѣ Богу и шептавъ на ухо: „що треба менѣ робити, щобъ мати таку жѣ громаду?“ Богъ вѣдѣчавъ ему: „Обмый собѣ руки и пыку и бризкни тою водою назадъ вѣдъ себе.“ Вѣнъ то зробивъ и стало чортѣвъ такъ ба-

гацько, що ангели и святыи не мали вже доволн мѣста на неби. Бѣгъ добре примѣтивъ, яка бы була вѣдъ того шкода своимъ. Вѣпъ позвавъ къ собѣ св. Илью и велѣвъ ёму напустити грѣмъ и молонью. Илья бувъ тому радъ, шумѣвъ, гримѣвъ и стрѣлявъ молоньсю, и 40 днѣвъ и ночей ливъ дощъ, и зъ великимъ дощемъ попадали зъ неба на землю и чорты. Наконецъ не було вже лихихъ и стали падати ангели. Тогдѣ повелѣвъ Бѣгъ Ильи зоставитись, и 'де бувъ якій чортъ застигнуть у той часъ, якъ падавъ, тамъ и зоставсь. Вѣдъ того ще до сѣго дни блукають по небу свѣтлы огѣньки, и тѣлько теперъ падають на землю.

(Z Černigovské gubernie v Ukrajině.)

Норка-звѣрь.

Живъ сабѣ царь да царица. У нихъ было три сына: два разумныхъ, а третій дурень. У царя бувъ звѣринець, у которамъ множества было разныхъ звѣрей. Въ этать звѣринець упадився великій звѣрь — Норка яго звали — и багата рабівъ шкоды: каждаю ночь поѣдавъ звѣрей. Царь — чаго не рабівъ — не могъ истребить яго; во упасли сзывая сваяхъ сыновъ, да и кажа: „хто истребить Норку-звѣря, дамъ тому палавину царства.“ Вѣ старшій и памѣвся: якъ только наступила ночь, іонъ взявъ аружіе и пашовъ; да не пашодши въ звѣринець, зайшовъ у трактиръ, и тамъ прагулавъ цѣлаю ночь. Схамянувся, якъ разсвѣло, да поздно. Стыдно ямѣ было передъ аццомъ, да нѣчага рабить. На другій день и средній братъ зрабівъ такжа; батько лаявъ, лаявъ ихъ, да и переставъ.

Вѣ на третій день собрався меньшій. Смѣядись всѣ зъ яго, бо бувъ дурный, и яны думали, што іонъ ничего не зрѣя, а іонъ, узавши аружія, пашовъ прямо у звѣринець, да и сѣвъ надъ дерпомъ, штобъ — якъ только начне засыпать — яны яго калцнули, іонъ(бы) и проснувся. Ужо звярнуло сѣ павночи. Вѣ застала земля: то Норка-звѣрь бяжить и прямо черезъ аграду въ звѣринець, бо такій бувъ вялікій. Царевичъ схамянувся, уставъ, перекрестився и пашовъ прямо на звѣря; іонъ назадъ, царевичъ за нмъ, а далѣ бѣча, што не дагѣня пѣшкомъ, пабѣгъ у кашюшню, узавъ самага лучшага жеребца да у пагоню: да-

гнѣвъ таго звѣря, да и давай бицца. Бились яны, бились. Царевичъ давъ звѣрю три раны. Во убое выбились изъ мочи, да и лягли аддыхатъ. Якъ только царевичъ заснувъ, звѣрь уставъ, да и на утѣш. Конь будя царевича: іонъ сханився, да у пагоню; дагнавши, изнова зачали бицца. Царевичъ и тутъ зрабивъ звѣрю три раны, а далѣ лягли аддыхатъ. Звѣрь утікъ; царевичъ, дагнавши, знова зрабивъ три раны, а далѣ якъ у четвертый разъ ставъ даганять, звѣрь дабѣгъ да великаго бѣлага камя, нагнавъ яго и пашовъ на тей свѣтъ, сказавши царевичу: „тагда мене набѣдиши, якъ сюда придеши.“

Царевичъ паѣхавъ и разсказавъ аццу свайму все, и прасивъ яго, штобъ іонъ вялѣвъ звѣть кожаный канатъ такий довгий, штобъ доставъ да таго свѣту. Атець вялѣвъ. Якъ зрабили канатъ, царевичъ, забравши сванхъ братовъ, набравши слугъ и всяго, што треба было на цѣлый годъ, паѣхавъ туда, гдѣ звѣрь пашовъ падъ камень. Пріѣхавши, яны пастроили тамъ дварець и стали жить. Приготовились: мѣньшій братъ и кѣжа старшимъ: „ну братцы! хто падыма сей камень?“ Ни аднѣ и зъ мѣста не двинувъ, а іонъ якъ хвативъ, дакъ камень далеко палетѣвъ, а бувъ вяликий, вяликий — зъ гору. Кинувши камень, іонъ изнова и кѣжа братамъ: „а хто паидя на тей свѣтъ пабивать Норку-звѣря?“ Не аднѣ не взявсь. Іонъ насмѣявшись надъ ими, што яны трусы, гаворя: „ну братцы! прощайта! апускайта мене на тей свѣтъ, а самы не атходтя адъ сяго мѣста, и якъ только закалишицца канатъ — тащитя.“ Браты апустили яго.

Ачнувшись на томъ свѣтъ, падъ землею, царевичъ пашовъ; ишовъ да ишовъ; дівница, ажъ ходя конь въ богатой збруѣ и кѣжа яму: „а зрастуй (здравствуй), Иванъ-царевичъ! долга я дожидавъ тебе!“ Іонъ сѣвъ на таго камя и паѣхавъ; ѣдя да ѣдя, глядитъ, ажъ стане мѣднѣй дварець. Іонъ взѣхавъ на дворъ, привязавъ камя да и пашовъ у комнаты. Тамъ наготована обѣдать; іонъ сѣвъ, паабѣдавъ, пашовъ у спальню: тамъ постель и іонъ легъ аддыхатъ. Во приходя панночка, да такая красивая, што не здумать, не згадать, только въ казцѣ сказать, — да и кѣжа: „хто въ мсемъ домѣ — азавися: калі старѣй — будешъ батюшка, калі среднихъ лѣтъ — братъ, а калі маладой — мужъ любезный; а калі женщина (да) старая — будешъ бабушка, среднихъ лѣтъ — матушка, а калі маладая — сястра родная.“ Іонъ вышавъ. Яна, якъ пабачила яго, взрадавадась, да и кѣжа: „чаго, Иванъ царевичъ (мужъ мой ты будешъ любезный), чаго суда

пріѣхавъ?“ Іонъ разсказавъ ей што и якъ. Яна и кажа: „тей звѣрь, што ты хочешъ пабѣднть, — мой братъ. Іонъ тяперъ у средняй сястры, што живе недалеко атеуда въ серебряномъ дварцѣ; я яму залячила три раны, што ты зрабнвъ.“

Во унаслі сяго яны пили, гуляли, добры мысли мали; а далѣ царевичъ, напращавшнсь, паѣхавъ да другой сястры, што въ серебряномъ дварцѣ, и въ той также пагастнвъ. Яна сказала яму, што братъ яё Норка тяперъ у мѣньшай сястры. Іонъ паѣхавъ да мѣньшай, што жила въ залатомъ дварцѣ. Ета сказала яму, што братъ яё тяперъ спнть на спнѣмъ морѣ, а далѣ дала яму напнцца сильнай вады, дала мечъ-кладенець, и сказала, штобъ іонъ рубавъ галаву брату адъ разу. Іонъ, выслухавши ета, паѣхавъ. Пріѣзжая царевичъ къ синяму морю, дѣвнцца — ажъ спнть Норка на камнѣ, на середннѣ моря, и якъ хранѣ — атъ таго на семь вѣрестъ ажъ вална ѡбе. Іонъ перекрестнвся падѣхавъ къ яму, ударнвъ мечомъ на галавѣ. Галава адскочила, да и кажа: „ну тяперъ-жа я прапавъ!“ а далѣ и пагалився у море.

Убнвши звѣря, царевичъ варнввся, пабравъ всѣхъ трехъ сястеръ съ сабою, штобъ вывести ихъ на етатъ свѣтъ; бо всѣ ягѣ любили и не хатѣли съ нмъ растацца. Каждая изъ ихъ изъ свайго дварца зрабила янчко (бо были валшебннцы); ягѣ научили, якъ изъ янчка зрабнть дварець, и на абаротъ, аддали яму янчки и пашли къ таму мѣсту, гдѣ треба было падымѣцца на сей свѣтъ. Якъ пришли яны къ канату, царевичъ посадивъ дѣвушекъ, дерганувъ за канатъ; іонъ закалѣхався, браты паташили. Якъ вытащили, да пабачили диковнннхъ красавнцъ, аташли адъ ихъ, да и кажутъ: „пустнмъ канатъ, падымемъ брата, канатъ перярѣжнмъ; пехай убѣецца, а то іонъ намъ не дастъ спхъ красавнцъ за мужъ.“ Во, ставарнвшнсь, пустили канатъ; братъ бнвъ не промахъ, дагалався, што братья думаютъ, узавъ да и палажнвъ камень, дерганувъ; братья падиали ягѣ высѣка, да и перярѣзали канатъ. Той камень упавъ и разбнвся. Іонъ заплакавъ да и пашовъ.

Пшовъ, пшовъ царевичъ. Во якъ падиалась буря, заблнскала малавнѣ, загрѣмѣвъ громъ, полнвся дождъ. Іонъ прншовъ къ деряву, штобъ захавѣцца падъ нмъ; гладнть, ажъ на томъ дерявѣ маленькіе птушки, савѣмъ измокли; іонъ нзннвъ съ себе адѣжу, да и накрывъ ихъ, а самъ сѣвъ падъ дѣревамъ. Калі лнтитъ птица, да такая вялнкая, што и свѣтъ затмнвся: то было тѣмна, а то яще

патымѣло. То — matka тыхъ птушакъ, што накрывъ царевичъ. Приятѣвши тая птица, якъ набачила, што яё дятёшны адѣты, и кѣжа: „хто накутавъ маихъ птушакъ?“ а далѣ, набачивши царевича, и кѣжа: „ета ты зрабивъ! спасіба тябѣ. Чого хочешъ, праси адъ мене за ета, все сдѣлаю для тябе!“ Іонъ кѣжа: „выпеси мене на тей свѣтъ“ Яна гавѣра: „зраби-жъ ты вялкій засѣкъ, налавн всякай дичи. да накидай туда, а въ другую налавину наліи вады, штобъ было чимъ мене кармить.“ — Царевичъ все зрабивъ. Тая птица, взявши етать засѣкъ на сябе, а царевичъ сѣвъ у сярэдняѣ, — палятѣла. Лятѣвши чи багата, чи мала — вынесла ягѣ, папращалася и палятѣла; а іонъ пашовъ да и приставъ къ аднаму партіому у хлопцы: такіѣ іонъ бывъ абодраный, такъ перемѣшився, што и не въ дажеть, што царскій сытъ. Ставши у таго хазянина за работника, царевичъ пачавъ распрашувать, што у ихъ царствѣ и якъ. Той хазяинъ и кѣжа: „наши два царевича (бо третій прапавъ) привязли съ таго свѣта невѣсть и хочуть жаницца, да тыя невѣсты ушпрують; хочуть, штобъ имъ къ вянцу нашить всякаго платья, такога, якъ у ихъ было на томъ свѣтѣ, и безъ мѣрен. Царъ звавъ веихъ мастеровъ, да не адинъ не бярецца.“ Выслухавши все ета, царевичъ и кѣжа: „иди, хазяинъ, къ царю и скажи, што ты нашіешъ все па твайму ремяслу.“ Хазяинъ и кѣжа: „чи мині жъ бранца за такое платье; я шію на простонародья?“ Царевичъ кѣжа: „иди, хазяинъ! я отвѣчаю за все.“ Той хазяинъ пашовъ. Царъ бывъ радъ, што нашовся хоть аднѣ мастяръ; давъ ямѣ денегъ, сколько іонъ хатѣвъ. Хазяинъ той, справившись, приходѣ дамовъ. Царевичъ и гавѣра ямѣ: „ну, малешъ Богу, да лажнѣ спатъ: завтра все будѣ гатова.“ Іонъ паслухавъ свайго пѣробка, легъ спатъ.

Зварнуло съ павночи. Царевичъ вставъ, пашовъ за горадъ — на поле, выпавъ изъ кармана тыя ячки, што дали ямѣ невѣсты, и якъ научили ягѣ, здѣлавъ изъ ихъ три дварцы: вашовъ, пабравъ у каждомъ ихъ платья, вышавъ, зварнувъ тыя дварцы въ ячки и пашовъ дамовъ. Пришовши, развѣшавъ платья на стянѣ, да и легъ спатъ. Рано праснувся хазяинъ: глядъ, ажъ виснѣт такая платья, што іонъ и не видавъ, всё сыѣ златомъ да серебромъ да камнями самоцвѣтными. Іонъ зрадовавъ, взявъ, панѣст тоя платья къ царю. Царевны, якъ убачили, што то платья, што у ихъ на томъ свѣтѣ, дагадались, што Иванъ-царевичъ на семъ свѣтѣ, переглянувшись да и замовкли. Хазяинъ тей аддавши платья,

пашовъ дамовъ, да не заставъ уже свайго дарагога работника. Іонъ пашовъ да приставъ къ башманинку, да и таго паславъ къ царю, и той зарабивъ: только абхадивъ іонъ всихъ мастяровъ, и усѣ благодарили ягѣ, што наживились чрезъ ягѣ у царя.

Якъ абхадивъ царевичъ-работникъ всихъ мастяровъ, царевны падучили сваѣ желанье: у ихъ все платье было такоя, акъ на томъ свѣтѣ: только яны горько плакали, што царевичъ не прихѣдя, а наравить было нельзя, пада была вячацца. Якъ сабрались къ вяццу, меньшая невѣста и кѣжа царю: „позвольте мнѣ, батюшка, пайти самой падарить нищихъ!“ Іонъ пазволивъ. Яна пашла и начала дарить да приглядѣцца; падохѣя къ аднаму; якъ стала давать ямѣ деньги, пабачила кольцо, што дала царевичу на томъ свѣтѣ, и кольца сятѣрь сваихъ (бо то бывъ іонъ) — хватила ягѣ за руку, и привяла ягѣ въ комнату, и кѣжа царю: „вѣ той, што насъ вызывъ изъ таго свѣту. Братья,“ кѣжа, „запрятими гаварить намъ, што іонъ живъ, и обѣщали пабить насъ, калі мы скажемъ.“ Царъ па тыхъ сыновъ разсердився, наказавъ ихъ, якъ самъ знавъ; а послѣ гуляли три свадьбы. Ня тамъ бывъ, медъ — вино пивъ, въ ротѣ не было, а только па барадѣ тякло!

(Z jižní Rusi.)

О красавицѣ и о злой бабѣ.

У гайхъ стояла хѣтка. Тамъ живъ чоловікъ и жінка, да въ ихъ не було дитѣй. Отъ вони й пішли на богомілля просить Бога, щобъ давъ імъ Богъ дитя. Такъ Богъ и давъ імъ дочку. Отѣ вона й ростѣ. А царевичъ у той часъ прихавъ на охѣту, да й посилає свого пѣрубка: „Пійди, будь ласкавъ, у ту хѣту попроси води.“ Прийшовъ той пѣрубокъ воді просиъ, ажъ та дитина плаче, а жемчугъ такъ и сиплетця зъ очей. Мати забавила: засмиѣтця — такъ усякі квіткі цвітуть. Той пѣрубокъ вийшовъ да й кѣже: „Огтамъ, царевичу, я бачивъ дитину! якъ плаче — жемчугъ сиплетця, а якъ сміѣтця — такъ усякі квіткі цвітуть.“ Той царевичъ пішовъ у хѣту, да знарѣшиє й дражнить тую дитину, щобъ плакала. Плаче, а жемчугъ такъ и сиплетця. Вінь и про-

ситъ матері, щобъ забавила. Якъ же засмієця, такъ и бачить царевичъ, що всякі квітки цвітуть.

Ото та дівчина росла, а царевичъ усе заїжджає, якъ на охоту приїде. Отъ вона й віросла. Царевичъ и каже, що „оддай за мене, діду, дочку.“ А вона вже вишиває рушнікі орлами. А царь каже: „Дѣ жъ такі тобі, сину, да мужичку брать!“ Тоді царевичъ якъ узівъ той рушнікъ, що вона вишила, да повівъ до батька, такъ царь ажъ руками силеснувъ. Чи нічого жъ? „Женись“, каже, „сінку, женись!“ Отъ вінъ и оженивъсь. Да везе додому, а зъ нимъ була баба, а въ бабѣ дочка. Отъ, ідучи царевичъ уставъ щось-то тамъ устрѣлить, а баба познимала зъ еі все да й повиколовала їй очи, да й уххила еі въ яму, а дочку въ еі одѣжу й прибрала; такъ царевичъ и повівъ заміжъ еі, не пізнавъ.

А коло тії ямки да нѣхворощі багато росло; такъ якійс дідъ прийшовъ нѣхворощі рвать. Дівитця — дівка сидить у ямці, и передъ нею оттакі купа жемчугу, що вона сідячи наплакала; а очей нема. „Візьмі“, каже, „мене, дідусю, и оце намістечко забері.“ Отъ дідъ еі взявъ и намістечко забравъ да й привівъ додому. У діда дітей не було, а баба є. Вона, та дівчина, каже: „Забері, дідусю, оце намістечко въ торбінку да понесі у городъ продай; да якъ зустріне тебе баба якась, то ти їй не продавай, а скажи: „Оддай те, що въ тебе є.““ Отъ вінъ понісъ и стрівъ ту бабу. Баба каже: „Продай намісто!“ — „Купі.“ — „А що за єго?“ — „Дай те, що въ тебе є.“ — Вона їмъ й дала одне око. Тоді та дівка й почала вишивать, изъ однимъ окомъ, рушнікъ. Пізновъ дідъ понісъ намісто. Баба зновъ: „Продай намісто, діду!“ — „Купі.“ — „Що за єго?“ — „Дай те, що въ тебе є.“ — Вона й друге око оддала. Дівка тоді ще й краще почала вишивать. Дідъ и каже: „Отъ у царя обідъ.“ А дівка їмъ: „Іді, дідусю, на обідъ, да візьмі глечичокъ да й мині попросишъ юшки.“ Да й почепила свого шиття діду рушнікъ на шию. Якъ побачивъ царевичъ у діда на шії рушнікъ: „Відки ти, діду?“ — „Я тамъ, царевичу, зъ хутора; да въ мене тамъ и дівчина проживає, такъ дай, будь ласкавъ, и їй чогось-небудь у сей глечичокъ. — „А рушнікъ, діду, дѣ ти взявъ?“ — „Да се я въ ямці дівку найшовъ, такъ оце вона й вишиває.“ А царевичъ уже пізнавъ по вишиванню. Тоді сказавъ заразъ візъ запрягти; поїхавъ да й пізнавъ її: „Се жъ вона, се жъ вона!“ А тую бабину дочку вівпровадивъ свиней

наповать. Оце жъ и вся. Живуть и хлібъ жують, и постоломъ добрò вòзять.

Ивась и вѣдьма.

Бувъ собі чоловікъ да жінка, да въ їхъ синъ Ивась. Отъ Ивась той: „Тату, тату, зроби миші човникъ! поїду я рибѣ ловити да бѣду годувати васъ.“ Винъ и зробивъ єму. Отъ Ивась поїде, рибѣ наловити да ѣ годѣ батька зъ матірью. А якъ прійде обідня година, такъ мати донесє єму обідать да прійде до бєрега да ѣ кличе єго:

„Ивась синѡкъ,
золотій човнѡкъ,
а срібнее весєлочко,
пливи до мене,
моє сєрдечко!“

Ивась почѣе: „Бліжче, бліжче, човнику, до бережкѣ! се моя матінка!“ Отъ припливє да ѣ оддѣсть рибку, а самъ попоїсть да ѣ попливє зновъ.

А вѣдьма ѣ позавидувала, що въ того чоловіка да жінки така дитина, да ѣ давай їмъ усяке лихо коїть. То оцє було закрутки поробляття въ їхъ на ниві, то двірѣ переснує щось нїтками, то кінську голову, костякъ, на порѡзі полѡжить, то мукѡю обсїпле, або кровью рижѡкъ хати помаже. А вони моляття Бѡгу да поминѣють мєртвахъ, такъ їмъ усє такъ и минаєтця. Далі: „Постѡйте жъ!“ каже, да прійшла до бєрега да ѣ кличе Ивася:

„Ивась синѡкъ,
залотій човнѡкъ,
а срібнее весєлочко,
пливи до мене,
моє сєрдечко!“

Чѣе Ивась, що такий товстїй гѡлосъ: „Дѣльше, човнику, дѣльше одъ бережкѣ! се не моя матінка!“ Отъ вѣдьма ѣ пішла до ковалѣ: „Ковѣлю, ковалю! искѣй миші такий тонєнький гѡлосѡкъ, якъ у Ивасевої матері.“ Винъ и скѡвавъ. Вона тоді прійшла до бєрега:

„Ивась синѡкъ,
золотій човнѡкъ,

а срібнее весілочко,
пливі до мене,
моє сєрдечко!“

Вінъ и припливъ: а вона ёго вхопіла да въ залізний мішокъ да й понесла ажъ до себє. Прийшла підъ двєри: „Сўчко-Олєнко, одчинй!“ Сўчка-Олєнка одчинйла. Вона взяла сорочечку білєньку, штани на Ївася наділа, товкáčечку дала й орішківъ. Вінъ бѣє товкáčечкою й їсть. Да й говорить змія потїху Сўчці-Олєнці: „Нажаръ,“ каже, „пїчъ, да въ пїчъ ёго всадї, да й замáжъ, да поприбирай тутъ усє чистєнько, а я пїйдў по гостєй.“ И пішла. Сўчка-Олєнка нажарила пїчъ и лопáту паготóвила. „Сїдай,“ каже, „Ивасику, на лопáту.“ Вінъ и положивъ нїжку. Вона говорить: „Не такъ.“ Вінъ подоживъ рўчку. „Не такъ!“ каже. — „А сядь же,“ каже, „самá да навчи й мене, якъ сїдáть.“ Тїлько що вона сїла, а Ївась за лопáту да въ пїчъ; такъ вона тамъ и заскварчала. Вінъ узавъ, заслонивъ заслонкою да й замáзавъ єї въ печі. Поприбиравъ у хáті, самъ вїйшовъ, хáту запєръ да й злїзъ на превисочєнного явора. Колї відьма и йдє зъ гостьми: „Сўчко-Олєнко, одчинй!“ — Тїхо. — „Сўчко-Олєнко, одчинй! Оцє, не має Сўчки-Олєнки! пішла, мабуть, на пòбридки.“ Взяла, самá и одчинйла. Гóсті посїдали за стїль. Вона вїняла зъ пєчи да й їдять. Попоїли дóбре, повихóдили на двіръ да й качáються: „Покочўся, повалўся, Ивасєвого мясцá наївшись!“ А Ївась изъ явора: „Покотїтця, повалїтця, Олєнчиного мясцá наївшись!“ А вони: „Дє се?“ Дивїлись, дивїлись да й углєділи: Кїнулись до явора да й почалї грїзти того явора. Такъ нї, — и зўби поламали. Отъ вони до ковалá: „Ковáлю, ковалю! покўй намъ такі зўби, щобъ того явора підгрїзти!“ Вінъ їмъ и поковавъ. Отъ вони пішли и давай грїзти. Колї летáть гўси. Ивась їх и прóсить:

„Гўси, гўси, лебедáта!
вїзьмїть мене на крилáта,
понесїть мене до батєнька;
бўде тамъ вамъ їсти й пїти,
всєго дóброго да й не трóхи.“

А гўси й говорять: „Нехай тебе сєредні вїзьмуть.“ Ось летáть сєредні. Вінъ прóсить сєреднїхъ:

„Гўси, гўси, лебедáта!
вїзьмїть мене на крилáта,

повесить мене до батенька;
а въ батенька їсти й пити,
всёго добраго да й не трюхи.“

А гуси говорять: „Нехай тебе саме поганийше задне візьме.“
Отъ вонó й летить: зосталося сердешне ззаду. А відьмі усé
гризуть да гризуть. Отъ, отъ упале затого! Пвась и вросить ёго:
„Гусі, гусі, лебедятко!
візьмі мене на крилітко,
повесі мене до батенька;
бу́де намъ тамъ їсти й пити,
всёго добраго да й не трюхи.“

Отъ вонó й ухоніло ёго на крила. Да втомилось сердешне,
то такъ низько несé! А відьмі за нимъ, чи не схоплять ёго. Же-
нўтця, женўтця, да такі не наздогнали. Отъ вонó принесло да й
посадило Пвася на комені, а самó ходить по дворў, пасётця. А
мати повиймала саме шпрожкї съ печи да й говорить: „Се тобі,
чоловіче, шпрожокъ, а се мині.“ А Пвась изъ комена: „А мині?“
Мати каже: „Хтó се тамъ?“ Да зновъ: „Се тобі, діду, а се
мині.“ А вінъ зновъ: „А мині, мамо?“ Чоловікъ и зъ живкою по-
вибігали, дівлятця и вгледіли Пвася на комені. Зняли ёго зъ ко-
мена да въ хату и внесли. Гусятко ходить по дворў, а мати й
побачила: „Онъ гусятко ходить! Пйду́ я ёго візьму да заріжу.“
А Пвась каже: „Ні, мамо, не рікте, а нагодуйте ёго. Коли́бъ
не вонó, то я бъ у васъ и не бувъ.“ Отъ вона нагодувала ёго
й напоїла и підъ крильця насїнала пшона́. Такъ вонó й полетіло.
Отъ вамъ казочка и бубликивъ вязочка!

Ужъ и царевна.

Бувъ собі царь да царїця, и було въ їхъ три дочкі. Ось
царь занедужавъ да й пославъ свою старшу дочку по воду.
Вона й пішла набратъ, ажъ ужъ: „А кукў?“ говорить, „чи пй-
дешъ за мене заміжъ?“ А царівна: „Ні, не пйду́.“ — „Ну, не
дамъ же,“ говорить, „и воді.“ — Ось друга говорить: „Пйду́
я! вінъ мині дасть.“ И пішла. Ужъ їй: „А кукў! чи пйдешъ за
мене заміжъ?“ — „Ні,“ говорить, „не пйду́.“ — „Не дамъ же
й воді.“ Вона вернулася и говорить: „Не давъ воді. Каже:
якъ пйдешъ за мене заміжъ, то дамъ.“ А менша говорить: „Я

пійду, вінъ мині дасть." Пішла, — ужъ и до сіді каже! „А кукѹ!
чи підешь за мене заміжъ?" — „Пійду," говорить. Отъ вінъ и
набрѣвъ їй воді изъ сѣмого дна, холодної, свіжої. Вона принесла
додому, напоїла бѣтька, — бѣтько й одужавъ. Коли въ неділю
поїздъ їде и говорить:

„Ой одчиний ворітечка,
кацарівно!
на що люба любовала,
зъ брѣду воду вибирала,
кацарівно!"

Вона злякалась, плаче да їде, одчиние ворѣта. Ось во-
ни зновъ:

„Ой одчиний сінечки,
кацарівно!
на що люба любовала,
зъ брѣду воду вибирала,
кацарівно!"

Отъ ввійшли у хату, а ўжа на столі на тарілці й поста-
вили. А вінъ лежить — такий, ажъ золотій! Виходяць съ хати
й говорять:

„Ой сідай же у ридванецъ,
кацарівно!
на що люба любовала,
зъ брѣду воду вибирала,
кацарівно!"

И поїхали зъ нею ажъ у въ ўживъ будинокъ. Тамъ ось жи-
вѹть вони и дитину нажили. И взяли собі кумѹ, тільки недобра
вона була. Дитина та скѣро вмѣрла, и мати скѣро вмѣрла за нею.
А кумѣ пішла въ-почі, де єї сховали, да рѹки їй и пообрізовала.
А прийшовши додому, окрѣпу нагрѣла; парить тїї рѹки и золоті
пѣрсні здиймає. Ажъ тѣя царівна — такъ Бѣгъ давъ — и приї-
шла до єї за руками, и говорить:

„И кѹри сплять, и гѹси сплять,
тільки мой кумѣ не спить:
білії рѹки въ окрѣпі парить,
золотії пѣрсні здиймає."

А кумѣ й сховалась підъ пичъ. А вона зновъ говорить:

„И кѹри сплять, и гѹси сплять,
тільки мой кумѣ не спить:

білі руки въ окропі парить,
золотії перені здиймає.“

На другий день прийшли, ажъ кума підъ пічу и вмерла.
Такъ сі не запечатавши, такъ и вкінчили въ йому.

Превращеніє въ соловья и кукушку.

Одна дівка любилаєсь ужеві и сама злюбила єго. Вінъ и повівъ її въ господу. А въ єго будинокъ бувъ сьмий чистий скляний, увесь изъ кристалю. Любонъ будинокъ той стоявъ підъ землею, въ якійсь могилі, чи-що. Ну, звісно, старá мати зпёршу убивалась за нею. Якъ-то вже не вбиватиця? А та чи зяглась, чи не зяглась зъ ужакою, вже й завагоніла, а якъ пришло врьмья, то розсіналась близнятками: хлопєнь и дівчинка; обойко — якъ зъ вѣску відилсь у матірѣ. А вона собі була така хорьона, якъ квітка. Отъ, якъ давъ Богъ дітокъ, то й каже вона: „Отъ же, уже коли вони въ людѣй породились, хай їх у людѣй и перехрїстимо.“ Сіла въ золоту карету, поклала дітокъ на колінки да й поїхала въ село до попá. Не докотілась карета до цáриши, а вже матері й сказано. Старá зарепетовáла на все село, ухоніла кѣсу да до цáриши. Бачить дочка видіющу смерть, якъ заголосить до дітокъ, а дáли: „Подинайте жъ, дітки, пташкáми по світу: ти, сінку, соловѣйкомъ, а ти, дѣню, зозулею.“ Віпурхнувъ соловѣйко въ правє, а зозуля въ лівє вікѣнце зъ карети. А карета, й коні, и все пезнáть де ділось. Не стáло й пáні; тілько надъ шляхомъ уроділась глухá кроніва.

Переселеніє души.

Зъ одноєю жінкою було ось якє приведеніє. Що пійде въ поле жать, або братъ конїлі, да поставить у печі стрáву, дакъ хтось повиїмає зъ печі горшкї да й повиїдає все чїсто. Думала-думала, щѣ бъ вона такє знáчило? ні якъ не збагнула. Приїде—двѣри позамїкає, а вхáті тілько й зоставáлась що малá дитівка, мѣже въ півъ-гѣда, у колїсці. Отъ вона удáрилась до знáхорки; сякъ такъ упросїла її, ублагáла; та й прихѣдить. Подивїлась, почмїхала . . . сказано — знáхорка: зáразъ почу́да

щось непевне. „Іді жь.“ каже, „ти вь пòле, а я туть заховàюсь да й побàчимо, щò воно такє є?“ — Пішла жінка вь пòле, а знахорка притаїлась у кутòчку да й дівитця. Колі жь дитина скікь изь коліски! Гляне, ажь то вже не дитина, а дідь. Самъ низенький, а борода отакєлезна! Зàразь за віли, цупать изь пèчи горшкі, ажь крèкче, и почавъ уплітáть стрáву. Якъ усє впòравъ, тоді знòвъ ставъ дитиною: да вже не влізе вь коліску, а тілько лежить долі да репетє на всю хату. Тоді знахорка за єго; поставила на деркáчъ и почалà обрѹбувать деркáчъ підь ногáми. Воно кричить а вона рубáє: воно бричить а вона рубáє. Дáлі бáчить, що попáвсь у добрі рѹки, зробивсь изьнòвъ дідомъ да й каже: „Вже я, бабѹсю, перекидáвсь не рáзъ да й не двá: бувъ я спєршу рѹбою, пòтімъ изробивсь птáхомъ, мурашкою, звѣрѹкою, а єє ще попрòбувавъ бутъ чоловѣкомъ. Такъ немá лѹчче, якъ жити мѣжъ мурашками; а мѣжъ лѹдьми — немá гірше!“

Знахоръ.

Бувъ тутъ колісь у нашому селі одінъ Австрійць, и такий бувъ знахоръ, що булò направитъ, абò одведє дощъ абò градъ, якъ хòче. Булò оцє жнемъ у полі хлѣбъ; отъ и нахòдять хмѣра. Ми давáй скорій изьбòситъ снопи, а ємѹ й байдѹже, жне да жне собі, потягує лѹльку да й каже: „Не бѣйтесь, дощѹ не бѹде!“ То гляді — и немá дощѹ. Разъ — єє вже я своїми очіма бáчивъ — жнемò ми жѣто; якъ ось нѣбо почорніло; підвѣвся вітеръ; загулò спєршу одалекі, а пòтімъ надъ сáмою у насъ голòвою. Грімъ, блискавіця, вѣхоръ... табá піднялась хуртовѣна, що Бòже твоѣ воля! Ми за снòпи, а вінъ: „Не бѣйтесь, не бѹде дощѹ!“ Де вже тобі не бѹде? Не слѹхаємъ єго. А вінъ закуривъ лѹльку да й жне собі помáду. Ажъ ось, де взявся чоловікъ на чòрному коні и самъ увєсь чòрний; летить и прѣмо до Австрійта: „Эй, пусті!“ каже. А Австрійць: „Ні, не пущѹ.“ — „Пусти, сдѣлай мѣлòсть!“ — „Не пущѹ: булò такъ багáто не набирáть.“ Чòрний издєць припáвъ до грѣви и помчáвсь, помчáвсь по полі.

Тимъ чáсомъ чòрна хмѣра посизіла и побіліла. Старіи нáши полякáлись, що бѹде градъ. А Австрійць байдѹже. Жне собі да вѹрить лѹльку. Ажъ ось изьнòвъ де ві вѣзмѣсь издєць; мѣйтця по

полю ще швиднѣть одъ пѣршого. Тільки сей ужѣ ввесь у білому и на білому коні. „Пусті!“ кричить до Австріята. — „Не пущу!“ — „Пусті, Бога ради!“ — „Не пущу: було не набирать такъ багато.“ — „Эй, пусті, не відержу!“ — Тоді тільки Австрійтъ розогнувъ да й каже: „Ну, вже ступай, да тільки отъ у той байракъ, що за нивою.“ Тільки що вѣмовнивъ, ужѣ їздця нема, а градъ такъ и сипивъ якъ изъ кошика. Черезъ малу годіику, байракъ увесь засіпало, якъ есть тобі, рівно зъ краями.

VELIKORUSKÉ.

(Z gubernie Voroněžské.)

О Лихѣ одноглазомъ.

Жилъ одинъ кузнецъ. „Что,“ говоритъ, „я горя никакого не видалъ. Говорятъ: лихо на свѣтѣ есть; пойду, понцу себѣ лихо.“ Взялъ и пошелъ, выпилъ хорошенъко и пошелъ искать лихо. На встрѣчу ему портной. „Здравствуй!“ — „Здравствуй.“ — „Куда идешь?“ — „Что, братъ, все говорятъ: лихо на свѣтѣ есть; я никакого лиха не видалъ, иду искать.“ — „Пойдемъ вмѣстѣ. И я хорошо живу и не видалъ лиха; пойдемъ, понцемъ.“ Вотъ они шли, шли; зашли въ лѣсъ, въ густой, темный, нашли мадевскую дорожку, пошли по ней — по узенькой дорожкѣ. Шли, шли по этой дорожкѣ, видятъ: изба стоитъ большая. Ночь; некуда идти. „Сѣмъ,“ говорятъ, „зайдемъ въ эту избу.“ Вошли: никого тамъ нѣту, пусто, нехорошо. Сѣли себѣ и сидятъ. Вотъ и идетъ высокая женщина, худощавая, кривая, одноокая. „А!“ говоритъ, „у меня гости. Здравствуйте.“ — „Здравствуй, бабушка! мы пришли ночевать къ тебѣ.“ — „Ну хорошо; будетъ что поужинать мнѣ!“ Они перепугались. Вотъ она пошла, беремя дровъ большое принесла; принесла беремя дровъ, поклала въ печку, затопила. Подошла къ нимъ, взяла одного, портнаго, и зарѣзала, посадила въ печку и убрала. Кузнецъ сидитъ и думаетъ: что дѣлать, какъ быть? Она взяла — поуживала. Кузнецъ смотритъ въ печку и говоритъ: „Бабушка, я кузнецъ.“ — „Что умѣешь дѣлать — ковать?“ — „Да я все умѣю.“ — „Скуй мнѣ глазъ.“ — „Хорошо,“ говоритъ; „да есть ли у тебя веревка? надо тебя связать,

а то ты не дашься: я бы тебѣ вковалъ глазъ.“ Она пошла, принесла двѣ веревки, одну потоньше, а другую толще. Вотъ онъ связалъ ее одною, которая была потоньше. „Ну-ка, бабушка, повернись!“ Она повернулася и разорвала веревку. „Ну,“ говорить, „нѣтъ, бабушка! эта не годится.“ Взялъ онъ толстую веревку да этою веревкою скрутилъ ее хорошенько: „повернись-ка, бабушка!“ Вотъ она повернулася — не порвала. Вотъ онъ взялъ шило, разжогъ его, поставилъ на глазъ-то ей, на здоровый, взялъ топоръ да обухомъ какъ вдарить по шилу. Она какъ повернется и разорвала веревку, да и сѣла на порогъ. „А, злодѣй, теперича не уйдешь отъ меня!“ Онъ видитъ, что опять лихо ему; сидитъ, думаетъ: что дѣлать? Потомъ пришли съ поля овцы: она загнала овецъ въ свою избу почевать. Вотъ кузнецъ почевалъ ночь. Поутру стала она овецъ выпускать. Онъ взялъ шубу да вывернулъ шерстью вверхъ, да въ рукава-то надѣлъ и подползъ къ ней какъ овечка. Она все по одной выпускала; какъ хватить за спинку, такъ и выкинетъ ее. И онъ подползъ; она и егохватила за спинку и выкинула. Выкинула его, онъ всталъ и говорить: „прощай, Лихо! натерпѣлся я отъ тебя лиха; теперь ничего не сдѣлаешь.“ Она говорить: „постой, еще натерпишься, ты не ушелъ!“

И пошелъ кузнецъ опять въ лѣсъ по узенькой тропинкѣ. Смотритъ: въ деревѣ топорикъ съ золотой ручкой; захотѣлъ себѣ взять. Вотъ онъ взялся за этотъ топорикъ, рука и пристала къ нему. Что дѣлать? никакъ не оторвешь. Оглянулся назадъ: идетъ къ нему Лихо и кричитъ: „вотъ ты, злодѣй, и не ушелъ!“ Кузнецъ вынулъ ножичекъ, въ карманѣ у него былъ, и давай эту руку пилить; отрѣзалъ ее и ушелъ. Пришелъ въ свою деревню и началъ показывать руку, что теперь видѣлъ Лихо. „Вотъ,“ говорить, „посмотрите, каково оно: я,“ говорить, „безъ руки, а товарища моего советъ съѣла.“ Тутъ и сказкѣ конецъ.

Б а б а — Я г а.

Жилъ себѣ дѣдъ да баба; дѣдъ овдовѣлъ и женился на другой женѣ, а отъ первой жены осталась у него дѣвочка. Злая мачиха ее не полюбила, била ее и думала, какъ бы вовсе извести. Разъ отецъ уѣхалъ куда-то: мачиха и говорить дѣвчкѣ:

„поди къ своей теткѣ, моей сестрѣ, попроси у неѣ иглочку и ниточку — тебѣ рубашку сшить.“ А тетка эта была баба-Яга, костяная нога. Вотъ дѣвочка не была глупа, да зашла прежде къ своей родной теткѣ. — „Здравствуй, тетушка!“ — „Здравствуй, родимая. Зачѣмъ пришла?“ — „Матушка послала къ своей сестрѣ попросить иглочку и ниточку — мнѣ рубашку сшить.“ Та ее и паучаетъ: „тамъ тебя, племяннушка, будетъ березка въ глаза стегать — ты ее ленточкой перевяжи; тамъ тебѣ ворота будутъ скрипѣть и хлопать — ты подлей имъ подъ ийточки масла; тамъ тебя собаки будутъ рвать — ты имъ хлѣбца брось; тамъ тебѣ котъ будетъ глаза драть — ты ему вс(т)чины дай.“ Пошла дѣвочка; вотъ идетъ, идетъ, и пришла.

Стоитъ хатка, а въ ней сидитъ баба-Яга, костяная нога, и ткеть. „Здравствуй, тетушка!“ — „Здравствуй, родимая.“ — „Меня матушка послала попросить у тебя иглочку и ниточку — мнѣ рубашку сшить.“ — „Хорошо; садись покуда ткать.“ Вотъ дѣвочка сѣла за краснѣ; а баба-Яга вышла и говоритъ своей работницѣ: „ступай, истопи баню да вымой племянницу, да смотри хорошенько; я хочу ею позавтракать. Дѣвочка сидитъ ни жива, ни мертва, вся перепуганная, и проситъ она работницу: „родимая моя, ты не столько дрова поджигай, сколько водой заливай, рѣшетомъ воду носи“ — и дала ей платочекъ. Баба-Яга дожидается; подошла она къ окну и спрашиваетъ: „ткешь ли, племяннушка, ткешь ли, милая?“ — „Тку, тетушка, тку, милая!“ Баба-Яга и отошла, а дѣвочка дала коту вс(т)чины и спрашиваетъ: „пелъзя ли какъ-нибудь уйти отсюдова?“ — „Вотъ тебѣ гребешокъ и полотенце,“ говоритъ котъ, „возьми ихъ и убѣжи; за тобою будетъ гнаться баба-Яга, ты приклони ухо къ землѣ и какъ услышишь, что она близко, брось сперва полотенце — сдѣлается широкая, широкая рѣка; если жъ баба-Яга перейдетъ черезъ рѣку и станетъ догонять тебя, ты опять приклони ухо къ землѣ, и какъ услышишь, что она близко, брось гребешокъ — сдѣлается дремучій, дремучій лѣсъ: сквозь него она ужъ не проберется!“

Дѣвочка взяла полотенце и гребешокъ и побѣжала: собаки хотѣли ее рвать — она бросила имъ хлѣбца, и онѣ ее пропустили; ворота хотѣли захлопнуться — она подлила имъ подъ ийточки масла, и они ее пропустили; березка хотѣла ей глаза выстегать — она ее ленточкой перевязала, и та ее пропустила.

А котъ сѣлъ за красна и ткеть: не столько паткалъ, сколько пануталъ. Баба-Яга подошла къ окну и спрашиваетъ: „ткешь ли, племянника, ткешь ли, милая?“ — „Тку, тетка, тку, милая,“ отвѣчаетъ грубо котъ. Баба-Яга бросилась въ хатку, увидѣла, что дѣвочка ушла, и давай бить кота и ругать, зачѣмъ не выпараналъ дѣвочкѣ глаза. — „Я тебѣ сколько служу,“ говоритъ котъ, „ты мнѣ косточки не дала: а она мнѣ ве(т)чинки дала.“ Баба-Яга накинулась на собакъ, на ворота, на березку и на работницу, давай всѣхъ ругать и колотить. Собаки говорятъ ей: „мы тебѣ сколько служимъ, ты намъ горѣлой корочки не бросила, а она намъ хлѣбца дала.“ Ворота говорятъ: „мы тебѣ сколько служимъ, ты намъ водицы подъ пяточки не подлила, а она намъ маслина подлила.“ Березка говоритъ: „я тебѣ сколько служу, ты меня ниточкой не перевязала, а она меня ленточкой перевязала.“ Работница говоритъ: „я тебѣ сколько служу, ты мнѣ тряпочки не подарила, а она мнѣ платочекъ подарила.“

Баба-Яга, костяная нога, поскорѣй сѣла на ступу, толкачемъ погоняетъ, помеломъ слѣдъ замѣтаетъ, и пустилась въ погоню за дѣвочкой. Вотъ дѣвочка приклонила ухо къ землѣ и слышитъ, что баба-Яга гонится — и ужъ близко, взяла да-й бросила полотенце: сдѣлалась рѣка такая широкая, широкая! Баба-Яга пріѣхала къ рѣкѣ и отъ злости зубами заскрипѣла, воротилась домой, взяла своихъ быковъ и пригнала къ рѣкѣ: быки выпили всю рѣку дониста. Баба-Яга пустилась опять въ погоню. Дѣвочка приклонила ухо къ землѣ и слышитъ, что баба-Яга близко, бросила гребешокъ: сдѣлался дѣсь такой дрежущій да страшный! Баба-Яга стада его грызть, но сколь ни старалась — не могла прогрызть и воротилась назадъ.

А дѣдъ уже пріѣхалъ домой и спрашиваетъ: „гдѣ же моя дочка?“ — „Она пошла къ тетукѣ,“ говоритъ мачиха. Немного погодя и дѣвочка приѣхала домой. „Гдѣ ты была?“ спрашиваетъ отецъ. — „Ахъ, батюшка,“ говоритъ она, „такъ и такъ — меня матушка посылала къ теткѣ попросить иголочку съ ниточкой мнѣ рубашку сшить, а тетка — баба-Яга, меня съѣсть хотѣла.“ — „Какъ же ты ушла, дочка?“ — „Такъ и такъ,“ рассказываетъ дѣвочка. Дѣдъ, какъ узналъ все это, разсердился на жену и разстрѣлялъ ее, а самъ съ дочкою сталъ жить да поживать, да добра наживать. И я тамъ былъ, медъ-лизо пилъ: по усамъ текло, въ ротъ не попало.

Царевичъ—Козлёночекъ.

Жили-были себѣ царь и царица; у нихъ были сынъ и дочь, сына звали Иванушкой, а дочь Алёнушкой. Вотъ царь съ царицею померли: остались дѣти одни и пошли странствовать по бѣлому свѣту. Шли, шли, шли... падутъ и видятъ прудъ, а около пруда пасётся стадо коровъ. „Я хочу пить“ говоритъ Иванушка. — „Не пей, братецъ! а то будешь телёночкомъ,“ говоритъ Алёнушка. Онъ послушался, и пошли они дальше; шли — шли, и видятъ рѣку, а около ходитъ табунъ лошадей. „Ахъ сестрица! еслибъ ты знала, какъ мнѣ пить хочется.“ — „Не пей, братецъ! а то сдѣлаешься жеребеночкомъ.“ Иванушка послушался, и пошли они дальше; шли — шли, и видятъ озеро, а около него гуляетъ стадо овецъ. „Ахъ, сестрица! мнѣ страшно пить хочется.“ — „Не пей, братецъ! а то будешь баранчикомъ.“ Иванушка послушался, и пошли они дальше; шли — шли и видятъ ручей, а возлѣ стерегутъ свиней. „Ахъ, сестрица! я напьюся; мнѣ ужасно пить хочется.“ — „Не пей, братецъ! а то будешь поросёночкомъ.“ Иванушка опять послушался, и пошли они дальше; шли — шли, и видятъ: пасётся у воды стадо козъ. „Ахъ, сестрица! я напьюся.“ — „Не пей, братецъ! а то будешь козлёночкомъ.“ Онъ не вытерпѣлъ и не послушался сестры, напился и сталъ козлёночкомъ, прыгаетъ предъ Алёнушкой и кричитъ: мекеке! мекеке!

Алёнушка обвязала его шелковымъ поясомъ и повела съ собою, а сама-то плачетъ, горько плачетъ... Козлёночекъ бѣгалъ — бѣгалъ и забѣжалъ разъ въ садъ къ одному царю. Люди увидали и тотчасъ доказываютъ царю: „у васъ, Ваше Царское Величество, въ саду козлёночекъ, и держитъ его на поясѣ дѣвница, да такая изъ себя красавица.“ Царь приказалъ спросить, кто она такая. Вотъ люди и спрашиваютъ её: откуда она и чьего роду-племени? — „Такъ и такъ,“ говоритъ Алёнушка, „былъ царь и царица, да померли; остались мы дѣти: я — царевна, да вотъ братецъ мой, царевичъ; онъ не утерпѣлъ, напился водички и сталъ козлёночкомъ.“ Люди доложили все это царю. Царь позвалъ Алёнушку, разспросилъ обо всёмъ; она ему приглянулась, и царь захотѣлъ на ней жениться. Скоро сдѣлали свадьбу, и стали жить себѣ, и козлёночекъ съ ними, гуляетъ себѣ по саду, а пьётъ и ѣстъ вмѣстѣ съ царемъ и съ царицею.

Вотъ поѣхалъ царь на охоту. Тѣмъ временемъ пришла кол-

дунья и павела на царицу порчу: сдѣлалась Алёнушка больная, да такая худая да блѣдная. На царскомъ дворѣ все приуныло; цвѣты въ саду стали вянуть, деревья сохнуть, трава блѣкнуть. Царь воротился и спрашиваетъ царицу: „али ты чѣмъ нездорова?“ — „Да, хвораю,“ говоритъ царица. На другой день царь опять поѣхалъ на охоту. Алёнушка лежитъ больная; приходитъ къ ней колдунья и говоритъ: „хочешь, я тебя вылѣчу; выходи къ такому-то морю столько-то зорь и пей тамъ воду.“ Царица послушалась и въ сумеркахъ пошла къ морю, а колдунья ужъ дожидается, схватила её, навязала ей на шею камень и бросила въ море. Алёнушка пошла на дно; козлёночекъ приобѣжалъ и горько, горько заплакалъ. А колдунья оборотилась царицею и пошла во дворецъ. Царь приѣхалъ и обрадовался, что царица опять стала здорова. Собрали на столъ и сѣли обѣдать. „А гдѣ же козлёночекъ?“ спрашиваетъ царь. — „Не надо его,“ говоритъ колдунья; „я не велѣла пускать; отъ него такъ и несётъ козлятиной!“ — На другой день, только царь уѣхалъ на охоту, колдунья козлёночка била-била, колотила-колотила, и грозитъ ему: „вотъ воротится царь, я попрошу тебя зарѣзать.“ Приѣхалъ царь; колдунья такъ и пристаётъ къ нему: „прикажи, да прикажи зарѣзать козлёночка; онъ мнѣ надоѣлъ, опротивилъ совѣтъ!“ Царю жалко было козлёночка, да дѣлать нечего — она такъ пристаётъ, такъ упрашиваетъ, что царь наконецъ согласился и позволилъ его зарѣзать. Видитъ козлёночекъ: ужъ начали точить на него ножи булатные, заплакалъ онъ, побѣжалъ къ царю и просится: „царь, пусти меня на море сходить, водицы испить, кишочки всполо-скать.“ Царь пустилъ его. Вотъ козлёночекъ приобѣжалъ къ морю, сталъ на берегу и жалобно закричалъ:

Алёнушка, сестрица моя!
выплынь, выплынь на бѣрежокъ:
огни горять горячіе,
котлы кипятъ кипучіе,
ножи точатъ булатные,
хотятъ меня зарѣзати!

Она ему отвѣчаетъ:

Иванушка — братецъ!
тяжолъ камень ко дну тянетъ,
люта змія сердце высосала!

Козлёночекъ заплакалъ и воротился назадъ. Посерёдъ дня опять просится онъ у царя: „царь, пусти меня на море сходить, водицы испить, кишочки всполоскать.“ Царь пустилъ его. Вотъ козлёночекъ прибѣжалъ къ морю и жалобно закричалъ:

Алёнушка, сестрица моя!
выплынь, выплынь на бѣрежокъ:
огни горять горючіе,
котлы кипятъ кипучіе,
ножи точать булатные,
хотятъ меня зарѣзати!

Она ему отвѣчаетъ:

Иванушка — братецъ!
тяжолъ камень ко дну тянетъ,
люта змія сердце высосала!

Козлёночекъ заплакалъ и воротился домой. Царь и думаетъ: что бы это значило, козлёночекъ всё бѣгаетъ на море? Вотъ повпросился козлёночекъ въ третій разъ: „царь, пусти меня на море сходить, водицы испить, кишочки всполоскать.“ Царь отпустилъ его, и самъ пошолъ за нимъ слѣдомъ; приходитъ къ морю и слышитъ — козлёночекъ вызываетъ сестрицу:

Алёнушка, сестрица моя!
выплынь, выплынь на бѣрежокъ:
огни горять горючіе,
котлы кипятъ кипучіе,
ножи точать булатные,
хотятъ меня зарѣзати!

Алёнушка всплыла къ верху и показалась надъ водой. Царь ухватилъ её, сорвалъ съ шеи камень, и вытащилъ Алёнушку на берегъ, да и спрашиваетъ: какъ это сталося? Она ему всё рассказала. Царь обрадовался, козлёночекъ тоже — такъ и прыгаетъ, въ саду всё зазеленѣло и зацвѣло. А колдунью приказалъ царь казнить: разложили на дворѣ костѣрь дровъ и сожгли её. Послѣ того царь съ наирцей и съ козлёночкомъ стали жить да поживать, да добра наживать и по прежнему вмѣстѣ и пили и ѣли.

(Z gubernie Orlovské.)

К о с о р у ч к а.

Въ нѣкоторомъ царствѣ, не въ нашемъ государствѣ, жилъ купецъ богатый; у него двое дѣтей, сынъ и дочь. И померли отецъ съ матерью. Братецъ и говоритъ сестрицѣ: „пойдемъ, сестрица, съ этого города вонъ; вотъ я займусь въ лавочкѣ — будемъ торговать, тебѣ найму фатерку — будешь жить.“ Ну вотъ они пошли въ другую губерню. Пришли въ другу губерню. Вотъ братъ опредѣлился, нанялъ лавочку съ краснымъ товаромъ. Вздумалось братцу жениться; вотъ онъ женился, взялъ такую себѣ жену — волшебницу. Собирается братъ въ лавочку торговать и приказывать сестрицѣ: „смотри, сестрица, въ домѣ.“ Женѣ неавистно стало, что онъ приказывать сестрѣ. Только она фтрафила, какъ мужу возвратиться, взяла перебила всю небель, и ожидаетъ мужа. Она встрѣчаетъ его и говоритъ: „вотъ кабая у тебя сестра, перебила у насъ въ кладовой всю небель!“ — „Что же, это наживное дѣло,“ отвѣчаетъ мужъ.

Вотъ на другой день отправляется въ лавку, прощается съ женою и сестрой, и приказывать сестрѣ: „смотри, сестрица, пожаласта, въ домѣ какъ можно лучше.“ Вотъ жена это узнала время, въ какое быть мужу, входитъ въ конюшню и мужнному любимому коню голову снесла саблей. Стоитъ на крыльцѣ и ждетъ его. „Вотъ,“ говоритъ, „какая сестра твоя, любимому коню твоему,“ говоритъ, „голову снесла!“ — „Эхъ, собачье собакамъ ѣсть,“ отвѣчаетъ мужъ.

На третій день опять идетъ мужъ въ лавки, прощается и говоритъ сестрѣ: „смотри, пожаласта, за хозяйкой, чтобъ она сама надъ собою что не сдѣлала, али надъ младенцемъ, паче чаянія она родить.“ Она какъ родила младенца, взяла и голову срубила. Сидитъ и плачетъ надъ младенцемъ. Вотъ приходитъ это мужъ. „Вотъ какъ твоя сестрица! не успѣла я родить младенца, она взяла и саблей сну голову снесла.“ Вотъ мужъ ничего не сказалъ, залился слезьми и пошолъ отъ нихъ прочь.

Приходитъ почъ. Въ самую полночь онъ подымается и говоритъ: „сестрица милая! собирайся, поѣдимъ мы съ тобой къ обѣдни.“ Она и говоритъ: „братецъ родимой! нынче кажется праздника никакого нѣтъ.“ — „Нѣтъ, сестрица, есть праздникъ, по-

ѣдимъ.“ — „Еще рано,“ говорить, „намъ ѣхать, братецъ!“ — „Нѣтъ, ваше (дѣло) дѣвичье, скоро ли,“ говорить, „вы уберетесь!“ Сестрица милая стала убираться: убирается не убирается она, руки у ней всё отваливаются. Подходить братецъ и говорить: „ну, проторѣй, сестрица, одѣвайся.“ — „Вотъ,“ говорить, „еще рано, братецъ!“ — „Нѣтъ, сестрица, не рано — время.“ Собралась сестрица. Сѣли и поѣхали къ обѣднѣ. Ѣхали долго ли, не мало; подѣзжаютъ къ лѣсу. Сестра говоритъ: „что это за лѣсъ?“ Онъ отвѣчаетъ: „это ограда вокругъ церкви.“ Вотъ за кустикъ зацѣпились дрожечки. Братецъ говоритъ: „встань, сестрица, отцѣпи дрожечки.“ — „Ахъ, братецъ мой милый! я не могу, я платье замараю.“ — „Я, сестрица, тебѣ новое платье куплю, лучше этого.“ Вотъ она встала съ дрожекъ, стала отцѣпливать, — братецъ ей по локоть ручки отрубилъ, самъ вдарилъ по лошади и уѣхалъ отъ ней. Осталась сестрица, залилась слезами и пошла по лѣсу. Вотъ она сколько ни шла, долго ли, коротко ли ходила по лѣсу, вся ощипалась, а слѣду не найдётъ, какъ выйти изъ лѣсу. Вотъ тропиночка вышла и вывела её изъ лѣсу уже чрезъ нѣсколько годовъ. Вышла она съ этого лѣсу и приходитъ въ купеческій городъ, и подходитъ къ богатіищу купцу подъ окна милостину просить. Въ-у этого купца сынъ былъ, единый какъ глазъ во лбу, и влюбился онъ въ эту нищенку. Говорить: „папенька съ маменькой, жените мене.“ — „На кого же тебе женить?“ — „На этой нищенкѣ.“ — „Ахъ, другъ мой! развѣ въ городѣ у купцовъ нѣтъ дочерей хорошихъ?“ — „Да жените; ежели вы мене не жените, я что-нибудь,“ говорить, „надъ собой сдѣлаю.“ Вотъ имъ это обидно, что одинъ сынъ какъ глазъ во лбу; собрали всѣхъ купцовъ, все священство, и спрашиваютъ: что присудятъ, женить ли на нищенкѣ, или нѣтъ? Вотъ священники сказали: „стало его судьба такая, что его Богъ благословляетъ на нищенкѣ жениться.“

Вотъ онъ съ нею пожилъ годъ и другой, и отправляется въ другую губерню, гдѣ её братъ, значить, сидитъ въ лавочкѣ. Вотъ онъ прощается и проситъ: „папенька съ маменькой! не оставьте вы мою жену; не равно она родитъ, вы пишите ко мнѣ тотъ разъ и тотъ часъ.“ Какъ уѣхалъ сынъ, такъ чрезъ два-ли, чрезъ три-ли мѣсяца жена его родила: по локти въ золотѣ, по бокамъ часты звѣзды, во лбу свѣтелъ мѣсяцъ, противъ сердца красно солнце. Какъ отецъ съ матерью обрадовались, такъ тотчасъ сыну своему любимому письмо стали писать. Посылаютъ старичка съ запиской

съ эстою поскоряючи. А невѣстка ужъ, значить, узнала объ этомъ, зазываетъ старичка: „поди, батюшка, сюда, отдохни.“ — „Нѣтъ, мнѣ некогда, на скорую руку посылають.“ — „Да поди, батюшка, отдохни, пообѣдаешь.“ Вотъ посадила его обѣдать, а сумочку его унесла, вынула записочку, прочитала, изорвала её на мелкія клочки, и написала другую: что „твоя,“ говорить, „жена родила — половина собачьяго, половина ведмежачьяго; прижила въ лѣсу съ звѣрями.“ Приходить старичокъ къ купеческому сыну, подаётъ записку; онъ прочиталъ, да слезьми и залился. Написалъ письмо: что „до мово пріѣзду не трогать; самъ пріѣду и узнаю, какой младенецъ родился.“ Вотъ, потомъ это волшебница опять зазываетъ старичка: „поди посиди, отдохни,“ говорить. Вотъ онъ зашолъ, она кой-какъ опять заговорила его, вытащила у него записку, прочитала, изорвала, и написала, что какъ записка на дворъ, такъ чтобъ ее долой со двора согнать. Пришесъ старикъ эту записочку; прочитали и огорчились отецъ и мать: „чтожъ это,“ говорятъ, „онъ насъ въ изъѣянь ввелъ? женили мы его, стало ему жена ненадобна стала!“ Жаль имъ не такъ жену, какъ жаль младенца. Взяли благословили ее и младенца, привязали младенца къ её грудямъ, и отпустили со двора.

Вотъ она пошла, залилась горькими слезьми, шла долго ли, коротко ли — всё чистое поле, нѣтъ ни лѣсу, ни деревни нигдѣ. Подходить она къ лощинѣ, и такъ ей напиться захотѣлось. Глянула въ правую сторону — стоитъ колодезь. Вотъ ей напиться-то хочется, а наклониться боится, чтобъ не уронить робенка. Вотъ поглазилось ей, что будто бы вода ближе стала. Она наклонилась, робенокъ и выпалъ, и упалъ въ колодезь. И ходить она вокругъ колодезя и плачетъ: какъ младенца достать изъ воды? Подходить старичокъ и говорить: „что ты, раба, плачешь?“ — „Какъ мнѣ не плакать! я наклонилась къ колодцу воды напиться, младенецъ мой упалъ въ воду.“ — „Поди нагнись, возьми его.“ — „Нѣтъ, батюшка, у меня рукъ нѣтъ — одни локоточки.“ — „Да поди нагнись, возьми робенка!“ Вотъ она подошла къ колодезю, стала протягивать руки, ей Господь и пожаловалъ — очутились цѣлыя руки. Она нагнулась; достала робенка и стала Богу молиться на всѣ четыре стороны.

Помолилась Богу, пошла и пришла ко двору, гдѣ её братъ и мужъ, и просится ночевать. Вотъ мужъ говорить: „братъ, пусти нищенку; нищенки умѣють и сказки, и приказки, и правды

умѣютъ сказывать.“ Вотъ невѣстка говоритъ: „у насъ негдѣ по-
чевать, тѣсно!“ — „Нѣтъ, братъ, пусти пожаласта; смерть люблю,
какъ нищенки сказываютъ сказки и приказки!“ Вотъ пустили ее.
Она и сѣла на печку съ младенцемъ своимъ. Мужъ и говоритъ:
„ну, душенька, скажи-ка намъ сказочку... ну, хоть какую стѣ-
рицу скажи.“ Она и говоритъ: „сказки я не умѣю сказывать и
приказки, а умѣю правды сказывать. Слушайте,“ говоритъ, „госпо-
да! какъ я вамъ буду правду сказывать“ — и начала рассказывать:
„въ нѣкоторомъ царствѣ, не въ нашемъ государствѣ, жилъ ку-
пецъ богатый; у него двое дѣтей, сынъ и дочь. И померли отецъ
съ матерью. Братецъ и говоритъ сестрицѣ: пойдемъ, сестрица, съ
этого города. И пришли они въ другую губерню. Братъ опре-
дѣлился, нанялъ лавочку съ краснымъ товаромъ. Вотъ вздумалось
ему жениться; онъ женился — взялъ себѣ жену волшебницу...“
Тутъ невѣстка заворчала: „вотъ пошла вякать, б.... этакая!“
А мужъ говоритъ: „сказывай, сказывай, матушка, смерть люблю
такія стѣрин!“ — „Вотъ,“ говоритъ нищенка, „собиратся братъ въ
лавочку торговать и приказываетъ сестрицѣ: смотри, сестрица,
въ домѣ! Жена обижается, что онъ всё сестрѣ приказывать;
вотъ она по злости всю небель переколотила...“ И какъ она
всё рассказала, какъ онъ её къ обѣдин повёзъ, ручки отрѣзалъ,
какъ она родила, какъ невѣстка заманула старичка, — невѣстка
наизнова кричить: „вотъ, начала чуху городить!“ Мужъ гово-
ритъ: „братъ, вели своей женѣ замолчать; вѣдь стѣрія-то слав-
ная!“ Вотъ она досказала, какъ мужъ писалъ, чтобъ оставить
ребенка до приѣзда; а невѣстка ворчить: „вотъ чушь какую
пѣрить!“ Вотъ она досказала, какъ она пришла къ дому этому;
а невѣстка заворчала: „Вотъ, б...., начала орать!“ Мужъ го-
воритъ: „братъ, вели ей замолчать; что она всё перебивантъ?“
Вотъ досказала, какъ её пустили въ избу и какъ начала она имъ
правды сказывать... Тутъ она указываетъ на нихъ и говоритъ:
„вотъ мой мужъ, вотъ мой братъ, а эта моя невѣстка!“ Тутъ
мужъ вскочилъ къ ней на печку, и говоритъ: „ну, мой другъ,
покажи же мнѣ младенца, правду ли писали отецъ и мать.“ Взяли
ребеночка, развили — такъ всю комнату и освѣтило! „Вотъ
правда-истина, что не сказки-то говорила: вотъ моя жена, вотъ
мой сынъ — по локти въ золотѣ, по бокамъ часты звѣзды, во
лбу свѣтѣлъ мѣсяцъ, а противъ сердца красно солнце!“

Вотъ братъ взялъ изъ конюшни самую что ни лучшую ко-

былицу, привязать къ хвосту жену свою, и пустиль её по чисту полю. Потѣль она её мыкала, покель принесла одну косу её, а самоё растрепала по полю. — Тогда запрягли тройку лошадей и поѣхали домой къ отцу, къ матери; стали жить да поживать, добра наживать. Я тамъ была, и мѣдъ-вино пила, по усамъ текло и въ ротъ не попало.

(Z gubernie Tambovské.)

Я г а - б у р а.

Въ одной семьѣ было три брата; бѣльшого прозывали Бараномъ, средняго Козломъ, а меньшаго звали Чуфиль-Филюшка. Вотъ однажды всѣ они трое пошли въ лѣсъ, а въ лѣсу жилъ караульщикомъ родной ихъ дѣдушка. У этого дѣдушки Баранъ да Козѣль оставили своего роднаго брата Чуфиль-Филюшку, а сами пошли въ лѣсъ на охоту. Филюшкѣ была и воля и доля: дѣдушка былъ старъ и большой недогадъ, а Филюшка тароватъ. Захотѣлось ему съѣсть яблочко; онъ отвернулся отъ дѣдушки да въ садъ, и залѣзъ на яблонь. Вдругъ откуда ни взялась Яга-бура въ желѣзной ступѣ, съ пихтилемъ въ рукѣ; прискакала къ яблонѣ и сказала: „здорово, Филюшка! зачѣмъ туда залѣзъ?“ — „Да вотъ яблочко сорвать,“ сказалъ Филюшка. — „На-ка, родимой, тебѣ моего яблочка.“ — „Это гнилое,“ сказалъ Филюшка. — „На вотъ другое!“ — „А это червивое.“ — „Ну, будетъ тебѣ дурачиться, Филюшка! а ты вотъ возьми-ка у меня яблочко-то изъ ручки въ ручку.“ Онъ протянулъ руку. Яга-бура какъ схватить его, посадила въ ступу и поскакала по кустамъ, по лѣсамъ, по оврагамъ, борзо погоняетъ ступу пихтилемъ. Тутъ Филюшка, опомнившись, началъ кричать: „Козѣль, Баранъ! бѣжите скорѣй! меня Яга утащила за тѣ горы за крутя, за тѣ лѣса за тѣмные, за тѣ степи за гусиновыя.“ Козѣль и Баранъ отдыхали тогда; одинъ (изъ нихъ) лежалъ на землѣ, вотъ ему и слышится — кричитъ кто-то. „Прислонись-ка ты къ землѣ!“ говоритъ лежачій сѣдячему. — „Ой, это кричитъ нашъ Филюшка!“ Пустились они бѣжать, бѣжали-бѣжали и догнали Ягу-буру, отбили Филюшку и привезли къ дѣдушкѣ, а дѣдушка съ ума по немъ сошелъ! Вотъ приказали они дѣдушкѣ смотрѣть за Филюшкой, а сами ушли.

Филюшка по прежней уловкѣ опять залѣзъ на яблонь; только залѣзъ, а Яга-бура опять передъ нимъ и даётъ ему яблочко. „Нѣтъ, не обманешь меня, злодѣйка!“ сказалъ Филюшка. — „Да ты, Филюшка! хоть поймай у меня яблочко, я тебѣ брошу.“ — „Хорошо, кидай!“ Яга нарочно кинула ему яблочко пониже; онъ потянулся за яблочкомъ, хотѣлъ было схватить, — вдругъ хватъ его за руку Яга-бура и помчала безъ памяти опять по горамъ, по доламъ и по тѣмнымъ лѣсамъ; притащила его въ свой домъ, вымыла, выхолила и посадила въ коникъ.

Вотъ по утру собирается Яга итти въ лѣсъ и приказываетъ своей дочери: „ну, дочка моя! истопи печь жарко-нажарко и зажарь мнѣ Чуфиль-Филюшку къ ужоткому!“ — а сама ушла на добычу. Дочь истопила жарко печку, взяла-связала Филюшку и положила на лопату, и только хочетъ пихнуть его въ печку—онъ упрѣтъ да и упрѣтъ въ чело ногами. „Ты не такъ, Филюшка!“ сказала дочь Яги-бурой. — „Да какъ же?“ говоритъ Филюшка, „я не умѣю.“—„Вотъ какъ, пусти-ка я тебя научу“ — и легла на лопату, какъ надо, а Чуфиль-Филюшка былъ малой не промахъ! какъ вдругъ сунетъ её въ печь и закрылъ заслономъ крѣпко-накрѣпко. Прошло не больше, какъ часа два-три, Филюшка учуялъ, что запахло жаренымъ, отслонилъ заслонку и вынулъ дочь Яги-бурой изжаренную, помазалъ её масломъ, прикрылъ на сковородѣ полотенцомъ и положилъ въ коникъ; а самъ ушелъ на потолокъ, да взявъ съ собою буднишней пихтиль и ступу Яги-бурой. Вотъ передъ вечеромъ приходитъ Яга-бура, прямо сунулась въ коникъ и вытащила жаркое; поѣла всё, собрала всѣ костки, разложила ихъ на землѣ рядомъ и начала по нимъ кататься, а про дочь и не встрянетъся — думаетъ, что она въ другой избѣ шерсть прядётъ. Вотъ Яга катающиеся приговариваетъ: „любезная моя дочь! выйди ко мнѣ и покатайся со мною на Филюшкиныхъ косточкахъ!“ А Филюшка съ потолка кричитъ: „покатайся, мать, повалайся, мать, на дочерниныхъ косточкахъ!“— „А! ты тамъ разбойникъ? постой же, я тебѣ задамъ!“ — заскрипѣла зубами, застучала ногами и лѣзтъ на потолокъ. Чуфильюшка не испугался, схватилъ пихтиль и со всего маху ударилъ её по лбу: Яга лишь брыкнула на земь. Тутъ Филюшка залѣзъ на крышу; увидалъ, что летятъ гуси, онъ и кричитъ имъ: „дайте мнѣ по пѣрушку, я сдѣлаю себѣ крылушки.“ Они дали ему по пѣрушку; онъ и полетѣлъ домой. А дома его ужъ давнымъ — давно за упокой поминаютъ; потомъ,

какъ увидѣли его — всѣ несказанно обрадовались, и вмѣсто упорной загибали превеселую гульбу, и стали себѣ жить-поживать да больше добра наживать.

(Z gubernie Rjazaňské.)

Медвѣдь и три сестры.

Жилъ былъ мужичекъ; у него было три дочери и была у него на гумнѣ намолоченная рожь. Онъ и посылаетъ своихъ дочерей стеречь, чтобъ куры рожь не разтаскали и не разклевали. Пошла старшая дочь; пришла, глядитъ: приходитъ котъ съ кувшиномъ. Насыпалъ въ этотъ кувшинъ ржи и побѣжалъ; она за нимъ. Котъ съ гумна и она съ гумна; котъ въ поле и она въ поле; котъ въ лѣсъ и она въ лѣсъ; котъ въ избушку и она въ избушку. И увидѣла она: въ избушкѣ лежитъ медвѣдь. И говоритъ ей этотъ медвѣдь: „красная дѣвица, выйди за меня замужъ!“ — „Нѣтъ, я за тебя не пойду замужъ!“ — „А то я тебя съѣмъ“. Она согласилась и вышла за него замужъ.

Медвѣдь пошелъ гулять и говоритъ ей: „покажѣсь я буду гулять, ты напекни мнѣ пышекъ!“ Далъ онъ ей ключи отъ всѣхъ комнатъ и говоритъ ей: „во всѣ,“ говоритъ, „ты комнаты ходи, а вотъ въ эдакую-то не ходи!“ Только онъ ушелъ, она и говоритъ: „отчего онъ мнѣ не велѣлъ въ эту комнату ходить? Дай я посмотрю, что въ ней есть!“ — Пошла въ эту комнату; приходитъ въ нее, смотритъ: а въ ней смола кипитъ. Она подошла да пальчикъ и окунула въ смолу, онъ и отпалъ у ней. Приходитъ этотъ медвѣдь и говоритъ: „напекла ты мнѣ пышекъ?“ Она ему и говоритъ: „напекла!“ — „Подай мнѣ ихъ!“ — Стала она ему подавать пышки; онъ и увидѣлъ, что у ней палецъ завязанъ и говоритъ ей: „жена! что это у тебя палецъ завязанъ?“ — Она и говоритъ: „я капустку рубила да обрубила.“ — „Ну-ка покажи!“ — Она ему показала; онъ ее и съѣлъ.

Вотъ отецъ и говоритъ средней дочери: „эта,“ говоритъ, „шельма загулялась; поди,“ говоритъ, „ты карауль рожь!“ — Она пошла. Опять пришелъ котъ съ кувшиномъ. Погналась она за нимъ. Котъ въ поле, она въ поле: котъ въ лѣсъ и она въ лѣсъ; котъ въ избушку и она въ избушку. Увидѣла медвѣдя; также вышла за

него замужъ. Пошелъ опять медвѣдь гулять, отдалъ ей ключи, не велѣлъ ей ходить только въ одну комнату. А она пошла, укунула пальчикъ въ смолу; онъ и отналъ у ней. Медвѣдь пришелъ, увидалъ, съѣлъ и ее.

Вотъ отецъ и говоритъ младшей дочери: „эта,“ говоритъ, „шельма загулялась; поди,“ говоритъ, „ты карауль рожь!“ — Она и пошла. Глядитъ: котъ прибѣгаетъ съ кувшиномъ, насыпалъ ржи и бѣжитъ съ гумна; она за нимъ. Котъ съ гумна, и она съ гумна; котъ въ поле и она въ поле; котъ въ лѣсъ и она въ лѣсъ; котъ въ избушку и она въ избушку. Вбѣгаетъ туда, видитъ: медвѣдь лежитъ. Медвѣдь и говоритъ ей: „красная дѣвица, выйди за меня замужъ!“ — „Пожалуй,“ говоритъ. Опять пошелъ онъ гулять и говоритъ: „испеси мѣ,“ говоритъ, „пышекъ!“ Отдаетъ ей всѣ ключи и говоритъ: „вотъ въ эдакую-то комнату ходи, а въ эдакую не ходи!“ Только онъ ушелъ: она и говоритъ: „отчего,“ говоритъ, „онъ мѣ не велѣлъ ходить? Пойду, посмотрю, что у него тамъ есть“. — Приходить въ эту комнату, а въ ней смола кипитъ. Посмотрѣла она въ эту смолу, глядитъ, а сестришны пальцы въ этой смолѣ. Она и говоритъ: „вотъ гдѣ,“ говоритъ, „сестры-то мои погнѣли!“ Пошла въ другую комнату, видитъ: въ этой комнатѣ золото все насыпано. Она взяла это все золото, заказала себѣ ступу, толкачъ; ей сдѣлали. Дала она тысячу рублей, чтобъ ступу на павѣсѣхъ подвѣли.

Насыпала она въ эту ступу золота, сѣла въ нее и поѣхала домой. Отѣхала немного отъ медвѣжей избы, глядитъ: а медвѣдь домой идетъ, прямо въ избу пошелъ. Увидалъ, что его жены нѣтъ, сунулся въ ту комнату, въ другую, въ третью, глядитъ: золота нѣтъ. Вышелъ на дворъ. А она (жена) кричитъ ему: „вижу, вижу, косопалый чертъ!“ Онъ оглянулся, а никого не видитъ; рассердился, давай ломать свою избу: всю изломалъ. Она ему опять и кричитъ: „вижу, вижу, косопалый чертъ!“ Онъ съ сердца всѣ ворота изломалъ. А она ему опять кричитъ: „вижу, вижу, косопалый чертъ!“ Онъ началъ деревья ломать; сломилъ дерево: оно его и задавило. А эта дочь пріѣхала къ отцу, привезла золото; стали жить да поживать.

(Z gubernie Moskevské.)

Ліпка.

Сидѣлъ вечеромъ Ванюша съ дѣдушкой, спрашивалъ у дѣдушки: „отчего медвѣжки лапы похожи на наши руки и ноги?“ Отвѣчалъ ему дѣдушка: „послунай, Ванюша! я что самъ слышалъ отъ старинныхъ людей, то и тебѣ скажу. Старинные люди говорили: были медвѣди такіе же люди, какъ и мы православные христіане. Въ одномъ селѣ жилъ-былъ бобыль. Домнишко у него было плохонькій; лошаddenки у него не было; коровки и въ поминѣ нѣтъ; дровъ у него не было. Зима пришла, а въ нетопленой избѣ холодно. Бобыль взялъ топоръ и пошелъ въ лѣсъ. И попалось ему на глаза закодванное деревцо Ліпка. Онъ стукъ по ней топоромъ и ну ее рубить. А Ліпка заговорила по-человѣчески: „что хочешь, всего тебѣ дамъ. Богатства ли у тебя нѣтъ, жены ли у тебя нѣтъ, всего тебѣ дамъ!“ Мужикъ и говоритъ: „а хорошо, еслибы ты, матушка, сдѣлала меня богаче всѣхъ мужиковъ; а то у меня и коровки нѣтъ, и лошаddenки нѣтъ, и домнишко плохъ!“ — Ліпка сказала: „ступай себѣ домой! Все у тебя будетъ!“ Мужикъ идетъ: домъ у него новый; заборы бревенчатые; кони такіе, что летѣть хотятъ, а хлѣба анбары насыпаны. У бобыля недоставало, что жена была не хороша. Чго дѣлать? „Дай пойду къ матушкѣ Ліпкѣ!“ Взялъ топоръ и пошелъ въ лѣсъ.

Приходить въ лѣсъ къ Ліпкѣ и стукъ ее топоромъ. „Что тебѣ надо?“ — „Матушка Ліпка! у людей жены какъ жены, а у меня такая негодная. Сослужи мнѣ службу, дай мнѣ хорошую жену.“ — Ліпка сказала: „ступай себѣ домой!“ Бобыль идетъ; жена его встрѣчаетъ, такая хорошая, кровь съ молокомъ: и полины чуланы всякимъ добромъ! Вотъ еталь жить бобыль съ молодой женой и думаетъ: „хорошо намъ жить богатымъ, а все мы подъ начальствомъ! Нельзя ли какъ мнѣ быть самому начальникомъ?“ Подумалъ съ женой. Пошелъ опять къ закодванной Ліпкѣ.

Приходить въ лѣсъ, стукъ ее топоромъ. Ліпка спрашиваетъ: „что тебѣ, мужичекъ, надобно?“ — „А вотъ что, матушка Ліпка! Хорошо намъ жить богатымъ; а все мы подъ властью: нельзя ли мнѣ самому быть старостой?“ — „Хорошо, ступай домой: все у тебя будетъ!“ Не успѣлъ бобыль прійти домой, къ бобылю бумага: „быть бобылю старостой.“ Привыкъ бобыль жить старостой

и думаетъ себѣ: „хорошо быть старостой, а все у господина подѣ властью. Нельзя ли быть самому господиномъ?“ Подумали съ женой, посоветовали, и пошелъ опять къ дереву къ Липкѣ.

Приходить и стукъ ее топоромъ. Деревцо и спрашиваетъ: „что тебѣ надо?“ — „Спасибо тебѣ, матушка, за все, а какъ бы мнѣ передъ господиномъ шанки не ломать, самому бы быть господиномъ?“ — „Что съ тобой дѣлать? Стунай себѣ домой; будетъ у тебя все!“ Не успѣлъ прійти домой, какъ пріѣхалъ губернаторъ, привезъ отъ короля бумагу: „быть ему дворяниномъ.“ Привольно быть дворяниномъ; началъ пиры да банкеты задавать. „Хорошо быть дворяниномъ; а все же безчиновный! Нельзя ли быть чиновнымъ?“ Подумали-посоветовали, пошелъ онъ къ Липкѣ, стукъ ее топоромъ. — „Что тебѣ, мужичекъ, надо?“ — „За все тебѣ, матушка, спасибо. А нельзя ли мнѣ быть чиновнымъ?“ — „Ну, стунай себѣ домой!“ — Не успѣлъ прійти домой, какъ приходитъ королевская бумага: пожалованъ чинами. „Хорошо быть чиновнымъ, а все у губернатора подѣ властью. Нельзя ли самому быть губернаторомъ?“ Подумалъ съ женой, пошелъ въ лѣсъ къ заколдованному деревцу Липкѣ.

Приходить къ Липкѣ, стукъ ее топоромъ. Она и говоритъ: „что тебѣ, мужичекъ, надо? Чѣмъ не доволенъ?“ — „Спасибо тебѣ, матушка, за все; да нельзя ли какъ быть мнѣ самому губернаторомъ и имѣть богатую вотчину?“ — „Трудно это сдѣлать. Дачто съ тобой дѣлать? Стунай себѣ домой.“ Не успѣлъ бобыль домой прійти, какъ пришла бумага: быть бобылю губернаторомъ и подаренъ вотчиной. Привыкъ бобыль жить губернаторомъ, точно отъ роду мужикомъ не былъ. „Хорошо мнѣ жить губернаторомъ, а все у короля подѣ властью!“ Подумалъ, пошелъ въ лѣсъ къ заколдованному деревцу Липкѣ.

Приходить, стукъ ее топоромъ. Деревцо спрашиваетъ: „что тебѣ надо?“ — „Все хорошо; благодарю тебя за все; да нельзя ли мнѣ быть самому королемъ?“ — Липка стала его уговаривать: „безумный, чего ты просишь? Подумай, что ты былъ и что сталъ? Изъ бобыля сталъ знатенъ и все; а царь Богомъ избранъ.“ — Липка его уговаривала всячески, чтобъ онъ больше не просилъ, а то все потеряетъ. Бобыль не отступалъ, приставалъ, чтобъ она сдѣлала его царемъ. А Липка ему сказала: „этого нельзя сдѣлать и не будетъ; и послѣднее потеряешь!“ А бобыль все приставалъ.

Лиска и говорить: „будь же ты медвѣдемъ, а жена медвѣдицей!“
И сталъ онъ медвѣдемъ, а она медвѣдицей. Вотъ и пошли медвѣди.“

Внучекъ и спрашиваетъ: „дѣдушка, неужели это правда?“ —
„Конечно, это басня; чего не возможно, того не желай; отъ мала
будь доволенъ. Многаго пожелаешь, последнее потеряешь.“

(Z gubernie Permské.)

Кощей-бессмертнѣй.

Въ нѣкоторомъ царствѣ, въ нѣкоторомъ государствѣ жилъ-
былъ царь; у этого царя было три сына, все они были на воз-
растѣ. Только мать ихъ вдругъ уиѣсь Кощей-бессмертнѣй.
Старшой сынъ и проситъ у отца благословеніе искать мать. Отецъ
благословилъ, онъ уѣхалъ и безъ вѣсти пропалъ. Средней сынъ
пождалъ, пождалъ, тожо выпросился у отца, уѣхалъ, — и тотъ
безъ вѣсти пропалъ. Малой сынъ Иванъ-царевичъ говоритъ отцу:
„батюшко! благословяй меня искать матушку.“ Отецъ не отпу-
скалъ, говоритъ: „тѣхъ нѣтъ братьевей, да и ты уѣдѣшь: я съ
кручины умру!“ — „Нѣтъ, батюшко! благословишь — поѣду, и
не благословишь — поѣду.“ Отецъ благословилъ.

Иванъ-царевичъ пошолъ выбирать себѣ коня; на которова
руку положить, тотъ и падѣтъ, — не могъ выбрать себѣ коня,
идѣтъ дорогой по городу, повѣсилъ голову. Неоткуда взялась
старуха, спрашивать: „что, Иванъ-царевичъ, повѣсилъ голову?“
— „Уди, старуха! на руку положу, другой пришлѣпну — мо-
кренько будѣтъ.“ Старуха оббѣжала другимъ переулкомъ, идѣтъ
опеть на встрѣчу, говоритъ: „здравстуй, Иванъ-царевичъ! что
повѣсилъ голову?“ Онъ и думать: что же старуха меня спра-
шивать? не поможетъ ли мнѣ она? и говоритъ ей: „вотъ, ба-
ушка! не могу пайти себѣ доброва коня.“ — „Дурашка, мучишься,
а старухѣ не кучишься!“ отвѣчатъ старуха, „пойдемъ со мной.“
Привела его къ горѣ, указала мѣсто: „скапывай эту землю.“
Иванъ-царевичъ скапалъ, видитъ чигунную доску на двѣнадцати
замкахъ; замки онъ тотчасъ-жо сорвалъ и двери отворилъ, во-
шолъ подъ землю: тутъ прикованъ на двѣнадцати цѣпяхъ бога-
тырской конь; онъ, видно, слышалъ ѣздока по себѣ, заржалъ,
забился, все двѣнадцать цѣпей порвалъ. Иванъ-царевичъ надѣлъ

на себя богатырскіе доспѣхи, надѣлъ на коня узду, черкасское сѣдло, далъ старухѣ денегъ и сказалъ: „благословляй и прощай, баушка!“ самъ сѣлъ и поѣхалъ.

Долго ѣздишь, наконецъ доѣхалъ до горы: пребоольшущая гора, крутая! взѣхать на неё никакъ нельзя. Тутъ и братья своѣздишь возлѣ горы; поздоровались, поѣхали вмѣстѣ; доѣзжаютъ до чугуннова камня пудовъ въ полтораста, на камнѣ надпись: „кто этотъ камень броситъ на гору, тому и ходъ будѣтъ.“ Старшіе братовья не могли поднять камень, а Иванъ-царевичъ съ одновомаху забросилъ на гору — и тотчасъ въ горѣ показалась лѣстница. Онъ оставилъ коня, поточилъ изъ мизинца въ стаканъ крови, подаётъ братьямъ и говоритъ: „сжали въ стаканѣ кровь почеркитесь, не ждите меня: значить — я умру!“ простился и пошёлъ. Зашёлъ на гору; чёво онъ не посмотрѣлся? всяки тутъ лѣса, всяки ягоды, всяки птицы! Долго шёлъ Иванъ-царевичъ, дошёлъ до дому: огромный домъ! въ нёмъ жила царска дочь, утаншова Кошомъ-безсмертнымъ. Иванъ-царевичъ кругомъ ограды ходить, а дверей не видитъ. Царская дочь увидѣла чело-вѣка, вышла на балхонъ, кричитъ ему: „тутъ смотри у ограды есть шиль, потроши её мизинцомъ, и будутъ двери.“ Такъ и сдѣлалось. Иванъ-царевичъ вошёлъ въ домъ. Дѣвица его приняла, напоила, накормила и спросила. Онъ ей разсказалъ, что пошёлъ доставать мать отъ Коша-безсмертнаго. Дѣвица говоритъ ему на это: „трудно достунать мать, Иванъ-царевичъ! онъ вѣдь безсмертной — убьётъ тебя. Вонъ у него мечъ въ пятьсотъ пудовъ: поднимешь ли его, тогда ступай!“ Иванъ-царевичъ не только поднялъ мечъ, еще бросилъ къ вѣрху; самъ пошёлъ дальше. Приходитъ къ другому дому; двери знать, какъ искать, вошёлъ въ домъ, а тутъ его мать, обнялась, поплакала. Онъ и здѣсь испыталъ свои силы, бросилъ какой-то шарикъ въ подторы тысячи пудовъ. Время приходитъ быть Кошу-безсмертному; мать спрятала его. Вдругъ Кошъ-безсмертной входитъ въ домъ и говоритъ: „фу, фу! русской кошки слыхомъ не слышать, видомъ не видать, а русская кошка сама на дворъ пришла! кто у тебя былъ? не сынъ ли?“ — „Что ты, Богъ съ тобой! Самъ леталъ по Руси, нахватался руссково духу, тебѣ и мерещится,“ отвѣтила мать Ивана-царевича, а сама поближе съ ласковыми словами къ Кошу-безсмертному, выпрашивать то-другое и говоритъ: „гдѣ же у тебя смерть, Кошъ-безсмертной?“ — „У

меня смерть," говоритъ онъ. „въ такомъ-то мѣстѣ: тамъ стоитъ дубъ, подъ дубомъ ящикъ, въ ящикѣ заяцъ, въ зайцѣ утка, въ уткѣ яйцо, въ яйцѣ моя смерть.“ Сказалъ это Кошъ-бессмертной, побылъ не много и улетѣлъ.

Пришло время, Иванъ-царевичъ благословился у матери, отправился по смерти Коша-бессмертнаго. Идѣть дорогой много время, не пивалъ — не ѣдалъ, хочеть ѣсть до смерти и думать: кто бы на это время (попался)! Вдругъ — волчонокъ; онъ хочеть ево убитъ. Выскакиваетъ изъ норы волчиха и говоритъ: „не тронь моево дѣтища; я тебѣ пригожусь.“ — „Быть такъ!“ Иванъ-царевичъ отпустилъ волка, идѣть дальше; видитъ ворону: „Постой! (думать) здѣсь я закушу.“ Зарядилъ ружьё, хочотъ стрѣлять; ворона и говоритъ: „не тронь меня; я тебѣ пригожусь.“ Иванъ-царевичъ подумалъ и отпустилъ ворону. Идѣть дальше, доходитъ до моря, остановился на берегу. Въ это время вдругъ взметался щучонокъ и выпалъ на берегъ; онъ ево схватилъ — ись хочеть смѣрно — думать: „вотъ теперь поѣмъ.“ Неоткуда взялась щука, говоритъ: „не тронь, Иванъ-царевичъ, моево дѣтища; я тебѣ пригожусь.“ Онъ и щучонокъ отпустилъ. Какъ пройти море? сидитъ на берегу да думать; щука ровно знала ево думу, легла поперѣгъ моря. Иванъ-царевичъ прошолъ по ней, какъ по мосту; доходить до дуба, гдѣ была смерть Коша-бессмертнаго, досталъ ящикъ, отворилъ — заяцъ выскочилъ и побѣжалъ. Гдѣ тутъ удержатъ зайца? Испугался Иванъ-царевичъ, что отпустилъ зайца, призадумался, а волкъ, котораго не убилъ онъ, кинулся за зайцомъ, поймалъ и несётъ къ Ивану-царевичу. Онъ обрадовался, схватилъ зайца, разпоролъ ево — и какъ-то оробѣлъ: утка спорхнула и полетѣла. Онъ пострѣлялъ, пострѣлялъ — мимо! задумался опять. Неоткуда взялась ворона съ воронятами и ступай за уткой, — поймала утку, принесла Ивану-царевичу. Царевичъ обрадѣлъ, досталъ яйцо; пошолъ, доходить до моря, сталъ мыть яичко да и ронилъ въ воду. Какъ достать изъ моря? безмѣрна глубь! закручинился опять царевичъ. Вдругъ море встрепенулось, и щука принесла ему яйцо; потомъ легла поперѣгъ моря. Иванъ-царевичъ прошолъ по ней и отправился къ матерѣ; приходитъ, поздоровался, и она ево опять спрятада. — Въ то время прилетѣлъ Кошъ-бессмертной и говоритъ: „Фу, фу! русской коски слыхомъ не слышать, видомъ не видать, а здѣсь Русью несётъ!“ — „Что ты, Кошъ? у меня никово нѣтъ,“

отвѣчала мать Ивана-царевича. Кошъ опеть и говоритъ: „я что-то немогу!“ — а Иванъ-царевичъ пожималъ яичко: Коша-безсмертна отъ тово коробило. Наконецъ Иванъ-царевичъ вышолъ, кажоть яйцо и говоритъ: „вотъ, Кошъ-безсмертной, твоя смерть!“ Тотъ на колѣвки противъ нево, и говоритъ: „не бей меня, Иванъ-царевичъ! станемъ жить дружно; намъ весь міръ будётъ покорень.“ Иванъ-царевичъ не обольстился ево словами, раздавилъ яичко — и Кошъ-безсмертной умеръ.

Взяли они, Иванъ-царевичъ съ матерью, что было нужно, пошли на родиму сторону; по путѣ зашли за царской дочерью, къ которой Иванъ-царевичъ заходилъ вперёдъ, взяли и еѣ съ собой. Пошли дальше, доходятъ до горы, гдѣ братья Ивана-царевича всё ждуть. Дѣвица говоритъ: „Иванъ-царевичъ! воротись ко мнѣ въ домъ; я забыла подвижесно платьѣ, брилліантовой перстень и нешитые башмаки.“ Между тѣмъ онъ спустилъ мать и царску дочь, съ коѣй они условились дома обѣднаться; братья приняли ихъ да взяли спускъ и перерѣзали, чтобы Ивану-царевичу нельзя было спуститься, мать и дѣвицу какъ-то угрозами уговорили, чтобы дома про Ивана-царевича не сказывали. Прибыли въ своё царство; отецъ обрадовался дѣтямъ и женѣ, только печалился объ одномъ Иванѣ-царевичѣ.

А Иванъ-царевичъ воротился въ домъ своей невѣсты, взял обручальной перстень, подвижесно платьѣ и нешитые башмаки; приходитъ на гору, метнулъ съ руки на руку перстень. Явилось двѣнадцать молодцовъ, спрашиваютъ: „что прикажите?“ — „Перенесите меня вотъ съ этой горы.“ Молодцы тотчасъ ево спустили. Иванъ-царевичъ надѣлъ перстень — ихъ не стало. Пошолъ въ свое царство, приходитъ въ тотъ городъ, гдѣ жилъ ево отецъ и братья, остановился у одной старушки и спрашивать: „что, баушка, новова въ вашемъ царствѣ?“ — „Да чево, дитятко! вотъ наша царица была въ плѣну у Коша-безсмертна; еѣ искали три сына, двое нашли и воротились, а третьява Ивана-царевича нѣтъ, и не знать: гдѣ? царь кручинится объ нёмъ. А эти царевичи съ матерью привезли какую-то царску дочь, большакъ жениться на ней хочоть, да она посылать наперёдъ куда-то за обручальнымъ перстнемъ или велитъ сдѣлать такое-жо кольцо, како ей надо: колдася ужъ кличуть кличъ, да никто не выплскивается.“ — „Ступай, баушка, скажи царю, что ты сдѣлашь; а я пособию,“ говоритъ Иванъ-царевичъ. Старуха въ кою пору скрутилась, побѣжала къ

царю и говорить: „Вашо Царско Величество! обручальной перстень я сдѣлаю.“ — „Сдѣлай, баушка! мы такимъ людямъ рады,“ говоритъ царь; „а если не сдѣлаешь, то голову на плаху.“ Старуха перепугалась, пришла домой, заставилъ Ивана-царевича дѣлать, перстень, а Иванъ-царевичъ спитъ, мало думать: перстень готовъ. Онъ шутить надъ старухой, а старуха тресѣтся вся, плачотъ, ругать ево: „вотъ ты,“ говоритъ, „самъ-отъ въ сторонѣ, а меня дуру подвѣлъ подъ смерть.“ Плакала, плакала старуха и уснула. Иванъ-царевичъ сталъ по утру рано, будитъ старуху: „скавай, баушка, да ступай, понеси перстень, да смотри: больше одново червонна за него не бери. Если спросятъ, кто дѣлалъ перстень? скажи: сама; на меня не сказывай.“ Старуха обрадовалась, снесла перстень; невѣстѣ понравился: „какой,“ говоритъ, „и надо!“ Вынесли ей полво блюдо золота; она взяла одинъ только червонецъ. Царь говоритъ: „что, баушка, мало берёшь?“ — „На-что мнѣ много-то, Вашо Царско Величество! послѣ понадобятся — ты-жо мнѣ дашь.“ Пробояла это старуха и ушла.

Прошло тамъ сколько время — вѣсти носятъ, что невѣста посылать жениха за подвенешнымъ платьемъ или велитъ сшить такое-жо, како ей надо. Старуха и тутъ успѣла (Иванъ-царевичъ помогъ), снесла подвенешное платьѣ. Послѣ снесла нешитые башмаки, а червонцовъ брала по одному и сказывала: эти вешни сама дѣлать. Слышать люди, что у царя въ такой-то день свадьба; дождались и того дня. А Иванъ-царевичъ старухѣ указалъ: „смотри, баушка! какъ невѣсту привезутъ подъ вѣнецъ, ты скажи мнѣ.“ Старуха время не пропустила. Иванъ-царевичъ тотчасъ одѣлся въ царское платьѣ, выходитъ: „вотъ, баушка, я какой!“ Старуха въ ноги ему: „батьюшко! прости, я тебя ругала!“ — „Богъ проститъ.“ Приходить въ церковь. Брата ево нишо не было. Онъ сталъ въ рядъ съ невѣстой: ихъ обѣщали и повели во дворецъ. На дорогѣ попадаться на встрѣчу женихъ, большой братъ, увидялъ, что невѣсту ведутъ съ Ивановъ-царевичомъ, ступай-ко со стыдомъ обратно. Отецъ обрадовался Ивану-царевичу, узнавъ о лукавствѣ братьевъ, какъ отпировали свадьбу — большихъ сыновей разослалъ въ ссылку, а Ивана-царевича сдѣлалъ наслѣдникомъ.

(V obecném jazyku spisovném.)

О Иванушкѣ дурачкѣ.

Въ нѣкоторой деревнѣ жилъ мужикъ, и у него было три сына: два были умные, а третій дуракъ. И какъ отецъ ихъ весьма былъ старъ, то призывалъ къ себѣ всѣхъ троихъ сыновей и говорилъ имъ: „любезные дѣти, я чувствую, что мнѣ не долго жить; то когда я умру, сдѣлайте мнѣ послѣднее удовольствіе, ночуйте каждый изъ васъ по ночи на моей могилѣ: большой сынъ первую ночь, а середній вторую, а меньшой послѣднюю ночь.“ Дѣти обѣщались по его приказанію исполнять. Потомъ отецъ ихъ вскорѣ послѣ того умеръ; а дѣти похоронили его, какъ должно. Потомъ пришла первая ночь, и надобно было большому брату идти на отцовскую могилу почевать: но какъ онъ былъ женатъ, то говорилъ своей женѣ: „дай дураку пирога, такъ онъ и пойдетъ за меня на могилу къ батюшкѣ почевать.“ Невѣстка тотчасъ кликнула его: „вотъ тебѣ пирогъ, поди и почуй на могилѣ за моего мужа.“ Дуракъ взялъ отъ невѣстки пирогъ, и положи на плечо дубину, пошелъ къ своему отцу на могилу. Какъ пришелъ и сидѣлъ нѣсколько времени, потомъ увидѣлъ дуракъ, что отецъ его изъ могилы встаетъ, то говорилъ: „куда ты, батюшка, встасишь?“ Отецъ его спросилъ: „кто пришелъ почевать?“ Дуракъ отвѣчалъ: „я, батюшка, сынъ твой дуракъ.“ Тогда отецъ сказалъ: „ну, дуракъ, когда ты пришелъ ко мнѣ почевать, то я тебѣ подарю за то подарокъ.“ Послѣ того старикъ свиснулъ, гаркнулъ молодецкимъ покрикомъ, богатырскимъ посвистомъ: „снѣжка, бурка, вѣщая каурка! ставь передо мной, какъ листъ передъ травой!“ Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ ушей дымъ столбомъ, а изъ ноздрей пламя пышетъ. И какъ конь прибѣжалъ, то и сталъ передъ старикомъ какъ вкопанный, а старикъ сказалъ: „вотъ, любезный сынъ, тебѣ конь, которымъ ты владѣй по смерти своей.“ Потомъ показалъ онъ дураку весь приборъ, какъ-то: копые, палицу боевую и мечъ кладенецъ. Дуракъ видя такого прекраснаго коня, благодарилъ своего отца. Послѣ того старикъ легъ опять въ могилу, а дуракъ просидѣлъ на его могилѣ всю ночь. Поутру же пошелъ домой, и какъ пришелъ, то братья его спрашивали: „что дуракъ, гдѣ ты былъ?“ Дуракъ имъ отвѣчалъ: „какъ гдѣ? я почевалъ у батю-

шки на могилѣ.“ Потомъ какъ день прошель, и пришла другая ночь, середнему брату итти ночевать на могилѣ, то онъ говорилъ дураку: „поди и поцуй за меня у батюшки на могилѣ, а я за работу тебѣ дамъ пирога.“ Дуракъ взялъ съ радостью пирога, и схвата дубину пошелъ на могилу, а пришедши на могилу сидѣлъ нѣсколько времени: потомъ увидѣлъ дуракъ, что отецъ его всталъ и говорилъ: „кто пришелъ почевать?“ Дуракъ отвѣчалъ: „я, батюшка, сынъ твой дуракъ.“ Тогда говорилъ старикъ: „когда твои братья зашлились притти по одной ночи ночевать на моей могилѣ, то я тебѣ подарю еще другого коня гораздо лучше перваго.“ Потомъ старикъ свиснулъ, гаркнулъ молодецкимъ посвистомъ, богатырскимъ покрикомъ: „сивка, бурка, вѣщая каурка! стань передо мной, какъ листъ передъ травой.“ Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ ушей дымъ столбомъ, а изъ ноздрей пламя пышетъ. И какъ прибѣжалъ, то и сталъ передъ старикомъ какъ вкопанный. Потомъ старикъ говорилъ дураку: „вотъ, любезный сынъ, и другой конь, и когда онъ тебѣ понадобится, то и ты также свисни.“ Дуракъ видя, что конь этотъ лучше перваго, благодарилъ своего отца. Потомъ старикъ отпустилъ коня и послѣ того легъ опять въ могилу. И какъ ночь прошла, то дуракъ пошелъ домой; а на третью ночь, когда пришелъ его чередъ итти ночевать, то уже ему не дали пирога, а горѣлую корку хлѣба. Дуракъ взялъ корку, пошелъ къ отцу, и пришедши сѣлъ на могилѣ. Потомъ увидѣлъ, что отецъ его всталъ и спрашивалъ его: „ты ли, дуракъ, пришелъ ночевать?“ Дуракъ отвѣчалъ, что онъ; тогда старикъ сказалъ: „ну, любезный сынъ, когда ты и въ послѣднюю ночь пришелъ ко мнѣ ночевать, то также и я послѣдняго коня тебѣ подарю.“ Потомъ старикъ свиснулъ, гаркнулъ молодецкимъ посвистомъ, богатырскимъ покрикомъ: „сивка, бурка, вѣщая каурка! стань передо мной, какъ листъ передъ травой.“ Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ ушей дымъ столбомъ, а изъ ноздрей пламя пышетъ. И какъ прибѣжалъ, то и сталъ передъ старикомъ какъ вкопанный; а старикъ говорилъ: „вотъ, любезный сынъ, тебѣ третій конь, который ты повелѣвай, какъ тебѣ угодно; но только не сказывай ничего твоимъ братьямъ, а моимъ дѣтямъ.“ Дуракъ говорилъ, что онъ имъ не скажетъ, а при томъ видѣлъ, что этотъ конь гораздо лучше тѣхъ двухъ. Послѣ того старикъ простясь съ своимъ сыномъ, сказалъ: „ну, любезный сынъ, теперь уже больше меня не увидишь.“ Потомъ легъ старикъ въ свою могилу, а ду-

ракъ просидѣвъ всю ночь пошелъ домой, и пришедши ничего не сказывалъ своимъ братьямъ. Послѣ того стали братья его дѣлать отцовское имѣніе, и раздѣливъ по себѣ, дураку ничего не дали. То онъ и говорилъ: „чтожъ, братцы, а мнѣ-то что?“ Но они говорили ему: „ты будь, дуракъ, тѣмъ доволенъ, что мы тебя будемъ кормить.“ Послѣ того жилъ дуракъ съ своими братьями согласно.

И неподалеку отъ той деревни, гдѣ жилъ дуракъ, былъ городъ, въ которомъ жилъ Король, имѣвшій у себя трехъ дочерей, которыя были уже невѣсты. Въ одинъ день Король призвалъ къ себѣ дочерей и говорилъ: „любезные дочери! вы какъ теперь всѣ уже невѣсты, то время вамъ думать о замужствѣ.“ На что отвѣчали ему дочери, что онѣ находятся въ его повелѣніи; а Король говорилъ имъ, что онѣ отдастъ выборъ жениховъ имъ самимъ. Тогда меньшая его дочь говорила: „Милостивый Государь-батюшка! когда вы дѣлаете такую милость и позволяете намъ выбирать жениховъ, то прикажите мнѣ обвести лобное мѣсто и на ономъ мѣстѣ поставить двѣнадцать вѣнцовъ; и кто пожелаетъ взять меня себѣ въ замужство, тотъ долженъ непременно перескочить на лошади всѣ двѣнадцать вѣнцовъ; а вы, Государь-батюшка! извольте послать по разнымъ государствамъ вѣдомости, чтобъ всѣ съѣзжались, и назначьте срокъ, къ которому дню съѣзжаться.“ Король, любя свою дочь, не отказалъ ей просьбѣ и приказалъ обвести лобное мѣсто, а на ономъ поставить двѣнадцать вѣнцовъ. Послѣ того послалъ по разнымъ государствамъ вѣдомости къ разнымъ Королямъ и назначилъ срокъ, къ которому дню съѣзжаться. Сей слухъ прошелъ по всему городу, что будутъ съѣзжаться Короли и сильные могучіе богатыри, и изъ иныхъ земель грозные послы, и наконецъ слухъ потомъ дошелъ и въ ту деревню, гдѣ жилъ дуракъ съ своими братьями. Но какъ сталъ приходить тотъ срочный день, то начали собираться его братья въ городъ, чтобъ посмотреть, какъ на лобномъ мѣстѣ будутъ перепрыгивать на лошадяхъ разные Короли и сильные могучіе богатыри чрезъ тѣ двѣнадцать вѣнцовъ, которые поставлены были по просьбѣ меньшей Королевской дочери. И какъ дуракъ увидѣлъ, что братья его сряжаются ѣхать, то онъ сѣдъ на печи, спросилъ ихъ: „братцы, куда вы ѣдете?“ а братья ему отвѣчали, что ѣдутъ въ городъ посмотреть разныхъ Королей и богатырей. Дуракъ нѣгъ говорилъ: „возьмите, братцы, и меня съ

собою.“ Но они на него закричали: „куда тебѣ, дураку, ѣхать, и что ты знаешь? или тебя взять вмѣсто чучелы!“ Онъ болше нѣмъ ничего не говорилъ: а они собравшись поѣхали въ городъ. И какъ уѣхали, то дуракъ слѣзъ съ печи, и говорилъ своимъ невѣстамъ: „дайте мнѣ лукошко, я хоть съ горы пойду въ лѣсъ, да наберу грибовъ, когда братья не взяли меня съ собою.“ Невѣстки дали ему лукошко, а дуракъ пошелъ въ лѣсъ за грибами. И какъ пришелъ, скинулъ съ себя лукошко и повѣсилъ на дерево; потомъ свиснулъ, гаркнулъ молодецкимъ посвистомъ, богатырскимъ покрикомъ: „сивка, бурка, вѣшая каурка! стань передо мной, какъ листъ передъ травой.“ Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ ушей дымъ столбомъ, а изъ ноздрей пламя пышетъ, и какъ приближалъ, то и сталъ передъ Иваномъ дурачкомъ какъ вкопанный. Потомъ дуракъ въ ушко влѣзъ, а въ другое вылѣзъ и сталъ такой молодецъ, что ни вздумать, ни взгадать, ни въ сказкѣ сказать. Потомъ сѣлъ на своего добраго коня и поѣхалъ прямо къ городу, и нагнавъ своихъ братьевъ, кричалъ имъ, чтобъ они посторожились. Братья его тотчасъ дали ему дорогу: но онъ какъ скоро поровнялся съ ними, то и началъ ихъ бить плетью. Братья его просили со слезами, чтобъ ихъ помиловалъ; а при томъ говорили, что они никакой вины за собой не имѣютъ: но онъ говорилъ имъ, для чего они не посторожились? И такъ бивъ ихъ долгое время, потомъ поѣхалъ отъ нихъ въ городъ. И какъ приближалъ къ тому лобному мѣсту, гдѣ уже было множество Королей и сильныхъ могучихъ богатырей, и оное мѣсто всюду окружено было рогатками. Зрители, увидя такого прекраснаго богатыря, въ тужъ минуту откинули рогатки и его впустили. Но какъ увидѣли Короли и грозные богатыри дурака, то все удивились какъ коню, такъ и ему, потому что ни у кого такого коня не было, да и никто не имѣлъ такой красоты, какъ дуракъ: все напереывъ старались на него посмотрѣть, при томъ желали знать, коего онъ государства. Но дуракъ казалъ угрюмый видъ, почему всякой и опасался его спросить. Потомъ пришелъ тотъ часъ, въ который начали перепрыгивать черезъ двѣнадцать вѣшцовъ, то никто не могъ перепрыгнуть болше трехъ вѣшцовъ; и какъ пришелъ чередъ до дурака, то онъ проѣхалъ сперва по лобному мѣсту нѣсколько разъ, потомъ поскакалъ къ тѣмъ вѣшцамъ и прыгнулъ; но конь его не могъ перепрыгнуть всѣхъ двѣнадцати, а только перепрыгнулъ шесть вѣшцовъ. Тогда Короли и богатыри

весьма ему удивились. Но дуракъ видя свою неудачу, пустился съ лобнаго мѣста назадъ въ свою деревню, что есть духу, и въ минуту усекалъ у всѣхъ изъ глазъ. Приѣхавъ къ своему лѣсу, слѣзъ съ своего коня и скинулъ съ себя панцырь и латы, также и коня разсѣдлалъ, и завязавъ коню въ торока, пустил его гулять; и сказать: „ну, добрый конь! ступай и гуляй по чистымъ полямъ и по зеленымъ лугамъ, а когда я спрошу, то ты будь готовъ.“ Послѣ того надѣлъ онъ свое платье, также и лукошко снялъ съ дерева, и пошелъ по лѣсу искать грибовъ; а какъ онъ бралъ всякіе, то скорѣ набралъ цѣлое лукошко, и принесъ домой. Невѣстки его посмотря на тѣ грибы, и видя, что всѣ почти были скрипицы да мухоморы, которые никуда не годятся, весьма разсердились на дурака, и говорили: „что ты, дуракъ, набралъ такихъ грибовъ? развѣ тебѣ ихъ ѣсть,“ и начали его бранить. Но дуракъ говорилъ имъ: „вотъ еще, поди да набери грибовъ, да и то еще не угодишь!“ Потомъ приѣхали его братья и начали сказывать, что они видѣли множество Кородей и сильныхъ могучихъ богатырей, и сказывали, какіе были у нихъ кони, а послѣ сказывали про дурака (ибо они его не узнали и тогда, какъ онъ ихъ билъ) и говорили: „а какъ одинъ приѣхалъ богатырь, самъ онъ лицомъ прекрасный, платье на немъ было драгоцѣнное, а конь былъ подъ нимъ такой прекрасный, что всѣ удивились, да притомъ такой озорникъ, что насъ на дорогѣ прибѣлъ немилосердно за то, что мы не посторонились съ дороги.“ Дуракъ сидя на печи, говорилъ своимъ братьямъ: „это, братцы, полно не я ли васъ билъ?“ Братья на него закричали: „что ты, дуракъ, врешь? тотъ богатырь весьма прекрасенъ, и при томъ чрезвычайно силенъ; а ты дуракъ сиди на печи, ничего не говори; а то кто нибудь услышитъ, то тебя свяжутъ, да и намъ не уйти.“

Потомъ какъ день тотъ прошелъ, то братья его стали собираться опять въ городъ; видя это дуракъ, спросилъ ихъ: „куда вы, братцы, ѣдете?“ Братья ему говорили: „мы ѣдемъ въ городъ смотрѣть съѣздъ Королей и сильныхъ могучихъ богатырей.“ Дуракъ просилъ ихъ, чтобъ они взяли его съ собой; но они не взяли и поѣхали одни. Дуракъ послѣ ихъ отъѣзда слѣзъ съ печи, и взявъ лукошко, пошелъ за грибами. А какъ пришелъ въ лѣсъ, то скинулъ съ себя лукошко и повѣсилъ на дерево. Потомъ свиснулъ, гаркнулъ молодецкимъ посявистомъ, богатырскимъ покрикомъ: „сивка, бурка, вѣщя каурка! стань передо мной, какъ листъ передъ травой.“ Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ

ушей дымъ, а изъ ноздрей пламя пышетъ; и какъ прибѣжалъ, то и сталъ какъ вкопанный. Тогда дуракъ въ ушко влѣзъ, а въ другое вылѣзъ, и сталъ молодецъ, ни вздумать, ни взгадать, ни въ сказкахъ еказать, ни перомъ написать. Потомъ сѣлъ на своего коня и поѣхалъ въ городъ. И какъ ѣхалъ онъ очень скоро, то и догналъ своихъ братьевъ, и кричалъ имъ издали, чтобъ дали ему дорогу. Братья слышали, что онъ кричалъ, посторонились; а онъ какъ скоро поровнялся съ ними, то и началъ ихъ бить плетью, и побивъ ихъ довольно, поѣхалъ въ городъ. Потомъ прѣѣхалъ къ лобному мѣсту; тотчасъ откинули рогатки, и дуракъ, какъ скоро вѣѣхалъ, то и отдалъ всѣмъ богатырямъ поклонъ, и сталъ съ прочими въ рядъ. А какъ пришло то время, въ которое вадобно было перепрыгивать черезъ тѣ вѣнцы, то и начали разѣѣзжаться многіе богатыри и прыгать чрезъ тѣ вѣнцы, но ни одинъ не могъ перепрыгнуть и на шесть вѣнцовъ. Потомъ дошелъ чередъ до дурака. Онъ выѣхалъ на средину лобнаго мѣста, проѣхалъ по оному мѣсту нѣсколько разъ, а послѣ поскакалъ къ тѣмъ вѣнцамъ и прыгнулъ на своемъ конѣ на девять вѣнцовъ; и видя, что конь его не перепрыгнулъ всѣхъ двѣнадцати, поскакалъ обратно въ лѣсъ. А какъ прѣѣхалъ къ лѣсу, то разѣдлалъ своего коня, снялъ съ себя панцырь и латы, завязалъ коню въ торока и пустилъ его гулять. Послѣ того надѣлъ на себя мужичье платье, и снявъ съ дерева луконико, пошелъ въ лѣсъ за грибами, а набравъ всякихъ, пошелъ домой и отдалъ невѣсткамъ. Невѣстки видя тѣ грибы, которые принесъ дуракъ, стали его бранить, и говорили: „развѣ тебя только кормить этими грибами!“ Дуракъ ничего имъ не говоря, влѣзъ на печь и сидѣлъ. Послѣ того прѣѣхали его братья и стали рассказывать, что они видѣли на лобномъ мѣстѣ множество Королей; потомъ говорили: „а какъ одинъ прѣѣхалъ богатырь, то-то молодецъ, а при томъ конь такой, что ни у кого такого не было; но при томъ такой озорникъ, и насъ прибилъ на дорогѣ за то, что мы не посторонились.“ Дуракъ сидя на печкѣ говорилъ: „полно не я ли васъ билъ?“ Братья закричали на него: „что ты, дуракъ, мѣлешь? то тебя свяжутъ, да и намъ не уйти.“ Дуракъ замолчалъ и сидѣлъ весь день на печи.

На третій день братья его стали опять собираться въ городъ, а дуракъ, видя это, говорилъ: „возмите, братцы и меня съ собою.“ Но они ему говорили: „куда тебя дурака взять? развѣ повезти вмѣсто

чучелы, и чтобъ всѣ смѣялись.“ Дуракъ замолчалъ, а братья его поѣхали; и послѣ ихъ дуракъ слѣзъ съ печи, и взявъ лукошко, пошелъ за грибами. А какъ пришелъ въ лѣсъ, то скинулъ съ себя лукошко, повѣсилъ на дерево, самъ свиснулъ, гаркнулъ молодечинимъ посвистомъ, богатырскимъ покрикомъ: „сивка, бурка, вѣщая каурка! стань передо мной, какъ листъ передъ травой.“ Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ ушей дымъ столбомъ, а изъ ноздрей пламя пышетъ; и какъ приближалъ, то и сталъ передъ дуракомъ какъ вкопанный. Потомъ дуракъ въ ушко влѣзъ, а въ другое вылѣзъ и сталъ молодецъ ни вздумать, ни взгадать, ни въ сказкѣ сказать, ни перомъ написать; и надѣлъ на себя платье богатырское сѣлъ на коня и поѣхалъ. И не доѣхавъ до города, нагналъ на дорогѣ своихъ братьевъ и кричалъ, чтобъ они посторопились, и дали ему дорогу. Потомъ какъ поровнялся дуракъ съ ними, и сталъ ихъ бить плетью безъ милосердія; братья его стали просить: „помилосердуй, милостивый государь! за что ты насъ бьешь, мы тебѣ ничего не сдѣлали?“ Но дуракъ имъ говорилъ: „для чего вы не посторопились съ дороги до тѣхъ поръ, пока я сталъ кричать?“ и билъ столько, сколько ему было угодно. Потомъ поѣхалъ отъ нихъ въ городъ, и пріѣхалъ къ лобному мѣсту; смотрители тотчасъ откинули рогатки, и дуракъ пріѣхавъ, Королямъ и сильнымъ могучимъ богатырямъ отдалъ всѣмъ поклонъ и сталъ съ ними въ рядъ. А они какъ увидѣли пріѣхавшаго дурака, то не могли надивиться коноу его; также видя, что и самъ дуракъ былъ собою отлѣнно хорошъ, всякой желалъ знать, коего онъ государства. Но какъ онъ ни съ кѣмъ не говорилъ, то и къ нему никто не смѣлъ подѣхать и его спросить. Потомъ какъ пришелъ тотъ часъ, то стали всѣ богатыри выѣзжать и перепрыгивать черезъ тѣ двѣнадцать вѣнцовъ; но изъ всѣхъ богатырей ни одинъ не могъ перепрыгнуть и девяти вѣнцовъ. Наконецъ дошелъ чередъ до дурака; и онъ проѣхалъ прежде нѣсколько разъ по лобному мѣсту, потомъ поѣхалъ къ тѣмъ двѣнадцати вѣнцамъ, и какъ разъярилъ своего коня, то и прыгнулъ на всѣ двѣнадцать прямо къ королевѣ; ибо она тамъ сидѣла и смотрѣла на всѣхъ Королей и богатырей. А какъ дуракъ перескочилъ всѣ двѣнадцать вѣнцовъ, то королева ударила его печатюю въ лобъ, отъ чего и сдѣлалась у него на лбу звѣзда и пропеходило отъ нее чрезмѣрное сіяніе. Дуракъ въ ту-жъ минуту поскакалъ опять въ свою деревню, послѣ чего всѣ Короли

и богатыри его хвалили. Потомъ сошла меньшая Королевская дочь съ двѣнадцати вѣщовъ, и Король говорилъ ей: „дочь моя любезная! теперь хотя ты желаемое и получила; но гдѣ ты сыщешь этого прекраснаго жениха? ибо никто не знаетъ изъ котораго онъ государства; да притомъ можетъ быть онъ уже женатый? И такъ лучше, любезная дочь! я тебѣ совѣтую выбрать жениха изъ пріѣзжихъ Королевичей, что сестры твои уже и сдѣлали.“ Но меньшая его дочь говорила: „Милостивый Государь, мой батюшка! когда вы уже позволили выбирать намъ жениховъ по своей волѣ, то прошу васъ не принуждать меня къ замужеству.“ И какъ сіе происходило въ городѣ, то дуракъ въ то время проѣхалъ съ лошаго мѣста прямо къ лѣсу, и слѣзъ съ своего добраго коня, снялъ съ себя панцырь и латы, потомъ разсѣдалъ своего коня, пустилъ его гулять, а самъ надѣлъ на себя мужичье платье и взялъ дукошко, пошелъ по лѣсу искать грибовъ. И какъ онъ бралъ всякіе, какіе ему ни попадались, то въ скорости и набралъ; лобъ же свой завязалъ тряпичною, чтобъ не видать было печати, и пошелъ домой; а пришедши, отдалъ своимъ невѣсткамъ грибы, которые онъ набралъ, а тѣ посмотря, начали его бранить, что онъ такихъ набралъ грибовъ; но дуракъ ничего имъ не говоря, влѣзъ на печь. Въ то время пріѣхали братья его изъ города, и стали хвалить бывшихъ тамъ Королей; а потомъ говорили, что уже одинъ пріѣзжалъ богатырь, самъ весьма прекрасенъ и конь отмѣнный, и всѣ ему удивлялись; но притомъ такіи озорники, насъ на дорогѣ немилосердно уже три раза билъ. Дуракъ, сидя на печи, говорилъ: „полно не я ли васъ билъ?“ Братья на него закричали: „что ты, дуракъ, врешь?“ Потомъ какъ братья стали обѣдать, то дуракъ развязалъ свой лобъ, и освѣтилъ всю избу своею печатью. Братья его закричали: „что ты дуракъ дѣлаешь?“ но онъ говорилъ, что ничего; и такъ дѣлалъ онъ сіе нѣсколько разъ.

Въ городѣ же у Короля было великое веселье, ибо въ то время отправлялись свадьбы двухъ его дочерей; а послѣ того веселья поѣхали всѣ Короли и сильные могучіе богатыри по своимъ государствамъ. Послѣ ихъ отъѣзда просила меньшая дочь Короля, своего отца, чтобъ публиковалъ по всему государству, чтобы съѣзжались всѣ Министры и Министерскіе дѣти во дворецъ: ибо Королевна думала, что она въ нихъ найдетъ своего жениха. Король, любя свою дочь, послалъ указы, и

Министры въ назначенной день съѣхались и кушали во дворцѣ; но она не могла найти своего жениха. И такъ просила еще своего отца, чтобъ приказалъ быть всякому простому народу, и назначить для нихъ дома и сдѣлать обѣдъ: „ибо у васъ, Государь батюшка, есть такіе дома, въ конхъ можно имъ до того срочнаго дня и быть.“ Пригомъ говорила: „а кто меня увѣритъ? Государь батюшка! я не знаю, можетъ статься, мой нареченный женихъ и изъ простыхъ, или можетъ скрываетъ себя въ черномъ народѣ.“ Король долго не склонился на ея просьбу, однако наконецъ согласился и публиковать по всему государству, чтобъ всякой черныи народъ сходилъ къ назначенному сроку. И какъ дошла публикація въ ту деревню, гдѣ жилъ дуракъ, то братья его начали собираться, чтобъ ѣхать въ городъ. Дуракъ сталъ ихъ просить, чтобъ взяли его съ собою, но они его ни за что не хотѣли взять; тогда стали просить о дуракѣ ихъ жены, чтобъ взяли они его съ собою. Но братья говорили: „ну, какъ мы возьмемъ, онъ что нибудь станетъ тамъ говорить, то его свяжутъ, да и намъ не уйти.“ Дуракъ сталъ имъ божиться, что онъ ничего говорить не станетъ. И такъ братья согласились его взять съ собою. Потомъ какъ совѣмъ собрались, то взяли дурака и поѣхали въ городъ; и какъ пріѣхали, то остановились нарочно въ приготовленныхъ для нихъ домахъ. И какъ пришелъ тотъ срочной день и съѣхалось всякаго чернаго народу многое множество, то и сдѣланъ былъ для нихъ обѣдъ; и какъ посадили ихъ всѣхъ за столъ, то послѣ кушанья меньшая Королевская дочь стала обносить всѣхъ паншками. И какъ дошла до того стола, гдѣ сидѣлъ дуракъ, то обнеся всѣхъ, наконецъ и тому дураку; и какъ поднесла ему кубокъ паншку, и увидѣла, что у дурака лобъ былъ завязанъ тряпницею, спрашивала у него: „зачѣмъ у тебя завязанъ лобъ?“ Дуракъ отвѣчалъ: „я, сударыня, ходилъ въ лѣсъ за грибами, да ужалъ и ушибъ себѣ лобъ.“ Королевна не довѣряя ему, говорила: „развяжи, а я посмотрю.“ Дуракъ не зная, что дѣлать, однако упрямылся и не хотѣлъ развязать; но Королевна принудила его, и такъ дуракъ принужденъ былъ отвязать тряпницу, а какъ отвязалъ, то и освѣтилъ всю палату. Королевна тотчасъ велѣла ему выйти изъ за-стола, потомъ утерла его платкомъ и повела его къ Королю. А какъ привела, то говорила: „Милостивый Государь-батюшка! вотъ мой женихъ, котораго я искала.“ Король, посмотрѣвъ на дурака, весьма удивился, и сказалъ:

„что ты, дочь моя! ты видишь, что это дуракъ, а тотъ былъ молодой и прекрасной богатырь.“ Но дочь говорила, что это точно тотъ, который прѣзжалъ на добное мѣсто, и просила его, чтобъ онъ выдалъ ее за дурака за-мужъ. Король сколько ни уговаривалъ свою дочь, однако никакъ не могъ ее уговорить, и принужденъ былъ выдать за дурака за-мужъ. А какъ свадьба ихъ кончилась, то Король отвелъ имъ особливия комнаты, и говорить своей дочери, чтобъ впредь ея мужа Иванушку дурачка не выдалъ. И такъ меньшая его дочь жила въ своихъ покояхъ съ дуракомъ нѣсколько времени.

Послѣ того Король услышалъ, что въ его заповѣдныхъ лугахъ бѣгаетъ олень златорогій, и на рогахъ у него по трубачу трубятъ. Король, желая имѣть у себя такого удивительнаго оленя, говорилъ своимъ зятямъ: „зятя мои любезные! услужите мнѣ и поймите златорогаго оленя, который бѣгаетъ по моимъ заповѣднымъ лугамъ.“ Зятя его, не желая прогнѣвить, приказали осѣдлатъ себѣ двухъ верховыхъ лошадей, а какъ осѣдлали, то два Королевича простились съ своими женами и поѣхали въ заповѣдные луга. Меньшая же Королевская дочь, пришедши въ свои покои, говорила дураку: „что ты сидишь дома и ничего не знаешь? тѣ два батюшкины зятя поѣхали искать въ заповѣдныхъ лугахъ оленя златорогаго, а ты сидишь.“ Дуракъ говорилъ: „почему я знаю? поди и попроси у Короля, отца своего, чтобъ онъ далъ мнѣ какую нибудь водовозницу.“ Жена его пошла къ своему отцу и говорила: „Милостивый Государь, мой батюшка! пожалуйте моему мужу какую нибудь лошадевку; можетъ стать, что онъ на свое счастье поймаетъ того оленя, котораго вы желаете.“ Король приказалъ дать ему самую худую лошадевку. Потомъ Королевна пришла къ дураку и говорила ему: „поѣзжай, я у батюшки выпросила тебѣ лошадь.“ Дуракъ вышелъ на крыльцо и увидѣлъ, что ему хотятъ ее осѣдлатъ; то онъ не велѣлъ, а сѣлъ на нее безъ сѣдла и поѣхалъ въ поле. И какъ отѣхалъ отъ города версты двѣ, то слѣзъ съ лошади, ухватилъ ее за хвостъ, и содравъ съ нея кожу, кинулъ на полъ и сказалъ: „вотъ вамъ, сороки и вороны, отъ Короля гостинецъ!“ Потомъ свиснулъ, гаркнулъ молодецкимъ посвистомъ, богатырскимъ покрикомъ: „сивка, бурка, вѣщяя каурка! стань передо мной, какъ листъ передъ травой.“ Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ ушей дымъ столбомъ, а изъ поздравей пламя пы-

шетъ; и какъ приѣзжалъ, то и сталъ какъ вкопанный. Дуракъ въ ушко влѣзъ, а въ другое вылѣзъ и сталъ молодецъ, ни вздумать, ни взгадать, ни въ сказкѣ сказать, ни перомъ написать. Потомъ клалъ на коня сѣдельцо Черкасское, подпругу Бухарскую, двѣнадцать подпругъ съ подпругами шелку Шемаханскаго: шелкъ не рвется, булатъ не трется, Аравитское золото на грязи не ржавѣетъ. И какъ сѣлъ Иванушка дурачекъ на коня, то поскакалъ по заповѣднымъ дугамъ какъ птица. Въ скоромъ времени нашель онъ оленя златорогаго и поймалъ его. Потомъ привязалъ за рога и вывелъ на дорогу, гдѣ раскинулъ себѣ полотняный шатеръ, и привязавъ коня и оленя, самъ легъ отдохнуть. Два же Королевича ѣздили по полямъ, и нигдѣ не могли найти того оленя, возвратились назадъ съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобъ донести Королю, что нѣтъ такого оленя. А какъ ѣхали они по той дорогѣ, гдѣ былъ шатеръ, то и увидѣли у шатра привязаннаго оленя, и говорили промежду собою: „вотъ видишь ли, братецъ, этотъ шатеръ того богатыря, который приѣзжалъ на доброе мѣсто; видишь ли и привязаннаго оленя: поѣдемъ къ нему и попросимъ изъ учтивости, чтобъ продать намъ его за какую бы то ни было цѣну.“ А какъ и другой охотно согласился, то они подѣхавши къ шатру и снявши съ себя шляпы, взошли въ оной, и поклонившись дураку весьма низко, говорили: „Милостивый Государь! мы приѣхали къ вамъ купить вашего оленя.“ Дуракъ имъ отвѣчалъ: „я бы съ радостью вамъ его продалъ; но какъ я сталъ его ловить, то не общался его продавать, а положилъ завѣтъ.“ Тогда Королевичи спросили его, что за завѣтъ онъ положилъ? Дуракъ имъ сказалъ, что завѣтъ его былъ невеликъ: только съ ноги по пальцу; притомъ говорилъ имъ, что какъ онъ изъ дальнаго государства, то никто и не свѣдастъ, что они не сами его поймали. Королевичи совѣмъ его не узнали, а почитали его изъ дальнихъ государствъ приѣхавшаго; притомъ желая услужить Королю, своему тестю, согласились дать ему съ ноги по пальцу. И такъ разулсь они оба, а дуракъ отрѣзалъ имъ по пальцу; послѣ того они обудись, и взявши съ собою оленя, поѣхали въ свое государство. Дуракъ послѣ ихъ отъѣзда собралъ свою палатку, а пальцы положилъ въ карманъ, и сѣвъ на своего коня, поѣхалъ къ тому мѣсту, гдѣ онъ кинулъ Королевскую лошадевку, а приѣхавъ къ тому мѣсту, слѣзъ съ своего коня и пустилъ его гулять. Потомъ увидѣвъ, что на томъ падалищѣ множество было воронъ и

сорокъ, схватилъ палку, кинулъ въ нихъ и ушибъ множество воронъ и сорокъ, и навязавъ ихъ на веревку съ кожею, потащилъ съ собою все во дворецъ. А какъ у Короля было великое веселье, для того что зятья привели ему оленя, то дуракъ подошелъ подъ окошки, закричалъ весьма громко: „Милостивый Государь! вы мнѣ пожаловали лошадь, но она меня не свезла: такъ я принесъ вамъ ея кожу, а притомъ и дичь для вашего веселья.“ Король и тѣ двѣ дочери весьма смѣялись надъ нимъ, но двумъ Королевичамъ было не до смѣху, ибо отрѣзанные пальцы не давали имъ покоя; а дуракъ кинувъ дичь, пошелъ въ свои покои. Послѣ того пришла его жена и говорила ему, какъ надъ нею смѣялись ея сестры, что она вышла за него замужъ; но дуракъ ей говорилъ: „пускай смѣются, будетъ то время, что и ты надъ ними посмѣешься!“

Потомъ вскорѣ послѣ того времени услышалъ еще Король, что бѣгаетъ по его заповѣднымъ лугамъ свинка золотая щетинка и съ двѣнадцатью поросятами; призвалъ къ себѣ двухъ умныхъ зятьевъ, и говорилъ имъ: „любезные мои зятья! когда вы меня любите, то съѣздите въ заповѣдные луга, и поймайте свинку золотую щетинку и съ двѣнадцатью поросятами.“ Зятья не хотѣли его послушаться и приказали осѣлать двухъ верховыхъ лошадей, и какъ осѣдали, то и поѣхали за свинкой. Королевна пришла къ дураку и говорила: „что ты сидишь дома? батюшка послалъ тѣхъ зятьевъ за свинкою въ заповѣдные луга: поѣзжай и ты; можетъ статься, что на твоё счастье ее и поймашь.“ Дуракъ говорилъ: „да на чемъ я поѣду?“ Королевна пошла къ своему отцу и стала просить дураку лошади. Король сказалъ ей: „дочь моя любезная! мнѣ не жаль лошади, а только жаль, что все смѣются надъ тобою.“ Но дочь говорила: „Милостивый Государь батюшка! пускай кто хочетъ, тотъ и смѣется.“ Король не могъ отказать успѣшной ея просьбѣ, приказалъ дать ей лошадь; а дуракъ какъ услышалъ, что дана ему отъ Короля лошадь, то не велѣлъ ее сѣлать, а сѣлъ такъ, и поѣхалъ изъ дворца. Потомъ проѣхалъ весь городъ, и какъ выѣхалъ въ поле, то содравъ съ нея кожу, кинулъ въ полѣ и сказалъ: „вотъ вамъ, сороки и вороны, отъ Короля гостинецъ!“ а самъ свиснулъ, гаркнулъ молодецкимъ посвистомъ, богатырскимъ покрикомъ: „свинка, бурка, вѣшая каурка! стань передо мной, какъ листъ передъ травой.“ Конь бѣжить, земля дрожить, изъ ушей дымъ столбомъ, а изъ ноздрей

пламя пышетъ; и какъ прибѣжалъ, то и сталъ какъ вкопанный. Иванушка дурачекъ въ ушко влѣзъ а въ другое вылѣзъ, и сталъ молодецъ, ни вздумать, ни взгадать, ни въ сказкѣ сказать, ни перомъ написать. Потомъ осѣдлалъ своего коня, сѣлъ и поѣхалъ въ чистыя поля и заповѣдныя дуга, и вскорѣ поймалъ свинку золотую щетинку и съ двѣнадцатью поросятами, и повелъ ее за собою. Потомъ выѣхалъ на дорогу, и раскинулъ полотняный шатеръ, привязалъ къ оному коня и свинку, а поросята уже никуда не бѣжали отъ своей матки. Дуракъ легъ отдохнуть въ палаткѣ; а какъ посланные два зятя не могли найти нигдѣ свинки, то возвратились назадъ, и ѣхали они по той дорогѣ, гдѣ стоялъ Иванушки дурачка шатеръ, и увидѣли свинку, и говорилъ одинъ другому: „Вотъ, братецъ, тотъ опять богатырь, у котораго мы купили оленя; поѣдемъ къ нему и попросимъ его, не продастъ ли онъ намъ ее.“ И такъ согласились оба и поѣхали къ его шатру. И какъ подъѣхали, то слѣзли съ своихъ коней, и снявши съ себя шляпы, взошли въ шатеръ и поклонясь ему, съ учтивостью стали его просить, чтобъ продалъ имъ свинку. Но дуракъ имъ отвѣчалъ, что свинка его не продажная, а завѣтная. Королевичи спросили его завѣтъ. Дуракъ имъ сказалъ, что съ руки по пальцу. Тогда они не знали, что и дѣлать, но хотѣлось, чтобъ и Королю услужить. Но дуракъ говорилъ имъ, что во дворцѣ могутъ они быть въ перчаткахъ; а естли Король ихъ и спросить, для чего они въ перчаткахъ, то можете сказать, что у васъ болятъ руки; и наконецъ довелъ ихъ, что они согласились дать ему съ руки по пальцу. Дуракъ отрѣзалъ у нихъ по пальцу, и отдалъ имъ свинку золотую щетинку и съ двѣнадцатью поросятами. Королевичи уѣхали, а дуракъ по отъѣздѣ ихъ собралъ свой шатеръ, а пальцы положилъ въ карманъ и поѣхалъ къ тому мѣсту, гдѣ онъ кинулъ Королевскую лошадь. И какъ пріѣхалъ, то слѣзъ съ своего коня и пустилъ его гулять; потомъ увидѣлъ на падалищѣ множество сорокъ и воронъ, и подхвата палку, побилъ ихъ премножество, и навязавъ на веревку, взялъ съ собою кожу и пошелъ въ дворецъ. И какъ пришелъ, то во дворцѣ у Короля было великое веселье и премножество было Министровъ; а дуракъ закричалъ: „вотъ, Милостивый Государь! какую вы мнѣ дали лошадь, что не могла меня довести опять въ городъ! то вотъ вамъ ея кожа, а для веселья вашего я принесъ дичины.“ Послѣ того дуракъ пошелъ въ свои покои. Потомъ пришла Ко-

родевна и сказывала, какъ смѣялись надъ нею ея сестры. Дуракъ говорилъ ей: „пускай смѣются, будетъ то время, что и ты надъ ними посмѣешься.“

Потомъ спустя нѣсколько времени, призвалъ опять Король къ себѣ двухъ зятьевъ и говорилъ имъ: „есть за тридцать земель, въ тридцатомъ царствѣ, въ подсолнечномъ государствѣ сосна вся золотая, а вѣтви на ней серебряныя, и на ней сидятъ птицы райскія и поютъ нѣсни царскія; а ежели кто желаетъ тою сосною владѣть, и хотя сложитъ одну вѣточку и привезетъ въ свое государство и посадить ее, то на другой же день такая, какъ въ томъ государствѣ выростетъ. То прошу васъ, любезные зятья! сдѣлайте сію услугу, и привезите мнѣ сію сосну, за что я вамъ половину своего королевства отдамъ.“ Зятья его, желая получить половину государства, а притомъ и послушаться его не хотѣли, приказали осѣдлатъ себѣ двухъ верховыхъ лошадей, и простясь съ своими женами и съ Королемъ, поѣхали въ путь. Потомъ вошла въ покои къ дураку его Королева и рассказала ему, какъ Король, отецъ ея, послалъ тѣхъ двухъ зятьевъ за тридцать земель въ тридцатое царство, въ подсолнечное государство за сосной, и что онъ обѣщалъ имъ въ награжденіе. Дуракъ сказалъ ей: „поди жъ и мнѣ попроси у Короля какую нибудь лошадевку.“ Королева пошла къ своему отцу а пришедши, говорила: „Милостивый Государь, мой батюшка! покажите моему дураку какую нибудь лошадь.“ Король сказалъ ей, усмѣхнувшись: „дочь моя любезная! дуракъ твой хочетъ перевести у меня во дворецъ всѣхъ лошадей.“ Но дочь его говорила: „любезнѣйшій родитель! я васъ прошу въ послѣдній разъ.“ Король не могъ болѣе отказать ея усиленной просьбѣ, велѣлъ дать дураку лошадь; а Королева, поблагодаривши своего отца, пошла въ покои къ дураку и сказала, что она ему лошадь выпросила. Дуракъ какъ скоро услышалъ, то пошелъ на крыльцо и велѣлъ подвести лошадь; а какъ хотѣли ее осѣдлатъ, то онъ не велѣлъ, а сѣлъ на нее безъ сѣдла и поѣхалъ изъ города въ поле. И какъ выѣхалъ за городъ, то слѣзъ съ лошади, и ухвативъ ее за хвостъ, содралъ съ нея кожу, и кинувъ въ поле, закричалъ: „вотъ вамъ, сороки и вороны, отъ Короля гостиница!“ Потомъ свиснулъ, гаркнулъ молодецкимъ посвистомъ, богатырскимъ покрикомъ: „сивка, бурка, вѣшая каурка! стань передо мной, какъ листъ передъ травой.“ Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ ушей

дымъ столбомъ, а изъ ноздрей пламя пышетъ; и какъ прибѣжалъ, то и сталъ какъ вкопанный. Дуракъ въ ушко влѣзъ, а въ другое вылѣзъ, и сталъ молодецъ, что ни вздумать, ни взгадать. Послѣ того клалъ онъ на своего коня сѣдличко Черкасское, подпругу Бухарскую, двѣнадцать подпругъ съ подпругами шелку Шемаханскаго: шелкъ не рвется, бузатъ не трется, Аравитское золото на грязи не ржавѣетъ. И какъ осѣдлалъ, то сѣлъ на своего коня, билъ его по крутымъ бедрамъ, пробивалъ черное мясо до бѣлыхъ костей; конь осержался, отъ земли отдѣлялся, подымался выше лѣсу стоячаго, ниже облака ходячаго, горы и доли межъ ногъ пускалъ, а маленькія рѣчки хвостомъ застилалъ. Ъхалъ онъ путемъ дорогою, долго ли, коротко ли, близко ли, далеко ли; и наконецъ пріѣхалъ онъ къ тому государству, а потомъ поѣхалъ прямо уже въ садъ, гдѣ была та сосна. И какъ взошелъ въ садъ, то и увидѣлъ ту удивленія достойную сосну, и пошелъ къ ней, сломилъ одну вѣточку; потомъ увидѣлъ подлѣ нея два колодца, въ которыхъ была живая и мертвая вода, и наполнилъ тѣми водами бывшія у него въ карманѣ двѣ скляночки; послѣ того не медля пошелъ вонъ изъ саду. Потомъ сѣлъ на своего коня и поѣхалъ обратно въ свое государство; и ѣхалъ онъ долго ли, коротко ли, близко ли, далеко ли: скоро сказка сказывается, а не скоро дѣло дѣлается. Наконецъ пріѣхалъ въ свое государство, и не доѣзжая до городу, остановился и раскинулъ свой полотняный шатеръ при большой дорогѣ, а сосну посадилъ подлѣ своего шатра, самъ же легъ отдохнуть. А какъ два Королевича, любимые Королевскіе зятья, ѣздили и ничего не получили, то и возвращались назадъ въ свое государство. И какъ ѣхали они по той дорогѣ, гдѣ былъ его шатеръ, то и увидѣли ту сосну, которая посажена была подлѣ его шатра. А какъ ихъ желаніе было подучить то, за чѣмъ Король ихъ посылалъ, то согласясь между собою, подѣхали къ тому шатру; и какъ подѣхали, то слѣзли съ своихъ лошадей, и снявши съ себя шляпы, пошли въ шатеръ и поклонились ему съ учтивостью; потомъ говорили: „Милостивый Государь! мы пришли къ вамъ спросить, не продажная ли у васъ та удивленія достойная сосна, которая посажена подлѣ вашего шатра?“ Но дуракъ имъ сказалъ, что она у него не продажная, а завѣтная. Королевичи спросили, что завѣту? Дуракъ сказалъ, что его завѣтъ не великъ, только изъ сѣнны вырѣзать у нихъ по ремню. Королевичи, услыша такой

завѣтъ, весьма задумались, и не знали, что дѣлать. Но какъ имъ очень услужить хотѣлось Королю, и заставить всѣхъ про себя говорить, что все то достали они, Королевичи наконецъ согласились и раздѣлись. Дуракъ вырѣзалъ у нихъ по ремню и положилъ въ карманъ; потомъ отдалъ имъ вѣточку. Королевичи взяли и поѣхали въ городъ, куда пріѣхавъ, отдали они ту вѣточку Королю. Король, получа такую драгоценность, весьма обрадовался, и сдѣлалъ великій пиръ, на который званы были многіе Министры. И какъ во дворцѣ было великое веселье, въ то время дуракъ собралъ свой шатеръ, поѣхалъ къ городу и пріѣхалъ на то мѣсто, гдѣ лежала данная ему отъ Короля лошадь; и какъ увидалъ на ней премножество сидящихъ сорокъ и воронъ, то подхватя палку, бросилъ въ нихъ и перебилъ ихъ множество; потомъ навязалъ ихъ на веревку, и взявъ съ собою съ той лошади кожу, пошелъ во дворецъ. Король увида дурака, засмѣялся, а онъ говорилъ Королю: „Милостивый Государь! вы мнѣ пожаловали лошадь, но она меня не довезла къ вамъ и во дворецъ, такъ вотъ ея кожа, при томъ же и для вашего веселья принесть я дичи.“ Сказавъ сіе, кинулъ навязанныхъ сорокъ и воронъ, а самъ пошелъ въ свои покои. Потомъ пришла къ нему Королева и пересказала ему, какъ надъ нею смѣялись, а особливо сестры ея. Дуракъ говорилъ: „потерпи, будетъ то время, что я ты надъ ними посмѣюсь.“

Потомъ спустя нѣсколько времени, въ одинъ день говорилъ дуракъ Королевицѣ: „завтрашній день одѣнься ты въ самое драгоценное платье.“ Королева спрашивала его, на что ей одѣваться? Дуракъ не сказывалъ ей ничего, а только говорилъ, чтобъ она въ тотъ день одѣлась. И какъ пришелъ тотъ день, то дуракъ пошелъ изъ дворца; и какъ вышелъ онъ за городъ въ поле, то свиснулъ, гаркнулъ молодецкимъ посвистомъ, богатырскимъ покрикомъ: „сивка, бурка, вѣщая каурка! стань передо мной, какъ листъ передъ травой!“ Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ ушей дымъ столбомъ, а изъ ноздрей пламя пышетъ; и какъ прибѣжалъ, то и сталъ какъ вкопанный. Дуракъ въ ушко влѣзъ, въ другое вылѣзъ, и сталъ такой молодецъ, что ни вздумать, ни взгадать, ни перомъ написать. Потомъ сѣлъ на своего коня и поѣхалъ въ городъ. Въ то время у Короля во дворцѣ былъ великій пиръ и множество было у него Министровъ. Дуракъ какъ скоро вѣхалъ въ городъ, и какъ пріѣхалъ во дворецъ, то Король вышелъ

ему на встрѣчу съ двумя своими зятьями и со многими Министрами. Потомъ повелъ его за столы дубовые, за ѣствы сахарныя, за питья медовыя, и начали за столомъ пить, ѣсть и веселиться. Потомъ какъ всѣ сидѣвшіе за столомъ довольно уже подвеселились, то и стали разговаривать. А какъ дуракъ сидѣлъ вмѣстѣ съ Королемъ, то и говорилъ онъ Королю: „Милостивый Государь! я слышалъ, что у васъ было три дочери, и онѣ всѣ въ замужствѣ; двоихъ вашихъ зятьевъ я вижу, а третьяго не вижу.“ Король отвѣчалъ: „другъ мой! дочь моя меньшая вышла за мужъ за дурака, такъ я отъ стыда не велю ему выходить изъ своихъ покоевъ.“ Дуракъ, не сказывая о себѣ, говорилъ: „Милостивый Государь! я нарочно ѣхалъ въ ваше государство, чтобъ взять вашу меньшую дочь себѣ въ замужство.“ Король услыша сіе, весьма обрадовался и сказалъ, что онъ того дурака выгнать вонъ изъ государства. Но онъ въ то время всталъ съ своего мѣста и говорилъ: „Милостивый Государь! вы хотите для меня выгнать изъ государства вонъ дурака, вашей меньшей дочери мужа; но прежде узнайте, что я таковъ.“ Король смотрѣлъ на него весьма долго, но никакъ узнать его не могъ, да и не лзя было его узнать, потому что въ то время были на немъ панцырь и латы, а притомъ же онъ былъ лицомъ весьма прекрасенъ. И какъ никто его узнать не могъ, тогда говорилъ дуракъ Королю: „узнайтежъ меня, Милостивый Государь! что я меньшій вашъ зять дуракъ.“ Король слыша сіе, весьма обрадовался, и началъ его любезно цѣловать; потомъ подошла его супруга, которую онъ съ восхищеніемъ обнималъ. А какъ у тѣхъ двухъ Королевичевъ руки были въ перчаткахъ, то говорилъ дуракъ Королю: „Милостивый Государь! позвольте спросить, для чего ваши любезные зятья сидятъ за столомъ въ перчаткахъ?“ Король отвѣчалъ, что у нихъ руки болятъ; а дуракъ говорилъ, что онъ искусный докторъ. Потомъ просилъ Короля, чтобъ приказалъ имъ снять съ рукъ перчатки. Король имъ приказалъ, и они долго отговаривались; наконецъ принуждены были снять съ рукъ перчатки. И какъ сняли, то увидѣли, что у нихъ на рукахъ не было по пальцу. Король спросилъ, гдѣ у нихъ на рукахъ пальцы? Королевичи не знали, что отвѣтствовать; но Иванъ дурачокъ говорилъ: „Милостивый Государь! я знаю, отъ чего нѣтъ у нихъ по пальцу на каждой рукѣ.“ Потомъ вынулъ тотчасъ изъ кармана и показалъ Королю: „вотъ ихъ пальцы, которые они мнѣ дали за свинку

золотую щетнику.“ Послѣ того просилъ Иванъ дурачокъ Короля, приказать имъ раззуться. Король тотчасъ приказалъ, и въ то время увидѣли, что у нихъ не было на каждой ногѣ по пальцу. Иванъ дурачокъ тотчасъ показалъ ему тѣ пальцы, которыхъ у нихъ не было, и говорилъ Королю: „Милостивый Государь! вотъ ихъ пальцы, которые они мнѣ дали за златорогаго оленя.“ Послѣ того просилъ Короля, чтобъ приказалъ имъ раздѣться. Король приказалъ, и какъ зятя раздѣлись, то Иванъ дурачокъ показалъ Королю, что у нихъ на спинахъ вырѣзано было по ремню, и говорилъ: „Милостивый Государь! видите, вотъ ихъ ремни,“ и тотчасъ вынулъ изъ кармана и показалъ. Король видя сіе, весьма на нихъ разгнѣвался; а Иванъ дурачокъ вынулъ изъ кармана двѣ скляночки, въ которыхъ была живая и мертвая вода, и взявъ оба ремни, приложилъ къ спинамъ, и sprыснулъ мертвою водою, то они приросли; а какъ sprыснулъ живою водою, то не было никакого знаку, гдѣ были вырѣзаны у нихъ ремни. Потомъ взялъ пальцы, приставилъ ихъ къ ногамъ и sprыснулъ мертвою и живою водою; пальцы тѣ приросли и не было знаку, гдѣ были отрѣзаны. Потомъ также и къ рукамъ приставилъ пальцы посредствомъ живой и мертвой воды. И какъ Королевици вылечились, то падъ предъ Иваномъ дурачкомъ, благодарили его, а притомъ просили у него прощенія, что они, не знавши, прежде надъ нимъ смѣялись. Иванъ дурачокъ всѣхъ простилъ великодушно; и Король сдѣлалъ во дворцѣ великій пиръ, на который званы были всѣ Министры, и было великое веселье. А послѣ того Иванъ дурачокъ съ своею Королевною благополучно царствовалъ въ томъ государствѣ, а отецъ зятевъ отпустилъ въ ихъ отечество.

Илья-Муромецъ и Соловей-разбойникъ.

Въ славномъ было городѣ Муромѣ, въ селѣ Карачаровѣ жилъ крестьянинъ Иванъ Тимоѣевичъ. У него было любимое дѣтище Илья-Муромецъ; сидѣлъ онъ сиднемъ тридцать лѣтъ, и какъ минуло тридцать лѣтъ, то сталъ онъ ходить на ногахъ крѣпко и ощутилъ въ себѣ силу великую, и сдѣлалъ себѣ зорую ратную и копье булатное, и осѣлалъ копя добраго, богатырскаго. Приходитъ къ отцу и матери и сталъ у нихъ просить благословенія: „госу-

дари мои, батюшка и матушка! отпустите меня въ славной градъ Кіевъ Богу помолиться, а князю кіевскому поклониться.“ Отецъ и мать его даютъ ему благословеніе, кладутъ на него закланіе великое и говорятъ такія рѣчи: „поѣзжай ты прямо на Кіевъ-градъ, прямо на Черниговъ-градъ, и на пути своемъ не дѣлай никакой обиды, не проливай напрасно крови христіанской.“ Илья-Муромецъ принявъ у отца и матери благословеніе, Богу молится, съ отцемъ и съ матерью прощается, и поѣхалъ въ путь свой.

И такъ далеко заѣхалъ во темны лѣса, что наѣхалъ на таборы разбойничіи; и тѣ разбойники увидѣли Илью-Муромца и разгорѣлись у нихъ сердца разбойническія на коня богатырскаго, и стали между себя разговаривать, чтобы лошадь отнять, что такой лошади ни въ которыхъ мѣстахъ не выдывали, а нынѣ ѣдетъ на такомъ добромъ конѣ незнамо-какой человѣкъ. И стали на Илью-Муромца напущать человѣкъ по десяти и по двадцати; и сталъ Илья-Муромецъ останавливать коня своего богатырскаго, и вынимаетъ изъ колчана калену стрѣлу и накладываетъ на тугой лукъ. Пустилъ онъ калену стрѣлу по надъ землею, калена стрѣла стала рвать на косую сажень. И видя то, разбойники испужались и собирались во одинъ кругъ, пали на колѣни и стали говорить: „государь ты нашъ батюшка, удалъ доброй молодецъ! виноваты мы передъ тобою, и за такую вину нашу бери казны, сколько надобно, и платья цвѣтнаго, и табуны лошадей, сколько угодно.“ Илья, усмѣхнувшись, сказалъ: „некуда мнѣ дѣвать!... а если хотите живы быть, такъ впередъ не отважьтесь!“ и поѣхалъ въ путь свой къ славному граду Кіеву.

Подѣзжаетъ онъ ко граду Чернигову, и подъ тѣмъ градомъ Черниговомъ стоятъ войска басурманскія, что и смѣты нѣтъ, и Черниговъ-градъ осадили и хотятъ его вырубить и Божіи церкви въ дымъ пустить, а самого князя и воеводу черниговскаго живыхъ въ полонъ взять. И той великой силѣ Илья-Муромецъ ужаснулся; однако положился на волю Создателя своего Господа, Бога и вздумалъ положить главу свою за вѣру христіанскую. И сталъ Илья-Муромецъ побивать силу басурманскую копіемъ булатнымъ, и всю силу поганую побилъ, и царевича басурманскаго въ полонъ взялъ и ведетъ во градъ Черниговъ. Встрѣчаютъ его изъ града Чернигова граждане съ честію, идетъ самъ князь и воевода черниговскій, принимаютъ добраго молодца съ честію благодареніе Господу Богу возсылаютъ, что Господь прислалъ

нечаянно граду очищеніе и не дасть вѣзмъ напрасно погибнути отъ такой силы басурманскія; взяли его въ палаты свои — и сотвориша велій пиръ и отпустиша его въ путь.

Илья-Муромецъ поѣхалъ ко граду Кіеву прямою дорогою отъ Чернигова, которую заложилъ Соловей-разбойникъ ровни тридцать лѣтъ, не пропусчалъ ни коннаго, ни пѣшаго, а убивалъ не оружіемъ, но своимъ свистомъ разбойничимъ. Выѣхалъ Илья-Муромецъ въ чисто поле и увидѣлъ попрыски богатырскіе и по нихъ поѣхалъ, и приѣхалъ на тѣ лѣса Брянскіе, на тѣ грязи топучія, на тѣ мосты калиновы и къ той рѣкѣ Смородникѣ. Соловей-разбойникъ слышалъ себѣ кончину и безсчастіе великое и, не допуская Илью-Муромца за двадцать верстъ, засвисталъ своимъ свистомъ разбойническимъ крѣпко; но богатырское сердце не устрашилось. И не допуская еще за десять верстъ, засвисталъ онъ громче того, и съ того свисту подъ Ильею-Муромцемъ конь спотыкнулся. Приѣхалъ Илья-Муромецъ подъ самое гнѣздо, которое свито на двѣнадцати дубахъ; и Соловей-разбойникъ, на гнѣздѣ сидя, увидѣлъ свѣторусскаго богатыря и засвисталъ во весь свистъ, и хотѣлъ Илью-Муромца убитъ до смерти.

Илья-Муромецъ снимаетъ съ себя тугой лукъ, накладываетъ калену стрѣлу и пускаетъ на то гнѣздо Соловиное, и попалъ ему въ правой глазъ и вышибъ вонъ; Соловей-разбойникъ свалился съ гнѣзда, что овсяной снопъ. Илья-Муромецъ беретъ Соловья-разбойника, привязалъ его крѣпко къ стремени булатному и поѣхалъ къ славному граду Кіеву. На пути стоятъ палаты Соловья-разбойника, и какъ поровнялся Илья-Муромецъ противъ палатъ разбойническихъ, у которыхъ окна были растворены, и въ тѣ окна смотрѣли разбойничіи три дочери — увидѣла его меньшая дочь и закричала своимъ сестрамъ: „вонъ нашъ батюшка ѣдетъ съ добычею и везетъ къ намъ мужика, привязаннаго у стремени булатнаго.“ А большая дочь посмотрѣла и горько заплакала: „это не батюшка нашъ ѣдетъ; это ѣдетъ незнамо-какой челоувѣкъ и везетъ нашего батюшку.“ И закричали онѣ мужьямъ своимъ: „мужья наши милые! поѣзжайте къ мужику на встрѣчу и отбейте у него нашего батюшку, не кладите нашъ родъ въ такомъ позорѣ.“ Мужья ихъ, сильные богатыри, поѣхали противъ свѣторусскаго богатыря; кони у нихъ добрые, копыя острыя — и хотятъ они Илью на копьяхъ поднять. И увидѣлъ Соловей-разбойникъ, и сталъ говорить: „зятя моя милые, не позорьтесь

вы и не дразните такого сильнаго богатыря, чтобы всѣмъ вамъ не принять отъ него смерти; лучше съ покорностію попросите его въ домъ мой выпить чару зелена вина.“ По просьбѣ затей поворотилъ Илья въ домъ, не вѣдая ихъ злобы. Большая дочь подняла желѣзную на цѣпяхъ подворотню, чтобы его пришибить. Но Илья усмотрѣлъ ее на воротахъ, ударилъ копіемъ и ушибъ до смерти.

И какъ пріѣхалъ Илья-Муромецъ въ Кіевъ-градъ, вѣзжаетъ прямо на княженицкій дворъ и входитъ въ палаты бѣлокаменные, Богу молится и князю кланяется. Князь кіевскій спрашиваетъ: „скажи, доброй молодецъ, какъ тебя зовутъ и изъ котораго города ты уроженецъ?“ Отвѣтъ держитъ Илья-Муромецъ: „меня, государь, зовутъ Ильюшкою, а по отчеству Ивановъ, уроженецъ города Муромъ, села Карачарова.“ Князь спрашиваетъ: „какою дорогою ѣхалъ ты изъ Муромъ?“ — „На Черниговъ-градъ, и подъ Черниговомъ побилъ войска басурманскія, что и смѣты нѣтъ, и очистилъ Черниговъ-градъ; и оттуда поѣхалъ прямою дорогою и взялъ сильнаго богатыря Соловья-разбойника, и привелъ его съ собою у стремени булатнаго.“ Князь, осердясь, сказалъ: „что ты обманываешь!“ Какъ услышали это богатыри Алеша Поповичъ и Добрыня Никитичъ, они бросились смотрѣть, и, увидѣвъ, князя увѣрили, что справедливо такъ. И приказалъ князь поднести чару зелена вина доброму молодцу. Захотѣлось князю разбойническаго свисту послушать. Илья князя со княгинею обернулъ въ шубу собою, и, поставя ихъ подъ мышки, призвалъ Соловья и приказалъ въ полсвиста засвистать соловьемъ. А Соловей-разбойникъ засвисталъ во весь разбойнической свистъ и оглушилъ богатырей такъ, что они упали на полъ. И за то убилъ его Илья-Муромецъ.

Илья-Муромецъ назвался съ Добрынею Никитичемъ братьями. И осѣдлали они своихъ добрыхъ коней, и поѣхали въ чистыя поля гулять; и ѣздили ровно три мѣсяца, не нашли себѣ супротивника. Только наѣхали въ чистомъ полѣ: идетъ калечище прохожій; гуся на немъ въ пятьдесятъ пудъ, шляпа въ девять пудъ, костыль въ десять сажень. Илья-Муромецъ сталъ на него коня папущать, и хочетъ отвѣдать съ нимъ своей силы богатырскія. И увѣдалъ калечище прохожій Илью-Муромца и говоритъ: „ой ты еси Илья-Муромецъ! поминишь ли мы съ тобою въ одной школѣ грамотъ учились, а нынѣ ты на меня такова казiku на-

пускаешь коня, какъ на нѣкоего непріятеля; а того ты не вѣдаешь, что во славномъ городѣ Кіевѣ великая невзгодушка учинилась: пріѣхалъ невѣрной сильной богатырь Идолища нечистивой, голова у него съ пивной котель, а въ плечахъ сажень, промежъ бровями пядь, промежъ ушей калена стрѣла, а ѣсть онъ по быку, а пьетъ онъ по котлу; и князь кіевской вельми о тебѣ соболѣзнуеть, что ты его въ эдакой печали оставилъ.“ Нарядясь въ калечищно платье, ѣдетъ Илья-Муромецъ прямо на княженецкой дворъ, и закричалъ богатырскимъ голосомъ: „ой еси ты, князь кіевской! сошли мнѣ, калечищу прохожему, милостыню.“ И увидѣлъ его князь и говоритъ такову рѣчь: „поди ко мнѣ въ палаты, калечища! я тебя накормлю, напою и золотой казны на дорогу дамъ.“ И вошелъ калечище въ палаты и сталъ у печи — поглядываетъ. Идолища проситъ ѣсть. Принесли ему быка цѣлаго жаренаго, а онъ его и съ костями съѣлъ. Идолища проситъ пить. Принесли котель пива, а несли двадцать челоуѣкъ; и онъ взялъ его за уши и выпилъ весь. Илья-Муромецъ говоритъ: „была у моего батюшки кобыла обжорлива, обожралась и издохла!“ Идолища не утерпѣлъ и говоритъ: „ой еси ты, калечища прохожій! что ты меня замась? мнѣ тебя нечего и въ руки взять! Ни то, что ты — каковъ былъ у васъ Илья-Муромецъ? я бы и съ тѣмъ стычку далъ.“ — „Да вотъ каковъ онъ!“ сказалъ Илья-Муромецъ, и схватилъ съ себя шляпу и ударилъ его въ голову тихонько — только прошибъ стѣну палатъ, и взялъ туловище (Идолищину) — туда жъ выкинулъ. И за то князь Илью-Муромца почтилъ великими похвалами и причѣлъ въ сильные могучіе богатыри.

Сибѣурка.

Жилъ-былъ крестьянинъ Иванъ, и была у него жена Марья; да не было у нихъ дѣтей. Иванъ и Марья жили въ любви и согласіи; такъ они и состарѣлись; а дѣтей у нихъ всё не было. Сильно объ томъ они сокрушались, и только глядя на чужихъ дѣтей утѣшались. А дѣлать нѣчего! Такъ ужъ видно имъ Господь судилъ: вѣдь всё въ мірѣ творится не нашимъ умомъ, а Божиимъ судомъ!

Вотъ однажды — какъ пришла зима, да нападало молодого сибѣгу въ колѣно — ребятишки высыпали на улицу поиграть, а

старички наши подсѣли къ окну поглазѣть на нихъ. Ребятишки бѣгали, рѣзались, и стали лѣпить бабу изъ снѣгу. Иванъ съ Марьей глядѣли молча, призадумавшись. — Вдругъ Иванъ усмѣхнулся и сказалъ: „пойти-бы и намъ, жена, да слѣпить себѣ бабу!“ На Марью видно тоже нашелъ веселый часъ. „Чтожь“ — сказала она — „пойдемъ, разгуляемся на старости! Только начто тебѣ бабу лѣпить: будетъ съ тебя и меня одной; слѣпимъ лучше себѣ дитя изъ снѣгу, коли Богъ не далъ живаго!“ — „Что правда, то правда...“ сказалъ Иванъ; взявъ шапку, и пошелъ на огородъ со старухою.

Они и въ правду принялись лѣпить куклу изъ снѣгу; ¹склади туловище съ ручками и съ ножками; наложили сверху круглый комъ снѣгу, и обгладили изъ него головку.

„Богъ въ помощь!“ сказалъ кто-то проходя мимо. — „Спасибо-благодарствуемъ!“ отвѣчалъ Иванъ. „Божья помощь на все хороша,“ примолвила Марья.

„Что-жь это вы подѣлываете?“ — „Да вотъ, что видишь!“ отвѣчалъ Иванъ. „Снѣгурку...“ примолвила Марья, засмѣявшись.

Вотъ они вылѣпили носикъ и бородку; сдѣлали двѣ ямочки во лбу, и только что Иванъ прочертилъ ротикъ: какъ изъ него вдругъ дохнуло теплымъ духомъ. Иванъ въ торопяхъ отнялъ руку; только смотреть: ямочки во лбу стали ужъ на выкатѣ; и вотъ изъ нихъ проглядываютъ голубенькіе глазки; вотъ ужъ и губки какъ малиновые, и улыбаются. „Что это, Господи! не навожденіе ли какое?“ сказалъ Иванъ, кладя на себя крестное знаменье. А кукла наклоняетъ къ нему головку, точно живая; и зашевелила ручками и ножками въ снѣгу, словно грудное дитя въ пеленкахъ.

„Ахъ, Иванъ, Иванъ!“ — вскричала Марья, задрожавъ отъ радости — „да это намъ Господь дитя даетъ!“ и бросилась обнимать Снѣгурку; а со Снѣгурки весь снѣгъ отвалился, какъ скорлупа съ яичка, и на рукахъ у Марьи была уже въ самомъ дѣлѣ живая дѣвочка. „Ахъ ты, моя Снѣгурушка дорогая!“ воскликнула старуха, обнимая свое желанное и неожиданное дитя, и побѣжала съ нимъ въ избу.

Иванъ насилу опомнился отъ такого чуда; а Марья была безъ памяти отъ радости.

И вотъ Снѣгурка растетъ не по днямъ, а по часамъ; и что дель, то все лучше. Иванъ и Марья не нарадуются ея. И весело

пошло у нихъ въ дому. Дѣвки съ села у нихъ безвыходно: забавляютъ и убираютъ бабушкину дочку, словно куклоку; разговариваютъ съ нею, поютъ ей пѣсни, играютъ съ нею во всякіи игры, и научаютъ ее всему, какъ что у нихъ ведется. А Снѣгурка такая смышленая: все примѣчаетъ и перенимаетъ. И стала она за зиму точно дѣвочка лѣтъ тринадцати, все разумѣть, обо всемъ говорить, и такимъ сладкимъ голосомъ, что заслушаться. И такая она добрая, послушная и ко всемъ пріятная. А собою она — бѣленькая, какъ снѣгъ; глазки что незабудочки; свѣтлорусая коса до пояса; одного румянцу нѣтъ вовсе, словно живой кровинки не было въ тѣлѣ... да и безъ того она была такая пригожая и хорошая, что заглядѣнье. А какъ бывало разыграется она, такъ такая утѣшная и пріятная, что душа радуется! И всѣ не наобуются Снѣгуркою; старушка же Марья души въ ней не слышитъ. „Вотъ Иванъ!“ — говорила она мужу — „даровалъ таки намъ Богъ радость на старость! миновалась таки печаль моя задушевная!...“ А Иванъ говорилъ ей: „благодареніе Господу! здѣсь радость невѣчна, и печаль безконечна...“

Прошла зима. Радостно заиграло на небѣ весеннее солнце и пригрѣло на землю. На проталинахъ зазеленѣла мурава, и зацвѣлъ жаворонокъ. Ужъ и красныя дѣвицы собрались въ хороводъ подь селомъ, и пропѣли:

„Весна красна! на чемъ пришла,
на чемъ пріѣхала?...“

— На солнышкѣ, на бороночкѣ!“

А снѣгурка что-то скучна стала. — „Что съ тобою, дитя мое?“ — говорила не разъ ей Марья, приглубившая къ себѣ — „не больна ли ты? ты все такая невеселая, совсѣмъ съ личика спала. Ужъ не сглазилъ ли тебя недобрый человекъ?“ — А Снѣгурка отвѣчала ей всякій разъ: „ничего, бабушка! я здорова.“

Вотъ и послѣдній снѣгъ согнала весна своими красными днями. Зацвѣли сады и дуга; зацвѣлъ соловей и всякая птица: и все въ Божіемъ мірѣ стало живѣй и веселѣе. А Снѣгурка сердечная еще сильнѣй скучать стала; дичится подружекъ, и все прячется отъ солнца подь тѣнь, словно ландышъ подь деревцомъ. Ей только и любо было, что плескаться у студенаго ключа подь зеленою кувшкой. Снѣгуркѣ все-бы тѣнь да холодокъ, а и того лучше частый дождичекъ. Въ дождикъ и въ сумракъ она

веселѣй становилась. А какъ одинъ разъ надвинулась сѣрая туча, да посыпала крупнымъ градомъ: Снѣгурка ему такъ обрадовалась, какъ иная не была-бъ рада и жемчугу перекатному. Когда-жь опять припекло солнце, и градъ взялся водою: Снѣгурка всплакалась по немъ такъ сильно, какъ будто сама хотѣла разлиться слезами — какъ родная сестра плачется по братѣ.

Вотъ ужъ пришелъ и весны конецъ; приспѣлъ Ивановъ день. Дѣвки съ села собрались на гулянье въ рощу, и зашли за Снѣгуркою, и пристади къ бабушкѣ Марѣ: „пусти, да ипусти съ нами Снѣгурку!“ Марѣ страхъ не хотѣлось пускать ее; не хотѣлось и Снѣгуркѣ идти съ ними; да не могли отговориться. Къ тому-жь Марья подумала: авось разгуляется ея Снѣгурушка! И она принарядила ее, поцѣловала и сказала: „подиже, дитя мое, повеселись съ подружками! а вы, дѣвки, смотрите берегите мою Снѣгурушку... вѣдь она у меня, сами знаете, какъ порошокъ въ глазу!“

„Хорошо, хорошо!“ закричали онѣ весело, подхватили Снѣгурку, и пошли гурьбою въ рощу.

Тамъ онѣ вили себѣ вѣнки, вязали пучки изъ цвѣтовъ, и распѣвали свои заунывно-веселыя пѣсни. Снѣгурка была съ ними безотлучно.

Когда закатилось солнце, дѣвки наложили костеръ изъ травы и мѣлкаго хворосту, зажгли его, и всѣ въ вѣнкахъ стали въ рядъ одна за другою; а Снѣгурку поставили позади всѣхъ. „Смотри-же“ — сказали онѣ — „какъ мы побѣжимъ, и ты также бѣги слѣдомъ за нами, не отставай!“ И вотъ всѣ, затаивши Купаловую пѣсню, поскакали черезъ огонь.

Вдругъ что-то позади ихъ зашумѣло и простонало жалобно: „ау!...“ Оглянулись онѣ въ испугѣ: нѣтъ никого. Смотрятъ другъ на дружку, и не видятъ между собою Снѣгурки. — „А, вѣрно спряталась, шалунья!“ сказали онѣ, и разбѣжались искать ее, и никакъ не могли найти; клакали, аукали — она неотзывалась. „Куда-бы это дѣвалась она?“ говорили дѣвки. „Видно домой убѣжала,“ сказали онѣ потомъ, и пошли въ село; но Снѣгурки и въ селѣ небыло.

Искали ее на другой день, искали на третій; неходили всю рощу — кустикъ за кустикъ, дѣрево за дѣрево: Снѣгурки все небыло, и слѣдъ пропалъ.

Долго Иванъ и Марья горевали и плакали за своею Снѣ-

гуркою; долго еще бѣдная старушка каждый день ходила въ рощу искать ее, и все кликала она, словно кукушка горемычная:

„Ау, ау! Сифгурушка!

Ау, ау! голубушка!“

И не разъ ей слышалось, будто голосомъ Сифгурки отзывалось: „ау!...“ Сифгурки же все нѣтъ, какъ нѣтъ!

Куда же дѣвалась Сифгурка?... Лютый ли звѣрь умчалъ ее въ дремучій лѣсъ? или хищная птица унесла ее къ своему морю?...

Нѣтъ, не лютый звѣрь умчалъ ее въ дремучій лѣсъ, и не хищная птица унесла ее къ своему морю; а когда Сифгурка побѣжала за подружками и вскочила въ огонь: вдругъ потянулася она вверхъ легкимъ паромъ, свилась въ тонкое облачко... и полетѣла въ высоту поднебесную.

STARORUSKÉ.

Сказаніе о семи планетахъ.

Надъ твердью поясы семь планетъ, а на вѣсѣхъ поясѣхъ стоятъ ангелы, а по поясамъ стоятъ звѣзды, и которая планета стоитъ ниже, тѣ звѣзды свѣтлѣе. Въ 14 день сотвори Богъ солнце и луку и звѣзды, и въ той день спаде отъ славы Сатана. И видѣ Сатанаилъ небо и землю украшену, и помысли себѣ: „сотворю престолъ на облацѣхъ себѣ, и буду подобенъ вышнему, да славить мя чинъ мой.“ И сотвори себѣ престолъ на облацѣхъ сѣверныхъ, и вознесся и бысть тогда воевода чину ангельскому. И видѣ Богъ противника себѣ, и посла Богъ Михаилъ архангела и повелѣ Сатанаила свержати долу. Прииде же Михаилъ къ Сатанаилу и видѣ въ немъ божество велико и не смѣ на него зрѣти. И прииде Михаилъ къ Богу и рече: „Господи, велико есть на немъ божество твое.“ Господь же снятъ съ него божество и рече: „Иди и свержи его долу.“ И прииде Михаилъ и видѣ Сатанаила яко проста человѣка, и удари его скипетромъ и спадеся престолъ его, и поиде Сатана долу и со

всѣми силами. И отнять отъ него Господь божество и снѣть отъ него „илъ“ и да Господь „илъ“ ангеломъ а архангеломъ, и нарече имя Михѣ Михаилъ, а дастъ ему падо всѣми небесными силами старѣйшинство; и нарече отступнику имя Сатана дьяволъ, и бысть помраченъ, и съ своими силами. Пойде Сатана верху и пошибе землю, и хотѣша небеса пасться. И рече Михаилъ: „Господи, хочеть небо двигнутися.“ И рече ему Господь: „запрети словомъ.“ И рече Михаилъ: „Господи, что повелиши глаголати?“ И рече Господь: „изорцы: вонмемъ, святая святыхъ!“ Скоро изглагола тако, и тогда вопѣша вся силы небесныя: „единъ святъ, единъ Господь Исусъ Христосъ.“ И тогда утвердишася небеса. Сатана же тогда пройде землю и услыша гласъ Михаиловъ, и ста во адъ на безднѣхъ подъ землею, а подъ нимъ вода, а подъ водою огонь негасимъ. А друзи падоша на землю и слышаша гласъ Михаиловъ, и остася на земли, и ходять по поднебеснѣхъ и все злое творять роду человѣческому и претворилиася въ бѣсы. Иши же, не доидоша до земли и слышаша гласъ Михаиловъ, и обиташа на воздухѣхъ. И всѣ тѣ бѣсы-сатаны преобразуютъ себе во ангела и человѣка, и въ животину и во всякую гадю, смущая человѣки.

Царь Давыдъ и царь Соломонъ.

Придоша же два мужа ко царю Давыду тягаться, и рече единъ мужъ предъ царемъ Давыдомъ ко другому мужу: „заявляю еси ты у мене шесть яицъ вареныхъ, и тому уже минуло шесть лѣтъ, и азъ бы въ то время развелъ много курятъ.“ И отвѣща вторы мужъ къ первому: „виновать, господине, въ шести яицахъ вареныхъ тебѣ.“ И рече царь Давыдъ къ мужу тому, которой заявлялъ: „плати ему и курятъ по расчету за всѣ лѣта.“ И розочте царь Давыдъ много велики. Слышавъ же царя Давыда судъ сынъ царь Соломонъ, и научи мужа того премудрости своей и рече ему: „взори шиву близъ пути, гдѣ ѣздятъ, сѣяти горохъ вареной изъ котла своего.“ И учини мужъ тако по наученію царя Соломона: и прииде и вскопа на мѣстѣхъ близъ пути шиву, гдѣ ѣздитъ царь Давыдъ, и вскопавши, начать сѣяти предъ царемъ горохъ вареной на ископанной шивѣ изъ котла. И виде то

царь Давыдъ, мужа того при пути сѣюща горохъ вареной изъ котла, и призва мужа того къ себѣ и нача ему глаголати: „почто сѣши горохъ вареной при пути, понеже той не можетъ возрасти?“ — Тогда отвѣща мужъ той царю Давыду и рече: „почто ты мене, царю Давыде, осудилъ неправедно и за что продаешши мя въ яицахъ вареныхъ? Се ты, царю, узнать еси, что вареной горохъ не можетъ возрасти: тако же де и отъ яицъ вареныхъ како можетъ приплодъ быти, о немъ же ты меня осудилъ еси напрасно?“ — Потому же царь Давыдъ разумѣ, яко права рѣчь его; и рече ему: „кто ты сей премудрости научилъ еси?“ — И отвѣща мужъ той ко царю Давыду и рече ему, глаголя: „воистинно сей премудрости научилъ мя сынъ твой царь Соломонъ.“ Царь же Давыдъ прослави Бога, слыша о сынѣ своемъ Соломонѣ и о премудрости его. И не велѣлъ царь Давыдъ отъ тѣхъ яицъ тому мужу приплодовъ полѣтно куровъ росчитать и платити еднѣ шесть яицъ вареныхъ тому мужу.

B U L H A R S K Ě.

Východní.

Дѣдо-Господь.

Найнапрѣдъ, кога починалъ человекъ да орѣ, кѣто изкарвалъ брѣзнь отъ јединъ край до другый, дшгалъ рало си на ramo, и кѣто го записалъ пакъ на истый край, отъ кдѣ ѣ починалъ, забиралъ пакъ да орѣ отъ тамъ. Дѣдо-Господь мишлъ и му казалъ: „Не тѣй, сыно! иъ кѣто свръшнѣ брѣзнь, възврѣнн си рало на истоѣ мѣсто, до кдѣ си изкаралъ брѣзнь, и ори назадъ до краѣ, отъ кдѣ си започиналъ.“ И тѣй сѣ научилъ орачъ да орѣ право, какъ-то сѣ орѣ дшѣсь.

Отъ тамъ Дѣдо-Господь отыишалъ и видѣлъ јединъ женъ, чи тѣче въ станъ и мѣтлаща сувака въ уста нѣ-три, прѣкъсвала нишкъ на јединъ край и започвала пакъ отъ истѣхъ странѣхъ. Дѣдо-Господь ѣ рѣкълъ: „Не тѣй, дщи! иъ мѣтай на-самъ и на-татакъ съ двѣ рѣцѣ, безъ да прѣкъсвашъ нишкъ.“ И та сѣ научила да тѣче, какъ-то сѣ тѣче дшѣсь.

На другый день Дѣдо-Господь мишлѣ пакъ край орачѣ-тъ прѣобразенѣ и го попыталъ: „Кой т.а научи, сыно, да орѣшь тѣй?“ А той му отговорилъ: „Дѣдо-Господь!“ Дѣдо-Господь го благословилъ и му рѣкълъ: „День да орѣшь, а годниж да ѣдешъ!“ Послѣ мишлѣ край женѣ-тъ и ѣж попыталъ: „Кой т.а научи, дѣщи, тѣй да тѣчешъ?“ А та му отговорила: „Сама самѣца, брѣза брѣзѣца!“ Тогава Дѣдо-Господь ѣ рѣкълъ: „Годниж да тѣчешъ, подѣ мышиж да го понесешъ!“

Приказваѣтъ ѣше, чи въ него врѣм.а человекъ повелѣвалъ не само на всички животны, нѣ и на бездушны вещи; нѣ то послѣ, казваѣтъ, с.а измѣнило, кѣто станѣли человекѣни лѣжави. На пр. человекъ, кѣто сѣкалъ дръва и ги патрунвалъ на купѣ, шибувалъ ги съ пращѣж, а тѣй врѣвѣли сами, кдѣ-то ѣ трѣбадо да ги закарѣтъ. А ѣдна жена, кѣто пасѣкла и та дръва и ги шибувала да трѣгнѣтъ, тѣй трѣгнѣли; нѣ та, кѣто ѣж домрѣзѣло да врѣви подирѣ пѣшкѣмъ, всѣдѣвала отъ-горѣ; а дръва с.а запрѣли! Та шибувала отъ ѣдѣж странѣж, шибувала отъ другѣж странѣж, а тѣй не с.а мрѣдѣли на-нигдѣ! Тогава та си разнакала поѣасъ (пѣвицѣж) и ги патоварила на грѣбѣ (задѣжила с.а). На пакъ ѣ с.а явилъ Богъ и ѣ казалъ: „Кѣто си лѣжава, кдѣ-то ще ги ѣздишь ты, пѣка т.а ѣздишь тѣй!“

Кога ходилъ Дѣдо-Господь по земѣж, та ѣж благославѣалъ, отѣпшалъ прѣвѣй пакъ при говадарѣ. Той лежалъ на грѣбы си подѣ ѣдно дръво, подѣ крушѣж; кратунка му, въ коѣто си ѣ послѣ водѣж, стояла при него празна. Дѣдо-Господь го попыталъ: „Има-ли, сыно, въ кратунѣж водѣж?“ А той му рѣкълъ: „Нема.“ Дѣдо-Господь му рѣкълъ: „Иди, сыно, да донесешъ водѣж, да пиѣ дѣдо!“ А говадарѣ му показалъ съ кракъ си: „Ей кладенецъ кдѣ ѣ! ако си жадеиъ, иди, пиѣ!“ Дѣдо-Господь тогава благословилъ, всѣако говадо да пощрѣклѣѣ; и тѣй, кѣто хукиѣли да бѣгаѣтъ всѣако на ѣдѣж странѣж, говадарѣ станѣлъ и си взалъ клѣпакъ въ раѣж и хукиѣлъ, и той да бѣга подирѣж имъ и думалъ: „Какво Богѣмъ прѣгрѣшихъ!“

Сѣтиѣ Дѣдо-Господь отѣпшалъ при овчарѣ. Овчарѣ также ималъ кратунѣж. И Дѣдо-Господь го попыталъ: „Имашь-ли, сыно, водѣж?“ а той му рѣкълъ: „Вода има, дѣдо, нѣ немогѣж и азъ самъ да идѣж да си вземѣж, чи овци щрѣклѣѣтъ.“ Тогава Дѣдо-Господь рѣкълъ: „Иди, сыно, азъ щѣ ги варди.“ Овчарѣ кѣто отѣпшалъ за водѣж, Дѣдо-Господь му взалъ гегѣж (куѣж), и кѣто

къ забилъ въ земь, мѣтилъ от-горѣ и плащъ му, и благословилъ овци. И тѣмъ сѣ смирили и укротили подъ сѣнѣмъ. Въ него раз-
стояние доналъ влѣкъ, да си нека уирѣдѣнѣмъ храни, коѣ
вземалъ всякій день отъ овчари. Дѣдо-Господь му дагъ
едно дрисливо пагилъ. А влѣкъ, незадоголенъ, не ѣ цель да го
вземъ, нѣ спустѣмъ сѣ та грабилъ друго, коѣ ѣ онъ шелъ.
Тогдава Дѣдо-Господь взалъ овчарскый кавалъ и го ударилъ по
крѣсть-въ грѣбникъ. Отъ това ѣ остало та влѣку, коѣ му ѣ
силенъ вратъ, только напротивъ му ѣ слабъ крѣсть. Нѣ онова
пагилъ, що ѣ грабилъ, занесѣлъ го. Дѣдо-Господь взалъ двѣ
камычата, хвърлилъ ты подиръ му и ты благословилъ; та ста-
нили двѣ кученца, и отидоха подиръ влѣкъ, и отървахъ
онова овца, що бѣше го грабилъ влѣкъ. Овчаръ доналъ и
донесѣлъ студена вода Дѣду-Господи, и видѣлъ овци мирны, чи
стоять подъ сѣнѣмъ и двѣ кученца сѣ радѣтъ около нѣмъ.
Овчаръ тогдава повыталъ дѣда: „Ей, дѣдо! сега кѣло станѣмъ
тѣ-сѣ овци тѣмъ мирни и сѣ въдрѣнѣмъ, какъ нѣмъ ты азъ кара
на пашѣ?“ Дѣдо-Господь му рѣкъ: „Сыно, извади си мѣденъ
кавалъ, та нѣмъ засѣри. отъ кѣмъ си духа тихо вѣтрые, тѣмъ
тригъмъ.“ Отъ тогдава овчари и до днѣсь, свирающе сѣ кавали, ка-
рающе овци си на пашѣ.

Severozápadní.

Българско гостоприѣмство.

Нѣкога, кога-то създаде Господь свѣтъ-тъ, понѣка да види,
какъ му живѣе людии-то; слѣзѣе отъ небе-то си, найнапрѣдъ на
Старъ планинѣ, стори сѣ человекъ, старецъ сѣ голѣмъ бѣлъ брадѣ
и бѣлы дрехы; взѣ си тояжкъ въ рѣкъ и поиде по свѣтъ-тъ,
въ Българскѣ-тѣ земь; много врьвѣ, дору цѣлъ день прѣзъ
мрътвежкы горы. На вечерь-тѣ доиде въ едно село, за да прѣ-
ношува. Въ привѣж-тѣ кѣмъ край село-то влѣзе, и сѣдѣе на
прагъ-тъ, млѣчеше и си мѣлѣше. Стопаница-та бѣше дома си,
работѣше нѣщо, та го невидѣ. Ала ето ти сега иде си мѣжъ и
отъ поле-то, отъ плугъ-тъ си, зѣрне старецъ-тъ, зарадува му сѣ
и рѣче: „Дѣдо! ты си много дрътъ, вѣтвикъ уморенъ си, дойди

въ кѣщи, отѣхши си, ако и да ѣ сиромашка, съ всичко, що ми ѣ Господь далъ, гости щемъ тѣ, толко изволи.“ Погладнѣ го старець-тъ съ веселы очи, влѣзѣ въ кѣщи и сѣдиѣ. Человѣкъ-тъ съ жена си станѣхѣ брѣзо, та наготѣхѣ гостѣ, какво-то имѣхѣ и какво-то можахѣ по харно и по хубаво, пакъ турихѣ на трапезѣ-тъ. Стопанш-ти надохѣ отъ кѣщиѣ-тъ гостѣ, ала старець-тъ нещеше; толкова що-то мирнѣше кѣщию-то ястнѣ, млѣчеше и гладане, какъ сѣ радуеѣтъ ти два мѣна, и сѣ радванѣе. Канѣтъ го, молиѣтъ го: „Дѣдо, за що неадѣшь? оставѣшь гладѣтъ; взѣми си та си хапни и си кѣси, какво-то ти ѣ воля; що имѣме, всичко ѣ тукъ прѣдъ тебе!“ Старець-тъ толко това: „Нажте вы, нажте! азъ си нѣщо думамъ.“ Като сѣ насытихѣ, станѣхѣ. Стопаншца-та излѣзе вънъ, да си накрѣми дѣтѣ-то, чи плачеше. Тогова рѣче старець-тъ мажу ѣ: „Знаѣшь-ли какво, стопаншце! ако искашь, да мѣ нагостишь? азъ немогѣ да ямъ всѣкакво, а нека ми сѣ печено человѣческо мѣсо. Да ми заколишь малкѣй-тъ си сытъ, да го омыѣшь хубаво и цѣлъ да го туришь на тепенѣѣ-тъ въ пещь-тъ: тъкмо сѣ варди, да тѣ невиди жена ти, чи ще да тъкѣ.“ Той му отвѣща: „Това-ли толкова щемъ, дѣдо? на защо ми давно неказа, да ми несѣдишь гладѣтъ въ кѣщи гостѣ? не-ли ти думѣхъ, чи ѣ всичко твоѣ, що ми ѣ Господь далъ? правдинка азъ като тебе, старъ человекъ, твърдѣ обычамъ, срьдце-то си ми казва, да си добръ и харенъ; и сега ще виднѣшь, толко малко потръпи, дору ти наготѣѣ онова, що искашь.“ Человѣкъ-тъ излѣзѣ на вънъ а жена му бѣше взѣла да работи, а дѣтѣ-то си бѣше оставила, да си играѣ самичко на мѣсичникѣ, дору заспи, безъ да знаѣ, какво и що ще да бѣде. А мажъ ѣ отираѣ дѣтѣ-то, закла го по скоро, тури го цѣлокупно на тепенѣѣ-тъ и запрѣ го въ пещь-тъ, да го не-сѣгледа майка му, дору сѣ опече; на влѣзе при старець-тъ, сѣдиѣ до него и хортуваше весело съ него. Толко що подумахѣ нѣкакво си, и старець-тъ сѣ умлѣче а омирисваше съ пость-тъ и рѣче ратаю: „Ѧди, вижъ печенѣѣ-тъ, хубаво ми мирнѣше, трѣбѣа да сѣ ѣ опекала!“

Той стане, отиде, отпрѣ пещь-тъ, да види и да извади печенѣѣ-тъ. Ала какво да види! Уднѣи сѣ и сѣ уплаши отъ чудо; снаѣше всичка-та пещь и всичка-та кѣща отъ свѣтлость-тъ на дѣтѣ-то; и тепенѣѣ-та и дѣтѣ-то сторѣло сѣ злато, на снаѣе като слѣнце; дѣтѣ-то сѣдѣше на тепенѣѣ-тъ като голѣмо

момчѣ, хубаво, весело, свѣтло и здраво; на главѣ му корона
отъ бисеръ и безцѣнъ камыкъ, на поясъ при бедра-та му мечъ;
въ деснѣ рѣкъ дръжеше єдина книга златослова, въ лѣвицѣ си
имаше пшениченъ снопецъ плѣтъ съ класове: и това всичко си-
наєше отъ огнь повлаче, за що-то бѣше станѣло всичко злато.
Тоѣ сѣ поврне да каже старцу, какво ѣ чудо станѣло, и какво
да прави; ала старецъ-тъ тамъ небѣше, той бѣше прѣдъ кѣщи
излѣзълъ на имъ рѣче: „Останѣте съ здравие, и живѣйте какъ-то
и до сега хубаво и кротко! ваши-ты добры сръдѣца щѣ да имѣтъ
добро отъ нивы и добытъкъ, и благословъ и миръ на дѣца-та вы
и унучата-та вы отъ Господи; той ще васъ да приємне и ще
вы нагости въ вѣчнѣ-тъ си кѣщи!“ Тогава отыде самичекъ
прѣзъ нощъ-тъ напѣкъдѣ.

Пенележка.

Ведѣжъ сѣ бѣхъ събрады ѣколко момичлата на прѣлѣхъ
около єдина ѣамъ, и като прѣдѣхъ пакъ си приказвахъ помежду,
доде єдинъ бѣлобродъ старецъ, пакъ имъ рѣче: „Момичлата!
като прѣдете пакъ приказвате, бѣдѣте сматраши около тѣхъ ѣ-
амъ; чи ако си изтрѣве ѣкоѣ отъ васъ вретено-то вѣтрѣ, става
майка ѣ крава.“ Това рѣче, пакъ си замишъ. Подырь това моми-
члата-та зачудены на неговы-ты думы, набрахъ сѣ коло ѣамъ-тъ
да надничахъ. Нещешъ-ли, єдина отъ тѣхъ, коѣ-то бѣше най-
хубава, изпусти си вретено-то въ неѣ. Подвечерь, като си отъ-
иде, напѣри єдина крава, майкѣ си, прѣдъ вратыкъ-тъ, и ѣ из-
пади съсъ другы-ты говѣда на пашъ. Подырь ѣкоѣ вѣмѣ ба-
ща му на това момчѣ ожени сѣ за єдина вдовицѣ, коѣ-то му
доведе єдина дѣщерѣ. Втора-та му жена напрази на тогова че-
ловѣка момчѣ-то, наймного за това, защо-то бѣше похубаво
и попрѣгаво отъ дѣщерѣ и, и трѣсаше вышгы почкѣ, да ѣ
хоба и навикова, и педаване ѣ нѣто да сѣ мыє, нѣто да сѣ
чеше, нѣто да сѣ прѣмѣшава. Ведѣжъ ѣ проводи съ говѣда-та,
пакъ ѣ даде плѣхъ торбѣ съ кѣдели и рѣче: „Ако неопраденъ
тыѣ кѣдели днешь, и ако гы неамотаєшь на єлѣбо, подобрѣ
недохождай си до вечера, убивамъ тѣ!“

Горко-то момчѣ, като ходѣше подырь говѣда-та, навалаше,

колко-то можеше, да ги съвърши. Но пладиѣ, като палѣгахъ говада-та да пладнуваѣтъ, погладихъ въ торбѣж-тъ да види, како ѣе изработила; но като видѣ, чи сѣлѣ и непознаване, що ѣе работила, почѣ да плаче. Като ѣж видѣ крава-та, коѣ-то ѣи бѣше майка, чи плаче, попыта ѣж, защо плаче? Тѣа ѣи прикаже, какъ ѣе и що ѣе. Тогава ѣи крава-та рѣче: „Небой сѣлѣ, азъ ѣж ти помогна. Азъ ѣж взема кѣделиж-тъ въ уста, пакъ ѣж ѣж давча, а на уxo-то ми ще сѣлѣ подаде жичка; а ты ѣж прихвани, пакъ мотай на кѣлѣбо, и тѣѣи щенѣ съвършиши за въ часъ.“ Какъ-то рѣче, тѣѣи и бы. Почѣ да давче кѣдели-ты ѣедна по ѣедна, жичка ѣи сѣлѣ подаде на уxo-то. а момичѣ-то ѣж влачеше и мотаѣше и съвършихъ. Вечеръ-тъ сѣи отиде и занесе машехы сѣи; тѣа сѣлѣ зачуди, като видѣ толкова работѣж съвършенѣж. Второй пакъ пакъ ѣи даде още толкова кѣдели. Момичѣ-то прѣде до пладиѣ, отъ пладиѣ пакъ като палѣгахъ говада-та да пладнуваѣтъ, приближи ѣи сѣлѣ крава-та, почѣ да давчи, жичка ѣи сѣлѣ подаде на уxo-то а момичѣ-то вѣчеше и мотаѣше, и съвършихъ за въ часъ. Вечеръ-тъ сѣи отиде и даде машехы сѣи венчы-ты кѣдели опрадени и намотаны. Тѣа сѣлѣ зачуди, като видѣ толкова работѣж съвършенѣж. Третий пакъ ѣи даде още помного, пакъ проводи дѣщерѣж сѣи да види, кой ѣи помага. Дѣщерѣа ѣи отиде, и сѣлѣ прикрадиж на страѣж и видѣ, какъ ѣе и що ѣе, та изработѣа момичѣ-то толкова работѣж за день: видѣ какъ взема крава-та кѣдели-ты въ уста и ги давче, а жичка ѣи сѣлѣ подава на уxo-то. а момичѣ-то вѣчче та мотаѣ; и отиде та каза майци сѣи. Тѣа като чу това отъ дѣщерѣж сѣи, наганѣж мѣжъ сѣи да закоди краваж-тъ. Той сѣлѣ мѣчи вѣсѣкакъ, дано ѣж прѣдума да ѣж неколѣтъ, ала неможе да ѣж прѣдума. Найнапоконѣ, като видѣ, чи иѣма кѣдѣ, обрѣче ѣи сѣлѣ да ѣж закоди въ едѣкой день. Момичѣ-то, като чу, чи щѣтъ заколѣтъ краваж-тъ, почѣ да плаче; пакъ сѣлѣ прикрадиж та каза на краваж-тъ, чи щѣтъ ѣж заколѣтъ. Тѣа думаше на момичѣ-то: „Млѣчи, неплачи! ако мѣлѣ заколѣтъ, ты да неадешъ отъ моѣ-то мѣсо, иѣѣи да съберешъ кѣсти-ты на да ги заровиши задъ кѣщѣж-тъ. Пако кога ти доде неволѣа, а ты доди на гробъ-тъ, и отъ тамъ ще ти сѣлѣ даде помощъ.“ Тѣа чу това, пакъ сѣи отиде.

Ѣедниѣ день заклахъ краваж-тъ а мѣсо-то ѣи съготвихъ, принесохъ го на сѣиж-тъ и почѣхъ да ѣдѣтъ. Момичѣ-то само неѣадѣше, защо-то му бѣше зарѣчѣано: иѣѣи събра кѣсти-ты, пакъ безъ да го види иѣкой, занесе ги та ги зарови задъ кѣщѣж-тъ.

тамъ кѣ-то ѿ бѣше зарѣчала крава-та (майка ѿ). Това момича сѣ зовѣше Мара; но напokonъ, като бѣхѣ облежна въ кѣщи всичко на нѣмъ, сирѣчь да мете, водѣ да носи, да готви, наници да мые, бѣше станѣла горелива и напечелена отъ голѣмѣ работѣ при огнище-то; заради това ѿ кръсти мащеха ѿ Пепележка, пакъ си ѿ тѣй и останѣ това пма. Въ едниѣ недѣлниѣ день трѣгна мащеха ѿ да иде съ дѣщерѣ си въ черковѣ, на прѣди да сѣ унѣти, взѣ едниѣ копаниѣ просо и прѣсѣ въ кѣщи по земѣ-тѣ, а на Пепележкѣ рѣче: „Ты, Пепележко! ако нестѣберешъ това просо, и ако нестѣготвиши обѣдъ, дору сѣ врьна отъ черковѣ, не-излазай ми прѣдъ очи-ты, усмъртаю тѣ!“ Пакъ отидохѣ. Горка Пепележка, като погладѣ толкова просо, викнѣ да плаче и да парѣжда: „Сѣготви щѣ, поме щѣ и всичко щѣ ошета: но толкова просо кой ще събере горкана!“ Като плачеше и мѣлѣше, дойде ѿ тутакси на умъ, що ѿ бѣше рѣкла крава-та: да ѿ иде на гробъ-тѣ и тамъ ще ѿ сѣ даде помощъ въ неволѣ. Пепележка сѣ опѣта та на гробъ-тѣ. Кога тамъ, чи що да виднѣ! на гробъ-тѣ стои рака отворена, нѣма съ всѣзвѣски болѣрскы дрехы; на поклонѣ ѿ два голѣби бѣли като снѣгъ. Тѣй ѿ рѣкохѣ: „Маро! вземи дрехы отъ тукъ, облѣни сѣ на нди въ черковѣ, а ны щемъ събра просо-то и наготви щемъ обѣдъ.“ Тѣа посланиѣ, взѣ врьяны-ты, кон-то бѣхѣ отъ чистѣ свилѣ и ко-пришѣ, облѣче сѣ, отиде въ черковѣ. Въ черковѣ сѣ зачуди мало и голѣмо на хубость-тѣ и на дрехы-ты, наймного за това, зашто-то ѿ никой непознаваше, кога ѣе и каква ѣе; и наймного ѿ сѣ зачуди царскыи сынъ и никакъ неспинаше очи отъ неѣ. Като сѣ съврѣши служба, тѣа сѣ изкраниѣ и побѣгна поскоро у тѣхъ си, и тутакси сѣ облѣче, тури дрехы-ты въ раклѣ-тѣ и ракла-та сѣ тутакси пѣчу невидѣ. Тѣа доде на огнище-то, но и тамъ що да види! просо-то събрано, обѣдъ готовъ, съ едниѣ думѣ: всичко ошета! Подиръ малко ето тѣ мащехѣ ѿ, доде съ дѣщерѣ си отъ черковѣ, погладне всичко укѣтано, какъ-то трѣбува, зачуди сѣ. Вторѣ-тѣ недѣлѣ, като щѣше да трѣгне въ черковѣ, пакъ взѣ едниѣ ноголѣмѣ копаниѣ съ просо, и го прѣсѣ по земѣ и на Пепележкѣ сѣ закри, ако го нестѣбере и ако нестѣготви обѣдъ, да ѿ убива. Мащеха ѿ отиде съ дѣщерѣ си въ черковѣ, а Пепележка на крави-тѣ на гробъ-тѣ. На гробъ-тѣ завари два-та голѣби и раклѣ-тѣ съ дрехы-ты отворенѣ. Тѣй ѿ рѣкохѣ да сѣ облѣче пакъ да иде въ черковѣ, а тѣй

щатъ събра просо-то и съготви щатъ обѣдъ. Тѣа взѣ дрехы отъ чисто сребро, облѣче сѣ пакъ отъиде въ черковѣ. Сега ѿ сѣ зачуди малко и голѣмо помного отъ напѣдъ, а царскѣи сынъ никакъ неспимаше очѣ отъ неѣ. Служба сѣ съврѣши и тѣа сѣ прикрадиѣ помежду хора-та, на бѣѣ у тѣхъ! Тамъ сѣ съблѣче, турѣ дрехы-тѣ въ раклѣ-тѣ, а ракла-та сѣ печу невидѣ. Подыръ малко ето тѣи мащехѣ ѿ; погладше: просо-то събрано, обѣдъ готовъ, а Пепележка на огнище-то; зачуди сѣ, като видѣ толкова работѣ съврѣшенѣ. Третѣи пакъ сѣ пакъ приготви мащеха ѿ да иде въ черковѣ, и прѣди да трѣгне, взѣ ѣднѣ три пакѣ поголѣмѣ конаниѣ съ просо, пакъ прѣснѣ по земѣ-тѣ а на Пепележкѣ рѣче: „Пепележко! ако несъберешъ това просо, дору сѣ врьнемъ ѿ изъ черковѣ, и ако неаготвишь обѣдъ, да идешъ да сѣ невидишь; прѣдъ очѣ-тѣи ми неаглажай, убивамъ тѣ!“ Пакъ отъиде въ черковѣ. Подыръ това и Пепележка отъиде на кракѣ-тѣ на гробѣ-тѣ, и тамъ наѣри раклѣ-тѣ отворенѣ и два-та голѣбы на неѣ. Тѣи рекохѣ да сѣ облѣче пакъ да иде въ черковѣ, а тѣи щатъ събра просо-то и аготви щатъ обѣдъ. Тѣа взѣ дрехы отъ чисто злато, облѣче сѣ, пакъ отъиде въ черковѣ. Тамъ като ѿ съгладѣхѣ, зачудихѣ сѣ, а никой неагаеише коѣи ѣи и какѣи ѣи. Царскѣи сынъ очѣ неспимаше отъ неѣ и намысли, като сѣ съврѣши служба, да ѿ подыри, за да види, какѣи ще влѣзе. Служба сѣ съврѣши, и тѣа сѣ прикрадиѣ помежду хора-та, и бръзаше да си отъиде прѣди мащехѣ си; но като сѣ провлачеше помежду хора-та, изтрѣва си ѣдинъ чехѣлъ а царскѣи сынъ го взѣ. Тѣа си отъиде съ ѣдинъ чехѣлъ-тѣ у тѣхъ, поскоро сѣ съблѣче, турѣ дрехы-тѣ въ раклѣ-тѣ и ракла-та изчезиѣ. Тѣа отъиде, погладше въ кашѣи: просо-то събрано и обѣдъ готовъ и всѣишко ошетано. Тѣа сѣдиѣ на огнище-то, и ето тѣи мащехѣ ѿ, разгладѣ по кашѣи: всѣишко урѣдено, просо-то събрано, обѣдъ готовъ, нѣма що да ѿ наѣри кривѣѣ, да ѿ навикува.

Царскѣи си сынъ отъиде у тѣхъ, съблѣче сѣ, на взѣ чехѣлъ-тѣ и трѣгнѣ изъ кашѣи въ кашѣи, да го мѣри, да види, чѣи ще да ѣи. И тѣи като ходѣше пакъ разпытуваше, мѣрѣише чехѣлъ-тѣ на всѣиako момѣла на кракѣ-тѣ, ала ни на ѣдно сѣ неахванѣ: на нѣкоѣ бѣше голѣмъ а на нѣкоѣ малъкъ; на нѣкоѣ тѣснѣ, на нѣкоѣ широкъ. Доде идиѣи найнапоконѣи и до Пепележкѣи кашѣи. Мащеха ѿ, като видѣ, похлуди Пепележкѣи подѣ ѣдно корѣто. Той попыта, да-ли имѣтѣ нѣкоѣ момѣла? Тѣа му отговори,

чи имѣтъ, и доведе дъщеряѣ си. Той ѿ прѣмѣри чехълъ-тъ, ала той ѿ сѧ пехванѣше ни на прѣсты-ты. Той попыта тогава, да-ли пѣмѣтъ друго? а тѧ му рѣче чи пѣмѣтъ. Пѣтель-тъ пакъ бѣше сѧ покачилъ на корыто-то, пакъ щомъ тѧ подума на царскый-тъ сынъ, чи пѣмѣтъ друго момичѧ, пропѣе: „Кукурико! хубава мома подъ корыто!“ Машеѧ-та извикне: „Ншь! орли тѧ носили!“ а царскый-тъ сынъ, щомъ чу това отъ пѣтеля, притичи сѧ и отклони корыто-то; кога тамъ, чи онова сѧщо-то момичѧ, коѣ-то бѣше видѣлъ той въ черковѣ съ овина хубавы-ты дрехы, само на единъ-тъ си кракъ чехълъ пѣма. Той ѿ прѣмѣри чехълъ-тъ, кога, чи той сѧ хванѣ на кракъ-тъ, сѧщо такъвъ бѣше какъвъ-то и она на другый-тъ кракъ. Тогава ѿ хвани царскый-тъ сынъ за рѣкъ, заведе ѿ въ дворъ-тъ си, вѣнчеѣ сѧ съ неѣ а машехѣ ѿ наказа за пакостно-то ѿ срдце.

Злата ябълка и деветъ паунки.

Былъ едно врѣмѧ единъ царь, кой-то имаше три сынове, а въ дворъ-тъ си единѣ златѣ ябълкѣ, коѧ-то за нощъ цвѣѣше и съзрѣѣше; ала пѣкой ѿ обираше а царь-тъ никакъ неможеше да хвани край, кой ѿ обира. Видѣѣ сѧ задума съ сынове-ты си, пакъ имъ рѣче: „Азъ незнаѣ, кѣдѣ сѧ дѣва плодъ-тъ отъ нашъ-тъ ябълкѣ!“ Тогава найстарый-тъ сынъ му отговори: „Азъ шѣ ноцѣ да идѣ да ѿ пазѣ, за да видѣ, кой ѿ бере.“ Като мръкнѣ, трѣгнѣ старый-тъ сынъ, какъ-то рѣче, отъиде и легнѣ подъ неѣ. Но като почлахѣ ябълкы-ты да зрѣѣтъ прѣзъ нощъ-тъ, неѣ откраднѣ слѣѣ та заспа; а кога сѧ пробуди на утрень, погляднѣ, ала кѣдѣ ябълкы? — обраны! Като видѣ това, отъиде та каза бащи-си вѣчко, какъ-то ѣ было на истинѣ. Другый сынъ рѣче бащи си: „Азъ шѣ идѣ тѣѣ нощъ, да ѿ пазѣ, дано видѣ, кой ѿ бере.“ Подъ вечеръ трѣгнѣ, какъ-то рѣче, отъиде и легнѣ подъ неѣ. Ала и той ѿ тѣѣ опази какъ-то и прѣвый. Той около онова врѣмѧ, кога-то почлахѣ да зрѣѣтъ ябълкы-ты, заспа. Кога сѧ на утрень пробуди, ала кѣдѣ ябълкы? обраны! Сега доде радъ на третий и на наймладый, и той да ѿ пазѣ. Той подъ вечеръ отъиде подъ ябълкѣ-тъ, пакъ си направи одръ и легне та заспи. Около полунощъ, кога-то бѣхѣ почалы я-

блѣкы-ты да зрѣють, пробуди сѧ пакъ поглядѣхъ на таблѣкы-тѣ, тѧ только почала да зрѣе, и огрѣяла бѣше венчый дворъ отъ свѣтлость на пейный-тѣ родъ. Въ тоѧ часъ дохврькахъ девѣтъ пауны, и осемь тѣхъ падыхъ на таблѣкы-тѣ, и девѣта при него въ одрѣ-тѣ. и щомъ падыхъ, прѣстори сѧ момичѣ, коѣ-го отъ хубость свѣтѣше като ясно слыще. Тѧ и той цѣдувахъ сѧ и приграждахъ. дору синыхъ зорѧ; пакъ тогава си стане, тѧ благодари му за таблѣкы-ты, а той ѥ сѧ помоли, да му остави нонѣ только ѣдыхъ. Тѧ му даде двѣ: ѣдыхъ за него а ѣдыхъ да занесе бащи си, и прѣстори сѧ на пауны, пакъ си хврькы а и осемь тѣхъ подырь ѥ. На утрень стане царскый сынъ, занесе бащи си ѣдыхъ таблѣкы. а баща му отъ радость незнаеше како да стори, пакъ го хвалѣше ѣдоманъ. На вторѣ-тѣ вечеръ наймладый царскый сынъ пакъ отыде да пазѣ таблѣкы-тѣ. и щомъ отыде, лети, какъ-то и напрѣжъ, и опазѣ ѥхъ и тѣхъ пощъ. На утрень донесе бащи си пакъ ѣдыхъ таблѣкы. Тѣмъ нѣкожъ пощъ и другъхъ ходи той парѣдъ да пазѣ таблѣкы-тѣ, и все ѥхъ опазѣше. Сѣга не-ли почыхъ брата-тѧ му да му завиждѣтъ за това, чѣ тѣмъ немогехъ да ѥхъ опазѣтъ, а той ѥхъ опазѣ за нѣкожъ пощъ и другъхъ. Тѣмъ сѧ чудѣхъ, какъ щѣтъ да хванѣтъ край, какъ упазѣа той таблѣкы-тѣ. Неще-ли намѣрихъ ѣдыхъ дрътѣ вѣщицѣ бабичкы, коѧ-то ѥмъ сѧ обрѣче да улови край, какъ упазѣа младый ѥмъ братъ таблѣкы-тѣ. Иди подвечеръ, като щѣше наймладый царскый сынъ да отхожда да пазѣ таблѣкы-тѣ, проклѣта-тѣ вѣщица сѧ изкради, пакъ отыде прѣди него, та легыхъ подъ одрѣ-тѣ му и тамъ сѧ прѣтаи. Царскый сынъ доде, легне безъ да знае, чѣ ѥ бабичка-тѣ подъ одрѣ-тѣ, и засна какъ-то и напрѣжъ. Около полунощъ только що бѣше сѧ пробудилъ царскый сынъ, ето чѣ додохъ девѣтъ пауны; осемь тѣхъ падыхъ на дръво-то а девѣта-тѣ при него въ одрѣ-тѣ, прѣстори сѧ на момъ, пакъ почыхъ да сѧ цѣдувахъ и приграждѣтъ. Като си играехъ тѣмъ двѣма-тѣ въ одрѣ-тѣ, на момъ-тѣ бѣше обвиснѣла косѣ-тѣ отъ вѣтъ одрѣ-тѣ, а проклѣтый бабичкѣ полегычкѣ издѣби та ѥ отрѣже косѣ-тѣ. Момѣ-тѣ, като только осѣти, скочи, тутакѣ прѣстори сѧ на пауны, на хврькы и осемь тѣхъ подырь ѥ. Царскый сынъ, като видѣ това, скочи изъ одрѣ-тѣ пакъ вѣкы: „Що ѣе това!“ Кога тамъ, съгладѣ бабичкы-тѣ подъ одрѣ-тѣ, дрыпъ та ѥхъ извлѣче изподъ одрѣ-тѣ, и на утрень-тѣ порѣча та ѥхъ разчекыхъ на два конѧ на опашкы-ты. Пауны-ты недодохъ вѣче на

набѣж-тъ, и царскій сынъ бѣше заради това много тѣженъ, ката день плачеше и тѣжеше. Найнапоконъ мѣрихъ, да иде да ги трѣси по свѣтъ-тъ, и отиде та каза бащи си, що ѳе намыслилъ, а баща му го таврѣше и думаше: „Остани, сыно! азъ щѣ ти намѣри друго въ мое-то царство, какво-то щенъ, момича!“ Но задудъ, той неше да послуша бащѣ си, нѣй сѣ патѣми да врьви; взѣ едногo отъ слугы-ты, пакъ трѣгнахъ по свѣтъ-тъ да си трѣси паунѣж-тъ. Като патува дълго врѣмѣ, доде на едно ѳезеро, на кое-то на срѣж-тъ бѣхъ богати дворове, а въ тѣхъ дворове една баба царница; таа баба имаше една дѣщерѣж. Царскій сынъ сега, като доде при бабѣ царницѣ, попыта ѳѣ да му каже за девѣтъ тѣхъ паунки, ако знае; а баба му отговори, чи знае и чи ты паунки ката день идѣтъ да сѣ кѣпѣхъ на ѳезеро-то. Това като му каза, почѣ да го отвраца съ тыа думы: „Махни сѣ, сыно, ты отъ девѣтъ тѣхъ паунки! азъ имамъ момѣ хубавѣ, а толкова иманиѣ, все тебѣ ще остане.“ Ала царскій сынъ не-ли чу кѣ сѣ девѣтъ тѣхъ паунки, неше ни да ѳѣ слуша, како му думаше, нѣй на утрѣнъ-тъ заповѣда на слугѣ си, да пригѣтви кониѣ-ты, на идѣтъ на ѳезеро-то. Прѣди да трѣгнѣтъ кѣмъ ѳезеро-то, баба викихъ слугѣ му, пакъ го подплати и даде му едно малко духальце и му рѣче: „Кога приближи врѣмѣ, да додѣтъ паунки-ты на ѳезеро-то, а ты скрытомъ глѣдай та духни господарю си съ това духальце задъ вратѣ-тъ, и той ще тутакси да засни та неше ги види.“ Проклатый слуга пакъ нещеш-ли послуша ѳѣ, взѣ духальце-то и тѣй сторѣ, какъ-то му баба рѣче. Като бѣхъ излѣзли покрай ѳезеро-то, намѣри врѣмѣ тогава, кога-то щѣхъ вѣсе да додѣтъ паунки-ты, та му духнѣ задъ вратѣ-тъ, и той тутакси засна като мрътъвъ. Точно що бѣше заспалъ, и паунки-ты додохъ, осемъ тѣхъ наидѣхъ на ѳезеро-то а девѣта на неговъ-тъ конѣ, и почѣ да го буди: „Стани вила! стани агѣла! стани голѣбѣла!“ Ала той нищо нечуѣ, заспалъ като мрътъвъ. Като сѣ окѣпахъ паунки-ты, отхвъркихъ си всиѣбы-ты. Ты хвъркихъ а той сѣ пробуди, и пыташе слугѣ си: „Що ѳе? дохождахъ-ли!“ Слуга-тъ му отговори: „Дохождахъ.“ и каза му, какъ сѣ наидѣхъ осемъ тѣхъ на ѳезеро-то а девѣта на неговъ-тъ конѣ, и чи го ѳе будила. Царскій сынъ пакъ като чу това горкый отъ слугѣ си, да сѣ прѣбѣше отъ мажы и надъ. На вторѣ утрѣнѣ пакъ покрай ѳезеро-то, во поразеный му слуга пакъ намѣри врѣмѣ, да му духнѣ задъ вратѣ-тъ, а той тутакси

заспа като мрътвъвъ. Точно що бѣше заспалъ, ето ти додохъ девать тѣхъ пауны; осемъ паднахъ въ ѣзеро-то, а девата на коня му, на почла да го буди: „Стани пиле! стани агил! стани голубче!“ Ала той заспалъ като мрътвъвъ, нищо нечуе. Като неможе паука-та да го пробуди, кога-то ваче щѣхъ да си отхвъркиятъ, обрнъ сѧ тана, кога-то го будѣше, пакъ рече слугы му: „Кога сѧ пробуди господарь ти, да му кажешъ, чи още и утрѣ ще може тукъ да ны види, накъ ваче никога.“ Това като рече, хвъркиа, а и онаа изъ ѣзеро-то подырь неа. Точно що хвъркиахъ, и царскый-тъ сѧ сынъ пробуди и попыта слугъ си: „Дохождахъ-ли?“ А той му рече: „Дохождахъ; и осемъ тѣхъ паднахъ на ѣзеро-то, а девата на коня ти, и будѣше тѧ, ала спѣше дълбоко. Тѧ като тръгна, рече ми, да ти кажъ, чи още и утрѣ щешъ тукъ да ги видишь и никога ваче.“ Това като чу царскый сынъ, да сѧ прѣбѣе горкый, незнаееше ваче како да прави отъ мъкы. На третий день пакъ сѧ патъкни да тръгне къмъ ѣзеро-то, нахне си коня, на покрай; и да небы заспалъ, припикаше коня ѣдноманъ. Ала злочастый му слуга, като врьѣше подырь му, намѣри врьма та му духна пакъ задъ вратъ-тъ, и той тукаси климъ на коня та заспа. Щомъ заспа, и ето девать тѣхъ пауны дохвъркахъ; осемъ паднахъ на ѣзеро-то, а девата на коня му и почла да го буди: „Стани пиле! стани агил! стани голубче!“ Ала той като мрътвъвъ спи, та спи, никакъ нечуе. Тогава, като щѣхъ ваче да си отхвъркиятъ, обрнъ сѧ онаа, кога-то бѣше паднала на коня му, та рече слугы му: „Кога сѧ пробуди господарь ти, да му кажешъ, да свали долний клинъ на горний, а тогава ще ма намѣри.“ Пакъ си хвъркиа, а и онаа изъ ѣзеро-то подырь неа. Щомъ хвъркиахъ и той сѧ пробуди, на пыташе слугъ си: „Дохождахъ-ли?“ А той му отговори: „Дохождахъ; и онаа, кога-то бѣше паднала на коня ти, рече ми, да ти кажъ, кога сѧ пробудишь, да свалишь горний-тъ клинъ на долний-тъ, и тогава щѧ ѣ намѣришь.“ Това като чу царскый сынъ, извади сабѣж-тъ си, та отсече слугы си главаж-тъ. Като свърши това, тръгна самъ си да пѣтува. Като пѣтува много врьма, доде въ ѣдижъ планинъ и замръкна въ колибъ-тъ на ѣдинъ пустинникъ, и тамъ прѣнощува. На вечеръ-тъ попыта царскый сынъ пустинника: „Дѣдо! да-ли неси чулъ за девать златы пауны!“ Пустинникъ му отговори: „Е сыно! ты си частить, чи си дошелъ при мене да пыташь за тѣхъ. Ты сѧ тукъ близу, отъ

тукъ до тѣхъ иѣма повлаче отъ юднѣхъ пладиннѣхъ.“ На утрень-тѣ като трѣгнѣ царскый-тъ сынъ да си трѣси, излѣзе пустинникъ да го изпраца, пакъ му думаше: „Врѣви на право, пакъ ще намѣришь юднѣхъ голѣмѣхъ вратиннѣхъ. Като замивешъ нежъ вратиннѣхъ, обрѣишъ сѣ на десно, пакъ ще додешъ право въ тѣхний градъ и въ него градъ сѣхъ тѣхнѣхъ-ти дворове.“ Той сѣхъ унѣти, ииди съпорадѣхъ пустинниковы-ты думы, и врѣвѣхъ, дору доде до оныа врата; пакъ сѣхъ обрѣишъ на десно и съгладѣхъ градъ-тъ на пауны-ты. Кога съгладѣхъ градъ, зарадва сѣхъ много. Като влѣзе въ градъ-тъ, попыта, кдѣ сѣхъ дворове-ти на златы-ты пауны. И казахъ му. На врата-та го съпрѣхъ стражарь, и пыташе го, отъ кѣдѣ ю и кой ю? Царскый сынъ му все каза, отъ кѣдѣ ю и кой ю. Подырь отыде стражарь, та обади на царичѣхъ-тѣхъ. Тѣа като чу, дотича като безъ дуишъ и то като мома прѣдѣхъ него, взѣхъ го за рѣкѣхъ, та горѣхъ. И сега сѣхъ развеселихъ и двама-та, а подырь иѣкой день и другый сѣхъ вѣнчяхъ.

Като заминѣхъ иѣкой день и другый подырь вѣнчило-то изѣхъ, царичѣхъ-та трѣгнѣхъ да иде на разходѣхъ, а царскый сынъ оставѣхъ дома си. Тѣа като щѣше да трѣгнува, пзвѣди та му даде кличове-ты отъ дванаѣстѣхъ пивницѣхъ, и му рѣче: „Всичкы пивницѣхъ отвариѣхъ, ала съ дванаѣстѣхъ нешегувай сѣхъ!“ Тѣа отыде. Царскый сынъ, като бѣше осталъ самъ си въ дворъ-тъхъ, мыслѣше: „Како ще да ю това, да отвариѣхъ всичкы-ты пивницѣхъ а дванаѣстѣхъ не? Що-ли ще да ю въ нежъ, слава Боже господи!“ Пакъ почѣхъ да ги отвариѣхъ нарядѣхъ. Доде до дванаѣстѣхъ, и найнапрѣдѣхъ нещѣше да юхъ отвори; ала като иѣмаше стрѣпѣниѣхъ, почѣхъ да юхъ чопли и да дума: „Како ще да ю въ тѣхъ пивницѣхъ, тѣа ми рѣче да юхъ не-отвариѣхъ?“ Найнапоконѣхъ отвори и нежъ, кога ти на срѣдѣхъ-тѣхъ и стои юдна бѣчва съ желѣзны обрѣчи отвранѣна, пакъ сѣхъ чуюше изъ нежъ гласъ: „Молихъ ти сѣхъ, брате! изгорѣхъ за водѣхъ! дай ми чашѣхъ водницѣхъ!“ Царскый сынъ, като чу тоѣа гласъ, взѣхъ чашѣхъ водѣхъ, па юхъ сыпе на вранѣхъ-тѣхъ; ала щомъ юхъ насыпа, пѣкнѣхъ сѣхъ юдинѣхъ обрѣчѣхъ на бѣчѣхъ-тѣхъ. Гласъ пакъ викихъ: „Молихъ ти сѣхъ, брате! дай ми още юдинѣхъ чашѣхъ водѣхъ, изгорѣхъ!“ Той вземе чашѣхъ водѣхъ, сыпе на вранѣхъ-тѣхъ; и щомъ юхъ сыпа, пѣкнѣхъ още юдинѣхъ обрѣчѣхъ на бѣчѣхъ-тѣхъ. Гласъ пакъ викихъ: „Изгорѣхъ! дай ми, брате, още чашѣхъ водѣхъ!“ Царскый сынъ вземе още чашѣхъ водѣхъ и сыпе на вранѣхъ-тѣхъ; ала щомъ юхъ насыпа, пѣкнѣхъ и третий обрѣчѣхъ на бѣчѣхъ-тѣхъ, и бѣчва-та сѣхъ разпадне, а изъ нежъ изхвърлихъ

змѣй, пакъ намѣри на пѣть-тъ царицѣ-тѣ и ѣхъ завлѣче. Това сѣ случилъ, а ратайкыни-ты додохѣ, та навихѣ господарю си, чи змѣй завлѣкълъ царицѣ-тѣ. Найнапоконѣ трѣгналъ да ѣхъ трѣси по свѣтъ-тъ. Като пѣтува толкова врѣмѣ, доде до ѣднѣхъ локвѣхъ, въ неѣхъ локвѣ зариѣхъ ѣднѣхъ малѣхъ рыбицѣхъ, чи сѣ мажеше да скочи въ водѣ-тѣ, а неможеше. Тѣа рыбичка като видѣ царскый сынѣ, помоли му сѣ: „Молю ти сѣ, брате! стори добро, хвърли мѣ въ водѣ-тѣ, потрѣбова щѣ ти нѣкога; само вземи ѣднѣхъ люспицѣхъ отъ менѣ, пакъ кога ти потрѣбовамъ, потрий ѣхъ помежду прѣсты-ты си.“ Той като чу това, взѣ отъ неѣхъ ѣднѣхъ люспицѣхъ а рыбичкѣ-тѣ хвърли въ водѣ-тѣ, па уви люспицѣ-тѣ въ ѣднѣхъ крѣпицѣхъ и си отъиде. Като поврѣвѣа още нѣщо, намѣри ѣднѣхъ лисницѣхъ, чи сѣ уловила въ ѣднѣхъ клюсѣхъ. Като го видѣ лисица-та, викналъ: „Молю ти сѣ, брате! пусти мѣ отъ тѣхъ клюсѣхъ, потрѣбова щѣ ти нѣкога; само вземи нѣкой космѣ и другый отъ менѣ, па кога ти потрѣбовамъ, потрий ги между прѣсты-ты си.“ Той ѣхъ пусти отъ клюсѣ-тѣ а отъ неѣхъ вземе нѣкой космѣ и другый, пакъ си трѣгналъ въ пѣть-тъ. Това бы и заминаѣ, кога сега, като врѣвѣше, доде въ ѣднѣхъ планинѣхъ, и тамъ намѣри враналъ, чи сѣ уловила въ ѣднѣхъ клюсѣхъ, какъ-то и лисица-та напрѣжъ. Таѣа врана, като го съпникаса, викналъ: „Молю ти сѣ, братѣ да си ми, пѣтничѣ! пусти мѣ отъ тѣхъ клюсѣхъ, потрѣбова щѣ ти нѣкога; само вземи нѣкой перо отъ мене, пакъ кога ти потрѣбовамъ, потрий ги между прѣсты-ты си.“ Царскый-тъ сынѣ взѣ нѣкой перо и друго отъ враналъ-тѣ а неѣхъ пусти отъ клюсѣ-тѣ; пакъ трѣгналъ въ пѣть-тъ. Като ходѣше тѣй та трѣсѣше царицѣ-тѣ, срѣщналъ ѣдногo челоуѣка, и го попыта: „Молю ти сѣ, брате! да-ли незнаѣешь, кѣѣ сѣхъ дворовѣ-ти на змѣйскый царѣ?“ Челоуѣкъ-тъ го упѣти и каза му, и въ коѣ врѣмѣ ѣе дома си, та да го намѣри. Царскый му сынѣ благодари и рѣче: „Прощавай!“ Пакъ трѣгналъ и отъиде, и полегналъ-легналъ доде до дворовѣ-ты на змѣйскый царѣ. Като доде тамъ, намѣри любовницѣхъ си, а тѣа като го съгладѣа а и той неѣхъ, зарадѣхъ сѣ и двама-та. Сега почалѣхъ да сѣ надумвать, какъ щѣтъ сѣ избавѣхъ. Найнапоконѣ сѣ надумахѣ да осѣдѣхъ коннѣ-ты, пакъ да бѣгѣхъ. Осѣдѣхъ ги видѣ, захихъ ги, пакъ бѣжѣ. Щомъ сѣ измѣкнахѣ, и змѣй-тъ доде, погладѣа, ала царицѣ-тѣ нѣма. „А мы сега,“ думаше змѣй-тъ коню си, „що щемъ? да-ли да ѣдемъ и да пиѣмъ, или да гонимъ?“ Конѣ-тъ му отговори: „Негрыжи сѣ, ѣажѣ и

пий!“ Като обѣдова, змѣй-тъ нахне си кона, па тичь подырь имъ. и за часъ гы стигне и отиѣме царицѣ-тъ. а царскому сыну рѣче: „Иди си съсь здравіе! сега лѣка ти је просто за тогава, чи ми даде вода въ пивницѣ-тъ: ала другий пакъ недохождай, ако ти је свидѣтъ за животъ-тъ!“ Царскый сынъ спромахъ останахъ като поразенъ, пакъ трѣгнѣ та похвѣря малко; ала като неможе да си побѣди сръдце-то, врынѣ сѣ пакъ въ змѣйскый-тъ дворъ. Тамъ памѣри царицѣ-тъ чи плаче. Като сѣ съгладяхъ, пакъ и сѣ събрахъ, почалѣ пакъ да сѣ надумвать, какъ щатъ бѣгъти за да сѣ избавятъ. Тогава рѣче царскый сынъ царици: „Кога доде змѣй-тъ, да го пыташь, отъ кого је купилъ тоа конь? па ми кажи, да потрѣсѣмъ и азъ јединъ такъвъ, даво сѣ избавѣхме.“ Това ѿ рѣче пакъ излѣзе на вѣтъ да го пезавари змѣй-тъ, кога доде. Като си доде змѣй-тъ, почѣ царица-та да сѣ умилкува и да сѣ привива около него, и му думаше: „Ала ти је брѣзъ конь-тъ! отъ кого го купи? молиж ти сѣ, кажи ми.“ А той ѿ отговори: „Кдѣ-то съмъ го купилъ, тамъ никой неможе купи. Въ едѣкоѣ планинѣ једна бабичка, коа-то има дванаѣсть коние въ хлѣвъ-тъ си. такыва, що-то незнаѣшь, кой отъ кого је подобрь. Јединъ отъ тѣхъ је въ кѣтъ, кой-то сѣ глада, като да је губавъ: ала той је най-добрь, той је братъ съ мой-тъ; той може въ небеса да хвръка. Кой-то иска да добые отъ бабичкѣ-тъ конь, трѣба да ѿ слугува три дни. Та бабичка има једнѣ кобылѣ съ ждрѣбѣ, пакъ кой-то опази кобылѣ-тъ за три дни, баба му дава да си избере кой ще конь. Кой-то сѣ наѣмне да пази кобылѣ-тъ, пакъ ѿ неопази за три дни и три ноци, изгубиѣ си животъ-тъ.“ На утрень змѣй-тъ отъиде, а царскый сынъ доде, и царица-та му каже, какъ је казалъ змѣй-тъ. Тогава трѣгнѣ царскый сынъ, доде въ онѣѣ планинѣ, кдѣ-то сѣ намѣраше баба. Като влѣзе въ кѣщи, рѣче ѿ: „Добрь день, бабо!“ А баба му отговори: „Далъ ти Господь добро, сынко!“ Та му рѣче: „Що та води на самъ, сынко?“ Той ѿ отговори: „Слугувалъ быхъ, бабо, у тебе.“ Баба му рѣче: „Тврѣдѣ добрь, сынко! азъ имамъ једнѣ кобылѣ съсь ждрѣбѣ, за три дни ако ѿ опазишь, давамъ ти јединъ отъ дванаѣсть тѣхъ си коние, да избирашь, кой ти је драго; а коли ѿ пакъ неопазишь, вземамъ ти главѣ-тъ.“ Пакъ го изведе на дворъ-тъ; въ дворъ-тъ бѣше колъ до колъ набито и на всякой бѣше по человекскѣ главѣ натѣкижѣ, толко јединъ бѣше осталь празенъ, а и той једномашъ викаше: „Дай главѣ, бабо!“ Като му

показа баба венчко, рече: „Вижь, тина венчки-ти сѧ бѣхѧ на-
 ѣли да пазѣть кобылѧ-тѧ и ждрѣбѧ-то, на неможахѧ да ѣх опа-
 зѣагѧ.“ Ала царскый сѧ сынъ непригрьгѧ отъ това никакѧ. Под-
 вечеръ ѧхѧ кобылѧ-тѧ, пакѧ припѧй на горѣ на долу! а ждрѣ-
 бѧ-то подырь неѧ тичь! Тѣй до полунощъ; отъ полунощъ не-
 щешь-ли открадиѧ го съпѧ та заспи. Кога сѧ при зорѣ пробуди,
 ала той обикрачилъ ѣднѣ пѣнь на мѣсто кобылѧ-тѧ, а дръжи
 углавь-тѧ въ рѧкѧ. Като видѣ, изтрыпѧхъ спромахъ отъ страхъ, пакѧ
 трѣгѧхъ да ѣх трѣси; и като ѣх трѣсьше, доде до ѣднѧ водѧ; и като
 видѣ неѧ водѧ, осѣти сѧ за рыбицѧ-тѧ, развърже крѣпѧ-тѧ,
 извади лисницѧ, потриѧ ѣх помежду прѣсты-ты си, а рыбичка-та
 скокѧ изъ водѧ-тѧ, та прѣдъ него: „Що ѣ? побратиме!“ рече
 рыбичка-та. А той ѧ отговори: „Утече ми сабина-та кобыла, и
 негѧѧ кѧдѣ ѣ!“ Рыбичка-та му рече: „Ето ѣх помежду ны,
 прѣсторила сѧ на рыбѧ, а ждрѣбѧ-то рыбѧ; но ты пѣсни съ
 углавь-тѧ по водѧ-тѧ и викии: Мусь, мусь, бабина кобылке!“
 Той удари съ углавь-тѧ по водѧ-тѧ и викне: „Мусь, мусь, баби-
 на кобылке!“ а тѧ тутакси прѣстори сѧ пакѧ на кобылѧ и скокѧ та
 на край водѧ-тѧ прѣдъ него; пакѧ ѣх углави и ѣх ѧхѧ, и дѧхъ
 дѧхъ! та у бабины. Като ѣх доведе, баба му даде да обѣдва,
 а кобылѧ-тѧ въкара въ хлѣвъ-тъ, и ѣх мѧмрѣше, и думаше:
 „Между рыбы-ты, небылице!“ А тѧ ѧ отговориаше: „Помежду
 имъ бѣхъ, ала мѧ изказахѧ, зашто-то му сѧ приатели.“ А
 баба ѧ рече: „А ты иди помежду лисици-ты.“ На второй пакѧ
 день ѧхѧ кобылѧ-тѧ, и припѧй на горѣ на долу, а ждрѣбѧ-то
 подырь ѧ тичь. Тѣй до полунощъ. Кога около полунощъ, го от-
 крадиѧ съпѧ, пакѧ заспи на кобылѧ-тѧ; а при зорѣ кога сѧ
 събуди, а той обикрачилъ пѣнь а углавь-тѧ дръжи въ рѧкѧ.
 Като видѣ, скочи пакѧ да ѣх трѣси. Като ѣх трѣсьше, доде му
 тутакси на умъ, що думаше баба на кобылѧ-тѧ, кога-то ѣх въ-
 каруваше въ хлѣвъ-тъ; пакѧ развърже отъ крѣпницѧ-тѧ лисици-ты
 космы и гы потриѧ между прѣсты-ты си, а лисица-та тутакси изскочи
 прѣдъ него. „Що ѣ, побратиме?“ А той отговори: „Побѣгѧхъ бабина-
 та кобыла.“ Лисица та му рече: „Ето ѣх помежду ны, станѧла лисницѧ
 а ждрѣбѧ-то лисичѧ. Но ты удри съ углавь-тѧ о земѧ-тѧ, и викий:
 Мусь, мусь, бабина кобылке!“ Той удари и повика, а кобыла-та
 толко изскочи прѣдъ него. Тогава ѣх удови пакѧ ѣх зауглави, и ѣх
 възсѣдне та у бабины. Като ѣх доведе, баба му даде да обѣдва
 а кобылѧ-тѧ въкарваше въ хлѣвъ-тъ и думаше: „Между лиси-

ци-ты, небылице!“ А кобыла-та ѝ отговорише: „И помежду имъ бѣхъ, ала приатели му сж. пакъ ма изказахъ.“ А баба ѝ рече: „А ты помежду враны-ты.“ На третій день царский сынъ пакъ яхне кобылж-тж, пакъ припай на горѣ на долу. а ждрѣбл-то подырь нежъ тичъ. Тѣй до полунощъ. Кога около полунощъ, той задрѣме на кобылж-тж пакъ заспа, а при зорѣ сж пробуди: ала той обикрачилъ пѣнь и дръжи углавь-тж въ ржжж. Като видѣ това, скочи пакъ да трѣси кобылж-тж; и кога ѣж трѣсьше, доде му на умъ, шо и думаше баба вчера, като ѣж мжрѣше. И извади крѣпичж-тж и разврже враны-ты пѣга, и ги натрише помежду прѣсты-ты си; а врана-та прѣ! та прѣдъ него: „Що ѣ, побратиме?“ Царский ѝ сынъ отговори: „Побѣгж бабина-та кобыла, и незнаж, кдѣ ѣ.“ Врана-та му отговори: „Ето ѣж помежду ны, станжла вранж а ждрѣбл-то вранжж. Но удри углавь-тж по въздухъ-тъ и викай: Мусъ, мусъ, бабина кобылке!“ Той удари съ углавь-тж по въздухъ-тъ и викаше: „Мусъ, мусъ, бабина кобылке!“ а кобыла-та сж прѣстори отъ вранж на кобылж, каква-то и бѣше, пакъ доде прѣдъ него. Тогава ѣж углави пакъ ѣж възсѣдне, пакъ припне а ждрѣбл-то подырь нежъ, та у бабины. Баба му даде да обѣдва, а кобылж-тж улови, да ѣж въкара въ хлѣвъ-тъ, и ѝ думаше: „Помежду враны-ты, небылице!“ А кобыла-та ѝ отговори: „И помежду имъ бѣхъ, ала ты му сж приатели пакъ ма изказахъ.“ Тогава баба като излѣзе вѣнъ, царский ѝ сынъ рече: „Е бабо! азъ ти послугувахъ почтено, сега искамъ да ми дадешъ онова, коѣ-то одумахъ.“ Баба му отговори: „Сыно, шо-то ѣ одумано, трѣбва да сж даде. Ето ти дванаѣстъ кониѣ, избирай си, кой ти ѣ драго!“ А той отговори: „Защо шж си избирамъ? дай ми она, кдѣ-то ѣ въ кжтъ-тъ, за мене нежъ подобрь!“ Баба пакъ почла да го отвраща: „Защо ти она губъвый-тъ, дору има толкова добры?“ Той пакъ дръжеше ѣдинж: „Дай ми ты она, кой-то искамъ, чи сме тѣй одумали!“ Баба врьтѣ, сука, пакъ му толко даде она, кой-то искаше. Тогава го той възсѣдне, пакъ: „Прощавай, бабо!“ — „Съсъ здравѣе, сыно!“ — Като го доведе въ ѣдинъ шумахъ, пакъ го поочеса, та свѣтжж като злато; подырь като го възсѣдне пакъ го припне, а той хвържа, хвържа като птичка, тѣй шо-то за божий часъ доде въ змѣйскы-ты дворове. Като щомъ влѣзе царский сынъ въ дворъ-тъ, поржча на царичж-тж, да сж готви да бѣжтъ. И тѣй сж приготви та мощно скоро, яхнахъ

и два-та на конь-тъ на бѣжъ. Щомъ излѣзохъ тий да бѣгътъ, и змѣй-тъ доде, погладижъ — царицѣ-тъ нѣма. Тогава си думаше на конь: „Щемъ-ли да ѣдемъ и пиѣмъ, или щемъ да гонимъ?“ А конь-тъ му отговори: „Іаъ неіаъ, пилъ нешилъ, гонилъ неговилъ: нещешъ го стигъ!“ Като чу това змѣй-тъ, тутакси іахне конь-тъ, пакъ трѣгне да ги гони. Царскый сынъ и царица-та, като го съпикасахъ, чи ги гони, притрѣпъхъ сѧ отъ страхъ и дѣхъхъ конь-тъ си, да бѣга поскоро; ала конь-тъ имъ отговори: „Небойте сѧ, нетрѣба да бѣгае!“ Змѣй-тъ ха, ха, да ги стигне а подъ него вѣбаше конь-тъ опомува подъ царицѣ-тъ и царскый сынъ: „Живъ да си, брате! чакай, чи щѣ пѣкнѣхъ отъ бакъ тѧ гонѣ!“ А тона му отговори: „Кой ти ѣ кривъ, като си глупавъ, що носишь тѣхъ халѣ на грѣбъ-тъ си? хрипи, та го трѣти о земѣ, пакъ хайде подырь мене!“ Това като чу змѣйскый конь, вѣрижъ главѣ а съсъ задицѣ си хрипижъ, та змѣй-тъ о камыкъ тупъ! Змѣй-тъ сѧ прѣсѣжъ на кѣсове, а конь-тъ му подырь царскый сынъ и царицѣ-тъ. Тогава го улови царица-та, пакъ го іахнѣ, и додохъ живо и здраво на царицѣ-тъ въ царство-то, и царувахъ, дору сѧ поминѣхъ, частито.

Гадинскый ѣзыкъ.

Іединъ чловѣкъ имаше іедного овчарѧ, кой-то му слугува много години вѣрно и почтено. Той овчарѣ, като ходѣше велижъ подырь овце-ты, зачу пискъ въ горѣ-тъ, а незнаѣше що ѣ, отъиде да види. Кога тамъ, а то пожаръ, а въ пожаръ-тъ іедна змиѧ цвичи. Той като видѣ това, чакаше да види како ще прави змиѧ-та, защо-то вѣнчко около ѧ горѣше, и толко-май сѧ бѣше пожаръ примѣкнѣлъ до неѣ близу. Змиѧ-та, като го съгледа, повика: „Овчарько! мољъ ти сѧ, стори добро, избави мѧ изъ тоѧ огънь!“ Овчарю сѧ смилн на нейны-ты думы, пакъ ѧ подаде кривакъ-тъ си, и тѧ по него та изплъзи на вѣтъ. Като изплъзна вѣтъ, вави му сѧ около вратъ-тъ. Овчарь-тъ, като видѣ това, зачуди сѧ, пакъ викижъ: „Деле спракъ си! нѣма щешъ съ това да ми благодарини, чи тѧ избавихъ? Това сѧ дума: стори добро, та намѣри зло!“ Змиѧ-та му отговори: „Небой сѧ, нищо нещѣ ти сторѣ, нѣй мѧ носи бѣши-ми; бѣща ми ѣ змийскый

царь." Овчарь-тъ ѝ сѧ молѣше и отдумваше сѧ: „Азъ немогъ тѧ зане бащи ти, защо-то немамъ кому да оставѧ овце-ты." Змиѧ-та му думаше: „Небой сѧ за овце-ты си, тѣмъ неше нищо станѧ; толко мѧ носи бащи ми, па хайде поскоро!" Тогава той пѣмѧ кѣдѣ, трѣгнѧ съ неѣ прѣзъ горѧ-тѧ. И какъ да ѣ стигнѧ до ѣдиѧ вратнѧ, коѧ-то бѣше отъ самы змиѧ изилетена; и като доде до неѣ, змиѧ-та, коѧ-то му сѧ бѣше уплеѧ на вратѣ-тъ, цвѣчие, а змиѧ-ти, коѧ-то сѧ бѣхѧ уплеѧ на вратнѧ-тѧ, тутакси сѧ разилетѧтъ, и сторѧтъ пѧтъ да замиѧе. Като влѣзохѧ въ дворѣ-тъ овчарь-тъ и змиѧ та, викиѧ змиѧ-та овчарю: „Почакай, да ти кажѧ нѣщо: като додешъ бащи ми въ дворѣ-тъ, той ще ти обрѣча що поискашъ, и сребро и злато: ала ты нищо да неприѣмашъ, нѣѣ да искашъ, да ти даде такѣвъ ѧзыкѣ, да можешъ да разумѣвашъ на всиѧ-ты гаѧины; и той неше ти даде това лесно, ала найпослѣ ти даде." Овчарь доде иѧди съ неѣ бащи ѝ въ дворѣ-тъ, а баща ѝ, като ѣ видѣ, порони слѣзы па ѣ пыташе: „Бреваре, сыно! кѣѣ си былъ дору сега?" Тоѧ му отговори и каза всиѧко наредѣ, какъ ѣ и що ѣ было, и какъ ѣ ѣ избавилъ овчарь-тъ. Тогава сѧ обрѣнѧ змиѧскый царь кѣмъ овчарь-тъ, па му рѣче: „Искай, сыно! що искашъ за да тѧ награѧ за избавѧние-то на чѧдо-то ми?" Овчарь-тъ му отговори: „Нищо друго неѧѧ, нѣѣ ми даѣ такѣвъ ѧзыкѣ, да могѧ да разумѣвамъ на всиѧ-ты гаѧины." Змиѧскый царь му рѣче: „Неѣ то сыно за тебе! защо-то, ако ти дамъ него нѣщо, ще сѧ изтрѣвешъ прѣѧ нѣѧкого, да сѧ похвалишъ, пакъ щешъ тутакси да умрешъ; но искай друго нѣщо." Овчарь му отговори: „Азъ друго неѧѧ. Ако щешъ да ми дадешъ, това ми даѣ; ако не, прощавай!" Пакъ си трѣгнѧ. А змиѧскый царь викиѧ: „Е чакай, врьни сѧ! Като искашъ това, доѧи, да ти дамъ. Змиѧ!" Овчарь змиѧ, а змиѧскый царь плю въ уста-та, пакъ накара и него, да му плюѣ и той въ уста-та. И тѣѣ си плюхѧ до три пѧти ѣѧниѧ другому въ уста. Това като сѧ сѣврѣши, рѣче змиѧскый-тъ царь овчарю: „Е сега имашъ онѧ ѧзыкѣ, кой-то неѧаше, иѧи си съ здравѧе: ала да ти неѣ просто да кажешъ нѣѧкому, защо-то умирашъ; право ти думамъ." И тѣѣ овчарь си трѣгнѧ. Като врьѣше прѣзъ горѧ-тѧ, разумѣваше все на птиѧ-ты, како хортувахѧ, а тѣѣ сѧѧи на травы-ты, и толко рѣчи на всиѧко по свѣтъ-тъ. Като си доде при овце-ты, намѣри ги тѣѧмо на четъ, и сѣѧнѧ да си попочѧе. Ала

толко що лежиж, ето ти дохвъркахж двѣ враны, па кацнхж на юро дръво близу при него, и почлахж да си хортувать по тѣхенъ ѣзыкъ: „Да знае тоа овчарь, чи тамъ, кдѣ-то лежи онога черно шила, има въ земѣж-тѣ закопанъ плънь земникъ съ сребро и злато, та бы ги извадилъ.“ Той като чу това, отъиде та каза господарю си, а господарь му докара кола, пакъ изкопахъ на земникъ-тъ врата-та и извадхъ иманиѣ-то. Господарь-тъ бѣше твърдѣ божий человекъ. Той даде всичко-то иманиѣ овчарю и му думаше: „Ето, сынко, това ѣ твоѣ, теб' го ѣ далъ Господь. Иди си направи кѣшж, па сѣ жени и живѣй добрѣ.“ Овчарь-тъ взѣ иманиѣ-то, отъиде, направи си кѣшж, жени сѣ и живѣше твърдѣ добрѣ. Той овчарь подырь малко врѣмѣ толкова сѣ убогати и проболѣря, що-то побогать отъ него нито въ село-то му има, нито въ околны-ты села. Имаше си овчарь, говѣдарь, свинярь, кобыларь и всичко хубаво. Веднѣжъ той овчарь порѣча на женѣ си срѣщж коледж, да наготви вино и ракиѣ и все що трѣбва, та да идхъ на утрень при добытъкъ-тъ си, да занесхъ на пастыри-ты, да сѣ поразвеселихъ и тѣй. Жена-та му го послуша и стори тѣй, как-то ѣ заповѣда мѣжъ ѣ.

На второй день станхж, натѣмнихж сѣ и трѣгнхъ. Като стигнхж при добытъкъ-тъ, господарь рѣче на овчари-ты: „Момчата! съберѣте сѣ, па сѣдѣте, та сѣ понажте и напийте, а нощесъ щж варди азъ добытъкъ-тъ.“ Това бы, и сѣ събрахж, а той отъиде при добытъкъ-тъ да спи. Прѣзъ нощѣж-тѣ по нѣкоѣ врѣмѣ почлахж да выхъ влѣци-ти и да думхъ по тѣхенъ ѣзыкъ, а кучата-та да лахъ и да думхъ пакъ по тѣхенъ. Влѣци-ти думаж: „Можемъ-ли да удавимъ нѣкоѣ добычѣ?“ А кучата-та отговаряхж по тѣхенъ ѣзыкъ: „Дойдѣте, та да сѣ наладѣмъ и ѣ съ мѣсо.“ Ала помежду кучата-та бѣше едно старо кучѣ, коѣ-то имаше толко още два зѣба. То кучѣ думаше и отговаряше на влѣци: „Вѣрж, дору ми трахъ тына два-та зѣба, несмѣете пристѣши, да нанесете врѣдъ господарю ми!“ На утрень, като съвиж, господарь-тъ повика пастыри-ты, па имъ рѣче, да избихъ всички ты кучѣта, толко старо-то да остахъ. Слугы-ти почлахж да га молахъ: „Недей, господарю! защо? грѣхота.“ Ала той имъ думаше: „Тѣй сторѣте, какъ-то вы заповѣдахъ, а не иначе!“

Пакъ си нахихж кониѣ-ты съ женѣ си, та си трѣгнхж.

Ала подъ женѣ му бѣше кобыла а подъ него конь. Като врьвѣхъ, конь-тъ подъ него измиѣ кобылѣ-тъ годъ женѣ му и почѣ да ѿ дума по своей ѣзыкъ: „Найде поскоро! како сѣ тутѣкашъ?“ А кобыла-та му отговариаше: „Е мой брате! тебѣ ти ѣ легко да заповѣдашь, чи поспѣшь само ѣдного, а мене непыташь, чи поспѣ три мина: поспѣ господарницѣ си и въ неѣ дѣла а въ мене си ждрѣбѣ!“ Това като чу человекъ-тъ, кыкъ та сѣ засмѣ, и обрѣхъ сѣ та погледа, а жена му го съгледа, чи сѣ засмѣ, па бутѣ кобылѣ-тъ, та го пристигѣ, пакъ го заприше, да ѿ каже, защо сѣ засмѣ. Той ѿ думаше: „Е то тѣй! нѣщо ми доде па умѣ!“ Нѣ нестигѣ тоѣ отговоръ, пѣй почѣ да го нагѣва, да ѿ каже, защо сѣ засмѣ. И тѣй и тѣй ѿ думаше, да сѣ махне; та неше, и колко-то ѿ повѣче думаше, да сѣ махне, та го още толкова нагѣваше. Найподырь ѿ рѣче, чи ако ѿ каже, ще умре тутакси. Ала неѣ небыше грижа, чи ще умре мѣжъ ѿ; нѣй го бѣше нагѣнала: „Пли да кажешъ, пли друго небыва!“ Како да ѣ додѣтъ си у тѣхъ, отсѣдѣнѣ коннѣ-ты; и щомъ отсѣдѣнѣ, порѣча мѣжъ ѿ, да му изкопаѣтъ гробъ. Изкопаѣтъ, и той легне въ него, па рѣче на женѣ си: „Не-ли си мѣ напѣла, да ти кажѣ, защо сѣ засмѣхъ? доди сега, да ти кажѣ: ала тутакси щѣ мрѣ!“ Това като издума, поразгледа сѣ още ведѣжъ на около си, и видѣ, чи дрьто-то кучѣ дошло отъ добытѣкъ-тъ. Той като го видѣ, рѣче на женѣ си, да му даде вѣсѣ хлѣбъ. Та му даде, ала кучѣ-то неше ни да го погледне, нѣй ровѣше слѣзы и плачеше; а пѣтель-тъ, като видѣ хлѣбъ-тъ, дотича и почѣ да го клѣве. А кучѣ-то сѣ възви, та му рѣче: „Ты като да си умрѣлъ гладенъ! а невидишь, чи господаръ ны ще умре?“ Пѣтель пакъ му отговори: „Като ѣ лудъ, нека мре! кой му ѣ кривъ? азъ имамъ сто жены: пакъ кога намѣрѣ просѣно зрюю, азъ ги ско-ткамъ всѣчки при менѣ си, а найподырь си го клѣвиѣ самичекъ. Ако сѣ разсѣрди пѣкона, клѣвиѣ ѿ нѣкой пѣть и другый, пакъ си пѣлѣгне опѣкажѣ-тъ: а той неѣ достонѣ ѣдѣжъ да смири!“ Това като чу человекъ-тъ отъ пѣтель-тъ, скочи тутакси изъ гробъ-тъ, па докачи ѣдиѣ тоѣгѣ, та женѣ си по долу по горѣ, пакъ ѿ поналожи чистичко, тѣй що-то ѿ недоде вѣче па умѣ, да го пыта, защо сѣ ѣ смѣлъ.

S R B S K É.

Шантава лисница.

Быо еданъ човекъ, па е имао три сына, два паметна, а трећегъ сулуда. У тогъ човека десно се око увіекъ сміяло, а ліево плакало, сузило. Договоре се сынови тогъ човека, да иду къ нѣму еданъ по еданъ, да га питаю, зашто нѣгово десно око сміе се, а ліево сузи.

Отиде дакле најстарій у собу къ отцу и запыта га: „Отацъ! право ми кажи, што ћу да те пытамъ: зашто се твое десно око увіекъ сміе, а ліево плаче?“ Отацъ на то ништ' му неодговори, нег' плаче, спопадне ножъ па за нымъ, а овај біеж' на полѣ, и забодє се ножъ у врата. Она двојца на пољу єдва чекаю брата, да изиђе, да чую, шта му є рек'о отацъ. Кадъ овај изиђе, браћа га упитаю: „Казуй, брате, тако ти среће и здравля, шта ти є рек'о отацъ.“ А онъ їмъ одговори: „Нисте вы мудріи одъ другогъ, идите, па ћега чути.“

Отиде дакле другій средній братъ къ отцу у собу и запыта га: „Отацъ! право ми реци, што ћу да те пытамъ: зашто се твое десно око увіекъ сміе, а ліево плаче?“ Отацъ ни овоме ништа неодговори, нег' плаче, спопадне ножъ па за нымъ, а овај біеж' на полѣ, и забодє се ножъ у врата. Кадъ изиђе къ браћи, увитаю га браћа: „Казуй, брате, тако ти среће и здравля, шта ти є отацъ казао.“ А онъ їмъ одговори: „Нисте вы мудріи одъ другогъ, идите, па ћете чути.“ А то є рек'о најстаріємъ брату збогъ сулудогъ, да и онъ оде къ отцу, да чує и види.

Отиде дакле и сулудый у собу къ отцу и запыта га: „Отацъ, ова моя два брата вѣе да ми кажу, шта си їмъ рек'о; реци ты мени, зашто се твое десно око увіекъ сміе, а ліево плаче.“ Отацъ на махъ плаче, спопадне ножъ и баци се ножемъ, да га прободє, а овај како є стао, тако є и ост'о на свомъ мѣсту, ништ' се поплашио ніє. Кадъ ово види отацъ, приђе къ нѣму, и рече му: „Но ты си мой правый сынъ, теби ћу казати, а оно су лаштывици. Што се мое десно око сміе, то се я радуємъ и веселимъ съ тога, што ме вы, дѣдо, добро слушате и назиге. А што ми ліево око плаче, плаче съ тога: я самъ имаю у банти еданъ чокотъ, кой ми є свакогъ сата по

ѣданъ аковъ вина ліо; дакле за данъ и ноѣ 24 акова вина ми надіе. На ми є овай чокоть украденъ, и писамъ га мог'о наѣи, нити знамъ, ко є укр'о, ни ди є. Те съ тогъ ми лієво око плаче, и плакаѣ ми докъ неумремъ, ако га ненаѣмъ." Кадъ изиѣ на полъ и овай сулудый, пытаю га браѣа, шта є рек'о отацъ, и онъ іѣмъ све по реду каже.

Садъ они спреме пиѣе отцу и домаѣица, па се на путь крену. Кадъ у путу, доѣу на єдно раскршѣе, и предъ нѣма три пута. Договори се два старія, и рекну сулудомъ наймлаѣмъ брату своме: „Айде брате, да изберемо себи свакій по єданъ путь, па свакій за се нек' пле, и нек' среѣу свою потражи.“ „Оѣу браѣо!“ одговори сулудый: „вы изберите себи свакій по єданъ путь, а я ѣу узети себи онай, кой ми остане.“ Узму ова два старія два пута єданъ до другогъ, па се крену, и потомъ се састану, на єданъ изиѣу, говореѣи: „Богу вада, те се оне луде опростисмо!“ Сѣдну дакле да ручаю. Текъ што су они сѣли єсти, ал' єто ти иде єдна шантава лисица на три ноге, почне се къ нѣма приближавати, умилжаваѣи се, да бы х' и она шта єсти добыла. А ови, кадъ виде лисицу: „Ево лисице,“ повичу, „айд' да є убіємо!“ па батину у шаке те за вѣомъ, а лисица бієж' онако шантава, и єдва утече одъ нѣи. Меѣутимъ наѣѣу вашке чобанске къ торби нѣюлоѣ, и поѣду све, што су имали. Кадъ се они врате къ торби, ималоше шта и виѣити.

Онай сулудый узме треѣій путь пред-а-се, па є ишао, докъ нѣе огладнѣо. Па онда сѣдне на траву подъ крушку, извади лѣбанъ и сланину изъ торбе да єде. Текъ што є овай сѣо єсти, ал' єто ти шантаве лисице оне исте, кою су му браѣа вѣяла, почне се къ овоме приближавати и умилжавати, єгуцаѣи на три ноге. Овоме се разжали, како она шантуца, па рекне: „Оди лисо! знамъ да си гладна, и да ти є тешко, што и четерте ноге немашъ.“ Даде іѣй єсти, лѣба и сланине, себи залогай и лисици залогай. Кадъ се тако мало опораве, запыта нѣга лисица: „Ала брате, право рещи, куда ты идешъ?“ А онъ каже: „Тако и тако, имамъ отца и насъ три брата, па у отца ми се єдно око увієкъ сміє, што га мы добро слушамо, а друго му око плаче, што су му украли єданъ нѣговъ чокоть, кой є свакогъ сата по єданъ аковъ вина ліо; па садъ идемъ да пытамъ люде по свієту, небы ли ми ко знао казати за тай чокоть, да га отцу добавимъ, да му око далѣ несузѣи.“

Лисица вели: „Е! па я знамъ, ди є тай чокоть, нег' айд' за мномъ.“ Пође онъ за лисицомъ, и дођу до єдне велике баште. Садъ лисица рекве: „Овде є тай чокоть, когъ ты тражишъ. Али є мучно до пѣга доћи. Ты садъ добро пази, што ћу ти рећи: у той башти докъ се до чокота дође, мора се проћи покрай дванаестъ стража, и на свакой стражи по 12 чувара. Ако ови чувари узгледе, онда можешъ слободно проћи покрай пѣи, тако они гледајући спаваю. Ако ли узжмуре, ненди, тако они жмурећи бліо, неспаваю. Кадъ уђешъ у башту, тамо кодъ чокота стое два ашова, єланъ дрвенъ, а другій гвозденъ. Ал' ты немој узети гвозденый ашовъ да ископашъ чокоть, єрь ће ашовъ зазвонити, стражу пробудити, и стража ће те уватити, те можешъ рђаво проћи. Него узми дрвенъ ашовъ, па тымъ ископай чокоть, те лагано, кадъ стража гледи, изиђи на полѣ къ мени, па си добыю чокоть.“

Айд' овај у башту, дође до прве страже, чувари избєчили очи на пѣга, рекао бы свега ће га смождити. Но онъ прође мимо пѣи, као мимо каквогъ каменя, дође до друге, треће, и све редомъ страже прође, уђе у башту къ самомъ чокоту, чокоть ліє вино свакогъ сата по єданъ аковъ. Овоме лієньо буде копати дрвенымъ ашовомъ, нег' спонадне гвозденый, и текъ што удари у землю нѣме, ашовъ зазвони, пробуди стражу, стража се стече, увате га а предаду своме господару.

Господаръ упыта овогъ сулудогъ: „Како си ты смео крозь толику стражу проћи и доћи у башту, да мой чокоть однесешъ?“ Сулудый рекве: „То шіє твой нег' могъ отца чокоть, па могъ отца лієво око сузи, и сузиће докъ му годъ я чокоть недобавимъ; па я морамъ то чинити, и ако ми недашъ могъ отца чокоть, я ћу доћи онетъ и по другій путъ да га узмемъ.“ Господаръ вели: „Я теби овај чокоть немогу дати. Али ако ми добавишъ златну ябуку, коя свака 24 сата прецвѣта, узріє, и златашъ плодъ донесе, я ћу ти дати.“

Изиђе онъ на полѣ къ лисици, и упыта га лисица: „Но како є?“ А овај: „Ніє никакo! крозь стражу самъ прош'о быо, и почємъ дрвенымъ ашовомъ чокоть одкопавати, ама ми се то дуго учини, и я узмемъ гвозденый ашовъ, ашовъ зазвони, стражу пробуди, стража ме увати и преда господару, и господаръ ми обєћа дати чокоть, ако му добавимъ златну ябуку, коя за 24 сата прецвѣта, узріє, и златашъ плодъ донесе.“ Лисица: „А зашто ме

ниси послуш'о? видишъ, садъ бы ліепо мог'о съ чокотомъ отцу поћи." А онъ главомъ маше: „Видимъ, да самъ ваію, али више нећу." Лисица вели: „Айде да идемо дакле до златне ябуке." Доведе га лисица до друге далеко ліише одъ прве баште, и каже му да ће морати крозъ онако исты 12 стража проћи. „А кадъ будешъ," вели, „у башти, ди є ябука златна, тамо стоє две мотке дугачке, єдна златна а друга дрвена. Ты неузимај златну да смлатишъ єдну златну ябуку, еръ ће златна грана засвирати, па ће пробудити стражу, те ћешъ зло проћи; нег' узми дрвену мотку, узмлати єдну златну ябуку, па гледай да изиђешъ одма къ мени. Ако ли ме непослушашъ, я ти више нећу быти у помоћи." Овай: „Оћу лисо, само да ми є златну ябуку добыти, да испкупимъ чокотъ, єдва чекамъ да отцу отидемъ." Оде онъ у башту, а лисица остане на полю чекаюћ'. Прође 12 стражій, као и кодъ чокота. А кадъ є спазію ябуку и на ябучи златне ябуке, а онъ одъ радости заборавію се ди є; нег' узме брже болъ златну мотку да смлати єдну златну ябуку. Текъ што є додирнуо моткомъ златну грану, а златна грана засвира, стражу пробуди, стража дотрчи, увати га и преда га господару одъ златне ябуке.

Господаръ упита сузудога: „Како си ты смео и мог'о кодъ толике моє страже доћи у мою башту да млатишъ златне ябуке?" Сузудый вели: „Тако и тако; могъ отца лієво око сузи, што му є чокотъ украденъ, кой є свакогъ сата лію по єданъ аковъ вина. Тай чокотъ чува се у овой и овой башти, и господаръ баште и чокота каз'о ми є: „Ако ми добавишъ златну ябуку, коя за 24 сата прецвѣта, узріє, и златанъ плодъ донесе, я ћу ти дати чокотъ." Па самъ зато дош'о, да узмлатимъ єдну златну ябуку да дамъ ябуку за чокотъ, и да чокотъ отцу носимъ, да му лієво око неплаче. И ако ми недашъ златну ябуку садъ, я ћу опетъ доћи да є украдемъ."

Господаръ: „Е добро кадъ є тако. А ты иди, па ми добави златогъ коня, кой за 24 сата оде преко свѣта, па ћу ти дати златну ябуку, ябуку подай за чокотъ, чокотъ носи отцу да неплаче више."

Тако изиђе онъ на полъ, и лисица дочека га: „Но шта є?" Овай: „Ніє најболъ! лієне златне ябуке да се неможемъ нагледати одъ красоте; я се побунимъ, нетревимъ узети дрвену, к'о што си ми рекла, нег' узмемъ златну мотку, да узмлатимъ златну ябуку, грана засвира, стражу пробуди, стража ме увати и преда

господару, и господаръ ми рекне: ако му добавимъ златногъ коня, кой за 24 сата оде преко свѣта, да ће ми дати златну ябуку, да я ябуку за чокоть дадемъ, да га отцу однесемъ да неплаче више.“

Опетъ га лисица стане псовати и корети: „Та зашто ме послух'о ниси? видишъ, како бы већъ садъ кодъ отца быо. А тако кивнишъ и себе и мене.“ Моли се онъ лисици: „Само ми, лисо, коня добави, па ћу те увіекъ одсадъ слушати.“

Одведе га лисица у едну велику граву шуму, и у шуми дворъ нађу. У томъ двору 12 стража, као и кодъ чокота и кодъ златне ябуке, чуваю коня златногъ. Лисица рекне: „Садъ ћешъ ићи крозъ страже као и пређашиѣ, ако гледи иди, ако жмуре неиди; кадъ дођешъ у штаду, тамо стои конь златанъ златнимъ едецима везанъ. Кодъ коня има една златна и една одъ кучина оплетена узда. Ты немой нипошто узимати златну нег' ону одъ кучина узду; ако га зауздашъ златномъ уздомъ, конь ће заржати, стражу пробудити, стража ће те уватити, па коме горе нег' теби? мени безъ коня да ниси изишао на очи!“ „Нећу лисо,“ рекне овај и оде. Прође све страже, и уђе у штаду кодъ коня. Кадъ онъ тамо, ал' конь златанъ, златна крила, лиепъ, Боже! да га се неможешъ нагледати одъ лѣпоте. Види онъ златну узду, лиена є и кићена. Види и ону одъ кучина, ружна, да неможе гора бити. Ту є дуго мыслио, шта ће и како ће. Па овда рекне: „Та немогу одъ грлобе метнути овај гадъ (узду одъ кучина) на ову красоту, волиемъ га и неимати, нег' така коня наружити.“ Узме златну узду, заузда златна коня и узани га. А конь зарже, пробуди стражу, стража га увати и преда господару.

Садъ господаръ рекне: „Како си се ты усудио ући крозъ толике мое чуваре у мою штаду, да ми златна коня одведешъ?“ Сулудый: „Неволя ме гони; я имамъ кодъ куће отца, па му лѣво око непрестано плаче, и плакаће докъ му годъ недобавимъ чокоть, кой є за данъ и ноћъ 24 акова виша наліо, тай су му чокоть украли; но я самъ га наш'о, и казано ми є да ћу я тай чокоть добити, ако господару чокота добавимъ златну ябуку. А господаръ златне ябуке вели, ако му добавимъ златногъ коня, да ће ми дати златну ябуку. Па самъ съ тога дош'о да одведемъ златногъ коня, да я златногъ коня за златну ябуку, златну ябуку за чокоть дадемъ, да га носимъ кући, и отцу га дамъ, да неплаче више.“ Господаръ рекне: „Добро, кадъ є тако, я ћу ти

дати златногъ могъ коня, ако ми златну дѣвойку у коліевци до-
бавишь, коя іошъ ни сунца ни мѣсеца видила ніє, да іой лице
непотавни.“ А овай сулудый рекне: „Я ѣу ти добавити златну
дѣвойку, ал' ты мени морашъ дати златногъ коня твогъ, на комъ
ѣу я ту дѣвойку потражити, и теби є допети. А златна дѣвойка
текъ на златномъ коноу доликує.“ Господаръ: „А чимъ ты стоишь
добаръ, да ѣеши ты опеть къ мени доѣи?“ Сулудый: „Ево, я ти
се видомъ очиннымъ закниѣмъ, да ѣу ти опеть доѣи, на или
коня довести, ако непаѣемъ дѣвойку, или дѣвойку, ако є паѣемъ,
за коня дати.“ Пристане на то господаръ, даде му коня златногъ,
заузда га овай златномъ уздицомъ и онъ изиѣе на полѣ предъ
лисицу. А лисица єдва га чека да види шта є.

Лисица: „Но еси ли добыю коня?“ Сулудый: „Єсамъ, ал' да
му добавимъ златну дѣвойку у коліевци, коя іошъ ни сунца ни
мѣсеца видила ніє, да іой лице непотавни. Него ако знаешь што
є неволя и добри пріятельи у свѣту, казуй има ли гдѣ и знаешь
ли ты за такую дѣвойку?“ Лисица вели: „Знамъ я гдѣ є та дѣ-
войка, нег' айд' за мноумъ.“ Айд' онъ за мноумъ, доѣу до єдне
велике пещере. Садъ лисица рекне: „Овдѣ є дѣвойка. Ты ѣеши
иѣи садъ у ову пещеру дубоко у землю. Проѣи ѣеши 12 стража
као и преѣашиѣ. У послѣдньої соби у златной коліевци лежи
златна дѣвойка. Кодъ дѣвойке стои єдно велико страшило, кое
вече: Не! — не! — не! — Но ты се ништа небой, оно никомъ
ништа учинити неможе, само га є зла мати поставила кодъ свое
кѣери, да іой нико приступити небы смео, да є неосведе. И
дѣвойка єдва чека да се зла материногъ избави и ослободи.
Кадъ поѣеши съ дѣвойкомъ у коліевци натрагъ, а ты свака врата
за собомъ дупи да се затворе, да неможе стража изиѣи у по-
теру за тобомъ.“ Онъ тако и учини. Проѣе све страже, уѣе у
собу послѣдню, и у соби дѣвойка се у златной коліевци люля,
и до коліевке стои єдно велико страшило, кое вече: Не! —
не! — не! — Ал' онъ то и неслуха. Узме коліевку у руке,
сѣдне съ коліевкомъ на коня, и поѣе па дупи съ врати, и врата
се затворе, одъ првы до послѣдныи, и излети съ дѣвойкомъ у
коліевци предъ лисицу. Лисица га єдва дочека.

Садъ му рекне лисица: „Є л' да ти є жао тако лієву дѣ-
войку дати за тогъ златногъ коня? а другоячіє неѣеши моѣи
коня добыти. єръ си се закѣсо очиннымъ видомъ. Ал' айд' да я
пробамъ, бы л' я могла быти златна дѣвойка.“ Скори тамо амо,

и створи се у златну дѣвойку; све є дѣвоячко у нѣ, само су іой очи наликъ на лисичіє быде. Метне є онѣ у златну колієвку, а дѣвойку праву остави колѣ єдногъ дрвета, да златногъ коня чува. Оде, однесе златну колієвку, и у колієвци лисицу дѣвойку; преда є господару златногъ коня, и разрѣши заклетву очинѣгъ вида. И врати се къ коню и дѣвойци. Садѣ онай истый господарѣ златногъ коня, пунѣ радости, што є добыо златну дѣвойку, купи сву свою господоу, направи часть велику да їи части, и покаже їймѣ, шта є онѣ добыо за златногъ коня свога. Гости прегледаюћи дѣвойку, єданѣ се загледа, и рекне: „Све є дѣвоячко, и врло є лієпа, али су іой очи наликъ на лисичіє.“ Чимѣ овай то изрече, а лисица скочи, па бієж'. Господарѣ и гости расрде се, што є онай рек'о очи лисичіє, и погубе га.

Лисица дотрчи къ сулудомѣ па айд' далѣ, да даду коня златногъ за златну ябуку. Дођу до мѣста. Ту опетѣ лисица рекне: „Е видишѣ, садѣ си задобыо златну дѣвойку. Ал' узѣ златну дѣвойку и конѣ златанѣ доликує. Є л' да ти є жао дати златна коня?“ Сулудый: „Єсть лисо! те како ми є жао, ал' опетѣ волимѣ да ми отацѣ неплаче.“ Лисица: „А деѣ да я пробамѣ, бы л' я могла быти златанѣ конѣ.“ Скочи тамо амо, и створи се у златногъ коня, само іой є репѣ лисичій. Па рекне: „Садѣ води ме, нек' ти даду златну ябуку, а я знамѣ кадѣ ћу ти доћи.“

Одведе овай коня лисицу, преда га господару златне ябуке, и добыє златну ябуку. Садѣ се господарѣ златне ябуке обрадує, што є тако лієпа коня добыо, сазове сву свою господоу на часть, да їймѣ се похвали, каквогъ є коня добыо. Стану гости коня прегледати и чудити се како є лієпѣ; уєдаредѣ єданѣ загледа се у репѣ, и рекне: „Све є лієпо, и све ми се допада, само бы рек'о да є репѣ лисичій.“ Чимѣ овай то рече, а лисица скочи, па бієж'. А гости ћипе на овога, што є рек'о репѣ лисичій, па га погубе. Лисица дође къ сулудомѣ и пође са златномѣ дѣвойкомѣ и конѣмѣ и златномѣ ябукомѣ къ чокоту.

Садѣ опетѣ рекне лисица: „Е видишѣ, садѣ си задобыо и златну ябуку. Ал' златна дѣвойка безѣ златногъ коня, а конѣ златанѣ безѣ златне ябуке недоликує. Є л' да ти є жао дати златну ябуку?“ Сулудый: „Єсть лисо! ал' морамѣ, да добыємѣ чокотѣ, да ми отацѣ неплаче; я волимѣ да ми отацѣ неплаче, нег' све што имаемѣ.“

Лисица рекне: „А дед' да я пробамъ, бы л' я могла быти златна ябука.“ Сकोчи тамо амо и створи се у златну ябуку, па рекне да є однесе и да є даде за чокоть. Однесе онъ златну лисицу-ябуку, и даде є господару чокота, и добые чокоть в оде.

Господаръ одъ радости скупн сву свою госпoду, направи велику часть, па ће да се похвали, какву є златну ябуку добыо. Скупе се гости, почну прегледати ябуку. А єданъ се загледа яко у ню па рече: „Све є лиєпо и немож' быти лѣпше, само є плодъ на форму лисичія глава, а не као друге ябуке.“ Чимъ овај то рече, а лисица скочи, па оде. А ови се склентаю те га убию, што є рек'о лисичія глава.

Растане се онъ садъ съ лисцомъ и пође кући, собомъ златну дѣвойку, златногъ коня, златну ябуку и чокоть имаюћи. Кадъ онъ стигне на оно раскрише, на комъ се съ браћомъ растао быо, кадъ є одъ куће по чокоть пошао, ал' онъ спазн много людій скуплѣны, пође и онъ тамо, да види шта є. Кадъ онъ тамо, ал' нѣгова два брата стоє осуђена и хоће ий люди да вѣшаю. Кажє онъ дѣвойци, да су то нѣгова браћа, и да бы ий радъ быо искупити. Дѣвойка извади изъ нѣдара силно благо, и онъ браћу злочинце, кои су мыслили люде уби-яюћи, палећи и аряюћи добыти чокоть, искупи. Ови су му за-видили были, али немаю кудъ камо. Дођу кући. Сулудый намѣсти чокоть у башти, гдѣ є и быо, чокоть стане вино лити, и очево лиєво око престане плакати, и почне се сміяти. Ябука стане цвѣтати, конь златанъ рзати. дѣвойка пѣвати, милина и красота у двору. Све є весело, све се радує и напредує.

Єдаредъ пошлѣ отацъ сынове, да му донесу съ ныве три класа жита, да види, каква ће быти годиша. Кадъ ови у полю дођу до єдногъ бунара, рекну сулудомъ брату, да иймъ воде занти да се напю. Овај сagne се надъ бунаръ, да иймъ воде занти, а они га турє у воду, и онъ се удави. Одма престанє чокоть лити вино, око очино стане сузити, ябука клонє, конь престанє рзати, дѣвойка почне плакати, и све се сневеседи. У тогъ она иста шантава лисица дође, спусти се у бунаръ, и полако побратима свога извучє, изцрпи изъ нѣга воду, и метне га на живу траву и онъ оживи. Чимъ онъ оживи, а лисица се створи у єдну врло лиєпу дѣвойку. Па онда му приповѣди, како є є мати за то, што є найвѣсегъ нѣногъ дунимання одъ смрти из-

бавила была, проклела: „Проклета была, и у лукаву лисицу се створила, те вгуцала на три ноге, дотле, докле годъ свогъ добротвора одъ смрти водене неизбавила.“ На ево самъ те, побратиме, избавила. Садъ съ Богомъ.“ Она оде на свою страшу, а овај сулудий на своју, къ отцу своме, и чимъ онъ у авлію дође, опетъ чокотъ почне вино лити, очино око сміяти се, коњъ златапъ рзати, а дѣвойка златиа пѣвати. Каже онъ отцу, шта су му браћа у путу учинила, и како га е една дѣвойка у клетви избавила и себе клетве опростила. Кадъ ово отаць чуе, а онъ ова два злочинца отера одъ себе у свѣтъ. А овогъ вѣнча са златномъ дѣвойкомъ, съ коіомъ е дуго у веселю и задовольству поживіо.

Очина заклетва.

Біо један старац па имао три сина и једну кѣр. Кад дође време да старац умре, он дозове своја сва три сина, па их закуне да сестру даду првоме, ко дође да је проси, макар ко био. Кад по смрти очиној прође неко време, дође један старац на двоколицама те запроси девојку. Два старија брата нехтедну му је одмах дати, где је стар и сиромаш, али најмлађи навали да је даду, опомињући их очине заклетве на самрти. И тако је даду за старца и старац је одведе својој кући. После некога времена отиде најстарији брат сестри у походе; кадъ тамо, а то кућа велика, неможе боља бити. Сестра се врло обрадује, кад види брата, и кад је брат запита како живи, она му одговори: „Добро, неможе боље бити.“ Кад је брат сестри дошао, старца није било код куће, али мало час дође и он, и врло му мило буде, кад види шуру па му рече: „Частитѣмо се и веселити, само најпре да идеш па моме коњу да му донесеш траве, али онде да накосиш, где коњ закопа ногом, а не где је теби воља.“ Шура му рече: „Добро, зете, хоћу.“ На онда узјаше на коња и отиде. Идући тако дође на сребрну ђуприју; кад сагледа ђуприју и види да је сва од сребра, полакоми се, па сјаше с коња, те истргне једну сребрну талцу говорећи: „Могу се помоћи.“ По том накоси траве где је њему воља била, нечекајући докле коњ ногом закопа, па узјаше опет па коња и врати се патраг. Дошавши кући намести коња у коњушницу, и

метне траву предањ, па отиде у кућу. Кад дође у кућу, старац га запита, је ли намирио коња и једе ли коњ траву? а он одговори да јесте и да једе. Онда старац рече: „Добро, да видим и ја.“ Па изиђе у коњушницу; кад тамо, а коњ није ни тако. Старац позна да трава није накошена онако, као што је он казао; за то одмах испрати шуру неугошћена, да иде од куда је и дошао. Онај дошавши кући некаже браћи својој како је код зета прошао, него рекне средњему брату: „Поздравио те зет, да му и ти идеш у госте.“ После некога времена отиде средњи брат сестри у походе; али и он прође као и онај први: и њега пошље зет онако по траву, а он кад дође на сребрју ћуприју, полакоми се као и онај, те истргне једну сребрну талпу, и ненакоси траве, као што му је зет рекао, него по својој вољи. Кад се врати к зетовој кући, зет и њега ухвати у лажи, и пошаље кући неугошћена као и првога. Кад и он дође кући, некаже никоме, како је прошао код зета, него рекне најмлађему брату: „Поздравио те зет, да му идеш у госте.“

После некога времена отиде и најмлађи брат. Сестра кад га угледа, врло се обрадује, па му рече: „Само, брате, немој да учиниш, као што су наша браћа учинила.“ Он није знао, шта су они учинили, а ни сестра му није хтела више ништа казати до само то. Кад дође зет кући, и он се шури врло обрадује, па му рече: „Частит ćemo се и веселити, само иди најпре на моме коњу, те му донеси траве, али где коњ ногом закопа онде да накосиш, а не где је теби воља.“ Он узјахне на коња и отиде по траву. Кад дође на ону ћуприју, зачуди се њеној красоти, али му чисто жао буде, што јој нема и оних двеју талпи. Па кад дође на среду, погледа и с једне и с друге стране, и види испод ње, где у једноме великом казану кључа вода, и у њој се кувају људске главе, а орлови их одозго чупају. За тим прешавши преко ћуприје дође у једно село, и пролазећи крозањ види где је у њему све жалосно и плачно, па се зачуди и запита једнога: „Како је то, брате, у вас све тако жалосно?“ А онај му одговори: „Како неће бити жалосно, кад нас туча туче сваке године, па немамо ништа.“ Кад изиђе из села, нађе на путу два бравца а они се једнако косе. Он их стане развађати, али залуду, и немогавши их развадити, остави их и пође даље. Идући тако дође у друго село, и пролазећи крозањ чује

са свију страха певавку и весеље, па рече једноме: „Ја прођох кроз једно село, и видех све жалосно; а за што је у вас све тако весело?“ Сељак му одговори: „За што небити било, кад нам је свака година родна и свега имамо изобила.“ Најпосле га коњ донесе на једну прекрасну ливаду. Кад буду насред ливаде, коњ стане па закона погом, а он скочи с коња и накоси траве, па се врне натраг кући. Кад дође кући, уведе коња у коњушницу, па му положи траву и коњ одмах стане јести. Зет кад види да му је шура коња назирно, врло му буде мило, па му рече: „Ти си мој шура; сад ћемо се веселити и гостити.“ Па онда седну за трпезу и стану вечерати. За вечером рече му старац: „Сад да ми кажеш шта си видео?“ А он му одговори: „О мој зете, исказати се неможе шта сам видео. Прво сам видео сребрну ћуприју врло лепу, али је нагрђена, где јој нема двеју талпи. Ко оно узме, убио га живи Бог!“ Старац му на то рекне: „Оно су твоја браћа украса; како су чинили, онако су и прошли. Него ми казуј шта си друго видео?“ Шура одговори: „На среди под ћупријом видео сам велики казан где кључа, и у њему главе мртвачке а одозго их орлови чупају.“ На то зет рече: „Онака је вечна мука на ономе свету. Шта си још видео?“ Шура настави даље: „Видео сам село и у њему све невесело.“ Старац му рече: „Онде нема никакве слоге и никакве правде, нити знаду за Бога. Шта си још видео?“ А шура му даље каже: „Видео сам на путу два брва, где се једнако косе.“ На то зет: „Оно су браћа, која се добро неживе. Шта си још видео?“ Шура одговори: „Видео сам друго село и у њему све весело.“ Зет му на то рече: „Оно су људи Богу по вољи; свакога радо дочекају и угосте, и сиромаша ветерацију празна испред својих кућа. Казуј шта си још видео.“ Шура му рече: „Видео сам прекрасну ливаду. Онде бих ти стајао три дана да се оне красоте нагледим.“ На то зет рече: „Онаки је рај онога света; али је тешко до њега доћи.“ — После тога још су се дуго дана гостили и веселили. Најпосле се шура дигне да иде кући, а зет га лено оправити са великим даром и рече му, да га је одмах познао да је поштен човек, што је навалио да се испуни очина заклетва, и да ће бити сретан а браћа његова несретна.

Аранђел а ђаво.

Кад су ђаволи отишли од Бога и утекли на земљу, онда су и сунце одијели са собом, па га ђаволски цар набио на копље и носио на рамену. Кад већ земља протужи Богу да хоће сва да изгори од сунца, онда Бог пошаље светог Аранђела, да гледа како да узме сунце од ђавола. Кад сиђе свети Аранђел на земљу, а он се удружи с ђаволским царем; али се ђаволски цар осјети шта он хоће, па се добро узме у памет. Ходајући тако по земљи њих двојица заједно, дођу на море и стапу да се купају; а ђаво удари копље са сунцем у земљу. Пошто се мало прокупају, онда рече свети Аранђел: „Де да ронимо, да гледамо који може дубље.“ А ђаво му одговори: „Хајде де.“ Онда свети Аранђел зарони, и изнесе у зубима пијеска морскога. Сад треба и ђаво да зарони, али се боји да му свети Аранђел дотле не однесе сунце. У том му падне на ум, те пљуне на земљу, и од његове пљуванке постане сврака, да му чува сунце док он зарони и изнесе у зубима морскога пијеска. Како ђаво зарони, а свети Аранђел прекрсти руком море, те на њему постане лед од девет аршина дебео; па онда спонадне сунце и побјегне к Богу, а сврака стане крека. Кад ђаво чује сврачиј глас, онда већ види шта је, па се брже боље врати натраг. Кад горе, али се море заледило, неможе на поље! Онда се брже боље врати опет на дно мора, те узме камен и њим пробије лед, па онда потечи за светијем Аранђелом! Онај бјежи, а овај за њим! Тамад кад свети Аранђел корачи једном ногом к Богу на небо, онда ђаво стигне, те му поктима из табана у друге ноге ишчупа велики комад мяса. Кад свети Аранђел дође са сунцем онако рањен пред Бога, онда заплаче: „Што ћу, Боже, овако грдан?“ А Бог му рече: „Бути, небој се; ја ћу наредити да сви људи имају тако на табану као малу долину.“ И тако Бог уреди, те у свију људи постане на табанима у обавије ноге као мала долина. И тако остане и до данас.

Чушовата длака.

Био је један човек, много сиромах и цунав ђеце, тако да их никако хранити није могао, и више пута се канио да их једно јутро

нобије, да негледа јада, ће му од глади умиру, али му жена брањаше. Једну ноћ дође му у сну једно дијете и рече му: „Чо-ече! видим да си сумао душу да изгубиш и да покољеш ону јадну своју ћечицу, а знам да ти је невоља; него ћеш у јутру наћи под својом узглавницом једно огледало, један фацулет црљен, и једну везену мараму, то све троје узми кридимице и не-казуј никоме, па хајде у ту и у ту гору; у њој ћеш наћи једну ријеку, па хајде уза њу док јој дођеш на извор, онђе ћеш наћи једну ђевојку сјајну како сунце, просутијех коса низ плећи и голу као од мајке рођену. И чувај се да те љута змија неувидје, немој ријечи проговорити, јер ако проговориш, затравиће те и претвориће те у рибу или у што друго, пак ће те изјести; а ако рече да је побихтеш по глави, обихти је, па пребирајући њезине косе гледај, наћи ћеш једну длаку црљену као крв, истргни је и бјежи натраг; па ако се она досјети и за тобом почне трчати, баци јој најприје везену мараму, па фацулет, па најпослије огледало, онда ће се она забавити. А ти ону длаку продај какву богату чоєку; него немој да те преваре, јер ова длака небројено благо ваља; те ћеш се тако обогатити и своју ћецу прехранити.“ Кад се ови сиромаш пробуди, нађе све под узглавницом, као што му је дијете на сну рекло; па онда пут оне горе. Кад у њој, нађе ријеку, он покрај ње хајде, хајде, док дође на извор. Обазревши се да види ће је ђевојка, угледа је над језером, ће зраке сунчане у иглу удијева, те по ђерђеву везе на поставу, којему су жнце од јуначкијех перчина. Теке виђе, поклони јој се, а она устаде на ноге и упита га: „Откуда си, незнани јуначе?“ А он муч'! Она га опет зашита: „Који си? што си дошао?“ и много друго којешта, а он мучи као камен, рукама показујући као да је нијем и да ниште помоћи. Онда му она рече да сједе њојзи на скут, а он једва дочека и сједе, а она му подврже главу да је побихте. Он премећући длаке по глави као да је биште, једва нађе ону длаку црљену, па је одвоји од друге косе, изгуди је, ћипи јој са скута па бјежи натраг, што боље може. Она се досјети па сустопице трком за њим. А он обазревши се, кад види да ће га стићи, баци па пут мараму везену, како му је речено, а она кад виђе мараму, сажо се и поче да је прегледа тамо амо, чудећи се ономе везу, док он подобро одмаче. А ђевојка стави мараму у њедра, те опет за њим. Он кад види да ће га стигнути, баци црљени фацулет,

а она се онет забави, чудећи се и загледајући, док они јадни чоек онет подобро одмаче; а ђевојка се ражљутити те бацити на пут и мараму и фацулет, те трчке у поћеру за њим. Онет он кад виђе да ће га стићи, бацити огледало. Ђевојка кад набаса на огледало, којег још нигда није виђела, дигне га, па пошто себе у њему виђе, незнајући да је оно она, него мислећи да је некака друга, налик на њу заблену се у огледало, те чоек одмакле далеко да га већ није могла стићи. А она кад виђе да га стићи неможе, врати се натраг, а они чоек својој кући здраво и весело. Дошавши дома покаже жени ону длаку и приповједи све, шта му се прикојасило, а она му се почне ругати и смијати; али он њу неслушајући пође у некакав град да прода ону длаку. Скупн се око њега свакојијех људи и трговаца: неко даје цекни, неко два, те све више, све више, док дођу до стотине златнијех цекина. У томе за ову длаку чује и цар те дозове овога чоека и рече му, да ће му дати за њу хиљаду цекина, и он му је прода. Кад шта је та длака? Цар је раскијепи уздуж с врха до дна, и у њој нађе записано много знатнијех ствари, кад се шта догађало у стара времена од постања свијета. Тако они чоек обогати и проживље са својом женом и ђецом. А оно дијете, што је на сну долазило, био је анђло послан од Господа Бога, који је хтио да потпоможе овога јаднога чоека, и да се открију тајне, које нијесу биле јавне до онда.

Аждаја и царев син.

Био један цар па имао три сина. Једном најстарији син пође у лов, па како изиђе иза града, скочи зец иза грма а он за њим, те овамо те онамо, док утече зец у једну рекавицу, а царев син за њим; кад тамо, а то небои зец него аждаја, па дочека царева сина те га прождере. Кад после тога прође неколико дана а царев син недолази кући, стану се чудити, шта би то било да га нема. Онда пође средњи син у лов, па како изиђе иза града, а зец скочи иза грма а царев син за њим, те овамо те онамо, док утече зец у ону рекавицу, а царев син за њим; кад тамо, а то небои зец него аждаја, па га дочека те прождере. Кад после тога прође неколико дана а цареви синовци не-

долазе натраг ни један, забрине се сав двор. Онда и трећи син пође у лов, неби ли и браћу нашао. Како изиђе иза града, опет скочи зец иза грма а царев син за њим, те овамо те онамо, док утече зец у ону рекавицу. А царев син нехтедне ићи за њим, него пође да тражи другог лова, говорећи у себи: „Кад се вратим, наћи ћу ја тебе.“ По том ходајући дуго по планини, непађе ништа, па се онда врати у ону рекавицу; кад тамо, али у рекавици једна баба. Царев син јој пазове Бога: „Помози Бог, бако!“ А баба му прихвати: „Бог ти помогао, синко!“ Онда је запита царев син: „Где је, бако, мој зец?“ А она му одговори: „Мој синко, није оно зец, него је оно аждаја. Толики свет помори и затоми.“ Чујући то царев син, мало се забрине, па рече баби: „Шта ћемо сад? ту су ваља да и моја два брата пропала.“ Баба му одговори: „Јесу богме; али није фајде, него синко иди кући, док ниси и ти за њима.“ Онда јој он рече: „Бако, знаш ли шта је? Ја знам да си и ти рада, да се опростиш те напасти.“ А баба му се утече у реч: „О мој синко, како небих! И мене је тако ухватила, али сад се нема куд.“ Онда он настави: „Слушај добро, што ћу ти казати. Кад дође аждаја, питај је, куда иде и где је њезина снага; па све љуби оно место, где ти каже да јој је снага, као од милине, докле је искушаш, па ћеш ми после казати кад дођем.“ После царев син отиде у двор, а баба остане у рекавици. Кад дође аждаја, стане је баба питати: „Та где си за Бога? Куда тако далеко идеш? Никад нећеш да ми кажеш куда идеш.“ А аждаја јој одговори: „Е моја бако, далеко ја идем.“ Онда јој се баба стане умиљавати: „А за што тако далеко идеш? Кажи ми где је твоја снага. Ја да знам где је твоја снага, ја не знам шта бих радила од милине, све бих оно место љубила.“ На то се аждаја насмеје, па јој рече: „Онде је моја снага у оном огњишту.“ Онда баба притисне грлити и љубити огњиште, а аждаја кад то види, удари у смех па јој рече: „Луда жено! није ту моја снага. Моја је снага у оном дрвету пред кућом.“ Онда баба опет притисне грлити и љубити дрво, а аждаја опет у смех па јој рече: „Прођи се, луда жено, није ту моја снага.“ Онда баба запита: „Да где је?“ А аждаја стане казивати: „Моја је снага далеко, неможеш ти тамо отићи. Чак у другоме царству код царева града има једно језеро, у оном језеру има једна аждаја, а у аждаји вена, а у вену голуб, у ономе је

Сутрадан кад аждаја отиде из рекавице, царев син дође к баби, па му баба каже све, што је чула од аждаје. Онда он отиде кући, па се преруши: обуче пастирске хаљине и узме пастирски штап у руке, те се начини пастир па пође у свет. Идући тако од села до села и од града до града, најпосле дође у друго царство и у царев град, под којим је у језеру била аждаја. Дошавши у онај град ставе распитивати, коме треба пастир. Грађани му кажу да треба цару. Онда он управо к цару. Пошто га пријаве, пусти га цар преда се, па га запита: „Хоћеш ли чувати овце?“ А он одговори: „Хоћу, светла круно!“ Онда га цар прими и стане га световати и учити: „Има овде једно језеро, и покрај језера врло лепа паша, па како изјавиш овце, оне одмах иду онамо те се развале око језера; али којигод чобан тамо отиде, онај се више невраћа патраг. За то, синко, кажем ти, не дај овцама на вољу, куд оне хоће, него држи, куда ти хоћеш.“ Царев син захвали цару, па се справи и изјави овце, и узме са собом још два хрта, што могу вепра у пољу стићи, и једнога сокола, што може сваку птицу ухватити, и понесе гајде. Како он изјави овце, одмах их пусти к језеру, а овце како дођу на језеро, одмах се развале око језера, а царев син метне сокола на једну кладу а хрте и гајде под кладу, па засуче гаће и рукаве те загази у језеро, па стане викати: „О аждајо, о аждајо! та изиђи ми данас на мејдан, да се огледамо, ако жена ниси.“ Аждаја се одзове: „Сад ћу, царев сине, сад.“ Мало час, ето ти аждаје, велика је, страшна је, гадна је! Како аждаја изиђе, ухвати се с њим попојаске, па се понеси летни дан до подне. А кад подне пригреје, онда рече аждаја: „Та пусти ме, царев сине, да замочим своју пусту главу у језеро, па да те бацим у небеске висине.“ А царев јој син одговори: „Бре аждајо, некопај трица; да је мени царева девојка, да ме пољуби у чело, још бих те више бацно.“ Аждаја се на то одмах отпусти од њега и отиде у језеро. Кад буде пред вече, он се лепо умје и справи, сокола метне на раме а хрте уза се а гајде под пазухо, па крене овце и пође у град свирајући у гајде. Кад дође у град, сав се град слегне као на чудо, где он дође, а пре ниједан чобан није могао доћи с онога језера. Сутрадан царев син справи се онет, и пође с овцама управо к језеру. А цар пошље за њим два козаника, да иду крадом да виде, шта он ради, те се они пошту на једну високу планину,

откуда ће добро видети. А чобан како дође, метне хрте и гајде под кладу ону, а сокола на њу, па засуче гаће и рукаве, те загази у језеро па повиче: „О аждајо, о аждајо! изиђи ми на мејдан, да се још огледамо, ако жена испи.“ Аждаја му се одзове: „Сад ћу, царев сине, сад.“ Мало час, ето ти аждаје, велика је, страшна је, гадна је! па се ухвате попојаске те се понеси детин дан до подне. А кад подне пригреје, онда рече аждаја: „Та пусти ме, царев сине, да замочим своју пуну главу у језеро, па да те бацити у небеске висине.“ А царев јој син одговори: „Бре аждајо, некопај трица; да је мени царева девојка, да ме пољуби у чело, још бих те више бацио.“ Аждаја се на то одмах отпусти од њега и отиде у језеро. Кад буде пред ноћ, царев син крене овце као и пре, па кући свирајући у гајде. Кад уђе у град, сав се град ускочеба и стане се чудити, где чобан долази кући свако вече, што пре ниједан није могао. Она два коњаника још су пре од царевога сина била дошла у двор и приповедала цару све по реду, шта су чули и видели. Сад кад цар виде чобана, где се врати кући, одмах дозволе к себи своју кћер и каже јој све, шта је и како је: „Него“ вели „сутра да идеш с чобанином на језеро, да га пољубиш у чело.“ Она кад то чује, бризне плакати и стане се молити оцу: „Нигде никога немаш до мене једину, па и за мене немариш да погинем.“ Тада је отац узме слободити и храбрити: „Небој се, кћери моја, видиш, ми променисмо толике чобане, па којигод изиђе на језеро, ни један се не врати: а он ево два дана како се с аждајом бори, па му ништа ненауди. Ја се уздам у Бога, да он може ту аждају свладати, само иди сутра с њиме, еда би нас опростио те напасти, што толики свет помори.“

Кад ујутру бео дан освану, дан освану и сунце ограну, уста чобан, уста и девојка, па се сташе опремати на језеро. Чобанин је весео, веселији него игда, а девојка царева тужна, сузе пролива, па је чобан теши: „Госпођо секо, ја те молим, немој плакати, само учини, што речем: кад буде време, ти притрчи и мене пољуби, па се небој.“ Кад пођоше и кретоше овце, чобан путем једнако весео, свира у гајде весело, а девојка иде покрај њега па једнако плаче, а он кашто пусти дулац па се окрене њојзи: „Неплачи. злато, небој се ништа.“ Кад дођу на језеро, овце се одмах развале око језера, а царев син метне сокола на кладу а хрте и гајде пода њу, па засуче гаће и ру-

каве, па загази у воду и повиче: „О аждајо, о аждајо! изиђи ми на мејдан, да се још огледамо, ако жена ниси.“ Аждаја се одзове: „Сад ћу, царев сине, сад.“ Мало час, ето ти аждаје, велика је, страшна је, гадна је! Како изиђе, ухвате се попојаске па се понеси летни дан до подне. А кад подне пригреје, тада беседи аждаја: „Та пусти ме, царев сине, да замочим своју пусту главу у језеро, па да те бацам у небеске висине.“ А царев јој син одговори: „Бре аждајо, некопај трица; да је мени царева девојка, да ме пољуби у чело, још бих те више бацно.“ Како он то рече, а царева девојка притрчи и пољуби га у образ, у око и у чело. Онда он махне аждајом и бацн је у небеске висине, те аждаја, кад падне на земљу, сва се на комаде разбије. А како се она на комаде разбије, скочи из ње дивљи вепар, па нагне бегати; а царев син викне на чобанске псе: „Држи! недај!“ а пси скоче те за њим, па га стигну, и одмах га растргну. Али из вепра полети голуб, а царев син пусти сокола, те соко ухвати голуба и донесе царевоме сину у руке. Царев син рече му: „Сад да ми кажеш, где су моја браћа.“ А голуб му одговори: „Хоћу, само ми немој ништа учинити. Одмах иза града твојега ова има једна рекавица, и у оној рекавици имају три шиблике: подсеци оне три шиблике, па удри њима по корену; одмах ће се отворити гвоздена врата од великога подрума. У ономе подруму има толико људи, и старих и младих, и богатих и сиромаша, и малих и великих, и жена и девојака, да можеш населити читаво царство; онде су и твоја браћа.“ Кад голуб то све искаже, царев га син одмах за врат те удави.

Цар главом бијаше изишао и попео се на ону планину, од куда су они коњаници гледали чобана, те и он гледао све, што је било. Пошто чобан тако дође главе аждаји, почне се и сутон хватати, и он се лепо умије, узме сокола на раме а хрте уза се, а гајде под пазухо, па свирајући крене овде и пође двору цареву, а девојка поред њега још у страху. Кад дођу у град, сав се град слегне као на чудо. Цар, који је све његово јунаштво гледао с планине, дозове га преда се, па му да своју кћер, те с места у цркву, па их венчају и учине весеље за недељу дана. По том се царев син каже, ко је он и од куд је, а цар се онда и сав град још већма обрадује; па пошто царев син навали да иде својој кући, цар му да многе пратиоце и оправи га на пут. Кад буду код оне рекавице, царев син заустави све пратиоце, па

уђе унутра, те подсече оне три шиблике и удари њима по корену, а гвоздена се врата одмах отворе. Кад тамо, а то у подруму свет Божиј. Онда царев син заповеди, да сви излазе један по један и да иду, куд је коме драго, а он стане на врата. Излазећи тако један за другим, ето ти и браће његове; он се с њима загрли и изљуби. Кад већ сав народ изиђе, захвале му, што их је попустио и избавио, и отиду сваки својој кући. А он са својом браћом и младом отиде кући своје оцу, и онде је живео и царовао до свога века.

У с у д.

Била два брата заједно у кући, па један све радио, а други једнако беспослично и готово јео и пио. И Бог им да те стеку у свачему: у говедима, у коњма, у овцама, у свињама, у челама и у свему другоме. Онај који је радио, једном помисли у себи: „Што бих ја и за овога ленивца радио? Боље да се оделим, па да за себе радим, а њему што драго!“ И тако један пут рече своје брату: „Брате, није право! ја све радим а ти ни у чему непомажеш, него само готово једеш и пијеш. Ја сам наумио да се поделимо.“ Овај га стане одвраћати: „Немој, брате, та добро нам је обојици; ти имаш све у рукама, и своје и моје, а ја сам задовољан, какогод ти урадиш.“ Онај други остане при своме, и тако се приволи и овај па му рече: „Кад је тако, да ти је просто, ето дели сам, како знаш.“ Онда онај подели све по реду, па свако своје узме преда се. Нерадни узме за стоку говедара, за коње коњушара, за овце овчара, за козе козара, за свиње свињара, за челе кованцију, па им рече: „Остављам све своје добро на вама и на Богу;“ пак стане живети код куће као и пређе. А онај други брат трудно се око свога добра сам као и пређе, чувао и надгледао, али напретка никаква није видео, него све пропаст, од дана на дан све горе, докле тако неоспромаши, да већ није имао ни опанака, него ишао бос. Онда рече у себи: „Идем к брату своје да видим, како је у њега.“ И тако идући наиђе на ливади на стадо оваца; кад тамо, а код оваца нема чобана, него једна прелепа девојка седи па преде златну жицу. Он назвавши јој „Помози Бог,“ запита је, чије су јој овце? А она му одговори: „Чија сам ја, онога су и овце.“ А

он је запита: „А чија си ти?“ Она му одговори: „Ја сам твога брата срећа.“ Онда се он ражљути па јој рече: „А где је моја срећа?“ Девојка му одговори: „Твоја је срећа далеко од тебе.“ „А могу ли је наћи? запита он, а она му одговори: „Можеш, потражи је.“ Кад он то чује и види, да су овце брата његова добре, да немогу боље бити, нехтедне даље ни ићи да гледа другу стоку, него оданде управо отиде к брату. Кад га брат угледа, ражали му се и заплаче: „Камо се од толико времена?“ Па видећи га гола и боса, одмах му да једне опанке и новаца. После тога пошто су се неколико дана прочастили, дигне се онај брат, да иде кући својој. Како дође кући, узме торбу на раме и у њу хлеба, и штап у руке, па пође у свет, да тражи своју срећу. Путујући тако дође у једну велику шуму, и идући кроз њу нађе једну седу матору девојчурку под једним грмом где спава, па измахне штапом те је опали по стражњици, а она се једва дигне и једва отвори очи од крмељи, па му проговори: „Моли се Богу, што сам заспала, а да сам будна била, неби ти добио ни тих опанака.“ Онда јој он рече: „А ко си ти, да ја небих добио ни ових опанака?“ А она му одговори: „Ја сам твоја срећа.“ Кад он то чује, стане се бусати: „И ти ли си моја срећа, Бог те убио! Ко тебе мени даде?“ А ова се одмах утече: „Мене је Усуд теби дао.“ Он је онда запита: „А где је тај Усуд?“ А ова му одговори: „Иди па га тражи.“ И у тај је мах нестане. Онда човек пође да тражи Усуда. Идући тако дође до једнога села, и види у селу велику газдинску кућу и у њој велику ватру, па помисли у себи: „Овде ваља да је како весеље или слава,“ па пође унутра; кад он унутра, а то на ватри велики казан, кува се у њему вечера, а поред ватре седи домаћин. Човек онај ушавши у кућу, назове домаћину: „Добар вече!“ А домаћин му прихвати: „Бог ти добро дао!“ па му рече да седне до њега, па га стане питати, одкуда је и куда иде, а он му све приповеди, како је био газда, и како је осиромашно, па како сад иде Усуду да га пита, за што је сиромаш. По том запита домаћина, за што он толико силно јело готови? а домаћин му рече: „Е мој брате! ја сам газда и свега имам доста, али своје дружине никако немогу наситити, све као да ала из њих зија; само ћеш видети, кад станемо вечерати, шта ће радити.“ А кад седну вечерати, све је грабило једно од другога, и онај велики казан с јелом за тили час прође. После

вечере дође редуша те покупи све кости на једну гомилу, па их баци за пећ; а он се стане чудити, где млада баци кости за пећ, док у један пут изиђу две старе окленане вешти, сухе као авети, и почну сисати оне кости. Онда он упита домаћиша: „Шта ти је оно за пећком, брате?“ А он му одговори: „Оно је, брате, мој отац и мати; као да су се оковали на овоме свету, нехтеше црћи један пут овога света.“ Сутрадан на походу рече му домаћиш: „Брате, опомени се и мене, ако где нађеш Усуда, и запитај га, каква је ово несрећа, те немогу своје дружине никако да заситим, и за што ми отац и мати никако неумиру.“ Он се обећа да ће га питати, па се опрости с њима и пође даље, да тражи Усуда. Идући тако после дугога времена једно вече дође у друго село, па се замоли у једној кући, да га приме на конак. Они га приме и упитају га, куда иде; а он им каже све по реду, што је и како је. Онда му они почну говорити: „За Бога, брате, кад тамо идеш, питај и за нас, за што нам се говеда недаду, него све натрашке иду.“ Он им се обрече, да ће питати Усуда, пак сутрадан пође даље. Идући тако дође на једну воду, па почне викати: „О водо! о водо! пренеси ме!“ А вода га упита: „Куда идеш?“ А он јој каже, куда иде. Онда га вода пренесе, па му рече: „Молим те брате, питај Усуда, за што ја немам рода у себи.“ Он обећа води, да ће питати, па онда пође даље. Идући тако за дуго, најпослед дође у једну шуму, и онде нађе једнога пустиника, па га упита, неби ли му могао казати што за Усуда. Пустиник му одговори: „Иди овуд преко планине, па ћеш доћи баш пред његов двор; али кад изиђеш пред Усуда, ништа неговори, него штогод он ради, оно ради и ти, докле те год он сам незапита.“ Човек захвали пустинику, па пође преко планине. Кад дође у Усудове дворе, има шта и видети: у двору као да је царевина, ту су слуге и служкиње, све се ужурбало, а Усуд седи сам за готовом софром па вечера. Кад човек то види, седне и он за софру, па стане вечерати. После вечере легне Усуд спавати, легне и он. Кад буде око поноћи, стане страшно тутњити и из тутњаве зачује се глас: „О Усуде! о Усуде! родило се данас толико и толико душа, подај им шта ћеш.“ Онда Усуд устане, па отвори сандук с новцима, и стане бацати по соби све саме дукате, говорећи: „Како мени данас, тако њима до века.“ Кад ујутру дан осване, али нема оних дворова великих, већ место њих средња кућа; али и

у њој опет има свега доста. Кад буде пред вече, седне Усуд за вечеру, седне и он с њим, а нико неговори ни речи. После вечере легну спавати. Кад буде око поноћи, почне страшно тутњити, и из тутњаве зачује се глас: „О Усуде! о Усуде! родило се данас толико и толико душа, него дај им шта ћеш.“ Онда Усуд устане, и отвори сандук с новцима, али нема дуката, него сребрни новци и гдекоји дукат. Усуд стане просипати новце по соби говорећи: „Како мени данас, тако њима до века.“ Кад ујутру дан осване, али нема ни оне куће, него место ње стоји мања. И тако је Усуд сваку ноћ радио, а кућа му се свако јутро смањивала, док најпослед од ње постане мала колебица; те Усуд узме мотику и стане копати, онда и онај човек узме мотику те стане копати, и тако су копали вас дан. Кад буде у вече, узме Усуд комад хлеба, па одлочи од њега половину те да и њему. Тако вечерају, и после вечере легну спавати. Кад буде око поноћи, опет почне страшно тутњити, и из тутњаве зачује се глас: „О Усуде! о Усуде! данас се родило толико и толико душа, подај им шта ћеш.“ Онда Усуд устане и отвори сандук, па стане просипати све саме цице и гдекоји марјаш пашничарски, вичући: „Како мени данас, тако њима до века.“ Кад ујутру сване, а колеба се претвори у велике дворе као што су били први дан. Онда га Усуд запита: „Шта си дошао?“ Он му каже све по реду своју невољу, и да је дошао да га пита, за што му је дао зду срећу. Онда му Усуд рече: „Ти си видео, како сам прву ноћ дукате просипао, и шта је после било. Како је мени било ову ноћ, кад се ко родио, онаме ће онако бити до века. Ти си се родио сиротињске ноћи, ти ћеш бити сиромаш до века; а твој се брат родио сретне ноћи, он ће бити сретан до века. Него кад си се закапио и толико си се трудио, казаћу ти како ћеш се помоћи. Има у твога брата кћи Милица; она је сретна као и отац јој. Кад отидеш кући, а ти узми к себи Милицу, па штогод стечеш, све кажи да је њезино.“ Онда он захвали Усуду, па му опет рече: „У томе и у томе седу има један богат сељак и свега има доста, само је несреган у томе, што му се чељад никад немогу да насите; изведу на један оброк пун казан јела, па им је и то још мало. А отац и мати онога сељака као да су се оковали на овоме свету, остарели и поцрнели и осушили се као авети, а немогу да умру. Он ме је молио, Усуде, кад сам код њега био на конаку, да те питам, шта би

то било.“ Онда му Усуд одговори: „То је све за то, што непоштује оца и матере, њима баци иза пећке да једу; а да их метне у зачеље, па прву чашу ракије и прву чашу вина њима да да, они неби ни полак онога јели, и душе би се оне опростиле.“ По том он опет запита Усуда: „У томе и у томе селу, кад сам ноћно у једној кући, тужио ми се домаћин, како му се говеда недаду, него све натрашке иду; па ме молио да те питам, шта би то било.“ А Усуд му одговори: „То је за то, што он о крсном имену најгоре закоље; а да закоље што најбоље има, све би се штркљала говеда.“ Онда га он запита и за воду: „Шта би то било, да ова вода нема рода?“ А Усуд му одговори: „За то нема, што није човека никад удавила; али нешали се, неказуј јој док те непренесе, јер ако јој кажеш, одмах ће те удавити.“ Онда он захвали Усуду, па пође кући. Кад дође на ону воду, вода га запита: „Шта је код Усуда?“ А он јој одговори: „Пренеси ме, пак ћу ти онда казати.“ По што га вода пренесе, он потрчи, па кад одмакне подалеко, а он се осврне па повиче: „О водо! о водо! ниси никад човека удавила, за то рода немаш.“ Кад вода то чује, а она се разлије преко обале, па за њим; а он бежи, те једва утече. Кад дође у оно село к ономе човеку, што му се говеда нису дала, он га једва дочека: „Шта је, брате, за Бога! јеси ли питао Усуда?“ Он му одговори: „Јесам, и Усуд каже: кад славиш крсно име, а ти закољеш најгоре; а да закољеш што најбоље имаш, све би ти се штркљала говеда.“ Кад он то чује, рече му: „Остани, брате, у нас, ето до нашега крсног имена нема три дана; па ако буде истина, да ти дам јабуку.“ Он остане онде до крснога имена. Кад дође крсно име, домаћин убије најбољег јунца; и од онога часа марва се стане штркљати. После тога домаћин му поклони петоро говеда, а он му захвали и пође даље. Кад дође у оно село к ономе домаћину, што је имао неситу чељад, домаћин га једва дочека: „Како је, брате, за Бога! шта вели Усуд?“ А он му одговори: „Усуд вели: оца и матере непоштујеш, него им бацаш за пећку да једу; а да их метнеш у зачеље, па прву чашу ракије и прву чашу вина њима да даш, неби ти чељад ни пола толико јела, а отац и мати би ти се упокојили.“ Кад домаћин то чује, каже жени, а она одмах умije и очешља свекра и свекру, па их лепо преобуче, а кад дође вече, домаћин их посади у зачеље, и прву чашу ракије и прву чашу вина њима да. Од тога часа

немогоше чељад ни полак јести, колико су донде јела, а сутрадан и отац и мати преставе се. Онда му домаћин да два јуна, а он му захвали па пође кући. Кад дође у свој завичај, стану га сретати познаници и питати: „Чија су ти то говеда?“ А он свакоме одговараше: „Браћо, Милице моје синовце.“ Како дође кући, одмах отиде брату своме, па га стане молити: „Дај ми, брате, Милицу да је моја. Видиш да немам никога.“ А брат му отговори: „Добро, брате, ево ти Милице.“ Он узме Милицу па је одведе кући, и после тога стече много, али је за све говорио, да је Миличино. Један пут изиђе на њиву да обиђе жито, а жито лепо, неможе лепше бити. На то удари онуда један путник па га запита: „Чије је то жито?“ а он се превари па рече: „Моје.“ У који мах он то рече, жито се упали а стане горети, а он кад то види, потрчи за човеком: „Стани, брате, није моје, него је Милице, моје синовце.“ И тако се жито одмах угаси, и он с Милицом остане срећан.

(Z Bosny.)

Ptičar.

Blizu Careva grada živio je jedan čoviek, koi drugoga zanata nije znao, već samo ptice loviti i fatati: njega su susjedi ptičarom zvali. Jedne je prodavao, druge bile su mu za hranu, i tako se je promećo. Jednoč ufati vranu, htio ju je pustiti, al s čim nije imo kući doći. „Kad danas ništa nemogoh uloviti, nosim dietci vranu, nek se zabavljaju i druge ptice po rukama nemeljaju.“ Tako naumi, i tako učini. Žena njegova videći vranu poviče: „Kog si mi belaja donio? zadavica.“ Čuvši vrana ovu odsudu zamoli ptičara, da ju pusti, a obeća mu, da će mu uvijek biti na ruci. „Ja ću ti navoditi ptice, i po meni ćeš sriećan postati.“ „Ako i slažeš, nije velike štete,“ reče u sebi ptičar, i pusti slobodnu vranu.

Sutra dan po običaju izađe ptičar u lov i vrana svoju besiedu biaše oddržala: navela mu dva bumbulja; oba ufati i kući ponese. Bumbulji su malo vremena bili kod ptičara, jer je za njih bio veliki vezir začuo, on zovne ptičara, uzme mu

bumbulje, i mene jih u novu džamiju. Bumbulji su znali liepo i ugodno pievati, sviet se je pred džamiom kupio i slušo njihovo krasno pjevanje; to se čudo i do cara čulo. Car zovne velikog vezira, uzme mu ptice i razpita, odkuda mu? Kad razabere car, pošalje svoje kavaze, i ovi ga zovnu. „Nije šala izaći pred cara! da znam što me zove, ni pola mi muke nebi bilo: kriv ništa nisam, dužan nisam; al careva volja, eto moja krivica!“ govoraše ptičar, i dodje pred cara, od straha sav pobliedio. „More! ptičaru, jesi li ti ufatio one bumbulje, što su bili u novoj džamii?“ „Padišahu, i otac i majka! gdje tvoja papuča, ondi moj obraz — jesam.“ „E more!“ opet rekne car, „hoću, da jim mater nadješ; bezbeli tvoja nadnica neće propasti. Al čuješ! tvrda ti je viera! drugčie na tebi glave nejma, nešali se!“ — Kako je žalostnik izpred cara otišo, i kako je kući došo, nije znao; lipô poslie dva sata razabere se i počme tugovati: „Ja sam lud; ja sam scienio, da moj zanat nikom nije na putu a ni meni na štetu, pa ti sada vidi! ptičju mater naći, to samo budala može pomisliti, a ufatiti ja?“ Tomu jadovanju ni kraja ni konca nebiaše. Smèrkne se i žena zovnu ga na večeru; u to doba i vrana na pendžer: „Šta je to? kakve su to suze, koja je nevolja?“ pita ga vrana. „Prodji me se, nemoj mi na muku pristajati; ja sam s tebe propo!“ rekne ptičar, i kaže joj sve, što je i kako je. „To je lasno,“ odgovori ona, „sutra ajde k caru a išći od njega hiljadu tovarah pšenice, pa to žito saspí na jednu hèrpu, a ja ću pticama navjestiti, da jim car daje čast; one će se skupit sve, bezbeli doći će i njihova mati: na koju ti zlamenje dadem, ono je, ponesi kafaz, u njega metni ona dva bumbulja; mati, vidivši svoje ptice, doletit će, nek su ošice naperene, i tako ćemo ju naći i ufatiti.“ Kako ga vrana svietovala, onako on i učinio. Car mu dao žito, on ptice počastio, i bumbuljsku majku ufatio i caru je donieo. Liepu nadnicu uzeo je, al bi se on drage volje take nadnice prošo, kad mu pane na pamet, šta je suzah prolio. I vrana je uzela nadnicu: a to je osveta njezina nad ženom, jer ptičaru dobro je prikričala, da ženu svoju dobro prolupa. Što je on na volju vrani na njezine oči učinio.

Vrieme za vriemenom, eto ti carskih kavazah: „Ajde, zove te car!“ s vratah povikaše. „Nova napast, nova žalost,“ pomisli u sebi ptičar i ode pred cara. „Čuješ more! skoro sam ti dobru

izplatio nadnicu, još te bolja čeka . . ja hoću, da tražiš gospodaricu ovih pticalah, drugčie valah! bilah! umetat će se s tvojom glavom! jesi li me razumio?“ Na ove carske besiede ptičar ol neznade, ol nesmiede ništa progovoriti, snuživši ramena ode izpred njega. Idjući kući sam se sobom plačućí razgovaraše: „Ja vidim, da je on naumio mene smaknuti, pa što mu šejtani na pamet neće donieti, da me pria namučí.“ Došavši kući zateče na prozoru svoju vrana: „Nije li te opet koja bjeda snašla?“ „Nepitaj,“ odgovori ptičar, „još gorja, černja i žalostnija!“ kaže joj sve potanko, što je i kako je. „Ti se za to mlogo netari glave,“ reče vrana; „leti, od cara išći džemiu punu svake robe, pak ćemo se otisnuti moru po pučini; kad sviet razčuje, da carski tèrgovac robu nosi, sviet će se iskupiti, degmede doći će i ta gospodarica: na koju panem ja, ono je, digni sidra — lendžir — i bježi s ladjom.“ To je ptičar dobro zapamtio. Što je od cara isko, to mu je dao, i otisko ladju preko mora; tèrgovina njegova otišla od ustah do ustah, sviet dolazio, robu kupovo. Najposlie dodje i ptičja gospodarica, počme robu premetati, na rame joj vrana pane, sidra se dignu, i do malo vriemena ptičar ustavi brod pod carevin čoškom. Kad je ptičar dovede pred cara, car se izbeuti. Nije znao, čemu bi se više čudio, ol vieštini ptičarevoj, ol njezinoj liepoti? Liepota preuzme misli careve; ptičara liepo nadari, a sultaniu kod sebe ostavi. „Ti si mi od svih najdraža,“ reče joj više putah car, „da bi sve sultanie protjero, ti iz mog saraja nećeš nikud.“

Za ptičara opet zlo. Nova sultania sveudamiu civilila je, što je hude srieće, što mora ljubiti ostariela bradaša. Car ju je tiešio i pito, što joj fali, kad u njega svega izobila imade. Ženska osveta gorja je od mačje: nesmijući caru pravo kazati, hoti se osvetit nad žalostnim ptičarom. „Dragi padišahu! Ja sam dragocienjeni pèrsten imala na ruci, kad oni ptičar unami me u ladju, odmaknu brod od obale; od nevolje ruke lomit počeh, slomi se pèrsten i pade u more, kamo srieća, da sam ja! Već dragi sultanu! ako sam ti i malo draga, šalji onoga ptičara, nek mi onu polovinu traži, da ju s ovom prileumim.“ „Sve će biti,“ reče car; i kavazi bèrzo dovedoše ptičara. „Sinak moj!“ progovori car, „ako nemisliš moju ljubav i milost pogaziti, poslušaj me i opet: gdieno ti onoga ženskića ufati, onde je raz-

čemula ona pèrsten, pao joj u more. Ja znam, da ti možeš, najdi joj onu polovinu, tvoja jabuka neće faliti, drugčie znaš . . .“ — Došavši kući žalostnik, od nevolje smieh ga obuzme: „Ja sam znao, da ga šejtani uče, kako će me mučiti i naučiti pria, nego me umori! ta, da se džehenem otvori, svi džini nebi ga našli!“ „Šta je to, priatelju?“ poviče vrana, „dosad si plako i sèrdio se, a sad ljutit smiješ se?“ Sve joj kaže, što je i kako je. „Nebrini se,“ nastavi vrana, „jesi li ti ženu dobro iztuko? hoću, opet je dobro prognjavi, kad podjemo na more; a sad ajde, išci od cara hiljadu barilah zejtina.“ U cara zejtina i pusta ima; koliko je zaisko, toliko mu je dao. Svak scienio, da sa zejtinom idje tèrgovati; kad dodje na ono mjesto, gdje je momu onu ufatio, zapoviedi vrana, te sav zejtin saliju u more: more se razbistri, skoči vrana, te okèrnjak pèrstena nadje. Odtalen ptičar natrag vèrno brod pod carev dvor; pèrsten dade caru, ovi pruži momi, ona ga prinese k onoj polovini — i ona i car začude se vieštini ptičarevoj; pofale ga i nadarena kući pusti.

Car po svaki način momu hoće za se, nićah da učini; ona se je zadugo nećkala, najposlie rekne: „Kad je tvoja volja, hoću, samo pria našeg vjenčanja, ako onoga ptičara pogubiš.“ — Car se je sad našao medju dvì vatre: muka pogubiti svog dobrotvora, još gorja, svomu sèrden neodoliti, mladu momu neljubiti! — Ljubav je uvijek, a često i od pravde jača. Zovnu ptičara, zafali mu, da mu je dosta putah volju izpunio, i da je vriedan, da sjedne na paju velikog vezira . . . „Al nije druga, već idji kući, halali se sa ženom, djecom i s prijateljim, a ja ću se š njima brinuti; o podne dodji: valja ti u vatru skočiti.“ Podje kući i vrana mu na susriet dodje. On joj sve kaže, što danas o podne ima š njime biti, i rekne joj: „Ako me ti sad nepomogneš po običaju, ja sam propo, ne po mojoj krivici, ne po carevoj, već po tebi.“ Vrana ga nasvjetuje, što ima raditi; al pria nego je pošo, moro je ženu svoju dobro izmlatiti. Žena od tolikih udaracah prestavi se. Pred velikom džamiom vatra je buktila, Turci iz džamie izašli su, car sjeo, sviet se vèrti oko vatre. Ptičar veseo pred cara dodje. Svak ga je dèržo za evliu. „E čestiti padišahu! tvoja je volja mene sažeći, to je meni drago, da ti mogu kurban biti; palo mi je na pamet, željan sam, na dobromu konju potèrkat se, dopusti mi pria nego u vatru skoćim!“ Car se osmine i zapoviedi, te mu naj-

boljeg gjogata izvedu. Baci se na njega, konja dobro protèrče, kad se konj oznoji, sjaši, namaže se konjskom pjenom, uzjaši, doleti do vatre, dok razjaši, uleti u vatru. Sviet je gledao: pet šest putah pripliva preko plamena, i kao momak od dvadeset godina, zdrav, mlad, liep i pristao, skoči iz vatre i pred cara stade. Sviet gèrknu: „Aman carè! on je svoju pokoru izvèršio.“ I car ga pomilova. Caru se pošmiga: htijaše i on mlad i liep biti. Ptičara učini velikim veziirom, samo da mu tu tajnu kaže. On mu je kaza: „To je lasno, gospodaru! uzmi dobra konja, protèrči se na njemu ko i ja, odjaši, kad se konj pomokri, namaži se njegovom mokračom, skoči u vatru, i ovaki ćeš izaći ko sad ja.“ Petak je osvanuo; caru je najbolji konj osedlan, svak je scienio, car će u džamiu. Vatra je biesnila pred džamiom. „Opet će njeko skakati,“ ljudi su govorili; i nisu se prevarili. Car doleti do vatre sam sameat, svietina je gledala, šta će biti. Car s velikom bèrzinom konja odjaši, te u vatru skoči .. Sviet nagèrnu, da cara izbavi; sve bi zaludu ... Car izgori. „I bio je smeten!“ povikaše prednjaci i vojnici. Ptičara uvedoše u džamiu, pripasaše mu sablju carevu. Tako ptičar postade car, moma njegova sultania, a vrana u dvoru pèrva gazdarica.

Bratja.

Bio jedan čoviek, imo ženu, neimo sinovah; imo kuju, neimo štenadi; imo kobilu, neimo ždriebadi. „Što éu ja kod kuće?“ reče u sebi, „daj, da se bježi od kuće, da se po svietu traži srieće, kad je nejmam kod kuće.“ Kako smislio, tako i uradio, i otišo glavom po bielu svietu, kao pčela po svakom cvietu. Jedan dan, kad je bilo oko ručаницe, dodje do nekog studenca, skine upèrtnjaču, izvadi brašljenicu, te počme ručati. U taj mah stvori se pred njim jedan putnik, te kraj studenca sjedne, da se odmori; on ga ponudi, da se prikuči, te da zajedno blaguju. Kad su se priupitali za zdravlje, i malo se pri-fatili — ručkom, onda zapita ovoga putnika, s kojim poslom hoda po svietu? On mu kaže: „Nejmam srieće kod kuće, zato bježim od kuće; žena mi je nerodkinja, kuja mi je neplodkinja

a od kobile ždriebadi neimadem! idjem po bielu svietu, kao pčela po svakome cvietu.“ Kad su liepo ručali, te ustali da dalje putuju, ondak oni, što je kasnie došo, zafali na ručku i ljubavi, pruži mu jednu jabuku i rekne: „Eto ti ta jabuka,“ ako se nevaram, bila je bedrica, „i odmah se vraćaj kući; jabuku oguli, oguljine podaj kuji i kobili, jabuku rozpolovi, te pola podaj ženi da izjede, a pola ti izjedi: što je dosad bilo nerodno, odsad sve će biti plodno; a one dvi košpe, što budu u jabuci, nad kućom usij.“ Čoviek ovi zafali na jabuki, razstanu se, oni ode napried a ovi natrag svojoj kući; oguli jabuku i sve učini, kako ga je oni naučio. — Kad je vrijeme za vremenom bilo: žena rodi dva sina, kuja dva hërta, a kobila oždriebi dva ata, viš' kuće izrastu dva jablana. Dok dva brata podrastoše, dotle i ati odrastoše, i hërti narastoše za lov. Do malo vremena umre jim otac i mati, a oni sad ostavši sami ko osiečeno dërvo u šumi, dogovore se, da idju od kuće, po svietu tražit srieće. Tako i učine: svaki brat uzme sebi po jednog ata i hërta, dva jablana posieku i od njih seb po koplje načine, te se odtiesnu u daleki sviet. Neznam ti kazati pravo, koliko su danah zajedno putovali; to znam, da su se na përvom razkërstju razstali. Ovdì spaze upisano: „Ako odeš gornjim putem, nećeš viditi svieta za pet godinah; ako li odeš dolnjim putem, nećeš viditi svieta za tri godine.“ Tude se oni razstanu, jedan uputi se gornjim a drugi dolnjim putom. Oni koi je otišo dolnjim putem, posli tri godine putovanja kroz drugi sviet, dodje do jednog jezera, kod koga na direku jednom biaše upisano: „Ako nagaziš, pokajat ćeš se! ako nenagaziš, pokajat ćeš se!“ „Kad je tako,“ pomisli u sebi, „štogod Bog da!“ nagazi i prepliva jezero. I nuto čuda! on, konj mu i hërt, sve troje pozlatjeni ostadoše. Posli toga bërzo prispie do jednog grada golema i prostrana; došavši na čaršiu, pita, gdi je han, da se prenoći? Kazaše mu, eto gori, ona golema kula, to je han. Pred tom kulom on razjaši; sluge izadju i dočekaju ga i u dvor pred gospodara uvedu ga. Al to nebiaše handžia, već glavom kralj od onog vilajeta. Kralj ga liepo dočeka i ugosti. Sutra dan, on se stane spremati, da odlazi na put. Këi kraljeva jedinica, još jučer, kad ga je opazila, gdi idjaše prama njihovom dvoru, dobro ga promotrivši, ostavi svoje oči na njemu; ona je scinila, da je taj zlatni putnik došo porad nje, zato svu

noć nije mogla zaspati. Sèrdce joj je jako tuklo, i srieća što je lietuja noć bila kratka, a da je zimska bila, nebi lasno dočekala, da se svane: sve joj se je činilo i po mozgu vètilo, da je zove kralj, da uzme pèrsten i jabuku; huda poletila bi k vratima, al ona zatvorena i nikog nejma. Premda je noć kratka bila, al njoj se je pričiniło, da su se tri jedna na drugu nastavile. — Kad sutra opazi, da se putnik sprema, uleti k oteu, te ga zamoli, da nepušća onog putnika iz dvora, već da ga ustavi, da ju za njega dade. Kralj bio je milostiv, lasno se umoliti mogo; kćer što je molila, to je i umolila: putnik bude zaustavljen, s kćerju kraljevskom ponudjen. Putnik nije se mlogo vèrnjosio, kralja poljubi u ruku, dievojci pèrsten izvadi, ona njemu mahramu i tako se zaruče; čini mi se, naviestjenja nisu čekali? bërzo se vienčaju, pir i veselje za dulje protegnu, al i ova se u miru dovèrše. — Jedno jutro, posli svega toga, mladoženja nješto sumoran gledaše niz polje kroz prozor od kule. Pita ga mlada moma, šta mu je? On joj kaže, da se je zaželio lova; a ona mu rekne, da uzme tri sluge, te da idje, dok je još rosa na travi. Mladoženja nehtiedne sluge ni jednoga, već uzjašivši svog pozlatjenog ata i povedovši pozlatjenog hërta spusti se niz polje u lov. Hèrt bërzo naujuši trag i potjera jelena roguh pozlatjenih; jelen nagne bježat prama jednoj kuli, a hèrt za njim, a za hèrtom lovac, jelena dostigne na avlinskim vratima, hotjaše odsieći mu glavu. On biaše zamahnuo sabljom, a cura kroz prozor vikne: „Nesjeci mi jelena, već odi gori, da se za oklad podamamo — poigramo se damah, — ako nadigraš, vodi jelena; ako nadigram, dat ćeš mi hërta.“ On je tomu gotov bio, ko baba na kar, unidje uz kulu na čardak, oklade se o hërta i jelena, te se počmu damati; lovac blizu je bio, da nadigra je, a cure zapievaju:

„Dama, dama, ama da mi je dama!“

On se obazre, ona dame premetne i nadigra ga, i uzme mu hërta. Opet se drugi put poigraju: ona metne hërta, a on hata, prevari ga i drugi put. Po treći put poigraju se: ona metne na oklad ata, a on sama sebe. Kad je bilo na svèrhi, da će je već nadigrati, cure kao i pèrvi i drugi put, tako i sad zapjevaju, on se obazre, ona ga prevari i nadigra ga, uzme uže i sveže ga, te u tavniciu baci.

Brat oni, što je otišao gornjim putem, dodje i on do

jezera, progazi ga, i sav zlatan on, hat mu, i hèrt, te ode na konak u kulu kraljevsku, sluge izajdu i dočekaju ga; svak ga pita, je li se umorio, i je li šta ulovio, najviše dovezala ga se kraljeva kći, često ga ljubeći i gèrleći. On se nije mogo načuditi, kako ga svatko poznaje; najposli dosieti se, da je imo njegov brat, koi je njemu sličan, ovde biti i oženiti se. Kraljeva kći nije se mogla načuditi, i vèrlo joj je žao bilo, da je mladoženji tako bèrzo omèršla; što je ona k njemu više prišćipala, to je on više od sebe odgonio. Kad je sutra bilo, on se spremi, da idje brata tražiti. Kralj, njegova kći i svi dvorani molili su ga, da se odmori: „Ta eto,“ rekoše mu, „jučer si istom došo iz lova, pa opet tako bèrzo hoćeš da idješ?“ Sve je bilo uzalud, on ni 30 sluguh, što mu davaše, nehtide uzet, već sam ode niz polje. Kad je bio na sred polja, hèrt potjera jelena, a on na konju za njima, i dotjera ga do jedne kule; on digne sablju, da posieće jelena, a dievojče kroz prozor zaviče: „Nediraj mi u jelena, već odi gori, da se podamamo, pak tko nadigra, neka nosi oklad, ol ti hèrta moga, ol ja tvoga!“ Kad on unidje u podrum, al u njemu hèrt i at; hèrti se i ati medju se poznadu, i on se dosieti, da je brat njegov ovdi zapo tavnice. Počmu se damati, i kad je dievojče spazilo, da će ju nadigrati, iza ledjah dievojčad zapievaju:

„Dama, dama, ama da mi je dama.“

On ni mukaet, već u dame gleda; tad dievojče, ko vrug žensko, stane očima zavijati, i na momka namigivat. On je ljusne šamarom iza uših: „Damaj bre!“ i tako je nadigra. Po drugi put ona metne na oklad ata, a on ata; nemogne ga prevariti, uzme joj i hèrta i ata. Treći i najposljednji put podamaju se: ona metne na oklad sebe, a on sebe; al je puenuvši po obrazu za njezino zavijanje i očima namigivanje, i treći put nadama. Uzme je sebi, brata izvadi iz tavnice, te podju u grad.

Sad brat oni, sto je tavnovao, pomisli u sebi: „Ovo je on bio jučer kod moje žene, i tko zna, da ona njemu sad nevoli, nego meni?“ Potegne sablju, da ga posieće, al ga obrani damarica. On poleti pria brata u dvor, i dok je stupio na basamake od kule, obiesi mu se žena oko vrata i počme ga umiljato koriti, kako ju je sinoć od sebe odgonio, hladno se s njome razgovarao. Tad on pokaje se, što je o bratu svome,

koi ga je još iz tavnice oslobodio, tako ludo sunljio, i ubit ga hotio; al brat njegov bio je pametnija glava, a sèrdea milostiva — prosti mu, poljube se i pomire se: njemu ostane njegova žena i s njome kraljevstvo, a bratu mu damarica i uz nju njezino kraljevstvo. I tako namiriše se na veću srieću, nego su se ikad mogli i nadati.

(Z Krajiny. Ve spisovném jazyku srbském.)

Odkuda čovjek.

Iz početka ne bíaše ništa nego Bog i Bog spavaše i snivaše. Vieke vjekova mu taj san trajaše. Nu sudjeno bi, da se probudi. Prenuv se iza sna oziraše se i svaki pogled mu se promieni u zvjezdu. Bog se začudio i stao putovati, da razgleda, što je očima stvorio. Putuje te putuje, nu nigdje ni konca ni kraja. Putujuč dodje i do naše zemlje, nu već se bíaše umorio: pot mu se čela hvataše. Na zemlju padne kap znoja, kap se oživi, i eto ti prvoga čovjeka. Božja mu rodbina, nu stvoren ne bi za razblude: iz znoja se rodio, već početkom mu sudjeno bilo, da se muči i znoji.

Božji kokot.

Zemlja bíaše pusta, nigdje ništa nego kamen. Bogu to žao bilo, poslao svoga kokota da zemlju, kako znade, oplodi. Kokot sidje na pećinu te iznese jaje, čudne snage i namjene. Jaje se probije i sedam rieka se iz njega prociedi. Rieke navodniše pokrajinu i naskorom bíaše sve zeleno, svagdje evietje i voće, bez truda ljudskoga radjaše njiva pšenicom, stablo ne samo jabukom i smokvom, već i najbljelijim i najslastnijim hljebom. U tom raju življahu ljudi bez brige, poslujuć, nu ne za potrebu, već za kratak čas i za veselje. Oko raja biahu visoke gore, da nije bilo nasilja se bojati, niti biesne bure se plašiti. Nu još više. Da ljudi, inače svoji i slobodni, iz neznanja ne trpe štete, treptiaše visoko na nebu božji kokot te jim svaki dan kukurikaše, kada da ustanu, kada da jedu, kada i što da rade. Narod bíaše sretan, jedini božji kokot mu vje-

kovječnim kukurikanjem dosadjivaše. Ljudi počеше mrmľjati i Bogu se moliti, da jih nemirne životinje oslobodi: „ta i sami,“ kazahu, „bismo pogodili, kada nam jesti, raditi i ustajati.“ Bog jih usliša, kokot micaše se s neba, još jedan put jim zakukurikne: „Jao mi, čuvajte se jezera!“ Ljudi se vesele, da nikad bolje; nitko jim slobode više ne kali. Po starom običaju jedu, rade i ustaju, sve najboljim redom, kako jih biaše kokot naučio. Nu malo po malo gdjejkoji pomisle, da nije pristojno slobodnu narodu kukurikanje kokotovo tako robski poslušati, te stadoše po svoje živjeti, ne držeć se nikakova reda. Time nastanu bolesti i svakojake nevolje; željno se ozirahu ľjudi opet na nebo, nu zaman, božjeg peteha biaše za uvjeka nestalo. Htjedoste barem na zadnje njegove rieći paziti. Nu ne znaju jim smisla dokučiti. Jezera se bojati, biaše jih peteh opomenuo, nu zašto, jer ga u dolini nejma, tu teče mirno starim koritom onih sedam řieka, što iz jaja biahu udarile. Ljudi dakle gataju, da ima opasno jezero gdjejgod onkraj gora, te pošľlju svaki dan na glavicu čovjeka, ne bi li štogod opazio. Nu pogibli od nikuda, čovjek zaman hodaše i ľjudi se opet pomire. Oholija biaše veća i veća, iz pšeničnog klasja praviše bake metle i muškarci ľjenčariše; ne htjede jim se više na drvo, da si naberu ľljeba, već ga podpale, da padne i da ga brez truda obrati mogu. Kad se nasitiše, to poliegaše uz rieku, ogovaraše i svakojake opakosti praviše. Njetko izbuljio oči u vodu, poklimao glavom i bleknuo: „He, braćo, čudno čudo! rado bi barem ja znati, za što je vode uprav toliko, ni više ni manje.“ „I to,“ odgovori mu drug, „bila ti je mušica petehova; dosta sramotno, da mu i sada zapoviesti slušamo stražeći jezero, koga niti je bilo, niti ga ikad bude. Da je po moju, bio bi čuvar danas zadnji put otišao. Što se rieka tiče, mislim, bolje bi bilo, da je više vode.“ Susjed na prvo prista, nu opet misli, da je vode u izobilju, da pače, i previše. Njeki trbušina pridoda, da valjda oba dva pravo tvrde, bilo bi dakle najpametnije, jaje razbiti i na zemľju svakoga uprav toliko vode napeljati, koliko uztreba, te da stražara jezerskoga zbilja ne treba. Jedva se ti glasovi raznesli, nastala vika po dolini, sve vrví do jaja, da ga razbije, svi žale jedino to, da je čuvar već prošao i da se istom sutra dan sramotna straža ukinuti može. Narod stane okol jajeta, trbušina pobere kamen i lupne o jaje.

Gromom se razbilo i toliko vode iz njega udarilo, da naskorom sav čovječji rod pogine. Raj se napuni vodom, te biaše jedno veliko jezero. Božji kokot je pravo opominjao, nu zaman, jer ga razpušteni narod ne razumnje. Poplava dopiraše već do najviših gora onamo, gdje stražar stajaše, koj jedini iz ljudske propasti preostade. Vidjev rastuću vodu stade bježati.

Kurent spasitelj.

Potopom poginuše ljudi, samo jedan je preostao i taj biaše Kranjac. Kranjac bježi više i više, dok i najzadnju goru voda zalije. Siromah vidi, kako se jele i hrasti sakrili, jedina vinova loza je još suha bila. Knjoj se uteče te se je čvrsto prihvati, nu ne iz nade, već iz najskrajnijeg straha; tã kako će mu pomoći, kad je tanka i slaba? Kurent to ugledao, jerbo mu biaše loza palicom, kad širim svijetom prolaziaše. Milo mu bilo, da čovjek tobože u njega pomoći traži. Istina, da biaše Kurent velik šalivdžija, nu i blage čudi, rado je uvijek svakoga iz nevolje izbavljao. Čuvši Kranjca jadikovati, sravni lozu palicu te ju proteže sve više, dok bi iste oblake nadvisila. Za devet godina poplave nestalo i zemlja se opet osušila. Nu Kranjac se spasio, viseći na lozi i hraneći se njezinim groždjem i vinom. Kad sve osuši, sidje opet i hvali Kurenta spasitelja. Nu Kurentu ne bilo po volji. „Loza te je izbavila,“ rekao bi Kranjcu, „hvali lozu i učini š njome ugovor te se zakuni za se i za svoje potomke, da ćete ju uvijek slaviti i njezino vino više ljubiti, nego li svako jelo i pitje.“ Drage volje se zakleo zahvalni Kranjac i za se i za potomke, i dan danas još mu unuci vjeru čine, kako se pripovieda, ljubeći vino nada sve i veselo spominjući se Kurenta, starog dobrotnika.

Kurent i čovjek.

Kurent i čovjek otimaše se, tko da će zemljom vladati. Ne da ni Kurent čovjeku, ni čovjek Kurentu, jerbo biaše jak i gorostasani — ne bi ni osjetio, kad bi mu devet sadanjih ljudii po nozdrvah plesalo. „Hajde,“ rekne Kurent, „da vidimo,

tko je jači, hoću li ja ili ti zemljom zavladatai. Eto ti prostranog mora, tko ga bolje preskoči, imat će i zemlju i sve što je onkraj mora, i to je boga mi sto puta vrednije od ove pustoši!“ Čovjek pristà. Kurent nadigne haljimu i poždene se preko mora, da mu se jedva noga omočila, kad bi do kopna skočio. Stao se sad čovjeku rugati, nu čovjek šuti, niti se ne srdi, niti ne digne haljine, već bez napora i sasma lagano prekorači more kao potočić, te stupi na kopno, ne omočiv si niti noge. „Ja jači,“ reče čovjek Kurentu, „gle kako je noga u mene suha a u tebe mokra.“ „Prvi put si me nadjačao,“ odgovori Kurent, „tvoje su ravnice, tvoje je more i što preko mora, nu to nije ciela zemlja, ima je i pod nami i nad nami. Hajde dakle, da po drugi put vidimo, tko je jači.“ Kurent stane na pećinu, te lupne nogom o nju, da se gromom udarac razliegaše. Pećina pukne i vidi se špilja, gdje se zmajevi kote. Lupne sada i čovjek i zemlja se potrese i probije sve do dna, onamo, gdje teče suho zlato kano široka rieka, a zmajevi propadoše, te se u zlatnoj rieci utopiše. „I to je tvoje,“ reče Kurent, „nu ne priznajem te carem, dok me u tretjoj ljutoj borbi ne nadjačaš. Tamo ti je previsoka gora. Oblake je nadvisila, dopirući do nebeskog stola, gdje kokot sjedi i božje jestvine čuva. Nuder, uzmi strielicu pak odapni, kanoti i ja, tko poviše sgodi, jači je i njegova je zemlja i sve, što je pod njom i nad njom.“ Kurent odapne i osam dana ne biaše mu strielice natrag; tada odapè i čovjek i devet dana letjaše strielica, a kad deseti dan pala, padne proboden na njoj i nebeski kokot, što je božje jestvine čuvao. „Car si,“ rekne lukavi Kurent, „klanjam ti se, kao što se podaniku pristoji.“ Nu čovjek biaše dobar, te se pobrati s Kurentom i otide, da se carstva naužije. Otišao i Kurent, nu žao mu bilo, da ga čovjek osramoti; gdje ne mogaše silom odoljeti, namjerava uspjeti mudrijom. „Junak si,“ rekao bi, „ja ti svjedok, čovječe! nu strah me, da si junak i u ludosti; idem, da ti donesem dar, što sam ga sam samcat izumio.“

Rekne te stisne lozu palicu i suho ružno vino bi iz nje udarilo. „Evo ti dara, nuder, gdje si?“ Nadje čovjeka u zemlji onkraj mora, gdje se slastnom poviticom nasladjuje. „Što činiš, gospodaru?“ zapita Kurent. „Smiesio sam poviticu iz pšenice bjelice i iz rumena voća, pa gle, tu ju jedem i vodu

pijem.“ „Siromašni gospodaru! svietom caruješ pa vodu piješ; dajde čašu, da te počastim boljim pitjem, što sam ti pokorni sluga pripravio.“ Čovjek se prevario, pa uzeo čašu s rujnim vinom i popio. „Hvala ti, pobratime, ti si dobar, nu pitje ti ne valja.“ Kurent se namrgodio, pa opet otišao te mislio i mislio, kako da čovjeka prevari. Opet stište palicu, opet udari joj rujno vino, nu ne dao Kurent, da ostane cielo, već zlobnik mu primiešao trave čemerike, što mjesečinom niče, da se hrane ujome Vile i vještice. Drugi put poište čovjeka i našao ga na dnu zemlje, gdje teče suho zlato, kamo široka ricka. „Što radiš, gospodaru?“ zapita Kurent. „Vezem si zlatnu košulju pa sam se umorio i ljuto ožednuo, nu ne ima vode i na sviet je daleko, sedam godinica.“ „Ja ti na službu,“ rekne Kurent, „tu ti je čaša vina, bolja rumeno sunce ne ugleda.“ Čovjek se prevari, pak uzme te izpije. „Hvala, Kurent, ti si dobar, nu dobro je i tvoje pitje.“ Kurent hoće, da mu iz nova nalije, nu čovjek ne da, jerbo mu biše narav još triezna i razumna. Namrgodio se Kurent te otišao, ne bi li štogod boljeg izumio. Treći put stište palicu, vino udaralo jače, nego ikad nu ne osta ni cielo ni bez grieha. Zlobnik primakao strielicu, pa si otvorio žile i crne krvi u vino pustio. Opet poište čovjeka i nadje ga na visokoj gori za božjim stolom, gdje se pečenjem gostio, koje ne bilo zańj, već za Boga istoga pečeno. „Što radiš, gospodaru?“ pita Kurent u čudu i veselju, gdje vidi, da je čovjek grdno sagriešio. „Tu sjedim pa jedem pečenkú, nu mi se žuriti, jere se bojim Boga, da mi ne dodje pa da me ne strovali.“ — „Ne boj se, opominje Kurent, pak kako ti božje pečeno ugadja?“ — „Slastno ti je nu i teško, da jedva gutam.“ — „Ja ti na službu,“ rekne Kurent, „eto ti vino, što ga ni na zemlji ni na nebu, već samo u mene ima.“ — Treći put se čovjek prevario ali kruto. „Hvala ti, Kurent, reče, ti si dobar, nu tvoje pitje je bolje, daj i toči dalje, ko što se vjernu poslužniku pristoji.“ Kurent točiaše i čovjeku se smutilo oko, nu smutila i pamět da na Boga više i ne misli, već za stolom ostane. Naskorom se Bog povratio i ugledav čovjeka, gdje mu za stolom driemlje i pečenje pojede, razjadi se te ga baci silnom rukom niz goru, gdje sav pobijen i oštetjen, polu mrtav mnogo godina ležase. Kad opet ozdravi, snaga mu propala, ne može ni preko moar

ni na dno zemlje ni uz goru do nebeskog stola. Tako zavlada Kurent svietom i čovjekom, a ljudi su od onda slabi i maleni.

Ruža steperica.

Čovjek otimaše se za zemlju s Kurentom. Kad dogovori pravde ne razpravaše, uhvatiše se te se hrvaše po zemlji cieleh sedam godina, nu ne mogaše oboriti ni Kurent čovjeka ni čovjek Kurenta. Tada razlupaše i razriše zemlju, da posta onakova, koô što je sada; gdje bialu prije sve prostrane ravnice, izduboše petom ponore i nagomilaše gore i briegove. Čim se bijuê umoriše, padoše obadva kao mrtva te ležaše sto i sto godina; i na zemlju prispije silni Dobrin i poveže i čovjeka i Kurenta te zavlada svietom. Nu ona dva probudiše se i ogleđav se vide konope Dobrinove te se začude, tko jim nametnuo paučine. Podignuv se raztrgnu lance kao prave paučine te pograbe Dobrina i svezav ga zlatnimi lisičimami predadoše ga ognjenomu zmaju, da plete zmajici kosu i da joj pere biele ruke. Tada reče Kurent čovjeku: „Gle, hrvajuêi se utrudismo i zaspasmo i došla nam je rdja, te svietom zavladała. Damosmo ju ognjenomu zmaju, nu ako se i u napred prepirali budemo, doê ée nam jaêi od Dobrina te pobjedi i mene i tebe i stradat éemo, kano i ludi Dobrin. Nu okanimo se pravde, junak si ti, nu mislim, da i ja, gore i ponori su nam svjedoci, kad nam pod petami pukoše. Slušaj dakle, pa poslušaj. Imam ti vrt a u vrtu mi je kobno bilje, ruža steperica. Korienom se prihvatila zemaljskog dna, vežuêi strašnu zvier, živog-ognja. Zaman se zvier odteže i lanca — koriena izbavlja; nu jao nam, ako ružu stepericu iz zemlje iztergneš. Zvior živi-oganj bi iz tamnice prođrla pa popalila zemlju i sve, što je na njoj, isto more ne bi drugo bilo, nego silan bezdan, gdje se voda izsušila. Takav ti je korien u ruže steperice. Nu ne hvataj se ni vrha. Slobodno ti ga je odtrgnuti, niti ti je êvrst niti visok, nu u sebi krije êudne sile, munju i gromove. Razbili bi i tebe i zemlju i sve, što je pod njom i nad njom, jedina ruža steperica bi ostala; ali prošlo bi sto i sto božjih godina, dok bi okol nje nova zemlja ponarasla i opet se živo pleme zaplodilo. Takav ti je vrt u ruže steperice. Nu u nje

ina ti i perja nevidjenog; često sam danju pod njim sjedio i perje bi me razgovaralo i pjesme pjevalo, sladke, kakovih niti tanko grlo Vile pjevačice nikad izustilo. Nu s perja nije ti pogibli, izčupaj ga, i drugom zorom ljepše će proniknuti. Ali do sada nisam ti ga poštetio, već sam noćju motrio, kako padalo i opet se nadizalo i laliko sam razumjevao, kako se kreću zvijezde i mjesec, sve bo ti se nicaše na nebu onako, kako perje u ruže steperice. Hajde dakle, pitajmo kobno bilje pak se pomirimo. Prvo pero je tvoje, drugo moje, a treće ničije i tako dalje, dok sve perje počupamo: onaj, koj odtrgne zadnje pero, nek bude na zemlji vladar, nu ne za uvjeka, jer bi to junaku sramota bila, već samo za jednu božju uru, za sto zemaljskih godina; a kad ura prodje, neka vlada opet onaj, koga ne bude prvi put ta sreća našla, bio to ja ili ti, da se prijateljski obredimo bez pravde i opasne nesloge. Nu mučan je početak; da neposumljamo ni ja o tebi ni ti o meni, već da bude sve iz drage volje i bez lukavštine, pitajmo ružu stepericu, u koje nepravde nejma.“ Čovjek pristao na rieči Kurentove, junak junaku vjerovao. Odoše u vrt pa pitaše ružu stepericu. Trgne čovjek, trgne Kurent, a treće pero bi ostajalo. „Ja tvoj.“ „ti moj,“ „svaki svoj:“ „ja tvoj,“ „ti moj,“ „svaki svoj“ tako govoriše oba junaka, kobno perje čupajuća. Nu ruži steperici ne bilo po volji, da vlada zemljom jedan samodržac; još su tri pera, prvo čovjekovo, drugo Kurentovo a treće ničije, i to bi jedino na steperici preostalo. Vidješe Kurent i čovjek, da nije još nikomu sudjeno niti vladati niti se pokoriti. razstaše se u žalosti i širim svijetom skitaše, bojeći se jedan drugoga, da ne usudiše se ni noćju zaspati. I prošla bi božja ura, sto zemaljskih godina, te se tada opet oba junaka sastanu. Po drugi put zapitaju ružu stepericu i ona bi tako odredila, da se pokori Kurent i da vlada čovjek, koj je zadnje pero iztrgno. Poklonio mu se junak, nu čovjek ne znao vladati, već dao se premamiti i legno na ravnicu, da se odmori i naspi. Tako ležaše cielu božju uru, sto zemaljskih godina, a zvijeri dodjoše te mu se rugaše, i u uhu kotiše mu se lisice i u gustoj kosi grabljivi jastrebi. Čovjek biaše velik ludjak, nu i silan junak, dug, kano polje, komu se do kraja ne vidi, a krupan kano gora šunovita. Nu božja ura bi prošla i Kurent došao k pospancu te ga nemilo probudio. Čovjek vidi,

da je vladu prospao te da mu je po dogovoru jednu božju uru, sto zemaljskih godina, služiti. Stao Kurent vladati, nu nije zaspao, veće vlade se uživao i vlade se navladao. Pozvao čovjeka na objed te ga dvorio i milovao, da na skom robstvo zaboravi. Opazio to Kurent te natočio mu čašu vina, baš iz svoga vinograda. Ludjak se prevario te izpio, nu bilo mu kiselo, da psuje: „Loša pitja u loša gospodara!“ Kurent se za to ne razljutio, već natočio mu drugu čašu, stare rumenike. „Pij, pa nemoj kudit, što je božje.“ Drugi put se čovjek prevario te izpio i ne biaše mu kiselo, već rekne: „Čudna pitja u čudna gospodara.“ Kurent mu natočio i treću čašu, divna vina, što ga dala prva loza, prva usadjena, prve jeseni, prve stvorene godine. Treći put se čovjek prevario, nu za uvjeke. Izpivši zagrlio Kurenta te uzkliknuo: „Ala dobra pitja u dobra gospodara! Tim me vinom podvaraj pa vladaj i glavom i dušom mojom, ne jednu božju uru, već od sele na uvjeke.“ Uzradovao se Kurent te nudio čovjeka slatkim vinom, i čovjek bi pio, ne prestano zaklinjući se, da mu sloboda ne treba, dok je vina u Kurenta. A Kurent mu se smijao, videći, kako su čovjeku snage vinom propale te da se nitko više ne može š njime za zemaljsku oblast otimati.

CHARVATSKÉ.

(Z okolí Varaždinského.)

Kraljevič Marko.

Bila negda majka, kâ rodila Kraljeviča Marka. Ona ga je odgojila i na junačke noge postavila. Gđa je Marko ponarasel, moral je pasti svinje, ali bil je onda slab i maleni dečarec tak, da su ga njegovi pajdaši tući mogli i šteli su, da bi bil jim kakti sluga i njihove svinje vraćal. Ali on to ne je štel činiti, pa su ga tukli i kečkali tak, da je od njih pobeći moral. On otrči pa ide na polje i tam tunara okol misleč: „Mene bi tukli celi dan sad jeden sad drugi, tak pa, gđa večer k njim dojdem, budu me samo jeden put.“ On tunarajuč dojde do jednoga deteta. Opazi, da je lepo belo a na suncu leži. Na-

činil mu je hlada od vej i odide malo dalje pa si sede. On tak sedeč dojde onda Vila i pregovori vu sebi: „Mili bog! gdo je to včinił? da me prosi kaj god na svetu, ja bi mu dala.“ On to čuje pa pristupi bliže, veli: „Ja sem ti, sestra, to včinił.“ — „Ti si včinił, bratee? ei, kaj me prosiš zato, da te nagradim, da si mi tak dober bil, da si mi detetu hladek včinił?“ — „Ei, mila sestra, kaj bi te ja prosil, ne bi mi mogla dati.“ — „No, kaj takvoga? samo mi poveč.“ On si je pomislil zato, da ga ne bi pajdaši na paši tukli; zato zamoli, da bi rad jak bil, da ga ne bi ovi tukli. A ona mu odgovori: „Ajda, gda to očes, hodi me cecat.“ On ju poslušne i ide cecat. Gda se je nacecal, veli mu Vila: „No, vezda hodi ovoga kamena drnat, jel' ga buš mogel zdrmati.“ Kamen imel je dvanajst centov. Ide ga drnat, ali ni z mesta. Onda mu veli Vila: „Hodi išče cecat, gda se nacecaš, hodi ga pak drnat.“ Ide cecat i gda se je nacecal, ide ga drnat, ali samo malo ga je zdrmal. Onda pak ide cecat tak, da ga je vre mogel i nekaj hititi. Išče ide cecat. Onda ga je vre mogel vu visinu veliku i prek gore hititi, da ga več ni bilo nigde. Išče mu veli, da ide cecat. Naceca se, i onda mu veli: „Idi vezda kud ti milo i drago, ne bu te ve nigdo više tukel, ni tvoji pajdaši.“ On vesel ide k pastirom, a oni nad njega: „Pa gde si bil da ti moramo tvoje svinje vračati?“ pa nad njega da ga budu tukli. On je pa samo čeka. Gda oni dojdú k njemu, zgrabi jednoga, potuče ove, a on, koji mu je vu rukaj bil, bil je ves zdruzgan, tak ga je prijel. Drugi pastiri, koji su to vidili, kaj je načinil, bejži dimo ovih sarešem, koje je potukel, veleči: „Marko je potukel vašega sina, pa ovoga i ovoga.“ Ovi 'si nad njegovu mater: „Pa kakvoga si to ti sinka odhranila? tolvaja, koj našu decu vumara.“ Ona prestrašila se misleči, kaj je to njeni sin včinił. Počne njega psovati: „Sinko, nigdar te vidilo moje oko, da kaj si včinił, zakaj mi tak delaš, da me dojdú drugi ljudi psovat porad tvogega čina? hodi, voliša budem da te nigdar oko moje ne bu videlo, zakaj mi sramotu delaš?“ — „Ei, pa dobro, gda tak veliš, a ja idem vu svet.“ — „Idi samo, da te nigdar ne bum vidila.“ — „Ei, pa dobro, pa ja idem.“

I ide. Vezda si misli: „Kaj očem ja junak sam, a nemam ono, kaj junaku treba.“ Onda hajd on kovaču, gde su bili

dvajsti pet kovačev. „Bog pomogel, kovač!“ — „Pomozi bog, Kraljevič Marko! kaj si došel k meni?“ — „Došel sem k tebi, da mi skuješ sablju dvanajst centov žmehku; onda buš mi i palicu, ako buš sablju dobro načinil; ali znaš da mora biti bolja od tvoga nakova: ako ga preseče, onda dobiš plaču, drugač ni, si me rázmel?“ — „Je.“ — „No, tak delaj vezda.“ Stupe taki 'si dvajsti pet kovačev i kuju sablju. Gđa je bila gotova, dojde Marko: „No, kovač, jel' si zgotovil?“ — „Je, Marko.“ — „Nu ajda daj da vidim.“ Mahne Marko, ali sablja se protrgne na dva komada, a ni nakovo. „Ei, moj kovač, nesi dobro včini, ne dobiš nikaj.“ — Ide dalje k drugomu kovaču: „Bog pomogel, kovač.“ — „A, bog pomozi, Kraljevič Marko! kaj je tvojega posla?“ — „Došel sem k tebi, da mi načiniš od dvanajst centov sablju i to da mi načiniš bolju od nakova svojega, kajti ako preseče tvoje nakovo, dobiš plaču, ako ne, ne dobiš nikaj; jel' si me rázmel?“ — „Je.“ — „Tak delaj.“ Onda pristupe trideset kovačev, kuju sablju, kuju tak dugo dok ju skuju. Dojde Marko: „No, kovač, je li sablja gotova?“ — „Gotova, Marko.“ — „Kaži, da vidim.“ Zeme ju Marko, mahne i preseče nakovo pa i vu trček zaseče. „Ei, kovač, dobro si načinil; no da si mi sablju načinil, načini i tok od sablje pa i palicu, to je buzdovana od dvanajst centov, onda ti 'se skup platim; ali gđa ja hitim buzdovana, da se ne prelomi; ako se prelomi, onda ne dobiš plaču.“ Načinil je i buzdovana, ali ga je ne dobro načinil. Gđa ga je Marko hitil, pustil je da je na njega pal, i prelomil se je buzdovan. Onda veli Marko: „Dobro si načinil sablju, ali mi nesi buzdovana. Daj ruku, da ti platim za sablju.“ Kovač mu da ruku a Marko mu odseče ju s sabljum govoreći: „Evo tebi, kovač, plača za sablju, da ne buš više nijednomu junaku takove sablje delal.“ Pa ide k trejtemu kovaču, gđe su kovali trideset osem kovačev, i veli: „Bog pomozi, kovač!“ — „Bog plati, Marko! kaj si došel k meni?“ — „Došel sem ti, da mi načiniš jednu palicu od dvanajst centov, to je buzdovana; ja ti pravo velim, gđa ga hitim vu vis, pa se protrgne gđa opade, ne dobiš nikakove plače.“ Ovi 'si trideset osem kovačev kuju tak dugo, dok skuju. Dojde Marko: „No, jel' je buzdovan gotov?“ — „Gotov je, Marko.“ — „Kaži da vidim.“ Kak mu je dal, hiti ga vu vis tak visoko, da je tri dane i tri noči v zraku

bil. Onda gda je išel dol, podél je Marko ledja; opal je na njega i hitil ga je na kla, i na nos i na zube ga je krv obležala, a buzdovan zdrav ostal. Ali Marko dukne taki gor i veli kovaču: „Ei, mili kovač! dobro si mi načinil, daj ruku da ti platim.“ On mu ju dá i odseče mu s sabljum ruku: „To ti budi, kovač, plača, da ne buš više nijednomu junaku takove batine delal!“

Pa ide i odišel je k svoji majki pa ji veli: „Vidiš, majka, ovo ti junaka; ako budeš me psovala, s tim bum išel po svetu.“ Onda ga počne majka karati: „Zakaj si ti takov? zakaj ti ne živiš tak, kak drugi ljudi? imaš volove, pa ti hajda vu goru zelenu, pa ti ori pustare i ledine, pa tim hrani svoju staru majku.“ Posluša ju Marko, pa on zeme volove i ide. Ali ne je on odišel vu goru zelenu, da bi oral pustare i ledine, neg on ide pa orje careve drumove. Gda su to videli Turci, išli su k Marku, tri sto Turkov samih zbirnih junakov, pa mu veliju: „Zakaj ti, Marko, orješ careve drumove? imaš ti pustare i ledine.“ Pa nad njega, da ga poseču. Gda to vidil Marko, ne je imel pri sebi ni sablje niti buzdovana, pa se lati pluga i potnče 'se tri sto Turkov. Onda veli: „Ei, mili bog, čudnoga junaka!“ pa pokupi zlato od Turkov, pa pusti pluga a iz jarma volove i pušća je vu goru zelenu: „Ajda, voleki, vu goru zelenu, pa se pasite i klatite se od jele do jele kakti vtica kukavica; ne je dove Marko z vami oral, pa ni vezda više ne bu!“ I ide kuči pevajući: „Evo, majka, imaš dosti zlata, pa ti živi, a ja ti idem vu svet, da me ne bu tvoje oko videlo.“

Zeme si svojega buzdovana i sablju pa ide i dojde do jednoga mejana, gde ti piju Turci ruso vince, pa se divane: „Radi bi mi poznali i videli Kraljeviča Marka. Čuli smo, da je on na glasu junak. Je vu ovom Stambolu njegov brat Andro. On je junak, ali vele da je on išče vekši junak.“ — „Ha pri kom je Andro Kraljevič?“ — „Pri jednom bašu, on bu vezda taki ovud mimo jahal.“ — „Dobro, ja ga bum počekal.“ Gda eto Andra Kraljeviča, jaše z bašum. Marko mu onda zavikne: „Ei pobratim Kraljevič Andro!“ — „Hvala, neznati delija, morti si ti Kraljevič Marko? tako ti je oružje kak njegovo.“ — „Je baš istina, ja sem ti Kraljevič Marko.“ — „Ei pa dobro, ajdmo vu mejaj da pimo kupu vina zato, da nas je tako milošća i

sreča junačka zjedinila. Vezda se ne bojimo na majdan iti pram kakovomu carstvu.“ I idu tako putem v jeden mejaj. Rekel je Kraljevič Marko: „Deder mi zapevaj, Andro.“ — „Ei, mili brate, ja ti ne smem, mene bi Vila oblakinja prestrelila.“ — „Ei, pa naj se bojati, ja sem ti ovdi.“ Poslušne Andro i zapeva tak, da su 'se grane padale. Na jeden put doleti sulica vu Andra i prevali se. A Marko se ozre, od kud je to doletelo i opazi vu oblaku Vilu, pograbi buzdovana i hiti ga vu Vilu tak, da ju je mam na kla hitil. Vila počne kričati: „Pusti me, Marko, ja ti oživim Andra i dam ti konja vilovitoga, kaj buš mogel po zraku leteti.“ Marko ji dovoli i ona nahere nekakove trave pa oživi Andra. A Marko dobi konja vilovitoga, pa oba odjašu vu mejan i piju ruso vince. A vu ovom mejanu bila je nekakova kurva kučka. Ova se je zaljubila vu Andra, ali on ju niti pogledati ne je štel. Metala mu je zato vu vino sladkoga meda, da se je bolje napiti mogel. A Marko odišel je nekaj malo van; kurva kučka vubila pa Andra. Ali gda Marko dojde vnuter, pograbi kurvu kučku, pa ju reznese na sablji: „To ti budi, kučka, zakaj si vubila mojega brata Andra.“

Ide dalje vu svet. Tumaral je sim tam i gda je zestal koga junaka, delil je ž njim sreću junačku, kak na primer š črnim Arapinom. Kulu zidje črni Arapin pokraj morja ravnoga. Gda ju je lepo zezidal ter visoko podigel, ovak nji besedi: „Lepo, moja kula, lepo sem te zezidal ter visoko podigel, ar nemam oca ni majke, ni brata ni sestre, niti moje ljube, koji bi se po tebi prošetali. Neg imam jednu ljubiu, kčer cara Solimana. Ja mu budem pisal list knjige bele, pak mu pošljem po črnem Tatarinu, ar ako mi ju ne će dati, naj mi se na mejdan postavi.“ Piše list knjige bele, pak mu pošilje po črnem Tatarinu. Gda je prečtel list knjige bele, grozno suze lije, ter dolazi k njemu carica Solimanica, pa ga zapita: „Kaj se plačeš, car Soliman? višeput su ti listi dohajali, ter nisi grozne suze lejal; kakova nevolja tebe obuzima?“ A on ji ovak govori, da mu piše črni Arapin, da ako mu ne dá svoju kčer, mu se na mejdan postavi; a kak bi se mu na mejdan postavil? A ona mu veli, naj piše list knjige bele Kraljeviču Marku, naj on dojde, da bude mu dal sedem tovorov blaga. Piše list knjige bele, pak mu pošilje po črnem Tatarinu. Gda prečteje Kraljevič Marko list knjige bele, vrlo se

nasmeje: „Aj boga tebi, car Soliman! kaj bu meni tvoje blago, gda mi skine črni Arapin z ramena glavu?“ I nit ne veli pojti ili nejti. A car Soliman željno dočekiva Tatarina, koj mu je donesel glasove, da Marko rekel je, da niti pojti niti nejti. Nato bil je žalosten car, da nema takovoga človeka, koj bi mu jedinu kčer oslobodil. Dojde drugi list od črnoga Arapina, da mu dade kčer, da ako mu je ne dade, postavi mu se na mejdan. A ov čteje, grozne suze leje. Nato dojde njegova jedina kčerka ter ga popita: „Da kaj se plačeš, car Soliman? višeput su ti listi dohajali i nesi grozne suze lejal.“ A on ji odgovara: „Draga čerka! vidiš da mi piše črni Arapin, ako te mu ne dađem, naj mu se na mejdan postavim, a kak očem se mu postaviti ja siromak?“ — „Znaš, dragi oče, da je jeden junak Kraljevič Marko. Piši mu, da mu daš devet tovorov blaga, naj dojde i naj mu se on na mejdan postavi.“ Piše car Soliman Kraljeviču Marku list knjige bele, pak mu pošilje po črnem Tatarinu. Gda je prečtel list knjige bele, vrlo se nasmeje: „Ei boga tebi, car Soliman! da kaj bu meni tvoje blago, gda mi skine črni Arapin z ramena glavu?“ Na to ne reče pojti ili nejti. Na to žalosten car ne zna, da kaj će činiti. Dojde pak trejti list od črnoga Arapina, da bu on došel i naj se pripravi, da mu dade kčer dobrum ili zlum voljum i da 'si mejani i dučani moraju biti pred njegovim strahom zaprti. Na to car Soliman čteje, grozne suze leje. Dojde čerka: „Kaj se plačeš, car Soliman? višeput su ti listi dohajali, ter nesi grozne suze lejal. Kakova te nevolja popada?“ — „Vidiš, draga čerka! da mi piše črni Arapin, da ako te mu ne dam, postavim mu se na mejdan: a kak očem mu se postaviti ja siromak?“ — „Piši, dragi oče, Kraljeviču Marku, naj on dojde i obečaj mu dvanajst tovorov blaga i takovu košulju, koja ne je predena niti tkana, niti izlejana, neg samo iz suhoga zlata napravljena, i takovu guju, koja drži balčak vu zubi i na balčaku zlatnu košaricu, v ovi košarici dragi kamen, poleg kojega more se večerati o pol noči kak o pol beloga dana.“ On napiše list knjige bele pa pošilje po črnem Tatarinu Kraljeviču Marku; i ovo mu je 'se obećal, kaj mu je čerka kazala. Gda Marko list knjige bele čteje, vrlo se smeje pa besedi: „Ei boga tebi, car Soliman, da kaj bu meni tvoje blago gda mi skine črni Arapin z ramena glavu?“ I onda niti veli pojti ili nejti. Na to dojde list knjige

bele od črnoga Arapina, da je vre Arapin spraval tristo junakov samih srebrnjakov i to zbirnih junakov. Onda besedi Kraljevič Marko svojemu šareu konjiču: „Ei šaree konjič, dobro moje! znaš dobro, da mi moraš biti veren, ar ako mi ne buš, odsečem ti vu kolenih noge, i da se mi držiš junački.“ A šaree mu odgovori, da brže sedla i vuzjaše, da idu brže i da je vre črni Arapin blizu. Marko ga obsedla i vuzjaši i ide vu grad, gde caruval je car Soliman.

Nu gda je vre doznał, kojim putem dojdú Arapini, postavi se k jednemu mladomu mejandjiji, govori kucajući na vrati': „Odpri i nosi vina.“ A on se vustavlja, da ne sme ȋočiti, ar moraju biti 'si mejani i dućani pred črnoga Arapina strahom zaprti. A ov mu delija veli: „Ti meni moraš donesti, ar ako mi ne doneseš, odsekel bum ti glavu do ramena.“ Mejandjija videl je, da ne bu drugač, moral je donesti kupu vina. Marko pol izpije, pol pa šareu dá. Onda nosi dve kupe, jednu Marku drugu šareu. A zatim odišel je Marko vu bašču, da si rezvidi. Gda dojde, vidi poleg potoka devojkú vuzbujenu misleći, kaj ji je, da se tak mило plače i besedi: „Ei, moja vodica! voliša ja vu tebi prebivati neg črnomu Arapinu za ledji ležati.“ Marko gde vidi da je čerka Solimanova, veli: „Pa da kaj ti je, devojka, da se tak nježno plačeš?“ Ona mu odgovori: „Idi od ovud, neznati delija, kaj me pitaš, ipak mi pomoći nemreš.“ — „Nu samo mi poveč, morti ti pomognem.“ — „Došel bu črni Arapin i oduzel me mojemu ocu i majki; neg imela sem jednoga človeka, koj bi me osloboditi mogel, neg neče. Ponujala sem mu dvanajst tovorov blaga i jednu košulju, koja ne je niti predena niti zlejana, neg je iz suhoga zlata napravljena, i takovu guju, koja ima vu zubi' balčak a na balčaku zlatu košaricu i vu košarici dragi kamen, poleg kojega more večerati o pol noći kak o pol beloga dana; ali neče: sunce ga nevidlo, niti mesec po njem svetil, niti nigda više majke ne vidil, niti vtica mu pevala!“ A Marko nji odgovori: „Ne budali, ne budali, neg idi i kaži, da sem ja došel: ja sem ti Marko. Otec naj te lepo odpravi i naj ti 'se da, kaj mu trebalo i kaj zahteval bude.“ Onda ona bejži k ocu i poveda 'se, kaj je Marko rekel. A med tem toga, dok se je Marko z devojkum spominjal, dojde Arapin i vidi da je odprt mejan i konjič pred njim stoji privezan pri stupu. Veli, da gdo je ov, da se ne boji njegovoga

straha? I nato veli, da ga vre navči da se bu ga bojal. Zato bedeliju kreče, bedelija (tak se konj zval) neče. „Nu, idem tam, nečem kavge praviti, morti dobim devojkú brez 'sakoga nemira.“ I doista dojde tam, dobi devojkú i 'se kaj mu treba, dano mu je bilo. Onda pák dojde do onoga mejana i vidi da on konj pák tam stoji. Pák je štel iti k mejandiji da ga vubije; ali bedeliju kreče, bedelija neče. Veli Arapin: „Nu, nečem kavge praviti vezda, 'da sem dobil devojkú brez 'sake kavge.“ Nu gda je dalje Arapin odišel, dojde iz bašče Marko a šarec mu veli: „Da kud si bil tak dugo, da me bi mogel Arapin lahko vubiti?“ — „Nu nikaj se ne boj, moj šarec; vre bumo ga, ako bog da, vubili, ni on tebe.“ Onda zove išče jednu kupu vina sebi, jednu šarcu. Nu gda su se ponapili, odpravili su se na put i vu poteru za Arapinom. A Arapin išče prije rekel je svojemu vojskovodju, naj se ozire, da ne bi kakova mutna megla za njimi išla. Ov se ozre, ne vidi nikaj. Nu gda se potli drugi put ozre, opazi mutnu meglu i progovori Arapinu: „Ei, gospodar, ide za nami mutna grda megla.“ Nu išče ni 'zgovoril, vre je Marko ze zadnjum prvu trupu sklopil i potukel. Arapin mu veli: „Ne budali, Marko, zakaj z nami budale praviš? Ne znam, il se šališ il budale praviš.“ — „Ja nit se ne šalim niti budale pravim, već vu istinu radim.“ — „Nu tak radi kaj si naumil, hiti kaj imaš.“ — „Nečem, nego ti hiti svojega buzdovana.“ A Markov šarec hiti se dol i buzdovan odide prek glave Markove. Onda Marko hiti svojega buzdovana i obori Arapina na zemlju, i skoči šarec k Arapinu i veli Marku: „Daj, pazi da odsečeš glavu Arapinu.“ I kak je šarec skočil, mahne s sabljum Marko i odseče glavu Arapinu, a šarec brzo odskoči nazad trideset korakov. Onda truplo ostane Arapina na zemlji, a glavu da devojkí i veli: „Ljubi vezda mrtvu, gda nisi štela živu.“ Onda su odišli dimo i dal je car gosti velike napraviti i 'se Markove prijatele i oca i majku pozvati, i dobil je svoju obećanu plaću.

Tak je delil sreću junačku i z Musum Vrbanusum. Ov je imel tri srca. Boril se je Marko ž njim tri noći i tri bela danka bez prestanka tak, da je vre iz Marka išla crlena pena a iz Muse Vrbanuse niti išče bela. Onda je Kraljevič Marko poviknul: „Ei, sestra Vila!“ Vila odgovori: „Ne mrem ti ja pomoći, kajti mi je čedo zaspalo na ruci; nego zar ti ne znaš

za svoje tajno oružje?“ Onda veli Kraljevič Marko: „Pogledni, Musa Vrbanusa, jel vezda sunce zhaja ili zahaja.“ Pogledne Musa na sunce a Marko 'spukne nož i rezpori Musu, tak ga je jako pograbil Musa, da se je komaj spodkopal izpod rezporjenoga Muse. Onda legne i odehne si Marko, a gda si je odehnuo ide glet, kaj je vu tom človeku tak jakoga. Vidi da je imel Musa tri srea, jedno se je igralo, drugo se je malo počelo, a trejte ne još za to znalo. A na trejtem vidi jednu guju ležati a guja progovori Marku: „Hvali boga, da ti ja nisem za to znala, ne bi ti to načinil, kaj si učinil! nego zehni, Marko, da ja vu te dojdem, da budeš i ti jak, kak je ov bil.“ Marko pa se režljuti i poseče guju veleč: „Ne treba mi takove nesnage, kak si ti.“

Odišel je onda dalje i hodil okol, doklam su iznajdene bile puške, dojde do jednoga pastira, koj je vtice streljal. Pita ga onda Marko: „Kaj delaš ti to?“ — „E, vidiš, ja streljam vtice, pa bi mogel i tebe.“ — „A kaj bi ti mene vumoril s tem? mene su ni junaki vubili, pa bi me ti?“ Pa pruži mu ruku pa veli: „Streli mi ovde v ruku.“ On mu streli i prestreli ruku. Onda veli Marko: „Ne je za mene živeti više na svetu, mene bi vezda kakova god kukavica vubila; voliši ja oditi.“ I odišel je vu špilju i tam išče dandanas živi. — V tu špilju moral je iti jeden človek, kojega su na lancu v jedni trugi dol pustili. Gda je on vnuter došel, Vila taki stupi k njemu i veli mu: „Ti kršćanska duša, kaj iščeš ovde?“ On ji poveda kaj i kako. Ali je čul Marko, da se negdo špominja; pita taki Vilu, da gdo je to došel. Ona mu je povedala, da duša iz onoga sveta je došla glet, kaj je vu ovi špilji. Veli taki Marko, da ide k njemu, da bude videl, kak je još svet jak, i naj mu da svoju ruku. Neg mu je dala goruče železo, a Marko ga je prijel i žmikal vu rukaj tak, da je voda iz njega curela i veli: „Ah, ah, još bi ja mogel živeti na svetu, da se ne bi za me tri dame nišče spomenul.“ I zapovedal mu je, da gospodi pove, da bi on onda došel. I dal mu je pismo i s svojom rukom zapečatil i pušcal ga je gor. Ov je stresel lanca i sel si je v trugu. Onda su ga gor odvlekli i dal je pismo gospodi, a gospoda strahu, da ne bi Marko došel, nisu dala van pismo, da bi ljudi znali, kak je Marko išel v onu špilju. Poznaju se još stupinje njegovoga konja.

Vilinskoga kralja kčér.

Tak je bila jedna majka, koja je bila noseča. Kad je išla jeden put iz cirkve od meše, popali su ju trudi da bu rodila. Onda kam će? Skrila se je pod jeden most i porodila je sina srečno. Nu taki su došle tri Rojenice. To su ove babe, koje sudiju 'sako dete, s kakvum smrtjum prejde iz ovoga sveta. Jedna je rekla, da očemo ga taki pogubiti. Druga je rekla: „Nečemo ga, neg kad vekši zrased, onda ga očemo, da bude bolje materi za njega žal.“ A trejta je rekla: „Nečemo ga, neg ako vilinskoga kralja kčér ne zeme, onda ga čemo vu-
biti.“ I tak je ostalo.

Gda je on veliki zrasel, veli materi: „Mama, ja se bum ženil.“ — „A, moj sinko, ti veliš da se buš ženil, ali ova je ni nijedna za te.“ On ju pita: „Zakaj ne?“ Ona njemu pove: „Je, tak su te sudile Šujenice, da ako ne zemeš vilinskoga kralja kčér, očēju te vumoriti.“ Onda on veli: „Nu, ja ju idem iskat, a predi idem pitat jednoga starca kovača, morti bi on znal to mi povedati, gde je ona.“ Kovač veli: „Moj sinko, to bude tebi težko najti, neg ti idi k mesečni majki, ako ti ona ne zna povedati, ja ti ne znam, gdo bi ti bolje znal kak ona.“ I dade mu tri železne cipeliše i odpošlje ga k mesečni majki: „Kad dojdeš do nje, samo ju priini za rame, onda te bu vre ona pitala, kaj bi rad, i vre ti pove.“ On je išel, i kad je vre štel cipeliše dodreti, došel je do mesečne majke i prijel ju je za rame. Ona ga je taki popitala, kaj bi rad. On veli: „Ja bi rad našel vilinskoga kralja kčér.“ — Ona veli: „E, moj sinko, ja ti neznam, neg morti moj sin zna; čekaj dok dojde on dimo, onda buš njega pital. Ali ne sme tebe najti, mam bi te rezdrapal. Gda dojde dimo, bude taki poznal, da si ti tu. Nu ja tebe skrijem i gda bude on trejti put popital, da gde je krščanska duša, onda ti odgovori: Ovo sem! pa ti ne bu nikaj mogel.“ Baba ga je pod korito skrila. Mesec dojde dimo i pita: „Mama, ti imaš krščansku dušu.“ I kad je trejti put popital, gde je krščanska duša, oglasil se je: „Ovo sem.“ I onda mu je nikaj ne mogel včiniti, drugač bi ga na prah reztepel. Popital ga je, kaj bi rad. On veli: „Ja bi rad našel vilinskoga kralja kčér.“ Mesec: „Ja ne znam, neg ako ne

zna sunčena majka, ja ne znam, što bi drugi znal.“ I pokaže mu put, kojim mora iti.

I obul si je druge cipeliše, i kad je vre štel i nje rezdrapati, došel je do sunčene majke i prime nju za rame. Ona mu taki veli: kaj bi rad? On ji reče, da jeli bi ona znala, gde su vilinski gradovi, da bi rad dobil vilinskoga kralja kčer. Ona mu takaj veli: „Je, moj sin, ja ti ne znam, neg ako ti moj sin ne zna, ja ti ne znam, gdo bi drugi znal; čekaj malo, dok on dojde dimo.“ I ona ga je pod korito skrila, i tak se je na trejti put oglasil, kad je sunce pitalo: Majka, ti imaš kršćansku dušu: „Ovo sem.“ I ne je mu sunce moglo nikaj včiniti, i pitalo ga je, da kaj bi rad. On je odgovoril, da išče vilinske gradove i vilinskoga kralja kčer. Onda mu je sunce reklo: „Je, ja ti ne znam, neg ako ti ne zna bura kobila — to je bila bura ili veter — onda ja ne znam, gdo bi znal.“ Onda mu pokaže put i veli: „Gda dojdeš do one senokoše, gde je trava tebi do kolena, ondi ti je ta bura kobila. Ako ju ne bi našel tam, počekaj ju, ona ti dojde se past. Nu onda náj iti mam k nji, neg se skrij za drevo ili v jamu, pa kad dojde, ju primi za vuzdu mam, neg drugač ti ne bude dobro.“

On je odišel, i obul si je trejte cipeliše, pak išel, išel i dospel je do senokoše. Kad je došel, ne je bilo bure kobile, do zorje. On se skrije pod jeden most, i kad je došla k mostu vode pit, onda ju je samo zgrabil za vuzdu, i ona ga popita, da kaj bi rad. On ji odgovori, da bi rad našel vilinskoga kralja kčer. Ona mu odgovori: „Dobro, sedi na me.“ On sede na nju, pak mu ona veli: „Ali ne buš opal?“ Ona se stepe. Skorom je opal, samo kaj se je z nogum zadržal. Onda drugoč se je stepla, i onda je skorom opal. I trejtič se je stepla, i onda je skorom opal, samo kaj se je s kolenom zadržal. Vezda mu je ona rekla: „To bude meni škodilo.“ I išla je tak ž njim kak vtica, i trčala i detrčala do dveh stupov. Kak je blizu došla, od onoga slapa su se stupi rezdvojili i fletno zaprli i kobili repa malo odtrgli. Vezda mu je kobila rekla: „Da ti vidiš, ovo ti mi škodi, kaj si skorom opal.“ Onda bejži dok dobejži do vilinskih gradov. Vezda mu veli: „Ti náj se opiti ili pozabiti, da ne bi k meni došel.“ On je rekel, da dojde i odišel je gor. Oni su ga mam prijeli i gostili, i on je mam pital, da jeli mu dadu kčer. Oni su mu obečali, da dadu. Onda su se

gostili i jeli i pili, dok nastane knica. I kad dojde večer, on veli, da mora iti van zarad sebe, da dojde vre nazaj. On je odišel van k buri kobili — a nji su donesli sto centov sena. — Skril se je kobili vu rep. A ovi su ga iskali i nisu ga mogli najti; ali ipak su ga skorom našli k zorji, ali je kokot zapopeval, pa onda su mu ne mogli nikaj. Došel je posle vnuter, i dali su mu pák jest i piti i pitali su ga, da gde je bil. On je odgovoril: „Pod plotom sem spal, sem opal i onda sem mam zaspal.“ I kobili su dali sto centov sena in nekuliko drvenjek zobi. I tak su se gostili celi den do večera. Onda je opet išel van i pák kobili vu grive. Ovi su ga pák iskali celu noč, ali su ga ni mogli najti, nu več k zorji baba veštica je povedala, da je v grivaj. Onda bi ga bili skorom našli, ali kokoti su zapopevali i nisu ga mogli več onda vubiti. A posle su v celem selu kokote poubili. On je opet išel v grad. Jest i piti dali su mu, kaj je štel, i kobili po navadi sto centov sena i nekuliko drvenjek zobi, i rekli su mu: „Da večer ti ne buš nikam išel, mi ti pripravimo 'se, kaj ti bude treba.“ Kad je večer došel, zmirom su bili pri njem, ali ipak su se rezišli. On van, pa kobili. A ona kam će ž njim? Skrila ga je pod nogu v podkvu, kajti je imela veliku nogu. Onda oni opet iskat. A on je čez den zel dve jajce i kobila je do večera vu vratu zvalila, i malo su zrasli do večera. Kad su ga pák iskali, nisu ga mogli najti. Onda k zorji po babu vešticu. Ona je rekla, da je pod kopitom kobilnim. Oni su ga vre štel i van zeti, ali pevei su zapevali oni, koje je kobila vu vratu zvalila. Pa su mu ni mogli nikaj včiniti, pa su i one dva pevca zatukli. Vezda je rekel, da naj mu daju kčer, da bu vre odišel. Ali kralj je rekel, da mu ju ne da, zakaj je ni tam spal, gde mu je on pripravil postelju. On se spričaval, da je bil pijan, pa je išel van, pa je opal i onak zaspal. Ali kralj mu je ne štel verovati. Vezda ga je molil, da dojde kči k njemu, da ju barem kušne. A predi ga je kobila navčila, gda dojde da ga kušne, samo ju naj prime i potegne na nju, da budu vujšli ž njum; i onda naj zeme kefu, čim se konji snaziju, česalo, čim se konji češeju, i steklo vode i naj dobro spravi k sebi. Nu kad mu je kralj dopustil, da ide kči njegova da ju kušne, stala je na strumenjek na njegovu nogu, i kako je stala da bude kušnula, a kobila bejži i čez vrata duknula, pa bejži

bejži. A kralj to vidil, pa po svojega konja pa za njimi. Ovi su već dalko bili. Na jen put veli kobila: „Ogledni se, jeli što ide za nami.“ Onda se on ogledne i veli: „Ide, samo da se za rep ne lovi.“ Kobila veli: „Hiti kefu.“ Hitil je kefu, i postala je za njimi šuma, da je ov komaj prek se vlekel: siromak ne mogel po trnju se vleči. A ovi su za toga dalko odišli. Kralj pák se je prevlekel i opet za njimi bejži bejži tak dugo, da je opet dostignuti štel. Kobila pak veli: „Ogledni se, jel ide što za nami.“ Ogledne se, vidi da je vre blizu, samo da se za rep ne lovi, pa veli: blizu je, samo da se za rep ne lovi. Kobila reče: „Hiti česalo.“ On hiti i postalo je veliko bregovje jedno do drugoga, pa bejži dalje, da su vre jeden komad veliki odišli, a kralj je komaj čez brege prejahal, pa opet za njimi, da je pák dostiči štel. Kobila veli njemu, da se ogledne, jeli gdo ide za njimi. On opet veli da ide, samo da se za rep ne lovi. Kobila reče: „Hiti steklo z vodum.“ On hiti, i postala je velika voda, da je kralj težko mogel prek dojtí. A ovi su već dalko odjahali. Komaj je kralj izišel iz vode, pa onda opet za njimi bejži bejži, i štel je vre dostiči, a kobila je bila vre blizu stupov, i stupi su se od slapa odprli i kobila prebejžala, i pák su se zaprli, a kralj pa ni mogel iti dalje čez stupe i zakričal je glasno: „Zet, nejdi dalje, ja nemrem dalje; náj mi kčer odpeljati, da ji ne bi ja nikaj dal.“ Vezda hiti nekak prek stupov svoj pojas, ar ne je imel drugo ji dati neg onaj pojas. A onaj pojas bil je takov, da kajgod je štel, ono je zadobil. Onda se je kralj povrnul, a ovi su veseli ostali. On je buri kobili lepo zahvalil i išel mam dimo, kajti je pojasu rekel, da je mam postavi k njegovi kuči. I ondi su napravili velike gosti, kaj njim je bilo zadosti, i ja sem tam bil na gostih i gostil sem se.

Čudotvorni lokot.

Tak je bila jen put jedna žena, imela je jenoga sina. Ov sin je sebe i mater hranil; pasel je jednu kravu i bral je drva i v grad nosil na prodaj, i za ove peneze kruha kupuval da je mater i sebe hranil. Dogodi se, da je šilje na pijac nesel

i kruha kupil i išel dimo. Kak je dimo išel s kruhom, išel je čez šumu i dojde do pastirov i vidi, da jednoga peseka zatuči očeju, i veli: „Nájte tuči, im vam je nikaj to siromaško živinče krivo, dajte ga rajši meni.“ I veliju mu pastiri: „Kaj nam daš? daj nam ovoga kruha.“ I dal im je kruha i zel si je psa i nese ga dimo. Dojde dimo, pita ga mati: „Jeli si donesel kruha?“ — „Ne, neg peseka sem kupil za kruh.“ Ona pak veli: „S kim ga hranili budemo, da sami nemamo nikaj jesti?“ — „Nu, ja idem šibja brat i prodam i kupim kruha.“ On ide drugi put trešče brat i nabere i proda, pak kruha kupi i ide čez šumu, i vidi gde pastiri mujecka koleju i veli im: „Nájte to živinče tuči, im vam je ni nikaj krivo, rajši ga dajte meni.“ A oni mu veliju: „Kaj nam daš?“ On veli: „Kaj bi vam dal, da nikaj nemam?“ Pastiri veliju: „Ovoga hleba kruha.“ I on im dá i nese si mačkicu dimo. Stara opet željno čeka kruha. Gda je dimo došel, veli mu mati: „Jeli mi neseš kruha?“ — „Ne, ovo sem mačka kupil za kruh.“ Stara je pak rekla: „Nemaš sam kaj jesti a ne još maček.“ On pak veli: „Im bu i to na hasen; nu ja pák idem šibja brat i prodam i kupim kruha.“ On ide trejti put, nabere i proda i kupi kruha i ide dimo. Ide čez šumu i vidi pastire, da kaču tučeju i veli: „Nájte tuči tu kaču, im vam je ni nikaj kriva, zakaj bi ju tukli?“ I za nju je prosil, kajti se mu je smilila, bila je lepo pisana, pa mu se je dopala. Onda veliju pastiri: „Kaj nam daš, kaj ju ne zatučemo?“ A on veli: „Ov hlebec kruha.“ On im dá i daju mu kaču. Ide on s kačum dimo i veli mu kača: „Ti mene brani, kad ja zrasem, onda me dimo nesel budeš.“ Gda je dimo donesel, veli mu mati: „Kaj si niti ve donesel kruha? zakaj si to donesel?“ A on veli: „Im bu i to na hasen.“ Onda pak ide četrti put brat šibja i nabere pa proda i kupi četiri hlebe kruha i donese dimo. Onda se najeju 'si, i pes i mujeck i kača, i mati i on. On ovu živinu hrani. Zrase kača velika; vezda nese nju dimo. Ona njemu veli: „Čuješ ti, mati moja bude tebi davala zlato i srebro, ali náj nikaj zejti, neg naj ti dá on lokot, koj ti za vrati visi. Kad buš kaj god štel, samo pokuči po lokotu, mam bu došlo dvanajst inošov, koji te budu pitali: Kaj zapovedate? Ti samo reči, kaj bi rad i mam budeš imel.“ Kad ju je donesel, pitaju ga njeni stareši, da kaj oče zato, kaj je čer donesel

dimo. On veli po navuku: „Nikaj drugo neg on lokot, koj za vrati visi.“ A oni su mu rekli: „A, moj sinek, to ti mi ne moremo dati, i kaj si buš s tem lokotom pomogel? mi ti damo rajši vnogo penez, kuliko buš mogel nesti.“ On pak veli: „A nečem ja vaše peneze, samo mi dajte lokota.“ Kad su ne dugo šteli mu dati, štel je oditi. Ali su videli, da prez plače ne sme oditi, dali su mu lokot. Vezda taki, kad ga je dobil i kad je malo dalje odišel od hiže, pokuči na ovem lokotu i taki su došli vum dvanajst inošov i pitali: „Kaj zapovedate?“ — „Niš drugo, da me postavite ov čas dimo.“ I taki je stal pred svojum kolibum, i kad ga mati videla, veselila se je: „O moj sinek, došel si dimo, kak sem ja težko živela, da te ni bilo domaj.“ — „No, mučete, mama; vezda bumo bolje živeli neg smo do vezda; ja sem vam donesel takvu stvar, kaj budemo mi lahko živeli.“ Onda on stihaj pokuči po lokotu, dvanajst inošov doleti: „Kaj zapovedate?“ — „Za me, za mater, za peseka i mujecka jesti i piti.“ I to je bilo. To se je starici dopalo, i još je bolje ljubila sina.

Vezda mu pade v glavu, da bi se rad ženil, pa veli materi: „Mama, pete vi kralju našemu, da mi dá svoju čer za ženu.“ Mati ga špota: „Kaj to brbljaš?“ — „Nu, idite vi kralju, pak mu recete.“ Starica ni se vufala mam iti, onda negda teta ide i reče kralju, da nje sin bi rad njegovu čer. Kralj nji veli: „Dobro, ako mi to napravi, kaj mu ja zapovem: ako on ove brege 'se rezmeče do zutra jutra tak, kak z očim videl budem, da naj lepša šenica rasla bude, da budem ja ž nje zutra kolače jel, onda dobro; i ako to ne bude, on glavu zgubi.“ Ona ide dimo plačuč: „Moj sin, zlo si ščinil, kralj ti je rekel, ti bi moral ove brege 'se rezmetati do zutra jutra tak, kak kralj z očim videl bude, da naj lepša šenica rasla bude, i da kralj ž nje zutra kolače jesti oče, i ako to ne bude, ti glavu zgubiš.“ — „Nu, mama, ako je samo tak rekel, onda bude moja.“ — „Je, moj sinek, kako bi to moguče bilo? to ti nemreš ščiniti.“ — „Mučete, mama, mi idemo spat, budete videli, ali bude zutra 'se gotovo ali ni.“ I navečerali su se i mati je odišla spat. Onda on pokuči po lokotu, mam skoči vum dvanajst inošov: „Kaj zapovedate?“ — „Ja očem, da ovi bregi rezmetani budu tak dalko, kak kralj z očim videl bude, i naj lepša šenica rasti mora.“ I to je 'se bilo. V jutro

ide starica s kolačom kralju. Kralj se stane i vidi da doista je napravljeno, a starica čeka s kolačom. Kralj dojde van i ona mu veli: „Dobro jutro, ja sem donesla.“ Vezla kralj veli: „Dobro, to je načinil; vezla reči ti njemu, da mora 'se šume do zutra skrečiti, kak bu on z okom videti mogel, i naj lepše gorice moraju biti, i da on grozdje zobati i mošt piti zutra oče; i ako ne ščini, onda glavu zgubi.“ Ona opet odide plačnuč dimo i sinu pove, kaj god je nji kralj rekel. A on se samo nasmeje, pak veli: „Nu dobro, samo idite spat, budete videli, ali bude zutra 'se gotovo ali ni.“ Kad su se navečerali, odišla je starica spat, on pak pokuči po lokotu i dojdú dvanaajst van inošov: „Kaj zapovedate?“ — „Ja zapovedam, da ove šume do zutra izkrčene budu, i naj lepše grozdje roditi mora.“ I to je 'se bilo. V jutro kralj se stane i vidi, da je doista zvršeno. I starica je njega vre dočekala z grozdjom i moštom. Kralj je rekel: „Nu dobro, reci ti sinu, da naj još jednu stvar napravi, da onda dobi čer: ako bude on imel tuliko marhe i takov grad kak ja, onda bu dobi čer, ako pak ni, onda zgubi glavu“. Starica opet ide dimo i njemu veli, kaj je kralj rekel. Vezda on pokuči po lokotu i mam skoćiju dvanaajst inošov van: „Kaj zapovedate?“ On veli, da do zutra mora lepši grad postati, kak ga je kralj gda videl, i da več marhe imeti mora kak kralj, i da mora bolta biti od njegovoga grada do kraljovoga, i da mora postati lepi vrt i v njem 'sake vrste drevja i 'se fele vtice, koje bi pevale nutra. I to se dogodi. V jutro dá si zapreči naj lepši šest konj i ide po čer, da idu na zdavanje. Vezda veli kralj, da budu gosti pet let. I zdali su se i gosti su bile. Šakomu bilo je slobodno dojtí. Vre tri leta su bile gosti, kralju je vre premanjkalo bilo. Onda on veli: „Vezda bum ja gostil tri leta.“ Dojde i morski kralj vu gosti, a dopala se mu kraljova či, koju je ov zel. Onda na njega pazi, kak je to, nigdo ne kuha a navek je jesti dosti. Jeden put vidi, kak on po lokotu ruži i mam je postalo, kaj je štel. Kad su išli spat, morski kralj vkradne ov lokot i pokuči po njem, doletiju dvanaajst inošov: „Kaj zapovedate?“ — „Da ja i ov grad i ova žena na černo morje postavim se.“ I to je bilo. V jutro ova gospoda su se prestrašila, da su v prosti hiži lezala. A ov je mam znal, da je zgubil lokota. Vezda ide kralju i prosi ga, naj mater

zeme k sebi. da on ide svojega grada iskat. Dobro, on ide s pesekom i mujeekom iskat. Dojde blizu toga morja, i vidi svoj grad i veli: „Mujeek i pesek, vidište naš grad? a kak mi do njega 'demo?“ Dojdu do morja i sedeju si. On je bil truden i sede si i zaspi. Pesek i mujeek pak veliju: „Idemo mi po lokot.“ Pesek veli: „Ti ne znaš plavati, ti sedi se na me, ja te nesel budem.“ Idu i dojdu do zida. Onda veli pesek: „Ja pak ne znam po zidu plesti.“ Nu mujeek mu reče: „Ti se za me nekak primi.“ I tak dojdu na ganjk. Vezda veli: „Ostani ti, pes, vani, ja idem sam nuter.“ Morski kralj imel je takajše mujeeka. Mačkica dojde do vrat i mrjavče: „Mijav.“ Onda veli morski kralj: „Pusti mačku nuter.“ Mačka je onda nuter išla i zela je tak lepo lokot, da je ni videl morski kralj, pak ide k vratom i mrjavče: „Mijav.“ Onda veli morski kralj: „Pusti mačku vun.“ Maček ide vun, pita ga pes: „Imaš?“ — „Imam, samo hodi.“ Oni idu prek zida pa vu morje; i kad bi vre blizu bili došli do gazde, onda se je štel pesek primititi, da je on donesel, pa veli mačku: „Daj meni lokota, ako mi ne daš, te vu morje hitim.“ I ovi su se jahali i opadne jim lokot v morje i riba ga pogutne, a maček zgrabi ribu pak veli: „Ako lokota ne daš, te zakoljem.“ Riba veli: „Náj me klati, dam ti lokot.“ I mam zriga lokota. I dojdu gazdi i tam deneju lokot. Kad se gazda stane, onda veli: „Kak dojdemo mi tam?“ A oni veliju: „Naš gazda, mi smo donesli lokota.“ — „A gde je?“ — „Ovde.“ Onda ga zeme i pokuči i dvanajst inošov skoči van: „Ka zapovedate?“ — „Ja zapovedam, da moj grad tam se postaviti ima, gde je i bil, i on kralj z mojum ženum.“ I to je postalo. Vezda dojde ov vu grad, i ona mam k njemu i skušuju se. A morskoga kralja je dal prepíčiti na ražen vu sredinu morja. I tak je on nazaj dobil svoj grad i živel je srečno s svojum ženum, a ov morski kralj on bil je pogubljen.

Peter Breborič.

Bila je negda jedna cura jako lepa. K njoj su vnogi hodili za to da je bila krčma, i gledali su, jeli se bude njoj koji dopal. Ali ona nije štela za ljubav znati. Za to su se spominali,

kaj čedu ž njum načiniti. Jeden je rekel: „Očemo breborovo seme po liži reztepsi, morti bu koje zrno okušala. drugač ne bude.“ Onda njoj posiplu zrnja breborovoga. Gđa je v jutro ližu zmetala, vidi puno zrnja, i misleći kakovo je to zrnje, okuša jednoga, ne je se dopalo, zabaci ga. Ali ipak je namera izpunjena. Ona je zanosila dete, i gđa je k porodu bilo, misli: „Kak je to? ne poznam mužkoga spola, a vendar jedno telo dve duše? kak budem povedala, čije bi bilo? od posle kak sem zrno breborovo okušala, spoznala sem nekaj neobčnijeg; naj bude, ja mu budem dala ime Peter Breborič.“ Gđa je k porodu bila, porodi sina i baba odnesla ga na krst. Plebanuš nije drugo pital neg naj predi, čije je. Onda je vre znal, kak je došlo, pa ne je pital veliko za oca, samo kak mu bude ime. Baba odgovori: „Mati misli i veli, da nije od drugud zanosila, neg je okušala zrno od brebora, i onda je spoznala da je zanosila, pa onda naj bude Peter Breborič.“ Plebanuš ga je okrstil. Nu gđa je malo vekši zrasel, hodil je na lov, tak da je dugo vremena živel on i mati od lova. Gđa je jen put po šumi veliki hodil, nameri se na jednu kuću. Ova kuća imela je znutra osem sob i kuhnju. On misleći da je oštarija, štel je vina piti, ali gđa je nuter došel, najde 'se pusto. Ide v jednu sobu, ide v drugu, ide v trejtu i tak na dalje, dok je 'se pregledal, 'seh osem sob i kuhnju. V osmi sobi najde vruga s tremi obruči nabitoga. Taki vrug njega prosi, da mu dade vodu piti, da bi ga oslobodil od ovih obručov i bi mogel nad ovum kućum gospodariti i ovum šumun, „pa nemrem da sem nabit.“ Lovec mu veli: „Ja ti nemrem, moram brzo iti,“ i odišel je k svojoj materi i veli njoj: „Ti, moja mati, znaš kaj? ja sem našel jedno mesto za nas prikladno; odi, idemo tam, ne bumo kvartira plačali, a ja budem ležeše mogel za hranu našu skrbeti, kajti je vnogo zverine, nigdo vu oni šumi ne lovi, nigdo je ne preganja neg jedini ja, ne znam kaj da je tuliko zverine vnutri; mislim da zato, ar jeden, koj je gazda, nemre nje preganjati,“ kajti on je ne štel povedati da je ono mesto, gde vrug 'lada. Za to su i drugi loveci znali, pa nisu šтели tam iti lovit, kajti su znali da je ono vraže mesto, gde on gospoduje. Materi se je dopalo i odišli su tam i lepo su živeli, kajti drva su imeli, kvartir su imeli prez plače i on je pak zverine nosil. Neg jedino, kaj bi im treba bilo, boga nisu

molili. Zato je i gospodin bog pušćal je skušavati od vruga, i ona se je podala v to. Gđa je jen put v lov odišel, mati njegova misli da kaj je to: „On je meni rekel vu 'se hiže slobodno iti, samo vu osmu tam naj nejdem, a ključa mi je dal?“ I ona ide vnuter i vidi vruga, da je z obruči nabit. Vrag nju taki prosi da mu dade vodu, onu, kaj je na obloku na lišti. Njoj se je taki smilil i podá mu vodu, i kak je gutnul, mam je jeden obruč opal. Zamoli ju drugóč, da mu dá da gutne. I onda mu je drugi obruč opal. I trejtič ju moli, da mu dá vode da si još samo malo gutne. I opade mu trejti obruč i bil je čisto sloboden i počel ju je ljubiti i ona pak njega. Nato je došel sin dimo, pa ju je mam špital i jako je srdit bil. Vrag je posle taki za njum hodil i rekel njoj: „Ti načini se da si bolestna, i mi očemo ga poslati, gde bu glavu zgubil, i mi bumo lepo živeli, itak je ovo 'se moje. Reci mu, da si jako bolestna, da ti ide ovom od hiže na desno i dojde tam, gde se dva kameni skup tučuju, kaj od njih voda teče.“ A ono su ne bili dva kameni, neg dva vruga. I on siromak posluhne i ide tam po tu vodu. On ide ide, i dojde do jedne kuče. On oče mim iti, a čuje ženskin glas da njega zove. On je posluhmul i ide nuter. A ova ženska bila je velika mlada Nedeljja. Popita ga: „Kam si ti, moj človek, nameril svoj put?“ On joj odgovori: „Mati mi je bolestna i rekla je, da bi išel tam po vodu, ako bi onu vodu okušala, da bi bila zdrava, i nameril sem se tam iti.“ „A, moj človek, ti si na zločest put se odpravil, ti ne buš dobil vodu prez tvoje glave, ti buš smrt podnesel tam. Nu, gda si nameril tam iti, idi, ja ti bum dala svojega konja i vuru. Ono su ti vragi, ni kameni. Ti, gda dojdeš tam, pazi, gda budu zaspali. Vu polnoči dve minute zaspiju. Ti pazi i čekaj. Gda budu legli, onda dukni, i zemi vodu i fletno na konja da, gda se oni prespiju, da budeš mogel sim k meni vujti; onda ti ne budu več nikaj mogli; pa pusti konja, on bude vre znal, kam bude išel, ti se samo drži a čuvaj vodu.“ Tak je i načinil. Gđa je bilo dvanajst vur, onda je pristupil i fletno zel vodu i na konja pa bejži. Za dve minute su se vragi stali i bejži za njim. Skorom su ga dostigli, neg je vre vujšel s konjom k veliki Nedelji, i ondi su mu ne nikaj mogli. Oua mu veli: „Jesi li komaj vujšel?“ On veli: „Jesem, samo da me ni vlovil

jeden.“ Vezda mu ona reče: „Ti si truden, leži si malo, onda budeš išel dimo i nesel joj vodu.“ On je bil truden i posluhnuo ju je, i sede se na postelju i posle je zaspal. Ona znajući, da ni treba materi one vode, zela ju je i nalejala zdenčnu vodu. Posle gđa se je probudio, zeme vodu i nese materi. Ali i vezda je našel črnoga poleg postelje. Gđa je mati samo na izlik kušala i posle opet rekla, da joj ne je dobro, rekla je, da naj ide opet po ono prase, kaj jedna prasica ga ima. I ovo ju je vrag predi navčil, veli: „Tam ti bu poginul.“ On je onda predi išel k Nedelji. Ona mu je pak dala svojega konja i vuru i rekla mu je, naj opet pazi na dvanajstu vuru, da i prasica s prasetom spava dve minute. Tak je i načinil, kak mu je rekla. Gđa je bilo dvanajst vur, ide pa zeme prase, a prase zaevili a prasica dukne gori. Ali on ne je išel s konja, neg je s konja posegel i zgrabil za dlaku, dok ga je zdigel i na konju lepše poprijel. Konj je vre zato bejžal, ar je prase zaevililo. A prasica bejžala za njimi i ovi su bejžali, i skorom je prasica vlovila konja, neg je vre bejžal za meju velike Nedelje. Vezda je opet prespal, i Nedelja mu je premenila prase i svoje podela. Gđa se je probudio, nese dimo i dá materi. Mati ga si spekla i jela, kajti je poznala, da ne je vraže, i vezda ne je joj bilo bolje. Pak joj vrag reče, da ga pošlje, gde se dvanajst dečki igraju z jednim jabukum. Veli mati: „Ako mi onu doneseš, onda bum sigurno zdrava.“ On se je najel i pak išel tam, a predi k sveti Nedelji. Sveta Nedelja mu veli: „To budeš ti teško dobil, ond ne je jedan ili dva, neg ih je dvanajst vragov.“ Dá mu opet kobilu i vuru i veli: „Gđa budeš došel blizu, nejdi predi po nju, neg bude dvanajst vur, ar i oni spiju dve minute; i ovo ti je česalo, brus i kefa: gđa te budu šteli dostiči, baci kefu, posle gđa te budu pak šteli dostiči, baci česalo, i posle trejtič liti brus i pazi samo da vujdeš, kajti drugač nisi nikak moguć vujti njim.“ Vezda gđa su zaspali dvanajstu vuru v noći, zeme jabuku i bejži. Ovi su se za čas zbudili, pa za njim, ali on se je obzirao i videl je, da ga očeju vloviti. Hiti kefu i postane za njim šuma velika, da su ne mogli se skorom prevleči čez nju. On je vre dalko odišel, i oni opet za njim bejži bejži. Pak su ga skorom imeli: ali on se je ogledal i videl je, da ga očeju vre vloviti. pak liti česalo, i za njim postanedu veliki

bregi pak jarki tak, da su se opet komaj oslobodili ovi črni. A on je bil vre dalko. Oni pák za njim bejži bejži, i opet su ga skorom vlovili. On se ogleda i hiti brus, i za njim postane velika voda, a v vodi britve, i obrezali su se. Ipak ih je šest bejžalo prek. A ovih šest, koji su išli prek, nisu nikaj marali, samo da ga vloviju, i vre su se vesili konju za rep i konj je skorom opal, ali je itak vre na meju donesel i morali su odstupiti. Vezda on prestrašen dojde k veliki Nedelji. Ona mu pák dá stana, i jabuku mu premeni, 'da je spal, i raduvala se je, da je vujšel ovim črnim. Gda se prebudi, išel je k materi. Nedelja mu je dala konja da je jahal, kajti se je jako prestrašil, pa nij mogel iti. A gda je dojahal dimo, videli su ga da još jaše. Mam črni vrag reče: „Znaš kaj? gda ti dojde dimo, leži vu postelji i zemi jabuku, a ja ti namažem jeden poplun z jednunu maščun, pa mu reci da te pokrije. On se onda prime na poplun, a ja ga presečem i scepamo ga, da ne bu nam vujšel, 'da je tam vujšel.“ Gda on dojde dimo, priveže konja vani, ide v hižu, vidi pák črnoga kre matere i prične ju špotati, pa joj dá jabuku. Vezda mu ona veli: „Znaš ti kaj? pokrij me da se ne rezhladim.“ On ju oče pokriti, prime za poplun i ni mogel z rukum nikam; štel je onda z nogum brenuti, i noga se mu je prijela. Onda zeme sablju i preseče ga vrag, i onda opet mati na drobne komade i zvežuje ga vu vreče i priveže ga vrag na rep konju velike Nedelje, i potira ga da bejži ž njim da ga reztepe. A konj ga je lepo nosil do Nedelje. Ona je lepo zložila falačec za falačecom i poškropila je z onum vodum, a falačeci su se sklopili. Onda z onim praseton se teknula i postalo je čisto dobro, samo da ne je živo bilo. Vezda se ga tekne z jabukum i postal je živ pa reče: „Ei, kak sem lepo spal.“ A Nedelja mu veli: „Nisi spal ni, neg te je zesekel vrag na falate, kaj ne znaš?“ On je mislil, da je ovo senjal, resrdil se je i jahal je dimo z golun sabljum. Domaj su se ga prestrašili, da kak je on došel nazaj. I gda je došel, našel je vraga i mater na postelji skup ležati. Mam preseče obodva i zeseče je na drobne komade, i privezal kobili na rep. I reztepel je konj 'se bejžečki falaček od falačeka. To je videla vrana i kavran, i vrana je zobala negda vraga i negda ženu, a kavran je zobal samo vraga, i zato je vrana bela i črna, a kavran samo

črn, zato da je samo vraga zobal. I koj mi ne veruje, naj ide glet, pa se osvedoči, da je istina, da je vrana črnobela, a kavran čisto črn.

K u g a.

Tak je bil jeden jako bogati kralj a nijednoga deteta nije imel. Sedemkrat se je oženil i 'sakum ženum sedem let živel ali prez ikakvoga ploda. Kak je jedna žena sedem let zvršila a bila je neplodna, dal ju je pogubiti. Na zadnje odluči da se ne bude ženil, ar njega ni jedna ženska nije štela za muža. Jedenkrat gda je po šumi lovil, zabludil je i našel jednu žensku. Ž njum je tri leta živel i tri čeri imel, nu 'se tri su skozjemi nogami na svet došle. Gda su odrasle, njihova mati pove kralju, da je ona vrag pa znikne. A kralj gda to vidi, 'se tri čeri zapre vu vuzu, gde su dugo zaprte bile. Nu neki človek pri dvoru, misleči da su lepe, dobavi si nekak ključe od vuze i odpre im vrata. One su mam pobegle i pričele posud ljudi moriti. Ne dugo a kralj dobi glas, da mu kuga mori po 'sem kraljestvu. Taki pozove 'se naj vučeneše lekare, da mu oslobode puk, ali 'se je bilo zahman. Ljudi vumirali su dan na dan tak, da je na zadnje sam kralj ostal, i da se dovoljno kazni, prepade mu kraljestvo vu zemlju, i onde je vezda morje, gde je ov kralj kraljuval. Njegve tri čeri pak su išle v tri svete da tam moriju. Ar je pako pet svetov, zato ideju vu ona dva druga izmence. Gda se enkrat dogodi, da se ove tri sestre slučajno zestaneju, onda budu se pobile i 'se tri poginule.

Gda je zadnjikrat bila kuga, bila je pri jedni baki na stanu, koja ni imela ni psov ni maček pri hiži, ar ovih se jako boji, samo ako nisu metlun ugaricum ali ožegom tučeni. Po tem dala se je, da ju je negdo drugi v drugo selo nesel, kaj se je tak dogodilo: Dojde jeden putnik jednu večer k ovi babi na stan. Kuga je vre 'se selo dobro poredila bila, odluči da putuje dalje, nu no imela kolih da bi se vozila, pa zapove človeku da ju nosi. Ov ju zeme na krkaču i odnese. Gda su malo išli, pita ga kuga da li mu je težka. On odgovori da ne. A kak reče, da ne, mam postane težeša. Ovak pitala ga je nekuliko put i 'saki put je težeša postala, da se vre micati ni

mogel. Kuga vidi da vre od trha nemre skorom hoditi, čiprem je odgovarjal da žmehka nije, ar drugač od straha ne smel govoriti, pa mu reče da si malo odpočine. Kak si je malo odehnu, opet se na njega navali i on ju ponaša. Nu pák ga je 'saki čas pitala je li je žmehka. On pak odgovarja, da nije, i prične 'se ležeša na tuliko postajati, da je vre mislil da nikoga ne nosi. Ve su došli v jedno selo. Kuga mu obeča da od njegove liže nebu nišće hmrl za to, kaj ju je nosil. Malo po tem, kak su kugu izterali, dojde do jedne vode. Onda se je baš Sava rezlila pa neje mogla gaziti, pa prosi jednoga človeka, koji se je na čameu vozil, da ju preveze, ne znajući da ima on psa pod gunjom. Prijel ju je v čamee i prične veslati. Kad na sredu vode dojde, pes se prebudi, zagleda kugu i na nju nasrne. Kuga počne človeka prositi da ju oslobodi, ali zahman; pes ju je tak dugo klal i grabil, dok je ne vu vodu opala. Tak je komaj došla na drugi breg, grozeča da bu vre svoje rane osvetila, samo dok ji psi poerkaju. No hvala bogu, to skoro ne bu, ar je 'saki dan 'se više psov.

Vučica.

Bil je jeden zakleti melin, da v njem nigdo ne je mogel ostate, ar je v njega navek jedna vučica dohajala. Došel je jeden soldat jeden put v melin spavat. On naloži ogenj v hiži pa ide na náhiže, pa si zvrta jednu luknju svedrom, pa dole gleda v hižu. Dojde jedna vučica, išče po melinu, gde bi kaj god našla za jesti. Ne je nikaj našla, pa ide tam k ognju pa veli: „Koža dole, koža dole, koža dole!“ Ona se stepe i koža pade dole; ona prime kožu pa ju metne na klin, a iz ove vučice postane jedna cura. Ta cura ide k ognju i tam zaspi. A ov zide z náhižja, pa zeme kožu pa ju pribije na melinsko kolo čvrsto, pa dojde v melin pa zakriči nad njum pa reče: „Dobro jutro, devojka, kako je?“ A ona stane vikati: „Koža na me, koža na me, koža na me!“ A koža nemre dole, ar je pri-bitá bila. Ovi dva zdaju se i imeli su dvoje dece. Gđa je vre stareši sin doznal, da je njegva mati vučica, pa ji reče: „Ej mama mama! ja sem čul da ste vi vučica.“ A mati mu odgovori: „Kaj brbljaš, kak to moreš govoriti da sem ja vučica?“

Otec ovih dečkov išel je jeden put na polje orat, a njegov sin veli: „Japa, idem i ja z vami.“ Otec veli: „Hodi.“ Kak su došli na polje, pita sin oca: „Japa, jeli je to istina da je naša mati vučica?“ Otec veli: „Je istina.“ „A gde je ta koža?“ pita sin oca. Otec veli: „Tam je na melinskom kolu.“ Kak je sin komaj došel dimo, reče odmah materi: „Mama mama! vi ste vučica, ja znam gde je vaša koža.“ Zapita ga mati: „Gde je moja koža?“ Veli on: „Tam na melinskom kolu.“ A mati mu veli: „Hvala ti, sinek, da si me odkupil.“ Pa je odišla da ji nigda ni glasa ne je bilo.

(Z Mezimurji.)

Milutin.

Tak imel je jeden človek dvoje dece, jednoga dečeka i jedno puco. Ov človek pak štel je, da mu bodo deca prepovedala 'sako jutro ono, kaj bodo sejala. Doista, puca 'sako jutro pove svojo sejo, kaj je sejala, a deček pak ne, kajti bil je straho povedati, kajti je sejal 'sako noč, kaj se mu je i dogodilo, da je sejal da je zatokel jednoga kralja, i da je jednoga grofa čer zel za ženo, i v onom kraljevstvu za kralja postal, gde je zatokel kralja. Ve tak resrjeni otec mislil si je, da zakaj on svojo sejo ne poveda, kajti se je bojal; i izpeljal ga je vun kre pota jednoga, i počel ga je toči da je milostivno plakal. Mim se je peljal jeden grof i čul, kak se dete plače. Zapovedal je inašu, naj ide k tomu človeku i naj mu reče, da ga ne toče, neg kuliko mu dá za jega, da si ga on odpelja. Človek mu je odgovoril, da si ga samo odpelja spred oči jegovih. On si ga je mam odpeljal i podal grofu, a grof si ga je odpeljal dimo. Do vezda je bil domaj. A ov grof takaj imel je jedno čer. Ova se je jako zaljubila vu ovoga dečeka. Pri ovom grofu bila je takaj takva navada, da so deca morala povedati, kaj so sejala. Ali ov ni štel odkriti svojo sejo grofu, kaj je sejal, a sejal je ono isto, kaj i pri ocu svojem. Ve se je grof resrdil i dal je na vrtu zezidati jedno lukjo, gde bode ov noter hičen, i tak ga zazidati, da nikod ne bode mu moči

jesti dati, niti da zrak ne bo mogel do jega dojtí. A čer jegva, koji bilo je jako žal za jega, je išla k zidarom i obečala je jedno keso penez, samo naj tak zazidajo, da bode mogla dati jemu po noči jesti. To zidari učinili so za dobre peneze. Ve bil je sedem let notri, niti je mogel sedeti niti ležati.

Ve dojde čas, da je grofu jeden drugi kralj poslal jedno batino, i ako on jemu ne pove, od koje strani se ova batina odpira, da bode na jega z vojskom navalil. Ve ova puca došla je po noči i donesla mu jesti i rekla: „Vezda ja tebi zadji pot sem donesla jesti, kajti je jeden kralj poslal nam jedno batino, i moj otec mora je odpreti, ako jo ne odpre, da bode na nas z vojskom navalil. Mi moramo pod čistim vedrom poginoti, ti pak vu ti zidini.“ Ov odgovori, naj se nikaj ne plaši, „neg idi i lezi si, i fletno gori skoči i reci ocu: Dragi moj japa, ja sem za nas dobro srečo sejala. On bode pak pital: Kaj? Ti mu odgovori: Ja sem sejala, da ti bodem povedala, da bodeš odprl batino, samo nalej jeden čeber vode i deni batino noter, batina bode se obrnola z onom stranom gori, 'de se odpira.“ I tak se je dogodilo. Otec je to učinil i zapečatil batino na oni strani i poslal kralju. Kralj pak odpisal je jemu: „Ti doista si to napravil, ali ne s tvojom bedastom glavom; neg ti imaš jednoga pri liži, za kojega ti ne znaš, on je tebi to učinil.“ Onda je grofu pák odpisal i rekel: „Ja bodem tebi poslal tri kóje jednake, i ti meni moraš povedati, koj je kuliko let star.“ A 'si so jednaki bili. Jeden je imel jedno leto, drugi dve a trejti tri. Ve pak je ova puca nesla jesti, tâ jemu i rekla: „Ve ti zadji pot nosim, ti boš moral tu vumreti, a mi pod čistim vedrom, kajti nam je poslal kralj tri jednake kóje, a mi moramo povedati, kuliko je koji star.“ On ji odgovori, da naj ide ležat i naj pove, da je ovak sejala, da on mora tri kupce zobi pripraviti od trejo let, i naj postavi kóje k te zobi, i oni bodo sami išli 'saki k svojemu kupu: koj se star jedno leto, on bo išel k jednoletni zobi, drugi kój k drugi a trejti k trejti. Ve to je jemu ona povedala. I tak se je dogodilo, kak je ona jemu povedala. Pak je kralju odpisal a kralj jemu: „Doista, to si ti učinil, ali ne s tvojom bedastom glavom, neg imaš ti drugoga, koji to tebi učini, za kojega ti ne znaš. Neg još jedno ti bodem poslal: ja ti pošljem on dan ob oni vuri, kad boš ti pri obedu, jednoga bozdovana, koj važe tri cente, on

bode tebi iz tvoji zob žlico odbil, ti meni moraš jega nazaj tak hititi, kak sem ga ja tebi.“ Doista, to se je i pripetilo. Doleti bozdovan i zbije jemu žlico z rok, i mam v pivnico je odletel i tak se je notri zasekel, da niti dvajsti soldatov ne so ga mogli genoti, ne bi ga tak mogli hititi. Ve grof je izbral i pozval se ljudi, ali ni jeden je ne mogel to včiniti. Ve opet je ona nosila jesti i povedala mu: „Ti dva pot oslobodil si nas, ali doista trejti pot nas ne boš mogel, a ti boš moral ve tu poginoti, a mi pak 'si pod čistim vedrom.“ On je pak pital, da kaj je to za jeden posel. Onda ona jemu je povedala 'se, on pak odgovori: „Da idi ti dimo i lezi si, pak se stani i reci da si sejala, da to drugi nišče ne bo napravil kak ja, to ti velim; neg to ti grof ne bo veruval, neg si bode mislil, da ti si dva pot dobro sejala, da morebiti ti bode i ve istina.“ I to se je tak pripetilo. Dá grof jega van izkopati. Videl je, kak je slabi i rekel je: „Ja sem jakši kak on, pak ga ja nemrem hititi, pa kak bi ga on hitil.“ Ov pak veli: „Idi ti k jednomu kralju, on ti ima devet sto krav, i 'se ima na pismu, 'da se je koja skotila. Kupi ti meni jedno telico, koja ne bo niti stareša niti mlajša od devet let, i kuliko god ti bode rekel za jo dati, ti daj. Ako pak bodeš méje jeden krajcer dal, tak bodem dva centa ležeši.“ Doista, on ide tâ i pita jeli ima takvo telico. Kralj odgovori, da ima. Onda pital je da kaj košta. Kralj je odgovoril: „Devet jezér srebra.“ On je dal i dopelja dimo i dá jo mam zaklati. Ov pak je rekel, da on sam mora biti tri mesece v hiži, tak da nišče k jemu ne sme doйти. Ve dobil je mam dva funta govedine, ali on ne jel meso neg samo juho. To je tak trpelo tri mesece. Ve je sokač grofu povedal, da on neče meso jesti, da se bode pomogel. Onda sam grof ide k jemu v hižo i pita ga, da zakaj neče meso jesti. On pak odgovori, da mu naj donese jesti. Ve on prijel je zdelo i hitil gori po steni i rekel je grofu: „Vidiš, meso je doli opalo a juha se prijala za steno; tak isto i juha se mene drži, a meso ide pak z mene doli.“ Onda je išel glet toga bozdovana. Vre ga je mogel zgibati. Pák je išel tri mesece jest. Onda ga vre mogel z levom rokom na dve sto klaftrov vu visino hititi. Išče je išel jest tri mesece. Ve je vre bil jako jaki, pa je rekel grofu, da naj slobodno piše kralju, da on i on dan ono i ono vuro bode došel bozdovan i jemu pri obedu žlico iz zob otrgel.

Doista, tak je i bilo. Hitil je on jega sto dvajsti i pet vur do drugoga kraljestva. Ve je kralj videl, da je i to napravil. Onda mu je pisal: „Da doista, napravil si ti to 'se, kaj sem ti rekel, ali ne s tvojom bedastom glavom, neg to ti je on včinił. kojega si ti v zid dal zazidati. Neg ti meni moraš jega sim poslati, da ga bodem ja videl.“ Ali on je štel jega zaklati. Ve ov grof ne bi bil rad odpustil, ali je ipak moral. „Neg znaš ti kaj, grof? daj ti 'se svoje ljude sim dozovi, i mi bodemo zbirali, kuliko ih bodemo naj več mogli onakve, koji bodo meni spodobni.“ Tak ih je bilo samo takvi' devet, on je bil deseti. Ve je rekel, da 'sem naj dá jednake oprave zešiti, tak da niti naj méje ne bode poznati jedne od druge, 'da bi bila različna, i 'sem jednake kóje, onda ja idem tâ. Tak se je i dogodilo. Onda su išli te deset ljudi. Prvo pak neg so došli do grada, rekel je: „Doista, vi ne znate, po kaj mi idemo tâ; mi idemo za vumreti; neg to vam velim, da se nájte nikaj bojati. Ov kralj vam bode komenderal, kad mi dojdemo noter: Milutin, (tak se je zval ov deček) odjaši! Onda morate 'si odjahati, ne kaj bi koj zamudil, 'si jednako i na jeden pot. Onda bode pák rekel: Milutin, hodi v hižo! 'si noter v hižo. Milutin, zapri vrata! 'si zapirat. Milutin, sedi za stol! 'si na jen pot. Milutin, idi spat! 'si na jen pot spat.“ Tak je i bilo. Ve je kralj nikak ne mogel ga poznati, a klati ne vupal, neg je rekel svojemu inašu, da se naj skrije pod postelju i naj posluša, koj bu naj modreše govoril, da mu naj znaeje napravi. Tak je i bilo. Ve 'si ležejo i počeli so se spomijati, da kaj bode s toga. Milutin pak je rekel: „Doista, do ve on mene ne je poznal, neg on bode za malo mene poznal, i bode za menom jahal i bode nas dostigel; ali nikaj ne zato, vi si samo pokleknite i molite boga; pak gledite dobro, ako bodem ja prvo plamen iz zob puščal, onda sami sebe koljite; ako pak bode on prvo puščal, onda se nikaj ne bojte, i to vam znamenuje, da se bode človečje meso v krvi človečji kuhalo.“ Ov pod posteljom čul je toga govora i odrezal je jemu jeden falat na peti čizme. Ve jutro je došlo, i rekel je Milutin, da 'se naj dobro pogledajo na opravo, morebiti bi bila kakva znamejka na čiji opravi. Ali iznenada opazi, 'de prav jemu je bila peta odrezana, i rekel je: „Dajti 'si čizme, da i vam odrežem peto, 'sakomu tak kak i ja imam.“ Ve išel je kralj zvat: „Milutin,

hodi k zajtreku!“ i 'si na jen pot so išli. I vidi kralj, da so si imeli jednako znameje. pak je ne znal, kojega bi klal. Onda je zašpotal inaša. Ve veli kralj: „Milutin. idi dimo!“ i 'si na jen put so išli dimo. Ali za malo spoznal je kralj Milutina po kóju, kajti je imel kója od ovoga grofa, i dostigel je jega. Ovi so mam poklekli, kak im je prvo rekel, a on se je počel naj prvo na kóju boriti, a nikaj ne bilo. Onda odsedejo obodva s kója, te so se onak borili, jeden proti drugomu tak je skočil, da se je pod jimi zemlja stresla. Tak borijo se jen čas strahovito. Ali na jen pot opazijo, gde kralj plamen spustil je iz zob i onda potli Milutin. Onda kralj samoga ogja je pljuval iz zob vu Milutina i Milutin je ogja pljuval. Ve tak strašno borili su se ovi dva, ali iznenada dobil ga je Milutin i hitil kralja i odsekkel mu glavo i nesel grofu dimo. Ve je bilo celo veselje, i ovoga istoga kralja, kojega je vubil, zel si je čer za ženo, i tam je bilo veliko goščeje. To je kraj.

ILLYRSKO-SLOVENSKÉ.

Vila prijatlica in mesci prijatli.

Neka hudobna ženska prinoži s svojim revnim možem malo deklico z imenom Marica. Potle ji Bog dá še eno pravo hčer, ktero ljubi in goji več ko oko svoje. Pastorke pa, ki je bila dete dobro in prelepo, kar ne more s krajem očesa viditi; zato jo preganja, muči in mori, da bi jo poprej skončala; meče ji nar slabeje ostanke jedi in še te kakor psu; celó kačjega repa, ako bi ga bila imela, bi ji ga bila dala jesti; in namesto na posteljico, jo pošilja v neko staro korito spat.

Ko pisana mati vidi, da je deklica pri vsem tem dobra in poterpežljiva, in da lepši rase ko njena hči, si misli in misli, kako bi našla uzrok sirotico spoditi od hiše, ter si eno izmisli.

Nekega dne pošlje ona svojo hčer in pastorko volno prat; hčeri dá bele volne, pastorki pa černe, ter ji ostro zažuga: „Ako mi ti te černe volne tako belo ne opereš, kakor jo bo moja hči, ne pridi mi več domú, sicer te bom iztepla od hiše.“ Ubožica pastorka milo plače, prosí in govori, da ji tega

ni mogoče storiti. Al vse je bilo zastonj. Ker vidi, da ni milosti, operti volno in gre plakaje za polsestro. Ko pridete na vodo, razpertite svoje bremena in začenjate prati; kar se jima neko lepo belo dekle od nekod pridruži in ju pozdravi: „Dobra sreča, prijateljci! jeli vama treba pomoči?“ Mačohina hči posmehovaje reče: „Meni ni treba pomoči, moja volna bo koj bela; ali tukajle naše pastorki ne bo tako koj.“ Na to stopi uno tuje dekle k žalostni Marici rekoč: „Daj! bove vidile, ako se bo dala ta volna oprati belo?“ Obé počnete zdaj žiklati in prati, in hipoma se beli črna volna, kakor mladi sneg. Ko operete, spet una bela prijateljica nekamo zgine. Mačoha vidši to belo volno, se čudi in jezi, da nima uzroka preganjati pastorki.

Nekoliko časa za tem pride huda zima in sneg. Hudobna mačoha že zmirom misli, kako bi nesrečno pastorko zatiravala; sedaj zapové ji: „Vzemi košček in spravi se v goro, ondi mi naberi zrelih jagodic za novo leto; ako mi jih ne prineseš, ti je bolje, da ostaneš na gori.“ Sirotica Marica milo plače, prosi in govori: „Kak bom reva jez sedaj v ostri zimi dobila zrelih jagodic?“ Al vse zastonj, — mora vzeti košček in iti.

Ko hodi vsa objokana po gori, sreča dvanajst junakov, ktere pozdravlja lepo. Oni prejmejo pozdrav prijazno ter jo vprašajo: „Kamo gaziš, mlada ljuba! po tem snegu tako zaplakana?“ Ona jim lepo pové vse. Junaci ji rečejo: „Mi ti bomo pomagali, ako nam umeš povedati, kateri mesec celega leta je nar bolji?“ Marica reče na to: „Vsi so dobri, al mesec sušec je nar bolji, ker nam prinaša nar več upanja.“ Oni zadovoljni z odgovorom rečejo: „Pojdi le v to prvo žlebice (dolino) na prisolnee, ondi dobiš jagodic, kolikor te je volja.“ In res prinese mačohi za novo leto poln košček nar lepših jagodic, in pové, da pokazali so jih ji junaci, ki jih je srečala na gori.

Nekoliko dni kasneje, ko je odjenjala zima, govori mati svoji hčeri: „Pojdi tudi v goro po jagodic, morda najdeš one junake, da ti dajo kakšno srečo, ker so že naši umazani pastorki se skazali tako čudno dobrotljivi.“ Hči se ošabno obleče, vzame košček, in skaklja vesela v goro. Pridši tamo, sreča res onih dvanajst junakov, katerim napuhnjeno reče: „Pokažite mi kadi rasejo jagodice, kakor ste pokazali naši pastorki.“ Junaci rečejo: „Dobro, ako uganeš, k t e r i mesec celega leta je

nar bolji? Ona hitro odgovori: „Vsi so hudi, mesec sušec pa je nar huji.“ Ali na te besede se vsa gora hipoma naoblači, in vse nevretena vdarijo na njo, da je komaj prisopla živa domú. Ti junaci so bili dvanajsteri mesci.

Med tem se dobrota in lepota psovane pastorka razglasi daleč po deželi, in nek pošten, bogat in mlad gospod sporoči njeni mačohi, da bo ta in ta dan s svojo zlahto prišel pastorko za ženo snubit. Mačoha, zavistna tej siroti, ji ne zine ne besedice od tega, ampak misli svojo hčer v to srečo podtisliti.

Kadar pride napovedani večer, stira brezvestna mačoha svojo pastorko zgodaj v korito spat, potle očisti hišo, napravi večerjo, našopiri svojo hčer, kolikor jo nar več more, ter jo posadi s pletilom v rokah za mizo. Na to se pripeljejo snubači, mačoha jih prijazno sprime, popelje v hišo in jim govori: „Tukaj le je moja mila pastorka.“ Ali kaj pomaga! ker so v tej hiši imeli petelina, ki počne na vès glas in brez prestanka peti: „Kukurikú, lepa Marica v koritú! — kukurikú, lepa Marica v koritú! itd.“ Ko snubači razaberejo in razumejo petelinovo petje, velijo, naj se jim prava pastorka pripelje iz korita; in ko jo ogledajo, se ne morejo dosto načuditi njeni lepoti in ljubeznjivosti, ter jo še tisti večer seboj peljejo, — hudobna mačoha in njena hčer pa ste ostale osramotene pred vsemi ljudmi. Marica pa je bila srečna s svojim možem in z vso svojo hišo do velike starosti in lahke smerti, ker ji je bila Vila prijateljica in vsi Mesci prijatli.

Mačoha in pastorka.

Bil je neki udovec, ki je imel dvoje otrok, sina in hčer. Oženi se na novo in z ženo priženi tudi hčer. Ta žena je svoje dete čez vse rada imela, primožena otroka pa je sovražila in mučila, kakor je mogla. Neznadnje reče možu: „Poslušaj me, mož, jez tvojih otrok ne morem več gledati, spravi ju od hiše, če ne, ne bova več kruha skupej jedla.“ Mož jo tolaži in miri: „Ne terjaj tega, žena! kam hočem z njima?“ „Kamor koli hočeš,“ odgovori žena; „pelji ju v planino, pa ju tam pusti, delata naj kar hočeta.“

Nazadnje vendar pregovori moža; reče ji, da bo jutro v

planino odpeljal otroka in ju tam pustil. Vse to pa je slišala njegova hči in jokaje pové bratu, ki je bil mlajši od nje: „Ljubi brat! jutro naju hočejo oče v planino peljati in tam pustiti; pa veš kaj storiva? napolniva čepe s pepélom in na poti bova gredé za sabo po malem potrésala; kadar zmanjka meni, boš počel ti; tako bova potlej iz planine lahko našla pot do doma.“

Zjutraj se siroti doli splazite in napolnite čepe s pepélom; potem ju oče pokliče in oba gresta z njim. Gredé tako po dolgem potu sta za sabo posipala po malem pepéla. Ko ju oče pripelje v sredo gojzda, jima reče: „Posedita tu nekoliko; jez bom berž tukaj.“ Otroka se vsedeta, oče pa se ukrade od nju in gré domú.

Ko otroka en čas čakata, začne ju glad nadlegovati, bliža se tudi noč; tedaj se ona verneta domú, gredé po poti s pepélom potreseni. Pridši do hiše, ne gresta precej notri, temuč se stisneta k steni pod okno in poslušata, kaj se v hiši dela in govori.

Mož in žena sta bila ravno pri večerji. Žena pravi po večerji: „Da bi bila naša dva otroka tukaj, dali bi jima te le skorje za večerjo.“

Pri tej priči otroka vikneta skoz okno: „Glejte, tukaj sva, mamica!“ in hitro skočita v hišo. Ko ju prašajo, kako sta došla nazaj, sin pové po pravici, da sta si pot s pepélom potresala in tako došla.

Ko se otroka po večerji spat vležeta, žena zopet začne naganjati moža, da naj ju jutro berž odpelje od hiše. Reče mu, da jima hoče pepél skriti. Otroka tudi to slišita in ko zjutraj vstaneta in pepéla ne najdeta, si čepe napolnita z mekinjami, in ko ju oče v planino pelje, po poti mekinje trosita. Oče dalječ v gojzd ž njima pridši naloži germado in zakuri, uzame bučo in se dela, kakor bi hotel po vode iti. Reče jima, da naj sedita tukaj, ker se bo kmalo vernil. Tako se jima ukrade in gré domú, otroka pa sama ostaneta v gojzdu.

Dolgo sta tú sedela in čakala očeta; ker pa vidita, da ga le ni in ker se mračiti začne, se napravita proti domu. Gredoča tako nekoliko časa po mekinah, naenkrat opazita, da mekinj več ni; pojedle so jih neke živali. Otroka to viditi začneta jokati in se verneta k ognju. Zdaj od nekod pridejo neki

judje in ko zagledajo ogenj, stopijo k otrokama in ju prašajo, kaj tukaj delata in če imata še koga pri sebi.

Otroka jim povesta vse kako in kaj, in judje jima svetujejo, da naj gresta z njimi, kjer se jima bo dobro godilo. Otrokoma je to po volji in gresta z judi. Ti ju peljejo v svojo hišo. Doma judje niso imeli družega, kakor samo mater; pridši tedaj domú, zaprejo fanta in mu dajo živeža, da se redí, deklico pa izročé materi, da ji streže in služi.

Ko se je fantič že dobro obredil, se nekega dné judje napravljajo na neko delo in od doma gredé ukažejo materi, da jim fanta speče, da ga bodo pojedli, ko domú pridejo. Deklica več časa tukaj bivši se je že naučila nekaj judovskega jezika in je razumela, kar so judje materi zapovedali. Gré tedaj k bratu in mu reče: „Slišiš! ko so danes judje nekam šli, so zapovedali materi, da naj te speče; pa midva glejva, da babo v peč potisneva.“

Popoldne baba zakuri peč in pripelje fantiča, da bi ga noter porinila; reče mu, da naj se vsede na lopato. Na to reče deklica: „Mati, on je še mlad in slab, in ne vé, kako se to storiti mora; sedite najpopred vi, da on vidi.“ Baba je berž pripravljena in sede na lopato; ona dva pa jo zgrabita in v peč porineta, da se peče.

Potem otroka pobegneta iz hiše in tečeta dalej. Prideta do neke vode. Tukaj je bil most. Berž skočita čez-nj in na uni strani se skrijeta v gojzd. Ko judje zvečer domú pridejo, kličejo mater, naj jim prinese jést, pa v hiši ni nikjer nobenega, le pečenka jim udari v nos. Ko pečenko iz peči izlečejo, spoznajo svojo mater, in se hitro odpravijo otroka loviti. Ko pridejo do tiste vode, se vlije ploha z oblakov in voda odnese most; ne morejo tedaj čez in se vernejo domú.

Otroka pa sta tavalá semtertje po gojzdu in naposled prideta do nekega studenca; pri temu studencu najdeta ženo in jo nagovorita: „Pomagaj Bog!“ Napijeta se vode in se vsedeta, da se opočijeta. Zdaj reče žena deklici: „Hčerka, čaj, da ti glavo položim v naročje, da mi enmalo poiščeš. Deklica odgovori: „Le mati!“ Tako žena položi glavo deklici v naročje, pa jo praša, od kod sta oba. Jokaje ji deklica pové vse, kaj in kako, in nezadnje ji reče: „Mati, kako vam vendar glava lepo diši!“ Zdaj žena vstane, pogleda jokajočo deklico

in ji reče: „Kodar hodila, bodi srečna; kadar jokala, biser bi ti padel iz oči namesto solz, in kadar govorila, roža bi ti zlata iz ust izrastla.“ Potem žena otrokama pové, kod bota prišla na pravo pot: ona dva odideta, žena pa ostane pri studencu. Otroka najleta pravo pot in gresta domú.

Ko deklica zagleda mačoho in očeta, začne jokati; mačoha viditi, da ji mesto solz biseri iz oči padajo, razpne roke in jo začne objemati in poljubovati rekoč: „Blagor mi, da si došla! pa kje si tako dolgo bila?“ Deklica zdaj začne govoriti, al glej! iz ust ji priraste zlata roža. Zdaj se mačoha še bolj začudi in jo vpraša: „Pa kje si dobila tak blagoslov?“ Deklica ji pové, kako je v gojzdu tukaj in tukaj našla pri studencu ženo, ktera jo je blagoslovila. Mačoha vpraša: „Ali je ta žena še tam, da tudi jez pošljem svojo hčer k njej, da jo obdaruje tako obilo.“ Deklica ji reče, da je žena ostala še tam. Zdaj začne mačoha prigovarjati svoji hčeri, naj gré tje, — ona pa se ustavlja in noče; nazadnje jo mati vendar izprosi in hči gré k ženi pri studencu.

Pridši k studencu, mesto da bi jo nagovorila: „Pomagaj Bog!“ ne reče nič, temuč sama pri sebi misli: „Glej tukaj tisto baburo, ubil jo Bog!“ Potem se napije vode in se vsede k studencu, kakor so ji veleli. Žena koj stopi k njej in ji reče: „Čaj, da ti položim glavo v naročje, da mi enmalo poiščeš.“ Ona ji odgovori: „No le! Bog vé, kakšno bučo imaš.“ Šedaj začne jokati in tožiti: „Gotovo bi ne bila prišla sem, če bi me ne bila moja mati zapodila.“ Žena jo pogleda in ji reče: „Naj ti kervave solze iz oči leté, kadar boš jokala, in kadar govoriš, naj se ti jezik zavéra in jeeljaj, da te ljudje ne bodo mogli poslušati!“ Potem se dekle verne domú k svoji materi. Mati jo že čaka in razpne roke pred njo, — al kadar hči začne govoriti, se ji jezik mede in jeelja, da se mati prestraši, kaj da ji je. Zdaj dekle začne jokati in tožiti: „Vi ste mi krivi“ — pa glej! kervave ji solze tekó po obrazu.

V tem času glas od uboge deklice pastorke pride do cara, car pošlje po njo in jo vzame za ženo svojega sina; ona pa vzame s sabo tudi svojega brata in živela sta prav srečno.

Druga deklica pa s svojo materjo in očetom ostane v revščini.

Ribčev sin.

Enkrat je bil na Dunaji neki gospod. Je imel ribčea, de mu je ribe lovil. Ta gospod je pripravljaval veliko pojedinjo, in zapové svojimu ribču, de mora v treh dneh tri cente rib naločiti. Ribič gre prvi dan zjutraj zgodaj ribe lovit. Pa ni mogel nobene dobiti. Drugi dan gre spet zjutraj prav zgodaj. Hodi okoli vode, pa zopet nobene ne vjame. Pride tretji dan. Ribič gre ribe lovit, in hodi do poldneta, pa ni mogel nobene zasačiti. Opoldne se je napravil, de bi bil šel pri kraji vode domu, in se je držal prav kisto. Kar se po vodi pripelje pisana barka. V barki sedi gospod v zeleno oblečen. Ta popraša ribčea rekoč: „Mož! kaj ste tako žalostni tukaj pri vodi?“ Ribič pravi: „Kako ne bom žalosten? moj gospod mi je zapovedal, de mu moram ob treh dneh tri cente rib naločiti; danas pa je že poslednji dan, pa še nisim nobene dobil.“ Zdaj reče gospod: „Obljubi mi to, kar ne veš, de imaš, ino jih bodeš še danas zadosti naložil.“ Ribič si misli: „Kar ne vem, de imam, bom lahko pogrešal, če mu tudi obljubim.“ In še gospod zraven pristavi: „Te bom čakal dvajset let. Ob dvajsetih letih mi boš še le mogel obljubljeno odrajtati.“ „Sim dovoljen“, pravi ribič, verže mreže in vzdigne polne rib. Jih verže v drugo, pa je bilo ravno tako. Jih verže še enkrat. Mu pravi gospod: „Le pošlji domu, de naj pridejo z vozam in štirimi konji po nje.“ So prišli s štirimi konji. So rib naložili, de so jih s štirimi konji komaj peljali. Preden pa grejo domu, gospod še ribčea popraša: „Ali pa ti veš, kaj de si meni obljudil?“ Ribič pravi: „Gospod! jez tega ne vem. Kar ne vem, de imam, sim ti obljudil, naj že bode, kar hoče.“ Na to se posmeja gospod, in reče: „Ti ne veš, de je nošecha tvoja žena. Ta ti bo sinka rodila, in tega si meni obljudil. Kadar preteče dvajset let, mi ga moraš pripeljati ravno tukej le sem.“ Zdaj pelje ribič ribe domu. Od ene strani je vesel, od druge pa silno pobit. Ko jih pripelje domu, začne gospod godernjati rekoč: „Ti si prav cepec. Zakaj si mi hodil legat, de ne moreš nobene dobiti? zdaj si mi jih pa toliko privlekel, de skorej ne vem, kam bi z njimi.“ Ribič se izgovarja, ino razlaga gospodu to celo prigodbo od konca do konca. In potlej gospoda popraša: „Sam Bog vé, kakošna bo zdaj, ker sim tako lisasto storil, de sim

mu svojiga sina obljubil.“ Gospod pravi: „O kaj to. Dvajset let, to je še dolgo. Do tistiga časa se bo morebiti še vse drugač zabrenilo.“

Primeri se. Ribčevka res porodi fantiča. Ta se redi prav lepo. De pa le majhno odrase, ga dajo v šolo. V šoli se je tako dobro učil, de je bil šestnajst let star že zadosti izučen, de bi ga bili za mašnika žegnali. Pa sta rekla oče in mati: „Za mašnika ni, ker je obljubljen. Dajmo ga rajši še štiri leta v černo šolo.“ Ko se pa černe šole izučil, pride zopet na Dunaj, on vse ve naprej, kako se mu bode godilo, ino nazaj, kako se mu je že godilo. Torej reče svojimu očetu: „Oče! zdaj je že čas, de greva.“ Oče: „Kam de greva?“ Sin: „Kamor ste me obljubili.“ Oče: „Kdo te je kam obljubil?“ Sin: „No ali ne veste, komu ste me obljubili še pred dvajsetimi leti? kje pojdeva k tisti vodi, kamor ste ta čas hodili ribe lovit.“ Očeta je zdaj močno zaskerbalo. Sin pa pravi: „Nikar se ne bojte. Le urno pruštof čez ramo, pa hajde za mano. Tode storiti jo morate, kakor vas bodem podučil. Če me ubogate, se vam in meni ne bode nič hudiga zgodilo.“ Po poti je očeta tako le učil: „Kadar prideva k tisti vodi, se bo pripehljala ravno tista pisana barka, kakor ta čas, kadar ste ribe lovili. V nji bo sedel gospod v zeleno oblečen, kterimu ste vi mene obljubili. Ta gospod bo porinil barko k kraju na plitvo vodo. Jez bom z eno nogo stopil na njo, z eno bodem pa stal na suhim. Tačas recite: Sin! jez te zročim Bogu očetu in sinu in svetimu duhu. Ti trije naj bodo zmiraj pri tebi. Kadar boste izrekli te svete besede, jo bom pa jez puhnil na barko.“ — Vse se zgodi ravno tako, kakor je sin očetu po poti pravil in ga učil. Pisana barka priplava po vodi. V nji je gospod v zeleno oblečen. Sin stopi z eno nogo na barko, z eno stoji pa na suhim. Oče ga izroči Bogu očetu in sinu in svetimu duhu. Sin puhne na barko. Gospod jo odrine. Kar se na enkrat vse potopi, barko, gospod ino sin. Oče se grozno prestraši ino zavpije na ves glas: „Jezus Marija! moj sin se je v pekel pogreznil!“ Potem krevsa domu prav žalosten.

Sin jo pa prileti skoz vodo v mesto, ki se mu pravi Perdonkorten. V tem mestu je bilo vse ljudstvo zavdano. Je hodil in hodil po mestu, pa nikjer ni bilo nobeniga človeka. Lakota se ga poloti, pa ni mogel nič jesti dobiti. Kar mu

pride na misel, de bi šel ribe lovit. Gre za vodo; jih nalovi, zakuri, jih speče, de se naje. Po tem gre v senco. Se vleže ino zaspi. Se mu koj zasanja, de pojdi čez noč v grajšinsko hišo. Se vsedi za mizo. Prižgi na vsaki kraj sebe eno svečo in čakaj. — Je storil, kar se mu je sanjalo. Ura odbije polnoči, kar se na enkrat hišne vrata same od sebe odprejo do kraja. V hišo sa privali debela kača. Gre gori proti mladenču, ino ga prosi: „Kušni ti mene.“ On pa jo zaroti in reče: „Satan! poberi se proč od mene. Ti nimaš do mene nobene moči.“ Šla je kača nazaj skoz duri. Na to se dan naredi. Mladeneč jo zopet hodi in hodi po mestu. Vidi kočije naprežene semtertje; človeka pa ni nikjer bilo nobeniga. Opoldne gre zopet k vodi rib nalovit. Ko se naje, gre v senco. Se vleže in hitro zaspi. Pa se mu berž zasanja, de le prav bi bilo, ko bi bil kačo kušnil. Se zbudi ino si misli: „Drevi pojdem spet, ino jo bodem kušnil, če pride.“ Šel je res zopet ravno v tisto hišo. Se vsede k mizi. Prižge dve sveči, in čaka. Ura vdari dvanajst. Vrata se odprejo. Skoz nje se privali še veliko veliko veči kača, ktera je imela dve glavi. Gre gori po hiši proti njemu, ino ga zopet prosi: „Kušni ti mene.“ Njega groza obide, ker je bila veliko strašnejši kot una poprejšnjo noč. Torej jo spet zaroti: „Satan! poberi se proč od mene. Ti nimaš do mene nobene moči.“ Kača se zopet pobere iz hiše. Potlej se dan naredi. On gre spet v mesto. Nalovi rib, de se naje. Ko se naje, gre v senco. Se vleže ino zaspi. Pa se mu zopet berž zasanja: Ti bi bil vender storil le prav, ko bi bil kačo kušnil. Se zbudi. Pravi: „Drevi jo bodem pa kušnil, če se mi še strašnejši prikaže.“ Zvečer gre res v ravno tisto hišo. Se vsede za mizo. Prižge dve sveči, in čaka. Kadar ura na turn dvanajst odžvenka, se vrata odprejo. Strašna kača se noter priplazi. Tri glavi je imela, in pa še veči kot prednji večer. Piše prot njemu. Se mu začne po kolnih spenjati in ga prositi: „Kušni ti mene.“ Na to se k nji pritisne, ino jo kušne.

Kadar ja kušne, postane iz kače dekliea lepa, kolikor le ženska lepa biti zamore. Kača je bila zavdana hčitistiga gradnika. Na to kuševanje je bila rešena vsa grajšina in celo mesto. Torej prideta v hišo berž oče in mati rešene hčere. Ga spri-meta s takim veseljem, de je bilo kaj. Oče mu pravi: „Pri-jatel! jez ti dam svoje kraljestvo in svojo hčer, če ti dopade.“

On pa pravi: „Počajmo mervo, de se enmalo spoznava.“ Na to napravijo veliko večerjo. Se navečerjajo ino se spravijo pozno spat. Zjutraj vstanejo. Se mladenec in deklica gresta po mestu sprehajat. Celo mesto se ga je veselilo, ino je s perstan nanj kazalo rekoč: „To je naš odrešenik!“

Zdaj ja bil mladenec z vsim dovoljen. Le to ga je še žalostilo, ker si je mislil: Meni se tukaj tolikanj dobro godi, moj oče na Dunaji pa misli, de sim se jez v peklenko brezdnó pogreznil. Ko bi jez mogel le enkrat še priti na Dunaj do svojiga očeta, de bi mu povedal, kako de se meni godi, po tem bi bil pa popolno dovoljen. Na to mu reče tista deklica: „Jez imam tako reč, de bi ti lahko prišel do svojiga očeta, ako bi ti le gotovo še prišel nazaj.“ Pravi: „Saj veš, de bom prišel. Saj se mi ni še nikjer tako dobro godilo kot tukaj.“ Zdaj se zgovorita, de ga bode čakala sedem let, če ga popred ne bode nazaj. Deklica mu poda neki perstan in reče: „Na tale perstan, poglej skoz njega, ino si misli, de bi bil rad na Dunaji pri svojim očetu, in tam se boš znašel. Kadar bodeš pa tel nazaj do mene priti, poglej spet skozi ta perstan ino si zmisli, de bi bil rad pri meni, in se boš znašel tukaj pri meni. Pokazati ga pa nikomur ne smeš, de obenj ne prideš. Če ga zgubiš, bodeš težko več kdaj prišel do nas.“ Mladeneč pogleda skoz perstan, si zmisli, de bi bil rad na Dunaji pri svojim očetu, in pùh je bil tam. Oče in mati sta bila silno silno vesela, de sta še enkrat zdraviga vidila. Ga vse sprašujeta kako in kaj. On pa jima je pravil, kako je skoz vodo v zavdano mesto priletel, ino kako se mu je potlej godilo. Cela hiša je od veselja poskakovala slišati, kako je bil srečen. Posebno vesela je bila mati ino je zmir le po perstih hodila. Potlej ga pelje oče k svojimu gospodu, kterimu je še zmiraj ribe lovil. Spet tam se ga je cela hiša silno obveselila. Ta gospod je pa imel tudi dve hčeri. Berž mu pravi: „Ostani pri nas. Jez ti čem dati kos svojiga kraljestva in eno hčer, če ti dopade.“ On pa si misli: „Mene čaka tamkej celo in večí kraljestvo od tega. Ženska je una tudi lepši kot ta.“ Vender pravi sam pri sebi: „Kaj pa je, če ostanem tukaj kak dau. Saj bom še lahko prišel nazaj preden bo čas potekel. Sedem let ne mine tak hitro.“

Primeri se, de gre nekiga dne s tema hčerima na spre-

hod. Po poti jima revež le perstan pokaže, ino pove, kako de je spet v ta kraj prišel. One ste si mislile: „Šembrejte ko bi mu mogle ta perstan vzeti, potlej bode pa rad pri nama ostal.“ Grejo še en malo naprej, kar reče ena: „Vsedimo se en malo tukaj le v senco.“ Se vsedejo tje na trato pod neko drevo. Sedijo prav malo časa. Kar mu reče ena: „Čuj čuj ti, kaj pa imaš v lasel?“ On: „Jez ne vem, de bi kaj imel.“ Ona: „Imaš imaš nekaj. Kaži sem glavo.“ Zdaj mu začne po glavi gledati in grebati, de se mu je zadremalo. Druga to viditi, mu hitro v mavho seže, in mu vzame perstan iz nje. Vstanejo ino se grejo sprehajati naprej. Hodijo in hodijo po polji, kar pošlata za mavho, in zve, de ni perstana več. Pravi: „Perstan sim zgubil. Kaj bo pa zdaj.“ Pravite: „Pojdimo nazaj. Ga bomo iskali. Morebiti ga najdemo.“ Grejo nazaj do tistiga mesta, kjer so sedeli. Ste mu ga skerbno pomagale iskati. Tode zastonj so ga iskali, ker ga je una že v mavhi imela.

Po tem je ostal še pet let pri ti hiši. Kadar peto leto preteče, pravi: „To ni nič. Če bom jez zmiram le tukej, ne bom nikoli prišel v Perdonkorten. Zdaj moram iti. Preden bo dve leti, bom mende že prišel do tje.“ Na enkrat ga noč vzame. Šel je po hosti, kjer ni bilo nobene žive duše. Zagleda v drugim hribu luč. Pravi: „Tje moram iti. Tam so že kojè ljudje.“ Pride tje. Ni bilo družiga doma kot neko ženšče. Poprosi, če bi me hotli čez noč imeti. Ženska mu pravi: „Jez bi te rada čez noč imela, pa ti ne svetujem tukaj ostajati. Moji trije bratje so vsi trije tatje. Po noči bojo domu prišarili, in bi te kmalo ubili.“ Pravi: „Nič se ne boj. Le prinesi mi poljič vina, de ga bom pil, ino jih čakal tukej pri mizi.“ Po noči prirojijo trije bratje domu. On sedi v hiši za mizo, ino se z vinam verdeva. Ga prašajo: „Kdo si ti?“ Jim odgovori: „Jez sam ne vem, kdo de sim. Sim revež, ki se sentertje po svetu prehajam, koder se morem.“ Pravijo: „Kakošniga si pa vender rodu?“ Pravi: „Jez tudi tega ne vem. Vse skozi se klatim po svetu. Nikjer nisim doma.“ Pravijo: „Kako ti je ime? kako se pišeš?“ On pa je černo šolo študiral, torej je vedel, kako de se pišejo, in de so eniga brata zgubili. Je povedal tedaj njih primik ino zgubljeniga brata ime. Pravijo: „Ti si gotovo naš lastni brat, kteriga smo že pred večimi leti zgubili.“ Pravi: „To je lahko, de sim.“ Ga prašajo: „Ali se

hočeš našiga dela lotiti?“ Pravi: „Zakaj pa ne, če je vaše delo pošteno ino se lahko od njega živi?“ Pravijo: „Od našiga rokodela se prav lahko živi. Pri nas nikoli nič ne delamo, pa imamo zmiraj dosti jesti in dosti piti.“ Jih pobara: „Kaj ste danas dobili?“ Mu odgovorijo: „Danas smo toliko dobili, de še nobenkrat ne toliko. Smo dobili čevlje: kdor jih obuje, preleti pol ure dve sto mil deleč. Smo dobili plajš: kdor ga ogerne, ga nobeden ne vidi. Smo dobili klobuk: kdor ga pokrije, ino ga verže pred saboj, se mu hribi odprejo, de gre za njim, kodar hoče.“ On: „Ali je pa to res?“ Oni: „Res je.“ On: „Hencej pomerimo meni to obleko. Bomo vidili, kako bi se meni prilegla.“ Obuje čevlje, ogerne plajš, pokrije klobuk, in stopi enmalo od njih. Jih praša: „Ali me res ne vidite?“ Pravijo: „Nobeden te ne vidi.“ Tačas jo pa skoči, de se je zemlja potresla. Uni so jeli hlastati za njim, kakor po temi, pa jim je všel, ker ga nobeden ni vidil.

On pa je letel tje, kjer je Sonce s svojim izhodom. Mislil si je: Sonce po vsih deželah obsije, bo tudi vedlo za pot v Perdonkorten. Kadar pride do Sonca, praša služabnika: „Ali je gospod Sonce doma ali ne?“ Služabnik: „Ni ga. Je šlo na deželo sijat. Drevi bo pa že domu prišlo. Ga moraš počakati, če hočeš z njim govoriti. Tode povem ti, de, kadar bo prišlo domu, bo taka vročina, de se boš severl kakor ocvirek, če se nikamor neskriješ.“ Popotnik: „Če je tako, se bom pa v perst zadela. Kadar Sonce pride domu, me pridi pa poklicat.“ — Gre in se res globoko v perst zadela. Kadar Sonce pride domu in se sleče, ga gre služabnik klicat, in pravi: „Zdaj pa le. Gospod Sonce je že doma.“ Un vstane in gre k Soncu. Kadar pride v hišo, ga Sonce popraša: „Kaj boš povedal?“ Pravi: „Za pot v mesto Perdonkorten sim vas prišel prašat. Vi vse dežele obsijete, gotovo tudi za to pot veste.“ Sonce: „Jez za to pot ne vem. To mora biti neki med hribi v ozki dolini, kamor jez nikdar ne zajdem. Luna bolj po vsih luknjah obsije, moraš iti tje, kjer je Luna s svojim izhodom.“

Gre, skoči, ino je bil na enkrat tamkej, kjer je Luna s svojim izhodom. Je spet ni bilo doma. Praša hišno: „Kam je šla gospa Luna, de je ni doma. Hišna: „Je šla sijat na deželo. Zjutraj bo že prišla domu.“ On: „Jo bom pa počakal.“ Hišna: „Je ni varno čakati. Kadar bo domu priberlela,

se bode taki mráz naredil, de se boš poterdil kot cofelj.“ On: „Se bom pa v pepel zadela. Kadar bo prišla domu, me pridi pa klicat.“ — Proti jutro Luna res primrazi domu. Un se je tresel v pepelu, pa se vender ni poterdil. Kadar se luna spravi, ga gre hišna klicat in pravi: „Zdaj pa le pojdi. Luna je že doma.“ Un vstane iz pepela, se enmalo otrese, in gre k Luni. Kadar stopi v hišo, ga Luna pobara: „Kaj bi rad? kaj boš povedal?“ Ta pravi: „Nič hudiga, gospa Luna, nič hudiga. Za pot v mesto Perdonkorten sim vas prišel prašat. Vi vse luknje obsijete, gotovo tudi veste, kod se tje gre.“ Luna: „Jez tega ne vem. To mora biti med takimi hribi, de jez nikoli tje ne zajdem. Če hočeš to zvediti, moraš iti tje, kjer je Veter s svojim izhodam. On po vsih preduhah preleti, ti bo torej tudi gotovo vedel pot tje pokazati.“

Pa kar je bil tam. Veter je bil ravno doma. Ga popraša: „Gospod Veter! ali veste, kod se gre v mesto Perdonkorten?“ Veter: Kaj bi tega ne vedel. Saj grem zjutraj ob treh tje. Tam se je kraljeva hči omožila, jim grem na ženitnino pihat, de jim ne bode prevroče. Pa bom šel skoz take preduhe in tako pečovje, de ne vem, če bodeš ti mogel za mano ali ne.“ Popotnik: „Gospod Veter! nič se ne bojte. Mene nobena skala ne obderži. Jez imam tak klobuk, če ga veržem, se zemlja odpre in grem za njim, koder hočem.“ Veter: „No tako pa le pojdiva.“ Gresta ob treh. Prideta k strašnim skalovju. Veter zatuli in se spusti po luknji skoz strašno skalovje. Un pa ni mogel za njim. Torej zgrabi klobuk, ga treši v skalovje. Skalovje se odpre. Veter dere naprej, on pa jo briše za njim.

Ko je bila zjutraj ura pol petih, sta jo že primahala v mesto Perdonkorten. Veter je šel na ženitnino pihat, de jim ni bilo prevroče. Ta gre pa v cerkev. Se vsede v pruko in čaka svatov. Ob enajstih se muzika zasliši, in pedeset parov svatov pride v cerkev. Eden je bil lepši napravljen kot drugi. Gospod kaplan jim gre maševati. Po maši začne poroko brati. Un je sedel v pruki, pa ga nobeden ni vidil, ker je imel tisti plajš ogernjen. Kar se stegne iz pruke in lopsne kaplanu po bukvah, de so zaropotale na tla. Kaplan pravi: „Vajdu eden mora imeti tak greh nad saboj, de nista vredna prejeti tega zakramenta. Zdaj začne nevesta dopovedovati, kako je enkrat

nekdo prišel, de jih je rešil. S tistim sva se zastopila, de ga bodem 7 let čakala i. t. d. Kaplan: „Koliko časa je pa že preteklo?“ Ona: „Pet let in pol.“ Kaplan: „No vidiš, ravno to je uzrok, de se ne da poročati. Zdaj vidva morata še poldrugo leto počakati. Če uniga ta čas ne bo, potlej se smeta vzeti.“ Kaplan jo še pobara: „Kteriga bi ti rajši imela, tega ali vniga?“ Ona: „Uniga bi rajši imela, ako bi prišel. Pa se vem, de ga nikoli več ne bom vidila.“

Temu, ki je poslušal, so te besede dopadle. Zdaj grejo iz cerkve domu. Ta, ki je po bukvah lopsal, je šel tudi med svati po poti, pa ga nobeden ne vidil, ker je imel tisti plajš ogernjen. Njenimu očetu se je to sitno zdelo, de bi bil svate koj tako domu zaganjal. Torej jim da nekoliko bokalov vina. Svati pijejo vino, un pa po hiši gori in doli hodi, pa ga nobeden ne vidi. Kadar se že vsi svati domu poberejo, dene svoj plajš s sebe, ga obesi na kljuko, in ga spoznajo, de je njih odrešenik. Lepa deklica ga sreča na sredi hiše. Se mu okoli vrata oklene in pravi: „Glej! ravno danas bi se bila z drugim ženinam zaročila, ako bi me prav Bog obvarval ne bil.“

Na to so berž s tim ženinam oheet naredili. Grejo k poroki. Poroka srečno mine. Grejo nazaj domu. Jim napravijo prav zalo ženitnino. So imeli vsiga dosti, dosti piti, dosti jesti. — So tudi še meni dali iz rešeta vina piti, iz glaža kruha jesti, pa z loparjem eno po herbtu. Po tem sim pa stran šel.

Bela kača.

Nekdaj so se kače okolj Osojan tako silno pomnožile, da je jih sve gomezlalo. Hudo so kmete v tistej okolici nadlegovale. V jizbe, hrame, mlečne shrambe in postelje so jim lezle. Še pri mizi niso pokoja imeli, ker so jim gladne kače v skledo silile. Naj večji strah je jim pa grozno velika bela kača narejala, ki so jo večbart na Osoščici črede napadati videli. Kmeti niso si vedeli pomagati; procesije so napravili, in na božje pote hodili, da bi bog to hudo kazen od njih odvernuti blagovolil. Pa tudi to ni hotlo pomagati.

Ko so vbogi ljudi v taki veliki stiski bili, in niso vedeli, kaj bi počeli, da bi se te nadloge znebili, pride neki den v

tisti kraj neznan mož, ki jim vse kače do ene pokončati obljubi, če mu le za gotovo povedati morejo, da velike bele kače vidili niso. — „Nismo je vidili nikolj,“ mu odgovorijo nekteri iz množice, ki je se krog tega čudnega moža zbrala.

Zdaj je dal okrog visoke smreke veliko germado napraviti, in ko je bil že na verh smreke zlezal, vkaže celo gromado od vsih krajov zasmoditi, in potem hitro v strano bežati.

Že je od vsih krajev plamen proti visoki smreki švigal, kar vzeme tisti neznan mož kosteno piščalko iz svojega aržeta, in začne tako močno piskati, da je vsim po ušesih cinglalo. Hitro primatlja in pridere od vsih strani strašna sila kač, gadov ino modrasov k gromadi, in od neke čudne moči gnani vsi v ogenj poskačejo in tam poginejo. Na enkrat se pa zasliši še močnejši pisk iz Osoščice, da je vse pričijoče strah in groza spreletela. Mož na smreki to slišati, groze obledi: „Joj meni, ni mi več pomagila!“ tako on zavpije, „belo kačo sem slišal zažvižgati, zakaj ste me tako zvodili? Bodite pa saj tako vsmiljeni, in ne pozabite vsakega leta na te den za me siromakam vbogajme dajati.“

Komaj je vbožček te besede zrekel, se strašna kača z velikim hruščam kakor dereč potok čez sterno pečovje privali, in se v jezero prekuene, de pena kviško leti. Kmalo na uno stran jezera priplava, in vsa razljutena k goreči gromadi pri-lomasti, se kviško na smreko spne in revčeka v ogenj potisne. Strašno se kača v ognju premečuje in žvižga, pa silni ogenj jo kmalo premaga.

Tako je srepa kača, ki je čredam toljko škode delala, s celim gadjim zarodam poginula. Spet so mogli kmeti brez straha svoje posle opravljati, in pastirji na Osoščici brez skerbi svoje črede pasti. Hvaležni svojemu dobrotniku še den donešnji ne pozabijo obljube svojih prededov, in vsako leto na tisti den vbogim obilne darove delijo.

Vila.

Nekega toplega letnega dné gré krepek in lep Veprinšk mladeneč v goro Učko, ter najde pri stezi na trati zalo deklé, belo oblečeno, s pečo na solnci, in zagledavši lepoto njeznega

obraza se začudi. Nehoteč je buditi, odreže veliko vejo, in jo vtakne tiho v zemljo, da bi jej senco delala. Ona se na to prebudi, vidi postavljeno vejo, sebe v senci in pri sebi stoječega mladenča; ter ga popraša: „Ali si mi ti, mladenec, to senco naredil?“ On odgovori: „Sim, ker si mi se smilila, da te solnce prepeka.“ Ona mu govori dalje: „Kaj češ za to dobroto?“ Mladeneč veselo rече: „Daj mi se tvojega prelepega obraza nagledati in te za ženo vzeti.“ — „Dobro, jaz sim zadovoljna se za te omožiti“ — mu rече ona — „ali vеди, jaz sim Vila; ti nesmeš nikdar mojega imena izgovoriti; ako rečеш moje ime „Vila“, te morem kar koj zapustiti.“ On obečavši da nečе, jo pelje domú, pové svojim staršem vse, kar in kakor mu se je zgodilo, samo ne pové, da mu je nevesta „Vila.“ Ona jim se dopade, radi privolijo v ženitev. Na to se poročita. Živela sta nekoliko lét prav lepo in veselo, hišna sreča je v vsem in v vsakem prav dobro napredovala; porodi mu tudi eno hčerčico, lepo ko angeljčik.

Nekoliko lét za tem sliši mladi mož neko letno jutro prav zgodaj grometi; vstane, gré na okno, vidi, da se strašno nevreme pripravlja, ter govori svoji ženi: „Žena! škoda in nesreča velika, da nismo pšenice poželi, vso bo nam toča pobila.“ Ona mu rече: „Ne boj se ne, naše ne bo pobila.“ To rekši vstane, gré pred duri, in ko pride nazaj, počnè strašno toča padati. Mož zdihovaje govori: „Sim ti rekel, da bomo ob vso pšenico.“ Smehlja je mu na to rече: „Pojdi v skedinj, boš vidil, da nam je ni pobila.“ Ko toča neha, gré mož rés v skedinj, in vidi ondi vso pšenico v snopji lepo složeno, in vèrnivši se zavpije ves začuden: „Ah, kar je Vila, Vila je!“ Al v tem hipu mu ona zgine, — mož ostane tužen in žalosten brez žene „Vile“ s svojo malo hčerčico.

Mati Vila pa še zmirom dohaja nazaj, nebonemu kokor sami hčerčici vidoma; nastaja jo v vsih potrebah, kakor nar skerbnejši mati, dokler je ni zgojila do ženitvenih lét. Ko ta Vilina hči do te dobe pride, se omoži in je tako mati sedanje Polharske rodovine. — Tako pravlica.

Vysvětlení slov.

K části písmem kyrilským.

(Zkráceniny: rus. = ruské; brus. = běloruské; mrus. = maloruské; jrus. = jihoruské; vrus. = velikoruské; str. = staroruské; ukr. = ukrajinské; blh. = bulharské; srb. = srbské; m. = místo; v. = viz.)

абаротъ ukr. m. оборотъ, obrat, opak.
 абаномъ brus. m. обаномъ, lstí,
 podvodem (обманъ).
 абануць brus. m. обмануть, obe-
 lstiti.
 або rus., neb.
 абодраный ukr., obedraný, otrhaný.
 абонхъ brus. m. обонхъ.
 абрабѣу brus. m. обробрѣу, zmalomyslně, zmalátně (обробѣу).
 абратно brus. m. обратно. zpět, zpátky.
 абхадить ukr., obchoditi, obejiti.
 абшиць brus. m. обшить.
 авет srb., strašidlo.
 авляя srb., dvůr.
 авось rus., snad.
 аглянуща brus. m. оглянуться, ohlednouti se; аглядываецца m. оглядывается, ohlíží se.
 агна blh., beránek.
 аграда ukr., obrada.
 адвѣчая brus. m. отвѣчае, odpovídá (отвѣчать).
 аддать ukr., oddati, odvesti.
 аддыхать ukr., oddechnouti, odpocínouti.
 адѣжа ukr., oděv.
 адзинъ brus., адинъ ukr. m. одинъ, jeden.
 адкрыць (лнстъ) brus., otevřiti.
 адваче brus., jednak, přece.
 адно brus. m. одно, jedno; аднэу ukr., jednomu.
 адправну brus. m. отправилъ, odbyl od sebe (t. ženu své).
 адъ str. peklo (řec. ἄδης).
 адъ brus. ukr. m. одъ: адъ разу, pojednou, najednou.
 адѣхау brus. m. одѣхалъ, odjel.

адѣтый ukr., odětý, pokrytý oděvem.
 аждаја srb., drak.
 ажъ brus. ukr., tehdy, tehda, tu.
 азавися ukr., ozvi se.
 азъ str. blh., já.
 айде, айд' m. хайде, хайде srb., pojd' ako blh. srb., jest-li, jest-li že, když; ако и да blh., аč i snad.
 аков srb., okov, vědro.
 ала srb., drak.
 ала blh., али srb., ale.
 али rus., neb, anebo.
 ама srb., ale, avšak.
 аминь mrus., amen, konec.
 амо, тамо амо srb., semo тамо.
 амбаръ, амбаръ rus., sklad, zásoba.
 андно srb., anděl.
 апусить. апускаты ukr., spustiti; апускайця, spustfe.
 апяць brus. m. опять, opět.
 арати srb., pléniti.
 аружя ukr., oruží, zbraň.
 аршин srb., loket.
 асталоя brus., ostalo, zbylo.
 астанавиця brus., stanul, zůstal státi.
 аташли ukr., odešli.
 атець ukr. m. отецъ.
 аткрыты brus., odkrytý, otevřený.
 аткудава brus., odkud.
 атсуда ukr., odtud.
 атходить ukr. m. отходить, odcházeti, odejiti.
 ать ukr. m. одъ; ать таго, od toho.
 ау! ау! rus., ach, ach!
 аукать rus., honkatí.
 ауца brus., оуце; авечки, оуцѣкы.
 ацець brus. m. отецъ; ацу m. отцу;
 ацномъ ukr., otcem.
 ачнувшись ukr., octnuv se.

ашов srb., lopata.
 бабишкель blh., babec, babizna.
 бабуса рус., бабушка рус., babička.
 багато рус., богата ukr., багацько рус., hojně, mnoho.
 байдуже рус., nezbá.
 байки баяц brus., pohádky povídati.
 байракъ рус., dolina.
 бака srb., babička.
 балакати рус., rozmlouvatí, hovořiti.
 большую рус. m. большую, věčší.
 баня рус., lázeň.
 барада ukr. m. борода, brada; барадзъ brus. m. борода.
 барана рус. m. барана, brána.
 баранчикъ рус., beránek.
 басурманскій рус., pohanský.
 батина srb., hůl.
 батько ukr., otec.
 батюшка рус., tatíček.
 батюшкинъ, на, но рус., otcův, ova, ово.
 баушка рус. m. бабушка, babička.
 бацати srb., házetí, metati; бацити, hoditi, nřstíti.
 бацька рус. m. батька, tatíček; бацько, tatínku.
 бачать ukr., бачить рус., viděti, spātiti; бачъ, hle; бачите, hleďte, vizte; бачивъ, viděl.
 баш srb., právě, přímo.
 башмакъ рус., střevíc.
 башмашникъ рус., švec.
 башта srb. (tur.), zahrada.
 баща blh., otec.
 богати srb., utikati.
 безвыходно рус., bez východu, kdo nevychází; neustále bývající.
 безденежно рус., bez platu, zdarma.
 безотлучно рус., neustále.
 безпошино рус., beze cla (пошлина clo, mýto).
 безсмертнава рус. m. безсмертнаго.
 безцѣнь blh., drahý, drahocenný.
 безчастіе рус., neštěstí.
 безчиновный рус., bez úřadu.
 безъ да blh., ani ne- (něm. ohne zu-); безъ да знае, nevěda.
 бей рус., bí, zabíjej (бить).
 бео srb., bílý.
 берегъ рус., břeh.
 березка рус., břizka, malá břiza.
 беремя рус., bříně, náruč.
 беречь. береры рус., střici, pozor dávatí.
 берить рус., берите рус. m. берите, berte, vezměte.
 беснослучити srb., zaháletí.

бијаше srb., byl; v. бити.
 био м. было srb., byl.
 бисеръ blh., perle.
 бискати, биштем srb., hledati.
 бити srb. m. бити.
 бих м. бых.
 бицца рус. ukr. m. биться.
 бійтесъ рус. m. бойтесъ, бойте se.
 біленький рус., běloučký.
 бієжати, бієжати srb., utíkati; бієж', utíkej, honem.
 благо srb., l'ohatství, peníze.
 благодарить, благодарствовать рус., děkovati; благодаръ (-ръ) blh., děkuji, poděkuji; благодара Бора, рус. díky Bohu.
 благополучно рус., blaženě, šťastně.
 благословленіе рус., dovolení.
 благословлять рус., blahověčiti, že-
 luati; dopustiti, dovoliti; благословъ blh., dobrořečím komu, žehnám komu; благословиться рус., rozlou-
 čiti se, odpuštění vzíti.
 благословъ blh., požehnání.
 благотвориць рус., díky vzdávati.
 блєкнуть рус., vadnouti, hynouti.
 бліжче рус., blíže.
 близнятки рус., blíženci, dvojčata.
 блоха рус., blecha.
 блукати рус., kmitati se.
 блюдо рус., misa.
 бо рус., neb, protože.
 бо рус., bude.
 бобыль рус., chalupník.
 богатѣйши рус., zámožný, bohatý.
 богатъ рус., boháč.
 борме srb., Bůh ví, v skutku.
 богомилія рус., místo milé Bohu, pout-
 nické místo.
 бодякъ рус., bodlák.
 боевой рус., bojovní, k boji náležitý.
 божій blh., bohabojný, spravedlivý;
 божий часъ, krátký čas, minutka.
 божиться рус., zařikati se, zaklínati se.
 бойца рус., bojí se.
 больный рус., nemocný.
 большакъ рус., nejstarší.
 больше рус., больше рус., lépe, více.
 большій, большой рус., veliký; nej-
 starší.
 болтрьскій blh., bohatý.
 боље srb., lépe; бољи, -ља, -ље, lepší.
 боржѣй рус., rychleji, spěšněji.
 борзо рус., rychle.
 бороночка рус., branka.
 бороти ся рус., zápasiti spolu, po-
 rážeti se.
 борше рус., lépe.

бохопятео mrus., bochánek.
 браван srb., verít.
 бранити rus., přisítí, hubovati.
 брат srb., bratr; братецъ rus., bratříček; братица ukr., bratři; браха srb., bratři.
 браца ukr. m. браться.
 бре srb. (mezislovce, jimž se něco poroučí, k. př. ајде бре! појд').
 бревенчатый rus., břevnový, z břevnu neb trámů udělaný.
 бреваре blh., ajaj (slovo podivu).
 без srb., bez.
 бже srb., rychleji (compar. od брзо); бже болѣ, honem.
 бризнути srb., počnouti, dáti se v něco.
 броситъ, бросать rus., hoditi; брошену rus. m. бросилъ, vhodil, uvrhl; броситься rus., vrlinouti se, vletěti.
 брудъ brus., neřád, hmyz ošklivý.
 брѣзавъ blh., pospíchám, běžím.
 брѣзъ blh., rychlý.
 брызнути rus., vystříknouti.
 брыкнуть rus., bouchnouti, svaliti se.
 брѣзна blh., brázda.
 брызкнута mrus., mrštiti, střikuouti.
 бубликъ jrus., chlapeček (z něm. Bube).
 бувъ mrus. m. былъ.
 будан, -дна, -дно srb., bdělý, bdící.
 будинокъ jrus., stavení, dům.
 будишый rus., vědní.
 будто бы rus., jako by.
 будынки mrus., stavby, stavení hospodářská.
 будя ukr., budí (будить).
 булава rus., palice; булавка mrus., palička.
 булатъ rus., ocel; булатный rus., ocelový.
 булка rus., malá houska.
 булъ, була, було jrus. m. былъ, была, было.
 бумага rus., papír, list, psaní; бумажный, papírový.
 бунар srb., studnice, studánka.
 бурка rus., huňák (huňatý kuň).
 буря rus., bouře.
 бурянь mrus., vysoká tráva stepi ruských.
 бусати srb., bítí se v prsa.
 бутва blh., pobídnu.
 буцѣвъ mrus., jakoby, na způsob.
 бѣъ jrus., тлуе (бить).
 бѣва blh., sud.
 бы blh., было; быо srb., byl; быеть str., byl, stal se.

бѣгъ, бѣгамъ blh., běžím, utíkám; бѣжь, v útek.
 бѣлаго ukr. m. бѣлаго, bílého.
 бѣлизна brus., bielizna pol., bílé prádlo.
 бѣше blh., byl, a. o.
 бѣжитъ ukr. m. бѣжитъ.
 бяреца ukr. m. беретъся, бѣре se, má se k něčemu.
 бѣдѣте blh., budte.
 вада brus. ukr. m. вода; по воду, pro vodu.
 важити ся mrus., opovážiti se.
 вала м. хвала srb., chvála, čest; dika.
 валяти srb., chybíti; vazio, chybil.
 вална ukr., vlna.
 валшебница ukr., čarodějnice.
 ваба srb., Buh ví, zajisté; ваба да је srb., bez pochyby jest, musí býti.
 валяти srb., hoden býti, v skutku býti (lat. valere).
 Ванюша rus., Vašíček.
 вардъ blh., pasu, hlídám, hledím; варди, hlidati.
 вагра srb., oheň.
 вашка srb., pes.
 вашовъ ukr., vesel.
 ваюецъ brus. m. воюеть, bojuje.
 вбиватьца jrus. m. убивать ся.
 ввезъ rus., увести, přivesti; ввезъ, uvedl.
 весь jrus., celý.
 ввѣшли jrus., věšli.
 вдаритъ rus., uderiti, mrštiti.
 вдругъ rus., najednou, rychle, honem.
 ведмежачій mrus. m. медвѣжий, medvědí.
 веднѣжъ blh. m. въ веднѣжъ, jednou, jedenkrát.
 ведро brus., vědro, konev.
 вез srb., vyšívání.
 везати srb., vázati, vyšívati; везен, vyšíváný.
 век srb., věk; smrt.
 вемя srb., pravím.
 венчати srb., oddati, oddávati (ženichovi nevěstu).
 вепар srb., vepř.
 веревка rus., provaz, provázek.
 Вервигора brus. m. Вервигора. Vratihora (vl. jm.).
 Вервигудъ brus., Vratidub (vl. jm.).
 вернутъ рус. m. vrátiti se; вернеца brus. m. вернется, vrátí se.
 верста rus., ruská míle.
 вертати ся mrus., vrátiti se.

верховый rus., jezdecký.
 верху str., nahoru.
 веселье srb., veselí svatební; весё-
 лечко rus., veselíčko.
 весело srb., veselí; веселіи, veselejší.
 весма rus., velmi.
 вѣтина rus., uzenina.
 већ srb., již.
 већма srb., více.
 вече srb., večer.
 вешт srb., obluda, přisera.
 вещь blh., věc; вещьи vrus. m. ве-
 щи, věci.
 вже rus., již.
 взгадать rus., uhodnouti, představit
 sobě.
 вздумать rus., pomyslit; -ся rus.,
 přijíti na mysl.
 вземаъ blh., беру, brávám; вземъ,
 vezmu; взьми, vezmi; взема, взѣти.
 взметаться rus., vyhoditi se, vymr-
 šiti se.
 взорать str., zorati.
 взяти mrus., vzíti, nastati; взявъ m.
 взялъ; взявъ ukr. m. взялъ ся,
 odhodlal se; взялъ rus., sebral se,
 jal se (něco učiniti); взятыя rus.,
 zdělati se, změnit se.
 видѣнъ brus. m. видѣть vidí; видѣх
 srb., viděl jsem.
 видко mrus., patno, zjevno; - было,
 bylo viděti; не- mrus., neviděti.
 видно rus., patrno, zjevně.
 видъ rus., pohled; srb., zrak.
 видючий rus., vidoucí, patrny, zjevny.
 вижу rus., vidím (видѣть); вижъ blh.,
 viz, hled (видѣ).
 виѣшовъ rus. m. виѣшолъ.
 викати srb., volati; викажъ blh., zvo-
 лам; викамъ, volám.
 вили rus., vidle.
 вилились у матірѣ rus., zvedli se po
 matce, byli matce podobni.
 випроводити rus., vypraviti, vybyti,
 vyhuati.
 випухнуть rus., vyletěti, prehnouti.
 виржъ blh., zdvihnu.
 висина srb., výše, vysokost.
 вистъ vrus. m. вѣсть, pověst, zpráva.
 виче srb., křiči (викати).
 више srb., dále, již; више пута srb.,
 několikrát.
 відки ти rus., odkud jsi ty?
 відьма rus., vědma, čarodějnice.
 візъ rus., vůz.
 візьму rus., vezmu; візьмѣ, vezmi;
 візьмѣ, vezměte; візьмуть, vez-

му; візьмись rus. m. возьмется,
 возьме se; возьмѣсь.
 віконце rus., okénko.
 вінъ rus. m. онъ.
 вітеръ rus. m. вѣтеръ.
 віяти, вијати srb., honiti, loviti.
 вѣяци brus., vati.
 вкинуть rus., vhoditi.
 вкрутъ rus., vůkol.
 власть rus., vláda, panství.
 влізе rus. m. влѣзе.
 влѣжж, влѣжжъ blh., vejdu.
 вмереть jrus., umřiti.
 вмѣстѣ vrus., spolu, zároveň.
 во ukr. m. вотъ.
 вовсе rus., docela, dokonce.
 вѣдѣтъ mrus., odpověd.
 вѣдѣчати mrus., odpověditi; вѣдѣ-
 чавъ m. вѣдѣчалъ.
 воден srb., vodní.
 води srb., veď.
 водовозница rus., kůň, kterým vodu
 vozi, špatná herka.
 водъ brus. m. вотъ, tu, poté, nyní.
 воздухъ rus., vzduch, povětří.
 возлѣ rus., vedlé, podlé.
 возможно rus., možno.
 возный mrus., sluha soudní, biřic.
 возрасти str., zrůst.
 возрастъ rus., zrůst, dospělost.
 возсылать rus., vzdávati.
 возьму rus., vezmu (взять).
 вѣзати jrus., vozí; возити.
 вокругъ rus., vůkol.
 волити srb., chtíti raději.
 волчиха rus., vlčice; волчонокъ, vlček.
 волшебница rus., čarodějnice.
 воля srb., vůle.
 вонхемъ str., budme pozorni, dejme
 pozor (sr. vnimati).
 вонъ rus., ven.
 вопѣша str., zpěli, začali zpívat.
 ворота rus., vrata; ворітечка jrus.
 vrátka.
 ворчать rus., vrčeti, hubovati.
 воскликнуть rus., zvolati.
 востокъ rus., východ.
 вотчина rus., dědina, dědičný statek.
 вотъ rus., ejhle; tehdy.
 впередъ rus., dále, budoucně; впе-
 редъ rus., napřed, nejprvé.
 впорати jrus., snísti; впоравъ, snědl.
 вражіи rus., nepřátelský, zlý.
 врана blh., čep od sudu, díra čepová.
 врана blh., vrána.
 вранча blh., vraně, mladá vranka.
 вратина blh., brána; вратина blh.,
 vrata, dvéře.

вратъ блх. сrb., krk.
 врать (врешъ) rus., žvástati, lháti.
 время rus., време srb., врѣмя блх., čas.
 врло srb., velmi, tuze.
 врнути се srb., vrátiti se.
 врхъ, с верха до дна srb., s hůry dolu.
 врьвжъ, -жъ блх., јду, chodím, једу;
 врьвжъ блх., šli, јeli.
 врьвжъ блх., vrátím; врьвжъ са, vrátím se.
 врьтжъ блх., vrtím, točím.
 врьхный блх., svrchní.
 врьдъ блх., škoda.
 все блх., všecho, vždy; все rus., по-řád, vždy, stále.
 всичко блх., všecho; всичкы блх., všeccky.
 вскорѣ rus., brzy, v brzkú.
 всплакаться rus., rozplakati se.
 всплыть, всплывать rus., выплнouti.
 всполоскасть rus., vypláchnouti.
 ветрепнуться rus., zbouřiti se, zne-pokojiti se.
 ветрѣча rus., potkání, stříc; на ветрѣ-чу, naproti; ветрѣчать rus., vstříc-јiti кому.
 встрянуться vrus. m. спохватиться.
 пидити се по нѣчем, pohřešovatí něco.
 всякъ блх., každý; всякакъ, všeliký, rozličný; všelijak; всякакво, všeli-cos.
 вся јrus., všecho; всякага ukr., vše-likého; всячески rus., všelijak, vše-likterak.
 всюду rus., všude.
 втомитисъ јrus., unaviti se.
 вѣонъ brus., on.
 вхати јrus. m. въ хатѣ, ve stavení.
 вхопитъ јrus., uchopiti, popadnouti.
 въ јrus., u; въ тебе, u tebe; въ ёго, u něho; въ бабѣ, u báby; въ лю-дей породитця, naroditi se v ro-době lidské.
 вѣдрьвжъ са блх., zdřevěním.
 вѣдухъ блх., vzduch, povětří.
 вѣзрьвжъ блх., o rátiim: вѣзвивамъ, obracím.
 вѣкарувачъ, вѣкареамъ блх., vženi, vžáním.
 вѣнъ блх., ven.
 вы блх., váš, vaše atd.
 выбачте менѣ mrus., odpusťte mi, s odpuštěním.
 вывернуть vrus. m. вывергнуть, vy-vrhnouti, obrátiti.
 вывѣвъ ukr., вывѣлъ mrus., vyvedl. (вывести).

высккиваться rus., vyskýtati se, nalé-zati se.
 выкать rus., vykulení, vyvalení.
 выкинуть rus., vyhoditi.
 вымытъ rus., umýti, vymýti; вымой, umej.
 вымѣти mrus., vymnouti.
 вынуть, выпать, вынимать rus., vy-jmouti, vyndati, vytáhnouti.
 выпяси ukr., vynes.
 вынжъ блх., vždy, neustále, pořád.
 выпускасть rus., vypouštěti.
 вырубить rus., vysekati, zbořiti.
 выслухать ukr., vyslechnouti.
 высоба ukr. m. высоко: выше rus., výše.
 высосать, высасывать rus., vysátí.
 высыпать rus., vyjiti, vyběhnouti.
 вытащить rus., vytáhnouti.
 вытнати mrus., udeřiti, uhoditi.
 вытопнати mrus., utopiti.
 выхадзи brus. m. выходи, vyjdi.
 выхолить rus., očistiti.
 выцарапать vrus., vydrápati, vyškrá-bati.
 выцухрати mrus., vyrvatí, vytahati.
 вышавъ ukr., vyšel.
 вышнбить, вышнбать rus., vyraziti.
 вышній str., nejvyšší.
 выѣдая brus. m. выѣдаетъ, vyjídá, sežírá.
 вѣдавъ mrus., snad, možno, může býti.
 вѣдъ rus., zajisté, v skutku.
 вѣнцило блх., svatba; вѣнчжъ са, za-snujuji se, žením se, oddávám se.
 вѣсть rus., zpráva, pověst; безъ вѣ-сти пропасть, zmizel, aniž o něm sluchu.
 вѣточка rus., větvička.
 вѣтрые блх., větrík.
 вѣщица блх., věstice, čarodějnice.
 вѣзочка јrus., vázané, zpropitné.
 вякать rus., tlachati, žvástati.
 великій ukr., veliký.
 вѣлѣтъ ukr., veleť, poručiti; вѣлѣвъ, velel.
 вянецъ ukr., věnec; věnčení, od-davky.
 вянуть rus., vadnouti.
 вянцаца ukr. m. вянчаться, věnčiti se, vdávati se.
 варнуться ukr. m. вернуться, vrá-titi se.
 ваче блх., více; již; opět.
 вжтрѣ блх., do vnitř.

- гаворить ukr., гаворниць brus. m. го-
 ворить, praviti, mluvit; гавораць
 brus., (oni) hovoří, praví.
 гадаць brus. m. годаць; на гадаць,
 по letech.
 гада, -дна, -дно srb., ošklivý, še-
 redný.
 гадати mrus., domnívati se.
 гадина str., havěd, neřest; blh., živý
 tvor, živočich.
 гадиясьбый blh., zvířecí.
 гадовъ brus. m. годовъ, let.
 гадья brus. m. годье; годовать, ži-
 viti, krmiti.
 гадъ rus., гадина brus., ještěř, ha-
 dína; srb., ohyzda, ošklivá věc.
 газда srb., hospodár; газдински srb.,
 hospodářský.
 гагнi ся mrus., něčím se obíráti marně.
 гајде, гадье srb., kejdy, dudy.
 галава brus. ukr. m. голова, hlava;
 галоу, галовъ brus. m. головъ,
 hlav.
 галунка brus., pol. ցաֆաշ, haluz, vė-
 tev.
 гараздъ mrus., štěstí, požehnání.
 гаркнуць rus., houknouti.
 гарно mrus., dobře, pěkně.
 гароховае brus. m. гороховое, hra-
 chové (t. zrna).
 гарачій brus. m. горячий, horoucí,
 žhavý.
 гасподь brus. m. господь, hospodin.
 гасударство brus. m. государство.
 гатова ukr. m. готово.
 гаће srb., katě, plátěné dlouhé ka-
 hoty.
 гвозден srb., železný.
 где srb., že; poněvadž.
 гдекоји srb., sem tam některý.
 гета tur., hul ovčácká.
 гэто brus., tohle; гэтаго, гэнтаго,
 toho, onoho; гэтые, tyhle.
 гірше jrus., huře, horší.
 главом пизни srb., sám osobně vyjíti.
 глазъ rus., oko; глазки očka.
 глечічокъ jrus., hrneček.
 гдубь rus., hloub, hlubina.
 гдунавъ blh., hloupý.
 гдадзь blh., patřím, pohlížím, dívám
 se; -са blh., zdám se, pod-
 bám se.
 гддѣть rus., hleděti, patřiti; гддѣць
 mrus. m. гддѣль, hleděl; гддѣ,
 глядъ ukr., hle, hled; гляцуть rus.,
 pohleděti.
 говедарь srb., говадарь blh., skoták.

- говедо srb., hovado; говеда srb., го-
 вада blh., dobytek.
 год srb., koli; штород, cokoli.
 година srb. blh., rok; jrus. čas,
 chvíle, doba.
 годувати jrus., krmiti, živiti.
 годъ rus., rok.
 годѣ mrus., dost.
 голкай brus. m. иглой, jehličkou.
 голодъ rus., hlad.
 голѣць blh., veliký.
 голѣбча blh., holoubek.
 гоміла srb., hromada.
 гомж, -ж blh., ženu, honím.
 гора srb., les.
 горадъ ukr. m. городъ, město.
 гораздо rus., mnoho.
 горе vrus., hoře, žalost.
 горевать rus., hořekovati, nařikati.
 горелиць blh., uspiěn.
 горемычній rus., nařikavý, hořekující.
 горкаць, горкый blh., nešťastný, ubohý.
 горница brus., hůra; světnice pod
 krovem.
 городить чуху vrus., nesmyslné věci
 žvástati, lháti.
 городъ rus., město.
 горшокъ rus., hrnek, hrneček.
 горѣ blh., vzhůru; съ горя, s hůry;
 горе srb., nahore.
 горѣлый rus., opálený, ohořelý, při-
 pálený.
 господа srb., panstvo; jrus., paní,
 chof; господарица blh., hospodyně;
 госпожа srb., paní.
 Господь rus., Hospodin; господиць
 rus., slechtic.
 гостба blh., hostina.
 гостинець rus., úcta lahůdkami.
 государство rus., vládařství, mocnářství.
 готва blh., vařím, strojím (jídlo).
 грабути srb., dráti, vydíráti, násilně
 bráti; грабнж blh., popadnu.
 градъ rus. blh. srb., město; гра-
 жданъ rus., гражан srb., měšťan, o-
 byvatel městský.
 градъ rus., ledové kroupy, sutky.
 грамота rus., грамота brus., písmo,
 kniha.
 грапа srb., větev.
 грапа srb., hrozný, pustý; šeredný,
 ošklivý; грдоба srb., šereda.
 грешічокъ rus., hřešíněk.
 грибъ rus., houba (vůbec).
 грімъ jrus. m. громъ; грімѣти mrus.,
 hřímati.
 гріпті srb., objímati.
 грп srb., keř.

громко rus., silně. hñmotně; громче rus., silněji.

гроши mrus., peníze.

груди rus., prsa (ženská): грудной rus., prsní; грудное дитя, nemluvňátko.

грѣбѣть blh., páteř.

грѣбъ blh., hřbet, záda.

грыжа blh., péče, starost; грыжѣ са blh., starám se, rmoutím se.

грѣхота blh., hřích.

грязь rus., bláto, kal.

губавъ blh., hubený.

губка rus., hubička, ústka; губки, pysky, rtíky.

гудзе brus., hude. hučí.

гульба rus., ples, radovánky.

гулять rus., гуляць brus., dováděti, proháněti se, hejřiti.

гуня rus., halena, špatný, žebrácký šat.

гурьба rus., houn, hromada (lidí).

гусиновый rus., pustý.

гусѣ. jrus., house.

гы blh., je (acc. pl. neut.).

гѣцлю (pol. hycel) brus., jistá nadávka, jako: darebák.

да rus., а, i, ano; blh. srb., aby, af;

да небы заспать aby nezaspal; да же мени srb., kdybych měl.

да-ли blh., zdali.

да brus. ukr. м. до, ke; да хаты, да дому, domů.

дабѣтъ м. добѣтъ.

давай rus. (znamená pospěch, rychlé konání něčeho); мы давай износить, my honem snášíme; давай бить brus., jme se bít; давай битьца ukr., počal, jal se bít; давай лихо коить jrus., počne zlé pusobiti.

давіоу brus., mním, domnívám se; м. довелъ, dovedl (довестъ).

давчѣ blh., žvýkám; давча, žvýkati.

давѣ jrus. м. даль.

дагадаться ukr., domysliť se, dovtipiti se.

дагнати ukr., dohnati; дагонять, dohoniti; дагану brus. м. догонилъ;

даганецъ м. доганяеть, dohání.

даде blh. srb., dá; даду srb., daji (дади.)

дажидай brus., čekej.

дай rus., dovol, počkej; дай-ка brus., nech af, dovol af.

дай brus. м. да и, а také.

дакле srb., дакъ brus. jrus., tak, tehdy.

дальше rus., дальше brus., dále jrus., dále, potom.

даметъ, въ - ukr. м. въ домѣтъ, правно, viditelno; не въ - není znáti. дамовъ ukr., domu.

даи srb., den; даиас srb., dnes.

даиный rus., darovaný.

дано blh., af, aby.

дао srb., дал; Бог ти добро -, dej ti Buh štěstí (дати).

дарагора ukr., drahého.

дарога brus. м. дорога. dráha, cesta.

дасть str., dá; дасть Богъ mrus., даждь Богъ str., dejž Buh (počeka-dlo, znamenajíc: málo, nedostatek).

дати се srb., dařiti se.

дау brus. м. даль; даюць м. даютъ, daji.

дачки brus. м. дочка, dcerausky.

двама-та blh., ti dvě.

дванаестый blh., dvanáctý.

дварецъ ukr., dvorec.

двинуть ukr., zdvihnouti.

двирѣ jrus. м. дворъ, dvůr.

двоколѣе srb., vůz o dvou kolech.

двѣнадцать rus., dvanáct

де srb., nuže: 'де, де jrus., kde; дѣ

жѣ такіи тобѣ, kam si dal rozum.

дебео, -е-а, -е-о srb., tlustý, silný, mocný.

девојка srb., panna.

дед м. дѣде srb., počkej, hled.

день blh., den.

деньги rus., peníze.

дергають ukr., drhnouti, trhnouti.

деревья rus., stavení dřevěné; vesnice.

дерево rus., дѣрво ukr., dřevo, strom; деревьямъ м. деревьямъ.

держачъ jrus., špalek.

десный, десвъ blh., десни srb., pravý; десно, право.

дзѣця brus., dítě; дзѣцѣе brus., velké dítě (ve smyslu potupném), kluk.

ди м. гди srb., kde.

дивиться jrus., hleděti, dívati se, viděti; дивития, дивѣнца ukr. м.

дивѣтся, patřiti, hleděti; дивѣлись, dívali se.

дивѣи srb., divý.

дивовати са mrus., diviti se.

дивѣ-дивомъ не жито mrus., div divoucí nevidaný.

дигнуть srb., zdvihnouti; дигж blh., zdvíham.

дижете *srb.*, дитя *rus.*, dítě; dítě, dítě, děti; дитина, děťátko.
 дикий *ukr.*, divný, podivný.
 дирнуть *srb.*, dotknouti se čeho.
 дичиться *rus.*, stránil se, vyhýbat se.
 дичь *rus.*, zvěr; дичь, zvířina.
 дівчана *rus.*, м. дівчина.
 дідь *rus.*, м. дідь, starý člověk, starý; дідусю, dědečku!
 ділюсь *rus.*, м. ділюсь, podělo se.
 длака *srb.*, vlas.
 дьбоко *blh.*, hluboko.
 для чего *rus.*, proč.
 до *srb.*, při, u.
 додати *srb.*, opatřiti.
 добар *srb.*, dobrý; — стати, ručiti za něco (něm. gut stehlen).
 добути *srb.*, dobytí.
 добратись *rus.*, dojiti, dosáhnouti.
 добро *rus.*, *srb.*, dobré; jmen, statek, zboží, bohatství; доброва *rus.*, м. доброго, dobého.
 добротвор *srb.*, dobroděje.
 добувається *rus.*, м. добывается, dobývá se.
 добыває *rus.*, kořist, loupež.
 добыа *blh.*, dobudu, nabudu; добые *srb.*, dobnude; добыа, dobyt (добыти).
 довгий *ukr.*, dlouhý.
 доволея *rus.*, spokojen.
 доволю *rus.*, доволю *rus.*, дост, dostatečně, do vůle své.
 дотагати *ce* *srb.*, dāti se, přiházeti se.
 договорити *ce* *srb.*, umluviti se.
 додж *m.* дойдж *blh.*, dojdū; доде *m.* дойде; доди *m.* дойді, pojd; додохж *m.* дойдохж, přišli.
 дождь *rus.*, déšť.
 дожидаться *rus.*, čekati, očekávati; дожидаться, dočkati se.
 дозвати, дозовеж *srb.*, zavolati.
 док *srb.*, než, prvé než, dokud; докле, dokud, až.
 докарає *blh.*, přiznati, přivezu.
 докажж *blh.*, popadnu, zdvihnu.
 докотитьця *rus.*, dojeti.
 долазити *srb.*, přijiti, přicházeti.
 долбня *rus.*, palice.
 долга *ukr.*, dlouho.
 должный *rus.*, povinný, dlužný.
 доликовати *srb.*, slušeti, hoditi se.
 долі *rus.*, м. долъ.
 долой *rus.*, pryč.
 доля *rus.*, podíl, osud; воля и доля, svobodná vůle, úplná svoboda; лиха —, *rus.*, uchoďa, neštěstí.

домашн *srb.*, domácí; домашн *srb.*, domácí pán, hospodář.
 домшко *rus.*, domeck.
 домою *rus.*, domu.
 допрьзть *blh.*, zlením.
 donde *srb.*, dotud.
 донесж *blh.*, přinesu; донети *srb.*, přinesti, přivezti.
 дома *rus.*, dcernška.
 допадати *ce* *srb.*, libiti se.
 допріо *rus.*, teprv.
 дорожка *rus.*, cestička, pěšinka.
 дору *blh.*, až.
 доси *rus.*, potud.
 доска *rus.*, deska.
 досиэхъ *rus.*, úplné oděni.
 доставъ *ukr.*, м. досталъ.
 достинъ *blh.*, dostatečný, vz. to.
 досыть *rus.*, dosti.
 дотичає *blh.*, příběhnu.
 дотле *srb.*, zatím, dotud; дотле-докле, dotud-pokud.
 дотрчати *srb.*, příběhnouti.
 дои *srb.*, přijiti; дожу, přijdou; дошао, přišel.
 дохврькж, дохврькамъ *blh.*, přiletím.
 дохнутъ *rus.*, dehnouti, páchnouti.
 дохождає *blh.*, přijdu, přicházim; vracím se.
 дочекати *srb.*, dočkati; přijmouti, přivítati.
 дочь, дочеръ *rus.*, dcera; дочка *rus.*, dcernška.
 дощ *rus.*, děšť.
 драбского хлѣба дерти *rus.* (počkadlo), drápati.
 драго *blh.* *srb.*, libo, mílo.
 дразнить *rus.*, drážniti *rus.*, drážditi.
 драць *rus.*, škrábati.
 древо, —вѣта *srb.*, дрѣво *blh.*, strom; dříví.
 дремучій *rus.*, pustý (les).
 дреха *blh.*, šat, oděv.
 дрисливъ *blh.*, hubený, špatný.
 дроздъ *rus.*, trásti se.
 дрожж *rus.*, droždí, kvasnice.
 дрожежж *rus.*, vozík.
 другоачіє *srb.*, jinak, jiným způsobem.
 другъ *rus.*, přítel; друг *srb.*, jiný.
 дружити *rus.*, obcovati.
 дружно *rus.*, přátelsky.
 дрыжж, дрыпамъ *blh.*, trhnū, táhnū.
 дрьть *blh.*, stár.
 дубня *rus.*, (dubová) hůl, palice.
 дубоко *srb.*, hluboko; дубье, hlouběji.

дуго srb., dlouho: - дана, mnoho dní; дугачки, velmi dlouhý.
 дуже mrus., tuze, velmi.
 дужный mrus., silný, mocný; дужшій, silnější.
 дулаи srb., trubka u dud.
 дума rus., думка brus., myšlení, myšlénka; дума blh., řeč, slovo.
 думать rus., mysliti, přemýšleti, domnívati se; думать blh., pravím; myslím.
 дура rus., osoba bláhová, hloupá; дуракъ, hlupák, nemoudrý; дурашка vrus., blázínek.
 дурачиться rus., bláznovství tropiti, šašky prováděti.
 дурень ukr., hlupec, hlupák.
 дурница mrus., daremnost; дурницею ганти съ, marnou práci dělati.
 дурный rus., hlupec, daremný; дурно mrus., darmo, marně.
 духальце blh., míšek.
 духи blh., dmychnu, dmuchnu, fouknú; духамъ, dýchám, foukám.
 духъ rus., dech; что есть духу, co dech stačí. vším úsilím.
 душмании srb., nepřítel.
 дъщеря, дъщи blh., dcera.
 дѣвать rus., diti, poditi. dати: дѣваться, poditi se; дѣвамъ са blh., ději se.
 дѣвичій rus., дѣвочкѣй srb., dívčí.
 дѣдо blh., starce; дѣдушка rus., dědeček.
 дѣтище rus., dítě, chlapec.
 дѣхнъ blh., pobídnú, uhodím.
 дяхъ blh., klus.
 дятѣнцы nkr., děťátka.
 ѣво srb., dabel: ѣволи, dáblové.
 ѣ m. rѣ srb., kde: же; jak. kterak.
 ѣрѣв srb. (tur.), rámeč vyšívací.
 ѣца, дѣца, ѣчица srb., děti.
 ѣпипти srb., skočiti, vyskočiti; ѣпипти, skákati.
 е blh., ej, ejhle, nuže.
 ево srb., ejhle, hle.
 ево vrus. m. его.
 еда srb., zdali.
 едѣкой blh., některý, nějaký.
 есць (ты) brus. m. еси, јси; (я) m. есмь, јsem; (вы) m. есте, јсте.
 ета ukr. m. ето. to; етатъ, ten.
 ето blh. srb., hle, ejhle.
 эдакой rus., этакій vrus., takový, nějaký.
 эстого, съ - vrus., z toho (zdvojnásobení předložky съ).
 этова vrus. m. того.

жаворонокъ rus., skřivánek.
 жаница brus., ukr. m. жениться.
 жоо srb., жалко rus., žel, líto.
 жарное rus., pečeně; жареный, pečený.
 жарко-важарко rus., hodně žhavě.
 ждать rus., očekávati.
 ждрѣа blh., hříbě.
 желанье rus., žádost.
 желать rus., žádati, žádostiv býti; желанный rus., žádaný.
 жемчугъ rus., perle.
 женѣтия jrus. m. женутся, ženou se.
 жеребеночекъ rus., hříbátko, hřebeček.
 живити се srb., snášeti se, svorně spolu živi býti.
 животное str., živočich, zvíře.
 живѣ jrus. m. жилъ.
 живѣтъ blh., žiji, јsem živ.
 жито srb., obilí.
 жница srb., жичка blh., nit.
 жѣва jrus. m. жѣнка.
 жѣна mrus., hrst.
 жмурити srb., mžourati, přimhouřenýma očima hleděti.
 жонка brus., ženka.
 жуець brus. m. жуеť. žvýká; жуеť jrus., žvýкај (жевать).
 журити ся mrus., gmoutiti se.
 жадець blh., živniv.
 за jrus., за, po, pro, k; за его, k němu; за srb., o (něčem); за да blh., aby.
 забавити jrus., uchlácholiti; забавити се srb., pozdržeti se, opozditi se.
 забажати mrus., smýsliti si, umíniti si.
 забери jrus., seber (забрати).
 забирамъ blh., počnu, počínám.
 забиться rus., sepnouti se.
 забиякъ blh., zarázím.
 заблечути се srb., zahleděti se, zakoukati se.
 заборахити srb., zapoménouti.
 заборъ rus., plot, ohrada.
 забрать nkr., vzíti s sebou, pojмouti.
 забринуги се srb., zarmoutiti se.
 забути mrus., zapoménouti.
 завагошитъ jrus., otěhotněti.
 заваджати mrus., vaditi, překážeti.
 заварж, заварѣвамъ blh., najdu, nacházím.
 завижда. завиждамъ blh., závidím.
 завицај srb., domov.
 заводити mrus., počínati sobě, předсе bráti.
 заводъ rus., dílna.
 заворчать rus., zavřěti, zahubovati.

- завтра ukr., zejtra; завтрашний rus., zřejší.
- завѣтъ rus., zákon, zaslíb; завѣтный, zaslíbený, slibem zavázaný.
- завязуясь brus., počal se.
- загазати srb., zabřesti.
- загледати srb., prohlížeti; — ce srb., zahleděti se, pilně hleděti; загля-
пути mrus., zahlednouti.
- заглядѣнье rus., milé pohledění.
- заговорить rus., přemluviti.
- заголосить jrus., promluviti.
- загрѣмѣть ukr., zahřmíti.
- загpnти ce srb., obejmouti se.
- загудо mrus., zafičelo (загудити).
- загуляться rus., v procházce, v toulce
se opozditi, zatoulati se.
- загуть jrus., zahřměti, zahrнѣti.
- задавить rus., umačkati, uskrтiti.
- задоволян srb., spokojen; задоволь-
ство srb., spokojenost.
- задрожать rus., zachvěti se.
- задумамь ca blh., rozhovořim se, po-
rozprávím; задуматься rus., zamy-
сли ti se.
- задушевный rus., srdečný, duševní.
- задь blh., za, pozad.
- задѣлж blh., zadělám, zarazím.
- зажарит rus., upeči.
- зажмурити mrus., zamhnouti.
- завзвнѣти mrus., zavzniti.
- завывать rus., zváti k sobě, přivolá-
vati.
- займе ся mrus., jme se, začne; зай-
мусь v. занимать.
- запнти m. захитити srb., zachytiti,
nabrati.
- зажджати jrus., zajižděti.
- заједно srb., spolu.
- заказать rus., přikázati, naříditi, ob-
jednati.
- закаштыца ukr., zakývati se, za-
viklati se.
- закалѣхаться ukr., zakolísati se.
- закапати ce srb., odhodlati se, odváž-
žiti se.
- закажж. —нж ca blh., osopím se, po-
brozím komu.
- закапав brus. m. закопаль.
- закарамь blh., poženiu.
- закатиться rus., zapadnouti.
- закнж mrus., prvé než. dokud.
- заклѣтва srb., přísaha.
- заклѣtie rus., zakleti; záповѣд, zákaz.
- заколдованный rus., zakletý, očaro-
vaný, kouzelný.
- закожж. —нж blh., zabiji; заколнти
srb., zaklati, zabiti.
- закручиниться rus., zarmoutiti se.
- закунути srb., zaklnouti, zapřisáhnouti.
- закушать rus., pochutnati si.
- залатый brus. m. золотый, zlatý.
- залізный jrus., zelezný.
- залогай srb., kus.
- заложить допоры rus., cestu zale-
hnouti, zastaviti.
- залудь blh., залуды srb., nadarmo,
marně.
- заличить ukr., zaléčiti, zahojiti.
- замануть rus., přilákati.
- замарать rus., zamazati.
- зачать rus., dotýkati, ustrkovati.
- замнж blh., minu, pominu, zmizím;
пројду.
- заміжж ukr., za muže; ити заміжж,
vdáti se; замісь ci повізь jrus.,
oženil se s ní, pojal ji za ženu.
- замокнуть ukr., zamknouti, nic ne-
проviti.
- замолчать rus., umlknouti.
- заморожу brus., zamrazím (заморо-
зиль).
- замржжж blh., přijdu za soumraku.
- замужество rus., vdanost, vdání.
- зане blh., занести.
- занедужать jrus., roznemoci se.
- заннмать rus., vypůjčiti si, vzíti na
dluh; —ся въ rus., zaměstnávati se
čím; zříditi sobě (ku př. obchod).
- занпереть rus., zavřiti; занерь jrus.,
zavřel.
- запечатать jrus., zapečetiti.
- запитати m. запнати srb., otázati.
- заповѣднн srb., poručiti, přikázati;
заповѣдмь blh., poroučím.
- заповѣдннй rus., zapovězený.
- запретить str., zapověditi, zakázati.
- заприштж blh., zadržím, zastavím.
- запропасти mrus., pozbyti, ztratiti.
- запросити srb., žádati za něco, uchá-
zeti se oč.
- запргати jrus., zapřáhnouti.
- запргать ukr., zakázati, zapověditi.
- запргж blh., vzepnu, zavru.
- зарабить ukr., zrobiti, udělati.
- зарадмь ca, зарадувань ca blh.,
zarađuji se.
- заради blh., pro; — това, proto, z té
příčiny.
- заразж mrus. pol., hned.
- заренетовать jrus., povyk udělati.
- заржав brus., zaržal, zaržetol.
- заріжж jrus., zařežn.
- заробити mrus., vydělati.
- заровмь, заровж blh., pochovám, za-
kopám.

зарядить rus., nabití.
 зарѣчь блж., poručím, přikázu.
 засвирати srb., zapískati; засвирѣ блж., zatroubní.
 засвѣиць brus., osvětití.
 засварчатъ rus., uskvařití se.
 заскныиу brus., zavyl.
 заслонить заслоною rus., zandati zandavadem.
 заслонъ rus., příklop, zátvora.
 заслушаться rus., mílo poslouchati.
 засміѣтя rus. m. засмѣется.
 заснуть ukr., usnouti.
 заснѣ блж., usnu; засна, usnul.
 заставить rus., spůsobiti.
 заставлятъ rus., míti, přiměti, přidržeti k čemu.
 застегнати ukr. m. застогнати, pol. stękać, jęczeć, stęnati.
 застучать rus., zadupati.
 засукати, засучем srb., vyhrnouti; zatočiti.
 засыпать ukr., dřímati, usýpati, ve spaní přicházeti.
 застѣкъ ukr., zásek, srub.
 затворити srb., zavřiti.
 затомити srb., potlačiti.
 затравити srb., otrávití; затравитѣ, otrávi.
 затянуть rus., zatáhnouti; запівати.
 затѣять rus., spůsobiti, vystrojiti.
 заглавъ блж., dām ohlávku (koní).
 зауздати srb., uzdu dáti (koní), v uzdu pojmoviti.
 заунывный rus., smutný, truchlivý.
 зауставити srb., zůstaviti.
 залавацца, заховаться rus., schovati se.
 захачѣу brus. m. захотѣлъ, zachtěl.
 захвалити, захваляти srb., poděkovati.
 захопнуться rus., zaklapnouti se, zavřiti se klapnouc.
 захраснути mrus., zaneřaditi se.
 зацѣтѣть, зацѣсти rus., rozkvěsti, počiti kvěsti, zkvětnouti.
 зацѣпиться rus., zachytili se, uváznouti.
 зачече srb., přední místo za stolem.
 зачудъ са блж., podivím se; зачуденъ, удивен.
 зачѣтъ rus., proč.
 зашавелитъ rus., zatřepati.
 зашто srb., защо блж., proč; protože, poněvadž.
 заѣсьць brus., bryže, žere.
 заедно rus., vždy.
 забгнутъ rus., выпáтрати, vyskoumati.

збор srb., pro, za přičinou.
 збѣже mrus., obili.
 збруа rus., zbroj, přístroj kouský.
 звити ukr., uviti, usoukati.
 звѣрка rus., zvířátko (čtyrnohé).
 звѣсно rus., прý, jak se povídá.
 звѣчайно mrus., obyčejně.
 звѣдовати ся mrus., poptávati se, vy-zvídati.
 звѣзда rus., hvězda.
 зварнуть ukr. m. звернути ся, obrátiti, přijiti, nastati.
 згадовати mrus., povídati, vyprávěti; згадати ukr., vypráviti.
 здаровъ brus. m. здорово, zdráv buď.
 здасть ся mrus., hodí se (здати ся).
 здиймать rus., snímati, sundávati; здѣяти mrus., sejmouti.
 здравстуй vrus., здравствуй, здравствуй rus., zdráv buď! pozdrav pán Buh!
 здужати mrus., vz-to býti, moci.
 здумать rus., vymysliti.
 земля rus., земља srb., země.
 земникъ блж., sklep.
 зернушко brus., zrníčko.
 зец srb., zajíc.
 зжатый rus., zavřený, stažený.
 зижати srb., živati, ústa otvírati; зинж блж., živnu.
 злізти rus., vylezti.
 зляглась rus., slehla se.
 злякаться rus., uleknoniti se.
 злюбити rus., oblíbiti sobě.
 змѣна блж., змѣя srb., had; змѣя rus., hadice, dračice; змѣйскый блж., hadí.
 змѣй rus. блж., drak; змѣйскый блж., dračí.
 знаду srb., znají, vědí (знати).
 знай mrus., nevšimaje si čeho, neohlížeje se nač; знао srb., znal, uměl (знати).
 знарѣшне rus., počne (знарѣжнути).
 знатенъ rus., vznešený, slavný; знатни srb., znamenitý, pamětihodný.
 знать rus., patrně, zjevně.
 знахорка rus., hadačka, čarodějnice.
 значить rus., znamenati; значить vrus., hledte (u vypravování).
 знаж блж., vím.
 знелюбиць brus., vzíti v nenávisť.
 знудити ся mrus., utýrati se.
 зозуля rus., žeňulka.
 зоря vrus., jitro, rozednění.
 зостановитись mrus., zastaviti.
 зострінути rus., potkati.
 зпершу rus., s počátku.

испытать rus., zkoušetí.
 истина srb. blh., pravda, skutečnost;
 на истинѣ, v skutku.
 истопить rus., vytopiti.
 истребить rus., zahubiti.
 исть blh., ten. onen.
 ись vrus. m. ѣсть, jísti.
 ити rus., jíti; ишовъ ukr., йшов
 brus., šel.
 ишчунати srb., vystipnouti.
 ишшо vrus., ještě.
 ишь blh., še! (zvuk. jímž se zahánějí
 slepice).
 їдучи jrus., jda, jdouc.
 їдѣть jrus., jediti.
 їздець jrus. m. ѣздець, jezdec.
 їонъ ukr. m. онъ.
 їош srb., ještě.
 їабука srb., jablko; dar (koláč).
 їад srb., žalost, zármutek.
 їадан srb., ubohý.
 їеднако srb., neustále.
 їедном srb., jednou.
 їели m. je-ли srb., viď, pravda-li.
 їело srb., jídlo.
 їео srb., jedn (jesti).
 їер srb., neboť, neb.
 їесте srb., jest; ano.
 їош srb., ještě.
 їунац srb., býk, vůl.
 їувачки srb., jonácký, mládenčí.
 їунаштво srb., hrdinství.
 кабакъ rus., hospoda, šenkovna.
 кабъ brus., kdyby.
 каваль brus., kovář.
 каваль blh., trouba (ovčácká).
 кад srb., kdy, když.
 кажа ukr. m. каже, praví, povídá; ка-
 жоть vrus. m. кажетъ, ukáže; ка-
 жется rus., zdá se, snad (казать);
 кажа blh., řku, pravím.
 кажная ukr., každá.
 казан srb., kotel.
 казати srb., pověditi, říci; казати се,
 projeviti se, oznámiti se.
 казвамъ, казувамъ blh., pravím; ка-
 зивати srb., vypravovati.
 казка brus. ukr. m. сказка, pohádka.
 казна tatar., poklad, pokladnice.
 казнить rus., trestati.
 казуй srb., повѣз: v. казати.
 кавав, -ква. -кво srb., nějaký.
 каво blh., kterak, jak, co.
 како blh. srb., jak, kterak; какъ rus.,
 jak (někde pleonasm. ; как-то rus.,
 totiž; както blh., jakož; какъ-нибудь
 rus., nějak, některak.
 какогод srb., jakkoli.

какой rus., какъ blh., jaký, jakový.
 калечнице rus., mizák, žebrák, jenž
 zpívaje písně nábožné prosí za
 almužnu.
 кані ukr. m. коли, m. v tom: jest-li
 že; калибъ brus. m. колибъ, kdyby.
 кальнуть ukr., bodnouti, upichnouti.
 калѣть brus. m. колѣть.
 камыкъ blh., kámen; камыча blh., ka-
 мének.
 канать rus., provaz.
 канити се srb., hotoviti se, chystati se.
 каня brus. ukr. m. коня, keně.
 канюшня ukr., koněma, stáj.
 канж blh., ním.
 као m. како srb., jako.
 кара mrus., trest, pokuta.
 каралеу brus. m. королевъ, králův.
 карамъ blh., boním, ženi.
 каратко brus. m. коротко, krátce.
 караульщикъ rus., strážný, hajný.
 карета rus., kočár.
 карманъ rus., vak, tlumok, kapsa.
 кароль brus. m. король, král.
 карта brus., list, psaní.
 ката blh., jako, co: - день, co den,
 каждый den: v. катю.
 кататься rus., kotáleti se, váleti se.
 катю blh., jako; když, v. кѣто; катю
 да blh., jako by.
 каторамъ ukr. m. которомъ; каторые
 brus. m. которые.
 катуша mrus., katování, trestání ka-
 tem.
 катурка rus., ryzák, ryšák (kůň ry-
 šavý).
 кацарівна jrus., carevna, dcera ca-
 rova.
 кацица brus. m. катиться, kotáti se,
 koní se.
 кациж blh., sednu (kecnu).
 качатця jrus., váleti se; качаютьця,
 váli se.
 кашто srb., někdy, časem.
 квітка jrus., květek.
 кидать rus., кидати, кинути mrus.,
 házeti, hoditi; кинуться rus., dáti
 se, pustiti se; кинутись jrus., bě-
 žeti, pospěšiti si.
 киньти srb., soužiti, týrati.
 кирница mrus., studně, studnice.
 кишен srb., ozdobný.
 кишка, кишочка rus., střevo, střívko;
 кишки, vnitřnosti.
 кінь jrus. m. конь, kůň; кінський,
 koňský.
 кладка mrus., lávka.

кладенець мечъ, rus., pádný meč.
 кладенець blh., studánka, pramen.
 кладовая rus., komora (kde se něco ukládá).
 кликать rus., volati, vyvolávat; -
 кличъ, voláním něco vyhlašovat;
 кличе rus., volá; кликнуть rus.,
 zavolati.
 климъ blh., nachýlím se.
 кличъ rus. m. кличъ, volání, vyhláška.
 клопути srb., klesati.
 ключъ rus., kousek, kousíček.
 клубъ blh., klubko.
 клубъ blh., klován, klubám.
 клубякъ blh., klobouk.
 клѣтка rus., klec.
 ключа blh., skřípec, pasť.
 ключъ rus., pramen, studánka; кљу-
 чати srb., kлокотati, vařiti se klo-
 kotem.
 ключка rus., klika.
 ко, rus., k, ke; srb., kdo.
 ко м. kao srb., jako.
 кобъ rus. rus., aby, kdyby.
 кобыляръ blh., kobylák, koňák, kdo
 koně pase.
 коваль rus., kovář.
 кованица srb., včelák, kdo včely hlídá.
 кога, кога-то blh., když, když totiž;
 когда rus., když, až.
 код srb., podle, při, u, ve, ke; код
 куће, doma.
 козар srb., kozák.
 козленочекъ rus., kůzlátko, kozlíček.
 козлятина rus., kozlovina.
 коѣ blh., ký, kdo; коѣ-какъ rus., ně-
 jak.
 койка rus., odpočívadlo, pohovka.
 ко́ить rus., pusobiti (zlé), tropiti.
 којешта srb., všelicos.
 који srb., který; који год srb., který
 koli.
 кола blh., vůz.
 колдася rus., kolikrát.
 колеба, колебница srb., chaloupka, cha-
 trě.
 коли rus., když, někdy; коли-же
 rus., když; коли rus., tu v tom;
 колибъ rus., kdyby; колесъ rus.,
 kdys, někdy, jednou.
 колиба blh., chaloupka, chatrě.
 колеска rus., kolievka, колиjevka srb.,
 kolibka.
 колѣнки rus., kolena.
 коло rus., kolem, vůkol.
 колодезь, колодець rus., studně, pra-
 men vody.
 колотить rus., bít, tlouci, mlátiti.

колотъ rus., štípati (dříví); колятъ,
 štíпaji.
 колдунья rus., čarodějnice.
 колчанъ rus., toul.
 колъ rus., kůl; колъ до колъ blh.,
 kůl podle kůln.
 кольно rus., prsten.
 колъ blh., zabiji.
 комад srb., kus.
 коме srb., komu.
 комень rus., komín.
 кожь rus., homole, hrouda.
 ковак srb., nocleh.
 конечно rus., v skutku, zajisté.
 коникъ rus., lavice při krбу ve svět-
 nici u dveří.
 конный rus., jízdný.
 кончина rus., skončení, konec.
 конюшня rus., koňушница srb., ko-
 nírna, stáj koňská.
 коьаник srb., jezdec, koňák; коьу-
 шар srb., koňák (kdo koně pase).
 копаня rus., mísa dřevěná.
 копле srb., kopí.
 коприна blh., hedvábí.
 корочати srb., kráčet.
 корети srb., výčitky činiti, káрати.
 коробить rus., bolestí se svíjeti.
 корочка rus., kůrka.
 корчъ rus., keř.
 коса srb., vlasy; косъ blh., chlup,
 vlas.
 косити се srb., rváti se, bodati se (o
 verpích).
 коска rus., kůstka.
 косоланый rus., křivodlapý, křivonohý.
 костеръ rus., hranice, kupa.
 костыль rus., žebrácká berlа.
 костькъ rus., kostra.
 костянный rus., kostěný.
 косый rus., kosý, zakřivený.
 косьба rus., kosení.
 котри rus., kteři; котрова rus. m.
 которого, kterého.
 котъ rus., kocour.
 Кошъ rus. m. Кошмей, Кошей, Ко-
 стěj, kostlivec.
 коша blh., která.
 кошичъ rus., blázný tropiti, posměch
 dělati z koho.
 крадом srb., krađmo, tajně.
 край blh., podle; konečně, na konec.
 кракати srb., křehotati (o strace).
 кракъ blh., noha.
 красивый ukr., krásný.
 красна rus., tkalcovský stav.
 кратука blh., tykvice, lahvice.
 краще rus., krásněji.

кречить rus., křekavý; kručivý hlas
vydávati, kručiti, chrčeti.
крепути srb., hnouti, hnáti; — se
srb., vydati se (na cestu).
крестьянин rus., sedlák.
крипакъ blh., křivák, hul ovčácká
střechu nakřivená.
кривъ blh., křivý; кой ти е —, kdo
ti křivdu činí? кой му е —, kdo
muže za to?
криминце srb., kradmo, tajně.
крило srb., rus., křídlo; крило, kři-
délko; крилата рус., křídla.
крмѣъ srb., hnoj v očích.
кровь rus., krev; кровника, krev,
křivicka.
кръзъ srb., skrze; крѡзавъ srb., skrze ne,
пропаша rus., kopřiva.
кротый blh., pokojný.
крсто мѣ srb., svátek křestného
jména hospodářova.
круглый rus., kulatý.
кругомъ rus., kolem, vokol.
круль rus., pol. król, král.
круна srb., koruna.
кручина rus., žal, hoře.
кручиниться rus., ruciniti se.
круша blh., крушка srb., hruška.
кѣпа, кѣпица blh., šátek.
крыло rus., křídlo; крылушичъ rus.,
křídélka.
крыльцо rus., schody, které do domu
vedou, schodiště prahové.
крыша rus., stěcha.
кръсть blh., kříž.
кръстѣ (-ѣ) blh., pokřtím, pojmenuji.
крѣпко-накрѣпко rus., hodně pevně.
кто rus., kdo.
кѣр, кѣра srb., dcera.
кубокъ rus., kolík, čí-e.
кувати се, кухати се srb., vařiti se.
кувшинъ rus., hrnec neb bân jistého
spůsobu.
куда, куда srb., kudy, kam; куда-то
rus., někam.
кузнецъ rus., kovář.
кузница, кузня rus., kovárna.
кука blh., húl ovčácká.
кукла, куколка rus., loutka, dětská pa-
nenka.
куку rus., hlehle!
кукушка rus., kukačka, žežulka.
кужа rus., kmotra.
куница rus., kuní kůže n. kožich.
купъ blh., kupa, hromada.
куна, у купѣ, рус., spolu.
купеческій rus., kupecký, obchodní.
купи blh., koupiti.

Erben: Slovanská čítanka.

кура rus., slepice.
кусть, кустивъ rus., keř, křovina.
куба srb., stavení, dům; кубъ srb.,
domu.
кучина srb., cucky, koudel.
кучиться rus., m. докудаты, svěřiti se.
куча blh., pes, psík; кучица blh.,
psíci.
кушатъ rus., кушати rus., jisti; jisti
а пити, hodovati.
кузь blh., k, ke.
кѣто м, кѣто blh., když.
кумѣжъ blh., hlasitě se za-měji, zache-
chtám se.
кадѣ blh., kam; неима —, není jinak.
касна blh., pochutnám, okusím.
кѣтъ blh., kout.
каша blh., dum, chys.
кащный blh., domácí.
лава rus., lávka, lavice; в поѣка-
dle: збѡжле якъ лава, tolik co:
dln. les; лавочка rus., krám, krá-
mec.
лагано srb., zlebaka.
ладно рус., pěkně.
лажъ srb., lež.
лажъ ukr., polož se, lehni si.
ландышъ rus., konvalinka.
лапа rus., tlapa, prapna.
лати rus., ltnění.
лажъ blh., stěkám; лаявъ ukr. м.
лаялъ, lál.
лебедата рус., mladé labutě.
леде blh., bēda, ouvej.
ленточка rus., stužka, tkanička.
лепо srb., pěkně.
лесно blh., lehko, snadno.
либо-либо rus., zdali — aneb.
любовница blh., milenka, milá.
любонъ rus., nebot.
ливада srb., louka.
лисца blh. srb., liska; лисича blh.,
liščē, mladá liska; лисичи blh., liščī.
лихо рус., zlé; лихый рус., zlý.
личко, лице рус., líčko, tvář.
лиштити ся рус., zůstatí.
лишь рус., ihned, okamžitě; лишь,
лише, лишень рус., jen, toliko.
лѣвъ рус., лѣвый srb., levý.
лѣвно, лѣжено srb., lino, lenivo.
лепо srb., pěkně; лепный srb., lepý,
krásný.
лобъ рус., l.b. hlava, čelo; лобное
мѣсто рус., soudní místo.
ложко рус., lůžko, postel.
лоза рус., haluz; лозы, roští, křoví.
ложка blh., lůžko.
локоточки рус., lokýtky.

ломать rus., lámati, trhati, bourati.
 ломачье rus., roští, větve.
 лошадь rus., kůň; лошадедни rus.,
 koničky.
 лошона rus., rokle.
 лугъ rus., louka.
 луда srb., лудъ blh., blázen, hlupec;
 луд., -а, -о srb., pošetilý, bláznivý.
 лукав srb., lstivý, ošemetný.
 лукавство rus., lichota, ošemetnost.
 лукошко rus., košík.
 лупити srb., udeřiti, uhoditi.
 лучше rus., лучше rus., raději, lépe.
 lepší; не пада лучше brus., nejlépe;
 лучший rus., nejlepší.
 лыко rus., lýčí.
 лѣбъ, лѣбац m. хлѣбъ, хлѣбац srb.,
 chléb.
 лѣпота srb., krása.
 лѣстница rus., schody, řebřík.
 ляже rus., lehne (ложити).
 ляснути rus., zavzníti, zasuměti.
 лятѣтъ ukr., letěti; лятить, leti.
 лѣбавъ blh., zlý.
 любіи rus., milý; любимый rus., oblí-
 бенý; любезнѣйшій rus., nejmilejší.
 любовь rus., láska.
 любить rus., milovati.
 любопытство rus., zvědavost.
 люди, srb., lidé.
 людяный rus., vlidný.
 люлька rus., dymka, fajfka.
 люляти ce srb., kolibati se.
 люспина blh., šupina.
 лубити srb., líbati.
 мабути rus., může býti, snad.
 магилка brus., pol. mogilka, hrobeček.
 магуши brus., mohoucí, mocný.
 майка blh., majka srb., matka.
 маиць rus., Září měsíc.
 макар srb., byť i; budiž.
 мада ukr. m. мало.
 маладецъ brus. m. молодець, jonák.
 маладой ukr., mladý.
 маланыя ukr. m. моляныя, blýskavice.
 малатами brus. m. молотами (молотъ),
 kladivý.
 мали ukr. m. малин, měli.
 малпѣ ukr., modli se.
 малѣкъ, малый blh., malický; мало
 blh., malíčko; подырь —, v krátce,
 za chvíli.
 мальчикъ rus., chlapec.
 манета brus. m. монета, peníz, mince.
 маѣи, -а, -о srb., menši.
 марама srb., šátek kapesní.
 марва srb., маржина rus., dobytek.
 марити srb., dbáti, pečovati o něco.

марѣаш srb., peníz, na němž obraz
 рауны Marie.
 мастомъ brus. m. мостомъ.
 мастаръ ukr., mistr (něm. Meister).
 мати rus., mlti.
 матірь rus., matka; мацяри brus., ma-
 teri.
 матор, -а, -о srb., starý.
 махнѣ са blh., odejdu; nechám čeho.
 махъ rus., udeření, rána; со всеро
 маху, vši silou; мах srb., ráz; на —,
 ihned; у тај —, v tom okamžení.
 маше srb., hodí. máchne (мажу, ho-
 діти, máchnouti).
 мащева blh., macecha.
 маюшій ся rus., majetný.
 медвѣжий rus., medvědí.
 медлѣть rus., meškati, otáleti; не медля,
 bez prodlení.
 между blh. rus., mehy srb., mezi.
 междаи srb. tur.), místo prostranné;
 souboj.
 мелкій rus., drobný, malý.
 мени srb., mini rus., mně.
 меньшій ukr., nejmladší (bratr).
 мерещиться rus., zdáti se.
 месо srb., maso.
 метнути srb., dáti, položiti, hoditi.
 'мешъ m rus. m. имешъ, jmeš; брати
 'мешъ, bráti budeš.
 мизи brus., mezi.
 мизинець rus., malik.
 милина srb., láska, příjemnost; od
 -не, z lásky.
 милостыня, милостина rus., almužna.
 мина blh., dvě spolu, pár; мина три
 blh., osoby tři.
 минаѣтця rus. m. минается, mine.
 миноваться rus., по-иноти, přestati.
 мирѣ blh., tichý.
 мирница brus. m. мириться, mířiti se.
 миршѣ blh., voním k něčemu.
 миръ blh., pokoj, mí; миръ rus.,
 svět, lidé.
 міжъ rus., mezi.
 міряне, lidé na světě živoucí.
 мішокъ rus., míšek, pytlík.
 млада srb., nevěsta (tak se zove i
 žena do roka po svatbě).
 младенець rus., nemluvně.
 млатити srb., klátiti.
 много srb., mnoho.
 мѣвѣж blh., mluvím; наіікѣм.
 мѣчеше blh., mlčel (мѣчѣж).
 много srb., velmi.
 мовити rus., mluvit.
 мово rus. m. моєго, mého.
 могао, мог'о srb., mohl (моги).

могила rus., hrob.
 могучій rus., mohutný.
 може, можетъ (l. быть) rus., snad;
 asi.
 мокренько vrus., mokroučko, hezky
 mokro.
 моли ти se srb., prositi, děkovati.
 молодецкій rus., mladický.
 молодня mrus., blýskavice.
 молотокъ mrus., kladivo.
 молча rus., mlčie, mlčky.
 моля бл., prosia; молящая жrus., мо-
 длі se (молиться).
 мома, момча бл., děvče, panna.
 момча бл., chlapec, hoch; момчата
 бл., chlapi.
 морати srb., musiti.
 мотка srb., bídlo, házka.
 мочь ukr., мощь бл., moc, síla.
 мощно бл., mocně, tuze, velmi.
 мръня бл., hn, pohou.
 мръне бл., smrká se, smráci se.
 мрътежки горы. бл., pusté hory.
 му бл., jemu, jeho.
 мудрій srb., moudřejší.
 мужикъ rus., sedlák; мужичка жrus.,
 selka, selská dcerka; мужичій rus.,
 selský.
 мужній rus., mužův.
 мурава rus., tráva.
 муравка жrus., mravenec.
 муть бл., zvuk, kterým přivolávají
 koně.
 мучати srb., mlčeti; муч', mlčí.
 мучно srb., těžko, nesnadno.
 мучж (-ж) сж бл., namáhám se.
 мчиться жrus., kypiti, páditi.
 мыкать rus., smýkati, vláčiti.
 мыслж (-ж) бл., myslím, přemýšlím.
 мышка rus., мышца бл., paže, pažď.
 гаше.
 мѣдний rus., měděný.
 мѣлать rus., křídovati; tlachati, lháti.
 мѣнѣ brus., mě; mne.
 мѣрка rus., míra krejčovská.
 мѣрковати mrus., pozorovati (z něm.).
 мѣрж бл., umín si.
 мѣсечинка, мѣсечина бл., světlo mē-
 sícové.
 мѣтж бл., metám, házím; мѣтна.
 hodím.
 мѣшася brus. m. мѣшаеъ, nepokojí.
 мякушка mrus., střídká.
 мясо жrus., masíčko.
 мѣжа бл., žalost.
 мѣмж бл., hubuji, plísniím.
 мѣчж бл., mučím; — сж, namáhám
 se.

на brus., ná, tuhle; на-ка vrus., ná,
 tuhle máš.
 набавати srb., nenadále přijíti na ně-
 co, z nenadání najíti.
 навалити srb., nalehati, dotíratí; на-
 валомъ бл., přičinuji se, namáhám
 se.
 навела rus., navedla, poslala (навесть,
 наводня).
 навикуюмъ бл., křičím na koho, plí-
 sním, hubuji koho.
 навоеденіе rus., udělání, učarování.
 навчить жrus., naučiti.
 навѣденыи mrus., ten koho nelze
 se dočkat, očekávaný.
 навѣсъ rus., loupenice.
 нагаж бл., naléhám na koho, do-
 tírám.
 наготована ukr. m. наготовано, při-
 правено.
 нагнати rus., dohoniti.
 нагнути srb., hnáti se, dáti se (v
 útěk).
 нагодувати жrus., nakrmiti.
 нагостимъ бл., pohostím.
 наготж бл., přihotovím, připravím;
 uvařím.
 наградж (-ж) бл., odměním; награ-
 жденіе rus., odměna.
 нагрѣти жrus., nahřáti, navařiti.
 нагрѣн srb., zohřzděn.
 нагжамъ, нагжнамъ бл., naléhám, do-
 tírám na koho; trápím, mořím koho;
 sr. нагаж.
 нада brus. m. надо, надобно. třeba;
 якъ не нада лучше, со нлѣпе.
 надвинуться rus., přivaliti se.
 надгледати srb., dohlížeti.
 надгородити mrus., odměniti.
 надіти жrus. m. надѣти, nadíti, oblí-
 knouti.
 надикнуж, надикж бл., dolů do ně-
 čeho hleděti, dolů koukati.
 надичарски srb., nádennický.
 надо, надобно rus., треба, potřebí.
 надо str., nad, nade.
 надотѣти rus., zbytečným se státi.
 надумамъ сж бл., umluvím s ; на-
 думвамъ сж m. надумувамъ сж umlou-
 vám se.
 надѣбати mrus., užítí, spatřiti.
 надѣтъ rus., nadíti, obleci.
 надѣяти сж mrus., nadíti se, doufati.
 наѣм srb., najdu; наѣе найде; v.
 наѣи.
 нажарити нѣж жrus., zatopiti v peci.
 нажить жrus., dostatí; наживать rus.,

набывати; наживиться ukr., vydělati sobě něco.
 набытый rus., co na vradu jest; -ное дѣло, věc malé ceny.
 назадъ rus. blh., zpátky, nazpět.
 назадъ гнать rus., dohoniti.
 наизвоуьтъ rus., způsobem nazírání n. pohlížení.
 най мн s., necht.
 найбодъ srb., nejlépe.
 найдобъ blh., nejlepší.
 наймладый blh., наймлажій srb., nejmladší.
 наймного blh., nejvíce.
 найнапоконъ blh., konečně, naposled; v. поконъ.
 найнапрѣдъ blh., nejprvé, s prvopočátku.
 найновѣрь blh., naposledy, konečně.
 найстарый blh., найстаріи srb., nejstarší.
 наихи srb., najiti, přiběhnouti k čemu.
 наихубавъ blh., nejlepší, nejčestnější.
 наиховъ rus., m. наймоль, našel (найти).
 наймшеъ rus., najedši se.
 найбодѣ srb., nejlepší.
 найгоре srb., nejhorší.
 найпослед, найпоследіе srb., naposled.
 найпре, найпрѣе srb., nejprvé.
 наказъ, наказувань blh., potrestám; наказати rus., potrestati; přikázati, poručiti.
 накаръ blh., pobídnout, donutím.
 накидътѣ rus., naházeti.
 накинутаъ rus., vlnouti se.
 накрѣж (-жа) blh., nakrmiti.
 накрытъ ukr., přikryti.
 накутатъ ukr., zaobaliti, přikryti.
 налавитъ ukr., naloviti.
 налик m. на лик srb., na způsob.
 налѣгаъ blh., položím se: налѣгнъ blh., se lícím, svěřím.
 налюбитѣя rus., namilovati se.
 наместити srb., umístiti, postaviti.
 намирити srb., spokojiti.
 намісто rus., náмін, ozdoba; намістечко, намінічко, drobná věc k ozdobě.
 намолоченный rus., vymolácený.
 наморъжъ blh., počtu nenáviděti, vznepávidm.
 намысла blh., umyslím, umím sobě.
 намыреніе rus., úmysl.
 намырѣа, намырѣаваъ blh., najdu, nacházím, vyhledám; намырѣа, выдѣдати, najiti.
 намыстити srb., postaviti na místo.

на-нигдѣ blh., nikam.
 на-нѣгдѣ blh., někam.
 нанятъ rus., najmouti.
 нанаст srb., nestěsti.
 напечеленъ blh., upopelen, popelem zmažán.
 наперерывъ rus., bez přestání, neustale.
 напирать rus., napřahovati, naměřovati.
 напитокъ rus., nápoj.
 напиться ukr., napiiti se.
 напѣж blh., напн, nutím; напѣль, nutil.
 наповать rus., krmiti.
 напоконъ blh., konečně, na konec.
 направити srb., vystrojiti, učiniti; направъ blh., zříditi; направи, zříditi.
 направо rus., nespravedlivě, marně.
 напредъ srb., prospěch; напредовати srb., pokračovati, dařiti se.
 напредъ, напредъ blh., napřed, dříve, prvé; поного отъ —, více než prvé.
 напутать rus., zamotati.
 наравитъ ukr. m. поровити, protiviti se, vzdorovati.
 наресъи rus., konečně.
 наречъ, нарекатъ rus., nazvati; на-реченный rus., jmenovaný, ustanovený.
 народъ rus. srb., lid.
 нарочно rus., zúmьsla, úmyslně, schválně, zvláště.
 наружити srb., potupiti, zostuditi.
 наръдаъ blh., pořádkem, uklízím.
 нарядишься, нарядяться rus., obleknouti se.
 нарядъ blh., pořád, popořádku, jedno po druhém.
 на-самъ blh., sem.
 насадити srb., osaditi.
 насилу rus., s těži.
 насѣдникъ rus., nástupce.
 наперед srb., u prostřed.
 наставити srb., doložiti, pokračovati (v řeči).
 насытъ, насыщаъ blh., nasytím.
 насѣнь rus., obilí k seti, semeno.
 на-татаъ blh., tam.
 натерѣться rus., mnoho zkusiti, snáseti.
 натоваръ blh., naložím.
 натраг, натрашке srb., zpátkem, zpátky, nazpět.
 на-три blh., na tré.
 натрунаъ blh., narovnam, nahromadím.

натѣмъ сѧ блж., přichystám se, při-
 hotovím se.
 натѣкнѣтъ блж., nadržem, napichnut.
 нати срб., najiti.
 наудити срб., ublížiti.
 наущити срб., předsevziti sobě, umy-
 sliti sobě.
 наухрестъ рус., křížem, na kříž.
 научитъ стр. м. научилъ.
 научатся рус., nahltati se, naly-
 kati se.
 начальникъ рус., představený, vrchní;
 начальство рус., vrchnost, předsta-
 venstvo.
 начать стр., начать мнш. м. началъ,
 počal.
 начини се срб., udělati se někým
 н. něčím.
 начъ рус. м. почъ, пос.
 начавъ рус. м. почевать, pocovati,
 počchem býti.
 нашовся нкр. м. нашелея.
 наѣди рус., jidla.
 небавкомъ, зъ небачка мрус., z ne-
 паđání, náhle.
 небель рус. м. мебель, nářadí (něm.
 Möbel).
 неби било срб., nebylo by.
 небо рус., nebe, obloha.
 неборахъ мрус., nbožák.
 неброиси срб., nesčislný.
 небыва блж. м. небывай, nebuť.
 небылица блж., ničema, ničemuice.
 невзгодушка рус., nehoda, neštěstí.
 нево рус. м. него.
 неволя блж., невола, неволя срб.,
 nouze, potřeba, bída, neštěstí.
 невѣстка рус., švakrová, bratrova žena.
 негасимъ стр., nehasnoucí, věčně ho-
 řící.
 негдѣ рус., není kde.
 него, нег' срб., než, něbrž; ale, však.
 него блж., toho; неговый блж., jeho.
 недаду се срб., nedaří se; в. дати се,
 dariti se.
 недѣла дана срб., týden; недѣля рус.,
 недѣле; недѣлнть блж., nedělní.
 негоднѣ рус., nepozora, netečník.
 недодохъ блж. м. недодохъ, не-
 р. íšl.
 нежданый рус., neočekávaný.
 незаваръ блж., в. заваръ.
 незадоволенъ блж., nespokojen.
 неиний блж., její.
 нека, нек' срб., necht.
 неки, -а, -о срб., nějaký.
 некогда мѣ рус., nemám kdy.
 некуда рус., nikam.

некуда рус., není kde; некуда мѣ
 дѣлатъ, nemám toho kam dáti.
 не-ли блж., sořva.
 нечарити срб., nedbati.
 немога рус., nemoc; немогу, jsem
 nemocen.
 невои срб., nechtěj, stěz se.
 неводобный рус., nepotřebný, zby-
 теčný.
 неокута рус., odněkud.
 несправдмо стр., nespravedlivě.
 неспрѣтно рус., ibez proměny; за-
 јистѣ, skutečně, bez proměny.
 неспради срб., nepracovitý, lenoch.
 нестеръ Руско рус., zápachá rustinom.
 неси блж., nejsi; да-ли неси чуль,
 zdali jsi neslyšel.
 неказанно рус., nevýslovně.
 неспеча срб., nehoda, neštěstí.
 нестати срб., zmizeti.
 нестигъ блж., nepřijdu; в. стигъ.
 нехы срб., nechei; nehe, nehee.
 неудача рус., nehoda.
 неужели рус., zdali, v skutku-li, мо-
 ждѣ ли aby.
 неухаторий рус., některý.
 неустойка рус., potřeba.
 нехворости рус., chvásti, roští.
 нехтоде срб., nehee.
 нечаянно рус., nenadále.
 нечу невитѣ блж., zmizel, -а, -о.
 немеруемъ сѧ блж., nezertuji.
 немѣ блж., nechei; нечѣме блж., ne-
 chtěl; нечѣмъ-ли блж., necheeč-li
 (в. почѣкадѣ аси jako наше: hleďte!)
 в. мах.
 неа блж., она, та.
 неа блж., není.
 ни срб., ani; ни за что рус., nížádným
 způsobem, nikterak.
 нибудъ рус., snad.
 нива блж., рус., нива срб., pole, louka.
 низ срб., dolu.
 низоуемий рус., nizoučký.
 није срб., není.
 нїѣм срб., němý.
 никак срб., nikdy.
 никакъв срб., никакой рус., nijaký,
 nížádný.
 никакъ блж., никако срб., nikterak.
 ничгой блж., нико срб., nikdo.
 никошто срб., nikoliv.
 несиа мого срб., nemohl jsem.
 несиа срб., неси: — неспумао, непо-
 -бучал јси; несте срб., nejste.
 нито блж., нити срб., aniž.
 ниточа рус., нитка блж., nit, nitka.
 ништа, ништ' срб., нищо блж., nie.

нищій rus., žebrák; нищенка rus., žebráčka.
 ні rus., не.
 ніжка rus., nožka, nožička.
 ніє srb., нїѣтъ brus., není.
 но rus. blh. srb., ale, však, než, nébrž; v. нѣ.
 новац srb., peníz.
 новова rus. m. нового.
 ноготъ rus., nokat srb., nehet.
 ноздри rus., chřipě.
 нора rus., jáma, díra.
 ночь rus., nok srb., noňъ blh., noc; ношесъ blh. m. ношесь, tuto noc, té noci.
 почевать rus., пошнѣти srb., pocovati, poclehovati; v noci hlídати.
 ну, нуже rus., tu, nyní, teď; ну-ка rus., nuže.
 нужно rus., potřeba.
 нѣ blh., než, ale, však; нѣй blh., nébrž.
 ны blh., my, nás; помежду ны, mezi námi.
 нынче rus., nyníčko.
 ныва srb., niva, pole.
 нѣбоже brus., nebožátko.
 нѣговъ srb., jeho; нѣлов, -а, -о srb., jich.
 нѣка blh., necht, af.
 нѣкакво blh., nějak, některak, ledacos.
 нѣкога blh., jednou, někdy.
 нѣкой blh., někdo; нѣкой и другой, několik; нѣкой пять blh., několikrát.
 нѣкога blh., některá.
 нѣма blh. m. не има, nemá, není; snad; нѣма každъ, nemůže jinak; нѣмаше, neměl, -а, -о; нѣмать m. не имать, nemají.
 нѣсколько rus., několik; — разъ rus., několikrát.
 нѣту rus. m. нѣтъ, není.
 нѣчага ukr., něchož.
 нѣщо blh., něco.
 нѣзми srb., její.
 нѣма srb., jím dvěma.
 нѣожи srb., k ní.
 обада, обадамы blh., opovím, ohláším.
 обазрети се srb., ohlednouti se.
 обала srb., břeh.
 обвести rus., obhládit, ohraditi.
 обвисѣть blh., zůstanu viseti.
 обвѣщать rus., oddati; — ся rus., zasnoubiti se.
 оберемокъ rus., břímě, svazek, náručí.

обернуть rus., zavinouti.
 обхати srb., slibiti.
 обжорливый rus., obžerný.
 обидный rus., urážlivý, potupný.
 обижаться rus., uražen býti.
 обирачамъ blh., obkročím.
 обитать str., zůstávati, přebývati, bydli.
 обихи srb., obžiti.
 обидать rus., obědvati; обидный, obědní; обидъ m. obědъ.
 облегахъ blh., nalehnu, naléhám, dotírám.
 обмануть rus., oklamati; обманывать, klamati, lháti.
 обо rus., o; обо всемъ, o všem.
 обогатити srb., zbohatnouti.
 обойко rus., oba, obadva.
 оборотиться rus., změnit se.
 обрадѣть rus., zradovati se.
 образ srb., lice, tvář.
 обратю rus., zpátky, nazpět.
 оброк srb., určitý čas; podíl.
 обрубать rus., uříznouti; обрубывать rus., osekávati.
 обручальною rus., svatební, zasnubný.
 обрыкъ сѣ blh., obrátím se.
 обрѣкъ, обрѣчамъ blh., připovím, přislibím.
 обухъ rus., zadek sekýry.
 обычамъ blh., miluji.
 обѣдя rus., vše svatá.
 обѣдать rus., obědvati.
 обѣщать ukr., pohroziti; обѣщаться rus., přislibiti, připověditi, zaslíbiti se.
 ов. -а, -о srb., ten, ta, to.
 оваи srb., on, onen, ten.
 овамо-онома srb., sem-tam.
 овде, овдје srb., zde, tihle.
 овна blh., jehně.
 оврагъ rus., roklina.
 овсяный, овсяной rus., ovesný.
 овуѣ srb., oduť.
 овчаръ blh., ovčák.
 огладити srb., vyhladověti.
 огледало srb., zrcadlo.
 огледати се srb., změřiti se s kým.
 огородъ rus., zahrada.
 огорчиться rus., rozhněvati se.
 огранути srb., vyjiti (o slunci).
 огрѣвамъ blh., osvětim, ozářim.
 огнь blh., oheň.
 од srb., od; nad.
 одалекі rus., od'daleka.
 одаде srb., oduť.
 одвоити srb., oddělit.
 одговорити srb., odpověditi.

оддани brus., oddati, dáti; оддау, дал; оддати brus., vdáti, oddati; оддаи, dej.

оде m. хосе srb., chodí, běhá; uteče; v. ходити.

одежи rus., oděv.

оди m. ходи srb., pojd.

однѣ rus., odzióně brus., jeden, jediný, samotný.

одки rus., odkud.

одма m. одмах srb., hned, ihned.

одмакнути, одмахи srb., vzdáliti se, odchýliti se, odjíti, ujíti.

одмах srb., hned.

однажды rus., jedenkrát.

однако rus., однакъъ rus., jednak, však.

однијети srb., odnesti.

одново rus. m. одного, jednoho.

одно rus., jedno; одноокій rus., jednooký.

одоэго srb., shůry.

одсад srb., od nynějška.

одужать rus., ozdravěti, uzdraviti se.

одумаъ blh., umluvím.

одчинити rus., otevřiti.

одъръ blh., lože.

одѣться rus., obleci se; одѣнсь, одѣй se.

оженівъ rus. m. оженілся.

ожидать rus., očekávati.

озеро rus., jezero.

озорникъ rus., smělý, drzý člověk.

окаинникъ rus., padouch, zločinec.

океанъ rus., море, řec. *oкеанос*.

оклепан, -а, -о srb., velmi chatrný.

око srb., okolo, vůkol.

окренути се srb., obrátiti se.

окропъ rus., úkrop, vtroucí voda.

окружить, окружать rus., ohraditi, obstatiti.

окунуть rus., omočiti.

ошприс'валъ blh., čuchám.

ошъж blh., omýji.

онај srb., onen, ten.

онако srb., тако, takovým způsobem;

опаки srb., takový.

онамо srb., tam, na ono místo.

онда srb., tehdy.

онђе srb., tam.

онѣшто (m. оно-жь-то) нѣ побраднѣт brus., div že se nepropadli.

онуда srb., tudy.

опажъ, опазаъ blh., uhlídám, dohlídám se čeho.

опалити srb., napáliti, uhoditi.

опашка blh., ocásek.

опанах srb., opánek (jistý způsob obuvi.)

опасаться rus., ostýchati se, báti se.

опашка blh., ocas, ohon.

опоменути се srb., zpromenouti sobě na koho; опомиъати srb., проми-нати na něco; опомиътсь rus., зра-матовати se.

опоранити се srb., zotaviti se.

оправити srb., vypravit od sebe; — се srb., připraviti se.

опредѣлится rus., rozhodnouti se, u-tanoviti se na čem.

опрежати се srb., připravovati se na cestu.

опротивити rus., zoškliviti se.

опустиътсь rus., spustiti se.

општамъ еа blh., vydám se na cestu.

орать rus., vřestěti.

орішокъ rus., oříšek.

орлахи вишвати rus., vyšívati ozdoby na způsob orlu.

оробѣтъ rus., myslí pozbyti, srdcem klesnouti.

осванути srb., zasvitnouti; rozedniti se.

осврути се srb., ohlednouti se, o-brátiti se.

освѣтити rus. m. освѣтить, osvětití.

осень rus., jeseň, podzim.

осердиться, осержаться rus., rozhně-vati se.

оспрошашити srb., zchudnouti, na mi-zinu přijiti.

оцѣтити се srb., domysliti se, dovті-пити se.

ослушаться rus., oslyšeti; neposle-chnouti, neposlušna býti.

остава blh., nechám, ostavím.

остановиться rus., zůstatí, nložití se; zastaviti se; остано-влять rus., za-staviti.

остао, ост'о srb., ostal.

остарети srb., sestárnouti.

остравъ brus. m. островъ.

осудити, осуждать rus., odsouditi; о-суден srb., odsouzen.

ось rus., tehdy, tu.

осѣж blh., učiti; — еа, осѣшамъ еа, upamatuji se, vzpomenu si č.

отбѣтъ rus., dobytí, za e odej'outi.

отважиться rus., odvážiti se, opová-žiti se.

отваливаться rus., opadávati, klesati.

отварямъ blh., otvírám.

отвернуться rus., vytočiti se.

отвести, отводити rus., vykázati.

отпращъ blh., odhradím.

отвращамъ блж., odvracím, přemlou-
vám.
отвѣдать рус., pokusiti, zkoušeti.
отвѣтствовать, отвѣчать рус., odpově-
diti, odpovídati; отвѣщать блж., od-
pov. dám; отвѣтъ рус., odpověd.
отговариваться рус., vymlouvatí se;
отговориться рус., vymluviti se, ode-
príti něco.
отговоръ блж., odpověd.
отдохнуть, отдыхать рус., odpočinouti,
odpočívati.
отдывамъ са блж., vymlouvám se.
отдыхъ блж., oddechnu.
отемѣти рус., oslepnouti.
отерати серб., odehnati, zahnati.
отечество рус., vlast; dum otcovský.
отказать рус., odepríti.
отяжливый рус., neobyčejný; отяжело
рус., převelmi, neobyčejně.
отнять стр. м. отнять.
отнякъ блж., odejmu.
отъ рус., tedy; отъ-жь brus., tož.
отрвать рус., odtehnouti.
отрицать рус., hostinou odbyti.
отправляться рус., odbývati se, vyko-
návati se.
отряж блж., odevnu.
отпускать рус., odpustiti; отпустить
рус., propustiti.
отслюнуть рус., odklopiti, odumdati.
отступникъ стр., odpadlík.
отѣднж блж., ssednu, slezu (s koně).
отсудова рус., odud.
оттакелезный рус., převeliký, pře-
dlohý.
оттакій рус. м. вотъ такий, takový
hle.
оттамъ рус., tam hle.
отаврѣнж блж., odlína.
отхаждаъ блж., odeházím.
отцѣпить, отцѣпливать рус., oddělati,
oddělavati.
отчаго рус. м. отчего рус., proč.
отъ рус. м. рус. м. вотъ. hle, ejhle;
tedy, tu.
отъ-горѣ блж., shůry, zhora; отъ-къ
блж., odkud.
отѣднж блж., odejdu, odběhnú; отъ-
иналъ блж., odešel.
отърѣж блж., odejmu.
оу м. uohy серб., chci.
охолодженіи рус., ochlázovati.
охота рус., lov, hon.
оу рус. м. вотъ се, to hle, ejhle.
оу серб., otei (отца).
отевъ -а, -о серб., otcy, ova, oyo.
очень рус., velmi.

очешаи серб., očesati, očesati.
очиниы серб., otcovský.
очищеніе рус., osvobození.
очутиться рус., ocítiti se, nenadále se
zjevíti.
ошетаъ блж., oběhám; ошета, обѣ-
hати.
още блж., ještě.
ощипаться рус., otrhati se, oškubati
se.
ощупть рус., ucítiti, pocítiti.
на серб., pak; а, і; на, накъ блж., а,
ale, pak.
на рус. укр. м. по.
наобѣдать укр., poobědvati.
набачить укр. м. побачить, spatřiti.
набитъ укр. м. побить, pobiti, zabu-
biti; набивать м. побивать, zabíjati.
набрать укр. м. побрать; набравъ м.
побравъ.
набѣгъ укр. м. побѣгъ, běžel.
набѣднъ укр., набѣдницъ рус. м.
побѣдять, zabiti, zabubiti; přemoci,
poraziti, sraziti; набѣдиу м. по-
бѣдилъ, přemohl.
навиоу укр., půlnoc.
нагастивъ укр. м. погостилъ, byl ho-
stem.
нагона укр., honba, honění.
надаице рус., mchla.
надарить укр. м. подарить, podaro-
vati, rozdávatí dary.
надзи рус., pojd.
надивъ укр. м. поднялъ, zdvihl; на-
днлась укр., zdvihla se, povstala;
наднаться, povstati.
надоша стр., padli.
надоходиъ рус., паходя укр. м.
подходить, přijde, přichází.
падъ рус. укр. м. подъ.
падѣжаъ рус. м. подѣзжать, při-
jeti.
падымать укр., zdvihati, podnínati; па-
дыя, zdvihne; падымца укр., pod-
jínati se, zdvihati se.
падѣхатъ укр. м. подѣхатъ, přijeti,
dojeti.
падозьте укр., dovolte.
пазны кого серб., milovati; — на што
серб., pozorovati, pozor míti.
пазыхо серб., paždí, paže.
пазж, опазамаъ блж., blídám, dohlí-
dám se.
пайти укр. м. пойти, jíti; паиця м.
пойде, přijde.
паици рус. м. поици, pohledej.
пакацигаромакъ рус., hrášek, jenž se
považuje, kulíhrášek.

пакостный blh., zlý, špatný.
 пакудава brus. m. покудава, покуда,
 zatím, než.
 пакуль brus. v. пакудава.
 пакъ, пакъ blh., pak, potom, орѣт,
 zase.
 палаванье brus., pol. pořowanie, lov,
 honba.
 палавина ukr. m. половина, polovice.
 палажить ukr., položiti: палажу brus.
 m. положить.
 палата rus., palác; dům, dvůr.
 палатка rus., stan.
 палетъ ukr., палетъ brus. m. по-
 летѣть, letěti, poletěti.
 палець rus., prst (u ruky neb u no-
 hy); пальчикъ rus., prst.
 палица brus. m. политься, politi se,
 vytlit se; напилася brus. m. поли-
 лася.
 паличка rus., hůlka: палка rus., hůl,
 kýj.
 палучить ukr. m. получить, dosá-
 hnouti něčeho, dostatí.
 палятъ ukr., poletěti.
 памет srb., pozor.
 памѣтан srb., rozmýšl.
 памѣся ukr. m. паймався, взявся,
 vstal, vydal se.
 панѣсь ukr., donesl.
 паница blh., hlíněný talíř.
 панночка ukr., panenka.
 нападецца brus. m. понадецца, на-
 скыtuje se.
 паненька rus., tatíček.
 папрацавиць ukr., vzav odpuštění,
 rozloučiv se.
 парабавъ brus., chlapec, sluha.
 партои ukr. m. портной, krejčí.
 парубокъ rus., sluha, služebník.
 паръ rus., pára.
 посадить ukr. m. посадить.
 послаць ukr., poslal.
 послухатъ ukr. m. послушать.
 постель ukr., postel, lože.
 пастиця str., spadnouti, sesunouti se.
 пастроить ukr. m. построить, udě-
 lati, vystavěti.
 пасць brus., past, tlama.
 пасѣць brus. m. посѣть, posíci, pora-
 ziti.
 патащить ukr., potáhnouti, počiti tá-
 hnouti.
 патылица brus., tejl, vlec.
 патымѣть ukr., potemněti, zatemniti
 se.
 паунка blh., pavice.
 пауночно brus., půlnočně, o půl noci.

паусюды brus., po všech místech.
 пахаванъ brus. m. поховать.
 паходъ brus. m. походить.
 пачать rus., počínouti.
 паче rus., zvláště: krom, mimo.
 пацѣнѣишій brus. m. почтенѣишій,
 nejpočestnější.
 паша blh. srb., pastva.
 пашла brus. m. пошла, šla.
 пашня rus., pole; úroda polní, obilí.
 пашовъ ukr. m. пошоль, šel; пашод-
 ин m. пошодин.
 паѣхатъ ukr. m. поѣхать, odjeti; па-
 ѣхау brus. m. поѣхалъ, jel.
 певанка srb., zpívání.
 певно rus., zajisté.
 пей rus., pi; пить.
 пепележка blh., popelka.
 перглянутъ ukr., přehlednouti se,
 podívatí se jeden na druhého.
 перебить rus., roztlouci, roztřískati;
 перебивать rus., přetřihovati, vska-
 kovati v řeč.
 перевязать rus., převázati, obvázati.
 передъ rus., před.
 перекатный rus., vysypaný, koulejší
 se.
 перекидаться rus., obrátiti se, pře-
 vrátiti se, změniti se.
 переколотить rus., roztlouci.
 перекреститься, перекреститься ukr.,
 udělati kříž po sobě, poznamenati
 se křížem.
 перенимать rus., chápati, naučiti se
 čemu.
 перепрыгивать rus., přeskakovati; пе-
 рспрыгнуть, přeskočiti.
 перепугаться rus., polekati se, velmi
 se uleknouti: перепуганный, ulekaný.
 переселение rus., přesídlení.
 пересказать rus., oznámiti.
 пересновать rus., přesnovati, potá-
 hnouti.
 переставъ ukr., přestal.
 переулокъ rus., přičení ulička.
 перехватить rus., pokřtiti.
 перни rus., prsteny.
 перушко rus., pírko, pírečko.
 перчатка rus., rukavička.
 першн srb., vlas.
 першій brus. rus., první, prvníjší.
 перарѣзатъ ukr., přerézati; перарѣ-
 зать, přerézati.
 пестующа brus., pěstují se.
 петоро srb., patero.
 пѣћ, пѣчка srb., pec.
 печаль rus., starost, zármutek; печа-

литься rus., rmoutiti se, starost
miti.
печать rus., pečeť, pečetní prsten.
печка rus., pícka, peciuka.
пештера srb., jeskyně.
пещь blh., pec.
пивница blh., sklep.
пиво ukr. m. пиво.
пилить rus., řezati.
пила blh., pti c.
пирогъ rus., skládaný koláč; пиро-
жокъ jrus., kobližka.
пиръ rus., hod, hostina.
пиће srb., piti, nápoj.
пихнуть rus., vstřiti.
пихтиль vrus., пехтиль, píst, tlukadlo
півъ jrus. m. полъ, pul.
підгрязи jrus., podhryzi.
підняти jrus. m. поднять, поднимать.
zdvíhnouti se; піднявся m. под-
нялся.
підъ jrus. m. подъ, pod, před.
пізнати jrus., poznati; пізнавъ, po-
знал.
пійду jrus. m. пойду, půjdu; підешь,
pujdeš; пійді, jdi; пішла, šla; пі-
шли, šli; пішовъ m. пошелъ, šel.
пічъ jrus., pec.
плавать v rus. m. плавать.
плавання blh., plodení, půl dne.
пладнувамъ blh., po'ednuji, oběduji.
пладиъ blh., poledne.
плакає m. плакати he srb., plakati
bude.
планина srb., chlum, lesnatá výšina;
blh., hora, vysocina; Стара плани-
на, hora Balkanská.
планути srb., vzplanouti, rozpáliti se.
платокъ v rus., šátek; платочекъ rus.,
šáteček.
платье, платья rus., oděv, šat.
плаха rus., špalek.
плачно srb., plačtivo.
плашлывац srb., házlivec.
племяншка rus., nef.
плескаться rus., špláchatí se.
плеть rus., bič, karabáč.
плеће srb., plece, záda.
плечо rus., rameno.
пливи jrus., plyti; пливать.
плохъ rus., špatný; плохший vrus.,
velmi špatný.
плівиъ jrus., plén, kořist.
плещиъ blh., pleskun, nedeřim.
плюжъ blh., plíju; плю, plivni; плю-
хъ, plivali; плунути srb., pli-
vnuti.
пльвинка srb., slína.

по rus. srb., pro; по смерть, pro
smrt; по чокот, pro keř.
побачити vrus., popatřiti, spatřiti, zku-
siti.
побискати, побистем srb., povískati,
pohledati.
побіліть jrus., zběleti.
поблизити rus., přiblížiti se.
побогать blh., bohatší.
поборити ся vrus., trochu zápasiti s
kým.
побратимъ blh. srb., pobratřenec, zvo-
lený bratr.
побриди jrus., toulka, zahálka.
побунити се srb., pobouřiti se, roz-
jářiti se.
побѣдъ blh., přemohu.
побѣзати rus., v útěk se dáti, utí-
kati.
повелѣвамъ blh., poroučím, rozkazuji.
повелѣніе rus., poručení, příkaz.
повернуться, повергнуться vrus., po-
vrhnouti se, povaliti se; повернись-
ка, poval se trošku.
повиімати rus., vynjati, vyjmouti.
повиідати jrus., snísti, vyjisti.
повикати srb., vykřiknouti, zvolati;
повичу, zvolají.
повнебловати jrus., vypíchatí.
повізъ jrus., vedl; přivezl, dovezl;
повізъ ei замъ, oženil se s ní; въ
господу, vzal za manželku (по-
весть).
поворотити rus., obrátiti.
поврѣвамъ blh., pojdu, pochodím.
поврѣжъ blh., vrátim.
повѣсити (голову) rus., svěsiti.
поваче blh., více; отъ огонь —, nad
огнем.
поганійше jrus., nejzmazanější.
погибать, погибнуть rus., zahynouti.
поглазиться vrus. m. показаться, zdáti
se.
погладамъ blh., pohlednu, pohledím,
podívám se.
погнаться rus., pustiti se za kým, v
honění se dáti.
погода rus., čekaje; нежного —, za
malou chvílku; погодить, čekati.
погольчий blh., větší.
погоня rus., honění; погонять rus.,
rohánci.
погубити srb., zahubiti, zabiti.
подарити rus., darovati.
подарокъ rus., dar, dárek.
подвиженый vrus. m. подвижечный,
svatební.

подворотня rus., podvrataň, deska, která se klade pod vrata.
 подврѣни, подврѣжъ srb., podložiti, podati.
 поджигать rus., podpalovati.
 поджидати mrus., očekávati.
 подивиться jrus., podívati se.
 подирь бл., podlé; — това, potom;
 подириж бл., за (někým), podlé.
 подмудити mrus., podemleti.
 подне srb., poledne.
 поднести, подносить rus., přinesti, podati; подносить mrus., donášeti, přinášeti; поднести mrus., pozdvihnouti
 поднять, поднимать rus., zdvihnouti, pozdvihnouti; подняти ся n.rus., vznést se, vstoupiti.
 подобрь бл., lepší.
 подорожный rus., podrožný; подорожать, podležti; подползать, podlé ati.
 подируга, подиружечка rus., poruh, poružek.
 подружка rus., družka, kamarádka.
 подрум srb., sklep.
 подсеки, подсека srb., podseknouti.
 подсесть, подсеждать rus., přisednouti.
 подходить rus., přistoupiti, přicházeti.
 подѣхать rus., přijeti; подѣзжать rus., přijíždět.
 подыбати mrus., jmonti, polapiti.
 подыматься rus., podimati se, zdvihnouti se, vstáti.
 подырь, подири бл., за; — нъ бл., за нимъ; да жъ —, v patách za ní jíti.
 поже srb., šel, pošel; v. пох. jíti.
 пожаловать rus., smilovati se, obdariti, račiti; пожалуйте, račte; пожаласта vrus., prosím tebe; пожалуй, račiž; пожалованный rus., podarován, obdarován.
 пождать rus., počkati.
 пожелать rus., chtíti, žádati, požádati.
 поживать rus., bydeti, přebývati.
 поживити srb., živ býti.
 пожимать rus., stisknouti, znáčknouti.
 позавидувати jrus., zaváděti.
 позавтракать rus., posnídati.
 познаник srb., známý.
 познати jrus., sníti, svleci.
 позоръ rus., hanba, potupa; позориться rus., zhanobiti se, hanbu si utržiti.
 поискавъ, поискъ бл., chci, žádám, požádám; поискать rus., vyhledati; поискъ, vyhledám.

поиду jrus. m. поѣду, pojedu.
 поїздъ jrus., povoz, kočár.
 по-хати jrus., pojeti, jiti někam; по-хавъ, jel.
 показати srb., ukázati; показаться, rus., ukázati se.
 показѣтъ rus., dokud, dokavad.
 покаться rus., poválet se.
 покачъ са бл., vystoupím, vylezu, vyletím.
 покъзъмъ brus., vzpomenouti, pamtovati.
 поклала jrus., položila.
 поклонити srb., darovati.
 поклонка бл., víko.
 поколъ mrus. m. покоръ, pokud.
 покольчати ся mrus., vzkličiti se.
 поколеш od поклати srb., pobiti.
 покочуся jrus., poválím se; качаться.
 покрай srb., podlé.
 покръшити mrus., rozmlátiti, rozdrťti.
 покуда rus., trochu, poněkud.
 покушити srb., sebrati.
 пола, полак srb., pulka, polovice.
 полако srb., zlehka; полегжъ-легжъ, полегжъ бл., polehoučku.
 поднать (?) jrus. m. политать, litati.
 полно rus., zajisté.
 полова mrus., pleva.
 полонъ rus., plen, kořist, zajeti.
 полотноно rus., ručník, loktuška.
 полотняный rus., plátěný.
 полсвить rus., polonhvízd.
 полтораста rus., puldruhého sta.
 полудночь бл., pulnoc.
 получить rus., dostati, obdržeti.
 полъ rus., země, podlah.
 полѣтно str., dle let, na léta.
 полкаться jrus., polekati se.
 полюбить rus., milovati; полюбиться jrus., zalíbiti se.
 помежду бл., mezi, mezi sebou.
 помело rus., pomello, chvoště.
 пометъ бл., zmetu; поме, zamesti.
 помиловать rus., smilovati se, slítovati se, milost ndělit.
 помилосердовать rus., smilovati se, nstrnouti se.
 поминать rus., vzpomínati, památku zemřelého slaviti.
 поминъ rus., pomyslení.
 поминъ са бл., přestanu žiti, zemru.
 помного бл., více.
 помогъ бл., pomohu.
 помолжъ са бл., poprosím.
 помось mrus., podľaba.
 помохъ srb., помощь бл., pomoc.
 помрачить str., zatemniti.

помчать rus., rychle unesti; помчаться rus., odkvapiti, spěšně se vzdáliti.
 понадобится rus., potřebovati, potřebu míti čeho.
 понажте сѧ блж., ponajezte se, v. nadě.
 понести, понесем srb., vzíti s sebou, понести; — ce srb., vystoupiti, povznesti se.
 пониже rus., nízko.
 понісь jrus., понесл, nesl; понести.
 понош srb., pulnoc.
 поправиться rus., zalibiti se.
 поуб блж., aspoň.
 пообізовати jrus., oězývati.
 попадаться rus., přijiti nač, náhodou najiti, natrefiti; попалсь jrus. m. попался, dostal se.
 попадажъ brus., v puly.
 попать, попадать rus., uhoditi, trefiti; padnouti, přijiti někam; — ся rus., nahoditi se, vyskytnouti se.
 поперѣтъ vrus., po přič, na přič.
 поплашши ce srb., polekati se, uleknouti se.
 попухти ce srb., vystoupiti, vypnuťti se.
 попойтъ jrus., pojísti; попойм, pojedli.
 попойасе srb., за pás (uchvátiti se).
 попочина блж., poodpočinn.
 поприобрати jrus., ukliditi.
 попрыскъ rus., paprsek, čára od někud jdoucí.
 попрыгавъ блж., pracovitější.
 попуштати srb., propustiti.
 попытаъ блж., otáži se, zeptám se; попытатсь mrus., zkusiti, pokusiti.
 пора rus., čas, doba; въ кою пору, v některou chvíli.
 порадный mrus., не порадна година съ цыганомъ, s cigánem nic nelze pořiditi.
 поража, поражавамъ блж., porazím, porážím; пораженный блж., proklatý.
 порати mrus., zápasiti, bití se.
 поред srb., podlé.
 порить чумъ vrus., nesmyslné řeči mluviti.
 поробляця jrus., udělají se; поробиться.
 поровнятися rus., srovnati se, v rovnost přijiti, postaviti se podlé кого.
 пороги rus., práh; на порозі jrus., na prahu.
 порожно mrus., prázdno.
 поросенокъ, поросеночекъ rus., прасѣтко, selátko.
 порохъ rus., prach.

портной rus., krejčí.
 поручь mrus., podlé, po straně.
 порча rus., záhuba.
 поржама блж., porčím.
 поспінь рус., hvízd, pohvízd.
 посерѣдъ vrus., prostřed.
 поснзйть jrus., zšedivěti.
 посідать jrus., posaditi se.
 поскакать rus., cvaletъ jeti na koni.
 поскоро блж., rychleji, čerstvěji; velmi rychle; поскорѣй rus., co nejrychleji; bez prodlení, bez meškání.
 поскорягъ vrus., pospěšiti.
 после srb., послѣ rus., potom, později; послѣ cero brus., potom.
 поспышати rus., tušiti, předcítovati.
 посмоуфъ rus., pohleděti, podívati se; посмютра, popatřic.
 пособить, пособлять rus., pomoci.
 посовѣтовать rus., poraditi se.
 постав srb., plátno, tkanina.
 постање srb., počátek, vznik.
 постати srb., státi se, udělati se; постать rus., počkati; постой rus., постую блж., počkej.
 постоль jrus., posel.
 посторошиться rus., vyhnouti se, na stranu ustoupiti, stranou se dát.
 посходити mrus., взейти.
 посхнж блж., sáhnu.
 потавннн, потавннннн srb., ztemněti, zčernati.
 поташить rus., potáhnouti, táhnouti.
 потель-покель vrus. m. попель-пока, potod-pokud.
 потеря srb., stih, honění.
 потерять rus., ztratiti, pozbyti.
 потежн, потегнути srb., třěti, pádem běžeti n. pospichati.
 потиснути mrus., uhoditi.
 потіаъ jrus. m. потюаъ.
 потолокъ rus., puda, podstřeší.
 потольный rus., tenčí.
 потпоможи m. подпоможи srb., zpomoci.
 потражннн srb., pohledati, vyhledati.
 потриж блж., potru.
 потронннъ vrus. m. потрогать, dotknouti se.
 потрчати srb., poběhnouti.
 потрыж блж., potrřím, mám strpení.
 потрыж блж., pohledám.
 потрѣбамъ блж., jsem užitečný, prospěšný; потрѣба маъ ти блж., budu ti užitečný.
 потягивагъ rus., potahovati; потянуть-ся rus., natáhnouti se.
 похера srb., stih, stíháni.

поћи srb., jíti, pojíti.
 поужинать rus., povečeřeti.
 поучать brus., pulniti.
 поучно brus., m. поно, plno, dost.
 поутру rus., po jitrn. z rána.
 похвалити se srb., pochlubit se; по-
 хвалѣ са blh., pochluibit se.
 похваляю brus., pochválen (t. bud
 Ježš Kristus).
 похлупъ blh., poklopim.
 поход srb., odchod; походе (pl. od
 поход) srb., návštěva příbuzných
 ku provdané.
 похожий rus., podobný.
 похоронити rus., pochovati.
 похвало blh., krásnější, hezčejší.
 поцрнети srb., zčernati.
 почему rus., protož, proč, po čem.
 ктерак; — я знаю? ктерак могу
 вѣдѣти?
 поцѣпнѣти jrus., uvázati.
 почетное rus., počestné, co se dává
 aby někdo byl uctěn.
 почети srb., počíti, počnouti.
 почка blh., počátek, přičina.
 почихать jrus., počmichati.
 почтено blh., poctivě.
 почти rus., skoro, téměř.
 почуть rus., ucíťti, uslyšeti.
 пошале srb., pošle (od пошияти,
 елати).
 пошибать, пошибнуть rus., postrčiti,
 rohnouti.
 поштен srb., poctivý.
 пошто srb., když, když pak.
 поштовати srb., čísti, vážit sobě.
 пошрькѣть, пошрькѣвамъ blh., stře-
 čkuji, utíkám, bzíkám.
 поѣсть rus., pojísti; поѣдавъ ukr. m.
 поѣдалъ, pojídal; поѣду srb., snědi
 (od поести).
 поясъ rus., поясъ blh., pás.
 правда-истина rus., skutečná pravda;
 правдинка blh., v pravdě, v skutku.
 прави blh., dělati, činiti.
 право srb. blh., pravda, právě, sprá-
 vedlivé; blh., právě, zrovná.
 правъ blh., dělam, činím; какво да
 прави, co má dělati.
 прогулянье brus., m. прогулянье, pro-
 хýření.
 прагъ blh., práh.
 праздниъ rus., svátek.
 пралижи brus., m. пролижи.
 прапавъ ukr. m. пропавъ, propadl,
 zhynul.
 просить ukr., prositi.

праснувся ukr. m. проснувся, vy-
 spal se.
 пратила, пратиона srb., průvodci.
 прохлаждать brus., prochladiť, ochla-
 diti.
 пре srb., právě, před tím.
 пребольшуиный vrus., převeliký.
 преварити srb., osídit, oklamati; —
 се srb., omýliti se.
 превисоченный jrus., převysoký.
 przeglэдати srb., prohlížeti.
 преда srb., před; пред-а-се srb.,
 před se.
 предати srb., odevzdati.
 пребавиъ srb., předsle.
 преже srb., прежде rus., právě, před
 tím, napřed.
 прежний rus., předešlý, prvější.
 преклонити rus., přikloniti, přichýliti.
 преко srb., přes.
 прекрестити srb., kříž udělati nad ně-
 čím.
 прєкєстати srb., přebírat; прєкєхну,
 přecháje.
 преобразить, преобразать rus., pře-
 měniti se, přetvořiti se.
 преобути srb., převleci, převleknouti.
 прєрушити srb., převleci, přestrojiti.
 преставити се srb., zemřiti.
 престолъ str., trůn, stolec.
 прєхранити srb., vyživiti.
 прєцвѣтати srb., vykvěťati, překvěťati.
 при мен' cu blh., ke mně.
 прибить rus., zbiti.
 приборъ rus., přislušenství, přístroj.
 прибрати въ одежу jrus., nstrojiti.
 приведенне jrus., přivedení; přihoda.
 прививаъ са blh., přivinu se, přivi-
 жу se.
 прививъ jrus., přivedl; привяла, při-
 vdlá; привести.
 привольно rus., pohodlně, pěkně.
 привязли ukr., přivezli.
 пригатовиться ukr., přihotovit se, při-
 praviti se.
 пригладца ukr., prohlížeti sobě.
 приглануться rus., zalíbiti se.
 пригожаться, пригодиться rus., hoditi
 se, prospěšen býti.
 пригожий rus., pěkný.
 приглубить, приглубивать rus., při-
 винouti k sobě, obímati.
 приграждаъ blh., přitiskují, objímám.
 пригрѣтъ, пригрѣвать rus., přihřáti,
 přihřívati; пригревати srb., přihří-
 vati, patno činiti.
 придало ся rus., přihodilo se.
 прижить rus., sploditi.

призадуматься rus., zamyslet se.
 призвать rus., zavolat.
 прийшовъ jrus. m. přijšel.
 прихвалъ jrus. m. přijchal, přijel.
 прижавити srl., ohlásiti, opověditi.
 приказывать rus., poroučeti; прика-
 зья, бл., повін., oznámiti; прика-
 зывъ бл., vypravuji, povídám.
 приказка rus., povídka.
 приобщати ce srl., přihoditi se.
 прирѣжъ ca бл., přímku, přívnu,
 přiblížím se.
 приодовити rus., doložiti.
 приобщити mrus., приобщать rus., po-
 зоровати, zpozorovati.
 принарядити rus., přistrojiti.
 принудити, принуждать rus., přinutiti.
 принять rus., přijmouti, vzíti: — ся,
 приниматься rus., podniknouti něco,
 počti.
 припасть jrus., vrhnouti se, připad-
 nouiti; припавъ m. припавъ, sklonil
 se, naklonil se.
 припекать, припечь rus., připalovati,
 přižhováti.
 припѣй бл., honem, alon.
 припѣжъ бл., pouštím (koně, jezdy).
 приповедити srl., oznámiti; припо-
 вѣдати srl., vypravovati.
 прислониться rus., přikloniti se.
 пристать, приставать rus., přijiti, přis-
 toupiti, vstoupiti: — къ кому, naléhati
 na koho, dotírat; přilepiti se; при-
 стати srl., svoliti k čemu.
 пристиснѣ бл., dohoním.
 приствѣл mrus., přisedl, posadil se
 (присѣсти).
 притаиться jrus., utajiti se, schovati
 se; притаѣъ ca бл., schovám se.
 притащить rus., přivleci, přitáhnouti.
 притичъ ca бл., přistoupím.
 притрѣтити srl., přiběhnouti.
 притрѣжъ ca бл., ulekna se, zhro-
 zím se.
 притти rus., přijiti.
 прихванъ бл., vezmu.
 прихватити srl., přijmouti, poděkovati.
 причолъ rus., přičetl (od причесть,
 причитать).
 пришибъ, пришибать rus., zabiti.
 прищлѣннуть vrus., přimáchnouti, přis-
 tlácti.
 приемиж бл., přijmu.
 приуныть rus., zarmoutiti se.
 приѣзжъ rus., příšlý, přichozí, cizí.
 приѣхать rus., přijeti.
 пріятный rus., příjemný.
 пробати srl., zkusiti (něm. probiren).

пробаять vrus., pověditi, promluvití,
 říci.
 проболѣть ca бл., zmožu se.
 проворити rus., pospíšiti.
 прогнѣвъ, прогнѣвлять rus., rozhně-
 vati.
 продажный rus., prodajný, na prodej
 jsouci.
 пробох srl., prošel jsem; v. прохи.
 прождерати srl., požití, sežrati.
 проживати jrus., přebývati, lydliti.
 проходить rus., diti se; pocházeti.
 пролазити srl., rojíti.
 промахъ rus., chyba, omyl; ukr. hlu-
 pec: онъ не —, nedá se snadno oši-
 diti, chytrák.
 промежду rus., mezi.
 променати srl., proměnití, vystřídati.
 пронаст srl., záhuba, škoda; прона-
 сти srl., zahynouti.
 пропѣж бл., zazpívám.
 просидати srl., rozhazovati.
 проснуться rus., probuditi se; про-
 снуся, probudit se.
 простить rus., odpustiti; прости, od-
 пусти: — ся rus., rozloučiti se; v.
 прощать.
 просто бл., odpřisněno, prominuto; —
 да ти je srl., budiž po tvé vůli; —
 да ти нече, аť se неговѣáš.
 простонародъ rus., prostý, selský lid.
 простонавъ rus., zavzdychati.
 процут srl., p ostě visící.
 прощѣж бл., prosný (k prosu nále-
 žitý).
 проталина rus., místo, s kterého sešel
 z jara snih.
 протужити srl., počti žalovati.
 протануть rus., natáhnouti; протяга-
 вать, natahovati.
 прохи (проѣм) srl., odejiti, projíti.
 прохожій rus., přichozí, mimojdoucí.
 прощы rus., proti.
 прочастити ce srl., počastovati se.
 прочертъти rus., čarou naznačiti.
 прочій rus., ostatní; прочъ rus., pryč.
 прошо m. промао srl., prošel, po-
 chodil; v. прохи.
 прошибъ, прошибать rus., prorazití.
 прощать rus., odpustiti; прощаваъ
 бл., odpustím; прощай rus., про-
 щавай бл., s Bohem! měj se dobře!
 прощайте ukr. m. прощайте, mějte se
 tu dobře; прощаться rus., rozlou-
 čiti se.
 прощни mrus., на прощни бѣжети,
 prosio, rovně, bez oklik běžeti.
 прудъ rus., rybník.

прыгаты rus., skákati, poskakovati;
прыгнуть, skočiti.
приказывае b us. m. приказывае, při-
kazuje.
пристаць brus., p'istati, p'ipojiti se.
приходзныъ brus. m. приходнть.
прснж b h., stiknu, nirstím; — сж
blh., roztluku se, roztrískám se.
прѣбнж blh., zabiju.
прѣгрѣшж blh., zhrěším.
прѣди blh., prvé.
прѣдумж blh., přemluvím.
прѣжснж blh., překonsnu, přetrhnu.
прѣжнжснж сж blh., převlácím se.
прѣжшжснж blh., přenosuji, nocrehuji.
прѣобразснж blh., přeměním.
прѣсторж blh., přetvořím, změním; —
сж blh., proměním se, změním se.
прямо mrus., přímo, zrovna.
прятаться (прячуся) rus., schovávatise.
прадка blh., přástva.
прагавъ blh., čiperný, obratný, pra-
covitý; по —, čipřejší.
пржжа blh., metla, hůl.
псарня brus., psí bouda, psí chlív.
псовати srb., peskovati, hubovati.
птачь jrus., pták; пташокъ jrus., ptá-
ček; птушки ukr., ptáčky.
публикація rus., vyhláška (lat. publi-
catio); публиковать rus., rozhlásiti,
vyhlásiti (lat. publicare).
пун, пунаи srb., plu, plný.
пускать rus., pustiti; пускай, nechť;
пусти-ка rus., pusť trochu.
пустиникъ m. пустынный blh., pou-
steník, poustevník.
пустый rus., prázdny.
путь str., пуць brus., пут srb., cesta,
pout.
пут srb., -krát; jedan —, jedenkrát;
по друкій --, по druhé.
пучѣкъ rus., kytka.
пучина rus., hlubina, propasť.
пшосо brus., jrus., pšeno.
пънь blh., peň, kláda.
пыка mrus., obličej.
пытати srb., pláti se, tázati se; пытамъ
blh., ptám; пытаются mrus., popťá-
vají se.
пыхать, пышать rus., šířiti se, sálati.
пышка rus., jistě kypřé pečivo.
пѣкло brus., peť lo, pátlo (пѣщи).
пѣтель blh., kohout.
пѣшкѣмъ blh., pěšky.
пядь rus., píd.
пяточка rus., patička; sponka, závěsa
u dveří.

пятьдесятъ rus., pñadesetъ brus.,
padesát.
пятьсотъ rus., pětset.
пѣнж blh., puknu, potrhám se.
пѣтникъ blh., poutník.
пѣтужымъ blh., putuji.
пѣть blh., cesta, pout; прѣвы —, nej-
prvé; три пѣти, třikrát.
раба rus., nevolnice.
рабенакъ brus., robátko, chlapecěk.
рабнть ukr. m. робнть; рабнвъ ukr.
m. робилъ.
рабнница rus., služka.
работж blh., pracuji.
равно rus., hoed; не —, jak mile
ради jrus., pro: Бога —, pro Běh!
радити srb., dělati.
радувамъ, радвамъ сж blh., raduji se.
ражаниъ ce srb., slítovati se.
раждаца brus. m. раждаться, zro-
diti se.
раждутити ce srb., rozzlobiti se, roz-
hčívati se.
развадити, разважати srb., rozváděti,
roztrhováti od sebe.
развалити ce srb., rozběhnouti se, roz-
šířiti se.
развестъ, разводитъ rus., rozvesti;
vyvesti, vychovati.
развить vrus., rozvinouti.
разврѣжж blh., rozvinu, rozbalím, roz-
vážu.
развѣъ rus., snad, zdalíž, leda.
разгуляться rus., obveseliti, povyra-
ziti se.
раздавать rus., rozmáčkнouti, roz-
hlouci.
раздѣтъся rus., svlíknouti se.
разжалити ce srb., slítovati se.
разжечь rus., rozpáliti.
разкинуть rus., rozmetati.
разный rus., rozličný, různý.
разорвать rus., přetřhnouti.
разпасамъ blh., rozpasám, rozepnu.
разперотъ rus., rozpárati.
разпытывамъ blh., popťávám se.
разсвѣло ukr., svítalo.
разсердиться rus., rozhněvati se, roz-
zlobiti se; разсерднлся brus., roz-
hñeval se.
разсказать rus., vypráviti, vypověditi,
oznámiti.
разспроситъ rus., vyptati se.
разсрднж сж blh., rozhněvám se.
разстояние blh., vzdálenost, nepří-
tomnost.
разстрѣлять rus., zastřeliti.
разтаскать rus., roztáhati, rozvleci.

разумный ukr. m. rozumný.
 разходка blh., procházka.
 разчепак blh., rozčáknutí.
 разъ rus., jednou, jedenkrát.
 разыграться rus., rozehrati se, rozdo-
 вѣдѣti se.
 пакаръ brus., nadávka německá Racker.
 пакѣя srb., pakna blh., kořalka.
 пакѣя blh., skřínka, truhlička.
 разо blh., pluh, rádllo.
 разо blh., rámě, rameno.
 разо rus., časné, brzy.
 расауца ukr. m. разстаться, rozlou-
 čiti se.
 расцѣпѣ srb., rozcestí.
 расцѣпѣвати srb., poplávati se, vyptá-
 vati se.
 расцѣпѣти rus., vyptati se; расцѣпѣ-
 мувати ukr., vyptávati se.
 расцѣпѣти ce srb., rozněvati se, roz-
 злובiti se.
 расцѣпѣти ce, расцѣпѣти ce srb., roze-
 жіti se, rozloučiti se.
 расцѣпѣти rus., roztrpěti.
 расцѣпѣти brus. m. постыть, rostou;
 расцѣпѣти brus. m. постеть, roste.
 расцѣпѣти srb., rozštrpnouti.
 расцѣпѣти brus., roztrhati.
 расцѣпѣти str., spočet, sečtení.
 расцѣпѣти blh., služba, pacholek; расцѣпѣ-
 ма blh., služka.
 расцѣпѣти rus., válečný.
 расцѣпѣти srb., špatně.
 расцѣпѣти rus., děti.
 расцѣпѣти srb., řad, pořad; расцѣпѣти, po-
 řadem; по расцѣпѣ, pořádně.
 расцѣпѣти rus., žena, na které je po-
 řádek, aby obstarávala hospodářství;
 řadnice.
 расцѣпѣти srb., mlýn potoční.
 расцѣпѣти rus., řekl; v. pehi.
 расцѣпѣти rus., řemen.
 расцѣпѣти ukr., řemeslo.
 расцѣпѣти srb., ohon, ocas.
 расцѣпѣти rus., křičeti, vřskati.
 расцѣпѣти srb., řici, praviti; расцѣпѣти, pověz.
 расцѣпѣти rus., rezavěti.
 расцѣпѣти srb., řehati.
 расцѣпѣти rus., vůz (sr. čes. radva-
 nec).
 расцѣпѣти srb., řeka.
 расцѣпѣти rus. m. ровно.
 расцѣпѣти rus., růžek.
 расцѣпѣти rus., děťátko.
 расцѣпѣти, -дѣя, -дно srb., úrodný.
 расцѣпѣти rus., domácí, svůj přirozený,

přibuzný; родственный брат rus.,
 vlastní, rodný bratr.
 родъ blh., plod, ovoce.
 рождъ rus., reč, žito.
 рождѣти rus., vypravovati.
 рождѣти rus., pohouti se, ob-
 měkčiti se.
 рождѣти srb., potápěti se; рождѣти rus.,
 upustiti.
 рождѣти rus., ret, ústa; рождѣти, rúk.
 рождѣти rus., háj, les.
 рождѣти rus., sekati; рождѣти rus., ře-
 zati, krájeti, sekati.
 рождѣти rus., plísniiti, nadávati; рождѣти
 ce srb., posmívati se, lupiti.
 рождѣти srb., špatný.
 рождѣти rus., ručnice, flinta.
 рождѣти rus., ručnec, zardělost líci.
 рождѣти srb., obědvati.
 рождѣти rus., potok.
 рождѣти rus., ručkej.
 рождѣти rus., šátek.
 рождѣти blh., rybce, mladá rybička.
 рождѣти rus., dováděti.
 рождѣти rus., plachta.
 рождѣти rus., řad; въ рождѣ, zároveň, po-
 dlě (někoho).
 рождѣти blh., ručkej.
 рождѣти, srb., se, s.
 рождѣти rus., саба blh., šavle (něm.
 Säbel).
 рождѣти rus. m. собо́ль, sobolí kůže n.
 kořich.
 рождѣти ukr., sehon.
 рождѣти ukr. m. собратъ, sebrati.
 рождѣти rus. m. собо́ль.
 рождѣти, сѣя, сѣя srb., celý, všecek.
 рождѣти ukr. m. совѣтъ, zcela, zú-
 plna.
 рождѣти ce srb., sehnouti se, nachý-
 liti se.
 рождѣти srb., nyní, teď, hned.
 рождѣти rus., sedni, posad se.
 рождѣти ce srb., shýbne se; v. рождѣти ce.
 рождѣти rus. m. сажень, sáh.
 рождѣти rus. m. соко́ль; сака́м m. со-
 ко́лы.
 рождѣти srb., jsem.
 рождѣти sama samina blh., sama jediná; само
 srb., jen, jediné.
 рождѣти blh., samotn, sám jediný;
 самичко, samotné.
 рождѣти камень rus., drahý kámen.
 рождѣти srb., smrt.
 рождѣти srb. (tur.), skříně, truhlice.
 рождѣти ce, састати ce srb., se-
 жіti se.
 рождѣти srb. (tur.), hodina.

сахарный rus., cukrový.
 сахарный brus., m. сохраниť, zachrániti.
 сва srb., celá; v. сав.
 свое brus., свое ukr. m. своє, své;
 своего ukr. svého; свійму, svěmu,
 свои srb., každý.
 свакоји, -ја, -је srb., všeliký.
 сварити brus., sváriti se. hádati se.
 все srb., pořád. vždy; všechno; всего
 srb., celého (can).
 свекор srb., tchán (mužův otec).
 свекра srb., tchyně (mužova matka).
 светл srb., jasný.
 световати srb., raditi někomu.
 свидѣть blh., návist; свидѣть за жи-
 воть, milý život.
 свижий rus., svěží, čerstvý.
 свила blh., hedvábní.
 свинарь blh., svinák, kdo svině pase.
 свирати srb., pískati; hráti (na dudy);
 свираж blh., troubím.
 свиснуть rus., hvíznouti; свистать.
 hvízdати: свистъ rus., hvízd.
 світъ rus., m. свѣтъ.
 свладати srb., přemoci; свладѣешь
 brus., zmužješ, zvítězíš.
 сврака srb., straka; сврачїй srb.,
 stračí.
 свръшж (-ж) blh., udělám.
 свѣдѣть rus., svědět.
 свѣтъ blh., světlo. lesknu se.
 свѣтопырскїй rus., svatoruský, ze svaté
 Rusi.
 свѣтъ rus., způsob; якимъ свѣтомъ,
 nějakým způsobem.
 свят str., svatý; святая святых str.,
 nejsvětější svátost.
 священник rus., kněz; священство.
 kněžstvo.
 св вариться ukr., umluvit se.
 взглянуть rus., obhlédnouti.
 сходити съ rus., shodnouti se.
 сходниги rus., honáci.
 сдѣлай rus., m. сдѣлай, udělej; — ми-
 лость, smiluj se.
 се str.,hle, ejhle; ce rus., toto: ce
 rus., teď, nyní.
 cera blh., nyní, tehdy: sem: do, dotud.
 сед, -а, -о srb., šedý, šedivý.
 сей rus., tento; сей часъ rus., сей-
 часъ brus., v tom, v tu chvíli, teh-
 дáž, ihned.
 сека srb., sestra.
 село rus., blh. srb., vesnice, ves.
 селак srb., sedlák, vesničan.
 семъ rus., sedm: семи-пудавый brus.,
 sedmipudový; v. пудъ.

Erben: Slovanská čítanka.

семья rus., rodina.
 сердѣнно rus., ubohé, ubožátko.
 сердце rus., srdce; съ сердца, zlosti,
 vztekem.
 серебряный brus., stříbrnický.
 середина rus., середина ukr., střed,
 prostřed.
 середней rus., середній rus., pro-
 střední.
 себе rus., tenhle, tento.
 сывая ukr., m. сыває, svolává
 си blh., sobě; svůj, jeho.
 сивка rus., sivák, šerák (šerý kuň).
 сидѣть rus., sedět; сидѣнь сидѣть
 rus., sedětí sedánkem, t. způsobem,
 jak děti sedají; сідячи rus., sedíc.
 сїе srb., sejde, sestoupí (сїи).
 силаю brus., m. силою, silou.
 син srb., m. сын; синѣтъ rus., synáček;
 synáček!
 сивовица srb., net, dcera bratrova.
 синя blh., světnice.
 сыплетя rus., m. сыплется, сып: se;
 сыпуть rus., m. сыпугъ, sypal se.
 сипве зоря blh., svítá zoře ranní.
 сиракъ blh., ubožák.
 сиромых srb., blh. chudák, ubožák;
 сиромашъ blh., chudý.
 сиротнѣски srb., mizný, chudobný.
 сирѣчь blh., totiž, to jest.
 сирати srb., cucati.
 сїахъ blh., svítim se, třpytím se.
 сідать rus., sednouti: сідай, sedni.
 сїей rus., té: до —, k té.
 сїда rus., m. сїда, sedla (сїатъ).
 сїнечка rus., síňka, světnička, pokojík.
 сїяніе rus., jasnost, světlost.
 сїяшїй srb., jasný, světlý.
 сїахати, сїашем srb., ssednouti, slézt
 (s koně).
 сказать rus., сказани brus., říci, po-
 věditi; сказывать rus., povídati, vy-
 pravovati.
 сказка rus., pohádka.
 скапывать rus., skopati.
 скасаваць brus., pol. skasować, zrušiti.
 скатиць brus., svaliti.
 сквозъ rus., skrze.
 склѣнь brus., výtí.
 скнѣтръ str., žezlo.
 скікъ rus., m. скокѣ.
 скласть, складывать rus., složiti, u-
 tvořiti.
 склепати ce srb., shluknouti se.
 склониться, склоняться rus., svoliti.
 скляпочка rus., sklenička, lahvička.
 сковать rus., ukovati; сковавъ rus.,
 m. сковалъ, выковал, vzkoval.

сковорода rus., pekáč.
 сколько rus., tak dlouho, tak dávno,
 tolik co; сколько время, něco času.
 сколь ни rus., jakkoli velmi.
 скорлупа rus., skořápka.
 скоро rus., brzy, jak mile, jak brzo;
 скоро блл., rychle, čerstvě; hned;
 по —, po rychlu.
 скорость rus., krátkost, brzkost.
 скорый rus., скорый рус., rychlý,
 spěšný; на скорую руку, na spěch;
 скорте rus., скорше рус., rychleji.
 скотамъ блл., svolám (jako kohout
 volá).
 егрицца rus., jistá houba jedovatá
 (agaricus extinctorius).
 скрипѣть rus., skřipati, vrzati.
 скрутить rus., skroučiti, svázati; кру-
 титься рус., ustrojiti se.
 скртомъ блл., skrytě, tajně.
 скупити srb., shromáždit; скупѣн
 srb., shromážděn.
 skut srb., kraj oděvu; podolek.
 скучный rus., mrzutý, ucvrlý.
 слава рус., pověst; srb., slavnost;
 слава Боже господи блл., milý pane
 Bože!
 славами рус. м. словами, slovy, řečmi.
 слаvesно рус. м. словесно, slovy,
 výslovně.
 слегнути се, слехи се srb., sběhnouti
 se, shrnouti se.
 свободити srb., mysli dodávati.
 словно rus., právě tak, zrovna tak
 jako.
 слота srb., svornost.
 слугувамъ блл., sluhuji, sloužím.
 слухъ rus., hlas, zpráva.
 случай рус., příhoda; случи са блл.,
 přihodilo se.
 слушати srb., poslouchati.
 слышаться рус., slyšeti se; мнѣ слы-
 шится, zdá mi se.
 слѣдъ рус., stopa; слѣдомъ, v patách
 (за někým).
 слѣзж блл., slezu, sstoupím.
 смаивати srb., zmenšovati.
 сматраъ блл., pozorný, opatrný;
 сматри рус. м. смотри, hled,
 koukni.
 смео srb., směl; смети, cijetu, smíti.
 смѣртно рус., smrtelně, na smrt.
 смерть люблю рус., nic mi na světě
 milejšího.
 смилл са му блл., líto mně jest.
 смрж блл., zliším, zkrotím.
 сміяти се srb., smáti se.
 сможити srb., rozdělit.

смотреть рус., hleděti, pozor dávat;
 смотрѣть рус., popatřiti, podívat se;
 смотри, hled, věz.
 смущать стр., zarmucovat, soužiti.
 смысленный рус., rozzumný, vtipný.
 смѣта рус., součet, počet.
 смѣяться укр., smáti se.
 сиара srb., síla.
 сиевеселити srb., zneveseliti, za-
 rmoutiti.
 сиссть рус., donesti; — головы рус.,
 sraziti, stiti hlavu.
 сиѡпокъ рус., došek, snopek.
 снѣтъ стр. м. снѣлъ.
 соба srb., pokoj, světnice, síň.
 собака рус., pes; собачий, psí.
 соби рус. м. собѣ; собом 'srb., s
 sebou.
 соболѣзновать рус., litovati čeho.
 собратъ, sebrati, připraviti.
 советъ рус., docela, dokonce.
 совѣтовать рус., raditi.
 согласиться рус., svoliti.
 согласіе рус., svornost; согласно рус.,
 svorně.
 сожечь, сжигать рус., spáliti; сожгли
 рус., spálili.
 создатель рус., stvořitel.
 соко srb., sokol.
 сокрушаться рус., rmoutiti se.
 соловей рус., slavík.
 сорвать рус., strhati.
 сорока рус., straka.
 сорѡчка рус., košílka.
 сослужить рус., posloužiti.
 сотворити рус., učiniti, vystrojiti.
 соунычео рус., slunéčko.
 софра srb., stůl jídelní.
 сошечка (соха) рус., plouzek.
 спазити srb., spatřiti.
 спалъ рус., spadl.
 спальня укр., ložnice.
 спасба укр. м. спасибо, спасиво
 рус., díky! zaplat Bůh; — благо-
 дарствовать, velmi děkovati.
 спасиць рус., spasiti se, zachrániti
 se.
 сперва рус., спершу рус., nejprvé,
 napřed, nejdrív.
 спина, спинка рус., záda, hřbet.
 спинати съ рус., napínati se, nata-
 hovati se.
 сплссути рус., sprásknouti.
 сплять рус., spěji (спать).
 спорхуть рус., uprechouti.
 спотыкнуться, спотыкаться рус., klo-
 прыти, klopýtati.
 спрашивать рус., tázati se, vyptávati

se: спрашивая brus. m. спрашивае.
 táže se.
 спрѣяти srb., připraviti, přihotovati.
 спросити rus., olázati se. poptati se:
 tážati se (спрашивать).
 спрыснуть rus., stříknouti, pokropiti.
 спрятать rus., schovati.
 спускъ rus., spustidlo, po čem se
 někdo neb něco spouští.
 спустѣнь blh., spustim.
 спустити очи mrus., sklopiti oči:
 спустя rus., propustic; po uplynutí,
 po projití, po.
 спятѣицеъ brus., zeptejme se.
 спѣку brus., opeku (спѣши).
 спѣраицеъ brus., vzpírati se. přiti se.
 спрацаеъ brus., srážeti se, potýkati
 se.
 сребро blh. srb., stříbro.
 среда srb., prostředek.
 средній, средственый rus., prostřední.
 сретан, сретан srb., šťastný.
 сретѣа blh., štěstí.
 сребній jrus., stříbrný.
 срокъ rus., určitý čas, lhůta, termín.
 срочный rus., určitý, určený, ustanov-
 ený.
 срубить rus., setnouti.
 сръда blh., střed, prostředek.
 сръшѣа blh., potkám.
 сръша blh., den před koledou (vigi-
 liae kalendarum).
 сражаться rus., chystati se, připravo-
 vati se.
 ссыла rus., vyhnanství.
 ста str., ставъ jrus. m. сталъ, stanul;
 става blh., stane se.
 стайня brus., stáj, chlév.
 стајати srb., státi, stávati; станъ ukr.
 станць brus. m. стонѣ, stojí.
 стаканъ rus., sklenice.
 стали жить rus., počali žiti.
 станути srb., stanouti, postaviti se.
 zastaviti se; počiti; стани srb., po-
 čkej.
 станъ blh., stav tkalcovský.
 станѣ blh., stanu, udělám se; vstanu:
 стани blh., vstaň; стао srb., stál
 (стати).
 стараться rus., namáhati se, přičiňo-
 vati se.
 старій, старија, -ја, -је srb., starší.
 старикъ vrus., stareček.
 старуха rus., stařena.
 старѣйшинство str., vladařství, vrchní
 vláda.
 статья rus., (s inf.) počítí; — ходить

rus., počít choditi; не стало paní,
 paní zmizela.
 ствар srb., věc.
 створити ce srb., učiniti se, promě-
 niti se.
 стегать rus., šlehati.
 стека srb., zisk, prospěch.
 стечь, стегеры rus., stříci, hlídati.
 пásti.
 стѣи, стечем srb., vydělati, získati;
 стѣи ce srb., šlehnouti se.
 стигѣа blh., stihnou, dohoním, dojdou,
 přijdu; стѣи srb., stihnouti.
 стілъ jrus., stul.
 стогнуты mrus., vzdechnouti.
 стока srb., hojnost; množství dobytka
 hověžibo.
 столбъ rus., sloup.
 столько brus., tolik, tak; столько-
 сколько rus., столько-сколько mrus.,
 tolik — kolik, tak — jako.
 стопанъ blh., hospodář; стопаница
 blh., hospodyně, domácí paní.
 сторія, сторыца vrus. m. история,
 příběh.
 сторж blh. m. сътворж, udělám, uči-
 нит; сторѣте blh., učíte.
 стотина srb., sto.
 стоявъ jrus. m. стояъ, stál.
 трава rus., jídlo.
 стражаръ blh., strážný.
 стражница srb., zadnice.
 странствовать rus., putovati.
 стрѣвъ jrus., potkal (стрѣзти).
 струпѣшѣи mrus., zetliť, trupelem
 se státi.
 стрѣляти mrus., stříleti.
 стукъ rus., udeření, uhození; стукъ
 ee, udeřil ji; стукъ стукъ mrus.,
 fuk, fuk.
 ступа rus., stoupa, dřevěný moždič.
 ступай rus., jdi.
 стываа rus., půtká.
 стѣна ukr. m. стѣна.
 сувалка blh., nit.
 суда rus., sem.
 судосици brus., potkati.
 судьба rus., osud.
 сузити srb., slzeti; сузиће srb. m.
 сузити he. bude plakati.
 суваѣа blh., soukám, krontím.
 сузуд, сузудан srb., nemoudrý, ne-
 rozumný, pošetilý.
 сумати srb., odhodlati se, umysliť si.
 сумеркъ rus., soumrak.
 сумовати mrus., smutně choditi, smut-
 ně si vésti; сумный, smutný.
 сумочка rus., váček.

сумъ rus., žal.
 сунце serb., slunce; сунчан serb., sluncečný.
 сунути rus., choť, manželka.
 сустоине, устоине serb., v patách.
 сутон serb., soumrak.
 сутра serb., zjitra; сутрадан serb., zjitra, dne zjejtějšího.
 сучка rus., psina (znamená jako v litevském něco mlécho.)
 схаянувся ukr., zpatatoval se, rozpomenu se, zpomněl si.
 схавився ukr. m. сховився.
 схатить rus., uchvátiti, popadnouti, polapiti, chytiti.
 сховати rus., pochoвати.
 сѣбражъ blh., seberu; сѣбра, sebral; сѣберѣхъ са blh., sebern se; сѣбрахъ са, sebrali se.
 сѣблѣжъ са blh., svleku se.
 сѣврышѣ, сѣврышѣвамъ blh., vykonám, vykonávám.
 сѣгладжѣ, сѣгладѣмъ blh., spatřím; — са blh., sledám se.
 сѣгтовѣжъ blh., připravím, uvařím; сѣгтовѣ, uvařiti.
 сѣдамъ blh., stvořím, učiním.
 сѣзрѣжъ blh., uzraju.
 сѣнѣ blh., sen, spaní.
 сѣниасамъ blh., spatřím, uhlídám.
 сѣпорадѣ blh., podlé.
 сѣпражъ, сѣшпрамъ blh., zadržím.
 сѣстъ blh., s, se (zdvojnásobeno podobně jako v českém se-shora, ze-z klatov a j.)
 сѣбѣтъ rus., snísti; сѣбѣ, snědla.
 сѣнѣжъ blh., syru, leju.
 сѣицешъ rus., najdeš; сыскивать, vyhledati, najíti.
 сѣвижъ blh., světlo.
 сѣмъ blh., jsem.
 сѣѣ ukr. m. сѣѣтъ, třpytí se, svítí se.
 сѣвѣ ukr. m. сѣвѣ, sedl; сѣли rus., sedli (сѣбѣтъ, сяду).
 сѣдельно rus., sedlíčko.
 сѣмъ rus., sedni.
 сѣпка blh., stín.
 сѣо serb., sedl (сѣдиту).
 сѣшнути rus., popadnouti.
 сѣряхъ rus., syreční mužský kabát z hrubého selského sukna.
 сѣтиѣ blh., potom.
 сяго ukr. m. ceho. toho.
 сядуць brus., sednou; сядъ rus., sedni (сѣдѣтъ).
 сякъ rus., všelijak.
 сястра ukr. m. сестра.

сжнний blh., pravý, skutečný; сжшо, právě; тѣи сжшо, takéž.
 сюда rus., sem; ukr., tudy; сюды l rus., s m.
 та rus., a, i; blh., že; serb., miedle.
 та rus., tam; та ѣ rus., potom.
 табан serb., spodek nohy.
 табунъ rus., stádo (koní).
 табѣ brus. m. тобѣ.
 таваришъ brus. m. товарищъ, společník.
 тавражъ blh., těším.
 тогда ukr. m. тогда, tehdaž.
 таїна serb., tajemství.
 такати serb., tknouti se; такао, dotknul se.
 такка ukr., takže, též.
 такой rus., takový; кто ты сси такой? co jsi zač? такая ukr. m. такое, takové.
 такѣвъ blh., takový; такыва blh., takové.
 талва serb., deska.
 таман serb. (tur.), právě, zrovna.
 тамо амо serb., sem tam.
 таму ukr. m. тому.
 таріаецъ rus., talírek.
 таровати rus., rozpusta, nezveda.
 тацнть rus., táhnouti.
 твайму ukr., tvému.
 твердъ str., obloha nebeská.
 тврьдѣ blh., velmi.
 те serb., a; že.
 теб' blh., тебѣ serb., tobě.
 теѣ serb., jen, jedině; теѣ serb., jak mile, sotva.
 теѣи. въ —. rus., v útek.
 телѣпочесъ rus., telátko.
 тѣмна ukr. m. тѣмно, temno, tma.
 теѣеръ rus., nyní, teď; теѣерича rus., nyníčko.
 теѣема blh., pekáč.
 терати serb., hnáti, vyháněti.
 теѣтъ rus., téhán.
 теѣико serb., těžko.
 ти blh., tobě; (tvůj, tvá, tvé).
 тили serb., toliký, tak malý neb veliký.
 тихонько rus., pomalíčku, polehověku.
 тича (м. птица) serb., pták.
 тичъ blh., honem.
 тилько rus. m. только, toliko, jen, teprv.
 тѣстѣ rus. m. тѣтъ, ткá (ткать).
 то rus., tehdy.
 тобѣ rus. m. тобѣ.
 това blh., toto, tak.
 товаръ rus., zboží.

товкачка rus., palička.
 толстый rus., tlustý, hrubý.
 тогда бл., tehdy, poté, potom.
 тогда мрус., тоді жрус., tehdy, tehdáž, potom.
 тоже rus., тоже врус., též, také.
 той жрус., ten.
 толкач rus., palička, tlukač.
 только бл., только; только рбн., только-маи бл., takofka, téměř, skoro.
 только бл., jen, jedině; tolik, tak velmi; още —, ještě jednou tolik, dvojnásob.
 толстый rus., tlustší.
 только, только рус., только ukr., toliko, jedině, sotva.
 толстый жрус., tenoušší.
 топоръ rus., sekera; топорикъ, s -kerka.
 топушъ rus., bahutý.
 торба srb., taška; торбунка жрус., malá torba, tobolka, míšek; торбунна мрус., jistá nádoba (na vodu i na peníze).
 торкнуты мрус., mrknouti.
 торгъ мрус., trh, kup i prodej; торговать rus., trbovati, obchod vésti.
 торкнуты мрус., trknouti, uhoditi.
 торокъ rus., těmení zadu na sedle.
 торопъ rus., spěch.
 тоскувати рус., rmonuti se, teskni.
 тотчасъ rus., ihned.
 точить (ножи) рус., brousiti.
 точно рус., skutečně, v skutku.
 той бл., ten.
 тозажа, тогара бл., hul.
 тражити srb., hledati.
 траухъ, у — рус., v trém, v třech osobách.
 трактиръ ukr., hostinec; трактиры рус., hostince.
 трапеза бл., stul.
 трговац srb., obchodník, překupník.
 тревити srb., uměti (něm. třelien).
 третьява врус., m. третьего.
 тридевять рус., třikrát devět.
 тридесать рус., třikrát deset, třicet.
 трице srb., plevy, lejna; трица конати, marně tlachati.
 трк srb., běh pádiei; тркож, пидем трогать рус., dotknouti se čeho, sáhnouti na co.
 тронуть, трогать рус., ublížiti; тронуты мрус., trnouti.
 тропиночка рус., pěšinka, stezička.
 трохі, не — жрус., nemálo, hodně.
 трпеза srb., stul (v. трапеза).
 трудати се srb., namáhati se, lopotiti se.

трудно рус., těžko.
 трусь рус., bázlivý, nestatečný člověk, baba člověk.
 трчати srb., běžeti.
 трке srb., během, honem.
 трьма бл., तीन, jlu; han se, vydam se; трьмавма, odebraim (cf. stěs, težeti m. táhnouti, paliti).
 трьнути мрус., vyprysknouti.
 трьма (-ма), трьмавма бл., hledám.
 трѣба, трѣбува бл., třeba, potřeba lýt, museti; трѣба бл., snad, třeba; трѣба да ех даде, musí se dáti.
 трѣбавъ, трѣбуваъ бл., potřebuji.
 тряпка рус., hadr; тряпочка врус., hadřík.
 трѣта бл., hodín, mrštím kým.
 куда рус., tam, sem.
 тука, -жа, -жно srb., zarmoucený, žalostivý.
 тужити се srb., žalovati, stěžovati sobě.
 тукъ бл., tu, zde; отъ тукъ, odtud.
 тудомне рус., m. тудомне, trup, tělo bez hlavy.
 туманъ рус., mlha; дименъ туманъ наръбъ, jen se prášilo.
 тунати, тунуты мрус., dupati, dunouti.
 тунъ бл., бач (zvuk, když něco padne).
 турати srb., hoditi, uvrhnouti; туръ, -ма бл., postavím, položím, vhodím.
 туркен бл., ihned.
 туркавъ ех бл., loudám se, opozduji se.
 турьава srb., dunění, říkot.
 турьати srb., duněti, říceti.
 тутъ рус., tuto, zde, nyní.
 тьла, тьцати srb., tlouci; тьча.
 туча мрус., mračno, deštivý oblak; sutky, krupobití.
 тую рус., tu.
 -ть, -та, -то бл., ten, ta, to (slovo pohlavní, ježto se na konci svého podstatného přivěšuje).
 тый бл., tak, tím způsobem.
 тькю бл., právě, zrovna, toliko, jen.
 тьж бл., tkim.
 тьсяча рус., tisíc.
 тьхевъ, тьхъны бл., jejich, onen.
 тьхъ бл., у тьхъ, domu.
 тобъ ukr., m. тобѣ; тѣбе m. тебе.
 тьгати се str., souditi se.
 тьжоль, тьжельны врус., tížný.
 тькю ukr., teklo.

тянуть rus., tihnouti, tžiti.
 теперь ukr., nyin.
 тяжёлый blh., smuten.
 тяжёлый blh., plácn, tonžim.
 ѣу, ѣem, ѣe atd. srb., chci, chceš,
 chce; budu atd.
 ѣуцрија srb., most.
 ѣутити srb., mlčeti.
 у rus. m. vь.
 убачить ukr., uviděti.
 убивать rus., zabíjeti; убиваться rus.,
 soužiti se, trápit se.
 убирать rus., stějiti; — ся rus., stro-
 jiti se, ustrojiti se.
 убити srb., zabiti.
 ублагать rus., uplatiti, podmazati.
 убое ukr., oboje, oba.
 убоать, убоать rus., přistojiti.
 убьёща ukr., zabije se.
 убьёжать rus., uteci, uprchnouti.
 убавити srb. mrus., uchvátiti.
 увесь rus., celý; docela.
 увити srb., ovinouti; увивъ, увивамъ,
 blh., zavinu.
 увьёкъ srb., stále, pořád.
 увьёрить, увьёрять rus., ujistiti, ubez-
 pečiti.
 углавъ blh., ohlávka; углавъ blh.,
 uhlavím, dám koni ohlávku.
 уговорить, уговоривать rus., umlu-
 vití, přemluvití, přemlouvatí.
 угодить rus., v hod učiniti, zachov-
 vati se.
 угодно rus., libo.
 угроза rus., hrozba, vyhrožování.
 угрюмый rus., nevrlý, škaredý.
 удавити srb., nškrtiti; — се srb.,
 utopiti se.
 удалъ, удалый rus., udatný.
 ударити srb., přihoditi se; — руками
 объ тола mrus., sprásknouti rukama
 nad hlavou; удариться rus., uchýliti
 se, obrátiti se k někomu; ударить
 публиканю brus., vydati návštěi.
 уди rus. m. уйди, odejdi, klid se.
 удивительный rus., podivný, zázračný.
 удивляться rus., podiviti se.
 удижевати srb., navlékati.
 удовольствие rus., vyplnění vule, spo-
 kojení.
 удрати srb., udeřiti.
 удругъ brus. m. вдругъ.
 удружити се srb., stovarišiti se.
 уѣе srb., vejde; уѣem, vejdeš (yhu).
 ужака rus., had; уживъ rus., haduv,
 hadi.
 ужоко rus., potomní čas.

ужурбати се srb., spořádati se, sřa-
 diti se.
 уѣъ rus., pol. wež, had domácí.
 уѣ srb., k, ke, na; уѣа srb., za, podle,
 po.
 узглавница srb., polštář.
 узгледати srb., vzhledati, hleděti.
 уздати се srb., vzdáti se; dověřovati
 v koho.
 уздица srb., uzda.
 узети srb., vzíti.
 узжмурити srb., oči přimhouřiti.
 узимати srb., vzíti, bráti.
 узахати, узащем srb., v. узяхати.
 узмлатити srb., sklátiti.
 узму srb., vezmu (узети, взіти).
 узявъ mrus., узяу brus. m. взялъ;
 узяи, m. взяли; узявши ukr.,
 vzav; узяушы brus., vzavši; узяць
 brus. m. взяли, взіти.
 узяхати (узящем) srb., vzednouti na
 koně.
 ујутру srb., zjitra, ráno.
 указъ rus., rozkaz, nařízení.
 укннули brus. m. вкннули, vhořili.
 укp'o m. укpao srb., ukradl.
 укpотъ blh., zkrotím; — са, zkrotuu.
 укусити mrus., uštipnouti.
 укатать blh., uklidím.
 уловка rus., polapení.
 уловъ blh., chyťm.
 уложити mrus., uraditi se oč, sněsti
 се на ѣem; уложенье, snešení, ná-
 lez.
 улыбаться rus., usmívati se.
 улыкувань са blh., přilichotím se;
 улылавати се, улылавати се srb.,
 lichotiti se.
 улычъ са blh., umlkuu.
 умять, умякьат rus., násilím odnesti,
 odvléci.
 умяъ blh. srb., mysl, pamět; умяий
 rus., rozumný, moudrý.
 умяетитесь mrus., vmeštnati se.
 умяцу brus., spolu.
 умядити ся ukr., navnaditi se; умя-
 дзыее brus., navnadil se.
 унутра srb., dovnitř.
 унуца blh., vnuče; унуцада, вноу-
 чата.
 упавъ mrus., упау brus. m. упалъ,
 upadl; упадасць brus., vpadá, utíká.
 упавъ blh., dohlídán se čeho; v.
 павъ.
 упавити се srb., zapáliti se.
 упаси чго ukr., potom; во — ukr.,
 uposled.
 упередъ brus., před.

упираются ukr. m. upираются, zpou-
zejí se, vzpírají se.
уплашъ са blh., uleknú se.
уплатить rus., polykati, hltati.
упокой rus., odpočinutí (včěné); за
—, за pokoj duše zemřelého.
упокойная rus., služba za mrtvé.
упокожить се srb., jíti na odpočinutí.
упорати са mrus., pozdržeti se. po-
meškati.
управнyse brus. m. управился, spra-
vil se, spořádal se.
управо srb., přímo, zrovna.
упрашивать rus., prositi.
упрѣдѣленный blh., určený, ustanovený.
упрямиться rus., vzdorovati, tvrdó-
šijně se chovati.
упхнути rus., vhditi, uvrhnouti.
упытати srb., zeptati se, otázati se.
упытѣ blh., ukážu cestu, uvedu na
cestu; — са blh., vydám se na
cestu.
уроженецъ rus., zrozenec.
уронить rus., upustiti, vytrousiti.
усе rus., vše, všechno.
усколебати се srb., pohnouti se.
условиться rus., umluviti se.
услуга rus., služba.
успѣть rus., stačiti; dovesti něčeho.
vykonati něco.
устати srb., vstáti; устате srb., vsta-
ne; уставъ устрѣтитъ rus., chtěl
zastřeliti.
устрѣча brus., potkáni; на -чу, vstříc.
усуд srb., osud.
усудити се srb., odvážiti se.
усъ, усы rus., vousy.
усѣ brus., vše, všechny.
усѣкий brus., усѣкий m. всѣкий rus.,
všeliký, každý.
усюды mrus., všudy; по всѣмъ усю-
дамъ, на vše strany.
утомица brus. m. утомиться, упа-
вити se.
утащить rus., unesti; утащенный rus.
m. утащенный, unešený, odvečený.
утереть, утирать rus., utřiti.
утѣи се srb., vztýčiti se.
утка rus., kachna.
утренъ blh., утро rus., jitro, ráno;
утрѣ blh., zejtra; поутру rus.,
z rána.
уѣи srb., vjíti.
учути mrus., uslyšeti o čem.
ушибить, ушибать rus., uhoditi, po-
raniti; zabiti.
ушко rus., ouško.
уѣхать rus., jeti, odjeti.

ударедъ m. у эданъ редъ srb., na-
jednou, nenadále.
ѣајда srb., úžitek, prospěch; није ѣај-
де, není pomoci.
ѣатерка rus. m. квартира, přibýtek,
obydli.
ѣаццлет srb., šátek.
ѣтрафитъ rus. m. потрафить, domy-
sliti se, uznati.
ха, ха blh., zvuk, jímž se koňský
klusot vyznačuje.
хадзиць brus. m. ходить; хадзили m.
ходили.
хазиннь ukr. m. хозяйнъ, pán, hospo-
dář.
хайъ rus., nechť, ať.
хайде blh., хайде srb., jdi, pojď.
хада blh., bouře; přišera.
хаына srb., halena, oděv.
хашъ blh., okusím.
харенъ blh., hoden; харно blh.,
pěkně.
харошій brus. m. хорошій, krásný.
хата rus., chalupa; хатка, chaloupka.
хатѣть ukr. m. хотѣть, chtíti; хацу
brus. m. хочу, chci.
хванѣ, хвашамъ blh., chytím, jmu;
vrhnu se nač; хванѣ край blh.,
uchvátím; dozvim se.
хватати се srb., schylovati se, blížiti
se.
хватъ rus., chňap!
хворать rus., churavěti.
хворость rus., rosti.
хврѣмъ blh., lítati; хврѣмъ, lítám.
хврѣжъ blh., hodím.
хиба mrus., leč; хибанъ, chyba.
хылада srb., tisíc.
хышый rus., loupežný.
хлѣбъ rus. m. хлѣбъ, chléb, obilí.
хлопать rus., bouchati.
хлопецъ ukr., chlapec, něčeník.
хлѣбъ rus., chléb, obilí, potrava.
хмара rus., mračno.
ходимъ mrus., pojďme; ходя ukr.,
chodí (ходить).
ходъ rus., cesta, vchod.
хозяйна rus., hospodyně.
хокамъ blh., týram.
холая mrus., čistota.
хора blh., lidi, zástup.
хорошій rus., hezký, slíčný; хорошо,
хорошенько rus., hezky, pěkně.
хортуванъ blh., rozmlouvám, hovořím.
хортъ rus., chrt.
хотѣ, хотѣ rus., ačkoli, přece, třeba,
byť; aspoň.

хотѣвъ rus. m. хотѣль, chtěl; хотѣша str., chtěli.
 хошу srb., chei.
 хоче rus., хотеть vrus. (m. хочеть),
 хотець str., chce; хочешь rus.,
 chceš.
 хочь mrus., koli.
 хуабрити srb., popuzovati, posilovati.
 хуана blh., potrava.
 хуанити srb., živiti.
 хуиннь blh., hodím, mrštím, skočím.
 хуецу srb., chutěli; хтјетн.
 хто brus. jrus. m. кто, kdo.
 хубавъ blh., pěkný, krásný; хубаво
 blh., pěkně, hezky.
 хубость blh., krása.
 худоцавий, худый rus., špatný, hu-
 bený, vyzáblý.
 хукиа blh., pustím se, dám se.
 хутовина jrus., vichřice.
 хуторъ jrus., dvorec.
 царевина srb., carský palác.
 царина jrus., pole.
 цвиаа blh., květim, pískám.
 цвѣтѣть jrus. m. цвѣтуть, květou.
 цвѣтати srb., květi.
 цвѣтъ rus., květ; цвѣтний rus., ba-
 revní; barvený, malovaný.
 цвѣнаа blh., květin.
 цѣкни srb., Benátský dukát.
 цекло brus. m. тебло.
 цѣнка brus., pol. cieža, těhotnost.
 цѣпжаръ brus., pol. ciežar, těžkost.
 цѣперъ brus. m. теперь, nyní, teď.
 цѣрковъ rus., církev, kostel.
 ци brus., či, zdali.
 цѣва srb., kostel.
 цѣвен srb., červený.
 цѣни srb., zhynouti, pojiti.
 цупать jrus., táhá.
 цѣбѣ brus., tebe.
 цѣлокушно blh., celické.
 цѣлуваа blh., líbám.
 цѣнь rus., fetěz.
 цѣсто brus. m. тѣсто.
 цѣнуць brus., táhnouti.
 чаро ukr. m. чѣро; — не рабѣвъ, co
 koli činil, dělej co dělej.
 чак srb. (tur.), daleko.
 чакаа blh., čekám.
 чара rus., číše, pohár.
 частити srb., cititi, počítivati (zvláště
 jidlem a pitím); частинемо, budeme
 se častovati.
 частий rus., hustý, mnohý.
 часть srb., úcta, hody.
 часъ rus., hodina.
 чатуа brus. m. чѣтаре, čtyry.

чаша blh., číše, koflík.
 чапаніе rus., nadání, očekávání; чапе
 —, mimo nadání.
 чево vrus. m. чѣго, čeho.
 чеѣ mrus., či, zdali.
 чѣла srb., věcla.
 чѣло rus., svrchní díl peci.
 червоиць rus., червоиць mrus., du-
 kát.
 чѣредъ rus., řád, řada.
 чѣрезъ rus., přes.
 чѣркова blh., kostel.
 чѣриний народъ rus., selský lid, ne-
 volnictvo.
 чѣть blh., počet.
 чѣхъ blh., stěvie.
 чи mrus., zdali; чи-що jrus., neb něco
 takového.
 чи blh., že, aby; neb, sice.
 чигуний jrus., železný.
 чим srb., jak mile.
 чиновний rus., úřední, úředník.
 чинъ str., řád; rus., úřad, hodnost.
 чиственко jrus., čistě, čistonece.
 чиство поле rus., širé pole.
 чобан, чобанин srb., ovčák, pastýř;
 чобански srb., ovčácký.
 човѣкъ srb., člověk.
 човиъ mrus., člun; човиниъ jrus., člun-
 nek, loďka.
 чѣго-нѣбудиъ jrus., něčeho.
 чѣок srb., člověk.
 чѣкот srb., vinný kmen.
 чѣловікъ jrus., muž.
 чолаа blh., dlouhám, dlabám, štípám.
 чѣриѣвѣиъ mrus., černý.
 чѣртаво стѣро brus., čertovo střevo
 (nadávka).
 чѣрѣзѣрний rus., neobyčejný, ne-
 smírný.
 чѣрезъ rus., přes, za, skrze.
 что rus., co, že, jako; что-вибудиъ
 rus., něco; чтобъ rus., aby.
 чу blh., slyšel, -la, -lo.
 चुба brus., šuba, kožich.
 चुвати srb., hlidati, pásti; — ce srb.,
 hléděti se, chrániti se.
 चुвар srb., hlídač.
 चुвѣтовать rus., cititi, tušiti.
 чудесный rus., podivný, zázračný.
 चुдити ce srb., चुदितु स्या, चुदोवति
 ся mrus., diviti se; चुदिा, divil
 se.
 चुдо blh., div, zázrak.
 चुжий mrus., cizí.
 चुлаа rus., špejchar, komora, záso-
 barna.
 चुнаа srb., skabati, trhati.

чути srb., чутѣ rus., slyšetí.
 чутка rus., čiti; ни чутка, ani vidu
 ani sluchu.
 чуха rus., daremná, nesmyslná řeč.
 чухрати ся rus., chramostiti se.
 чучела rus., strašidlo.
 चुश् rus., m. чуха.
 चुाа, चुवाаь blh., slyším; चु., sly-
 šel, -a, -o.
 चुѣаь rus., něčin; — нездоровѣ, ně-
 jak nemocen.
 чадо blh., dítě.
 частитѣ blh., šťastný; частито blh.,
 počestně.
 чида srb. (tur.), střípek, plíšek.
 шака srb., dlaň.
 шалити се srb., žertovati.
 шалуиья rus., čtveračivá, skotačivá
 osoba ženská, čtveračka.
 шапав, -а, -о srb., chromý.
 шапгуца srb., chromka.
 шапка rus., čapka, čepice; шапачка
 brus. m. шапчокъ, čepiček.
 шарикъ rus., koule.
 шидашъ m. шидажъ, rus., rychleji.
 шегувааь с.а blh., žertuji.
 шелѣь rus., hedvábi; шелковий rus.,
 hedvábný.
 шерсть rus., srst, vlna.
 шея rus., šíje, krk.
 шибаяь, шибайаь blh., mřskáм, nho-
 dím.
 шибайа srb., metla, proutek.
 шило rus., šidlo.
 шила blh., jehně.
 шийа rus., šíje, krk.
 шибѣрка rus., kurka.
 шура rus., kuze.
 шляпа rus., klobouk.
 шляхъ rus., cesta.
 шматъ rus., kus, hrouda.
 шовъ rus., шовъ brus. m. шель.
 шмилъка rus., špendlík.
 шпортати rus., šfourati.
 штала srb., stáj, konírna.
 штаницъ rus., kalhoty.
 штап srb., hůl (něm. Stab).
 што rus. srb., co, že; шта srb., čeho.
 штобы rus., штобы brus. m. чтобы.
 абу.
 штрклати се srb., běhati se (o do-
 бытку).
 штуряъ (něm.) brus., bouře.
 шуба rus., kožich.
 шума srb., les; шумакъ blh., lesík.

шумѣти rus., hřmotiti.
 шупа srb., bratr ženin, svagr.
 шутитѣ rus., žerty tropiti, žertovati.
 шупиль rus., m. шель, skulina, stěba.
 ше rus., шѣ brus. m. еме, ještě.
 ме видишь blh., budeš viděti, uhlídáš.
 ширый rus., čirý, pouhý.
 що rus. blh., co, něco; на що, proč;
 — що ну rus., až dost, hojně.
 щообъ rus., aby; шось rus., cos.
 шомъ blh., со, tak, jak mile.
 шрьбѣаь blh., střeckuji, bzikám.
 шучонокъ rus., štíče.
 шѣ blh., chci; шель, chtěl.
 шдя ukr., jede.
 шдѣ blh., jím.
 шдѣаь blh., jedu.
 шдѣокъ rus., jezdec.
 шѣва rus., jídlo.
 шѣть rus., jísti.
 шхатъ rus., jeti.
 егуцати srb., skákati, kulhati.
 еданъ по еданъ srb., jeden po dru-
 хém.
 едарад srb., jednou, jedenkrát.
 едѣаь srb., sotva.
 едѣ srb., ji (ести, jísti).
 едек srb. (tur.), přístroj koňský.
 ел' v. jem.
 ер srb., neb, neboť.
 едноманъ blh., bez přestání, neustále.
 юшка rus., jiška, polívka.
 яблышка brus., jabloňka; ябука srb.,
 jablůň.
 являюща brus. m. являюся, jeví se.
 яго brus. ukr. m. его, jeho, něho.
 яѣ ukr., její.
 яицо rus., vejce; яицо ukr., vajíčko.
 якосъ rus., nějak, některak.
 яну brus. ukr. m. ему.
 ана brus. m. она; яну m. оу; яны
 ukr. m. они.
 ящикъ rus., truhlíce, skříně.
 яа blh., může, prosím tě.
 яабѣаь blh., jablůň, jablko.
 яажъ blh., povím, zjevím.
 яагнѣаь blh., jehně.
 яадъ blh., zlost.
 яадъ, яадъ blh., jím; яакте blh., jezte;
 яалъ неаалъ blh., jez nejez.
 яастне blh., jídlo.
 яахѣаь blh., rozjeđu se, počnu jezdit;
 — коня, на конь blh., vskočím на
 конѣ, vsednu на koně.
 яазыкъ blh., řeč.

K části písmem latinským.

(Zkráceniny: čes. = české; mor. = moravské; sle. = uhersko-slovenské; hluž. = hornolužické; dluž. = dolno-lužické; kaš. = kašubské; pol. = polské; srb. = srbské; chrv. = chorvatské; ilsl. = illyrsko-slovenské; tur. = turecké.)



abe mor. m. aby.
abo hluž., aneb.
adaj sle., snad.
aj sl., a i. i.
ajde srb., jdi; *ajdamo* chrv. pojďme.
ak, ako sle. ilsl. chrv. dluž., jak, jako:
 když, kdyby; ač, jest-li že; *ako-*
koľrek sle., jako.
aki, r akom sle., jaký, v jakém; *akuo*
miluo sle., takové milé.
ala srb., ó, och! (při podivení).
ali ilsl. chrv., ale.
ama srb., ale.
aman tur., milost.
ampak ilsl., něbrž.
anje kaš., ani.
apo sle., táto!
ar chrv., neb, poněvadž.
arčet ilsl., torba, kapsa.
at tur., arabský kuň.
arlinski srb., dvorský.
až dluž., že, žebych, abych; sle., ač,
 jest-li; pol., hle, ejhle.
ba sle., ano.
babrak sle., tlachač.
babura ilsl., baba, babice.
baciti srb., hoditi, uvrhnouti; — se
 (na konja) srb., vskočiti.
baka srb. chrv., bába, babka.
barank kaš., beránek.
bardzo pol., *barzo* kaš., velmi.
barem srb., aspoň.
barilo srb., káď, tuna.
barka ilsl., loďka.
basamak tur., schod.
basnička hluž., báchorka, pohádka.
baš tur., právě, zrovna.
bašča chrv., zahrada.

batina chrv., hůl.
batovýč pol., bítí, mrskati.
bak pol., buk.
be kaš., by, bych.
bě hluž., byl, -a, -o.
bečka pol. kaš., sud.
bedasti, chrv., hloupý, pošetilý.
bedelija tur., kuň.
bedlo kaš., dobytč.
bedrica srb., jistý rod jablek, bedřice.
bech, bes mor., bych, bys; *běchmy*
 hluž., byli, -y, -a (1 per. plur.);
běchu hluž. dluž., byli, -y, -a.
bejnje dluž., podivně, zvláště.
bel, bela, belo mor., *beľ, beľa, befo*
 kaš., byl atd.
bel, -a, -o ilsl., bílý; *belasti* sle., bě-
 lavý.
belaj srb. (tur.), zlé, neštěstí.
běrtýl hluž., *běrtel* dluž., věrtel, čtvrt.
běrzina srb., rychlost, čerstvost.
berž ilsl., brzy.
beseda ilsl., *besieda* srb., řeč.
besedica ilsl., slovičko.
besediti chrv., mluvit, hovořit.
běše hluž., *běšo* dluž., byl, -a, -o;
běštaj hluž., byli (dual.)
beť mor. m. býti.
bezbeli srb., zajiště (bez běla; cf. něco
 na bělo udělati).
bezdán srb., bezdno, propast.
běšeše hluž., *běšašo* dluž., běžel, -a, -o;
běšestaj hluž. běželi (dual).
běbenek pol., bubínek.
biaše srb., *biješe* hluž., bil, -a, -o.
bídleta (bedfo) kaš., dobytek.
biedny pol., chudý.
bilje srb., bylina.

- bio* srb., byl; v. *biti*.
biser ilsl., perle.
bíco kaš., bývá.
bjaŕka kaš., žena; pol. *białogłowa*.
bjegle kaš., běželi, pospíšili.
bježati srb., utíkati, ujížděti.
bŕagać pol., prositi.
blagor ilsl., blaze.
blagoslov ilsl., požehnání.
blagovati. blagujem. srb., jísti.
blagovoliti ilsl., ráčiti.
blawatek pol., modrák, chrpa.
bluckać hluž., štěkati; *bluckaše*, štěkal.
bleknuti srb., blednouti.
bleži kaš., *bližu* srb., blíže, blízko.
blekitny pol., moudrý.
blagosławienstwo pol., požehnání.
bloto kaš., močál, bařina; *bloto* dluž., les.
blud dluž., bludička, světýlko.
blýskotać dluž., blýskati; *blýskotachu*, blýskali, třpytili; *blýsnąć* pol., blesknouti, zablesknouti.
bo pol., *bó* kaš., neb, neboť.
bóbczec kaš., sypati.
bobulka slc., bambulka.
bodem, budeš, bode ilsl., budu, budeš, bude; *bodo*, budou; *bodi*, *bodite*, buď, budete.
boga mi srb., na mou věru.
bojati chrv., báti.
bojaźność hluž., bojácnost.
bojo ilsl., budou.
bokat ilsl., číše.
ból pol., bolest.
bol, bola, bolo slc., byl, byla, bylo.
bóle hluž., *boľ*, *boľe* srb. ilsl. chrv., více, lépe.
bolestni, -a, -o chrv., nemocný.
bolji, -ja, -je srb., lepší.
bolta chrv., klenutí.
bom, boš, bo ilsl., budu, budeš, bude; *bomo* budeme.
bomowy dluž., stromový.
borba srb., pútko, souboj.
boriti se chrv., porážeti se, potýkati se.
bórzny hluž., brzy.
boste ilsl., budete; — *izrekli*, vyřknute.
boš chrv., budeš; *boš počel* ilsl., začneš.
bot mor. m. bota.
bota (m. *bodeta*) ilsl., budou; — *přišla*, přijdou (dual.)
bou slc., byl; *bora* ilsl., budeme (my dva); *bove vidite* ilsl., budem (obě) viděti.
buzdovan chrv., v. *buzdovan*.
braca slc., *braća* srb., bratři.
bradaš srb., vousáč.
brak mor., druh, způsob.
brama pol., brána.
brašljenica srb., potrava počestná.
brat slc., bratr; *bratac* slc., bratři.
bratorca pol., bratrova žena, svaková.
brbljati chrv., žvástati.
brenuti chrv., kopnouti.
brebtor chrv., bobr.
breg chrv., hora; *bregovje*, hory, pohorí.
brez srb. ilsl., bez, mimo.
brezdno ilsl., propast.
brezesten ilsl., zloprověsný.
brieg srb., břeh, vrch.
briga srb., starost, péče.
brinuti se srb., starati se, pečovati o někoho.
brisati, brišem ilsl., zlehka a rychle jíti.
brježok slc., vršek.
brjuch dluž., *bruch* slc., břich, břicho.
brnišek slc., brěál, šarvánek, zimostřáz.
brod srb., loď.
brona kaš., brána.
bróda dluž., brázda.
bruk pol., dlažba.
brvno slc., břevno, trám.
brzask pol., břesk, svit.
brzemie pol., břemě, náruč (dříví).
brzmieć pol., zvuk vydávati nástroji hudebními.
bu chrv., bude; *bú* slc., byl.
buča ilsl., tykev, nádoba na vodu; palice.
budala srb. (tur.), blázen, hlupák.
budaliti chrv., bláznovství tropiti, blázniti; *nebudali*, nečvástej.
budorňjik kaš., stavitel, strujce.
budžiše hluž., byl by (conj. pract.).
buch slc., bouchnutí, udeření.
bujać pol., běhati, proháněti se.
bukiti srb., plápolati.
bukce f. pl. ilsl., kniha.
bulachu dluž., kouleli, kutáleli se.
búl, -a, -o, atd., čes., byl atd.
bum chrv., budu; *bu*, bude; *bumo* budem.
bumbulj srb. (tur.), slavík.
bura chrv., bouře, vichřice.
burszta (něm. Bernstein) pol., jantar.
buš chrv., budeš; *buštej* hluž., byli (dual. imp. pass.).
buška dluž., puška, ručnice.
buty pol., boty.

butra hluž., máslo.
buzdoran srb., palice, mlat (Streitkolben.)
buzo, dluž., bude; *buzoš*, budeš.
by dluž., byl.
bydlušo dluž., bydlel, -a, -o; *bydlachu* bydleli.
bydlenje, *bydfo* hluž., byt, bydlístě, obydlí.
bychmyj, zo *bychmyj* hluž., bysme; *bychu*, by (pl.); *byčtaj*, by (dual); zo *byštaj* *zavřďžaloj* a *škodžiloj*, že by záviděli a škodili.
bym sle., bych.
bynje hluž., ač, ačkoli, byť i.
bězgymnyj dluž., bezedný.
čakaš dluž., čekati; *čakašo*, čekal.
całowac pol., líbatí.
caſta hluž., houska.
Carer grad srb., Čarohrad.
casnocaf, *časaf* mor., trhati, táhati.
ca kaš., tal.
ce kaš., ti, tobě.
ceber pol., čber, vědro.
cecati chrv., cucati.
celo ilsl., zajiště.
celowac pol., převyšovati.
celsko (*cafo*) kaš., těličko.
ceper ilsl., cep, hlupák.
cepli kaš., teplý.
cera čes., dcera.
cerker ilsl., kostel, chrám.
černji srb., černější.
ceričenyj dluž., červený.
cez kaš., což.
cezec se kaš., těšiti se, veseliti se.
cez, *čez* sle., přes.
ciafo pol., tělo.
ciag pol., tah, běh; *ciagle*, neustále.
ciekawy pol., dychtivý, zv davý.
ciemie pol., téměř; *w ciemie* bity, hloupý.
ciemiecyiel pol., suž yvatel.
cinglati ilsl., vřskati, vřestěti.
cipeliš chrv., treпка, pantofel.
cirkce chrv., kostel.
cje' srb., čistý, bez příměsku.
cm sle., tma.
cnier sa sle., clivo, tesklivo býti.
cofelj ilsl., střechýl, rampouch.
corka kaš., dcerka; *coruchiv* pol., dcernška,
crlen chrv., červený.
cra, -a, -o, srb., černý.
cud, *cudo* pol., div, zázrak, divo-
 tvorná moc.
cudowny pol., zázračný.
cudžj sle., cizí.

cura srb. chrv., dívka, panna.
cureti chrv., čřeti, přístiti.
cuzy hluž., cizí; *do cuseje zemje*, do cizí země.
criet srb., květ; *crietje* srb., kvítí.
cviliti srb., kvíliti.
cyty hluž., celý; *cylički* hluž., celičský.
czatowac, pol., číhati.
cze kaš., zdali, co; čí, čili.
czekari kaš., zvědavý.
czekarose kaš., zvědavost.
czel (czec) kaš., slyšel.
czefno kaš., člun, loď.
czempredzej pol., houem, co nejrychleji.
czesti kaš., čistý; *czesto* kaš., čisté, pěkné.
czu' pol., čiti, cítiti.
czule pol., čile, citlivě.
czy pol., zdali.
czyściuchny pol., čistouněký.
čaj ilsl., počkej; *čajati*, čekati, donfati.
čkač hluž., čekati; *čakaštaj*, čekali (dual.)
čamec chrv., člun, člunek.
čardak tur., altán, balkon.
čaršia srb., náměstí, tržiště.
časť srb., úcta, hostina.
če ilsl., když, kdyby, ač, zdali; *če ne*, pakli ne.
če chrv. (m. hoče), chce, má; *čedu* chrv. (m. čedu, hočedu) chtěji.
čedo chrv., dítě.
čim — *tém* mor. m. čim — tím.
čemerika srb., čemeřice (helleborus, Niesewurcz).
čep ilsl., kapsa.
čer chrv., dcera; *čerka*, deerka.
čerčenjestv so hluž., červenali, -y, -a.
časalo chrv., hřebec, hřebíček.
čestit, -a, -o srb., šťastný (titul úředníků tureckých.)
često srb., často.
čerel ilsl., střevíc; *čeplje*, střevíce.
čez sle. ilsl. chrv., přes; *čez-nj* ilsl., přes něj; *čez rse*, nade všecko.
či sle., zdali, co; ti.
čiapocka sle., čepička.
čim lora tím dolu sle., vzhůru naham, na ruh.
čiviti se srb., zdáti se; *čiaješe* hluž., čínil, řídil. -a, -o.
čiprem chrv., ačkoliv.
čiri sle., pouhý.
čisće hluž., čisté, docela.
čičma chrv., obuv.
čo bisi čo robin sle., dělej co dělej.
čorick srb., čiověk.

čreda ilsl., stádo; *črjoda* hluž., hromada, tlupa.
črep slc., střep.
čudan srb., *čuden*, -*dna*, -*dno* ilsl., podivný, neobyčejný, zázračný; *čudno* ilsl., podivně, divně.
čudo srb., div, zázrak; *čudno čudo* div divoucí.
čudotrorní, -*a*, -*o* chrv., zázračný.
čušat slc., tiše seděti, číhati, čekatí.
čuti chrv., slyšeti; *črvj* ilsl., slyš; *čujem*, *čuješ* atd. slc., slyším, slyšíš atd.; *čuješe* hluž., čul, cítil, -*a*, -*o*.
čurar srb., hlídač.
čuvati chrv., hlídati; *čuvati se* srb., hleděti se, chrániti se.
čvrst srb., silný, mocný; *čvrsto* srb., čerstvě, rychle; chrv., pevně.
če m. *hoče* srb., chce (*hotieti*).
čěfo hluž., tělo.
čerić hluž., hnáti, *čerješe*, hnál, *čerještaj*, hnali (dual); *čermej*, žeňme (dual); *čérjachu*, páchali, prováděli, hnali.
čerpíć hluž., trpěti.
či hluž., ti.
čošak srb. (tur.), uhel, roh.
ču, *češ* atd. srb., chci, chceš.
čud srb., povaha.
da srb. chrv. ilsl., aby, ať; že.
da chrv., kdy.
da hluž. dluž., dal, -*a*, -*o*; *doše* hluž., dal, -*a*, -*o*.
dač, *dačo*, *dačosi* slc., něco.
dade, *dagde* slc., někde.
dadem srb., dám (*dati*).
dach (něm.) pol. slc., střecha.
dachto slc., někdo.
daj chrv., nuže.
dajati ilsl., dávatí; *dajde* srb., dej sem; *dajta* kaš., dejte (vy dva).
ďaka slc., díka, libo.
dakedi slc., někdy.
dákí slc., nějaký; *dáko*, nějak, někte-rak.
dakle srb., tedy.
dakolko slc., několik.
dakuvat slc., děkovati.
dali kaš., *dalječ* ilsl., dále.
damati se srb., hráti v dámu.
dámo slc., dáme.
dan chrv., den; *tri bela dank*a, po tři dni.
danas srb., dnes; *dan danas* srb., po dnešní den; *danju*, ve dne, za dne.
darić hluž., darovati.
dášť slc., déšť.
dau slc., dal.

davać hluž., dávatí; *davaše*, dával.
de ilsl., aby, že; co, jen.
dé mor., d j.
debel, -*a*, -*o* ilsl., tlustý.
deca chrv., děti.
decke mor., vždycky.
deiarac chrv., hošík; *deček* chrv., chlapec, hoch.
deder srb., mmedle.
aédina mor., ves.
degmede tur., zajisté.
decht (něm. dicht) kaš., velm. : — *rano*, časně ráno; — *czesto*, dočista, naskrze.
dej dluž., má; *dejašo* dluž., měl, -*a*, -*o* (něm. sollte).
dejí čes., dají.
dekle ilsl., děvče; *deklica* ilsl., děvčátko.
dekot kaš., dukát.
deř kaš., dal.
de'ako slc., daleko.
delata ilsl., dělají (dvě).
dele hluž., dolu.
deleč ilsl., daleko.
delija tur., hrdina; bojovník.
delo ilsl., dílo, práce.
de'u če „dolu.
'demo chrv., dojdeme, přijdeme.
deneju chrv. (m. *doneju*, *doneti*, donestij) donesou, přinesou; *deni* chrv., dej, přines.
denuti ilsl., dáti, odložití.
derati ilsl., klouzati; *derem*, klouzám, smejkám se.
derbiš dluž., museti.
dereč, -*a*, -*e* ilsl., dravý.
derje hluž. dluž., dobře.
dërro srb., dřevo, strom.
dërzo m. *dëržao* srb., držel.
deska mor., prkno.
desni, -*a*, -*o* chrv., pravý.
desza kaš., duše.
deš, *di*, *du* čes., jdeš atd.
det mor., vždyť.
derojnie *dierky* slc., dívky dospělé ke vdaní.
dež mor., když.
dežela ilsl., země, krajina.
deb pol., dub.
dha hluž., tak, tu: *što dha?* cože?
di slc., kdy, když; *di* mor., jdi.
diguati srb., zdvihnouti.
dimo chrv., domů.
direk tur., kůl, trám.
dišati, -*im* ilsl., voněti, vůni vydávati.
divaniti chrv., rozmlouvati, hovořiti.

děti čes., děvče, dcera.
dla hluž., dluž., pro, z; *tcho dla* hluž., proto; *cogo dla* dluž., proč.
dłaka chrv., srst.
dławić pol., škrtiti, udáviti.
dłęje hluž., děle.
dłho slc., dlouho.
dło kaš., dle; *dło głode*, z hladu; *dło ce* (pol. *dla cie*), tobě; *dło tcho*, dle toho, proto.
dłoho mor., dlouho.
dłožni mor., dlužní.
długji dluž., dlouhý.
dłymiej dluž., dále, hlouběji.
dnu slc., do vnitř.
do pol. kaš., k, ke; *do łepe*, k lipě; *do krola*, ku králi; *do te* chrv. dotud.
dobakat sa slc., domáhati se.
dobiti ilsl., dostat; *dobim* chrv., dobudu, dostanu; *dobiš*, dostaneš.
dobijať sa slc., domáhati se, dostávat se mezi někým.
dobo, z *dobom*, na *dobo* hluž., najednou.
dobre slc., d'v že; *dobre sa nelámali*, div se nelámali.
dobročerka hluž., dobroditelka.
dobrotor srb., dobrodějce.
dobu hluž., dobyl, vyhrál; *dobudže*, dobude, zvítězí, vyhraje.
dobycé hluž., výhra, vítězství.
dozrec se kaš., uslyšeti.
dočekati srb., uvítati, přijmouti k sobě.
dočkaj slc., počkej.
doć, *doći* srb., přijíti, dojíti, jíti.
dodaf (*dodac*) kaš., dodal.
Dodla čes. m. Dorla, Dorota.
dodom kaš., domu.
dotreti chrv., dotrhati.
dogoditi se chrv., vyjevití se.
dogovoriti se srb., umluviti se.
dokajati ilsl., přicházeti, docházeti.
dohlada so na něj hluž., uviděla je; *dohladachu so na to* uviděli to.
doista chrv., skutečně.
dojéc hluž., dojeti.
dok srb., až; dokud.
dokazovati s kjm mor., dováděti, žertovati.
dokež hluž., poněvadž.
doklam chrv., dokud.
dokonjeć hluž., vykonati.
dokonsiu slc., dokončil.
dokuczyć, *dokuczac* pol., *dokuszac* kaš., dorážeti, naléhati na koho, soužití koho.
dokuciti srb., dosáhnouti, dopídití se.

dokulž dluž., poněvadž.
dolaziti chrv., přijíti.
dole chrv., dolu.
dogo ilsl., *dogho* hluž., dlouho.
dofoj dluž., dole.
dom mor., domu; *domach* hluž., *domaj* chrv., doma.
domeslec se kaš., domysleti se.
domoj hluž., dluž., domů.
dońć hluž., dojíti; *dońdže* hluž., došel, -šla, -šlo.
donešnji ilsl., dnešní.
doňho slc., do něho.
donieti, *doněti* srb., donesti, přinesti; *donio*, přinesl.
dońž, *doniž* hluž., dokud, až.
dopacit slc., spatřiti.
dopasti, *dopadem* ilsl., líbiti se; *dopala se* chrv., zalíbila se.
dopeljati chrv., dovesti, dohnati.
dopędzić pol., dohoniti.
dopiero pol., teprve.
dopirati srb., dosahovati.
dopomnić hluž., vzpomenouti; *dopomnić się* pol., upomínati.
dopomnješe dluž., památka, vzpomínka.
dopoty — *pók* pol., dotud — pokud.
doporedovati ilsl., vypravovati.
dradzec kaš., poraditi.
drare mor., dřavý.
dorodny pol., uslechtilý, slícný.
dosad srb., *dosjal* slc., potud, dotud.
dosadljicati srb., obtěžovati, mrzeti koho.
dosietiti se srb., domysleti se, dovítati se.
dosta hluž., dluž., dostal; *dostachu*, dostali.
dosta putah srb., dostikrát, mnoho-krát.
dostarczec kaš., opatřiti, dodati.
dostau slc., *dostef* kaš., dostal.
doštići chrv., dostihnouti.
došč slc., dost.
došo srb., došel, přišel; v. *doći*.
dotle srb., dotud.
dora kaš., dává (*dac*).
dove chrv., dovedl.
dorezati se srb., přivínovati se, toužiti se.
dorjesć hluž., dovesti; *dorjedže*, dovedl.
doroľjen ilsl., spokojen.
doroľjno chrv., dostatečně, náležitě.
dožititi mor., dopřáti.
drage volje srb., s radostí, ze srdce rád; *drago meni je* srb., milé mi jest.

drapaš hluž., drápati. hrabati.
drasta hluž., *drastica* hluž., oděv. šat.
dreği kaš., druklý.
drejro, drjerko hluž., dřevo. dříví.
drevi ilsl., dnes večer.
dřeco čes., strom: *drevje* chrv., stromoví.
drezyc pol., týrati, utiskovati.
driečnyj slc., hezký, spanilý.
drje hluž., snad, asi, sice.
drmati chrv., zdvihati. potěžkávati.
droga pol. kaš., dluž., dráha. cesta;
na drogze kaš., na cestě.
drohi hluž., drahý, důležitý, vážný.
druga nije srb., není jinak.
drugač chrv. ilsl., *drugie* srb., jinak,
jináč.
drugi, -a, -o chrv., jiný; *druzega* ilsl.,
druhého, jiného.
drugud chrv., jinud; *od —*, odjinud.
drum chrv., silnice.
drwabia pol., dřevník.
drevenjka chrv., dřevěná míra, měrice.
drvo srb., strom.
druci pol., dvěře.
đubat slc., klovaťi.
dučon tur., krám kupecký.
dug. srb., dlouhý; *dugo*, dlouho.
duchať slc., dýchat. foukati.
duchojo hluž., duchové; *trouchojo*,
tři duchové.
duri ilsl., dvěře.
duknuti chrv., skočiti. vyskočiti.
dulezeć pol., touliti, chouliti.
dułji srb., delší; *za dułje*, po delší
čas, déle.
dupnat (kijakom) slc., uhoditi, udeřiti.
duri ilsl., dvěře.
duž hluž., tu.
dužan srb., dlužen.
dužo, velmi, mnoho.
dwadzieścia pol., *dwajset* ilsl., dvacet;
dwajsti pet chrv., dvacet pět.
dwanaće hluž., *dranosce* kaš., *dranajst*
ilsl., dvanáct; *dranajsteri*, dvanáctery.
12ra způsobu.
dwójcy hluž., dvakráte.
dwójok kaš., dvoják, dvojitý hrnek.
dworiti srb., obsluhovati.
dybsak hluž., kapsa, kapsář.
dychtouny pol., hustý, rovný.
dyp hluž., klep, tuk; *dypaťaj* hluž.,
klepali (dual).
dyrbí hluž., musí; *dyrbimoj*, musíme,
máme (dual); *dyrbitoj*, musíte. museji
(dual); *dyrbješe* hluž., musil; *dyr-*
bješťaj, museli (dual); *dyrbjaťaj smoj*,
bysme měli (dual).
dyri hluž., udeřil, -a, -o.

dzad kaš., žebrák.
dzak hluž., dik.
dzakorać hluž., děkovati; *dzakoraće*,
děkoval. -a, -o.
dze kaš., kde.
džé. džen hluž., ale, vždyť, však,
přece.
džeco hluž., dítě.
dželaćer hluž., dělník, nádenník.
dželeše so hluž., dělil, rozdělil, -a, -o se.
džélin hluž., díl, dávka. částka.
džeň slc., *džeň* hluž., den.
džensa hluž., dnes.
džensniši hluž., dnešní; *do džensnišeho*
dnja, do dnešního dne.
džera hluž., díra.
džeržeć hluž., držeti; *džeržeše*, dr-
žel. -a, -o.
džesać hluž., deset.
džeše hluž., děl. řekl. -a, -o: sel,
šla, šlo; *džěšťaj* hluž., šli (dual).
džerjeć hluž., devět.
džěša hluž., díže.
dži hluž., jdi; *džitaj*, jděte (dual).
dziac się pol., diti se.
dziadek pol., stařeček. starý žebrák.
dziatki, dzieciśki pol., dítky.
dźiedzińc pol., zámecké náměstí.
dzielny pol., statný, výborný.
dzierżara pol., držba. statek.
dzierżarca pol., držitel.
dziiki pol., divoký.
dziś pol., dnes; *dziś* kaš., nyní. teď.
dziwaczny pol., podivný.
džirace so hluž., divil se. hleděl.
ohlížel se.
dziro pol., podivná věc.
dzod kaš., děd. žebrák; *dzodk* kaš.,
dědeček. stařeček.
džocka hluž., dcera.
džamia tur., mešita.
džehen tur., peklo.
džemia tur., loď.
džin tur., ďábel; obr.
džuma pol., morová žena.
e kaš., a, i.
edem mor., jen. jenom.
eden ilsl., *edon* slc., jeden.
edoráz slc., jednou, jedenkrát.
echo kaš., hlas, oznámení.
ekonom pol., hospodář. správce.
en, -a, -o ilsl., jeden; *eniğa*, jednoho,
enajst hluž., jedenáct.
enkrat ilsl., jednou, jedenkrát.
enmalo ilsl., malíčko (z něm. ein-
wenig).
esti čes., *ešle* mor. m. jest-li.
ešće mor., *eště* čes., *ešte* srb., ještě.

eto srb., ejkle, hle, tukle, tamhle.
 erlia tur., zločinec.
 eto chrv., hle.
 ež sle., že.
 falat chrv., kus; *falačec*, kousek.
 faliti srb., scházeti, chyběti (fehlen).
 falnyč bluž., nedostati se, chyběti;
falny, nedostal se.
 fatati srb., chytati.
 fant. *fantič* ilsl., chlapec (z lat. fans.)
 fela tur., druh, spůsob, rod.
 felac (něm. fehlen) kaš., nedostávati se, nebyti.
 figiel pol., šejdírství, kejkliřství.
 figurka (lat.) pol., osulka.
 filut kaš., filutárka, šejdiika.
 flaki *pjiszazac* kaš., v břiše kručelo.
 fletno chrv., pěkně, dokonale; rychle.
 flundre kaš., hadry.
 fontanna pol., vodotrysk, vodostřík.
 franforce sle., kousky, caparty.
 frykasik (n. Frikassee) pol., lahudka.
 fryštyk sle. (něm.), snídaně.
 ftáca, ftáček sle., ptáče.
 funt chrv., lilra.
 furiik sle., vozík.
 furika (z něm. Pforte) pol., vrátka, dvířka.
 ga dluž., přece, ale, tak, tu.
 gad ilsl., ještěr.
 gadac kaš., mluvíti, rozprávěti.
 gadki pol., povídky, pohádky.
 gággor sle., hrdlo, krk (něm. Gurgel).
 gancik pol., *ganjk* chrv., chodba (něm. Gang).
 ganjaš dluž., běhati, honiti se; *ganjašo*, běhal; *ganjachu*, běhali.
 gat, gatk dluž., rybník, rybníček.
 gatati srb., hádati.
 gazda sle. chrv., pán, hospodář.
 gazdarica srb., *gazdina* sle., hospodyně.
 gazdoustro sle., hospodářství.
 gazdorat sle., hospodařiti.
 gaziti chrv., brodití, přebrodití se.
 gaž dluž., když, až, jak, jest-li.
 gaska pol., husička.
 gbur kaš., sedlák (něm. Bauer).
 gda chrv., kde, někde.
 gdaž dluž., když.
 gde be ideš sle., kam pak jdeš.
 gdi, gdieno srb., kde.
 gdjegod srb., někde.
 gdjekoji, -ja, -je srb., některý.
 genoti chrv., hnouti.
 gérknuti srb., trpkost, nevoli projevíti.
 gèrtiti srb., objímati.
 germada ilsl., hromada, kupa.

geba pol., huba.
 gēs pol., hus.
 giogat tur., kuň, křevec.
 gładki pol., pěkný, slěný.
 glas ilsl., hlas; *na ves* —, z plna hrdla;
 chrv., pověst, zpráva; *na glasu*,
 pověstný, slovutný.
 glara srb., hlava, osoba; *otišo gla-*
vom, odešel sám svou osobou.
 glarica srb., vršek.
 glaž ilsl., sklenice (něm. Glas).
 glab pol., hloub, hlubina.
 glėdaj dluž., hled, koukej, viz; *glėdo*
m glėdao srb., hleděl, patřil.
 glej ilsl., hle, viz; *glejva*, hledme (my
 dva); *glejte*, hleďte.
 gļepc kaš., hlupec, hlupák.
 gļepszi kaš., hloupějši.
 glet chrv., hledět, podívat se.
 gļebji kaš., hlouběji.
 glič dluž., přece (něm. gleichwol).
 glodny pol., hladový.
 glonek pol., sousto, kousek.
 glownia pol., hlavně.
 glucnje dluž., šťastně (z něm. glück-
 lich).
 glupak sle., hlupák, sprosták; *glupi*
 kaš., hloupý.
 gnaš dluž., běžeti, hnáti se.
 gno' kaš., hnát, kost.
 god, goder chrv., kolí.
 godaja (*gadac*) kaš., mluví, rozpráví;
godate, rozprávěti.
 goderjati ilsl., hubovati, bručeti.
 godina, godinica srb., rok.
 goditi se ilsl., dařiti se.
 gojiti ilsl., chovati.
 gojzd ilsl., hvozd, les.
 gole, gen. *golesa* dluž., hole, holátko,
 dítě.
 golem srb., převeliký, náramný.
 gohnik dluž., myslivce, lesník.
 gombačka sle., jehlice s hlávkou,
 špendlík.
 gomezlati ilsl., hemžiti.
 gonis dluž., honiti; *gonjašo*, honil, -a, -o.
 gora ilsl., hora; les.
 gorí, gor srb. chrv., nahoru, vzhůru,
 nahore; *gori in doli* ilsl., nahoru a
 dolů.
 gorica chrv., vinohrad.
 gorji, -ja, -je srb., horší.
 gorostasau, -sna, -sno srb., obrovský.
 gošćeje chrv. m. *gošćenje*, hostina,
 hody.
 gošćinac pol., silnice.
 gošćinny pol., hostinný; *gošćinni* kaš.,
 hospodský.

gospod ilsl. pán.
 gospodarica srb., gospa ilsl., paní.
 gospodarica pol., hospodářství.
 gosti (pl.) chrv., lody.
 gostiti chrv., hody strojiti; — se. hodo-
 ovati.
 gotoro ilsl., zajiště.
 goredina chrv., hovězina. hovězi maso.
 gororiti srb., mluvití, praviti.
 gřod kaš., hlad; *placzu na* —, pláčou
 hladem.
 grabiti chrv., trhati.
 grad srb., město; *gradovi* chrv., hrady.
 gradaik ilsl., pán hradu.
 grajkowic pol., hudebníci.
 grajšina ilsl., zámecký statek.
 grajšinski. -a, -o ilsl., zámecký.
 grana chrv., větev, snět.
 grasoaw pol., hubiti (lat. grassari).
 grat pol., náradí (n. Geräthe).
 grd. -a, -o chrv., osklivý. šeredný.
 grdno srb., ohavně.
 grehati ilsl., hrabati.
 grem n. gredem. greš, gre ilsl., jdu,
 jdeš, jde; *grera* ilsl., jdeme (my
 dva); *grejo*, jdou; *grasta*, jdou (oba-
 dva); *gredé* ilsl., jdouc.
 greze kaš., hřziti, hřzati.
 grg slc., křk.
 grimnuš dluž., padnouti; *grimnu*, padl.
 grlo srb., hrdlo.
 groblja dluž., příkop, rokle.
 grof chrv., hrabě (něm. Graf).
 gromet ilsl., hřmítí.
 groniš dluž., povídati; *gronjašo*, poví-
 dal. řekl. -a, -o: *gronjachu*, povídali.
 grosa dluž., babička. (něm. Gross-
 Mutter).
 grozdje chrv., groždje srb., hrozný.
 hroznový.
 grozeča chrv., vyhrožující.
 gruchač pol., vrkati.
 gruz kaš., esutina: *na gruz maki*, na
 kusy, na caparty.
 grzechny pol., zdivořilý, spuštěný.
 guja srb., had.
 gunja chrv., húně.
 gutati srb., polykati; *gutnuti* chrv.,
 polknouti.
 gwaft pol., moc, násilí (n. Gewalt).
 gweeno kaš., zajiště (něm. gewiss).
 gwož dluž., kdež.
 hač hluz., až. jak, jest-li, dokud.
 nežli; *hač runje*, ač. ačkoli.
 hačič hluz., hatiti, zdržovati, zapřavati.
 hádky zahádat slc., pohádky povídati.
 haj hluz., ano.

hajd, hajda chrv., jdi: *hajde* srb.,
 pojď.
 hajnik hluz., myslivec.
 hablo hluz., teprv.
 halatit se srb., rozloučiti se. rozže-
 hnati se.
 haby, hale, hat. haž ces., aby, ale,
 at, až.
 haljica srb., halena. kabát.
 haluški slc., knedlíky.
 han tur., hospoda.
 handža tur., hospodský.
 hanještaj hluz., běhali (dual).
 harmota kaš., dělo. kus.
 harovaštaj hluz., povykovali (dual).
 hasen chrv., užitek.
 hat, hatki hluz., rybník, rybníček.
 hči, hčer ilsl., dcera: *hčerčica*, dce-
 ruška.
 hde mor., kde, kam; *hde* (hdä) mor.,
 kdy hluz., kdy.
 hdo ces., kdo; *hdobe* mor., kdoby.
 hdež, hdež hluz., kde, kdež. kam.
 hen, hyn, hyule ces., hle, aj, tam;
hyule (na blízku), *tanle* (vzdáli).
 hencej ilsl., medle, nmedle.
 herbet, -bta ilsl., záda, hřbet.
 hërpa srb., bromaďa. kupa.
 hert srb., chrt.
 hewak hluz., jinak, jindy, sic.
 hiba, -ba slc., než, leč, leda.
 hič hluz., jiti.
 hukat slc., jásati, plesati.
 hujada srb., tisíc.
 hınak hluz., jinak.
 hıntor slc. (maď.), krytý kočar.
 hip ilsl., okamžik; *hipoma*, okamžitě.
 hirtovoy slc., hřbetový.
 hiša ilsl., chýse, dům, stavení.
 hišee hluz., hišci dluž., ještě.
 hišen, -šaa, -šno ilsl., domácí, do-
 movní; *hišana* ilsl., služka domovní,
 pauska.
 hititi chrv., hoditi, mrštiti, sraziti, po-
 raziti; *hititi se dol*, shýbnouti se,
 vrhnouti se k zemi.
 hitro ilsl., rychle, čerstvě.
 hiža chrv., chýže, chatce, stavení.
 hižon, hižom hluz., už, již.
 hladač hluz., pohlednouti; *hladaše*,
 hleděl. -a, -o.
 hladat, hladať slc., hledati.
 hladkat slc., hladiti.
 hladno srb., chladně.
 hladuj slc., hladý.
 hlatasti ilsl., hmatati.
 hleec chrv., bochník.
 hlyeb srb., chléb.

hlej hluž., hle.
hlowa, hłowika hluž., hlava, hlavička.
hłubik hluž., košťál.
hłupikojty hluž., přiblouplý.
hurl chrv., umřel; *ne bu* —, neumřel.
hnaty hluž., hnaný.
hnerac slc., hučeti.
hni, ani hni mor., ani se hnouti nemohl; *hnoť* mor., hnouti.
hnydom hluž., hned.
hō slc., ano.
hoblace dluž., oblekl, -a, -o; *hoblacung*, oblečený.
hoboj dluž., oba, obě.
hobražiš dluž., darovati.
hobrijaš se dluž., vyhnouti, vyhýbati se.
hobzamknuchu dluž., uzavřeli, usnuli se na čem.
hoc slc., třebas; — koli; *hoc šua*, cokoli.
hoče ilsl., chce; *hočem*, chceme; *hočeta*, chtějí (dvě); *hoču* srb., chci; v. *hotiėti*.
hodbabni slc., hedbávný.
hodge slc., jděte; *hodi* chrv., jdi, pojď; *hoditi* srb., choditi; *kodaše*, chodil.
hodný slc., pěkný, švárný.
hoględaš dluž., pohlednouti, ohledati.
holea, holęka, holęo hluž., děvče, holka; *holęata, dęwęata*.
holęo hluž., dívka, milenka.
holowaš dluž., přinesti; *holowašo*, přinesl (něm. holen).
homen pol., chumel.
komrajęc slc., bublající, umulajíc.
honič slc., plěsti (řeč), tlampati.
hora slc., les.
hore mor., nahore, syrchu; slc., nahoru.
hoscina slc., hostina, cizota.
hosta ilsl., houští, huština.
hotli ilsl., chtěli; *hotlo*, chtělo.
hotować hluž., hotoviti, připraviti; *hotowaše*, připravil.
hore dluž., tu; *tam a hore*, tam a sem.
horac, horjacej dluž., jinak, sice.
hōzdš hluž., hvozď, hřebík.
hrabnyć hluž., chytiti, uchopiti; *hrabny*, chytil, -a, -o.
hram ilsl., chrám, kostel.
hrana srb., potrava.
hraniti srb. chrv., živiti.
hręka slc., hrbol.
hrianka slc., gręanka pol., hránka, topinka.
hrib ilsl., vrch, pahrbek.
hřihet čes., hrbet.

hrjada hluž., trám, pelest.
hrjebać hluž., hrabati; *hrjebaše*, hrabal.
hrmarica slc., bouře.
hród hluž., hrad.
hróch, hróšatko hluž., hrách, hrásek.
hromadše hluž., pohromadě, dohromady.
hrozny hluž., škaredý, hrozný.
hrubý mor., veliký.
hrušć ilsl., chřest, šramot.
hrvati se srb., rváti se, potýkati se.
hrzky mor., hezký, vzácný, vznešený.
htieti, htęti, hotęti srb., chtíti; *htęo*, chtěl.
huara slc., (hora) les.
hud, -a, -o srb. ilsl., tuhý, zlý, ubohý.
hudaš se dluž., udati se, vydati se; *hudachu* se, vydali se.
hudęlat čes., udělati.
hudoben, -bna, -bno ilsl., zlý, zlomy-slný.
huględaš dluž., uhlídati, vyhlížeti; *huględašo*, vyhlížel, -a, -o.
hugronęchu dluž., vyřkli, vyslovili.
huji ilsl., horší; *nar* —, nejhorší.
hukludny dluž., kloudný, švárný, spůsbný.
hukradnuš dluž., ukrásti.
hulać pol., hejřiti.
humjatoras dluž., nadávati, přezdívat; *humjatorwašo*, nadával.
hupect čes., upeci.
hupiš dluž., vypíti; *hupi*, vypil, -a, -o.
hupjaš dluž., upeci.
huporaš dluž., dostati, donutiti.
hurt slc. (něm.) kvap, hřmot.
huryš, hurjwaš dluž., vyryti; *hury*, huryga, vyryl, -a, -o.
husekniūt čes., useknouti.
huskociš dluž., vyskočiti; *huskoćit* čes., uskočiti.
husnuš dluž., *husniūt* čes., usnouti; *husnu* dluž., usnul, -a, -o.
hušej dluž., výše.
hušli čes., ušli (njiti).
hūtat slc., mysliti, míniti.
hutirat čes., utírat.
hutorec slc., praviti.
huvāznūt čes., uvāznouti.
huvidiš čes., uvidíš.
huvity dluž., zabalený, zavnutý.
hrala srb., dik.
hralečen, -ęna, -ęno ilsl., vděčný.
hvaliti srb., děkovati.
hrvati srb., chvátati, pospíchati.
chasnik, chasnęček mor., chlapec, chlapecěk.
chata pol., chatrě, barák.

chatka kaš., chaloupka.
chceč slc., chtít; *chcedša* hluž., chtěji;
chceč kaš., *checu* slc., chtěl; *chce-*
taj hluž., chtěji (dual).
chciacy pol., lakomý.
chcu hluž., dluž., *chci*; *chcomy*, *chce-*
me; *cheyše* hluž., chtěl. -a. -o;
cheychu, chtěti. y. a.
chčesti čes., štěsti.
cherze kaš., dum. chyže; v *checzach*,
v stavění.
chestat se mor., chystati se. *chesté se*,
chystej se.
cheč pol., chtění, chuf. vůle.
chila dluž., chvile.
chir mad., pověst; *ani chiru*, *ani*
slichu, není viděti ani slyseti.
chitit sa do . . slc., chopiti se ně-
čeho.
chitro slc., rychle, spěšně.
chlap slc., muž; *po chlapsky*, mužně,
zmužile.
chlapisko slc., vel ký chlap.
chlapša slc., chlapče.
chłop kaš., chlap. muž. sedlák.
chłopjiszcze kaš., mužíček.
chłopot kaš., klopota, starost.
chłožis dluž., chladiti, občerstviti.
chóć kaš., ač. třeba; *choć*, *choriaż*
pol., ačkoli, aspoň.
chod, *choj* slc., jdi.
chodak mor., chudák, chudas.
chopiś dluž., počiti; *chopi*, počal; *cho-*
pichu, počali.
chori kaš., nemocný.
choćnat mor., chutnati.
chrbet slc., hřbet, krček.
chrosc kaš., chrast, křoví.
chteri kaš., který.
chto slc., dluž., kaš., kdo.
chtory slc., který.
chúda slc., chudátko, ubožátko.
chusta kaš., šátek; *chusteczka* pol.,
šáteček.
chutě čes., *chutinko* kaš., rychle, spě-
šně, honem.
chwatajacy dluž., chvátající.
chwożischo dluž., koště.
churycić pol., chytiti.
chyba slc., leč.
chybat čes., chyběti, nedostávat se.
chytro slc., brzy.
iba slc., v. hiba.
ičko čes., nyní, nyníčko.
idem, *ideš*, *ide* atd. slc., jdu, jdeš, jde
atd.; *ideju* chr., jdu, chodí; *idjaše*
srb., šel, jel (v. *ici*, *idem*); *idź*, *idź-*
cie pol., jdi, jděte (*ić*).

igrati se chr., hráti se, cukati se.
ihla slc., jehla.
ikad, srb., kdy, nikdy.
il - il chr., zdali - aneboli.
im chr., však, vždyt.
imati srb.; *imeti* ilsl., míti; *imam*,
imaš ilsl., mám, maš; *imo*, *imco*
srb., měl, musil.
ime ilsl., jméno.
in, *ino* ilsl., a, i.
inaš chr., jinoh. sluba.
inny pol., jiný; *inśua* slc., jinši, jiné.
ipak chr., vždyt, přede.
iskati chr., ilsl., hledati; srb., žádati;
iści srb., žádej; *isko*, *iskao* srb.,
žádal.
iskupiti se srb., shromážditi se.
ist slc., jiti.
isti, -a, -o, srb., tento, tato, toto.
istina srb., chr., pravda; *tu istinu*
chr., opravdu.
istom srb., solva.
iśca chr., ještě.
iścem chr., hledám; *iści* srb., žá-
dej; v. *iskati*.
iśen, *iśo* slc., šel.
itak chr., opět, zase.
iz, *iza* srb., z. ze; za.
izaći (*izadjem*) srb., vyjiti, jiti; *izadju*
srb., vyjdon.
izba mor. slc., jistba, světnice.
izbeutiti se srb., omámen býti.
izbuljiti srb., vyvaliti (oči).
izčupati srb., vytřhati.
izdubsti (-bem) srb., vykopati.
izgorieti srb., shořeti.
izgorarjati se ilsl., vymlouvat se.
izhod ilsl., východ.
izjedem srb., sním (*izjesti*).
izleci ilsl., vyvleci, vytáhnouti.
izlejati chr., polévati, biliti (plátno).
izlik chr., přetvářka.
izmence chr., střídavě.
izmisliti ilsl., vymysleti.
iznajti (-najdem) chr., vymysleti, vy-
naleztí.
izenadu chr., nenadále.
izobila, *izobilje* srb., hojně.
izpeljati chr., vyhnati (cf. lat. expel-
lere).
izpiti srb., vypiti.
izpred (*iz pred*) srb., od.
izpuniti chr., naphniti, vyplniti.
izrasti ilsl., vyrůstí.
izročiti ilsl., odevzdati, poručiti.
iztepsi ilsl., vytlouci; *hom iztepla*,
vytloukn.
izterati chr., vyhoati.

iztuko srb., ztloukl, zbil.
izučiti ilsl., vynučiti.
izumiti srb., vymysleti.
izraditi srb., vyndati.
izvršiti srb., splniti, naplniti.
jablan srb., topol.
jabuka srb., jablko.
jači, -a, -e srb., silnější (v. *jak*).
jadac kaš., jedonc, jeda.
jadikovati srb., nařikati.
jadlo kaš., jídlo.
jadoranje srb., nařikání, hořekování.
jač slc., já.
jah slc., imu.
jahati chrv., jeti : *jač*, jede : *jahati* se, táhati se.
jaje srb., *jajce* chrv., vejce.
jah, -a, -o, srb., silný : *jako* chrv., silně, velmi, tuze ; *jako* *jaki* chrv., velmi silný.
jako hluž., *jak* ; *jaktobe* kaš., *jakby*.
jano dluž., jenom, jen.
jao srb., běda.
japa chrv., táta, otec.
jara hluž., velmi.
jarki, -a, -o chrv., příkrý.
jarmok slc. (něm.), výroční trh, jarmark.
jastre kaš., velikánoc (něm. Ostern).
jasz kaš., až.
jazero slc., jezero.
je chrv., ano, tak jest ; *je* chrv. (m. *jao*) ach.
ječlaji ilsl., koktati.
jed ilsl., jídlo.
jednaće hluž., jedenáct.
jednak hluž., jednako, na rovno ; kaš., přece.
jednoć srb., jednoh.
jednostaj slc., neustále.
jedyn hluž., jeden.
jedz slc., jez ; *jedz* hluž., jídlo.
jedže hluž., jede ; *jedžeše*, jel, -a, -o ; *jedze* kaš., jed.
jechać pol., jeti.
jej slc., její : *jej* hluž., ji (dat.) : je (acc. dual) ; *jeje* hluž., jejího, její.
jejmóść pol., milostpanička.
jejnny hluž., její.
jeju hluž., jich (gen. dual).
jel, *jeli* chrv. hluž., jest-li, zdali.
jela srb., jedle.
jeli chrv., jedli (*jesti*).
jem kaš., jsem.
jen dluž., jeho, jej (acc. sing.).
jen chrv., jeden ; *jen čas*, nějaký čas ;
jena hluž., jedna ; *jene* hluž., jedno ;
jenemu, jednomu.

jeno, *jenož* hluž., jen, jenom.
jer, *jerbo* srb., neb. poněvadž.
jesam srb., jsem : ano.
jesc slc. kaš., *jěś* hluž., *jest* chrv., jísti.
jěsno dluž., brzy, čerstvě.
jestrina srb., potrava.
jesz kaš., ještě.
jeszle kaš., jest-li že.
jez ilsl., já.
jezer (f.) chrv., tisíc.
jeziti se ilsl., zlobiti se.
jehać pol., vzdychati ; *jeknąć*, vzdechnouti.
ječa się (*jać się*) pol., jmnouti se, dáti se do čeho.
jic kaš., jíti, choditi.
jide mor., jde ; *jidzeta* kaš., jděte (dual).
jidli čes., jedli.
jimaj hluž., jim (dual).
jmě dluž., jměno.
jo kaš., já ; *jobe*, já bych.
jo dluž., je, jest ; *jo jo!* kaš., ano, ano.
jo ilsl. m. *ju*, ji.
jod kaš., jedl (*jesc*).
joj meni ilsl., běda mi !
jokati ilsl., plakati.
jón hluž., jej (acc. sing).
joś srb., ještě.
jou, *ba jou* čes., ba ano.
jow, *jowle* hluž., zde.
jož mor., již, už.
jstara, *jstřička* hluž., jistba, světnice, světnička.
ju hluž., ji ; *ju* kaš., už, již.
jučer srb., včera.
judje ilsl., židé.
juha chrv., polívka.
junak srb., hrdina.
junkróć hluž., jedenkrát ; *junu* hluž., jednou.
jutře hluž., zejtra ; *jutřiši* hluž., zejtrejší.
jutro pol., ráno, jitro ; ilsl., zejtra.
južo dluž., již.
jěšo dluž., šel ; *jěšchu*, šli ; *jšo*, jde.
kā chrv., která.
kača chrv. ilsl., had.
kače ilsl., hadi.
Kāće čes. mor., Kateřina.
kad srb., když ; *kada* srb., kdy.
kadar ilsl., když, kdykoli.
kadi ilsl., kde.
kādiaľ - *tadiaľ* slc., kudy-tudy.
kae slc., kde.
kazau slc., kázal.
kafaz srb. (tur.), klec.

kaj chrv., co : *kaj god*, co koli.
kajti chrv., protože, neb.
kak blůž. chrv., jak.
kakav, -*kca*, -*kvo*, srb., jaký.
koko srb., *kakor* isl., jak, jakož : než.
kakošen, *kakšen*, -*šna*, -*o* isl., jaký,
 uējáký, jakový : *kakošna* m. *kako-*
šno isl., jak, kterak.
kakti chrv., jako, jakožto.
kam dial slc., čím dále.
kamor isl., kam.
kamušk hlůž., kamínek.
kano srb., jako : *kanoti* srb., tak jako.
kantár slc., řetězec na uzdě koni pod
 hůbon; ohlávka s uzdou.
kao srb., jako.
kap srb., kapka.
kar isl., co, což.
kar srb., váda.
kara pol., trest, pokuta.
karati chrv., hubovati, láti.
karaučk hlůž., džbánek.
karezma kaš., kréma.
kasen, -*šna*, -*o* isl., pozdní : *kasneje*,
kasnie srb., později.
kaštel, *kaštjel* slc., tvrz, zámek (ca-
 stellum).
karaček pol., kousek.
kavaz srb. (tur.), turecký pochop, ho-
 lomek.
kavga chrv., hádka, váda.
kavran chrv., havran, krkavec.
kazati srb., praviti, pověditi, vypra-
 vovati; isl., ukázati; *kaži*, ukaž ;
kazaleš csekač pol., dal jsi čekatí.
kažen isl., kázeň, trest, pokuta.
kazniti chrv., trestati, potrestati.
kaš hlůž., jak.
kaži chrv., ukaž (*kazati*).
kadžiel pol., koudel.
kaj pol., kont.
kceš slc., chceš; *kcete*, chcete.
kčera chrv., *kčer*, *kči* srb., dcera.
kduj isl., kdy.
kde slc., kam.
kđor, isl., kdož.
kđse slc., kde.
keby, *kebi* slc., kdyby; *kebiši*, kdybys;
kebište, kdybyste.
kečkati srb., rváti za vlasy.
keđ, *keđz* slc., když.
kedy slc., kdy.
keđba hlůž., pozornost, úcta; *baštaj*
keđbu mětaj, byli vázeni (dual).
kefa chrv., kartáč koňský.
ke'lo slc., mnoho-li, moc-li.
ker isl., poněvadž, protože.
keř, *uěrk* hlůž. dlůž., keř, keřík.

kerak čes., kterak.
keré, *kery*, *keró* mor., který, které,
 kteroň.
keso chrv. (tur.), pytlík.
keđzierzawiec - *żuďwiec* pol., švitorný
 kadeřávek.
khachlouk hlůž., kamnovec.
khětre hlůž., čerstvě; *khětre ruče*, ho-
 dně čerstvě.
khězk hlůž., chaloupka.
khība hlůž., mimo, krom, vyjma, než.
khěve, *khěvč* hlůž., chliv, chlivek.
khodžie hlůž., choditi; *khodžeše*, cho-
 dil; *khodžiťoj*, chodili (dual).
khory hlůž., chorý, nemocný; *khorošé*,
 nemoc.
khavilka hlůž., chvilka; *po khavilcy*, po
 chvíle.
ki isl., který, -á, -é.
kiešczek pol., kalíšek, sklenička.
kiesza pol., kapsa.
kij hlůž., hůl; *kijačisko*, *kijak* slc.,
 kyj, palice.
kilka pol., několik.
kim, *kijn* slc., už, dokud.
kipeje hlůž., kypře, lehce, slabě.
kis'o isl., kysele, mrzutě.
kiz hlůž., jenž.
kjarchob dlůž., hřbitov (něm. Kirch-
 hof).
kje kaš., když; isl., kde; *kjer* isl.,
 kdež.
kjik kaš., kyjik, obuch, hůl.
k'a (m. *ta*) chrv., zem; *na kla*, na
 zem.
klaknuť slc., kleknouti.
klati chrv., bítí, zabiti; konsati.
kleščze pol., klepeta.
klivati (-čem) isl., volati.
klučer hlůž., zníti, zvoniti.
klukotaty hlůž., znějící, zvonící.
kljeka isl., hák, hřebík, kolík.
klac pol., špalek, pařez.
klíč mor., klíč.
klókl mor., tloukl.
klopotáč pol., nepokojiti; — *się*, sta-
 rati se.
kluč hlůž., klíč.
kmalo isl., brzy, hned.
kmec isl., sedlák, rolník.
kmica chrv. (m. *tmica*), tma.
kmieč pol., sedlák.
kmoch, *kmochaček* mor., kmotr, kmo-
 tříček.
knjeni hlůž., paní.
knjez hlůž., pán.
kněžstro dlůž., panstvo.
knježna hlůž., panna, slečna.

ko srb. ilsl., jako, když, než; *reč*
ko, více než.
koban, -*bna*, -*o* srb., osudný.
kobieta pol., žena; *kobiecty*, ženský.
kočija ilsl., kočar.
kod srb., u, při.
kodar, *koder* ilsl., kudy, kudykoli.
kog srb., koho, čeho.
kočianek pol., milencec.
kočianka pol., milenka.
kočiany pol., milovaný.
koj, *koj* srb., *koji*, -*a*, -*e* ilsl., který,
 některý, nějaký.
koj slc., když; ilsl., hned.
kój chrv., kuň.
kokoš dluž., slepice.
kokot srb., kohout.
kola chrv., vuz.
kole (osmé hodiny) mor., okolo; *kóle*
kaš., kolem, podlé.
koleso slc., kolo.
koliba slc. chrv., chalupa, chatrč.
kolikor ilsl., pokud, mnoho-li.
kolimbat sa slc., kolibati se, honpati se.
koliti chrv., kláti, zabíjeti.
komad srb., kus.
komaj chrv. ilsl., sotva, stěží.
komenderati chrv., veleti.
kómósška, *kmósška* kas., kmotřička.
konak srb., noceh.
konár mor. slc., silná haluz, větev.
kónc hlu., konec.
kouuo pol., jízděcký, na koni.
konop srb., provaz.
koš srb., jako.
kosc slc., kost.
kopa pol. slc., *kopica*, dluž., hromada,
kupa.
kopno srb., pevnina.
kopov slc. maď., černohnědý lovcí
pes.
korěma hluž., krěma, hospoda.
korěmař hluž., krěmař, hospodský.
kóretko kaš., korýtko, žlábek.
koriti srb., kárati, výtčiky činiti.
korito srb., řečiště.
korlátke mor., karátka.
kormić hluž., krmiti; *hormjeny* hluž.,
 krmení; *hormjenaj*, krmení (dual).
korowaj pol., koláč.
kos ilsl., kus.
kosa srb., vlasy.
kóscelni kaš., *kostelný* mor., kostelník.
kóscof kaš., kostel.
kosčojty hluž., kostitý.
kósmjenj kaš., hráva.
kosmyki pol., chumáček.
košarica chrv., *košeć* ilsl., košíček.

košacka dluž., karkulka, čepeček.
košina čes., ošatka.
košpa srb., jádro.
košticilik slc., knstka.
koštati chrv., státi zač (něm. kosten).
kot kaš., kopyto.
kot ilsl., než, nežli.
kotiti se srb., lhnouti se.
kotný slc., který; *kotnýs* hluž. dluž.,
 kterýž.
kovač rbn., kovář.
koza, *kozeľ* kaš., kázal, poručil (*kozac*,
kazac).
kozanje kaš., kázání.
kozulenka čes., kozička.
koždí kaš., *kóždy* hluž., každý; *kóž-*
džički, každličký.
kraj kaš., země; chrv., konec.
krajšja slc., krásnější.
krákorka čes., krůta, jedlová šiška.
královčik slc., královic, princ.
krěenje hluž., křest; *krěizna* (pl.)
 hluž., křtiny.
krđel slc., hejno (něm. Gerudel).
kre chrv., kraj, podlé.
krečati chrv., *krěčet* mor., křičeti na
 koho.
kreme slc., kromě.
krepek ilsl., silný, statný.
křestná mama mor., kmotra.
kretati chrv., hýbati, pohylovati; *kre-*
tati se (*krěcem*) srb., točiti se.
křevit se mor., křiviti se.
krešati ilsl., plouhati se, plížiti se.
krīb mor., keř.
kriv srb. ilsl., vinen.
krivati slc., podpírati se.
krivica srb., provinění, vina.
kríšau slc., křičel.
krížom *krážom* slc., kříž na kříž.
krkač chrv., ramena, záda.
kröcen dluž., *kröcel* hluž., krok, kro-
 čej.
króc hluž., -krát.
krog ilsl., vůkol.
krokaica hluž., ropucha, zemská žába.
król pol., krol kaš., král; *do krofa*,
 ku králi; *króloica* pol., králová.
krolerzanka kaš., kralovnička, prin-
 ceska.
kropelka pol., krupějka.
krótki hluž., krátký; *krotko* kaš., zkrátka.
króčka *boša* pol., slmíčko, берушка,
 majdalena, muška tak nazvaná.
kroz srb., skrz.
krščanski chrv., křesťanský.
krů slc., krev.
kruczy pol., krkavčí, černý jak krkavec.

krak chor. ils., chléb.
kruch hluž., kus.
kruk pol., krkavec, havran.
krupan, -*pna* -*pno* srb., hrubý.
krvaca, *krvacka* hluž., krváca, kravička.
krvácací hluž., krváceti; *krvácješta*,
 krváceli, -y, -a (dual).
krynica pol., studánka; *kryniczny*,
 pramenný.
krynús dluž., dostati; *njekrynú*, nedo-
 stal, -a, -o.
krzak pol., keř.
krzept kaš., hřbet.
krzetanina pol., otáčení se, šukání.
krzic, kaš., vinen.
ksążka kaš., knížka.
ksedz kaš., *księdz* pol., kněz.
księgę pol., měsíc.
ksob kaš., k sobě.
kszeft kaš., způsob, podoba (něm. Ge-
 stalt).
ksėjo dluž., chtěl, -a, -o; *ksěchu*, chtěli,
 -y, -a.
kubek pol., koflík, číše.
kubík mor., dřevěná nádoba, kterou
 má sekáč za pasem pro vodu na za-
 vlašování bronsku.
kublać hluž., vychováti; *kublaše*, vy-
 choval, -a, -o.
kubło hluž., statek, poklad; *kublesko*,
 stateček.
kucati chrv., tlonci.
kuća chrv., *kuća* srb., dům, stavení;
 kod *kuće*, doma; *kući* srb., domu.
kučka chrv., čubka, psice.
kuditi srb., haniti, tupiti.
kuga chrv., morová žena, mor, panna.
kukati chrv., vařiti, strojiti pokrmý
 (něm. kochen).
kuknja chrv., kuchyně.
kuja srb., psice, čubka.
kukavica chrv., žezulka; žena plačtivá;
 slabý, nestatečný člověk.
kukurikati srb., kokrhati.
kula srb. (tur.), věž, tvrz.
kułakować pol., pohlavkovati.
kulavi kaš., kulhavý.
kulečk hluž., trdélko.
kuli dluž., kuli.
kuma pol., kmotra.
kup, *kupec* chrv., hromada, hromádka.
kupa, chrv., číše, sklenice.
kupać hluž., konpati; *kupaše*, koupal,
 -a, -o.
kupiti se srb., shromáždit se.
kupječka hluž., koupelky.
kur pol., kohout; *kura* slc., slepice
kurban tur., oběť.

kurstać pol., burcovati.
kus slc., trochu; *kusk*, *kusačk* hluž.,
 kousek.
kuso ubrany pol., kuse usrojený, v
 kusém oděvu k. p. ve fraku.
kušati chrv., okusiti.
kušeranje ilsl., políbení.
kušnuti chrv. ilsl., políbiti (něm. küssen).
kutí mor., nádobí na ostření kosy, t.
 kladívko a maličké nákovadlo „bab-
 ka“ řеченé, které sekáč zarazí do
 spalku a kladívkem po kose na něm
 položené klepe.
kútik slc., koutek.
kutło hluž., vnitřnosti, střeva.
kuždy dluž., každý.
kwas pol., jistý nákyslý nápoj; *kwas*
 hluž., svatba; *kwasny*, svatební.
kwiško ilsl., zhurn.
kysło slc., kyselo.
lácó mor., lácu, látam.
lada pol., leda; *lada dzień*, leckerý
 den.
ladati chrv., vládnouti.
ladja srb., loď.
ładny pol., pěkný, způsobný.
lagano srb., lehce.
lagnús dluž., lehnouti; *lagnu*, lehl,
 -a, -o.
lahko slc., lehko; *lahši*, lehčí.
lakota ilsl., hlad.
lan slc., len.
lanac srb., *lanec* chrv., lano, řetěz.
lapnót si mor., rychle se posaditi.
las pol. kaš., les; ilsl., vlas.
łasić pol., lisat, lichotiti.
lasno srb., lehko.
lastni ilsl., vlastní.
latař mor., latač, přístipkár.
látat mor., zpravovatí latou, přístip-
 kem.
latiti se chrv., chytiti se, popadnouti,
 uchvátiti.
łatwo pol., lehko; *łatwość*, lehkost,
 snadnost.
ław dluž., lev.
ława pol., *ławka* hluž., lavice; *kha-
 chlawa ławka*, lavice u kamen.
ławo slc., levo.
łacznie pol., společně, zároveň.
ląd (něm. Land) pol. kaš., země; *pó
 ładze*, po zemi.
łaka pol., louka; *łaczka*, loučka.
le kaš. ilsl., jen, jenom; ilsl., tam,
 tamhle, ano.
łebda dluž., ledva, sotva.
lebo slc., neb, neboť.
leceć slc., letěti.

lecio slc., ledaco.
ledí mor., *leđe* kaš., lidé.
ledina chrv., lado, neoraná země, pastvina.
ledja srb., záda; *ledje* chrv., ledví, bedro.
legati ilsl., lháti.
lechi kaš., lichý, špatný; *lecho*, lieho, špatně, zle.
len, *len* slc., jen, jenom.
lendžir tur., kotev.
lepa, *lepka* kaš., lipa, lipka.
lepo ilsl., pěkně; *lepota*, krása.
lesk hluž., lesik.
lesti mor., listí.
leš slc., leč.
leščinowy dluž., liskový; *leščinowe* kré, liskové kré, l. ořechy.
letáček slc., motýlek.
letěl (jelen, zajíc) mor., běžel.
leži si chrv., ležni si.
ležiši, *ležeši* chrv., lehčeji; *ležeše* chrv., lehčeji.
ležo hluž., leže (part. praes.).
lekliry pol., bejácny.
libuška hluž., housátko.
licny pol., mnohý počtem, četný.
ličey hluž., líčka (dva).
liče hluž., počítati.
liepo srb., pěkně; *liepota*, krása.
ligot slc., blesk, třpytění se.
liebo pol., čert, ďábel.
lichtár čes., ríchtář, sudí.
ljenčariš srb., otyčka k ležení, stě-
 livo (?).
ljuba chrv., milá.
ljubar srb., láska, přívětivost.
ljubiti srb., libati.
ljusnuti srb., šoustnouti, uhoditi.
ljutit srb., rozzloben; *ljuto*, zle.
lik pol., počet, číslo.
limb mor., báječné tmavé místo vně
 tohoto světa; pokládá se za místo
 přechodní z tohoto života do onoho.
lina pol. (něm. Leine), provaz.
lipó, *lepo* srb., pěkně, dobře.
lisato ilsl., zle, špatně.
lisičina srb., těžké olovy.
lod pol., *lód* hluž., led; po *lodě*, po
 ledě.
logr (něm. Lager) kaš., ložisko, le-
 hoviště.
lokot chrv., visací zámek.
louši hluž., louský.
lopar ilsl., lopata.
lopsnuti ilsl., udeřiti, uhoditi.
loskotuť pol., dělati loskot (třeskutý
 zvuk).

loš, -a -e, srb., špatný.
lotac kaš., lítati, běhati.
lotiti se ilsl., chytiti se.
loviti chrv., chytiti.
loza srb., trs, kmen (vinný).
ložisko dluž., perina.
lub pol., neb, nebo.
lubić hluž., slibovati; *lubješe*, sliboval.
lubosť hluž., dluž., láska.
lubosny dluž., libezný; *lubosnje*, li-
 bezně.
lubować hluž., milovati; *lubowaćse*, mi-
 loval, -a, -o.
luboznje hluž., přátelsky, přívětivě.
luby pol. hluž., dluž., milý; *lubo*,
 rád, milo; *lubiši* slc., milejší; *nejlu-
 bjeji* dluž., nejradši.
luč ilsl., světlo.
lud, *luďsi* hluž., lid, lidé; *ludé* mor.,
luže dluž., lidé.
lud, -a, -o srb., pošetilý, hloupý.
ludjak srb., blázen, hlupák.
ludost srb., bláznovství, pošetilost.
ludžacy hluž., lidský.
luk pol., oblouk.
lukar, -a, -o srb., listvý; *lukavština*,
 klam, lest.
lukja chrv., *luknja* ilsl., díra, sklep,
 vězení.
lupnuti srb., uhoditi, dupnouti.
lustnje dluž., vesele (něm. lustig).
litosť slc., litost.
luthi dluž., pídímuzíci, malé lidičky.
ma kaš., my (dva).
mačka slc., kočka; *mačica* chrv., ko-
 čička.
mačji, -ja, -je srb., kočiči.
mać hluž., máti, matka; *příchodna*
mać, lehně.
maćer hluž., máti, matka.
majatk kaš., jmění, majetek.
majetni kaš., bohatý.
majdan, *mejdan* tur., boj, půtká.
majhuo ilsl., málo, trochu.
majka srb., matka.
mah srb., ráz; *u taj* —, v tom oka-
 mžení.
mahrama tur., šátek.
mal (mau), *mala*, *malo*, *malí* itd. slc.,
 měl, měla, mělo atd.
malac pol., malý chlapec.
maliki hluž., maličký; *po mačku*, po-
 maloučku.
man chrv. (m. *mahom*), jednou ra-
 nou, jediným hodem, hned, v oka-
 mžení.
mamuša slc., mamička, máma.
man dluž., množství, hromada.

manatki pol., majetnost, nábytek.
mandlík hluž., mandlík.
Manka čes. (m. Magdalenka), Magdalenka.
mano isl., mnou.
mandželska hluž., manželka.
mara pol., zjevení, strašidlo.
marati chrv., dbáti, starati se.
marla chrv., dobytek.
martićić sie pol., trápití se, soužítí se.
maslanni kaš., máselavý, z másla jsoucí.
maša isl., mše; *mašerati*, mši sloužiti.
mašnik isl., kněz, duchovní.
mat slc., máti, matka; *matula* pol., maminka.
mat slc., mítí; *mataj* hluž., mají (dual);
mau slc., měl.
marla isl., torba, kapsa.
mdšeš, mdze kaš., budeš, bude; *mda*, budou.
me mor., my.
mebel (něm. Möbel) pol., náradí.
meče isl., metá, hází (*metati*).
měč hluž., mítí; *mějšě*, měl, -a, -o.
med isl., *medju* srb., *medzi* slc., mezi; *med tem* chrv., mezi tím.
mede isl., mate, plete (*mesti*).
medlit mor., mydliti.
megla chrv., mlha.
mech slc., *měch* dluž., *měch*, pytel.
meja chrv., meze, hranice.
mejaj tur., hospoda, kréma.
mejandjija tur., hospodský.
mejaj chrv. m. *mejda*, šire místo.
mějšo dluž., *mějšě* hluž., měl, -a, -o;
mějachu, měli; *mějštaj* hluž., měli (dual).
měje chrv., méně.
mekinja isl., měkkyně, hnilička? (*mekine*, otrub.).
meťi kaš., malý.
mejot srb., mačkatí rukama.
mende isl., konečně, přece.
meni srb. chrv., mně.
měnješe hluž., *menjaše* dluž., minul.
mýsil, tvrdil; *měnjachu*, minili.
tvrdili.
menuti m. *metnuti* srb., dáti, postaviti.
melin chrv., mlýn.
měr hluž., mír, pokoj.
merro isl., málo, trošku (*od mervu*, mrvu).
mesec isl., měsíc.
mesl kaš., úmysl.
meslec kaš., *meslit* mor., mysliti.
meso čes. chrv., maso.
mesti, *medem* isl., pléstí, másti.

meškery čes., maškary.
metla slc. srb., pomelto, chvoště; — *agarici* chrv., ohořelý p. (jinž se pec vymetá).
metnuti srb. chrv., dáti, položití.
meze čes., mezi.
měž pol. kaš., muž.
mglēs m. *mdloš* pol., omdletí.
miasaš slc., mítí.
mica dluž., čepce (něm. Mütze).
micati se srb., hýbatí se.
miec pol., m č.
mieszkanie pol., obydlí, přibyték.
mikuš slc., zmizel.
milostivo chrv., litostivě.
mim chrv., *mimo* dluž., bez, mimo;
mimo až, aniž by.
mibar sā slc., mjetí, ucházeti.
miaje hluž., zřetěl, -a, -o.
minut čes., minuta.
minje so hluž., minout; *minjecha so*, minuli.
miriti isl., krotiti.
miza isl., stul.
mja kaš., měla (*mjece*).
mjaro kaš., mra: *zodoty mjary*, žádným způsobem.
mjaz dluž., mezi.
mječji hluž., nočky.
mječe kaš., mezi.
mječji j hluž., mlčeti (dual).
mjerzecz hluž., mrzutý; *mjerzanie* hluž., zlost, nevole.
mjesi hluž., mítí.
mjesecina srb., světlo měsícové.
mjez hluž., mezi.
mji' čes., mil (mily).
mjorka kaš., mírka.
mlacene slc., mláčení; *mlacie* slc., mlátiti.
mladačnja srb., ženich.
mladucha slc., nevěsta.
mlajši chrv. isl., mladší.
ml' dech (*droje*) kaš., dvě mladých.
mlodzieci pol., jinoch, mládence.
mlago srb., mnoho.
mloko hluž., mléko; v *mlocy*, v mléce.
mnogija isl., množství, dav.
mo kaš., má (*mjece*).
mo mor., mn. jemu.
mo-eni kaš., mocnější, silnější, touž.
mocovraš dluž., siliti, posilniti.
moš isl., moc; *močno*, mocně, tuze.
silně.
modras isl., ohnizil, salamandr.
modreše chrv., moudřejší.
mogo, m gao srb., mohl (*moči*).
mogoči isl., *moguce* chrv., možné.

mochůrka čes., měchurka, skládaný koláč.
mokrač srb., moč.
mol kaš. (něm. Mal), místo.
moliti se srb., prositi.
moma srb., dívka; *momak* srb., jinoch.
morati srb. ilsl., musiti.
morda ilsl., muže býti, snad.
more srb. (mezislovce, jehož užívá výše postavený neb starší, mluvě k nižšímu nebo mladšímu.)
morem ilsl. chrv., mohl; *more*, muže; *moremo*, mužeme; *morejo*, mohl.
morebiti ilsl., *mort* chrv., muže býti, snad.
morie slc., mořiti.
moro m. *morao* srb., musil (*morati*).
mošt chrv., mest, mladé víno.
mótká hluž., kmoťríně.
moza pol., řeč; *mówić* pol., mluvíti, říci.
mozag srb., mozek.
mozika čes., muzika.
mož ilsl., muž.
možašo dluž., mohl, -a, -o; *moža-chu*, mohli.
može (rozuměj *być*) pol., snad; *može-taj* hluž., můžete (dual); *móžeštaj*, molli (dual).
mozm chrv., mohl.
može ilsl., sítě.
mrcha lidí slc., zlí lidé.
mrjavčati chrv., mňoukati.
mrmljati srb., reptati.
uroka dluž., hraice, mez.
muahó slc., mohl.
mučan, -čna, -čno srb., obtížný.
mačete chrv., mlčte.
madrija srb., chytrost.
mujeck chrv., kocourek, kotě.
mukaet tu., pozorný.
munja srb., blesk.
mur (něm. Mauer) pol., zeď; *múri* slc., zdi.
mušica srb., muška.
muškarac srb., mužský.
mutan, -tna, -o chrv., tmavý, hustý.
myše hluž., myl, -a, -o.
myset slc., museti; *mysim* slc., mnsim.
myslach hluž., myslil jsem; *myslašo* dluž., myslil; *mysleštaj* hluž., myslili (dual).
mysaci slc., myši.
na ilsl., ná, hle, tu máš.
naběžeštaj hluž., našli (dual).
nabiti, -a, -o chrv., přikovaný.
nabroit pol., natropiti, působiti.
naciggnac pol., natáhnouti.

nacinas dluž., začínati.
naciskau slc., natlačil.
načinić hluž., *načiniti* chrv., učit, udělati; *nčarovati*; *načiniti* se chrv., přetvářiti se, stavěti se.
načrjet slc., nabrati.
načuditi srb., nadiviti.
načucat slc., naslouchati.
nači srb., najiti.
nad chrv., na, proti, k.
nada srb., naděje.
nadar kaš., uložit; *nadeł*, uložil.
nadamati srb., vyhrati v dámě.
nadariti srb., obdarovati.
nadčje dluž., potkal -a, -o.
nadeł, *nadiat* slc., naditi, t. ožtočiti kužel předivem.
nadignuti srb., pozdvihnouti.
nadigrati srb., vyhrati.
nadižati se srb., zdvihati se.
nadjačati srb., přemoci.
nadjechać pol., přijeti.
nadžes, *nadje* srb., najdeš, najde; v. *nači*.
nadlegovati ilsl., obtěžovati, sužovati, týrati.
nadloga ilsl., soužení, tíseň.
nadložit slc., nastavit.
nadnica srb., mzda denní.
nadobny hluž. pol., hezký, pěkný, slíbený, švárný.
nadpoczac pol., načít, nakrojit.
nadršiti srb., převyšiti.
nadčadati se srb., zmocniti se.
nadžija hluž., najde.
naenkrat ilsl., najednou.
nagaziti srb., vjiti, vstoupiti.
nagčrnuti srb., shluknouti se, shrnouti se.
nagnuti srb., obrátiti se.
nagomilati srb., nahromaditi.
nagovoriti ilsl., promluvíti k někomu.
nagronjachu dluž., pojmenovali, nazvali.
náhiže chrv., podkrovní, půda.
nahladny hluž., úhledný, hezký.
nahovarat slc., přemlouvat.
náhabeč čes. mor., ohlav, ohlávka.
nach slc., naj ilsl., necht, af.
náj chrv., nechtě.
najbardžij pol., nejvíce.
najbolji srb., nejlepší.
najednuć mor., najednou, nanadále.
najesc hluž. dluž., najisti; *najedłoj* hluž., najedli (dual); *naje* ilsl., naji (*najesti* se).
najmniejszy pol., nejmenší.
najnieprawie hluž., nejneprávnější.
najod kaš., najedl.

najpametníc srb., nejrozuumnější.
najpopred ilsl., napřed, nejprv.
najposlie srb., naposledy.
najprvéní hluž., nejprvnější.
najradšo hluž., nejraději, nejradší.
najskuor slc., nejprv.
najst slc., najiti.
najte chrv., nechtějte.
naju ilsl., nás dva.
najukochańsz pol., nejmilejší, přemilý.
nakoto srb., kovadlo, nákovadlo.
nakozac kaš., přikázati, poručiti.
nalec hluž., naliti; *nala*, nalil, -a, -o.
naloz kaš., nalezl (*n-leśc*).
naložiti ogenj chrv., udělati oheň, zapáliti.
nam-j hluž., nám dual).
namaka hluž., dlůž., našel, nachází.
 jest: *namakachu*, našli; *namakaju*
 dlůž., nalézám.
namakanje hluž., nalezení.
namera chrv., úmysl, účel.
nameriti se chrv., náhodou přijiti,
 nahoditi se.
namigicanje srb., mrkání.
namigivati srb., mrkatí.
namjena srb., úmysl, určení.
namjeravati srb., umíniti sobě.
namlacie slc., namlátiti.
na mnoho, na mnoho slc., s velikou
 nouzí, dost bídě.
namrgoditi se srb., zamračiti se, za-
 škarediti se.
namrzení slc., rozmrzelý.
namučiti srb., domučiti.
nan hluž., otec.
nanjušiti srb., vysliditi.
naoblačiti ilsl., zamračiti, zahaliti se
 v oblaky.
naórczas pol., na ten čas, tehdy.
naozaj slc., skutečně; *naozajsnj* slc.,
 skutečný, opravdový.
napast srb., nehoda, neštěstí.
napeljati srb., pustiti.
naperi-i srb., nalíčiti, nastrojiti.
napjaty hluž., naplněný.
napjeł kaš., napil.
napolnica ilsl., naplníme (my dva).
napor srb., namahání.
napótkel (*napótkac*) kaš., potkal.
napovedati ilsl., oznámiti.
napowróť pol., nazpět.
napraviti chrv., udělati, učiniti, dovesti;
 napracľjati se ilsl., připraviti se,
 vypravit se, odjiti.
napredok slc., napřed.
napredovati ilsl., prospívati, dařiti se.
naprej ilsl., ku předu, napřed.

napřežen, -a, -o ilsl., zapřažen.
napta i mor., poprositi.
napuhnjeno ilsl., pýsně, nadutě.
nar ilsl., nej-; *nar bolji* nejlepší; *nar*
 ceč nejvíce.
naraduranyj slc., zradovaný.
narac srb., mrav, povaha.
naraz slc., najednoukrát, nenadále.
narediti ilsl., udělati, způsobiti.
narejati ilsl., dělati, působiti.
naresce kaš., na konci, konečně.
naróče ilsl., náruči, kln.
narozhorárat slc., napovídati.
naručit slc., poručiti, přikázati.
naryča hluž., namluvil, přemluvil.
narządźic kaš., spravovati.
narzeczony pol., ženich; *narzeczona*,
 nevěsta.
naskorom srb., v krátkce, brzy.
nasladľivati se srb., libovati sobě.
nasrnuti chrv., obořiti se, dáti se do
 někoho.
nastajati ilsl., zastávati, ošetřovati.
nastawanie pol., naléhání, dotírání.
nastaviti (*goror*) srb., dále mluviti,
 pokračovati v řeči.
nastepny pol., následující.
nasudźic slc., přikázati.
nasrictorati srb., poraditi komu.
naše slc., nač.
našopiriti ilsl., vyšperkovati, vyfintiti.
nate slc., náte, hleďte, tu máte.
natechnjast kaš., *natychmiast* pol.,
 na místě, hned, bez prodlení.
natrag srb., nazpět.
naumiti srb., umíniti, umyslití, před-
 sevzítí sobě.
naušiu slc., naučil.
navada chrv., obyčej, návyk.
navaliti chrv., napadnouti, přepa-
 dnouti koho; *navaliti se* chrv., na-
 lehnouti, nastoupiti na koho.
narek chrv., vždy, neustále.
navela srb., přivedla, přilákala; *na-*
 restí.
navet pol., *navet* kaš., na vet, ano i,
 dokonce.
naviestjenje srb., ohláška.
navestiti srb., rávěsti dáti, oznámiti.
navoženja hluž., *navrójenje* kaš., ženich.
naruk chrv., naučení.
nazaj ilsl. chrv., nazpět, zpátky.
nazadnje ilsl., naposledy.
nazajtra hluž., na zejtra, na druhý
 den.
nazdan sä slc., domníval se.
nazret sa slc., divati se.
niño kaš., na to.

nebadat slc., netušiti.
nehars slc., netřebas; *dobře lebo ne-*
bars, dobře nebo zle.
nehel mor., nebyl.
nebo slc., neb.
nehodo mor., nebudu.
neboráček slc., nebožátko.
nehorká, nebožtíčka slc., nebohá, ne-
 žátko.
nečem chrv., nechci; *neće* chrv., *neće*
 srb., nechce (*hoti*ti).
nečhati se srb., zpouzeti se, zdráhati
 se.
nedirati srb., nedotýkati se čeho, ne-
 sáhati nač.
neg chrv., *nego* srb., než.
negda chrv., *negda* dluž., jednou, ně-
 kdy.
nehat slc., nechati; *nehati* ilsl., pře-
 stati.
něhdy hluž., někdy; *něhde* hluž., ně-
 kde.
nehoteč ilsl., nechtě, nechtíc; *nehtide,*
nehtide, nehtidne srb., nechce (*ho-*
*ti*ti).
nechirarat slc. (maď.), neslyšeti.
necht čes., nechod.
něchtó hluž., někdo.
neješ slc., nejíš.
nejma srb., nemá; není.
nek srb., nechť, at.
nek, neki ilsl., *nekajki, -a, -e* hluž.,
 nějaký, -á, -é.
nekaj ilsl., něco.
nekač chrv., *nekač* hluž., nějak, ně-
 kterak.
nekda ilsl., někdy.
neki, nekje ilsl., někde.
nekoliko ilsl., něco, trochu.
nekonat sa slc., nenamáhati se.
nekostry hluž., některý, mnohý; *neko-*
tryškuli hluž., mnohý, ledakterý,
 mnohýkoli.
nemir chrv., nepokoj; *nemiran, -ra,*
-rno srb., nepokojuj.
nemne mor., (zkrác.) nebylo mne.
nemoj srb., nechtěj.
nemrem chrv., nemohu; *nemreš, ne-*
mužes; nemre, nemuže; nehee.
nen kaš., ten, onen; *ne, ti, ty, oni.*
nende to mor., nejde to.
něhno mor., (zkrác.) ne jeho, nebylo
 jeho.
neplátiť slc., nelibiti se, nechtuati.
neplatiť slc., nematný, hodný, pěkný.
nepočut slc., neslyšeti.

nepošťeme, nepošťete mor., nepouštěj-
 me, nepouštějte.
nepozvali slc., nejmenovali.
neprstaťe slc., neustále.
nes, chrv., nejší.
nesiaš slc., neseš.
nesiaha srb., nesvornost.
nesnide srb., nesní (*snieti*).
nesnaga chrv., polvora, šereda.
nesrečen, -čna, -čno ilsl., nešťastný.
nešto hluž., něco.
neštochej čes., nešťouchej.
nez kaš., než, něbrž.
net slc., není.
net, neta dluž., *nětk, nětko, nětkle*
 hluž. dluž., nyní.
netreba som slc., není mne třeba.
neurobiti slc., neučiniti, nendělati.
nerarati se srb., nemýliti se.
nerdopak slc., nějak, některak.
neroliti srb., raději nemíti koho.
nerolja srb., nouze, bída, strast, zá-
 rmutek.
nerolný slc., ubohý.
nerreme ilsl., nečas, nehoda, bouřka.
nezabudnem slc., nezapomenu.
nezadlho slc. (ne za dlouho), v krát-
 ce, brzy.
nezaduje (omylem m. *nazaduje*), ko-
 nečně.
neznade srb., neví (*znati*).
neznati, -a, -o chrv., neznámý.
nezväh slc., nezvali.
ni kaš., oni, ti.
ni chrv., ne; ilsl., není; *ni mogoče,*
 nemožno.
ničy pol., jakoby.
ničati se srb., vznikat; *niče* srb., vy-
 ráží ze země, vzhází (*niči*).
ničo hluž., nic.
ničah, niče srb., svatba.
niči (nikaem) srb., vzházeti, vyrá-
 žeti ze země.
niedowidzić pol., nespátriti.
niekedy slc., někdy.
niemal pol., skoro, téměř.
niemowie pol., nemluvně.
nierosądny pol., nerozvázný, neroz-
 umný.
niestety pol., bohužel.
nieto slc., není.
niewiasta pol., osoba ženská.
niezwłocznie pol., bez prodlení.
nigdar chrv., nikdy.
nihdy hluž., nikdy; *nihdy na nihdy*
 (do smrti nejdelší) nikdy a nikdy.
nichno hluž., *nichten* dluž., nikdo.
nijano mor., nijak, nikterak.

nije srb., není. *ne*.
nik slc., nikdo.
nikad srb., nikdy.
nikoj chrv., nie; *nikaj* *ne* zato chrv.,
 nie nedělá.
nikar ilsl., nie; *ne*.
nikamor ilsl., nikam.
nikjer ilsl., nikde.
nikomur ilsl., nikomu.
niknač pol., zmizeti.
nikod chrv., *nikt* pol., nikdo.
nikud srb., nikdy.
nim pol., prvé než.
nima hluž. ilsl., nemá.
nimo hluž., nimo, pryč.
nišče chrv., nikdo.
ništa srb., nie.
nisam srb., *nisim* ilsl., n jsem; *nišmo*
 ilsl., nejsme; *niso* ilsl., *nisu* chrv.,
 nejsou; *ništa* ilsl., nejste (vy dva).
nišče chrv., nikdo.
ni ti srb., *ni ti* chrv., ani.
niko srb., nikdo.
niž srb., dolu; *niž polje*, dolu na pole.
niži dluž., někde, snad, asi.
njasé dluž., nésti.
nje slc., ne; *njebé* hluž., nebyl.
njebojašo so dluž., nebál. -a. -o se.
njedarič hluž., nedarovati.
njedolega kaš., nedoleha, lenoch.
njedyrbječ hluž., nemusiti, neměti.
njedše (pl.) hluž., šestinedělí. kout:
u njedželach *pobyč*, v šestinedělích
 býti.
njedšelnica hluž., šestinedělka.
njedžirachu hluž., nehleděli, nevíš-
 mali.
njegor, -ta. -to srb., jeho.
njehglédjuoš dluž., neobližíš.
njech kaš., af. necht.
nječam hluž., nechci, nemám; *nje-*
čaše hluž., nechťel. -a. -o.
nječht, *nječhten* dluž., někdo.
njej, *na nej* hluž., na ně (acc. dual.):
 z *njej*, s ní (soc.).
njeje hluž., není; *njeje ničó přiboto-*
rač, nic nevyvedl; *nječjati požrjet*
 dluž., nepožřel-li.
njeje, *do njeje* hluž., do ní (gen. sing.):
 z *njeju* dluž., s ní.
njejsy hluž., nejsi; *njestaj* hluž., ne-
 jsou (dual).
njekazaštica hluž., nepravost, nešle-
 chetnost.
njekotary dluž., některý; *njekotary*
raz, několikrát.
njekrydnucku dluž., nedostali.
njeletoscenje kaš., nelitostivě.

njemještaj hluž., neměli (dual).
njemisce kaš., nemysliti.
njemozese hluž., *njamozášo* dluž., ne-
 mohl.
njemožaje hluž., dluž., nesměrně, ná-
 ramně, příliš.
njen, -a. -o ilsl., její.
njenadukaštaj hluž., nenašli (dual).
njenje, *do njene* hluž., do ní.
njeplactaj hluž., neplaťte (dual).
njepravo hluž., nepravo, nepravda,
 bezpravi.
njepremožášo dluž., nepřemohl, ne-
 pohnul.
njeradžic hluž., nepodařiti.
njerjad hluž., trestky.
njerzozaja hluž., nerozumí (3 pl. praes.)
njerzozaje *rzec* kaš., neříkej.
njesčel hluž., neudělal. -a. -o.
njesa kaš., nejsou.
nješto srb., něco.
njetko srb., někdo.
njetraješe hluž., netrval. -a. -o.
njetrjebataj hluž., nepotřebuji (dual).
njetručnoj hluž., nevíme (dual).
njetručach, *njetručješe* hluž., nedově-
 roval jsem, jsi, jest se (1, 2 a 3 sing.).
njetručoj dluž., neviděný, nevidaný.
njetručšo dluž., nevěděl. -a. -o.
njetručgo dluž., neodběhni.
njetručzel kaš., neohrál.
njezabele kaš., nezapomněli (*zabec*).
njezabgdu dluž., nezapomeli.
njezdechle kaš., nezdechli (*zdechnac*).
njeznače hluž., neznal. -a. -o.
njezranjeny hluž., nezraněný, nepo-
 rašený.
nječ kaš., nie.
njgde kaš., nikdy.
nji ilsl., jich, jejich: *njihov*, -a. -o
 srb., její.
njinama kaš., nemáme (dual).
njek dluž., nechci.
njón, *za njen* hluž., za něj.
no chrv., nu, může; *no to* kaš., na to.
noben, -a. -o ilsl., nížádný; *nobeden*
 ilsl., nikdo.
nočenkrať ilsl., nikdy.
nočka, *noč* hluž., noc.
noče (m. *ne hoče*) ilsl., nechce.
nočnyše hluž., nechťel. -a. -o.
nobpszi kaš., nelepší.
nomjiti kaš., nejmilejší, nejuctivější.
nopt, *nopt* dluž., leb, lebka.
noporadnjesszi kaš., nejpořádnější.
noprząd kaš., napřed, nejprv.
nosjerat sa na koňi slc., jezdit na
 koni.

noszezestlészsi kaš., nejšťastnější.
noseča chrv., *nošeča* ilsl., těhotná.
noter chrv. ilsl., tam, dovnitř; *notri*,
 vnitř.
noviutki pol., zcela nový, novičký.
nowuka kaš., náuka, naučení.
nožecy hluž., nožky; *nožesko* mor.,
 hrubá noha.
nožice dluž., nůžky.
nu srb., ale, ano.
nuder srb., muže.
nuditi srb., podávat komu co, po-
 bízeti koho nač.
nugeł dluž., úhel, kout.
nučhat slc., čichati, čmouchati.
nurek pol., potápka (pták); *murka*
dač, potopiti se.
mus slc., nos.
nuto srb., cihle.
nutř hluž. dluž., do vnitř.
nuz hluž., nouze; *porodna nuz*, po-
 rodní bolest.
o mor., u; *o bráne*, u brány; *ociti*,
ostlat a p., uctíti, ustlati.
ob ilsl., o; *ob treh*, ve tři (hodiny);
ob eso pšenice, o všecku pšenici.
obaczyc pol., uhlídati, uvidět.
obala srb., břeh.
obazreti se srb., ohlednouti se.
obderzati ilsl., zadržeti.
obecnośc pol., přítomnost.
obećati chrv., *obećati* srb., připověditi.
obejrzec pol., obezřítí, ohledati.
obejšć się pol., obejít se.
obenj ilsl., o něj.
obesiti ilsl., pověsiti.
obid slc., oběd.
obietnica pol., slib, přívěd.
obilo ilsl., bohatě, hojně.
objokati ilsl., uplakati.
oblany pol., oblitý, obstouplý vodou.
oblast srb., vláda, panství.
obledeti ilsl., zblednouti.
obleka ilsl., oblek, oděv.
obljubiti ilsl., přislíbiti; *obljubljen*, slí-
 bený.
oblok slc., okno; chrv., oblouk, klenutí.
obljuba ilsl., slib.
obok pol., vedlé, po boku.
oboriti srb. chrv., poraziti, sraziti.
obraz srb., tvář, líce, obličej.
obrediti ilsl., vykrmiti.
obrediti se srb., obřaditi se; konati věco,
 když na koho přijde řad.
obrnuti chrv. m. *obrnuti* obrátiti.
obrobiti slc., udělati
obrzyduć pol., zoškliviti se
obsjati ilsl., osvěcovati, svítiti.

obstać, obstawać pol., zůstati, setrvati.
obšatiršč slc., ošetiti.
obšmictat sa slc., obcházeti, vůkol se
 louditi.
obudzić się pol., probuditi se, pro-
 cítnouti.
oburzać się pol., hněvati se, bouřiti se.
obuzeti (obuzmem) srb., obejmouti,
 zmocniti se koho; *obuzimati* chrv.,
 zajímati, sužovati.
obzarvati ilsl., zachrániti.
obzrjet, obzret sa slc., ohlednouti se.
ocaleć pol., zachovati se, beze škody
 zůstati.
ocalenie pol., spása, zachránění.
ociagać pol., otáletí.
ocvirak ilsl., škvarek.
oče (-etu) ilsl., otec.
očem chrv. m. *hočem*, *chei*; *očeš*, *chceš*;
očemo, *chceme*; *očēju*, *chtějí*—
očeso ilsl., oko.
očisceny slc., očištěný.
od ilsl., o (někom; n. něčem); slc.
 srb., nad; *od nočnej horšja tma*
 slc., tma horší nad noční tmou; *od*
pravde jači srb., nad pravdu sil-
 nější; *od sviuh*, nade všechny.
odapeti (-pnem srb., odepnouti, spu-
 stiti.
odhariti slc., odbyti.
ode, odeš srb., odejde, odjede, ode-
 jdeš, odjedeš (*odíci, otići*).
odeit mor., odjiti; *odendi* mor., odejdi;
odeitó, odjiti.
odělat mor., udělati.
oděrzati srb., zdržeti.
odešil mor., odešel.
odglas pol., ohlas.
odgojiti srb., vychovati.
odgovarjati chrv., odpovídati; *odgovo-*
riti srb., odpověditi.
odgoror ilsl., odpověd.
odhraniti srb., vychovati.
odi srb. chrv. (m. *hodi*), pojď.
ódisko mor., hrubý úd.
odjahati chrv., odjetí; *odjaši*, odjed;
odjašu, odjedon.
odjašiti srb., s koně sléztí.
odjenjati ilsl., odlevení, odměknouti.
odkupiti chrv., zprostiti, vysvoboditi.
odlučiti chrv., odhodlati se.
odmah srb., lmed.
odmahnuti srb., odstrčiti.
odmoriti se srb., odpočinouti sobě.
odmora pol., odpověd.
odlaziti srb., odejíti.
odmic pol., dno vsaditi, zabedniti.

odobrat *sā* *od* . . *slc.*, rozloučiti se s ně-
kým.

odoliti *srb.*, odolati.

odpočen *mor.*, odpočin.

odpeljati *chrv.*, odnesti, odvesti. *od-*
vezti.

odpirati *chrv.*, otvírati; *odpreti*, otevřiti.

odpraviti *chrv.*, vypraviti. výpravu
dāti.

odpreti *chrv.* *isl.*, otevřiti; *odpre*,
otevře.

odpus *slc.*, jitřní, půlnoční služby boží
před hodem vánočním.

odпуст *pol.*, odpustky.

odrajtati *isl.*, odčisti; zapraviti, na-
plniti.

odrazu *pol.*, hned, bez meškání; *slc.*,
najednou.

odrediti *srb.*, vyměřiti, ustanoviti.

odrešenik *isl.*, vysvoboditel.

odrinuti *isl.*, odstrčiti.

odsad *srb.*, odtud.

odsuda *srb.*, odsouzení, odsudek.

odtalen *srb.*, odtud.

odtiesnuti se *srb.*, odebrati se.

oduzeti *chrv.*, odejmouti.

odternuti *isl.*, odvrátiti.

odvraš *slc.*, odvesti.

odvisnete *slc.*, budete oběšeni.

odzyskać *pol.*, zase dosáhnouti, opět
nabyti.

odžrenkati *isl.*, odzvoniti, odbiti.

ofuknać *pol.*, osopiti se, obořiti se
na koho.

ogarnąć *pol.*, ošatiti.

ogermuti *isl.*, ohrnouti, ovinouti, za-
obaliti se v něco.

ogja *chrv.* *m.* *oguja*, ohně.

ogładać *pol.*, *ogledati* *isl.*, uhlédati,
spatřiti.

ogovarati *srb.*, pomlouvati.

ogród *pol.*, ohrada, zahrada.

oguljina *srb.*, slupka.

oguliti *srb.*, oloupati.

ohcet *isl.*, svatba (něm. Hochzeit).

oholija *srb.*, pýcha, spupnost.

ohrablo *slc.*, hřeblo.

ohestat *mor.*, uchystati.

ojciec *pol.*, otec; *ojcowie* *pol.*, rodiče.

okaniti se *srb.*, zbavit se, zprostiti se.

okazyja *pol.*, přčina, příležitost (lat.
occasio).

okèrnjak *srb.*, úlomek, kus.

oklad *srb.*, sázka.

okladiti se *srb.*, vsaditi se.

oklenuti se *isl.*, ovinouti se. obe-
jmouti.

oko *srb.*, *okolí* *isl.*, okolo.

okrog *isl.*, vůkol, kolem.

okropnie *pol.*, hrozně, ukrutně.

ol — *ol* *srb.*, buď — buď; ani —
ani; *v.* *ali, ili*.

olivčeka *slc.*, šátek olejnými barvami
barvený.

omèrznuti *srb.*, omrzeti, zoškliviti se.

omiadlić *pol.*, vymědliti, vytřiti.

omlacc *slc.*, namaká.

omožiti se *isl.*, vdáti se.

onak *chrv.*, *onako* *srb.*, tak.

onamo *srb.*, tam.

onda, ondi *srb.* *chrv.*, tam, tu, v tom
místě.

onkraj *srb.*, na kraji; s oné strany,
na oné straně.

opáčit *slc.*, podívat se, ohledati; na-
vštíviti.

opae *slc.*, opět, zase.

opakost *srb.*, špatnost, nenáležitost.

opal *chrv.*, odpadl, upadl, spadl (*o-*
pasti).

oparf *pol.*, opřel (*oprzeć*).

opasan, sna, -sno *srb.*, nebezpečný,
povážlivý.

opásat *slc.*, napadnouti, zmocniti se
koho.

opaziti *isl.*, spatřiti; *opazijo* *chrv.*,
spatřuji.

opertiti *isl.*, zavázati.

oplan *slc.*, ničemník, daremník.

opočivati se *isl.*, odpočívati sobě; *opo-*
čijeta, odpočnou (dual).

opoldne *isl.*, odpoledne, po polední.

opomenuti, opominjati *srb.*, upome-
nouti, napomenouti.

oprava *chrv.*, oděv, oblek.

opriadat sā *slc.*, přisti o úkol.

opýtá *slc.*, otázce.

orež *pol.*, meč, oruží.

orszak *pol.*, zástup.

oružje *chrv.*, zbraň.

osieći *srb.*, odseknouti, useknouti (*osie-*
ćem).

osiesć, osiadać *pol.*, osednouti, někam
sednouti.

osjetiti *srb.*, ucítiti.

oslešet, oridět *mor.*, uslyšeti, nviděti.

osloboditi *chrv.*, osvoboditi.

ošupieć *pol.*, zůstati jako sloup, ztr-
nouti.

ošupienie *pol.*, ztrnutí.

osmeslet *mor.*, usmysliti.

osminuti se, osmiehnuti se *srb.*, usmáti
se.

Osojani *isl.*, něm. Ossiach.

Osoščica *isl.*, něm. Gölrliz-Alpe.

osramotiti *srb.*, zahanbiti.

osramoten ilsl., zahánben.
 ostanek ilsl., zbytek.
 ostep pol., pustina.
 ostróżny pol., ostražitý; ostró-
 żnie pol., opatrně, ostražitě.
 osramuti srb., rozbřesknouti se, ro-
 zedniiti se.
 osreta srb., pomsta.
 osretiti se srb., pomstiti se.
 oszaleć pol., zblázniti se.
 ošabno ilsl., hrdě, pyšně.
 ošice srb., oka (z žití k chytání ptáku).
 ošpatiet slc., špatným učiněn býti.
 oštarija chrv., hostinec, hospoda.
 ošetiti srb., porouchati.
 otecko slc., tatíček.
 otimati se srb., hádati se, ve sporu
 býti.
 otisnuti, odtisnuti srb., odraziti.
 otišo srb., odešel (otiči).
 oto pol., hle, tu hle.
 otrčiti, otrčiti chrv., odběhnouti.
 otrępat mor., otrásti.
 otrok ilsl., dítě.
 otrzymać pol., dostati, obdržeti.
 otčak mor., ntíkati.
 or, -a, -o srb., ór, -a, -o pol., ten.
 ta, to.
 oraj, ora, oro srb., ten, ta, to.
 orak srb., tak.
 ordi srb., zde, tu.
 orí, ora, ora chrv., tento, tato, toto.
 oro chrv., tu, zde.
 oravút slc., svačina, čas ke svačení.
 orud chrv., tudy; od orud, odtud.
 oraj slc., sotva.
 ozirati se, ozreli se chrv., ohlédati se,
 ohlednouti se.
 ozla (ozel) mor., uzle.
 oznojiti srb., zpotíti.
 ozora slc., převeliký člověk.
 ozrutni slc., převeliký, náramný.
 ož mor., už, již.
 oždrěbiti srb., ohřebiti.
 ožednuti srb., ži. ču dostati.
 ožeg chrv., hřeblo.
 pa srb., a, pák, ale.
 pače srb., spíše, více.
 pačiesy slc., lněné neb konopné vý-
 česky lepšího spůsobu; hrubší slo-
 vou kondel.
 páćit sä slc., líbiti se.
 padnyštaj hluž., padli, spadli (dual);
 padnyćši (transgr. pract.), padši.
 pachol hluž., hoch, chlapec; za šwar-
 neju pacholow, za švárně chlapec.
 paja srb., pruha, stupeň.
 pajdaš chrv., kamarád, spoludruh.

pák chrv., opět, zase.
 pal chrv., padl.
 palác čes., plac, náměstí.
 palacy dluž., hořící.
 palec slc., pol., prst.
 palepčicki kaš., pečiválek.
 palica slc., srb., lůl.
 palo srb., padlo (pasti).
 palota slc., síň, sál.
 památkou mít koho mor., památku po
 kom míti.
 pamet srb., mysl.
 panička slc., panenka.
 państwo pol., państwo, okršlek vlády.
 panszczyzna pol., robota.
 pantl, pantla čes., pentle.
 panuti, pasti srb., padnouti; pane,
 padne; pao, padl.
 papuča srb., pantofel.
 paro dluž., bláto, bahno.
 paráda čes., počest. sláva.
 paricku dluž., pařili, opařovali.
 parobok, parobšek slc., chlapec. ji-
 noch.
 parom slc., hrom.
 parskuć pol., prsknouti.
 pasierbica pol., nevlastní dcera, pa-
 storka.
 pastorka ilsl., nevlastní dcera.
 paša srb., pastva.
 pára slc., pavice.
 paziti srb., hleděti, pozor míti.
 pazuća slc., rámě, rameno.
 paezki kaš., kobližky.
 pčela srb., včela.
 pčea ilsl., bílý šátek, ježž Slovenky
 na hlavě nosí.
 pečorje ilsl., úskalí, skaliny.
 pečina srb., skalní je-kyně.
 pedeset ilsl., padesát.
 peklenški ilsl., pekelný.
 pěknó mor., pěknou t. věc.
 peljati ilsl., vésti, zavesti; — se,
 chrv., hnáti se, jiti.
 peljuje kaš., oběd.
 pendžer srb., okno.
 pepel ilsl., popel.
 pepu slc., pepře.
 pera kaš., mřcha.
 p rašin slc., petržel.
 perdonkortu ilsl., ráj (něm. Wunder-
 garten).
 perje srb., peři, listí.
 perst ilsl., prst, hlína, země.
 perši, persa slc., první, prvejší.
 perzue, perzínke kaš., trochu, trošičku.
 pesek chrv., psík.
 pešk kaš., huba, tlama.

pesno kaš., pyšně, nádherně.
petu chrv., pata; *peto* m. *petu*, patu.
petak srb., pátek.
pete chrv., pjděte, jděte.
peteh srb., kohout.
petehor, -a, -o srb., kohutí.
petelin ilsl., kohout.
peti, -a, -o ilsl., pátý.
petje ilsl., pění; kokrhání.
perati chrv., zpívati.
pecno pol., zajisté; *pecny* pol., jistý, bezpečný.
pedzić pol., páditi, cválati, hnáti se;
pedem, pádem, honem.
pecherz pol., měchýř.
pecharj mor., pichlavý, bodlavý.
pić do kogo pol., někomu připíjeti.
piecuch pol., peciválek.
pielegnować pol., opatrovati.
pielucha pol., pléna, plénka.
pierati srb., zpívati.
pihati ilsl., váti, foukati.
pjac chrv., trh, náměstí (ital. piazza).
pikot hluž., křipot, praskot, třaskot.
pír srb., svatba, svatební hostina.
pisán, -a, -o ilsl., *pisany* hluž., psaný, jmenovaný; strakatý. rozličnými barvami natřený.
pismo, na *pismu* *imati* chrv., zapísáno míti.
piše ilsl., fouká, fičí (*pihati*).
pištek slc., ptáci, pýsk, zobák.
pitati srb., ptáti se; *pito* m. *pitao*, tázal se.
pitcaš hluž., rýti, rýpati.
pičnica chrv., sklep.
pjany pol., opilý.
pjec hluž., pěci; kaš., pecen, bochník.
pjek kaš., pekl.
pjek kaš., pil (*pjic*).
pjelgrzim kaš., poutník.
pjenik hluž., peň, pařez.
pjeršćen, *pjeršćenik* hluž., prsten, prstýnek.
pjeračica srb., zpěvkyně.
pjico kaš., pítí.
pjirszi kaš., nejprvnější.
pjiszczec kaš., píštěti.
pjit čes., pítí.
plača chrv., plat, mzda.
pláčestaj hluž., platili (dual).
plajš ilsl., plášť.
plakajcy hluž., plakající (part.); *plakaštaj* hluž., plakali (dual); *plako*.
plakao srb., plakal.
plánočka slc., plauá hruška.
planý slc., zlý.

Erben: Slovanská čítanka.

plasknut slc., plesknouti.
plasnut slc., plasknouti, opadnouti.
plašiti se srb., strachovati se.
plebanus chrv., kněz (lat. plebanus).
pleco slc., záda.
plesti chrv., polezti, lézti.
pletilo ilsl., pletidlo, strikování.
plíter, -tra, -tro ilsl., mělký.
plušíšský slc., pluický.
ploha ilsl., lijavec, příval.
pfokač hluž., práti, špláhati.
pfozy pol., sanice (dvě dřeva obdélná na jednom konci zakřivená, z kterých saně udělány jsou).
pluha, *pluhaustco* slc., neřád, neplecha.
po čes. hluž., přo kaš., pro, po (něco); *po swoje lekarstwo* hluž., pro své lékařství.
pobarati ilsl., otázati se.
pobeři chrv., *pobegnuti* ilsl., uteci.
pobera mor., zloděj.
pobit ilsl., poražen, zarmoucen.
pobliediti srb., zblednouti.
pobratiti se srb., sbratřiti se.
pocesni slc., pocestný.
poco pol., proč.
pocerkti chrv., pochečpati.
poča hluž., počal, -la, -lo; *počachu*, počali.
počajmo ilsl., počkejme; od *počakati*.
počastiti srb., počastovati, uctíti.
počestaj hluž., počali (dual).
početak srb., počátek.
poček mor., počkej.
počnu srb., m. počnu; *počme* m. počme.
počupati srb., potrhati.
počut slc., poslyšeti; *počuješ*, slyšíš; *počúcal*, poslouchati.
počerić hluž., pohnati; *počerimój*, poženeme (dual).
pod kaš., padl (*padnac*).
póda slc., povídá, praví; *pódau*, pravil.
podamati se srb., zahrati v dámu.
podanik srb., poddaný.
podarenk kaš., dar.
podarmo hluž., nadarmo.
podawc hluž., příběh, přihoda, případ.
pódceri kaš., poctivý, šlechtitý.
poděl chrv., poddal, nastavil.
podigati (— *gnuti*) chrv., zdvihnouti, vyzdihnouti.
podivte se čes., podívejte se.
podjac się pol., zdvihnouti se.
podne srb., poledne.

podnieść, podnosić pol., *pódnjesc* kaš., zdvihnouti, zpřímíti; *pódnosząc się* kaš., vstáváje.
podobać się pol., libíti se.
pódpętnik kaš., svačina (podoběd).
podperić slc., ozdobiťi perím neb jinak podobně.
podrasti srb., zrůsti.
pedrož pol., cesta, pouť.
podróžny pol., pocestný.
podrum srb., stavení přízemní, stáj.
podstepnie pol., podvodně.
podtisniti ilsl., podstrčiti.
podučiti ilsl., naučiti, navesti.
podupadły pol., zchudlý.
podvarati srb., častovati.
podwórze pol., nádvoří.
pódzar kaš., roztrhal.
pódzess kaš., přijdeš.
pódzędzenj kaš., po tento den, po dnes, potud.
pogaziti srb., pošlapati, zmrhati.
pogibel, pogibeo (-blí) srb., nebezpečí.
poginoti chrv. m. *poginuti*, zahynouti.
poglej ilsl., pohléd; od *pogledati*.
poglědnuš dluž., pohlédnouti; *poglědnu*, pohlědl.
pogoditi srb., uhodnouti.
pogoń pol., honba, stíhání.
pograbiť chrv., popadnouti.
pogrzeźniti se ilsl., pohřziti se, potopiti se, propadnouti se.
pogutniti chrv., polknouti.
pohladać hluž., pohlédnouti.
pohnuć slc., polhnouti.
pohoně hluž., kočí, vozka.
pochabý slc., pošetilý, bláznivý.
poiskati, (-iščem) ilsl., pohlědati.
poj slc., *pój* hluž., pojd.
pójachac kaš., pojeti, jeti.
pojas chrv., pás.
pojazd pol., povoz, vůz.
pojdeva ilsl., půjdeme (my dva); *pojdiva* ilsl., půjdme (my dva).
pojedinja ilsl., hostina.
pojse slc., odejítí.
pokajati se srb., litovati čeho.
pokałeczycy pol., pochroumati, zmrazčiti.
pokazati ilsl., ukázati; *pokazaj* hluž., ukaž.
póki pol., *pokji* kaš., pokud.
poklikať (-kličem) ilsl., zavolati.
poklimati srb., zakývati.
pokoj, z pokojom hluž., spokojený, -á, -é.
pokončati ilsl., zahubiti.
pokora srb., pokuta.

pókože kaš., prokáže, ukáže (*pókozac*).
pokraj chrv., podlé, při.
pokrajina srb., kraj.
pokucati, pokućiti chrv., zatlouci, zaklepati.
pokumać się pol., skmotřiti se, spráteliti se.
pokusa pol., pokušení, vnadidlo.
pol ilsl., půl; *polu* srb. slc., polovice, půla na *poli*, v půly.
poľá slc., podlé.
polđen (-dueta) ilsl., *poľdnjo* dluž., poledne.
polec kaš., páliť.
polecac pol., odporoučeti.
poleg chrv., podlé, při.
Polharji ilsl., jméno jistého rodu selského slovenského.
poľchustka kaš., polovice šátku.
poliegati srb., povalovati se.
poljić, polić ilsl., půla, půl míry.
poljubovati ilsl., libati.
poľmisek pol., mělký talíř.
poľny hluž., plný; *poľnaj*, plni (dual).
poloni kaš., pálený, vytopený.
polotiti se ilsl., zmocniti se.
póľova kaš., polovice.
polovać pol., lovití, honiti zvěř.
poľovačka slc., lov, hon.
poľtera dluž., půl druhá.
pomagilo ilsl., pomoc, prostředek.
pomagaj kaš., pomáhaj.
poménjony dluž., pojmenovaný.
pomeriti ilsl., změřiti, zkusiti.
pomikać hluž., *pomgaš* dluž., pomoci.
pomikovať slc., pomýkovati, postrkovati.
pomilovati srb., slitovati se, milost dáti.
pomioło pol., pometlo, chvoště.
pomiriti se srb., utišiti se, spokojiti se.
pomknąć się pol., podati se, jiti, nésti se.
pon kaš., pán.
ponáhlat sa slc., pospíšiti si; *ponáhľau sa* slc., pospíšil si.
póndu hluž., půjdu; *póndžetaj* hluž., půjdete (dual).
ponor srb., propast.
ponuditi, ponudjati srb., *ponujati* chrv. pobídnouti, nabídnouti, nabízeti komu co.
ponúkat slc., nabízeti.
popadnyć hluž., popadnouti; *popadže* hluž., popadl, -a, -o.
popeljati ilsl., uvesti, zavesti.
popędzić pol., hnáti.
pópehuc kaš., vstrčiti.

popisac sie pol., vyznamenati se.
popitati chrv., zeptati se.
popjerjany hluž., pepiený.
poplata srb., potopa.
poplun chrv., pokrývadlo.
popol sle., popel.
popořduju hluž., popolední.
popolno ilsl., úplna. docela.
popotnik ilsl., poutn.k. pocestný.
popred, *poprej* ilsl., prvé, dříve.
poprejšen, -šna. -šno ilsl., předešlý.
popri slc., při. podlé.
poprijeti chrv., pochytili, pojmuti.
poprjancony hluž., perníkuvý.
poprzatnięto pol., uklizeno. spořádáno.
poprzednik pol., předchůdce.
popytać hluž., pohledati, hledati.
póra pol., čas, doba.
póra kaš., pár, několik.
porad srb., pro, dle (lat. propter).
póratovac kaš., zachovati.
porediti chrv., pořiditi, spořádati.
póreszac kaš., pohnouti.
poręcz pol., zábradlí.
porinuti ilsl., vstřčiti, přistrčiti.
porobit sa na ... sl., udělati se něčím,
 změnit se v něco; *porobení*, udě-
 laný.
poročati ilsl., oddávati; *poročiti* se ilsl.,
 vzíti se, spolu se oddati.
poroka ilsl., oddavky.
porst, *porścik* hluž., prst, prstík.
poruszac pol., hýbatí.
poruac, *poryuac* pol., popadnouti.
pórtęć se kaš., vzbopil se, vstal (*pór-
 rtac*).
poryćec hluž., promluvíti.
posadat slc., posaditi se.
posal, *posel* chrv., *posao* (-sla) srb.,
 práce, zaměstnání, obchod.
*pósće*le hluž., pošle.
posebno ilsl., obzvláště.
posegnuti chrv., natáhnouti ruku, sá-
 hnouti.
posel ilsl., práce; v. *posal*.
posiadać pol., míti (lat. possidere).
posial' slc., posud.
posieci (*posiećem*) srb., posekati, roz-
 sekati.
pósłać hluž., poslati; *pósła*, poslal.
posle chrv., potom; *od posle*, od té
 doby.
posledk hluž., posledek; *na posledku*,
 naposled.
poslie, *posli* srb., po; *posli toga*, potom.
poslovati (-slujem) srb., pracovati.
poslužnik srb., služebník.
posmarovac pol., pomazati.

posmeharati se ilsl., posmívati se.
posměcknjenje hluž., úsměv.
pospanac srb., ospalec.
pospochi hluž., ustavičně. neustále.
pospyiac hluž., zkouseti.
post mor., pust.
postać pol., postava.
postade srb., stane se (*postati*); *po-
 stajati* se chrv., stávatí se, dělati se.
postajny hluž., ustanovený.
postanowienie pol., úmysl, ustanovení.
postanowje kaš., umíniti sobě, od-
 hodlati se.
postati srb., státi se.
postif mor., pustiti.
postolja hluž., postel.
postork hluž., ústrk, polioršení, závada.
postrowić hluž., pozdraviti; *post*, z
přichodnej dżowku, pozd. budoucí
 dceru, nevěstu, snachu.
postrzec, *postrzegac* pol., spatřiti, po-
 zorovati.
posumljati srb., podezření míti.
posunac pol., hnouti.
pszcýć pol., ušíti.
pośalje srb., pošle (od *poslati*, *pośa-
 ljem*); *pośiljati* ilsl., posílati.
pośibou slc., pošvihnul (*pośibnuć*).
pošjen slc., šel, jel.
poškropiti chrv., pokropiti.
poślatati ilsl., pochmatati, pomakati.
posmigati se srb., laskominy dostati.
pośo, *pośao* srb. (od *poići*), *pośoł* slc.,
 šel.
pošten, -a, -o ilsl., počestný, vážený.
pośetiti srb., pokaziti.
pośuješ slc., slyšíš.
poświećić slc., posvětití.
pot ilsl., cesta; *božji* —, pout.
pot chrv. m. *put*, -krát; *na jeden pot*,
na jen pot, najednou; *dra pot*, dva-
 krát.
pot, *pót*, *pote* čes., pojd. pojdte.
potác čes., vřetení plné otočených
 nití, úpředek.
potanko srb., obsírně, zevrulně.
potegnuti srb., potáhnouti, vytáhnouti.
potera chrv., stihání, dohánění.
poterditi se ilsl., ztvrdnouti.
potěrkati se (*na konju*) srb., pojezditi
 sobě.
poterpešljiv ilsl., trpčliv.
potirati chrv., pohnati; *potjerati* srb.,
 honiti.
potisnuti ilsl., strčiti; *potisnera*, strči-
 me (my dva).
potkou sa slc., klopýtnul (*potknúť*).
potle, *potlej* ilsl., *potli* chrv., potom.

potuřić srb., potůček.
potrucić pol., zatlouci, zašlapati atd.
potresati ilsl., sypati, trousiti.
pou slc., půl.
poudati čes., povídati, praviti.
poutuľovat sã slc., uschovati se.
poveći chrv., *poredzec* slc., pověditi, říci; *pore* chrv., *poví*, řekne; *poreć* chrv., *poredz* slc., pověz; *poredzte* slc., povězte; *poresta* ilsl., pověděli (dual); *poria* slc., povídá, praví.
poriać, *poriewać* pol., pováti, zmizeti.
porikati (*poričem*) srb., zkríknoti, pokřikovati.
porućica srb., houžvara, štrudle.
porjedaše hluž., *povídal*, -a, -o; *porjedašaj* hluž., *povídali* (dual).
porjerćec hluž., *povrtěti*, *zatančiti*.
porjeselić so hluž., *zaradovati* se.
porjczema (dual.) kaš., *povezeme*.
porodit sa slc., *přihoditi* se.
porwódec se kaš., *věsti* se.
poroli pol., *znenáhla*, *pomalu*.
porrnuti se chrv., *vrátiti* se.
porrot pol., *návrat*, *navracení*.
pořsny hluž., *pověsil*; *pořsnychu*, *pověsili*.
potórnić pol., *podruhé*, *opět*.
portórzec kaš., *portórzyć*, *porturzac*, pol., *opakovati*, *opětovati*.
poćujem (-jese) kaš., *sním*, *pojím*.
pozabyć hluž., *pozabiti* chrv. ilsl., *pozapomenouti*, *zapomenouti*.
poźdze kaš., *poźdze* hluž., *pozdě*.
pozerať slc., *pohlížeti*.
poźno ilsl., *pozdě*.
poźaľorac pol., *litovati*.
poźdenuti se srb., *skočiti*.
poźednosć dluž., *chtěť*, *hltať*.
poźedny dluž., *žádaný*, *žádostivý*, *chtivý*.
poźicćo dluž., *půjčte*.
poźrje dluž., *požřel*, *spolkl*.
pradza slc., *příze*.
pram slc., *zrovna*, *právě*.
prajenje hluž., *výrok*.
prajese hluž., *pravil*, *řekl*, -a, -o; *praji*, *praví*, *povídá*; *prajić*, *povědět*, *říci*.
pram chrv., *prám* mor., *prama* srb., *naproti*, *přímě*, *zrovna*, *právě*.
prasica chrv., *svině*.
prastica slc., *přeslice*.
prašati i'sl., *ptáti* se, *tázati* se; *prašeše* so *za městem* hluž., *ptal* se na město.
prásel mor., *prašil*.
prav chrv. ilsl., *zrovna*, *právě*, *velmi*.
pravda srb., *právo*.

pravica ilsl., *pravda*.
praviti srb., *dělati*, *činit*.
prarcje hluž., *přarcje* dluž., *právě*, *dobře*, *velmi*.
prarcjesje hluž., *pravil*, -a, -o.
pravica ilsl., *pověst*.
praro srb., *pravda*; *práro* slc., *soud*, *právní nálež*.
praza hluž., *přazsky*.
pre slc., *pro*; *pře* mor., *při*.
prebēhl mor., *přiběhl*.
prebudzie slc., *probuditi*.
přece, *přecej* dluž., *přecy*, *předco* hluž., *pořád*, *vždy*; *precej* ilsl., *hned*.
preć hluž., *prýč*.
prećo slc., *proč*.
prećel hluž., *přítel*; *prećelnica* hluž., *přítelkyně*.
prećico hluž., *protiv*.
predać, *predaćac* hluž. dluž., *prodávati*; *predaľoj*, *prodali* (dual).
predať mor., *přidati*.
preden ilsl., *predi* chrv., *prvé*, *prvé* než.
predk dluž., *před*, *přede*; *přijze jej* *předk*, *zdálo* se jí (germ. es kam ihr vor).
prednjak srb., *přední*.
predobyć hluž., *přemoci*.
predpoľožić hluž., *předložit*.
preduh ilsl., *průduch*, *otvor*; *pro-past*.
preganjati chrv., *honiti*, *loviti*; ilsl., *vyháněti*.
prehľadat slc., *přehlížeti*.
prehorac slc., *rozprávěti*, *hovořiti*.
prehršć čes., *přehrstí*, *co se dvěma dlaněma naběře*.
prechodit sa slc., *procházeti* se.
přeje dluž., *prýč*.
prejemati ilsl., *přijímati*; *prejmejo*, *přijmou*.
prek chrv., *preko* srb., *přes*.
prekľacac slc., *přechovati* se.
prekoraćiti srb., *překročiti*.
prekucnuti ilsl., *vrhnouti*.
pretaknutja slc., *uleknutí*.
prelep, -a, -o ilsl., *překrásný*.
premanjkati chrv., *nedostávat* se, *nedostatek* mítí.
premda srb., *ačkoli*.
premećovati ilsl., *přehazovati*.
premenit slc., *proměnit*.
premetnuti srb., *přehoditi*.
přenda mor., *přijda*; *přendeš*, *přijdeš*.
prēni hluž., *první*.
prenikavo slc., *pronikavě*.
prenjasc dluž., *sněti*.

prenočiti srb., přenocovati.
prenuťi se srb., vytrhnouti se (ze sna).
preostati srb., zbýti, zustati.
přepadnuť dluž., propadnouti; *přepadovať se* dluž., propadávati se; *přepadnony*, propadený.
prepasti chrv., propadnouti.
prepečťi, *prepekati* ilsl., opáliti, opalovati.
prepičiti chrv., probodnouti, prorazit.
prepirati se srb., přiti se.
prepitati sa slc., poplati se.
přepodať hluž., odevzdati.
prepořediti chrv., vypravovati.
přepřatiť mor., připravit.
přeprosy hluž., pozval.
přepřatať, *přepřatovať* hluž., *přepřatať* dluž., přehledati, ohledati.
prerěťe slc., promluví.
přerubný hluž., přetnouti; *přerubny*, přefal, -a, -o.
přeseněk mor., přísnoček, částka domu hanáckého mezi šíní a dvorem. kde se v létě scházejí a jídají všickni domácí.
preslínka slc., co pro slinu jest.
prestaviti se srb., zemřít.
prestrašiti se chrv. ilsl., uleknouti se, zhroziti se.
prestřeliti chrv., prostřeliti, zastřeliti.
prešil mor., přišel.
preteři ilsl., projíti.
pretekati ilsl., uplynouti.
přetož hluž., neb, protože.
preuzeti (preuzmem) srb., zajmouti, zmocniti se čeho.
prezariti srb., ošiditi, oklamati; — se, zmýliti se.
previše srb., převysoko, přemnoho.
prevroče ilsl., příliš teplo.
prez chrv. m. *brez*, bez, beze.
přečesýš dluž., poděsiti, zděsiti, uleknouti.
prědko pol., prudce, rychle; *prědžj*, rychleji; *co* —, co nejrychleji.
přia srb., prvé, dříve; před kým n. před čím.
přiadka slc., přadlena; *přiadky* slc., přástvy.
přiahršća slc., přehrsti.
přiam slc., přímo, právě.
přiať slc., přísti.
přiberleti ilsl., mdle svítit přijíti.
přiběža hluž., přiběhl, -a, -o.
přiča (přičea) ilsl., řeč, hovor.
přičeti chrv., počít.

přičjoť, -a, -e ilsl., přítomný.
přičniti se srb., zdáti se.
přičniti chrv., počít, počnouti.
přidejo ilsl., přijdou; *přidera*, přijde-me (my dva).
přidrati, (-derem) ilsl., přiklouzati, přisめkati se.
přifatiť se srb., dotknouti se; — *ručkom*, podat si ruce.
přigodba ilsl., příhoda.
přigotarjati ilsl., domlouvati.
přihotovať hluž., vyvedl.
přihvatiti se srb., chytiti se.
přichodny hluž., budoucí.
přichodžiu slc., přícházel.
přichřtiti si čes., přispěšiti si.
přijatlica ilsl., přítelkyně.
prijazno ilsl., přívětivě.
prije srb., prvé, předtím.
prijeti se (primem) chrv., chytiti se.
prijše dluž., přišel; *prijšechu*, přišli; *prijšoť*, přijdeš.
prikazati se ilsl., ukázati se; *prikaezau* slc., přikázal.
prikladni, -a, -o chrv., příhodný.
přikřičati srb., nakřičeti, namluviti.
přikučiti se srb., přiblížiti se, přisednouti blíž.
přileceť slc., přiletěti.
přilegati, *přileči* ilsl., přiléhati.
přileumiti srb., spojit.
přilomastiti ilsl., přivaliti se.
přiložic slc., přidati.
primači, *primaknuti* srb., přitisknouti, přitlačiti.
primahati ilsl., přijíti vtr dělajíc.
primatljati ilsl., přilezti.
primeriti se ilsl., přihoditi se, stát se.
primik ilsl., přijmení.
primiti chrv., vzíti, popadnouti; *primi*, vezmi; *primiti se* chrv., chytiti se.
primitiť se chrv., pochlubiti se.
primny hluž., popadl, chytil.
primožiti ilsl., s mužem dostati n. nabýti.
přině hluž., přijíti; *přinđu*, přijdu; *přinďse* přišel, -šla, -o: *přinďseštaj*, přišli (dual); *přinďš*, přijď.
primasó slc., přinesl; *přinjaso* dluž., přináší (3 p. sing.).
připeljati ilsl., přivesti; — se ilsl., přijíti, připlouti.
připetiti se chrv., přihoditi se.
připlamky slc., placky z chlebového těsta, které se pekou před plamenem, podplamenice.
připlivati srb., přeplovati.

přípočdnju hluž., v poledne.
příporjedše hluž., oznamil, ohlásil.
přírodnj hluž., nevlastní.
příroji ilsl., přihnati se.
přísega dluž., přísaha.
přísoluce ilsl., výsluší.
přísposti (-pem) ilsl., sítajíc, těžce
 dýchajíc přijíti.
přistať slc., *přistati* srb., svoliti; *přis-
 tajati* na što srb., *přistávat* na to
 slc., svolovati k čemu.
přistať -ata, -alo srb., hezký, slušný.
přistaviti ilsl., doložití, dodati.
přistojašo dluž., slušel, a, -o.
přistojnj hluž. dluž., slušný, spů-
 sobný.
přisáriti ilsl., přijíti.
přisčipati srb., lichoiti se.
přisikovati čes., připraviti.
přišoť hluž., přišel.
přiti ilsl., přijíti.
přitiadnuť sa slc., přilouditi se.
přitulit slc., k sobě přijmouti.
přinpitati se srb., pozeptati se.
přirada so hluž., přidružil se.
přiradať hluž., povoliti.
přiruknuť hluž., přiučil se.
přiřgati ilsl., rozsvítiti.
prječ hluž., pryč.
prjedawši hluž., předešlý, bývalý.
prjedy hluž., před tím, dříve.
prjezotire slc., uhrančivě, zlým zra-
 kem.
prmpelik slc., trpaslík, skrček.
próc tego pol., nad to, kromi toho.
proč ilsl., pryč.
proči se srb., nechati čeho.
prođi me se srb., nech mne býti; v.
proči se.
prog dluž. kaš., práh.
progaziti srb., přebrodití.
prognjariti srb., proprati, protlouci.
progororiti srb., promluvíti.
prolaziati srb., procházeti.
prolupati kogo srb., vylupati, vyprá-
 skati někomu.
prometati se srb., obchoditi, svůj ob-
 chod míti.
promotriti srb., prohlídnouti, popa-
 tříti na něco, pozorovati něco.
propadati, *propasti* srb., propadnouti,
 minouti, zhynouti; *ja sam s tebe*
propo (m. *propao*), pro tebe jsem
 ztracen.
prosece kaš., prasátko.
prosto pol., přímo.
prošeše hluž., prosil, -a, -o
prošetati chrv., procházeti.

prošo se srb., nechal; v. *proči* se.
protegnuti srb., protáhnouti, prodlou-
 žiti se.
protèrèti srb., probèhati, prohnati;
protèrèti se srb., projeti se.
protezati (-težem) srb., natáhnouti.
protjerati srb., vyhnati.
protrgnuti chrv., přelomiti.
prorda kaš., pravda.
prozor srb., okno.
prt slc., pěšina, stezka lesem.
pruce čes., prudce.
pruji slc., první, první.
pruka ilsl., lavice, stolice.
pruštoť ilsl., kabát.
pružiti srb., podati; chrv., natáhnouti.
prządka pol., přádlena; *na prządki*,
 na přístvu.
prze kaš., při, u.
przebywać drogę pol., konati cestu.
przecati kaš., rozřátí.
przeciż pol., přece.
przecznć, *przeznuć* pol., tušiti.
przedac kaš., prodati.
przedaż pol., prodej.
przedziergać pol., přeměnití.
przechulać pol., prohejřiti.
przechodzący pol., mimojdoucí; *prze-
 chódzeł* kaš., přicházel, šel.
przeją kaš., přijal.
przejęć pol., něco snísti.
przejć kaš., přijmouti; *be przeją*,
 přijme; *przejęti* kaš., pojatý.
przekantować kaš., převrhnouti, pře-
 valiti.
przekazać pol., odkázati.
przekónać kaš., přesvědčiti; *przekonać*
się pol., přesvědčiti se.
przemówić pol., promluvíti.
przenomji kaš., při nejmenším, ale-
 spoň.
przerazłwi kaš., pronikavý.
przerębla pol., v ledě vysekaná díra
 k vodě.
przeróżny pol., přeróżličný.
przesłęga kaš., přísluha, služba.
przestąpić kaš., přistoupil.
przeszed kaš., přišel; *przeszłi* kaš.,
 přišlý.
przecóbjęć kaš., přislíbíti.
przez okno pol., oknem.
przezdrzec się kaš., podívatí se.
przode kaš., nejprvé, napřed.
przybyć pol., přijíti.
przydeptać pol., přidupati, zašlapati.
przydrożny pol., co při cestě, vedlé
 cesty jest.

przymilenie pol., přilichocení.
przymocować pol., zavázati.
przysobieć pol., připověditi.
przyszec pol., připověditi.
przysmak pol., lahudka.
przystać na to pol., svoliti k tomu.
przystojny pol., slušný.
przysięgać pol., navrátili.
psaj hluž., psi (dual).
psec kaš., kaziti.
psie pieniądze pol. (přisl.), psi peníz,
 malý peníz, babka.
psorati srb., hubovati, nadávati, pe-
 skovati.
psyčk hluž., psíček.
pszcółka pol., včelička.
ptać někoho mor., prositi.
ptęsk, *ptaśk* dluž., ptáček.
ptica srb., pták; *ptičji*, -ja, -je srb.,
 ptáci.
ptičar srb., ptáčník.
puca, *puco* chrv., holka, děvče.
pućnuti srb., plesknouti, uhoditi.
pućina srb., šíře moře (altum mare).
puć hluž., cesta.
púdo mor., *puđu* čes., půjdu; *puďses*
 kaš., půjdeš.
půh ilsl., mžikem, v okamžení.
pućnuti ilsl., vskočiti, vrhnouti se.
pućacz, *pućacz* pol., kulich, kulišek.
pućzem slc., půjdu.
puć slc., jíti, odejít.
puk chrv., lid, národ.
pukac pol., tlouci.
pućny slc., *puć*, -a, -o srb., plný.
pust srb., plsf.
pustara chrv., *pustoś* srb., poušť, pu-
 stina.
pućić hluž., pustiti; *puć*, *pust*.
put srb., cesta.
put srb., -krát; *pet- šest putah*, pět-
 šestkrát; *na jen put* chrv., na-
 jednou.
puzolić so hluž., prýstiti, řinouti.
pyć pol., prach, prášek.
pyśny hluž., ozdobený, vyšperkovaný,
 švárný, hezký; *z pyśnymaj njeurje*
stomaj, s hezkými děvčaty (soc.
 dual).
pyćac slc., *pyćac* hluž. dluž. pol.,
 ptáti se, tázati se; hledati; *pyćaś*
 dluž., hledal, -a, -o.
pyćnyć hluž., spozorovati; *pyćny*, spo-
 zoroval, -a, -o.
racýć pol., uctiti.
rać mor., radějí.
raditi srb., dělati, pracovati.
radjati srb., roditi, plodný býti.

radny hluž., řádný, hodný.
radý, *rad* hluž., rád.
radźec kas., *radźić* hluž., raditi; *ra-*
dźese, radil, -a, -o.
radže hluž., radě (dat.)
rachunek pol., počet (něm. Rechnung).
rajnica slc., rendlík.
rajši chrv. ilsl., radši, raději.
ramo ilsl., rámě, rameno.
rampa dluž., svině.
ranjo hluž., ráno; *na ranje*, k ránu,
 ráno; *ranjutko* pol., raničko.
rapien pol., kvapně, najednou.
rasti ilsl., růsti; *rase*, roste; *rasejo*,
 rostou; *rástou* slc., rostl.
rarnica srb., rovina.
ravno ilsl., zrovna, právě.
raz pol. dluž. slc., jednou; *ta raz*,
 tenkrát; *razem*, zároveň, spolu; *z*
razom dluž., najednou; *tri raz* slc.,
 třikrát.
razabrati srb., rozebrati, srozuměti;
razabirati se srb., spatřovati se.
raz, *riža* *ta* kaš., tenkrát.
razbistriti srb., rozjařiti.
razbluda srb., slasť, rozkoš.
razćenuti srb., rozlomiti.
razćuti srb., uslyšeti.
razgovarati srb., těšiti; — *se* srb.,
 rozmlouvati.
razjaditi se srb., rozhněvati se.
razjašiti srb., rozjeti.
razka dluž., jedenkrát; *razka njesfyšiš*,
 ani neslyšíš.
razkěršte srb., rozcestí.
razlagati ilsl., rozkládati.
razlupati srb., roztlouci.
razljuten ilsl., rozlícen, rozkacen.
rázmeti chrv., rozuměti.
razpertiti ilsl., rozvázati; *razpertite*,
 rozvázou (obě).
razpeti (-pnem) ilsl., roztáhnouti.
razpitati srb., otázati se.
razpolociti srb., rozpůliti.
razpravdati srb., rozsouditi.
rozpušteni, -na, -no srb., rozpustilý.
razstati se srb., rozejiti se, rozlou-
 čiti se.
razumio srb., rozuměl (*razumietj*).
ražen chrv., rožeň.
raźny pol., příjemný, vhodný.
raczka pol., dzradlo.
rdja srb., ničema.
recete chr., řekněte.
reć ilsl., věc.
red srb., řád, pořádek.
rediti ilsl., křmiti; *rediti* se ilsl., rů-
 sti, dařiti se.

rědny dluž., hezký, krásný; *rědnje*, hezky.
rechli kaš., rychleji.
reja hluž., tance.
rejdy čes., veselé skoky a tance.
rejníčka čes., ulička, úžina (zvláště mezi domy).
rekoč ilsl., řkouc (reči).
reno kaš., ráno.
rep chrv., ilsl., ocas.
res ilsl., v skutku, skutečně, v pravdě.
resrditi se chrv., rozhněvat se; *reszjenj* chrv., rozhněvaný, rozložbený.
reszac se kaš., hýbati se.
rešiti ilsl., vysvoboditi, odčarovati.
reven, -ena, -o ilsl., nuzný, ubohý; *reva* m. *reva*.
rerč ilsl., ubožák, bídák.
rerščina ilsl., bída, nouze.
rezdrapatj chrv., roztrhati.
rezhladiti chrv., nastydnouti.
rezličn, -čno, -o chrv., rozličný.
rezliti chrv., rozliti.
rezmetati (-mečem) chrv., rozházeti.
reznesti chrv., rozvesti.
reznjenje dluž., říz, říznutí.
režnyč hluž., *režnyš* dluž., říznouti; *režny*, řízl.
rezporiti chrv., rozpárati, rozříznouti.
restepsti (-pem) chrv., roztrousiti, rozházeti, roztlouci.
rezriditi chrv., podívat se.
režljutiti se chrv., rozhněvati se, rozlobiti se.
reka pol. kaš., ruka; *reče*, ruce.
ribč ilsl., rybář; *ribčer*, -a, -o, rybářův, rybářský.
ribčerka ilsl., rybářka.
ricaty dluž., řvanci.
riša ta kaš., tehdáž (tím rázem).
rjad hluž., řad, řada.
rjanosc hluž., krása.
rjany hluž., krásný, hezký; *najrjenši*, nejhezčí.
rječaz hluž., řetěz.
rjedženje hluž., čištění.
rjedzić hluž., pořádati, uklízet.
rjekny hluž., řekl, -a, -o.
rjenje hluž., hezky, pěkně.
roba srb., zboží.
rohlic kaš., dělati.
robota slc. kaš., práce; *rohace* kaš. (robotě), práci.
robški srb., otrocky.
robstro srb., otroctví, poddanství.
rod kaš., rád.
rodbina srb., příbuzenství.
rodorina ilsl., rod, rodina.

roh, *róžk* hluž., roh, růžek.
Rojenje chrv., Sudičky.
roka ilsl., ruka; *rokó* mor., rukou.
rokodelo ilsl., řemeslo.
rosly pol., zrostlý, dospělý.
roz kaš., jednou.
rozbešeni slc., rozhěšený, rozvzteklý.
rozčegnuš dluž., roztáhnouti, rozeštíti; *rozčegnu*, roztáhl.
rozdač pol., nadmonti.
rozdasany pol., popuzený, rozhučvaný.
rozdréc hluž., roztrhuouti; *rozdré*, roztrhl, rozčesl se.
rozem kaš., rozum.
rozcsmit čes., rozesmáti.
rozercje kaš., otevřítí (ústa).
rozgórzeni kaš., rozhněvaný.
rozmesjarenj slc., rozmasařený, rozsekaný.
rozpacz pol., zaufalost.
rozpaczac kaš., rozmyslet.
rozpiček čes., podplamenka, placka z chlebové mouky (při chlebě) pod plamenem upěčená.
rozporjadat slc., vypravovati.
rozruch pol., hřmot, nepokoj.
rozzarpac pol., *rozzarpac* kaš., roztrhati.
rozšcič, *na*— pol., do kořán.
rozšmieszyć pol., rozesmáti.
rozletj kaš., rozfatý.
roztropny pol., opatrný.
roztrorit slc., otevřítí.
rozwarzj pol., rozervný.
rožanc kaš., růženec.
rožni kaš., *rážny* pol., různý, rozlišený.
rubac hluž., *rubas* dluž., *rubat* mor., sekati; *rubas*o dluž., sekal.
rubane slc., rubání, děláni dříví.
rubiško hluž., šátek.
rucic slc., hoditi.
ručak srb., oběd.
ručanica srb., čas k obědu.
ručati srb., obědvati.
ruče mor. hluž., *ručce* slc., rychle, čerstvě, spěšně.
ručník slc., šátek.
rudzić so hluž., rmoutiti se; *njerudž* so, nermout se.
rugati se srb., posmívat se.
ručna kaš., šaty, oděv.
ručomość pol., mohovitost.
rujan, -jna, -jno srb., červený, tma-vočervený.
rumenika srb., červenina, červené víno.
rumičić sie pol., červenati se.

runje hluž., rovněž.
rus., -a, -o chrv., červený, hnědý.
ruszać pol., knouti, křivati: bráti se,
 jiti, jeti: *ruszajmy*, pojďme.
ružiti chrv., tluhati, klepati.
rrač mor., rvačka, dračka.
ryč hluž., řeč.
ryčec hluž., řečiti, mluvit: *ryčecse*,
 mluvil: *ryčestaj* mluvíli (dual); *ry-*
čacy mluvíci (part.)
ryčnik hluž., řečník, advokát; *ryčni-*
kow (gen. pl.)
rząd pol., řízení, spravování.
rzec kaš., řít.
rzec kaš., říci: *rzecz*, řeční.
rzecz pol., věc.
rzeczterjostose kaš., skutečnost.
rzucec, *rzecce* kaš., *rzucić* pol., ho-
 diti, zahoditi.
sä slc., se.
saboj ilsl., sebou.
sad, *sada* srb., nyní.
sadanj, -nja, -nje srb., nyníjší.
sadla slc., sedla; *sadlo si*, sedlo si.
sadzarka pol., sedadlo.
sadze pol., saze.
sadzić hluž., saditi, posaditi.
saj ilsl., aspoň, však, ovšem.
'saki, -a, -o chrv., každý, všeliký;
'saki čas, každou chvíli, neustále;
sakum chrv., (s) každou.
salieti, *saliti* srb., vytlit.
sam srb., jsem.
samcat srb., samotný.
samo chrv., jen.
samopasni kaš., jenž sám se pase,
 samopasný.
sau srb., sen.
saraj tur., palác; také dům, v kterém
 ženy turecké bydlí.
sasipati srb., sesypati; *saspi*, sesyp.
sasma srb., docela.
sat srb., hodina.
sav, *sra*, *sve* srb., celý.
sažeci srb., upáliti.
sam kaš., sám.
sazništy pol., sáhovitý, nehorázný.
sce slc., jste.
scepati chrv., rozsekati.
šicić pol., stiti.
šciagnac, *šciagac* pol., stáhuouti.
šciuoti srb., domnívati se.
scerti se ilsl., scvrknouti se.
šćinić hluž., učiniti, udělati: *za pravo*
šćinić, právem učiniti: *šćinichy*
 hluž., učiniti, vykonali jsme.
šćezka hluž., stezka, pěšinka.

'se chrv., vše, všechny; *'se* rše, pořád
 více.
seb srb., *sebi* hluž., *sebe* dluž., sobě.
sedaj ilsl., nyní.
sedajen, -nja, -o ilsl., dnešní, nyníjší.
sedam srb., sedm.
sedlaek slc., sedlák.
sedžec hluž., seděti: *sedžese*, seděl, -a,
 -o; *sednucho* dluž., sedli; *sedžo*
 (trans. praes.) hluž., sedě, -ic, -ice.
sej hluž., si (dat. sing.).
seja chrv., sen; *srojo sejo* m. *sroju*
seju, svůj sen.
sejati chrv., snít, ve snu viděti.
sel si chrv., sedl si.
sele, od- srb., od nyníjška; *do-*, dotud.
selo chrv., ves, vesnice.
'sem chrv., všem.
seme chrv., símě.
semtertje ilsl., sem tam.
sen mor. kaš., syn; *senorje* kaš., sy-
 nové.
senca ilsl., stín.
senca ilsl., *sénce* čes., světnice.
senek mor., synek.
senokoš chrv., lonka.
šediti se srb., zlobiti se.
setnice čes. m. *sětnice*, světnice.
seže ilsl., sáhne (od *segnuti*).
šfarbit slc., zbarviti.
sgoditi srb., dostřeliti.
šramba ilsl., schránka, schránka.
shundat čes., svundati.
ši dluž., tě; *'ši* chrv., všickni.
sicer ilsl., sic.
šici (*šidjem*) srb., sejiti, sjiti dolů,
 slézt: *šidje* srb., sejde.
sidro srb., kotev, kotvice.
siéré, *siérsé* pol., srst.
siermiega pol., houč, sukně houčná.
sięgnac pol., sáhnutí.
sigurno chrv., zajisté (ital. *securio*).
sijati ilsl., svítiti.
silan, -lva, -no srb., ohromný, pře-
 veliký.
sim ilsl., jsem; chrv., sem.
sinoć srb., této noci, v tu noc.
šinsko slc., synek veliký, hrbý.
siromah srb., *siromak* ilsl., chudý,
 nuzný člověk, ubožák.
siromašan, -šna, -šno srb., *siromaški*,
 -a, -o, chrv., ubohý.
šiše dluž., přitiskni, přitlať (imp.);
šiščašo, tiskl, přitlačil.
sitno ilsl., těžko, obtížno.
šitowie pol., šít.
širy pol., šedivý.
šjasiti srb., sseduouti s koně.

sjeo srb., sedl (od *sieti*).
skakať slc., poskakovati.
skadľat, *skjad* slc., kudy.
skakľati ilsl., poskakovati.
skapat slc., zcepeněti, zhynouti; zmi-
 zeti.
skarać pol., potrestati.
skedenj ilsl., mlat.
skerb ilsl., starost, péče.
skerven, -*ba*, -*o* ilsl., starostlivý, pe-
 člivý; *skerbno* ilsl., pilně, bedlivě.
skhoicať hluž., schovali (dual).
skinuti srb., sundati.
skitati se srb., toulati se.
skladnosť hluž., příležitost.
skľasť dluž., složití, navleknouti.
skleda ilsl., misa.
sklopiti chrv., sraziti se s kým; *sklo-
 piti se* chrv., srůsti, spojití se.
skokajcy dluž., skákající, hopkující.
skórnje hluž., konečně.
skorej ilsl., skoro.
skorja ilsl., kura, kúrka.
skórka pol., kožka.
skoro srb. pol. hluž., *skóro* kaš., jak
 mile, brzy, rychle, nedávno.
skórzaně kaš., kožený.
skorzić hluž., naříkati, bědovati; *skor-
 zeše*, bĕdoval, -*a*, -*o*.
skórznje kaš., skorně, střevíce.
skorzysť pol., užitek, prospěch vzítí.
skotiti chrv., (o krávé) oteliti.
skoż, *skozi* ilsl., skrze.
skradźu hluž., kradmo, podtají.
skrbeti chrv., starati se, pečovati.
skrčiti chrv., zporážeti, zdělati (les).
skrsnať, *skrsła* slc., vyskytnouti se.
skup chrv., *skupej* ilsl., spolu, dohro-
 mady, zároveň.
skupiony pol., skupený, shromážděný.
skuśorati se chrv., zlíbati se vespolek.
skutk hluž., skutek, čin.
ślad pol., sled, stopa.
slagati (słaześ) srb., selhati.
slap chrv., větrný náraz.
slastan, -*tna*, -*tno* srb., sladký.
slati (śljem, śaljem) srb., poslati.
ślěborny hluž., stříbrný.
śledni kaš., zadní.
śleħac kaš., poslouchati.
śleħy mor., uši.
śletovat mor., slitovati.
ślićan, -*ćna*, -*ćno* srb., podoben.
sluce slc., slunce; *ślnko*, sluněčko.
śloboda, -*dna*, -*dno* srb., svoboda.
śłomka pol., stěblo.
śłozis dluž., sladiti, chutnati.
ślubjenje hluž., slib.

slubić hluž., slibiti; *ślubješe*, slíbil,
 -*a*, -*o*.
ślućajno chrv., náhodou.
śludzy pol., sluhové (*śluga*).
ślušati srb., poslouchati; *ślušo m.*
ślušao, poslouchal.
ślužaci kaš., sloužící.
śłyńco dluž., slunce; *śłyńcowcy*, slu-
 neční; *śłyńcowe prugi*, sl. paprsky;
po śłyńcu, po slunce západu.
śłyšeše hluž., slyšel.
śma dluž., tua.
śmaczy pol., chutný.
śmakauti srb., zahubiti.
śmalachu dluž., pálili.
śmarcaś dluž., chrápati.
śmarovac kaš., mazati, bítí.
śmed slc., žízeň; *śmedni*, žíznivý.
śmehľati se ilsl., usmívati se.
śměħać so hluž., smáti se; *śměħaše
 so*, smál, -*a*, *o se*.
śmēm hluž., smím.
śmeta ilsl., smíte (vy dva).
śmeten, -*tna*, -*o* srb., pomaten.
śmiľiti se chrv. ilsl., slitovati se, zče-
 leti se.
śmjele kaš., smáli.
śmjrc kaš., smrt.
śmjoc se kaš., smáti se.
śmoj hluž., jsme (dual); *śmoj śćiniľoj*,
 jsme učinili.
śmokva srb., fik.
śmreka ilsl., smrk, sosna.
śmuditi śa slc., kouřiti se.
śmutiti se srb., zakaliti se.
śmy hluž. dluž., jsme.
śmykaľtaj hluž., sklouzali se (dual).
śnaći srb., najiti, potkati.
śnadź hluž., snad.
śnaga srb., síla, moc.
śnaśla srb., potkala (*śnaći*).
śnaćiti chrv., čistiti.
śnirati, *śniti* srb., sniti.
śnopky (zo *śtreħy*) slc., došky.
śnubać ilsl., snoubce, námluvčí.
śnuźiti srb., skrčiti.
so hluž., se, sebe; kaš., sobě; mor.,
 jsem; chrv. ilsl., jsou; slc., se, s
 (lat. cum).
śoba chrv., světnice, pokoj.
śobaś slc., oddavky.
śobu hluž. dluž., sebon.
śod kaš., sedl (*śudħac*).
śokać chrv., kuchař.
śom dluž. slc., jsem.
śomot dluž., aksamit.
śosobaśiti śa slc., spolu se oddati.
śvathu miti spolu.

sotra hluž., sestra.
sotryj mor., sotva.
sotražiti ilsl., nenáviděti.
špa dluz., jistla, světnice.
spac slc., spáti.
spadnjony dluz., rozpadnutý.
spachu hluž., spali.
spalić so hluž., spáliti se, shořeti;
spali so, spálil se.
spapati čes. mor., snísti.
spaziti srb., spatřiti.
speči (-čem) ilsl., upeči.
spenjati se ilsl., spinati se.
spěš mor., brzy, spěšně.
spet ilsl., opět, zase.
spijucy dluz., spíci.
spitac se kaš., *spitat* slc., otázati se;
spitel kaš., otazal.
spitaj hluž., spěte (dual); *spíce*, spěte
(pl.)
spitucak sa slc., vypítavati se.
spiaziti se ilsl., sléztí.
spfošeny hluž., splašený.
spod dluz., *spode* hluž., pod.
spoditi ilsl., zapuditi, vyhnati.
spodkopati se chrv., vyhrabati se.
spodźiewać się pol., nádati se.
spodźiucanje hluž., podivení.
spójrzec pol., popatřiti, pohleděti.
spol chrv., pohlaví.
spolem mor., spolu, vespolek.
spominjati se chrv., rozmlouvati, u-
mlouvati se.
spomnić hluž., spomenouti.
sporanje dluz., dostání, pohnutí.
sporany dluz., naložený.
sporas dluz., vypravití, vydobyti.
sporočiti ilsl., poručiti.
spóstrzec, *spóstrzegac* kaš., *spostregac*
pol., spatřiti.
spótkac kaš., potkati; *spótkosz*, potkáš.
spotkanie pol., přivítání.
spóznaštaj hluž., seznali (dual).
spragniony pol., velmi žiznivý, vy-
prahlý.
sprašati ilsl., vypítavati se.
spravit slc., způsobiti, udělati; *spra-*
viti ilsl., vypravití, vypuditi; *spra-*
viti se ilsl., upravití se, ustrojiti se;
spravit sa na... slc., udělati se něčím,
změnití se v něco.
spred chrv., od.
sprehajati se ilsl., procházeti se.
sprehod ilsl., procházka.
spreletati, *spreleteti* ilsl., napadnouti,
pojmovati.
spremati se srb., chystati se, připa-
rovati se.

spricavati chrv., tvrditi, jistiti.
sprime ilsl., přijme (od *sprejeti*).
sprohórac kaš. (z něm.), skusiti.
sproma dluz., strana; *po spromje*, po
straně.
sproszeny pol., pozvaný.
sprzedac pol., prodati.
sprzet pol., nádobí, náradí.
spuknuti chrv., vytrhnouti, vytáhnouti.
spytać hluž., zkusiti.
sramota srb., hanba.
sramotan srb., hanebný; *sramotno*, ha-
nebně.
sravniti srb., srovnati, narovnatí.
srditi se srb., zlobiti se.
sreča chrv. ilsl., šťastná náhoda, štěstí.
srečati ilsl., potkati.
srečen ilsl., šťastný; *srečno*, šťastně.
sred, *sreda* ilsl., *sredina* chrv., střed,
prostředek.
sredni, *srednyj* slc., prostřední.
srep, -a, -o ilsl., velikánský, obrov-
ský.
sretan, -tna, -tno srb., šťasten.
sretne slc., potká.
sriablo, *srjebro* slc., stříbro.
sriečan srb., šta-tný.
śród pol., prostřed.
środek pol., prostředek.
sta ilsl., jsou (obadva); *sta bila*, byli
jsou (obadva).
sta so hluž., stal se.
stablo srb., kmen, strom.
stade srb., stane; *stadoše*, počali (*stati*).
staj, *stej* hluž., jste, jsou (2 a 3 osob.
dual).
stajnje hluž., ustavičně, pořád.
stalowy pol., ocelový.
Stambul, *Stambul* tur., Cařihrad.
stan chrv., přibyték, obydlí, lože.
stao srb., stanul, počal (*stati*).
stareši chrv., *starši*, *starejši* ilsl., *star-*
šej hluž., rodiče; *swojimaj* *staršimaj*,
svým rodičům (dual).
staroba hluž., stáří.
starosćiny hluž., starostlivý.
starši hluž., starší; *staršej* *bratraj*,
starší bratři (dual).
starusk kaš., stařeček.
statk kaš., statek, věc.
statošne slc., statečně, náležitě.
stáu slc., stál; *stau hore*, vstal; *stau*
si, postavil se.
starju hluž., stavím, ustanovuji; *sta-*
wichu dluz., postavili.
stannjik kaš., kuň jízdný.
stednjo kaš., studně.

stegna, *stegjenka* kaš., stezka, stezička.
stegnuti se ilsl., natáhnouti se.
steješe hluž., stál, -a, -o.
steklo chrv., sklenice.
steperica srb., stolistka.
stepsti (-pem) se chrv., sepnouti se; zařásti se.
sterm, -a, -o ilsl., strmý, příkrý.
stepke kaš., cestou (*stepka*).
stika chrv., zticha, zlehka.
stirati ilsl., zahnati.
stisk ilsl., nátlak, souzení.
stłumić pol., potlačiti.
stoj dluž., stojí (3. sing.); *stoje* dluž., stojí (3. pl.); *stojašo* dluž., stál, -a, -o; *stoještaj* hluž., stáli (dual).
stoř hluž., stolice.
stofeczne mįasto kaš., *stolica* pol., sídelní město.
stofk kaš., stolice.
stopiti ilsl., stoupiti, přistoupiti.
stopjje se kaš., rozhráti se.
storaz slc., stokrát.
storčić hluž., strčiti.
stori kaš., starý.
storiti ilsl., učiniti; *storica*, my dva učiníme.
stosunek (něm.) pol., styčnost, spojení.
stracić pol., utratiti, odpraviti.
stradati srb., trpěti.
stran iti ilsl., stranou jíti, odejiti.
strega kaš., strouha, potok; *prze stre-dze*, u strouhy.
strech kaš., žebrák.
stresati, *stresti* chrv., zatřásti.
strielica srb., střela, šíp.
striga slc., čarodějnice.
strmí (krok) slc., rychlý, ostrý.
strona hluž., strana; *džěše swoju stro-nu*, šel po svých, po své práci.
stros slc. (něm. Strosse), v hornictví stupně nebo přestávky podlé štol; také štola.
stroszka kaš., stružka, strouha.
strovaliti srb., poraziti.
strowy hluž., zdravý.
strózić so hluž., uleknoti se; *strózić-štaj so*, ulekli se (dual).
strudzoný pol., unavený.
strumenjek chrv., střemen.
strus dluž., kytká (něm. Straus).
stryczek pol., provaz.
strzoda kaš., hromada.
stúpat slc., kráčet.
stúpiti do počtirosti slc., uřaziti na cti, cti se dotknouti.

stual slc., stůl.
studenac srb., *studenec* ilsl., studánka, studnice.
studaička hluž., studánka.
stup chrv., sloup.
stupinja chrv., stopa, šlápeje.
strar chrv., věc.
strora slc., stvoření.
stypa pol., pohřební hostina.
stysk hluž., tesknost, úzkost.
su hluž. dluž., jsou.
suh, -a, -o srb., suchý; čistý.
suchá, vytáhnút na suchú mor., t. na zemi.
Sujenice chrv. m. *Sudjenice*, *Sudice*.
sulica chrv., sudlice, kopí.
sultania tur., sultánka.
sumoran srb., zasmušilý.
sunčeni, -a, -o, chrv., slunečný.
sunýštaj hluž., vstřčili (dual).
susriet srb., naproti, v ústřety.
sušec ilsl., březen měsíc.
sutra srb., zejtra, ráno; *sutra dan*, na zejtrí.
suly pol., hojný.
suza srb., slza.
sra ilsl., my dva jsme.
svagdje srb., všude.
svak, -a, o, srb., každý, všeliký.
svakojaki srb., všelijaký.
svanuti se srb., rozbřesknouti se, svi-tati.
svarba čes., svatba.
svat ilsl., svatebčan.
svatko srb., každý.
sre srb., všecko (v. *sav*, *sra*, *sre*).
sreča ilsl., svíce.
sveder chrv., nebožez.
svěra srb., konec.
svěrnje, svěru hluž., věrně, upřímně, úplně, dokonale.
svěšiš dluž., svítiti; *svěšichu*, svítiti.
sveturati, *svetorati* ilsl., raditi.
svendamiu srb., neustále, bez přestání.
sviet srb., lid.
svietina srb., hromada lidí.
svietorati kogo srb., poraditi někomu.
svinjecy dluž., svinský.
swójba hluž., rodina.
sy hluž. dluž., jsi.
sydać so hluž., sedati, posaditi se; *sydaštaj so*, sedali, sedli (dual); *sydnýć so* hluž., sednouti, posaditi se; *sydni so*, sedni; *sydnútaj so*, se-dněte (dual); *sydney so*, sedl, posa-dil se.
sym hluž., jsem.
synak hluž., synáček.

szach kaš., týč, hrázka.
szczerozłoty pol., z ryzého zlata.
szczery pol., upřímný.
szczesce kaš., štěstí; *szczesce* Bože, dej
 Bůh štěstí!
szczupak pol., štika.
szed kaš., šel.
szekac kaš., hledati.
szekowni kaš., spůsobný.
szemjenje kaš., šmnění.
szemrac pol., reptati.
szereg pol., zástup.
szkiełko pol., sklo, skličko.
szopa pol. kaš., stáj, chlív, kulna
 (něm. Schoppen).
szpara pol., škulina, šterbina, rozstou-
 plina.
sztaudar pol., koronhev (něm. Stand-
 arte).
sztere kaš., čtyry.
sztot kaš., chvíle (něm. Stunde).
szuka pol., kus, dílo umělé; lest.
szukac kaš., hledati.
szwist kaš., hvízd.
szyba pol., tabule (něm. Scheibe).
szybki pol., rychlý, čerstvý; *szybko*,
 rychle, čerstvě.
szyderzo pol., posměšně, taskářsky.
ś chrv., s, se.
śakau slc., čekal.
śala srb., žert.
śaliti se srb., žertovati.
śalivdžija srb., žertovatel.
śalji srb., posli (*slati*).
śumara srb., čamara, kabát.
śanták slc., kulhavec.
śantavj slc., kulhavý.
śarec chrv., strakoš, strakatý kůň.
śart slc., čert.
śćipać hluž., trhati; *śćipajtaj*, trhejte
 (dual); *śćipaštaj*, trhali (dual).
śćiniti chrv., nčiniti.
śćowkać hluž., štekati; *śćowkataj*, šte-
 kají (dual).
še ilsl., ještě; slc., se.
šecho čes., všecko.
śedzec slc., seděti.
šefranik, *šofranik* slc., šafraník, kdo
 šafrán prodává, vůbec kramář.
šejtani (tur.), satanáš, ďábel.
šel mor., šil.
šelijaky čes., všelijaký.
šembrejte ilsl., hleďte.
šenica chrv., pšenice.
šeptajcy hluž., šeptající (part.); *šep-
 ta-*jo, šeptaje, -jíc (trans).
šetko slc., všecko; *šetkyj*, všecek; *še-
 tky*, všechny.

ši, *šiby* slc., či, zdali, zdali by.
šibale dluž., chytře, lstivě.
šiben slc., *šibienica* hluž., šibenice.
šihje chrv., proutí.
šici slc. (*ršici*) všickni; *šicko*, *šicke*,
 všecko, všechny.
šiješe hluž., šil, -a, -o.
šil mor., šel.
šim slc., čím.
šip slc., šipek, šipkový keř.
širka dluž., šedivec.
šitko slc., všecko.
šjeu slc., šel.
škála čes., skála.
škleńcany hluž., skleněný.
škrejachu dluž., smažili, smažli.
škrekl'arj slc., křiklavý.
šnjima srb., s nimi; *šnjime*, s ním.
śó slc., šel.
šofranik v. *šefranik*.
šola ilsl., škola.
šorca dluž., zástěra.
šost mor., šust, šustnutí.
šoustnút se čes., otrítí se.
špilja srb., jáma.
špotati chrv., huhovati, peskovati.
šta srb., co.
štelj chrv., chtěli.
šteta srb., škoda.
šteti chrv., chtíti.
što hluž., kdo; *što*, *štož* hluž., co,
 což; *što* srb., co, proč.
štogod srb., něco, co koli.
štom hluž., strom.
štukotat slc., cvakati.
šua slc., co, že; *šuah* slc., čeho.
šnjem, *šuješ* slc. (*ėjem*), slyším, sly-
 šíš.
šuma srb. chrv., les.
šustnout koho mor., švihnouti, uhoditi.
šutiti srb., mlčeti.
švet slc., svět.
ta slc., nuž, tedy.
ta srb., ano.
tà chrv., tam, do toho místa.
ta ilsl., ten; *ta in ta dan*, ten a ten
 den.
tačas ilsl., tehda, v tu dobu, v ten
 čas, v tu chvíli.
taj, *ta*, *to* srb., ten, ta, to; *taj* hluž.,
 ti (dual).
tajdem slc., jdu, půjdu; *tajdi* slc., jdi
 tam.
tajki hluž., taký.
tajua srb., tajemství.
tajšč, *tajšo* slc., jíti, šel.
tahat sa slc., vleci se, léztí.
tak, -a, -o ilsl., takový.

takaj, takajše chrv., též. nápodobně.
taki chrv., ihned.
takmer slc., téměř, skoro.
tale ilsl., tenhle.
takmej ilsl., tam.
tamnica srb., temnice, vězení.
tamny hluž., tamný, onen.
tanek pol., tanec.
targać pol., trhati; *targnąć*, trhnouti.
tarcha, tercha slc., maď., tíž, břímě.
taviti srb., nepokojiti, trápiti.
tasza kaš., kapsa.
tat ilsl., zloděj.
tatulo pol., tatíček.
tavati ilsl., tápati, blouditi.
tavnica srb., temnice, vězení.
tavnovati srb., uvězen býti.
těi hluž., tkví, vězí.
te srb., a, i; mor. kaš., ty; *te, ta.*
to ilsl., ten, ta, to.
tebe slc., tobě.
teči ilsl., běžeti.
tedaj ilsl., tedy.
tedi, do tedy slc., dotud.
tej kaš., tehdy.
teju (gen. dual.) hluž., těch; *rot teju*
druheju diceju, z těch druhých dvon.
tehdom hluž., tedy.
teke dluž., *teky* čes., také.
teknuti se chrv., dotknouti se.
tel m. *hotel* ilsl., chtěl.
telá slc., těla (*telo*).
tele kaš., *tel'o* slc., tolik.
telica, chrv., kravka; *jedno telico* m.
jednu telicu.
tema ilsl., tma.
temlejaće se (něm. taumelnd) kaš., po-
táčeje se.
temuč ilsl., nébrž.
tentent pol., dusot, dupot.
tepriva čes., teprv.
ter srb. ilsl., a, i, též, jakož i.
teraz pol. slc., nyní, teď.
tèrgovac srb., kupec, obchodník.
tèrgovati srb., obchod vésti.
tèrgovina srb., zboží na prodej.
terjati ilsl., žádati.
teroz kaš., nyní.
tesqę kaš., tisíc.
testina slc., tchyně, svekruše.
tesz kaš., též, také.
težeša chrv., těžší.
te kaš., tu, tam.
tedy pol., tudy.
tegi pol., tuhý, nacpaný.
tíkši slc., tišší; *tíkše* slc., z ticha, z
 tichoučka.
timczasę kaš., tím časem, tehdáž.

tist, -a, -o ilsl., ten jistý, týž.
tje ilsl., tam, v to místo.
tkacz pol., tkadlec.
tko srb., kdo.
tla (n. pl.) ilsl., zem, podlaha.
tłókno pol., škubánky, šustky.
tłum pol., zástup, hromada; *tłumnie*,
 hromadně, zástupem.
tmola slc., stín.
to mor., tu, zde; *to zástéro* mor., tu
 zástěru.
tobaka kaš., tabák.
tobože srb., domněle.
toča ilsl., kroupy, sůtky; krupobítí.
toči chrv. m. *tući*, tlouci, bítí.
tode ilsl., jen, jenom, ale, však.
tok chrv., pochva.
tola hluž., ale, předce.
tolažiti ilsl., chlácholiti.
tolikanj ilsl., tak velmi.
tofsty hluž., tlustý.
tolvaj chrv., zbojník, loupežník.
tón hluž., ten; *tónle*, tenhle; *temule*,
 tomuhle.
topork kaš., sekýrka.
torba kaš. slc., *torbečka* slc., kapsa,
 kapsička.
torej ilsl., protože, tudíž, tedy.
torhaše hluž., trhal, táhal.
tórm dluž., věž (něm. Thurm).
tot slc., ten; *toten, totym* slc., týž,
 týmž; *totot* slc., tento.
tovar srb., *tovor* chrv., náklad.
tovarška hluž., spolčnice, družka,
 tovaryška.
toze mor., tuze.
tožiti ilsl., žalovati.
trac slc., tři.
trafjic (něm. treffen) kaš., najíti.
trag srb., stopa.
traja bratja slc., tré bratří.
trajati srb., trvati.
trašny dluž., strašný, hrozný; *trašnje*,
 strašně.
trata ilsl., trávník, drn.
tražiti srb., hledati.
trbušina srb., břicháč.
trčati chrv., běžeti.
trček chrv., špalek.
trebati chrv., potřebovati.
treči slc., třetí.
treptič chrv., potřetí.
trěpati mor., trásti; *trěpnouti* čes.,
 uhoditi, udeřiti.
treptiati srb., třepetati.
trešće chrv., trstí, proutí.
trešiti ilsl., mrštiti, hoditi.
trh chrv., tíže, náklad.

trice srb., věci ničemné, lejua.
triesočky slc., tříšičky.
triesau, -*zna*, -*zno* srb., střízlivý, stridný.
trimac slc., držeti.
trjebač hluž., potřebovati.
trnka mor., sliva, švestka.
třo, *jutřo* dluž., jitro: *dobrej'třo*, do-brě jitro.
troch slc., *třoch* hluž., třech, tři; *trom* slc., *třom* hluž., třem.
třojenje dluž., udalost, příběh.
trop pol., stopa.
trosklivie pol., bedlivě, starostlivě.
trpeti chrv., trvati.
trud srb., práce, namáhání; chrv. pol. těžkost, nesnáz, bolest.
truden chrv., unaven.
trudnošć pol., těžkost.
truga chrv., truhla.
trūk dluž., luska.
trupa chrv., zástup, část vojska.
truplo chrv., trup, bezhlavě tělo.
trwoga pol., strach, leknutí.
trzepac kaš., tlouci, bít.
trzosk kaš., třesk, hřmot.
trziocy pol., třepouci.
trzymać pol., držeti.
tući chrv., tlouci.
tudi ilsl., také, též; *tudy* hluž. dluž., *tudyk* mor., zde, tuto, tady.
tugovati srb., nařikati, žalovati.
tuho slc., tuze.
tuj, -*a*, -*e* ilsl., cizí.
tukaj, *tukey* ilsl., tu, zde; *tukaj in tukaj*, tu a tu; *tukajle*, tuhle.
tuklo srb., tlouklo (*tući*).
tukšje slc., tučnější, lepší.
tule hluž., tuhle, zde.
tumarati chrv., toulati se, potloukati se, blouditi.
tuná slc., tady, tuto.
tuni hluž., laciný; *tunišo*, laciněji.
tunjeta hluž., láce.
tupać, *tupnać* pol., dupati, dupnouti.
turn ilsl., věž (něm. Thurm).
tutón hluž., tento; *tuž* slc., tož.
tužen, -*žna*, -*žno* ilsl., s úten.
tuarožk hluž., tvarůžek, homolka.
tverda ti je tiera srb., věř zajiště.
tvora slc., stvoření.
tykańc hluž. dluž., koláč.
tyknyć hluž., vstřčiti, vystrčiti; *tykny*, vstřčil; *tykń*, vystrč.
tylę pol., tak, tolik.
tylko pol., toliko, jen.
tympališćo dluž., bažina, močál.
ubierać pol., strojiti.

ubiti ilsl., zabiti; *ubit jo bog*, ať ji bůh zabije.
ubogati ilsl., uposlechnouti.
ucięty pol., vytrhnutý, uškubnutý.
uczta pol., hodování.
uczuc pol., cítiti, pocítiti.
učen mor., učeník, učedník.
Učka ilsl. (hora tak nazvaná).
udarac srb., udeření, rána.
udariti srb., vyraziti, vyplynouti.
udotec ilsl., vdovec.
udrelo slc., udeřilo.
ufatiti srb., uchvátiti, chytiti.
ugadjati srb., hoditi se, libiti se.
uganuti ilsl., uhodnouti.
ugarica chrv., oharka, opalka (co ohoří).
ugodno srb., příjemně.
ugotor srb., smlouva.
uchyćiu slc., uchytil.
ujde sa jej daćo slc., dostane se jí čeho:
ujrzec pol., uzřiti, spatřiti.
ukaezac slc., ukázati.
ukarać pol., potrestati.
ukazati ilsl., poručiti, naříditi.
ukinuti srb., odvarovati, odkliditi.
umamiti srb., přivábiti.
umetati se srb., běžeti, jíti o něco; — *će se*, pujd o něco.
umiljato srb., lichotivě, přívětivě.
umoliti srb., uprositi.
umoriti se srb., unaviti se.
umowa pol., úmluva, smlouva.
umyšluy pol., zvláštní.
un slc., on; *un*, -*a*, -*o* ilsl., onen;
uniga ilsl., onoho, jeho.
unidje srb., vejde (*unici*).
upał pol., horko, vedro.
upanje ilsl., doufání, naděje.
upęrtnjaću srb., tlumok, torba kterou nosí na zádech.
upisati srb., napsati.
upodobać pol., obliбити.
uprav srb., právě.
upravit koho slc., ukázati někomu (c. stu).
uputiti se srb., dáti se cestou.
ura srb. ilsl., hodina; hodiny.
uraditi srb., učiniti.
uratować pol., vysvoboditi.
urno ilsl., rychl, čerstvě.
urobit slc., učiniti; *urobit sa na ...*, udělati se něčím.
uroczyście pol., slavně.
uroda pol., krása.
urodny pol., krásný, sličný.
usijati srb., sít, vsaditi.

usluchať pol., poslechnouti.
uspjeti srb., dospěti, dosáhnouti.
ústreťi slc., ústřety, naproti.
ustati srb., vstáti.
ustariti srb., zadržeti, zastaviti.
ustarjati se ilsl., zpouzeti se, vzdorovat.
usuditi se srb., osměliti se.
ušmrc'c slc., usmrtili.
ušciskať pol., tisknouti.
utekať slc., ujížděti.
utnij siekiera pol. (přísl.), ani sekerou nebylo co utnouti.
utruditi srb., unaviti.
uwaga zwracać pol., všimati sobě koho.
uriek srb., vždy, stále.
uz srb., vz-, na.
uzame ilsl., vezme.
uzalud srb., nadřmo.
uzeti (uzmóm) srb., vzíti.
uzjaš'iti srb., vsednouti na koně.
uzkliknuti srb., zvolati.
uzrok ilsl., příčina, záminka.
uztreba srb., potřebi.
uze srb., provaz.
va kaš., vy (dva).
waćpan pol., milostpán.
vacheť kaš., váhal (*vachac*).
vajdu ilsl., vás dvou.
waju hluž., vás (dva).
wať pol., vlna.
valah! bilah! (turecká přísaha, jakoby řekl: Přisahám velikému bohu!)
valal slc., ves, dědina.
valichu dluž., valili, přivalili.
valja srb., třeba.
valjati (-ljam) srb., hoditi se k čemu, cenu míti (lat. valere).
raljda srb., bezpochyby.
rau chrv., ven; *ran* slc., on.
rani chrv., venku.
rara slc., věru, zajisté.
rarenk kaš., výstraha.
rari slc., v skutku, zajisté.
rarič slc., vařiti.
varno ilsl., jisto, bezpečno.
wašnje hluž., způsob.
ratra srb., oheň.
ratrič slc., topiti.
raz čes. mor., jím.
wazon pol., nádoba na květiny, květník.
vboqajme ilsl., probůh, almužna.
wbohi hluž., *wbogi* dluž., ubohý.
wbožček ilsl., nbožák.
wciaż pol., pořad, neustále.
wcora dluž., *wczero* kaš., včera.

včel, *včelka*, *včelky*, *včil* mor., teď, tedka, tedky, nyní, nyníčko.
rdostel kaš., dostal.
re chrv. m. *reć*, již, tu, tehdy; slc. m. *red*, však.
ré ilsl., ví, zná; *reste*, více.
rebavjic kaš., vybaviti, vysvoboditi.
rece čes., věci.
rećej dluž., více.
rećejazy slc., vícekrát.
reć ilsl., více, již; chrv., nébrž.
rečbart ilsl., vícekrát.
reči ilsl., věčší.
rečmi slc., více.
reć srb., více, již, muže, ale, však, než; *reć i* srb., nébrž i.
ređ slc., vždyť, zajisté, však.
redar kas., věděti.
redef kaš., vydal; *vedeť wójnę*, opovláděl vojnu.
vedi ilsl., věz.
vedlo ilsl., vědělo; *bo* —, bude věděti.
vedorac se kaš., zdáti se.
vedro chrv., jasné nebe; *pod čistim redrom*, z čista jasna.
ředro čes., konev.
redzelac kaš., udělati.
redzejic kaš., nadiiviti.
redžeće hluž., věděl.
reháni mor., vyhání.
rechorat mor., vychovati.
rej kaš., ej, ejhle.
reja chrv. ilsl., větev.
rekládat mor., vypravovati.
rekši chrv., věčší.
releti chrv., praviti, říci; *veli*, dť, praví.
reličnij slc., převeliký, velikánský.
veliko pitati chrv., mnoho se ptáti.
reloz kaš., vylezl (*relesc*).
rem čes., vezmi; *reme*, vezme (vzíti).
remorjic kaš., vyřknouti.
wence dluž., venku.
renček slc., věneček, zasnoubení.
rendur, *render* chrv. ilsl., předce.
renek (jít) mor., ven.
repetovac kaš., vypsávati.
repchnac kaš., vypichnouti.
repjeť kaš., vypil (*pjic*).
repluit mor., vyplniti.
rerdevati se ilsl., obíráti se.
rerlo srb., velmi.
věrnjositi srb., zdrahati se.
věrnuti se srb. ilsl., vrátiti se.
věrtiti srb., točiti.
reruvati chrv., věřiti.
rerčem ilsl., hodím; *verže*, vrhne, hodí.

vesedzec kaš., vyseděti, přiseděti.
weselny pol., svatební.
veskat mor., výskati.
veskočit mor., vyskočiti.
veskrobae kaš., vyškrobati.
vesfel kaš., vyslal.
vesnjic se kaš., zdáti se, sníti se.
vestarezec kaš., vystačiti.
veste ilsl., víte.
vestrojic kaš., vystrojiti.
věsty hluž., jistý.
vesze kaš., vyšli.
veš ilsl., věš hluž., vís. znáš.
vešer slc., večer.
veštica chrv., čarodějnice.
verjunc kaš., vyvinouti, vyvrtnouti.
vetolef mor., vyvolil.
vezda chrv., nyní, hned.
veze dluž., vzal, -a, -o.
vezti srb., vyšívati, tkáti (*rezem*).
vežene mor., vyžene.
veževit mor., vyživiti.
vech kaš., vtr.
viac slc., více.
viadó slc., vedl.
viadro pol., konev.
viązanka pol., otep.
vibrat sa slc., vydati se (na cestu).
vidne slc., vidí.
vidiek slc., kraj, krajina.
widmo pol., vidění, strašidlo.
widno pol., jasně, světle; *widniěj*, světleji.
widok pol., pohled, podívání.
vidsec slc., viděti; *vidzice*, vidíte.
widziadlo pol., vidění, zjevení.
widzée hluž., viděti; *widzachmy*, viděli jsme; *widzachu*, viděli, -y, -a; *widziatj*, vidíte (dual); *widza*, vidí (pl.)
wiejski pol., veský, selský.
wiele pol., mnoho.
wienčati se srb., svaťbu slaviti.
wierniem pol. m. *wiernie jestem*.
wieština srb., moudrost.
wieć pol., proto, tedy.
wichitiť sa slc., vypra iti se, vyjiti nahoru; *wichitajac* slc., vytrhna.
wichor slc., povětrí.
wika srb., povyk, křik; *wiknuti* ilsl., křiknouti; *wikati* chrv., křičeti.
wiki hluž., trh.
wilajet tur., země.
wilinski chrv., vilí, vilám příslušný.
wilovit, -a, -o, chrv., záračný, nadpřirozenými vlastnostmi obdařený.
vinam ilsl. m. *vinom*, vínem.
vindze kaš., vyjde.
winienieš pol., povinen jsi.

wiosna pol., vesna, jaro.
wir pol., vír, zátočina vodní.
wirobit slc., vydělati.
wirozpracat slc., vypravovati.
wis chrv., výška, výše.
wisaštaj hluž., viseli (dual).
wisikla slc., vysřikla (*wisiknúť*).
wisina chrv., výška, vysokost.
wist slc., vyjiti.
wiše srb., více, již.
wišec slc., višeti; *wišá*, viší.
wišeput chrv., nejednou, častokrát;
wiše putah srb., několikrát; v. *put*.
wiškeruwać sa slc., šklebiti se.
wicjerat slc., prýstiti.
wiśa mor., vida.
wišba slc., jistba, světnice.
wišerat slc., vyhlížeti.
wišes dluž., viděti; *wišeszo*, viděl, -a, -o;
wiśo, *wišes* mor., vidím, vidíš.
wjacej slc., *wjacy* hluž., více.
wjamati ilsl., chytiti, lapiti.
wjasofy dluž., veselý.
wjazym dluž., bytí, rejdiště (něm. *We-sen*).
wjec mor., více.
wječor hluž., večer.
wjedno kaš., pořád, stále.
wjedzée hluž., věděti; *wjedzéeše*, věděl, -a, -o; vedl. -a, -o.
wjele hluž. dluž., *wjele* kaš., mnoho, mnohem.
wjelgi kaš., veliký.
wjelk dluž., vlk.
wjerch, *wjerašk* dluž., vrchol, vršek.
wjese kaš., vězti.
wjesele kaš., svaťba.
wjeseleše so hluž., veselil, radoval se;
wjeselachu so, veselili, radovali se.
wjesofy hluž., veselý.
wjēc kaš., proto, tedy.
wjiei kaš., více.
wjileczeszczé kaš., vlčisko; *wjilk* kas., vlk.
wjitra kaš., ráno, zítřka.
wjodlo kaš., vedlo (*wjese*).
wkazati ilsl., poručiti.
własnie pol., právě, zrovna.
własni kaš., vlastní.
własność kaš., vlastnost, vlastní jmění.
wnet pol., brzv, hned; *wnet-wnet* kaš., brzy-brzy, hned-hned.
wńide s c., vejde.
wąga, wąga ilsl., onoho; v. *un*.
wągi, -a, -o chrv., mnohý; *wnogo*, mnoho.
wnuter chrv., vnitř, dovnitř.
wo slc., v, ve; *wó* kaš., *wo* hluž., o;
wo tym, o tom.

roboj hluž., *robaju* kaš., oba.
robezdrzec kaš., ohledati, obezřít, po-
 dívat se.
robezdrzenje kaš., ohlednutí.
rohgrizel kaš., ohryzoval.
rohladač hluž., prohlídnouti.
rokhhouac hluž., pamatovati.
robręez kaš., obruče.
robrus kaš., ubrus.
robryča hluž., přemluvil, -a, -o.
robsedzenstwo hluž., statek, majetnost.
robudzec kaš., vzbuditi, vzkřísiti.
robudler hluž., obyvatel; *robudlerka*,
 obyvateľka.
robžarowac hluž., litovati; *robžaro-
 waše*, litoval.
roci dluž., oči; *do rocoru*, do očí.
rocušeš dluž., procitnouti, probuditi
 se; *rocuše*, procitl.
roce srb., ovoce.
roćakuyć hluž., čekati, vyčkáti; *ro-
 ćakowachu*, očekávali.
roćcy hluž., oči (dual).
rod kaš., o (něčem), od (něčeho);
rod čes., od; *rodtrnūt*, *rodčazat*
 atd., odtrhnouti, odváztati atd.
rodđac kaš., oddati, odevzdati; *rod-
 deš*, odevzdal, vrátil.
rodchódzenje kaš., odcházení.
rodicka čes., pálenka, kořalka.
rodilo są sle., vedlo se.
roditi srb., odvesti, vzíti.
rodka pol., kořalka.
rodzecz kaš., odpověditi; *rodzeczke*,
 odpověděli.
rodzeczec kaš., odváztati, odniti.
rodzjedzec kaš., navštívit.
rodzoźni kaš., odvážlivý.
rođjarowac kaš., obětovati.
rođgu kaš., ohon.
rođjer kaš., hřebec.
rođloseł kaš., vyhlásil.
rođgromni kaš., ohromný.
rohlač sle., ohleděti, ženich.
roj hluž., vy (dual).
rojezulł kaš., tatíček.
rojowac hluž., bojovati.
rojskorodja chr., vůdce.
rokamgnjenje kaš., okamžení.
rokno čes., okno.
rokolo čes., okolo, kolem.
rokošic hluž., polibiti.
rokręet kaš., loď.
rokrupni kaš., nkrutný, náramný.
rol *nerol* mor., *rolky* *něrolky* sle.,
 chtěj nechťej.
rolač sle., volati.
*volač*o sle., něco.

rolade sle., někde.
rolaštaj hluž., volali (dual).
roliało sle., nějak, některak.
roliařský sle., voláček, pastuší.
roliša bi chr., raději bych; *roliši ja*,
 raději chci.
rolja isl., vůle, žádost; *kolikor te je*
rolja, mnoho-li chceš.
roljam *dobram* *ili złam* chr., po do-
 brém nebo po zlém.
rolki *nerolki* sle., chtěj nechťej.
rolna isl., vlna; *rolno* m. *rolnu*, vlnu.
rolnik hluž., švihák, hejsek; *tamny-
 maj* *rolnikomaj*, oněm švihákům
 (dat. dual).
romuča hluž., omočí.
ron, -a, -o čes., *ron* kaš., on.
ron sle., *ron* hluž., ven.
ronaj hluž., oni (dual).
ronjcy dluž., vonící.
ronjedzenje hluž., okolek, okolkování,
 zacházka.
ronji kaš., oni.
ronka hluž., venku.
ropórjedzec, *ropórjadac* kaš., vypo-
 věditi, oznámiti.
roprašeć hluž., optati; *ropraša*, optal,
 tázal se.
roprawa kaš., úprava; na holi kování.
ropuś hluž., ocas.
ropuścihu hluž., opustili.
ropytać, *ropytowac* hluž., navštívit;
ropytorac, navštívil.
rorechczoni kaš., okřtěný.
rorek pol., míšek, sáček.
rorganjista kaš., varhaník.
rot, kaš. (něm. werth), hoden.
rośa kaš., osa, náprava.
rosobnosć hluž., vzácnost; *rosobny*,
 vzácný.
rostać hluž., *rostát* čes., ostati, zů-
 stati; *rosta*, zůstal.
rostaćic hluž., nechati.
rosuśk hluž., hochánek, podplamenka.
rośzekac kaš., osiřiti.
rot hluž. dluž., *rot* kaš., od; *rot-
 ksob*, sem - tam.
rotciń dluž., otevři; *rotcinjony*, ote-
 vřeny.
rotłachu hluž., odpustili, -y, -a.
rotendźe hluž., odešel. -šla, -o; *ro-
 tendźestaj*, odešli (dual).
roteńdzenje hluž., odchod.
rotergnus dluž., ntrhnouti; *rotergnu*,
 utrhl, -a, -o.
rotgrono dluž., odpověd.
rothładać hluž., vyskumat, vypátrati.
rothkhoric hluž., uzdravit se.

uolletac hluž., odletěti.
uotmowić hluž., odpověditi; *uot-
mowić*, odpověděl.
uotposluchać hluž., vysposlouchati, vy-
slechnouti.
uótte hluž., hlasitě.
uótrzemac, *uótrzymac* kaš., podržeti.
uotřis čes., otrásl.
uotročk hluž., pacholek, nádenník.
uotrubać dluž., useknouti.
uótrý dluž., ostrý.
uotwezety dluž., odvezený.
uówezor kaš., ověk.
uoriadó slc., uveďl.
uórymjoní kaš., ovinutý.
uozárskí slc., vozatajský, formanský.
uozjewić hluž., vyjevití.
uozny hluž., vzal, -a, -o.
upálit slc., přiběhnouti.
uprašati ilsl., otázati se.
uprost pol., přímo.
uprowadzić pol., přistěhovati.
uprzodk kaš., ku předu.
upraćati chrv., pástí.
urag srb. chrv., ďábel.
urat srb. ilsl., krk, hrdlo.
urawelo sa slc., povídalo se.
uraz pol., zároveň, spolu.
urazi, -a, -e chrv., ďábelský.
Urbanus *Musa* chrv., *Musa Albánský*.
ure chrv., již, už.
ureća chrv., pytel.
uredan, -dna, -dno srb., hodný, platný.
ureszcie pol., konečně.
ureczec kaš., *uręczyc* pol., vrućiti,
podati, odevzdati.
urhóm dolu slc., po hlavě dolu.
uriedan srb., hoden.
urieme srb., čas.
urlo chrv., velmi; v. *urlo*.
urocec kaš., vrátiti.
uročina ilsl., parno, horko.
urog pol., vrah, nepřítel.
uroška pol., hadačka, věštka.
ursta chrv., druh, způsob, rod.
urt srb., zahrada.
uřtka slc., pteslen.
urwiti srb., hrmouti se, valiti se.
urzasnac, *urzaskać* pol., zříknouti,
vřískati.
urzeszczec kaš., vřestěti, křičeti.
use ilsl., všecko.
use (rjes), do — kaš., do vsi.
usedimo ilsl., sedněme.
usmiljen, -a, -o ilsl., milosrdný.
uspjerac kaš., podporovati, pomáhati
komu.
uspómjoni kaš., zpomenutý, dotčený.

ustyd pol., stud, hanba.
uszerz pol., v šíř, na šířku.
uše slc., vždy, pořád.
ušeci mor. slc., všickni; *ušetko* slc.,
všecko.
usędnjacy hluž., všední.
ušel ilsl., ušel.
ušelaki hluž., všeliký.
ušíkno dluž., *ušítko* hluž., všechno
všecko; *ušítkich* hluž., všech; *ušítko*
všecky.
usędzóm hluž., všude.
utáca, *utáček*, *utáca*, *utáček* slc., ptáče,
ptáček; *utácence*, ptáčky.
utaknuti ilsl., vetknouti, zarazití.
utedy mor. slc., *utody* slc., tu, tehdy,
tehdyž.
utel kaš., v týl, do zadu.
etica chrv., pták.
utjahou sa slc., utáhnul se, ukryl se.
utody v. *utedy*.
u chrv., *u* kaš., u; v, ve; do.
uubęza hluž., vyběhl, -a, -o.
ubiti chrv., zabiti.
ubjerać hluž., vybíráti.
ubógi kaš., ubohý, chudý.
ubrac kaš., ustrojiti; *ubreć*, ustrojiť
ubrac se kaš., ustrojiti se; *ubran*
kaš., přistrojený.
uucą kaš., ufal (*uucic*).
uucc kaš., uteci.
uucczec se kaš., těšiti se, radovati se.
uuczenje kaš., učeníti.
uucica chrv., vlčice.
uuciniłoj hluž., usnesli; *štož staj prjedy*
uuciniłoj, na čem se byli dříve snesli.
uuciništaj hluž., ustanovili, usnesli se.
uucęze hluž., vytáhl, -a, -o.
uudac se kaš., dáti se, udati se, vy-
dati se.
uudžeraty hluž., vyjevený, ohyzdný.
ufati chrv., troufati, osměliti se.
uuhladać hluž., spatřiti, uhlídati.
ujiti chrv., ujiti, vjiti.
ukazać hluž., ukázati.
uknyć hluž., učiti se; *uknyęstaj*,
učili se (dual).
uköntentowani kaš., spokojený (lat.
contentus).
uulki hluž., velký.
umar kaš., umřel (*umrzec*).
umarati chrv., zabijeti.
uměnić hluž., vyměnití; *uměni*, vy-
mínil.
umjenjenje hluž., výminka.
umjesec kaš., umístiti.
umreti chrv., umřiti; *za* —, na smrt
umyc hluž., umyti; *umy*, umyl, a, o

rumyslić hluž., usmysliti, umíniti si;
rumysli, usmyslil.
rumamakać hluž., vypátrati, vyskoumati.
rumdže hluž., vysel, -šla, -o; *rumdže-
 štaj*, vysli (dual).
rupati kaš., světlavý, tvrdošijný.
rupati chrv., troufati sobě; osměliti
 se; sr. *rufati*.
rupórić hluž., vytopiti; *rupóri*, vyt-
 opil, -a, -o.
ruporijć hluž., zavinouti.
ruporjedać hluž., vypovídati, vypo-
 věditi.
ruprosjć hluž., vyprošiti; *ruproš*, vy-
 pros.
rura chrv., hodina; hodinky.
urica chrv., vrchní strana visacího
 zámku.
urcasnać se kaš., uklonouti se, nža-
 suouti, zhroziti se.
uskhnyć hluž., vyschnouti.
uskoćić hluž., vyskočiti; *uskoćić*, vy-
 skočil.
usledzić hluž., vyskoumati, vypátrati,
 vysliditi.
usłyša hluž., uslyšel.
usmieć hluž., vysmáti; *usmjeć*,
 vysměji (dual).
usnyć hluž., usnouti; *usny*, usnul.
ustać hluž., vystáti; *so* —, chovati se.
ustajichu hluž., ustanovili.
ustarjati se chrv., vymlouvatí se.
us'epj e kaš., vstoupiti.
usunij so hluž., uklouzl, -a, -o.
usuknosć hluž., obratnost.
utorhnyć so hluž., vytrhnouti se;
utorhny so, vytrhl, -a, -o se.
utroba hlu., srdce.
utrobnij hluž., srdečný; *utrobnje*,
 srdečně.
utropjenje kaš., ntrpení.
uwjazac hluž., ob ázati, vázati.
uwjesć hluž., vyve-ti; *uwjedł*, vy-
 vedl.
uwroće kaš., považovati.
vuz chrv., vězení.
rušben chrv., zarmoucen.
uzdrzić kaš., uziti.
uzjahati chrv., vsednouti na koně,
 vyjeti.
uzžecze kaš., udělití.
ryboskavat slc., zlíbatí.
rybrže pol., zátoka, chobot.
rycannu slc., *ryciagnac* pol., vytá-
 hnouti; — się, natáhnouti se; *ry-
 ciagnac* pol., natahovati.
rycuknu čes., vytrhnu.
ryčitorat slc., nařikati.

rychorać slc., vychovati.
rychylit są slc., vyčesati se, vyjasniti se.
rykrecić pol., vykrontiti.
rykurić slc., vypáliti.
rykutit slc., vypátrati.
rylegac się pol., považovati se.
rymożnje dluž., vymožení, vysvobo-
 zení.
rynieś się pol., vystěhovati se.
rynosły pol., vysoký.
rynośie slc., vynosití.
rynhuchat slc., vysliditi.
ryořit slc., vyhleděti.
ryparty pol., vyvrácený, vypáčený
(wyprzecz).
rypędzić pol., vypuditi, vyhnati.
ryprowadzić się pol., stěhovati se.
ryprzedzić pol., předhoniti.
rypyty są slc., výtává se.
ryrabać pol., vysekati.
ryrobek pol., výdělek.
ryrobnica pol., dělnice, nádemnice.
ryrużyc pol., hnouti se, na cestu se
 vydati.
rysnykły pol., útlý, svěží; vyzábly.
ryspa pol., ostrov.
rystarczyć pol., vystačiti.
rystihnouti komu mor., vystačiti, vě-
 dět pomoci.
ryśnosć hluž., vrchnost.
ryścig pol., závod; *na* —, o závod.
rytrymac pol., vydržeti.
ryzac hluž., vzíti; *ryza*, vzal; *ryzachu*,
 vzali; *ryzame* ilsl., vezme; *ryzařaj*
 hluž., vzali (dual); *ryzu* slc., *ryza*
 kaš., vzal.
ryzalk kaš., vzatek, co se dostane, ntrží.
rydzyniti ilsl., zdvihnouti, vytáhnouti.
rydzyn pol., vděl, na dálku.
ryzel čes., vzal; *ryzem* ilsl., vezmi.
ryzie kaš., vzíti.
ryzmie hluž., vezměte.
ryzol slc., vzal.
ryzaciti chrv., zahoditi.
ryzahajati se slc., pobaviti se, pohrati
 sobě.
ryzaleta slc., zabělila, zšedivěla.
ryherniti ilsl., obrátiti.
ryběza hluž., zaběhl, -a, -o.
rybjerac kaš., vzíti; *rybjeraj*, vezmi.
rybrysnyć pol., zablesknouti se.
rybjesa pol., vražedník; *rybjeszyni*,
 vražednice.
ryboraviti slc., zapomenouti.
rybrat są slc., vydati se (na cestu).
rybref kaš., sebral, vzal (*rybrać*).
rybrzeczyc pol., zahzučeti.
rybudnć slc., zapomněl.

zabyć hluž., zapomenouti.
zacrjiti chrv., zaskvíti, zakříti.
zaczę kaš., začal.
zaceći ilsl., začítí; *zaceñjate* ilsl., začnou (obě dvě).
zacrjet slc., nabrati.
zaceuditi se ilsl., podiviti se; *zaceuden*, udiven; *zaceuduan sä* slc., podivil se.
zaceñti srb., uslyšeti.
zadaciti srb., nskrtiti.
zadacę pol., zadouti, zapískati.
zadnji, -ja, -je srb., poslední; *zadnji put* srb., *zadji pot* chrv., naposled, posledníkrát.
zadovoljen ilsl., spokojen.
zadržak slc., zaskrabek.
zadremati ilsl., usnouti; *zadremalo se* mu, usnul.
zadrhnut slc., zaskrtiti.
zadržec pol., zatřásti se.
zadugo srb., z dlouho, dlouhý čas.
zadržec so hluž., zachovati se.
zafalti m. *zafaltiti* srb., poděkovati.
zafębić się pol., zahloubiti se.
zagręiti srb., obejmouti.
zahajati chrv., zacházeti, zapadati.
zahljadou slc., spatřil.
zahman chrv., nadarmo, marně.
zahroda hluž., zahrada; *po zahrodę*, po zahradě.
zahrañi, -a, -o srb., vděčný.
zachomarzec kaš., zachmuřiti, zatnutí.
zachorovac, *zachorzec* kaš., onemocněti.
zachrycony pol., vztržený, zajatý něcm.
zahravat slc., zahrávat.
zaiskati srb., požádati.
zajararet slc., zjářiti se.
zajeduo srb., zároveň, spolu.
zajem slc., najím, nasytím (*zajest*).
zajrzec po., podívatí se.
zajtrek chrv., snídání.
zakaj chrv. ilsl., zač. proč.
zaklati (*zakoljem*) chrv., zabiti, zakousnouti.
zaklecie pol., zakletí, zařikadlo.
zakuić se srb., zaklú se (*zakleti*).
zakuriti ilsl., *zakurit* slc., zatopiti, zapáliti, oheň zanítiti.
zakurčit slc., zavěsiti, pověsiti.
zal, -a, -o ilsl., pěkný, švárný.
zalas d už, utopiti.
zaledrie pol., ledva, sotva.
zalechat sa slc., zalibiti se.
založic slc., utratiti.
zaluhić slc., zamilovati, oblíbiti sobě.
zaludu srb., nadarmo.
zamahnuti srb., napřáhnouti.
zamaćh pol., máchnuti.

zaman srb., nadarmo; sr. *zahman*, *zamarfu* pol., odemřelý (*zamrzec*).
zamieszkiwać pol., obývati.
zamęor kaš., úmysl.
zamlęny hluž., zamkl, zavřel.
zamoliti srb., poprositi.
zamorati ilsl., m. ci.
zamożny hluž., zámožný.
zamumat slc., zámumlati.
zamuđiti chrv., zmeskati, opozditi se.
zanahat slc., zanechati.
zanat srb., práce, zaneprázdnění.
zanić z česću hluž., se ctí vzíti, ctíti.
zandacačka čes., zátka, spunt.
zanidżeny hluž., minulý; *ze zanidżenym* lece, v minulém roce.
zaniehat slc., zanechati.
zanosić dte chrv., obtěžkati.
zanurzyc się pol., potopiti se.
zaparę sa slc., zalibiti se.
zapadniony dluž., propadlý.
zapamiti srb., v pamet sobě vstipiti.
zaparska dluž., pellice.
zapać slc., v zápětí.
zapaćac kaš., zeptati.
zapianie pol., zakokrhání.
zapfacie kaš., *zapfacić* hluž., zaplatiti.
zapo, *zapao* srb., zapadl, přišel v zájeť (*zapastę*).
zapotiti ilsl., vyhnati.
zaporedati ilsl., nařizovati, prikazovati, poručiti, rozkázati; *zapote* chrv., rozkázę, nařídí.
zaporęsk dluž., zaslona, koltra.
zaporęditi srb., poručiti.
zaporciest srb., poručení, příkaz.
zapręci chrv., zapřáhnouti.
zapręti ilsl., *zapręti* chrv., zavřiti.
zaprzie kaš., zapřáhnouti; *zaprzięo*, zapřáhá.
zapuszcę się kaš., spustiti se, rozhěhnouti se; *zapuszczę się*, klátiti se, kolibati se (*wackeln*).
zapusziti ilsl., opustiti.
zar chrv., zdali.
zarad chrv., pro, za příčinou.
zaraz pol., hned.
zarazy so hluž., zabila se.
zaręzec hluž., zařiznouti, zabiti.
zarożiti ilsl., oddati, zasnoubiti.
zaroplati ilsl., upadnouti se hřmotem.
zarotiti ilsl., zakliti, zaklnouti.
zarucić se srb., zasnoubiti se.
zarzerie pol., žhavé uhlí.
zasacić ilsl., chytiti do sítě.
zasanjati se ilsl., zdáti se.
zasęgnęs dluž., zatahnouti; *zasęgnu*, zatáhl.

zasi mor., zase.
zaskerbeti ilsl., starost, těžkost udělati.
zaslabjenje hluž., zasnoubení.
zasluby pol., námluvy, svatební přímověď.
zasłynać pol., slovutným se státi.
zasmoditi ilsl., zapáliti.
zaspati chrv. ilsl., *zaspat* slc., usnouti.
zastaję hluž., saditi.
zastát slc., zustati státi, zastaviti se;
zastáa, stanul, zůstal státi; *zastát si*,
 postavit se.
zastonj ilsl., marně, nadarmo.
zastopiti se ilsl., srozuměti se, umlu-
 viti se.
zastupijać hluž., vešli, přišli.
zasy hluž., *zas* slc., zase, opět.
zashe slc., *zašto* srb., zač, proč.
zaspoćati chrv., vyhubovati, vypesko-
 vati.
zat slc., zef.
zateći srb., najiti, zastihnouti.
zatepic hluž., utopiti.
zatirati ilsl., týrati.
zatkaš dluž., vstřčiti.
zatokol chrv. (m. *zatukel* od *zatuć*),
 zabil.
zatorbanję se kaš., zabroustiti se, za-
 hoditi se.
zatřeliti čes., zastřeliti.
zatući chrv., zabiti, ntloci.
zatuliti ilsl., zahučeti, zafičeti.
zavrot slc., zavřiti.
zaustarjati srb., zadržeti.
zavalić hluž., zaobaliti.
zavdati ilsl., zadati, začarovati.
zavřęk hluž., záclona.
zavadić slc., zavedl.
zavijanje srb., točení očima, koketování.
zavijati srb., zatáčeti očima.
zarjesc kaš., zavesti; *zarjęzerhu* dluž.,
 zavedli.
zarjjęc se kaš., zaměstnávati se, obí-
 rati se.
zarostarić hluž., zůstaviti, zanechati.
zarpiti ilsl., zvolati, vykřiknouti.
zarroćie pol., obrátiti.
zawsze pol., vždy, pořád.
zarzele se (do *roboće*) kaš., dali se.
zazdroćie pol., záviděti.
zazidati chrv., zazditi.
zazref slc., spatřiti; *zazręli* slc., spa-
 trili, užířeli.
zažalostit slc., zaželeti.
zažec kaš., zapáliti.
zaželiti se srb., roztoužiti se po čem,
 chut dostati nač.
zažugati ilsl., pohroziti.

zažřigati ilsl., zapískati, zahvízdati.
zank kaš., zámek.
zbierać się na płacz pol. (poř.), k
 pláč se míti.
zbiļa srb., opravdu.
zbiren, -rna, -rno chrv., vybraný, vý-
 borný.
zbležec se kaš., přiblížiti se.
zbójca pol., vražedník.
zbože hluž., štěstí.
zbudovac kaš., udělati; *zbudoveć*, udělal.
zdaj ilsl., tu, nyní, hned.
zdarzję się pol., ndáti se.
zdaše hluž., zdál, -a, -o.
zdati se chrv., vziti se, vstoupiti v man-
 želství.
zdaranje chrv., oddavky.
zdela chrv., kus.
zdelaka slc., zdaleka.
zdenęni, -a, -o chrv., pramenitý, stu-
 dnitý.
zdeti se ilsl., zdáti se.
zdiac pol., sundati.
zdobyć pol., kořist, dobytá věc.
zdrada kaš., zrada.
zdradzięko pol., zrádně.
zdrajca pol., zrádce.
zdrasęny hluž., oblečený, vystrojený.
zdroj pol., pramen, studnice.
zdrožec se kaš., zdrahati se.
zdrzęgati chrv., pomačkati, porouchati.
zdumęc się pol., podiviti se, ustrnouti,
 vžasnouti.
zdzeryje kaš., podivili.
zdzężataj hluž., zděti (dual).
ze - *z* hora čes., s hůry.
zedol slc., snědl.
zegnęti chrv., zivnouti.
zechędęa hluž., zo *zechędęa* (3 osob.
 množ. přít. č.) ráčili dáti.
zejti chrv., vziti.
zejtin tur., olej.
'zel chrv., vzal; *'zela* vzala; *'zeme*,
 vezme; *'zemi*, vezmi.
zemno kaš., zimno, zima, studeno.
zeńdęechu so hluž., sešli se.
zepchac kaš., shoditi.
zepsuty pol., zkažený.
zeruac się pol., vyskočiti, vzchytiti se.
zes slc., přes.
zesadęić hluž., zasaditi, posaditi.
zesk kaš., zisk.
zesł slc., snísti; *zeu*, snědl.
zestati chrv., zastati, zastihnouti; *zesta-*
nuti se chrv., zastihnouti se, sejiti se.
zešiti chrv., ušiti.
zešęgnjony dluž., vztáhnutý.
zetka hluž., potkal, -a, -o.

zesidati chrv., vystavěti.
zebe kaš., zuby.
zgibati chrv., pohnouti něčím.
zginuti ilsl., zmizeti.
zgodaj ilsl., časně; *zjutraj* —, časně ráno.
zgoditi se pol., shodnouti se; *zgoditi se* ilsl., přihoditi se, státi se.
zgojiti ilsl., vychovati.
zgon pol., skonání, smrt.
zgororiti chrv. m. *izgororiti*, vymluviti, domluviti; *zgovoriti se* ilsl., umluviti se.
zgrabiti chrv. ilsl., popadnouti.
zgrabny pol., slušný, působný.
zgramolić się pol., nemotorně slezti, seškrábat se.
zgromadnje dluž., v hromadě, spolu.
zgrzec se kaš., zahřáti se.
zgubiti chrv. ilsl., *zgubijć* kaš., ztratiti.
zhajati chrv., vycházeti.
zhodil slc., shodil, svrhnul.
zhonić hluž., dozvědět se, zvědět; *zhoni*, zvěděl.
zhorta mor., zhurta.
zhotovac so hluž., připravit, přichystati se.
zhubi hluž., ztratil, -a, -o; *zhubichu so*, ztratili se; *zhubjeny*, ztracený.
zid chrv., zeď.
zidar chrv., zedník.
zidati chrv., stavěti; *zidje*, staví.
zide chrv., sejde.
zidina chrv., zeď, klenutí.
ziewa pol., plýva.
zinuti ilsl., zmíniti se.
zioła (ziele) pol., byliny.
zję dluž., snědl, -a, -o; *zjesz*, *zje* slc., sníš, sní; *zjod* kaš., snědl.
zjednachu so hluž., srozuměli se, sjednotili se.
zjutraj ilsl., zrána, ráno.
zkađe slc., odkud.
zkapat slc., zhynouti.
złamenje srb., znamení.
złapać pol., popadnouti.
złecić hluž., zlitnouti, vylítnouti.
zletovac se kaš., slitovati se.
złó mor., zlou t. věc.
złobnik srb., zlý člověk, zlosyn.
złocest, -a, -o chrv., zlý.
złoceny hluž., zlatý.
złoz kaš., slezl (złesc).
złubjony dluž., slibný.
zły (kabát) mor., roztrhaný, děravý.
zmaj srb., drak.
zmańca srb., dračice.
zmanjkat ilsl., dojiti, nedostávat se.
amárnić slc., usmrtni.

zmetati chrv., zametati.
zmieszać pol., pomásti.
zmír, *zmiraj*, *zmirom*, *zmiram* ilsl., neustále, vždy, pořád.
zmírom chrv., pokojně.
zmiznuť slc., zmizeti.
zmognuť se dluž., zmoci se, zotaviti se; *zmognu se*, zotavil se, okřál, -a, -o.
zmókać kaš., zmoknouti; *zpotiti se*.
zmrášit slc., svařiti.
zmuřýć pol., zamhouřiti.
zmusić pol., přinutiti.
znać hluž., poznání.
znać srb., zná, umí (*znati*).
znajomstwo hluž., známost.
znajomy pol., známý.
znajti, *znajdem* ilsl., najiti, nalezti.
znak slc., znamení, stopa.
znameje, *znamejka* chrv., znamení.
znak dluž., svědek.
znati slc., *znati* srb., uměti, věděti; *znati za to* chrv., věděti o tom.
znaty hluž., známý.
znebiti se ilsl., zprostiti se, zbaviti se.
znjašo dluž., zněl, -a, -o.
znik, ani zniku nebylo o tom, mor., ani slyšeti.
znjest so sveta slc., svěsti, připravit ze světa.
znój srb., pot.
znursoni kaš., znořený, zmáchaný.
znutra chrv., vnitř.
zo slc., z, ze; kaš., za; *zo ta*, za to; hluž., že, aby; *zo by*, aby.
zob chrv., oves.
zob chrv. m. zub; *iz troji* *zob*, z tvých úst.
zobati chrv., jísti.
zobowiazać się pol., zařazati se.
zodvihnuť slc., zdvihnouti.
zopet ilsl., opět.
zorja chrv., ráno, ranní svítání.
zos kaš., zase.
zornuti srb., pozvati; *zore* chrv., poroucí (*zrati*).
zpoza peci slc. (z- po- za), ze zápeci.
zprawić mor., připravit.
zrácký slc., klamný, zrádný.
zrak chrv., povětrí, vzduch, světlo.
zrasti chrv., zrůsti; *zrase* chrv., zroste, vyroste; *zrasel*, zrostl.
zraven ilsl., zároveň, přitom.
zrazu slc., nenadále; pol., počátku.
zrab (-ebu) pol., srub, dřevěné roubení.
zrebí, slc., koudel.
zrena kaš., z rána, z jitra.
zrevať slc., zatřáti.
zreczny pol., hbitý, zručný.

zrigati chrv., vypliti.
zrobiję kaš., učiniti; *zrobjita* (dual), uděláte.
zročiti ilsl., odevzdávati.
zrožec se kaš., zdrahati se.
zrudny hluž., smutný.
zrudoba hluž., zármutek.
zrzec się pol., odříci se.
ztyd pol., odtud.
zuchwałość pol., smělost, drzost.
zuk dluž., zvuk.
zutra chrv., zejtra.
zuczajni kaš., obyčejný.
zraliti chrv., vyležeti, vylihnutí.
zran slc., vzal.
zważać pol., rozvážiti; *zważić so* hluž.,
zważis se dluž., odvážiti se.
zre ilsl., zví, pozná.
zreczajni kaš., obyčejný.
zrešany hluž., zavěšený, uvázaný.
zrezati (zreżem) chrv., svázati.
związun pol., zvěstovatel.
zrięje dluž., zvíře.
zrięzda srb., hvězda.
zriększyę pol., zvětšiti, zveličiti.
zrięnuś dluž., zdvihnutí; *zrięnu*,
 zdvihl, -a, -o.
zrięny hluž., zakroučiti.
zriśit sa slc., zbýti, zůstat.
zriřsany hluž., svrchní.
zróka kaš., prutah, odklad.
zróki pol., pozůstatky.
zróiti ilsl., svés i, oklamati.
zrólac kaš., svolati.
zrycięzki pol., vítězny.
z ilsl. chrv., s, se; *z njim*, s ním; *z njima*, s nimi; chrv., z; *z nje*, z ní.
żadaśtaj hluž., vyžádali (dual).
żadny hluž., žádný.
ża'iti srb., l tovat.
żałostny hluž., velmi.
żałostiti ilsl., rmoutiti.
żałocati se komu, mor., stěžovati sobě.
żane hluž., žádné.
żao srb., žel.
żdac kaš., ždāti, čekati.
żdriebe srb., hríbě.
że ilsl., už.
żebe kaš., aby.
żec kaš., žiti.
żeczenie kaš., žádost.
żeden hluž., žádný, žádný.
żegnati ilsl., světiti.
żeh'iry hluž., zhonci, žiznivý; *do żehli-*
ueję pjery, do žiznivé peci.

żelec kaš., žádati.
żeljan, -'jua, -o srb., žádostiv; *żeljno*
 srb., toužebně.
żelozni kaš., železný.
żenin ilsl., ženich.
żeniter, *żenitniua* ilsl., svatba.
żenje hluž., nikdy.
żenskię srb., dívka (ženské dítě).
żenszę (n.) ilsl., ženská.
żer kaš., žrádlo.
żeri kaš., živý.
żklati ilsl., máchat.
żito srb., obilí.
żia slc., žil, byl živ; *żivela sta* ilsl.,
 živi byli (oba); *żivetę* chrv., živ
 býti, žiti.
żival (f.) ilsl., *żirenęe* chrv., živočich,
 zvíře.
żięc ilsl., potrava, krmě.
żięina chrv., zvěr, zvířata.
żięio je srb., byl živ (*żięjeti*).
żięjenje hluž., dluž., život.
żięotinja srb., živočich, pták.
żlahta ilsl., šlechta, państwo.
żlebica ilsl., úžlabí.
żlica chrv., lžice.
żuchak, -hka, -hko chrv., těžký.
żmikatę chrv., zmáčkouti, zmačkat.
żnęjęe hluž., žal, -a, -o.
żobrącię slc., žebráček.
żo' kaš., žel.
żona hluž., žena; *żouska* hluž., žen-
 ská.
żórdło hluž., zřídlo, pramen.
żórti so hluž., přstít, pramení se.
żortnyę hluž., žertovně.
żuriti se srb., kliditi se.
żwaro pol., hbitě.
żwięzgi ilsl., pískati, píštěti.
żyęzyę pol., přātu, chtiti.
żyrcem pol., za živa.
żywo pol., živě, čerstvě, snažně.
żarżachu dluž., drželi, měli.
żidko dluž., dítko; *żedki*, dětičky.
żęšo dluž., žel, šla, šlo.
żęška dluž., diže.
żi dluž., jdi.
żinsa dluž., dnes.
żinsajşny dluž., dnešní; *do żinsajşne-*
go dnya, do dnešního dne.
żiszę dluž., dítě.
żięnyę dluž., divně.
żo dluž., kde, kam.
żowęko dluž., děvče, děvčátko.
żurja dluž., dvře.



GR
138
E7

Erben, Karel Jaromir
Sto prostonarodnich pohadek

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
